叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000001

2. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000002

3. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000003

4. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000004

5. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000005

6. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000006

7. 船长的铺位：一个男孩的故事(the Captain's Bunk A Story For Boys) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)

['kʌvə(r)] [ɑ:t]
Cover **art**
覆盖 艺术

封面图

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [bʌŋk]
THE **CAPTAIN'S** **BUNK**
这 船长的 假寐

船长铺位

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz]
A **STORY** **FOR** **BOYS**
一个 故事 为了 男孩们

给男孩们讲的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[em] . [bi:] . ['mænˌwɛl]
M **.** **B** **.** **MANWELL**
M . B . 曼威尔

MB 曼威尔

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv] ['bætərzbi] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **'** **THE** **BENTS** **OF** **BATTERSBY** **,** **'** **ETC** **.**
作者 的 - 这 弯曲 的 巴特斯比 , - ETC .

《巴特斯比的弯道》等作品的作者

[wɪð] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH **COLOURED** **ILLUSTRATIONS**
和 有色 插图

附彩色插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE **RELIGIOUS** **TRACT** **SOCIETY**
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔ:r] ['bu:vəri] [stri:t] [ænd; ənd] - [ˌes 'ti:] .
4 **BOUVERIE** **STREET** **AND** **65** **ST** **.**
4 布维里 街道 和 - 英石 .

布维里街 4 号和 65 街

[pɔ:lz] CHURCHYARD1898
PAUL'S **CHURCHYARD1898**
保罗的 CHURCHYARD1898

圣保罗教堂墓地 1898

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ai] . [ə; eɪ] ['pleɪgi] [peə(r)]
I . A PLAGUEY PAIR
我 . 一个 瘟疫 一对

一、一对瘟疫

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [treɪd]
A NOVEL TRADE
一个 小说 贸易

一种新颖的交易

[θriː] . - [mɪs] - -
III . ' MISS THEEDORY '
三、 . - 错过 - -

三、《西奥多里小姐》

[ˌaɪ 'viː] . [bɪŋks] [bɪt] [əʊ] - ['tiːtʃɪn] -
IV . BINKS'S BIT O ' TEACHIN '
第四 . 宾克斯 少量 哦 - 教学 -

四、宾克斯的一点教诲

[viː] . ['brekər] [ə'hed]
V . BREAKERS AHEAD
V . 断路器 前方

前方有障碍物

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)]
THE LITTLE MOTHER
这 小的 母亲

小妈妈

[sevn] . ['mjuːtəni] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk]
VII . MUTINY AT THE BUNK
七 . 兵变 在 这 假寐

七、床铺上的叛变

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['θiːoʊz] ['heɪv(ə)n]
THEO'S HAVEN
西奥的 避风港

西奥的避风港

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents]
COMING **EVENTS**
未来 活动

即将举行的活动

[eks] . ['ʌndə(r)] [ə'rest]
X **.** **UNDER** **ARREST**
X . 在下面 逮捕

X. 已被逮捕

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [web]
A **TANGLED** **WEB**
一个 纠缠不清 网站

错综复杂的关系网

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ɪn] [ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ]
IN **THE** **FAR** **NORTH**
在 这 远的 北

在遥远的北方

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ɪn] ['perəl] [ɒn] [ðə; ði] [siː]
IN **PERIL** **ON** **THE** **SEA**
在 危险 在 这 海

海上险境

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp]
A **DOOR** **OF** **ESCAPE**
一个 门 的 逃脱

逃生之门

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [bɜːd] - [skuːl]
THE **BIRD** **-** **SCHOOL**
这 鸟 - 学校

鸟类学校

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf]

THE	SEAMY	SIDE	OF	LIFE
这	卑鄙的	边	的	生活

生活的阴暗面

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ɪn] [ðə; ði]['maɪə(r)]

IN	THE	MIRE
在	这	沼泽

身处泥潭

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ɪn] - [rents]

IN	MULLINER'S	RENTS
在	-	租金

在穆利纳的租金

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm]

NO	PLACE	LIKE	HOME
不	地方	喜欢	家

没有比家更好的地方了

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [bʌŋk]

THE	CAPTAIN'S	BUNK
这	船长的	假寐

船长铺位

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ə; eɪ] ['pleɪgi] [peə(r)]

A	PLAGUEY	PAIR
一个	瘟疫	一对

一对瘟疫

- [duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] ['nɪərɪst] ,

'	Do	the	thing	that's	nearest	,
-	做	这	事物	那就是	最近的	,

做离你最近的那件事，

[ðəʊ] [ɪts] [dʌl] [æt; ət] [waɪlz] . -

Though	it's	dull	at	whiles	.	'
尽管	它是	乏味的	在	当	.	-

虽然有时候会觉得无聊。

[ɪf] ['enibɒdi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] ['nɔːrθbɔːrn] [fɔː(r); fə(r)]

If	anybody	wanted	to	go	down	and	have	a	look	round	Northbourne	for
如果	任何人	通缉	到	去	向下	和	有	一个	看	圆形的	诺斯伯恩	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

如果有人想亲自去诺斯伯恩看看的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - [taʊn] ,

it	would	be	necessary	to	take	a	railway	journey	as	far	as	Brattlesby	town	,
它	会	是	必要的	到	拿	一个	铁路	旅行	作为	远的	作为	-	镇	,

必须乘火车前往布拉特尔斯比镇。

[ænd; ənd] [ðen] [træmp][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

and	then	tramp	the	rest	of	the	road	,
和	然后	流浪汉	这	休息	的	这	路	,

然后徒步走完剩下的路程。

[ən'les] [ə; eɪ] ['frendli] [tʃɑːns] [bɪ'fel] [ðə; ði]['trævələ(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪft] [ɪn][sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] ['viːəkl] .

unless	a	friendly	chance	befell	the	traveller	of	a	lift	in	some	passing	vehicle	.
除非	一个	友好的	机会	发生	这	游客	的	一个	举起	在	一些	通过	车辆	.

除非旅客碰巧搭乘了路过车辆的顺风车。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn] [tuː; tə]

There	had	never	been	so	much	as	a	talk	of	extending	the	railway	line	to
那里	有	绝不	到过	所以	很多	作为	一个	讲话	的	扩展	这	铁路	线	到

['nɔːrθbɔːrn] ,

Northbourne	,
诺斯伯恩	,

之前从未有人讨论过将铁路延伸到诺斯伯恩的事宜。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	was	a	quaint	little	fishing	village	tucked	away	under	the	shelter	of	a
哪个	曾是	一个	古雅	小的	钓鱼	村庄	塞进去	离开	在下面	这	庇护所	的	一个

[lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [daʊnz] .

long	stretch	of	downs	.
长的	拉紧	的	下坡	.

那是一个古朴的小渔村，隐匿在一片绵延的丘陵地带。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [θætʃt] ['kɔtidʒz] [ðæt] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [æz; əz]

It	consisted	of	a	few	small	thatched	cottages	that	had	seated	themselves	,	as
它	由……组成	的	一个	很少	小的	茅草屋顶	小屋	那	有	坐着	他们自己	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

它由几间简陋的茅草屋组成，这些茅草屋仿佛自行安家落户一般。

[ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] [beɪ] , [tuː; tə] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm][ɪts] ['ʃeltə(r)] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] ,

in	a	semicircle	round	the	tiny	bay	,	to	peep	out	from	its	shelter	at	the	far	,
在	一个	半圆	圆形的	这	微小的	湾	,	到	窥视	出去	从	它是	庇护所	在	这	远的	,

在小海湾周围呈半圆形，从海湾的庇护下向远处窥视，

['əʊpən]['əʊʃ(ə)n] ,

open	ocean	,
打开	海洋	,

开阔的海洋，

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtwəd] - [baʊnd] ['laɪnər] [luːm] [laɪk] [greɪ] ['gəʊstli]

the	highway	of	waters	on	which	the	outward	-	bound	liners	loomed	like	grey	ghostly
这	公路	的	水	在	哪个	这	向外	-	边界	衬垫	迫近	喜欢	灰色的	幽灵般的

['ʃædəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

shadows	as	they	passed	.
阴影	作为	他们	通过了	.

驶向远方的远洋客轮如同灰色的幽灵般在水道上缓缓驶过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] ['dʒɛntriz] ['haʊzɪz] [ɪn] ['nɔːrθbɔːrn] .

There	were	but	two	of	what	is	known	as	gentry's	houses	in	Northbourne	.
那里	是	但	二	的	什么	是	已知	作为	绅士们	房屋	在	诺斯伯恩	.

诺斯伯恩只有两座所谓的乡绅宅邸。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [ðə; ði][hɑːf] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['kɔtidʒz] ,

Oddly	enough	,	each	of	them	finished	off	the	half	-	circle	of	cottages	,
奇怪	足够的	,	每个	的	他们	完成的	离开	这	一半	-	圆圈	的	小屋	,

奇怪的是，他们每个人都完成了那半圆形小屋的建造。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðeɪ] [stɛərd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	in	that	way	they	stared	across	the	bay	at	one	another	,	face	to	face	.
和	在	那	方式	他们	凝视	穿过	这	湾	在	一	其他	,	脸	到	脸	.

就这样，他们隔着海湾面对面地凝视着彼此。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [bʌŋk] ,

One	of	the	two	,	the	Bunk	,
一	的	这	二	,	这	假寐	,

其中之一，Bunk，

[hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['eldəli] [hɑːf] - [peɪ] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] ,

had	been	for	some	years	inhabited	by	an	elderly	half	-	pay	naval	officer	,
有	到过	为了	一些	年	有人居住的	经过	一个	老年	一半	-	支付	海军	官	,

['kæptɪn] ['kɑːrnɪgi] ,

Captain	Carnegy	,
队长	卡内基	,

多年来，这里一直住着一位年迈的半薪海军军官卡内基上尉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðələs] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .

and	his	motherless	boys	and	girls	.
和	他的	无母	男孩们	和	女孩们	.

还有他那些失去母亲的男孩女孩。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['viːzi] , [ðə; ði] [gʊd]

The	other	house	was	the	Vicarage	,	the	habitation	of	Mr	.	Vesey	,	the	good
这	其他	房子	曾是	这	牧师住宅	,	这	居住地	的	先生	.	维西	,	这	好的

[əʊld]['vɪkə(r)] ,

old	vicar	,
老的	牧师	,

另一栋房子是牧师住宅，是和蔼的老牧师维西先生的住所。

[hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtəbl] ['jɔːrkʃər] ['teriːəz] , ['splʌtə] [ænd; ənd]

his	invalid	wife	,	and	a	pair	of	excitable	Yorkshire	terriers	,	Splutters	and
他的	无效的	妻子	,	和	一个	一对	的	易激动的	约克郡	梗犬	,	喷溅	和

['ʃʌtəz] ,

Shutters	,
百叶窗	,

他体弱多病的妻子，还有两只活泼好动的约克郡梗犬，分别叫斯普拉特斯和舒特斯。

[ðʌs] ['kjʊəriəsli] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [raɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] .

thus	curiously	named	for	the	sake	of	rhyme	,	it	is	to	be	presumed	.
因此	奇怪的是	命名	为了	这	清酒	的	韵	,	它	是	到	是	假定	.

因此，它被奇怪地命名为押韵，这是可以推测的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['trɪki] [ə; eɪ][peə(r)][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [miːt] ,

They	were	brothers	,	and	as	tricky	a	pair	as	one	could	meet	,
他们	是	兄弟	,	和	作为	棘手	一个	一对	作为	一	可以	见面	,

他们是兄弟，而且是你能遇到的最狡猾的一对。

['evə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [aɪz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

ever	up	to	their	eyes	in	mischief	from	morning	until	night	.
曾经	向上	到	他们的	眼睛	在	恶作剧	从	早晨	直到	夜晚	.

他们从早到晚都忙着捣蛋，根本停不下来。

[ɪn'diːd] , ['splʌtə] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] [kept] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [stɪl] ,

Indeed	,	Splutters	and	Shutters	kept	what	would	have	been	a	still	,
的确	,	喷溅	和	百叶窗	保留	什么	会	有	到过	一个	仍然	,

事实上，《Splutters and Shutters》保留了原本应该是静止的画面。

[steɪd] ['haʊshəʊld] [ɪn] ['nɪəli] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fə'ment] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [kruː] [ðə; ði] [bʌŋk]

staid	household	in	nearly	as	great	a	ferment	as	did	the	captain's	crew	the	Bunk
稳重	家庭	在	几乎	作为	伟大的	一个	发酵	作为	做过	这	船长的	全体人员	这	假寐

[ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] .

across	the	bay	.
穿过	这	湾	.

平静的家庭内部的动荡几乎与海湾对岸“卧铺”号上的船长船员们的动荡一样剧烈。

- [ðeɪ] [tuː] [dɒgz] , [ðeɪ] [biː; bi] ['səmət] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [waɪld] ;

'	They	two	dogs	,	they	be	summat	like	a	couple	o	'	wild	b'ys	;
-	他们	二	狗	,	他们	是	总结	喜欢	一个	夫妻	o	-	荒野	b'ys	;

“那两条狗，就像一对野孩子；

[ðeɪ] [kiːps] [ðə; ði]['pæsˌɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪn] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [seɪ] [hɒt]['wɔːtə(r)] ,

they	keeps	the	passon	and	the	mistress	in	,	not	for	to	say	hot	water	,
他们	保持	这	传	和	这	情妇	在	,	不是	为了	到	说	热的	水	,

[bʌt; bət]['bailin] - ['wɔːtə(r)] ,

but	bilin	'	water	,
但	比林	-	水	,

他们把情妇和情妇关在里面，不是为了说热水，而是为了煮沸的水。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] ! -

for	the	livelong	day	!	'
为了	这	终身	天	!	-

一整天！

['kɒnstəntli] [dɪ'kleəd] [bɪŋks] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hændi] - [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn]

constantly	declared	Binks	,	who	was	the	handy	-	man	at	the	Vicarage	,	and	,	in
不断地	声明	宾克斯	,	WHO	曾是	这	便利	-	男人	在	这	牧师住宅	,	和	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

宾克斯是牧师住宅的杂工，他不断地宣称，事实上，

['hændi] - [mæn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [wel] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [bəuθ][fæk'təʊtəm][ænd; ənd]['sekstən] .

handy	-	man	at	the	little	church	as	well	,	he	being	both	factotum	and	sexton	.
便利	-	男人	在	这	小的	教会	作为	出色地	,	他	存在	两个都	杂务工	和	教堂司事	.

他还是小教堂的杂工，既是万事通又是教堂司事。

[bɪŋks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [əʊld] [səʊl] [huːm] [ðə; ði] ['teriːəz] [led] [ə; eɪ] ['trʌbld] [laɪf] [baɪ][ðeə(r)]

Binks	was	a	worthy	old	soul	whom	the	terriers	led	a	troubled	life	by	their
宾克斯	曾是	一个	值得	老的	灵魂	谁	这	梗犬	引领	一个	麻烦	生活	经过	他们的

[dɪ'strʌktɪv] ['keɪpəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [lɔːn] ,

destructive	capers	in	the	garden	and	lawn	,
破坏性的	刺山柑	在	这	花园	和	草地	,

宾克斯是一只值得尊敬的老狗，但它却因为那些梗犬在花园和草坪上的破坏性行为而过着痛苦的生活。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [trɪm] .

which	he	vainly	tried	to	keep	trim	.
哪个	他	徒劳地	尝试	到	保持	修剪	.

他徒劳地试图保持身材苗条。

[stɪl] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [bɪŋks] , [hə'ræst; 'hærəst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][dɒgz] ,

Still	,	on	the	whole	,	Binks	,	harassed	as	he	was	by	the	dogs	,
仍然	,	在	这	所有的	,	宾克斯	,	骚扰	作为	他	曾是	经过	这	狗	,

不过总的来说，尽管宾克斯饱受狗的骚扰，

[wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [stɑːz] [ðæt] ['splʌtə] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['æktʃuəli]

was	apt	to	thank	his	stars	that	Splutters	and	Shutters	were	not	actually
曾是	易于	到	感谢	他的	明星	那	喷溅	和	百叶窗	是	不是	实际上

[bɔɪz] ; [sʌtʃ] [bɔɪz] ,

boys	;	such	boys	,
男孩们	;	这样的	男孩们	,

他不禁庆幸斯普拉特斯和舒特斯实际上不是男孩；那样的男孩，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] ,

for	instance	,	as	those	of	the	captain	at	the	Bunk	across	the	bay	,
为了	实例	,	作为	那些	的	这	队长	在	这	假寐	穿过	这	湾	,

例如，就像海湾对岸“卧铺”酒吧的船长那样，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][sɔː(r)]['hændfʊl] , [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

who	were	a	sore	handful	,	as	any	one	could	see	for	themselves	,
WHO	是	一个	疮	少数	,	作为	任何	一	可以	看	为了	他们自己	,

他们都是些难缠的家伙，任何人都能看出来。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prɒmpt] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][ɔːl] ['nɔːrθbɔːrn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

without	the	prompt	testimony	of	all	Northbourne	to	that	effect	.
没有	这	迅速的	见证	的	全部	诺斯伯恩	到	那	影响	.

如果没有诺斯伯恩全体居民的及时证词，情况就无法改变。

- [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪgi] [peə(r)] , [juː; jʊ] ! -

'	You	be	a	plaguey	pair	,	you	b'ys	!	'
-	你	是	一个	瘟疫	一对	,	你	b'ys	!	-

“你们俩真是讨厌的一对！”

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] [bɪŋks] , [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [dʒɪʃ] [ænd; ənd] ['ælɪk]

was	the	unfailing	greeting	of	Binks	,	when	he	encountered	Geoff	and	Alick
曾是	这	永不失败	问候	的	宾克斯	,	什么时候	他	遭遇	杰夫	和	阿利克

['kɑːrnɪgi] .

Carnegy	.
卡内基	.

这是宾克斯每次遇到杰夫和艾利克·卡内基时都会说的问候语。

- [kʌm] , [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [bɪŋks] !

'	Come	,	you	shut	up	,	Binks	!
-	来	,	你	关闭	向上	,	宾克斯	!

“你给我闭嘴，宾克斯！”

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnsɪŋ] [g'ɜːlz] ['piːkɔk] [raʊnd] [ɪn]

You	surely	would	not	have	us	a	couple	of	mincing	girls	peacocking	round	in
你	一定	会	不是	有	我们	一个	夫妻	的	绞碎	女孩们	孔雀开屏	圆形的	在

[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

this	fashion	,
这	时尚	,

你肯定不会允许我们两个扭捏作态的女孩以这种方式招摇过市吧?

[wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] ? -

would	you	now	?	'
会	你	现在	?	-

现在你会吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [bɔɪz] [ə'fektɪdli] [ˌpiru'et] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [bɪ'ləʊ]

And	the	captain's	boys	affectedly	pirouetted	up	and	down	on	the	shingle	below
和	这	船长的	男孩们	装腔作势	旋转	向上	和	向下	在	这	卵石	以下

[ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] ,

the	low	wall	of	the	Vicarage	garden	,
这	低的	墙	的	这	牧师住宅	花园	,

船长的几个小伙子们在牧师住宅花园矮墙下的鹅卵石地上做着滑稽的旋转动作。

['lɑːfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] [ðə; ði] [waɪl] .

laughing	boisterously	the	while	.
笑	喧闹地	这	尽管	.

与此同时，他们放声大笑。

- [ai] [də'nəʊ] , [jʌŋ] ['mʌstə] ! - [ˌriː'dʒɔin, ri-] [bɪŋks] ,

'	I	dunno	,	young	musters	!	'	rejoined	Binks	,
-	我	不知道	,	年轻的	集合	!	-	重新加入	宾克斯	,

“我不知道，年轻的骑兵们！”宾克斯重新说道。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['spektək(ə)l] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['grævəti] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd]

contemplating	the	ridiculous	spectacle	with	much	the	same	gravity	as	he	would
沉思	这	荒谬的	奇观	和	很多	这	相同的	重力	作为	他	会

[hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .

have	regarded	a	funeral	.
有	认为	一个	葬礼	.

他以对待葬礼般的严肃态度来审视这荒诞的景象。

- ['itəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪt] ['betə(r)] [ɪf] [səʊ] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] .

'	P'raps	it'd	be	a	sight	better	if	so	be	as	you	was	gells	.
-	或许	它会	是	一个	视线	更好的	如果	所以	是	作为	你	曾是	凝胶	.

如果真是那样，或许会好得多，就像你以前那样。

[ðæt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] , [mɪs] - ! -

That	is	,	gells	after	the	pattern	of	your	sister	,	Miss	Theedory	!	'
那	是	,	凝胶	后	这	图案	的	你的	姐姐	,	错过	-	!	-

也就是说，要像你姐姐西奥多里小姐那样做凝胶！

- [əʊ] , ['θiːəʊ] !

'	Oh	,	Theo	!
-	哦	,	西奥	!

哦，西奥！

[wel] , [ʃiːz] ['dɪfrənt] ! -

Well	,	she's	different	!	'
出色地	,	她是	不同的	!	-

她与众不同！

[ænd; ənd] [dʒɪɔf] ['səubəd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['æntɪks] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] .

and	Geoff	sobered	down	his	antics	,	and	stood	still	to	retort	.
和	杰夫	清醒	向下	他的	滑稽动作	,	和	站立	仍然	到	反驳	.

杰夫收敛了之前的滑稽举动，站在那里反驳道。

- [ðæt] [dʒʌst][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['viːzi] [frɒm; frəm]['θiːəʊ] .

'	That	just	reminds	me	I've	brought	a	note	for	Mrs	.	Vesey	from	Theo	.
-	那	只是	提醒	我	我已经	带来	一个	笔记	为了	太太	.	维西	从	西奥	.

“这让我想起来，我给维西太太带了西奥的便条。”

[aɪl] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	run	up	to	the	house	with	it	.
患病的	跑步	向上	到	这	房子	和	它	.

我会拿着它跑到房子那边去。

[ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] , ['ælɪk] .

I	don't	remember	if	it	wants	an	answer	;	but	don't	you	go	away	,	Alick	.
我	不	记住	如果	它	想要	一个	回答	;	但	不	你	去	离开	,	阿利克	.

我不记得它是否想要一个答案；但是，艾利克，你别走。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! -

Wait	for	me	!	'
等待	为了	我	!	-

等我！ '

- [ɔːl] [raɪt] ! -

'	All	right	!	'
-	全部	正确的	!	-

'好的！ '

['ælɪk] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [bɪŋks] ,

Alick	nodded	,	and	swinging	himself	up	on	the	wall	,	he	watched	Binks	,
阿利克	点头	,	和	摇摆	他自己	向上	在	这	墙	,	他	观看	宾克斯	,

阿利克点了点头，然后荡到墙上，看着宾克斯。

[huː] [wɒz; wəz] ['peɪʃntli] ['pɔtə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kærət] - [bedz] .

who	was	patiently	pottering	over	the	carrot	-	beds	.
WHO	曾是	耐心	闲逛	超过	这	胡萝卜	-	床	.

他正耐心地在胡萝卜地里忙碌着。

[ðə; ði] ['siːsləs] [tʌsəl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djuːs] [ðiːz] [rɪ'fræktəri] ['vedʒtəb(ə)lz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

The	ceaseless	tussel	he	had	to	induce	these	refractory	vegetables	to	make	a
这	不停歇	塔塞尔	他	有	到	诱导	这些	耐火	蔬菜	到	制作	一个

[feə(r)] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] [krɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [laɪf] .

fair	show	was	one	of	the	minor	crosses	of	the	old	man's	life	.
公平的	展示	曾是	一	的	这	次要的	十字架	的	这	老的	男人的	生活	.

为了让这些顽固的蔬菜能好好地展示出来，他不得不费尽心思，这是这位老人一生中遇到的一件小麻烦。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - , ['ælɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['riːznəbl] ,

Of	the	two	Carnegys	,	Alick	was	the	least	reasonable	,
的	这	二	-	,	阿利克	曾是	这	至少	合理的	,

卡内基二人中，艾利克是最不讲道理的那一个。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] ['riːznəbl] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv] - [ðem; ðəm] [jʌŋ] [lɪmz] ,

if	the	word	reasonable	could	be	applied	to	either	of	'	them	young	limbs	,
如果	这	单词	合理的	可以	是	应用	到	任何一个	的	-	他们	年轻的	四肢	,

如果“合理”这个词可以用来形容他们俩中的任何一个年轻的肢体，

- [æz; əz] ['nɔːrθbɔːrn] ['praɪvətli] [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [bɔɪz] .

'	as	Northbourne	privately	called	the	captain's	boys	.
-	作为	诺斯伯恩	私下	称为	这	船长的	男孩们	.

正如诺斯伯恩私下里称呼船长手下那样。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ][ɒn]

He	,	however	,	managed	to	sit	still	for	the	space	of	five	minutes	or	so	on
他	,	然而	,	管理	到	坐	仍然	为了	这	空间	的	五	分钟	或者	所以	在

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

然而，他却能在墙上静坐大约五分钟。

['wɪslɪŋ] ['vɪgərəsli] .

whistling	vigorously	.
吹口哨	大力	.

用力吹口哨。

- [ai] - ['əʊps][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ɒn] [brɪsk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] - [lɑːrnɪn] - , ['mʌstə(r)] ['ælɪk]
' I ' opes as you be a - gittin ' on brisk with your book - larnin ' , Muster Alick
- 我 - 操作 作为 你 是 一个 - 吉廷 - 在 轻快 和 你的 书 - 拉宁 - , 鼓起 阿利克
? -
? '
? -

“希望你读书学得越来越快，穆斯特·艾利克？”

[bɪŋks] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'lɒŋd] ['saɪləns] , [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] , [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][eə(r)]
Binks lifted his head , after the prolonged silence , to regard , with a critical air
宾克斯 抬起 他的 头 , 后 这 延长 沉默 , 到 看待 , 和 一个 批判的 空气
,
,
,

漫长的沉默过后，宾克斯抬起头，带着审视的神情打量着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [sæt]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'bʌv] .
the boy who sat dangling his feet above .
这 男生 WHO 卫星 悬挂 他的 脚 多于 .

那个男孩坐在那里，双脚悬空。

[bɪŋks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [prɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] [æt; ət][məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]
Binks had a fashion peculiar to himself of staring at most people in a
宾克斯 有 一个 时尚 奇特 到 他自己 的 凝视 在 最多 人们 在 一个
[rɪ'pruːvɪŋ] ['mænə(r)] ,
reproving manner ,
责备 方式 ,

宾克斯有一种独特的习惯，他喜欢用责备的眼神盯着大多数人看。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [dɑːk] [trænz'greʃ(ə)n] .
as though he had just found them out in some dark transgression .
作为 尽管 他 有 只是 成立 他们 出去 在 一些 黑暗的 越轨行为 .

仿佛他刚刚发现了他们犯下的某种不可告人的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ə; eɪ]['hæbɪt] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd]
It was possibly a habit due to a lifelong experience of the faults and
它 曾是 可能 一个 习惯 到期的 到 一个 终身 经验 的 这 故障 和
[ðə; ði] ['feilɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
the failings of human nature ,
这 缺点 的 人类 自然 ,

这或许是由于一生中不断目睹人性的缺点和不足而养成的习惯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪŋks] [ɪn] [gʊd] [sted] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)]
and it was one which stood Binks in good stead , giving him an austere
和 它 曾是 一 哪个 站立 宾克斯 在 好的 坚定 , 给予 他 一个 简朴
[ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [ə'pɪərəns] .
and awe - inspiring appearance .
和 敬畏 - 鼓舞人心 外貌 .

而这身打扮对宾克斯大有裨益，让他看起来既严肃又令人敬畏。

[ɪ'speʃəli] [ɒn] ['sʌndez] [dɪd] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] [eə(r)] [pruːv] ['helpf(ə)l] ,
Especially on Sundays did this detective air prove helpful ,
尤其 在 星期日 做过 这 侦探 空气 证明 有帮助 ,

尤其是在星期天，这位侦探的节目更是帮了大忙。

[wen] [hiː; hi][dɪd]['djuːti][æz; əz] ['pærɪʃ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] , [əʊld] - [taɪm] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
when he did duty as parish clerk in the quaint , old - time church on the shore ,
什么时候 他 做过 责任 作为 教区 职员 在 这 古雅 , 老的 - 时间 教会 在 这 支撑 ,

当他在那座古朴典雅的海滨教堂担任教区书记员时

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk][ɪn]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)] .

where	it	served	to	keep	the	small	fisher	-	folk	in	proper	order	.
在哪里	它	服务	到	保持	这	小的	渔夫	-	民间	在	恰当的	命令	.

在那里，它起到了维持小渔民秩序的作用。

- [əʊ] , ['bɒðə(r)] ! - [sed] ['ælɪk] ['ʃɔːtli] .

'	Oh	,	bother	!	'	said	Alick	shortly	.
-	哦	,	打扰	!	-	说	阿利克	不久	.

“哦，真麻烦！”艾利克简短地说。

- [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɔːk] [frɒm; frəm][əʊld] [praɪs] .

'	We	have	enough	of	that	sort	of	talk	from	old	Price	.
-	我们	有	足够的	的	那	种类	的	讲话	从	老的	价格	.

“我们已经听够了老普莱斯的这类言论。”

[hiː; hi] [pegz] [ə'weɪ] [æt; ət] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [ɒn] , [get] [ɒn] ,

He	pegs	away	at	us	to	get	on	,	get	on	,
他	钉子	离开	在	我们	到	得到	在	,	得到	在	,

他不停地催促我们上车，上车。

[ʌn'tɪl] [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ! -

until	I'm	sick	of	the	sight	of	books	,	and	pen	and	ink	!	'
直到	我是	生病的	的	这	视线	的	图书	,	和	笔	和	墨水	!	-

直到我彻底厌倦了书本、笔墨！

- [eɪ] ? -

'	Ay	?	'
-	哎	?	-

“嗯？”

[bɪŋks] [liːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] , [stɛərd] ['fɪksɪdli] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Binks	leaned	on	his	spade	,	and	,	resting	,	stared	fixedly	up	into	the	face	of	the
宾克斯	倾斜	在	他的	铲	,	和	,	休息	,	凝视	固定地	向上	进入	这	脸	的	这

[bɔɪ] - ['spiːkə(r)] .

boy	-	speaker	.
男生	-	扬声器	.

宾克斯倚着铁锹，休息着，目光呆滞地望着男孩说话者的脸。

- [sɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] [juː; jʊ] ?

'	Sick	of	it	,	be	you	?
-	生病的	的	它	,	是	你	?

你也厌倦了?

[ænd; ənd] [wɒt] [biː; bi] [juː; jʊ] [sə'poʊzɪn] - [æz; əz]['mʌstə(r)] [praɪs] [fiːlz] ?

And	what	be	you	supposin	'	as	Muster	Price	feels	?
和	什么	是	你	假设	-	作为	鼓起	价格	感觉	?

你觉得穆斯特·普莱斯会有什么感受?

[ə; eɪ] [diːl] ['sɪkə(r)] , [ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , [tɔil] [ænd; ənd] ['mɔɪlɪŋ] ['evri] [wiːk] - [deɪ] [æz; əz][ðə; ði]

A	deal	sicker	,	I	make	no	doubt	,	toiling	and	moiling	every	week	-	day	as	the
一个	交易	更病	,	我	制作	不	怀疑	,	辛勤劳作	和	莫林	每一个	星期	-	天	作为	这

[sʌn] ['raɪzɪz][ɒn] ,

sun	rises	on	,
太阳	上升	在	,

毫无疑问，这是一笔更糟糕的交易，每天太阳升起时，他们都在辛勤劳作、无休止地工作。

[ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [tɪl] [zɪç] [ʌn'prɒfɪtəbl] [graʊnd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] - [breɪnz] !

a	-	tryin	'	to	till	sich	unprofitable	ground	as	your	b'y	-	brains	!
一个	-	尝试	-	到	直到	sich	无利可图	地面	作为	你的	经过	-	大脑	!

试图耕耘你那愚蠢的土地！

[ai] - [s'pəʊz][æz; əz][juː; jʊ]['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪnt][ɒv; əv] [vjuː] , [dɪd]

I	dunnot	'	spose	as	you	ever	looked	at	it	from	his	pint	of	view	,	did
我	邓诺特	-	假设	作为	你	曾经	看起来	在	它	从	他的	品脱	的	看法	,	做过

[jiː; ji] ? -

ye	?	'
是的	?	-

我想你大概从来没有从他的角度看过这件事吧?

['sɜːt(ə)nli] ['ælɪk] ['nevə(r)][hæd; həd] .

Certainly	Alick	never	had	.
当然	阿利克	绝不	有	.

当然，艾利克从来没有过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə][tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪlɪp] [praɪs] , [ðə; ði]['tjuːtə(r)]

It	was	a	new	idea	to	him	to	wonder	how	poor	Philip	Price	,	the	tutor
它	曾是	一个	新的	主意	到	他	到	想知道	如何	贫穷的	菲利普	价格	,	这	导师

,

,

,

对他来说，这是一个新的想法：他开始好奇可怜的家庭教师菲利普·普莱斯究竟过得怎么样。

[laɪkt] ['wɔːkɪŋ] ['evri] [deɪ] , [reɪn][ɔː(r)] [ʃaɪn] , ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] - ,

liked	walking	every	day	,	rain	or	shine	,	over	from	Brattlesby	,
喜欢	步行	每一个	天	,	雨	或者	闪耀	,	超过	从	-	,

喜欢每天风雨无阻地从布拉特尔斯比步行过来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [taʊn] [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [ɒf] ,

the	little	inland	town	some	three	miles	off	,
这	小的	内陆	镇	一些	三	英里	离开	,

距离这里大约三英里的内陆小镇，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [dʒɪɔf] [ænd; ənd] [hɪm'self] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][æz; əz]['aɪðə(r)]

in	order	to	teach	Geoff	and	himself	just	so	much	and	no	more	as	either
在	命令	到	教	杰夫	和	他自己	只是	所以	很多	和	不	更多的	作为	任何一个

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ruːli] ['brʌðəz] [tʃəʊz] [tuː; tə] [lɜːn] ;

of	the	unruly	brothers	chose	to	learn	;
的	这	不羁	兄弟	选择	到	学习	;

为了教会杰夫和他自己有限的知识，不多不少，只要这两个不听话的兄弟愿意学习就行；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] - ['kɪtəl] ['kæt(ə)l] , - [æz; əz][ðə; ði] [nɔːθ] - ['kʌntri] [fəʊk] [seɪ] ,

for	the	Carnegy	boys	were	'	kittle	cattle	,	'	as	the	North	-	country	folk	say	,
为了	这	卡内基	男孩们	是	-	基特尔	牛	,	-	作为	这	北	-	国家	民间	说	,

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

to	deal	with	.
到	交易	和	.

正如北方人所说，卡内基家的男孩们就像“小牛犊”一样，不好对付。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [skɪld] [æt; ət] [kə'mɑːndɪŋ] [men]

Their	father	,	though	he	had	been	,	in	the	old	days	,	skilled	at	commanding	men
他们的	父亲	,	尽管	他	有	到过	,	在	这	老的	天	,	熟练	在	指挥	男人

,

,

,

他们的父亲，虽然在过去很擅长指挥士兵，

[njuː] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['tʃɪldrən] .

knew	little	or	nothing	of	managing	children	.
知道	小的	或者	没有什么	的	管理	孩子们	.

他对管理孩子几乎一窍不通。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hændz]

When **his** **wife** **died** **and** **he** **retired** **from** **the** **service** **,** **he** **found** **his** **hands**

什么时候 他的 妻子 死亡 和 他 退休 从 这 服务 , 他 成立 他的 双手

[fʊl] ,

full **,**

满的 ,

妻子去世后，他从军队退役，却发现自己忙得不可开交。

[wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'ruːli] [kruː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['neɪv(ə)l]

with **the** **most** **unruly** **crew** **that** **he** **had** **ever** **encountered** **in** **his** **long** **naval**

和 这 最多 不羁 全体人员 那 他 有 曾经 遭遇 在 他的 长的 海军

[kə'rɪə(r)] .

career **.**

职业 .

在他漫长的海军生涯中，他遇到了最桀骜不驯的船员。

[nɒt] ['gɪftɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Not **gifted** **with** **much** **patience** **,**

不是 天才 和 很多 耐心 ,

缺乏耐心

[hiː; hi] [suːn] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [helm] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] [əʊn]

he **soon** **gave** **up** **trying** **to** **guide** **the** **helm** **of** **that** **unmanageable** **ship** **,** **his** **own**

他 很快 给予 向上 尝试 到 指导 这 舵 的 那 难以控制 船 , 他的 自己的

[həʊm] .

home **.**

家 .

他很快就放弃了掌舵这艘难以驾驭的船——他自己的家。

[biˈteikɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['hɒbi] ,

Betaking **himself** **to** **his** **special** **hobby** **,**

采取 他自己 到 他的 特别的 爱好 ,

他开始沉迷于自己的特殊爱好，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kəm'paɪlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [hæv; həv]

which **was** **the** **compiling** **an** **epitome** **of** **all** **the** **naval** **engagements** **that** **have**

哪个 曾是 这 编译 一个 缩影 的 全部 这 海军 订婚 那 有

['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [mæn] ,

taken **place** **within** **the** **memory** **of** **man** **,**

已采取 地方 之内 这 记忆 的 男人 ,

这是一部汇编人类记忆中所有海战的概要之作。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] ['enihaʊ] [ɔː(r)] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ɪg'zæktli] ,

he **left** **his** **boys** **and** **girls** **to** **grow** **up** **anyhow** **or** **,** **to** **put** **it** **more** **exactly** **,**

他 左边 他的 男孩们 和 女孩们 到 生长 向上 无论如何 或者 , 到 放 它 更多的 确切地 ,

他任由自己的儿女长大成人，或者更确切地说，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

just **as** **they** **pleased** **.**

只是 作为 他们 高兴 .

完全按照他们的意愿。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [fəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [hændz]

His **conscience** **was** **satisfied** **when** **he** **had** **placed** **his** **young** **folk** **in** **the** **hands**

他的 良心 曾是 使满意 什么时候 他 有 放置 他的 年轻的 民间 在 这 双手

[ɒv; əv] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] ['ʌpraɪt] ['krɪstʃən] ['dʒentlmən] ,

of **one** **whom** **he** **knew** **to** **be** **a** **genuinely** **upright** **Christian** **gentleman** **,**

的 一 谁 他 知道 到 是 一个 真的 直立 基督教 绅士 ,

当他把自己的孩子托付给一位他知道是真正正直的基督教绅士时，他的良心才得以安心。

['fɪlɪp] [praɪs] , [ðə; ði]['tjuːtə(r)][frɒm; frəm] - [taʊn] .

Philip	**Price**	**,**	**the**	**tutor**	**from**	**Brattlesby**	**town**	**.**
菲利普	价格	,	这	导师	从	-	镇	.

来自布拉特尔斯比镇的家庭教师菲利普·普莱斯。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [fuːlz] .

The	**boys**	**themselves**	**were**	**no**	**fools**	**.**
这	男孩们	他们自己	是	不	傻瓜	.

这些男孩本身可不是傻瓜。

[ðeɪ] [njuː] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slæk] [reɪn] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] .

They	**knew**	**in**	**their**	**hearts**	**that**	**it**	**was**	**but**	**a**	**slack**	**rein**	**that**	**guided**	**them**	**.**
他们	知道	在	他们的	心	那	它	曾是	但	一个	松弛	缰绳	那	引导	他们	.

他们内心深处明白，那只是一根松弛的缰绳在引导他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['fɔːsəbli] [pʊt] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

There	**was**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**forcibly**	**put**	**justice**	**in**	**the**	**suggestive**	**question**	**of**
那里	曾是	一个	好的	交易	的	强制	放	正义	在	这	暗示性的	问题	的

[bɪŋks] ,

Binks	**,**
宾克斯	,

宾克斯提出的这个引人深思的问题中，蕴含着相当多的强硬正义。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ælɪk] , [ˌnɒn'plʌst] , [kept] ['saɪləns] ,

and	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**Alick**	**,**	**nonplussed**	**,**	**kept**	**silence**	**,**
和	为了	一个	很少	秒	阿利克	,	不知所措	,	保留	沉默	,

艾利克一时不知所措，沉默了几秒钟。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

swinging	**his**	**feet**	**a**	**little**	**faster**	**under**	**the**	**fire**	**of**	**the**	**sharp**	**,**
摇摆	他的	脚	一个	小的	快点	在下面	这	火	的	这	锋利的	,

在尖锐的枪林弹雨中，他加快了脚步摆动的速度。

[lait] [aɪz] [ðæt] [glint] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] .

light	**eyes**	**that**	**glinted**	**from**	**beneath**	**the**	**old**	**man's**	**bushy**	**eyebrows**	**.**
光	眼睛	那	闪闪发光	从	下面	这	老的	男人的	茂密的	眉毛	.

老人浓密的眉毛下闪着明亮的光芒。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [ɪts] ['praɪsɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

'	**But**	**—**	**but**	**,**	**I**	**say**	**,**	**it's**	**Price's**	**business**	**to**	**teach**	**.**
-	但	—	但	,	我	说	,	它是	价格	商业	到	教	.

“但是——但是，我说，教书是普莱斯的职责。”

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! -

That's	**what**	**he**	**has**	**got**	**to**	**do**	**,**	**you**	**know**	**!**	**'**
那就是	什么	他	有	得到	到	做	,	你	知道	!	-

他必须这么做，你知道的!

[hiː; hi] ['stæmə] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzɪli] .

he	**stammered**	**out**	**at**	**last**	**,**	**rather**	**uneasily**	**.**
他	结结巴巴	出去	在	最后的	,	相当	不安地	.

他最后结结巴巴地说了出来，语气有些不安。

- [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd]

'	**P'raps**	**you**	**was**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**to**	**say**	**as**	**it**	**was**	**what**	**he**	**was**	**made**
-	或许	你	曾是	一个	-	去	-	到	说	作为	它	曾是	什么	他	曾是	制成

[fɔː(r); fə(r)] , ['pɜːpəs] - [laɪk] !

for	**,**	**purpose**	**-**	**like**	**!**
为了	,	目的	-	喜欢	!

或许你本来想说，因为这就是他存在的意义，就像他天生就该做的那样!

- [əb'zɜːvd] [bɪŋks] [aɪ'rɒnɪkli] . -
' observed Binks ironically . '
- 观察到 宾克斯 讽刺的是 . -

“宾克斯讽刺地说道。”

[wel] , ['meɪbi] [səʊ] !
Well , maybe so !
出色地 , 或许 所以 !

或许如此吧!

[ænd; ənd] , ['meɪbi] ['ɔːlsəʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] , [ɪts] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
And , maybe also , who can tell , it's what the Lord has made you for
和 , 或许 还 , WHO 能 告诉 , 它是 什么 这 主 有 制成 你 为了
['laɪkwaɪz] , ['mʌstə(r)] ['ælɪk] .
likewise , Muster Alick .
同样地 , 鼓起 阿利克 .

而且，谁知道呢，也许这也是上帝创造你的目的，穆斯特·艾利克。

[taɪm] [meɪ] [kʌm] [æz; əz] [jʊl] [biː; bi] ['træmpɪŋ] ['evri] [deɪ] , [wet] [ɔː(r)][draɪ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] -
Time may come as you'll be tramping every day , wet or dry , to teach ongrateful
时间 可能 来 作为 你会 是 徒步旅行 每一个 天 , 湿的 或者 干燥 , 到 教 -
,
,
,

或许有一天，你会每天跋涉，无论晴雨，去教导那些忘恩负义的人，

- [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] . -
onruly b'ys according to their station . '
- b'ys 根据 到 他们的 车站 . -

仅按其所在位置行事。

[wɒt] [-] [miːn] ? -
What d'ye mean ? '
什么 染料 意思是 ? -

你什么意思?

[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [red] [flʌʃ] [rəʊz] [ɒn] - [tʃiːks] ,
A furious red flush rose on Alick's cheeks ,
一个 狂怒 红色的 冲洗 玫瑰 在 - 脸颊 ,

阿利克的双颊瞬间涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɛə] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bent] [əʊld][mæn] ,
and he glared back into the face of the bent old man ,
和 他 怒目而视 后退 进入 这 脸 的 这 弯曲 老的 男人 ,

他怒视着佝偻着身子的老人，

[huː] [stʊd] [stɪl] [səʊ] ['fɪksɪdli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm'self] .
who stood still so fixedly regarding himself .
WHO 站立 仍然 所以 固定地 关于 他自己 .

他静静地站着，目光坚定地注视着自己。

- [miːn] ?
' Mean ?
- 意思是 ?

'意思是?

[waɪ] , [dʒʌst] [wɒt] [aɪm][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [ɒv; əv] ! - [wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːm][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
Why , just what I'm a - sayin ' of ! ' was the calm rejoinder .
为什么 , 只是 什么 我是 一个 - 说 - 的 ! - 曾是 这 冷静的 回复 .

“正是我要说的！”对方平静地回答道。

- [aɪv] [hɜːd] [tel] , - [went] [ɒn] [bɪŋks] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] - ['rɒθfl] [lʊks] ,
' I've heard tell , ' went on Binks , undisturbed by Alick's wrathful looks ,
- 我已经 听到 告诉 , - 去 在 宾克斯 , 未受干扰 经过 - 愤怒的 看起来 ,

“我听说了，”宾克斯继续说道，丝毫不在意艾利克愤怒的目光。

- [æz; əz]['mʌstə(r)] [praɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['revərənd] - [æz; əz] [wɒz; wəz] ['prɪti] [haɪ] [ʌp]
' as Muster Price is the son of a reverend genelman as was pretty high up
- 作为 鼓起 价格 是 这 儿子 的 一个 牧师 - 作为 曾是 漂亮的 高的 向上
[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
in the Church .
在 这 教会 .

“穆斯特·普莱斯是一位牧师将军的儿子，这位将军在教会中地位很高。”

[wen] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [tʊk] [ɒf] , [sʌdənt] , [hɪz; ɪz] [fæmli] [hæd; həd] [tuː; tə] [help]
When the poor soul was took off , suddent , his fam'ly had to help
什么时候 这 贫穷的 灵魂 曾是 采取 离开 , 突然 , 他的 家庭 有 到 帮助
[ðeə'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
theirselves in the world ,
他们自己 在 这 世界 ,

当这个可怜的人突然离世后，他的家人不得不自谋生路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , [biːn] - [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [ænd; ənd] - ['terəb(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] ,
and this one , bein ' the youngest , and enjying terrible poor health ,
和 这 一 , 是 - 这 最小的 , 和 - 糟糕的 贫穷的 健康 ,

而这个孩子，因为年纪最小，身体又很差。

[eɪnt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] ['tiːtʃɪn] - .
ain't fit for nothin ' but teachin ' b'ys .
不是 合身 为了 什么也没有 - 但 教学 - b'ys .

除了教孩子，他什么都干不了。

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['hɪzself] [ɪn] [bred] [aɪv] [hɜːd] [seɪ] .
That's how he keeps the old lady and hisself in bread I've heard say .
那就是 如何 他 保持 这 老的 女士 和 他自己 在 面包 我已经 听到 说 .

我听说，他就是靠这种方式养活自己和老太太的。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] [biː; bi] - — [bɪŋks] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [speɪd] [frɒm; frəm]
And if so be ' — Binks straightened himself , and drew out his spade from
和 如果 所以 是 - — 宾克斯 拉直 他自己 , 和 画 出去 他的 铲 从
[ðə; ði] [ɜːθ] — - [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [hɪm] ,
the earth — ' as I was him ,
这 地球 — - 作为 我 曾是 他 ,

“如果真是这样——”宾克斯直起身子，从土里拔出铁锹——“就像我曾经是他一样，

[aɪ'd] [ə; eɪ] [diːl] ['rɑːðə(r)] [breɪk] [stəʊnz] , [ɔː(r)] [els] [traɪ] [tuː; tə] [grəʊ] [ðem; ðəm] ['pleɪgi] - [ɪn] [dæmp]
I'd a deal rather break stones , or else try to grow them plaguey carrits in damp
ID 一个 交易 相当 休息 石头 , 或者 别的 尝试 到 生长 他们 瘟疫 - 在 潮湿
[kleɪ] !
clay !
黏土 !

我宁愿打破石头，或者尝试在潮湿的粘土中培育出这些寄生虫！

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [sɑː'dɒnɪkli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] [kɑːm, kɑːlm] [daʊn] , - [ɪn] [kɔːs] [ɪf] ,
But , ' he added sardonically , as his outburst calmed down , ' in course if ,
但 , - 他 额外 讽刺地 , 作为 他的 爆发 平静下来 向下 , - 在 课程 如果 ,
[æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
as you think ,
作为 你 思考 ,

但是，”他冷嘲热讽地补充道，随着他的情绪逐渐平息，“当然，如果，正如你所想的那样，

[ɪts] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] — — [wel] , [aɪ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

it's what he was made a - purpose for — — Well , I say no more .

它是 什么 他 曾是 制成 一个 - 目的 为了 — — 出色地 , 我 说 不 更多的 .

这就是他存在的意义——好了，我不多说了。

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] - [wɪð] , [ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kwestʃən] ,

I never was one to hinterfere with , or so much as even to question ,

我 绝不 曾是 一 到 - 和 , 或者 所以 很多 作为 甚至 到 问题 ,

我从来都不是那种会干涉别人的人，甚至连质疑都不愿意。

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪn] [ɔːt] .

the will of the Almighty in aught .

这 将要 的 这 全能者 在 零 .

一切皆是全能者的旨意。

[aɪm] [nɒt] [laɪk] [sʌm; səm][ɪn] [ðæt] . -

I'm not like some in that . '

我是 不是 喜欢 一些 在 那 . -

我在这方面和某些人不一样。

- [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [rʌn] [ɒn] , [bɪŋks] ! - ['sʌlkɪli] [pʊt] [ɪn] ['ælɪk] .

' How you do run on , Binks ! ' sulkily put in Alick .

- 如何 你 做 跑步 在 , 宾克斯 ! - 闷闷不乐 放 在 阿利克 .

“你跑得真快，宾克斯！”艾利克闷闷不乐地插嘴道。

[hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] ['kɔːnəd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [mænz] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] .

He felt rather cornered by the old man's plain speaking .

他 毛毡 相当 被逼到绝境 经过 这 老的 男人的 清楚的 请讲 .

老人直言不讳的语气让他感到有些无路可退。

- [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] ; [juː; jʊ][ænd; ənd]['θiːəʊ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .

' And it's all very fine for you to talk ; you and Theo say the same things .

- 和 它是 全部 非常 美好的 为了 你 到 讲话 ; 你 和 西奥 说 这 相同的 事物 .

“你们畅所欲言当然很好；你和西奥说的话都一样。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [tuː; tə][graɪnd] [ə'weɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌnz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

But if you'd to grind away , when the sun's shining and the sea dancing before your eyes ,

但 如果 你会 到 研磨 离开 , 什么时候 这 太阳的 灼灼 和 这 海 跳舞 前 你的 眼睛 ,

但如果你选择埋头苦干，当阳光普照，大海在你眼前舞动时，

[æt; ət] ['rʌbɪʃi] [əʊld]['lætɪn] ['græmə(r)] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

at rubbishy old Latin grammars and arithmetic , and all the rest of it ,

在 垃圾 老的 拉丁 语法 和 算术 , 和 全部 这 休息 的 它 ,

那些垃圾老旧的拉丁语法和算术教材，以及其他所有这些东西，

[jʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] .

you'd be the first to grumble .

你会 是 这 第一的 到 叽 .

你肯定会第一个抱怨。

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [ned] ['dempstə] ,

Oh , I wish a hundred times in the day that I was only Ned Dempster ,

哦 , 我 希望 一个 百 时代 在 这 天 那 我 曾是 仅有的 内德 邓普斯特 ,

哦，我一天要是能做内德·邓普斯特就好了，哪怕只有一百次。

[huz] [aʊt] [ɔːl] ['aʊəz] , [friː] [æz; əz] ['eni] [lɑːk] ! - [endid] ['ælɪk] ,
who's out all hours , free as any lark ! ' ended Alick ,
谁是 出去 全部 小时 , 自由的 作为 任何 云雀 ! - 结束 阿利克 ,

“他整天都在外面玩，自由自在得！”艾利克说完。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ðæt] ['nɪəli] [sent] [hɪm] ['tɔplɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .
with a sudden burst of energy that nearly sent him toppling off the sea - wall .
和 一个 突然 爆裂 的 活力 那 几乎 发送 他 倾倒 离开 这 海 - 墙 .

他突然爆发出一股力量，差点从海堤上摔下去。

- [ned] ['dempstə] ! - ['ekəud] [bɪŋks] [ɪn] [ə'meɪz] .
' Ned Dempster ! ' echoed Binks in amaze .
- 内德 邓普斯特 ! - 回声 宾克斯 在 惊奇 .

“内德·邓普斯特！”宾克斯惊讶地重复道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['speidful] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ]
Then , after turning over a few spadefuls of earth , he looked up to say
然后 , 后 转弯 超过 一个 很少 一铲又一铲 的 地球 , 他 看起来 向上 到 说
[ˌɛpɪgrə'mætɪkli] ,
epigrammatically ,
格言式地 ,

然后，他翻了几锹土，抬起头，简洁有力地说：

- [wel] , [jʌŋ] ['mʌstə(r)] , [wɒt] [ned] [ɪz] , [ai][wɒz; wəz] .
' Well , young muster , what Ned is , I was .
- 出色地 , 年轻的 鼓起 , 什么 内德 是 , 我 曾是 .

“嗯，年轻的集结队，内德是什么样，我曾经是什么样。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ned] [wɪl] [biː; bi] !
And what I am , Ned will be !
和 什么 我 是 , 内德 将要 是 !

我是什么样，内德也会是什么样！

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[-] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ?
D'ye take my meaning ?
染料 拿 我的 意义 ?

你明白我的意思吗?

- [kəz; kɒz]
' Cos
- 成本

因为

[ai] , [wen] [ə; eɪ] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ned] , [friː] [æz; əz] ['eni] [lɑːk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
I , when a b'y , was like Ned , free as any lark in the air ,
我 , 什么时候 一个 经过 , 曾是 喜欢 内德 , 自由的 作为 任何 云雀 在 这 空气 ,

我小时候就像内德一样，像空中的云雀一样自由自在。

[səʊ] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [nəʊ] [bʊk] - [lɑːrnɪn] - [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [əʊ] - [maɪ]
so when I came to be a man without no book - larnin ' in the pockets o ' my
所以 什么时候 我 来了 到 是 一个 男人 没有 不 书 - 拉宁 - 在 这 口袋 o - 我的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

所以，当我变成一个脑子里没有书本知识的人时，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][grəʊp][maɪ][weɪ][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːld] .

I	had	to	grope	my	way	about	in	the	world	.
我	有	到	摸索	我的	方式	关于	在	这	世界	.

我只能摸着石头过河。

['mɛniːz][ðə; ði][taɪm][ɪts][bɪn][ɔːl][dɑːk] , [raʊnd][ænd; ənd][raʊnd] ,

Many's	the	time	it's	bin	all	dark	,	round	and	round	,
许多人	这	时间	它是	垃圾桶	全部	黑暗的	,	圆形的	和	圆形的	,

很多时候，周围一片漆黑，兜兜转转，没完没了。

- [sɛpt][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]['ʌðə(r)][fəʊk][weə(r)][aɪ][siːd][ðə; ði][laɪt][əʊ] - [ˌʌndə'stændɪŋ]['ʃaɪnɪn] -

'	cept	in	the	faces	of	other	folk	where	I	seed	the	light	o	'	understanding	shinin	'
-	除外	在	这	面孔	的	其他	民间	在哪里	我	种子	这	光	o	-	理解	希宁	-

[ə'baʊt][ðem; ðəm] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ]['kʊd(ə)nt][meɪk][aʊt] .

about	them	things	as	I	couldn't	make	out	.
关于	他们	事物	作为	我	不能	制作	出去	.

唯独在别人的脸上，我看到了理解的光芒，照亮了我原本无法理解的事物。

- [teɪnt][səʊ][tuː; tə][seɪ] [kʌmfɜ-əbəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grəʊn][mæn][tuː; tə][fiːl] [ðæt] ;

'	Tain't	so	to	say	comforable	for	a	grown	man	to	feel	that	;
-	污点	所以	到	说	舒适的	为了	一个	生长	男人	到	感觉	那	;

对于一个成年男人来说，这种感觉显然不太舒服；

[bʌt; bət][ɪts] [wɒt] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə] , [jʌŋ] ['mʌstə(r)] ,

but	it's	what	you'll	come	to	,	young	muster	,
但	它是	什么	你会	来	到	,	年轻的	鼓起	,

但这就是你终将面对的现实，年轻的集结队。

[ɪf] [juː; jʊ][gɪts][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [tuː; tə][gəʊ] [friː] [æz; əz] [friː] ! -

if	you	gits	your	will	to	go	free	as	free	!	'
如果	你	git	你的	将要	到	去	自由的	作为	自由的	!	-

如果你能获得自由的意志，你就能获得真正的自由！

[ænd; ənd][bɪŋks][set][tuː; tə][wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'fræktəri] ['kærəts] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['enədʒi] .

and	Binks	set	to	work	on	his	refractory	carrots	with	renewed	energy	.
和	宾克斯	放	到	工作	在	他的	耐火	胡萝卜	和	更新	活力	.

于是，宾克斯重新焕发活力，开始着手处理那些难处理的胡萝卜。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [treɪd]

A	NOVEL	TRADE
一个	小说	贸易

一种新颖的交易

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][kweɪnt][ə'baʊt][bɪŋks] , [ðə; ði][əʊld]['hændi] - [mæn] , [ðæt]['nəʊbədi]

There	was	something	so	quaint	about	Binks	,	the	old	handy	-	man	,	that	nobody
那里	曾是	某物	所以	古雅	关于	宾克斯	,	这	老的	便利	-	男人	,	那	无人

[ri'zent] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

resented	his	preachings	at	them	.
怨恨	他的	布道	在	他们	.

老杂工宾克斯身上有一种古怪的气质，所以没有人会反感他向他们说教。

[nɒt][ðə; ði]['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] , [æt; ət] [liːst] , [nɒt]['iːv(ə)n]['ælɪk] , [huː] [wɒz; wəz][nəʊ][fuːl] .

Not	the	Carnegy	boys	,	at	least	,	not	even	Alick	,	who	was	no	fool	.
不是	这	卡内基	男孩们	,	在	至少	,	不是	甚至	阿利克	,	WHO	曾是	不	傻子	.

至少卡内基家的男孩们不是这样，就连可不是傻瓜的艾利克也不是。

[hiː; hi] [njuː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ['feəli] [ænd; ənd] ['skweəli] ,

He	knew	,	if	he	had	allowed	himself	to	say	so	fairly	and	squarely	,
他	知道	, 如果	他	有	允许	他自己	到	说	所以	相当	和	完全	,	

他知道，如果他能坦诚直言的话，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃəʊ]

that	a	man	without	education	must	of	necessity	make	but	a	poor	show
那	一个	男人	没有	教育	必须	的	必要性	制作	但	一个	贫穷的	展示

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

in	the	world	among	his	fellow	-	men	.
在	这	世界	之中	他的	同伴	-	男人	.

没有受过教育的人，在世人面前必然不会有什么成就。

[bʌt; bət] ['ælɪk] [wɒz; wəz] [ɪn'kɒrɪdʒəbli] ['leɪzi] ,

But	Alick	was	incorrigibly	lazy	,
但	阿利克	曾是	无可救药地	懒惰的	,

但艾利克懒惰成性，无可救药。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][səʊ][fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ðə; ði][reɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	had	grown	up	so	far	without	attempting	to	get	the	reins	of	his
和	他	有	生长	向上	所以	远的	没有	尝试	到	得到	这	缰绳	的	他的

['aɪd(ə)l] ,

idle	,
闲置的	,

他长大成人，却从未尝试去掌控自己闲散的生活。

['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] [self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgəz] .

pleasure	-	loving	self	between	his	own	fingers	.
乐趣	-	爱	自己	之间	他的	自己的	手指	.

他将自己沉溺于享乐之中。

[dʒiɔf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['pɪkl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Geoff	,	on	the	other	hand	,	though	a	regular	pickle	of	a	boy	,
杰夫	,	在	这	其他	手	,	尽管	一个	常规的	泡菜	的	一个	男生	,

另一方面，杰夫虽然是个十足的麻烦精，

[dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] ['lesnz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ][mɔː(r)] ['diːsnt] [ə'pɪərəns] [ˌðeər'ɪn] ,

did	manage	to	scramble	through	his	lessons	,	and	to	present	a	more	decent	appearance	therein	,
做过	管理	到	争夺	通过	他的	课程	,	和	到	展示	一个	更多的	体面的	外貌	其中	,

他勉强完成了课程，并且在课堂上表现得比较体面。

['daʊtf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪf] [hiː; hi] ['θʌrəli] [daɪ'dʒestɪd] [wɒt] ['lɜːnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] .

doubtful	as	it	was	if	he	thoroughly	digested	what	learning	he	took	in	.
疑	作为	它	曾是	如果	他	彻底	消化	什么	学习	他	采取	在	.

人们怀疑他是否彻底消化了所学到的知识。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðæn; ðən] ['ælɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz]

He	was	a	greater	favourite	in	the	neighbourhood	than	Alick	;	and	as
他	曾是	一个	更大的	最喜欢的	在	这	邻里	比	阿利克	;	和	作为

[hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ,

he	came	rushing	,
他	来了	匆忙	,

他在街坊邻里比艾利克更受欢迎；当他匆匆赶来时，

['hɛltər] - ['skeltə(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ] , ['kræmɪŋ] ['mɪsɪz] . ['viːziz] ['ɑːnsə(r)]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]

helter	-	skelter	,	along	the	garden	-	path	,	cramming	Mrs	.	Vesey's	answer	into	one	of
杂乱	-	滑梯	,	沿着	这	花园	-	小路	,	临时抱佛脚	太太	.	维西的	回答	进入	一	的

[hɪz; ɪz] ['kraʊdɪd] [p'ɒkɪts] ,

his	crowded	pockets	,
他的	挤	口袋	,

他慌慌张张地沿着花园小路走着，把维西太太的答复塞进他塞满东西的口袋里。

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [m'ɛɹɪɐ] - [feɪst] [bɔɪ]

one	could	not	be	surprised	at	his	popularity	,	for	a	merrier	-	faced	boy
一	可以	不是	是	惊讶	在	他的	人气	,	为了	一个	更快乐	-	面对	男生

[ðæn; ðən] [dʒiɔf] [dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] .

than	Geoff	did	not	exist	.
比	杰夫	做过	不是	存在	.

他的受欢迎程度并不令人惊讶，因为世上没有比杰夫更快乐的男孩了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [dɪd][nɒt] [bɪ'laɪ] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

And	his	looks	did	not	belie	his	laughter	-	loving	nature	.
和	他的	看起来	做过	不是	掩饰	他的	笑声	-	爱	自然	.

他的外表也掩盖不了他爱笑的本性。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .

The	boy	overflowed	with	mischief	and	good	-	humour	.
这	男生	溢出	和	恶作剧	和	好的	-	幽默	.

这个男孩既顽皮又幽默。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [n'eɪtʃəz] [ðæt] ['nevə(r)][feɪl][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

His	was	one	of	those	natures	that	never	fail	to	take	their	colour	from	their
他的	曾是	一	的	那些	自然	那	绝不	失败	到	拿	他们的	颜色	从	他们的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

他属于那种总能从周围环境中汲取色彩的人。

[dʒiɔf] [wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bluː] .

Geoff	was	influenced	this	way	and	that	by	every	wind	that	blew	.
杰夫	曾是	影响	这	方式	和	那	经过	每一个	风	那	吹	.

杰夫很容易受到各种风的影响。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] - [bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Had	it	not	been	for	Alick's	bad	example	,
有	它	不是	到过	为了	-	坏的	例子	,

如果不是艾利克的坏榜样，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][æz; əz]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

the	boy	would	have	been	as	orderly	and	obedient	a	pupil	as	even	his
这	男生	会	有	到过	作为	秩序	和	听话	一个	瞳孔	作为	甚至	他的

['tjuːtə(r)][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

tutor	could	desire	.
导师	可以	欲望	.

这个男孩会是一个循规蹈矩、听话懂事的学生，连他的家庭教师都希望他能做到这样。

[æz; əz] ['mætəz] [stʊd] , [haʊ'evə(r)] ,

As	matters	stood	,	however	,
作为	事情	站立	,	然而	,

然而，就当时的情况而言，

[dʒiɔf] [trɒd] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːtənəs] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['evri] ['mɪstʃɪf] ['hætʃt] [æt; ət]

Geoff	trod	on	the	heels	of	his	mutinous	elder	brother	in	every	mischief	hatched	at
杰夫	践踏	在	这	高跟鞋	的	他的	叛逆的	长老	兄弟	在	每一个	恶作剧	孵化	在

[ðə; ði] [bʌŋk] .

the	Bunk	.
这	假寐	.

在“小窝”里发生的每件恶作剧中，杰夫都紧随他那叛逆的哥哥。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [haʊ'evə(r)] : - [trɪks]

There	was	this	distinct	difference	between	the	rebels	,	however	:	Alick's	tricks
那里	曾是	这	清楚的	不同之处	之间	这	叛军	,	然而	:	-	技巧

[ænd; ənd] ['præktɪkl] [dʒəʊks] ,

and	practical	jokes	,
和	实际的	笑话	,

然而，叛军之间存在着一个明显的区别：艾利克的诡计和恶作剧，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ɔː'θɒrəti] ,

as	well	as	his	rebellion	against	authority	,
作为	出色地	作为	他的	叛乱	反对	权威	,

以及他对权威的反抗，

[hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['mælɪs] [prɪ'pens] [wɪtʃ] [meɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['blækə(r)]

had	in	them	the	strain	of	malice	prepense	which	made	of	them	blacker
有	在	他们	这	拉紧	的	恶意	预备	哪个	制成	的	他们	更黑

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

它们带有恶意预谋的倾向，这使得它们的缺点更加严重。

[waɪl] [dʒɛfs] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

while	Geoff's	misdemeanours	were	committed	in	the	name	of	,	and	for
尽管	杰夫的	轻罪	是	坚定的	在	这	姓名	的	,	和	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] , [pjʊə(r)] ['mɪstʃɪf] .

the	sake	of	,	pure	mischief	.
这	清酒	的	,	纯的	恶作剧	.

而杰夫的这些不法行为完全是出于恶作剧的名义和目的。

['splʌtə] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðɪs] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Splutters	and	Shutters	instinctively	recognised	this	kindred	spirit	in	the	boy	,
喷溅	和	百叶窗	本能地	已确认	这	亲属	精神	在	这	男生	,

Splutters and Shutters本能地在这个男孩身上认出了这种知己精神。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔː(r)] ['mædli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['bɑːkɪŋ] [və'sɪfərəsli] [ðeə(r)]

as	they	tore	madly	after	him	through	the	garden	,	barking	vociferously	their
作为	他们	撕裂	疯狂地	后	他	通过	这	花园	,	叫声	大声地	他们的

[ə'fekʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

affectionate	admiration	.
亲热	钦佩	.

它们疯狂地追着他穿过花园，大声吠叫着表达它们喜爱和钦佩之情。

- [bɪŋks] , [ai] [seɪ] ! -

'	Binks	,	I	say	!	'
-	宾克斯	,	我	说	!	-

“我说，是宾克斯！”

[dʒiɔf] ['ɔːlməʊst] [jeld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['teriːəz] - ['vɔɪsɪz] .

Geoff	almost	yelled	in	his	endeavour	to	drown	the	terriers	'	voices	.
杰夫	几乎	大喊	在	他的	努力	到	溺水	这	梗犬	-	声音	.

杰夫几乎是吼叫着试图盖过梗犬的叫声。

- [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
' Who do you think has come back to the village ?
- WHO 做 你 思考 有 来 后退 到 这 村庄 ?

你认为是谁回到了村子?

[waɪ] , ['dʒeri] [blʌnt] , [wɪð] [wʌn] [ɑːm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , [frɒm; frəm] [ðæt] [nɔːθ] [pəʊl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
Why , Jerry Blunt , with one arm , poor chap , from that North Pole expedition .
为什么 , 杰瑞 钝 , 和 一 手臂 , 贫穷的 小伙子 , 从 那 北 极 远征 .

哎呀，杰瑞·布朗特，可怜的家伙，他只有一只胳膊，是参加过北极探险的。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [siː] ;
He has given up the sea ;
他 有 给定 向上 这 海 ;

他放弃了大海;

[ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [ges] [ðə; ði][lænd] [treɪd] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ,
and you'll never guess the land trade he means to take up ,
和 你会 绝不 猜测 这 土地 贸易 他 方法 到 拿 向上 ,

你绝对猜不到他打算从事哪项土地交易。

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
not if you sat down for six weeks to think it out .
不是 如果 你 卫星 向下 为了 六 周 到 思考 它 出去 .

如果你坐下来花六周时间仔细思考，答案就未必了。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , [səʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .
You couldn't , so I may as well tell you .
你 不能 , 所以 我 可能 作为 出色地 告诉 你 .

你不能，所以我不如告诉你。

['treɪnɪŋ] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tjuːnz] .
Training young bullfinches to sing tunes .
训练 年轻的 红腹灰雀 到 唱歌 曲调 .

训练幼年红腹灰雀唱歌。

[həʊ] ! [həʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚄！嚄！

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[həʊ] ! -
ho ! '
何 ! -

嚄!

[dʒɪɔf] ['kɑːrnɪgi] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [lɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Geoff Carnegy had a most extraordinary laugh of his own ,
杰夫 卡内基 有 一个 最多 非凡的 笑 的 他的 自己的 ,

杰夫·卡内基有着一种非常独特的笑声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [krɪsp] [sɔːlt] [eə(r)] .
and it rang out on the crisp salt air .
和 它 响铃 出去 在 这 脆 盐 空气 .

声音在清爽的咸湿空气中回荡。

- [huː] [təʊld][juː; jʊ] ?
' Who told you ?
- WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ? -
How did you hear ? '
如何 做过 你 听到 ? -

你是怎么听说的?

['ʃaʊtɪd] ['ælɪk] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
shouted Alick from above .
喊叫 阿利克 从 多于 .

阿利克从上面喊道。

- [waɪ] , ['dʒeri] [hɪm'self] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['viːzi] [ɔːl]
' Why , Jerry himself has just been up to the Vicarage to tell Mr . Vesey all
- 为什么 , 杰瑞 他自己 有 只是 到过 向上 到 这 牧师住宅 到 告诉 先生 . 维西 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“哎呀，杰瑞本人刚才已经亲自去牧师住宅把事情都告诉维西先生了。”

[ænd; ənd] — — [bʌt; bət] , [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪl] [kʌm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri] ! -
and — — But , wait a bit , I'll come up beside you and finish the story ! '
和 — — 但 , 等待 一个 少量 , 患病的 来 向上 旁 你 和 结束 这 故事 ! -

还有——不过，稍等片刻，我这就走到你身边，把故事讲完!

[ænd; ənd] [dʒɪɔf] ['klæmbə] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
and Geoff clambered up alongside of his brother .
和 杰夫 攀爬 向上 旁边 的 他的 兄弟 .

杰夫爬到他哥哥身边。

- [ʍɒt'ɛ.vəz] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [ɒv; əv] , ['mʌstə(r)] [dʒɪɔf] ? -
' Whatever's that you're a - sayin ' of , Muster Geoff ? '
- 不管是什么 那 你是 一个 - 说 - 的 , 鼓起 杰夫 ? -

“你到底想说什么，杰夫先生？”

[bɪŋks] , [wɪð] [speɪd] [ɪn][mɪd][eə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊpən] - [maʊðd] .
Binks , with spade in mid air , was open - mouthed .
宾克斯 , 和 铲 在 中 空气 , 曾是 打开 - 嘴巴 .

宾克斯手里拿着铁锹，张着嘴，目瞪口呆。

- ['dʒeri] [blʌnt] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [əʊld]['dʒeri] , [bɪŋks] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
' Jerry Blunt — you remember old Jerry , Binks , don't you ?
- 杰瑞 钝 — 你 记住 老的 杰瑞 , 宾克斯 , 不 你 ?

“杰瑞·布朗特——你还记得老杰瑞·宾克斯吧？”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] . -
He has come back from the North Pole . '
他 有 来 后退 从 这 北 极 . -

他从北极回来了。

- [əʊ] , ['kɒmɛd] [bæk] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
' Oh , comed back , has he ?
- 哦 , 喜剧 后退 , 有 他 ?

“哦，他回来了？”

[dʒes] - [səʊ] !
Jes ' so !
杰斯 - 所以 !

没错!

[wel] , [ai] [eɪnt] [sə'praɪzd] . -
Well , I ain't surprised . '
出色地 , 我 不是 惊讶 . -

我一点也不感到惊讶。

- [nəʊ] , [juː; jʊ]['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [bɪŋks] ！ -
' No , you never are , Binks ! '
- 不 , 你 绝不 是 , 宾克斯 ！ -

“不，你永远都不是，宾克斯！”

['ælɪk] ['draɪli] [əb'zɜːvd] .
Alick drily observed .
阿利克 干巴巴地 观察到 .

阿利克冷冷地说道。

- [teɪk] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] ！ -
' Take an earthquake to wake you up ! '
- 拿 一个 地震 到 唤醒 你 向上 ！ -

“等地震把你吵醒吧！”

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
he added under his breath .
他 额外 在下面 他的 气息 .

他低声补充道。

- [ænd; ənd] - [seɪ] [æz; əz][ðə; ði] [lædz] [left] [æn; ən] [ɑːm] [bɪ'haɪnd] ? - [in'kwaiə] [bɪŋks] .
' And do'ee say as the lad's left an arm behind ? ' inquired Binks .
- 和 - 说 作为 这 小伙子的 左边 一个 手臂 在后面 ? - 询问 宾克斯 .

“你觉得那孩子是不是把一条胳膊落下了？”宾克斯问道。

- [jes] , [aɪ][dɪd] , - [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] [dʒɪɔf] .
' Yes , I did , ' rejoined Geoff .
- 是的 , 我 做过 , - 重新加入 杰夫 .

“是的，我做了，”杰夫重新说道。

- [hiːz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['jɒndə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ['telɪŋ] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
' He's up at the house yonder , in the study , telling the vicar how it was
- 他是 向上 在 这 房子 远处 , 在 这 学习 , 讲述 这 牧师 如何 它 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

“他现在在楼上那栋房子的书房里，正在告诉牧师事情是怎么发生的。”

['mɪsɪz] . ['viːzi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] ,
Mrs . Vesey didn't know ; she told me about the bullfinches ,
太太 . 维西 没有 知道 ; 她 讲述 我 关于 这 红腹灰雀 ,

维西太太不知道；她跟我讲了红腹灰雀的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [ɑːm] [wɒz; wəz] [lɒst] .
but she couldn't say how the arm was lost .
但 她 不能 说 如何 这 手臂 曾是 丢失的 .

但她无法说明手臂是如何失去的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [nɪpt] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)] , ['ʃudnt] [juː; jʊ] ,
I should say it must have been nipped off by a Polar bear , shouldn't you ,
我 应该 说 它 必须 有 到过 轻咬 离开 经过 一个 极性 熊 , 不应该 你 ,
[bɪŋks] ? -
Binks ? '
宾克斯 ? -

我倒觉得一定是北极熊咬掉了它的爪子，你说是不是，宾克斯?

[dʒɛfs] [aɪz] [prəʊ'truːdid] [ɪk'saɪtɪdli] [æz; əz][hiː; hi] ['mentəli] ['piktʃəd] [ðə; ði] [sə'dʒestid] [nɪp] .
Geoff's eyes protruded excitedly as he mentally pictured the suggested nip .
杰夫的 眼睛 突出 兴奋地 作为 他 精神上 如图所示 这 建议 掐 .

杰夫兴奋地瞪大了眼睛，在脑海中想象着被轻咬的画面。

- ['pəʊlə(r)][beə(r)] ?
' Polar bear ?
- 极性 熊 ?

'白熊?

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hɑː] - [bɪn] .
Well , it might ha ' bin .
出色地 , 它 可能 哈 - 垃圾桶 .

嗯，也许曾经是。

[ai]['nevə(r)] ['fænsid] [beəz] .
I never fancied bears .
我 绝不 幻想 熊 .

我从来都不喜欢熊。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - [ləʊ] ['kʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][beə(r)] ; [nəʊ] ['slæpdæʃ] ['kʌrɪdʒ] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
There's a deal o ' low cunning about a bear ; no slapdash courage , so to say ,
有 一个 交易 o - 低的 狡猾 关于 一个 熊 ; 不 草率 勇气 , 所以 到 说 ,

熊身上有很多狡猾的成分；可以说，它们没有那种鲁莽的勇气。

[-] [ðeəz; ðəz][ɪn][ə; eɪ]['laɪən][ɔː(r)][ə; eɪ] ['lepəd] , [bʌt; bət][dʒes] - [ə; eɪ]['kruːəl] , [sləʊ] , [dɪ'lɪbərət]
same's there's in a lion or a leopard , but jes ' a cruel , slow , deliberate
一样的 有 在 一个 狮子 或者 一个 豹 , 但 杰斯 - 一个 残忍的 , 慢的 , 商榷
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] ,
intention to kill ,
意图 到 杀 ,

狮子或豹子也有同样的本能，但那是一种残忍、缓慢、蓄意的杀戮意图。

[laɪk] [ə; eɪ][nɔː(r)] - - [iːst] [wɪnd] [æz; əz] [blait] [ænd; ənd] [nɪps] , [ʃʊə(r)][æz; əz][ʃʊə(r)] .
like a nor ' - east wind as blights and nips , sure as sure .
喜欢 一个 也不 - - 东方 风 作为 枯萎病 和 乳头 , 当然 作为 当然 .

就像东北风一样，带来枯萎和寒冷，这是肯定的。

[wʌns] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trævəlɪn] - [beə(r)] [keɪm] ['nɔːrθbɔːrn] [wei] .
Once , I remember , there was a travellin ' bear came Northbourne way .
一次 , 我 记住 , 那里 曾是 一个 旅行 - 熊 来了 诺斯伯恩 方式 .

我记得，从前有一只游荡的熊来到了诺斯伯恩。

- [twɒz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] , [-] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [selvz] .
' Twas when I was a b'y , same's your two selves .
- 那是 什么时候 我 曾是 一个 经过 , 一样的 你的 二 自我 .

那是我还是个孩子的时候，你们两个也是。

[ðɪs] [jɪər] [beə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [ˌmaʊn'sɪər] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
This yere bear had a man with it , a mounseer , to judge from his
这 年份 熊 有 一个 男人 和 它 , 一个 登山者 , 到 法官 从 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

这头熊身边跟着一个人，从他的口音判断，是个先知。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ][bæd] [tʃæp] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [wel] [help] [biːn] - [ə; eɪ] ['frentʃi] .
He wasn't a bad chap , and couldn't well help bein ' a Frenchy .
他 不是 一个 坏的 小伙子 , 和 不能 出色地 帮助 是 - 一个 法国佬 .

他不是个坏人，而且他身为法国人，这也不是他能控制的。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['nevə(r)][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] ; [hiː; hi] [fed] [hɪm] ,

He	wasn't	never	unkind	to	the	bear	;	he	fed	him	,
他	不是	绝不	不友善	到	这	熊	;	他	美联储	他	,

他从未对熊不友善；他还喂过它。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔː] [bed][əʊ] - [naɪts] , [-] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld]

and	saw	to	his	straw	bed	o	'	nights	,	same's	the	creature	was	his	own	child
和	锯	到	他的	稻草	床	o	-	夜晚	,	一样的	这	生物	曾是	他的	自己的	孩子

.

:

.

他照料着自己的稻草床，因为那生物是他自己的孩子。

[bʌt; bət][æz; əz] [aɪv] [sed] , [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][naɪs] ['fiːlɪn] - [ə'baʊt][ə; eɪ][beə(r)] ; [juː; jʊ][kænt] [wɪn] - [ɪm] ,

But	as	I've	said	,	there	ain't	no	nice	feelin	'	about	a	bear	;	you	can't	win	'	em	,
但	作为	我已经	说	,	那里	不是	不	好的	感觉	-	关于	一个	熊	;	你	不能	赢	-	呃	,

['nəʊhaʊ] . -

nohow	.	'
无论如何	.	-

但正如我所说，对付熊可不是什么好事；你无论如何也赢不了它们。

- [wel] , [bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] ? - [ɪm'peɪʃntli] [brəʊk] [ɪn] ['ælɪk] . -

'	Well	,	but	what	happened	?	'	impatiently	broke	in	Alick	.	'
-	出色地	,	但	什么	发生	?	-	不耐烦地	打破	在	阿利克	.	-

“可是到底发生了什么事？”艾利克不耐烦地插嘴道。

[dɪd][ðə; ði][beə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] ? -

Did	the	bear	do	anything	?	'
做过	这	熊	做	任何事物	?	-

熊做了什么吗?

- [aɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðæt] , ['mʌstə(r)] , [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði]

'	I'm	a	-	comin	'	to	that	,	muster	,	if	you'll	give	me	time	;	but	you're	the
-	我是	一个	-	即将到来	-	到	那	,	鼓起	,	如果	你会	给	我	时间	;	但	你是	这

[hɜːɪn] - ['sɑːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

hurryin	'	sart	,	you	are	.
匆忙	-	开始	,	你	是	.

“我这就去集合，伙计们，只要你们给我点时间；可是你们这急匆匆的家伙，真是的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] - - [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [leɪd] [aʊt] [tuː; tə]

I	should	think	as	the	teacher	-	genelman	must	have	his	work	laid	out	to
我	应该	思考	作为	这	老师	-	-	必须	有	他的	工作	铺设	出去	到

[kiːp] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] ,

keep	up	with	you	,
保持	向上	和	你	,

我认为，作为教师的校长，他一定有明确的工作安排来跟上你们的进度。

[juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['mɔːt(ə)l] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] . -

you	be	so	mortal	anxious	to	learn	.	'
你	是	所以	凡人	焦虑的	到	学习	.	-

你如此渴望学习。

['ælɪk] ['redən] , [ænd; ənd] [glɛə] [daʊn] [æt; ət] [bɪŋks] [ʌn'rʌfld] ['kaʊntənəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Alick	reddened	,	and	glared	down	at	Binks's	unruffled	countenance	;	but	he
阿利克	发红	,	和	怒目而视	向下	在	宾克斯	镇定自若	面容	;	但	他

[fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] ,

forbore	to	retort	,
前钻孔	到	反驳	,

阿利克脸涨得通红，怒视着宾克斯镇定自若的神情；但他忍住了没有反驳。

['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mænz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌrepɑ:'ti:] [wɜ:(r); wə(r)][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

recognising	that	the	old	man's	powers	of	repartee	were	superior	to	his	own	.
识别	那	这	老的	男人的	权力	的	妙语连珠	是	优越的	到	他的	自己的	.

他意识到老人的机智幽默远胜于自己。

- [əʊ] , [kʌm] [ɒn] , [pli:z] [du:; də] ! -

'	Oh	,	come	on	,	please	do	!	'
-	哦	,	来	在	,	请	做	!	-

“哦，拜托，求你了！”

[pə'sweɪsɪvli] [sed] [dʒɪɔf] , ['θrɪlɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['si:kwəl][ɒv; əv] [bɪŋks] ['stɔ:ri] .

persuasively	said	Geoff	,	thrilling	to	hear	the	sequel	of	Binks's	story	.
令人信服地	说	杰夫	,	惊险	到	听到	这	续集	的	宾克斯	故事	.

杰夫激动地说，听到宾克斯故事的续集真是令人兴奋。

- [wel] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['seɪɪn] - , - [bɪŋks] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd] [went] [ɒn] , - - [twɒz] [wen] [aɪ]

'	Well	,	as	I	was	sayin	'	,	'	Binks	relented	and	went	on	,	'	'	twas	when	I
-	出色地	,	作为	我	曾是	说	-	,	-	宾克斯	让步	和	去	在	,	-	-	那是	什么时候	我

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ,

was	a	b'y	,
曾是	一个	经过	,

“嗯，正如我刚才所说，”宾克斯让步继续说道，“那是我还是个孩子的时候……”

[ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)] [fʌs] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [meɪk] .

and	a	rare	fuss	it	did	make	.
和	一个	稀有的	大惊小怪	它	做过	制作	.

而且，这件事确实引起了一阵罕见的骚动。

[aɪ][wɒz; wəz][wʌn][æz; əz] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .

I	was	one	as	saw	the	thing	with	my	own	eyes	.
我	曾是	一	作为	锯	这	事物	和	我的	自己的	眼睛	.

我亲眼目睹了那件事，所以感同身受。

[ðæt] [ˌmaʊn'sɪər] [tʃæp] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði][beə(r)][wʌn] [deɪ] ;

That	mounseer	chap	had	divided	his	dinner	with	the	bear	one	day	;
那	登山者	小伙子	有	分割	他的	晚餐	和	这	熊	一	天	;

有一天，那个登山者把晚餐分给了熊；

[ðə; ði] ['gri:di] [beɪst] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] ,

the	greedy	baste	had	swallowed	his	own	share	,
这	贪婪的	绷	有	吞咽	他的	自己的	分享	,

那个贪婪的家伙把自己那份也吞了下去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌnɪŋ] [aɪz] [beəz] [hæz; həz] .

and	was	watching	his	master	out	of	them	cunning	eyes	bears	has	.
和	曾是	观看	他的	掌握	出去	的	他们	狡猾	眼睛	熊	有	.

他正用那双狡黠的眼睛注视着他的主人。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] [hi:; hi] [klɔ:d] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vɪtlz] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðem; ðəm] ;

Of	a	suddent	he	clawed	away	the	victuals	and	bolted	them	;
的	一个	突然	他	爪子	离开	这	食物	和	螺栓连接	他们	;

他突然抓起食物就跑了；

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃri:k] [frɒm; frəm][pɔ:(r); pʊə(r)] ['frentʃi] ,

then	there	was	a	shriek	from	poor	Frenchy	,
然后	那里	曾是	一个	尖叫	从	贫穷的	法国佬	,

然后，可怜的弗兰奇发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [sɔ:] [æz; əz][ðə; ði][beə(r)][hæd; həd][hɪm][ɪn][ə; eɪ][grɪm] [deθ] - [hʌg] .

and	we	all	saw	as	the	bear	had	him	in	a	grim	death	-	hug	.
和	我们	全部	锯	作为	这	熊	有	他	在	一个	严峻	死亡	-	拥抱	.

我们都亲眼目睹了那头熊如何死死地抱着他。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɔːrθbɔːrn] [men] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd]

I	tell	you	it	took	a	few	Northbourne	men	to	separate	them	two	,	and
我	告诉	你	它	采取	一个	很少	诺斯伯恩	男人	到	分离	他们	二	,	和

[wen] - [twɒz] [dʌn] ,

when	'	twas	done	,
什么时候	-	那是	完毕	,

我告诉你，好几个诺斯伯恩的男人才把他们俩分开，分开之后，

[ai][doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['sɒri] [saɪt] [ðə; ði] - - [mæn][wɒz; wəz] .

I	don't	forget	the	sorry	sight	the	unfortunit	'	man	was	.
我	不	忘记	这	对不起	视线	这	-	-	男人	曾是	.

我永远不会忘记那个不幸的人当时那副可怜兮兮的样子。

[ðeə(r)] [wɔrnt] [nəʊ] ['hɑːspɪtlz] [nɔː(r)] ['nʌθɪn] - [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ,

There	warn't	no	hospitals	nor	nothin	'	in	them	days	,
那里	警告	不	医院	也不	什么也没有	-	在	他们	天	,

那时候既没有医院，什么都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɜːrɪnə] [tuː; tə]

and	the	doctor	he	had	a	tough	job	to	bring	the	poor	furriner	to
和	这	医生	他	有	一个	艰难的	工作	到	带来	这	贫穷的	弗林纳	到

,

,

,

而他要把这个可怜的外国人送到医生那里，这可真是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [pætʃ] [hɪm] [ʌp] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ! -

and	patch	him	up	,	I	tell	you	!	'
和	修补	他	向上	,	我	告诉	你	!	-

我告诉你，赶紧给他包扎好!

- [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] ? - [strʌk] [ɪn] [dʒɪʃf] . -

'	And	the	bear	?	'	struck	in	Geoff	.	'
-	和	这	熊	?	-	击	在	杰夫	.	-

“那只熊呢？”杰夫突然问道。

[dɪd] [ðeɪ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] ? -

Did	they	do	anything	to	the	bear	?	'
做过	他们	做	任何事物	到	这	熊	?	-

他们对那只熊做了什么吗?

- ['əʊnli] [ʃɒt] [hɪm] [ded] ; ['nʌθɪn] - [els] . -

'	Only	shot	him	dead	;	nothin	'	else	.	'
-	仅有的	射击	他	死的	;	什么也没有	-	别的	.	-

“我只是把他打死了，别的什么都没做。”

[twɒz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hɪzself] [æz; əz] [ʃɒt] [hɪm] ; [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [nəʊ] ['sævɪdʒ] [waɪld] [biːsts] [raʊnd]

Twas	the	doctor	hisself	as	shot	him	;	we	didn't	want	no	savage	wild	beasts	round
那是	这	医生	他自己	作为	射击	他	;	我们	没有	想	不	野蛮的	荒野	野兽	圆形的

['nɔːrθbɔːrn] [wʊdz] .

Northbourne	woods	.
诺斯伯恩	树林	.

是医生亲自开枪打死了他；我们不想让凶猛的野兽出现在诺斯伯恩的树林附近。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , [ðeəz; ðəz][nəʊ][naɪs] ['fiːlɪn] - [ə'baʊt] [beəz] ,

But	,	as	I	was	sayin	'	,	there's	no	nice	feelin	'	about	bears	,
但	,	作为	我	曾是	说	-	,	有	不	好的	感觉	-	关于	熊	,

但是，正如我刚才所说，人们对熊并没有什么好感。

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] - [twɒz] ['oʊɪn] - [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['pəʊlə(r)] [biːsts] [æz; əz]['dʒeri]

and	I	make	no	doubt	'	twas	owin	'	to	one	of	them	Polar	beasts	as	Jerry
和	我	制作	不	怀疑	-	那是	欧文	-	到	一	的	他们	极性	野兽	作为	杰瑞

[lɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

lost	his	arm	,
丢失的	他的	手臂	,

我毫不怀疑，杰瑞失去手臂就是因为其中一只极地野兽。

[bʌt; bət][wiːl; wil][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [frɒm; frəm] ['hɪzself] .

but	we'll	hear	about	that	from	hisself	.
但	出色地	听到	关于	那	从	他自己	.

但我们会亲自听他解释。

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ][bæd] [sɔːt] , ['dʒeri] .

Poor	lad	,	he	wasn't	a	bad	sort	,	Jerry	.
贫穷的	小伙子	,	他	不是	一个	坏的	种类	,	杰瑞	.

可怜的孩子，杰瑞，他其实人并不坏。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] - [twɒz] .

You	could	always	take	his	word	for	whatever	'	twas	.
你	可以	总是	拿	他的	单词	为了	任何	-	那是	.

无论发生什么，你都可以相信他说的话。

[ai]['nevə(r)] [noʊd] ['dʒeri] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [mə'rɛn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	never	knowed	Jerry	tell	a	lie	,	and	you	can't	say	more'n	that	for	a
我	绝不	已知	杰瑞	告诉	一个	说谎	,	和	你	不能	说	更多	那	为了	一个

- [bɔːn] .

genelman	born	.
-	出生	.

我从未见过杰瑞说过谎，对于一位出身名门的绅士来说，这已经非常难得了。

, [aɪ'd]['rɑːðə(r)] , [wen] [maɪ] [əʊn] [taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][baɪ][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['jɒndə(r)]

B'ys	,	I'd	rather	,	when	my	own	time	comes	to	be	laid	by	in	the	churchyard	yonder
b'ys	,	ID	相当	,	什么时候	我的	自己的	时间	来	到	是	铺设	经过	在	这	墓地	远处

,

,

'

朋友们，我宁愿，当我的生命走到尽头，被安葬在那边的教堂墓地时，

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪn] - ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [hiː; hi]['nevə(r)] [tɛld] [ə; eɪ][laɪ] ,

have	it	in	writin	'	over	me	,	He	never	telled	a	lie	,
有	它	在	写作	-	超过	我	,	他	绝不	告诉	一个	说谎	,

他从未说过谎，这一点我铭记于心。

[ðæn; ðən][aɪ'd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɑːrθ] [rɪt] [ðeə(r)] . -

than	I'd	have	anything	on	arth	writ	there	.	'
比	ID	有	任何事物	在	地球	写	那里	.	-

比起我，我根本不会在那里写下任何东西。

- [wel] , - [sed] ['ælɪk] [rɪ'flektɪvli] , - [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ai][kænt] [meɪk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

'	Well	,	'	said	Alick	reflectively	,	'	there's	one	thing	I	can't	make	out	,	and	that	is	,
-	出色地	,	-	说	阿利克	反思地	,	-	有	一	事物	我	不能	制作	出去	,	和	那	是	,

“嗯，”艾利克若有所思地说，“有一件事我始终不明白，那就是……”

[wɒt] [brɔːt] ['dʒeri] [blʌnt] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] ?

what	brought	Jerry	Blunt	back	to	Northbourne	?
什么	带来	杰瑞	钝	后退	到	诺斯伯恩	?

是什么让杰瑞·布朗特重返诺斯伯恩？

[ɪf] [aɪ'd][hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsiz] , [ænd; ənd][gɒt] [fri:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['stju:pɪd][həʊl] , [kætʃ] [ˌem 'i:]['evə(r)]
If I'd his chances , and got free away from this stupid hole , catch me ever
如果 ID 他的 机会 , 和 得到 自由的 离开 从 这 愚蠢的 洞 , 抓住 我 曾经
['kʌmɪŋ] [bæk] ,
coming back ,
未来 后退 ,

如果我有这样的机会，能够摆脱这个愚蠢的困境，就别指望我会再回来。

[ðæts] [ɔ:l] ! -
that's all ! '
那就是 全部 ! -

就这样！ '

- [ɑ:] , [səʊ][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mʌstə(r)] ! -
' Ah , so you say , muster ! '
- 啊 , 所以 你 说 , 鼓起 ! -

“啊，原来如此，集合！”

[bɪŋks] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['kærəts] [wʌns] [ə'gen] .
Binks had returned to the refractory carrots once again .
宾克斯 有 返回 到 这 耐火 胡萝卜 一次 再次 .

宾克斯又一次回到了那些难啃的胡萝卜旁。

- [bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] , [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] ,
' But you'll find out , one of these days ,
- 但 你会 寻找 出去 , 一 的 这些 天 ,

但总有一天你会明白的。

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['səmət] [ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [laɪk] [kɔ:dz] [ðæt] [drɔ:z] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ðə; ði][əʊld]
that there's summat in each of us like cords that draws a man to the old
那 有 总结 在 每个 的 我们 喜欢 绳索 那 平局 一个 男人 到 这 老的
[həʊm] . -
home . '
家 . -

我们每个人心中都有一种像绳索一样的东西，牵引着我们回到故乡。

[tɪz] ['neɪtʃə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] - [æz; əz] ['plɑ:ntɪd] [di:p] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] ,
Tis nature , as the Almighty ' as planted deep in our hearts ,
的 自然 , 作为 这 全能者 - 作为 已种植 深的 在 我们的 心 ,

这是天性，正如全能的上帝深深植入我们心中的一样。

[ə; eɪ] - ['wɜ:kɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['wʌst] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [ə'laɪk] .
a - workin ' in the wust of us and in the best of us alike .
一个 - 工作 - 在 这 wust 的 我们 和 在 这 最好的 的 我们 同样 .

无论我们中最差劲的还是最优秀的，它都同样有效。

[waɪ] , - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðæt] ['hæŋkərɪŋ] , [wi:; wi] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es] — [hæz; həz]
Why , ' tis the same thing , that hankering , we — some of us — has
为什么 , - 的 这 相同的 事物 , 那 渴望 , 我们 — 一些 的 我们 — 有
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] - [ə'weɪ] [həʊm] [stɪl] ,
for a further - away home still ,
为了 一个 更远 - 离开 家 仍然 ,

为什么呢，这其实是一样的，我们中的一些人，对更远家乡的那种渴望，

[ðə; ði] ['həʊmlænd] [bɪ'jɒnd] . -
the homeland beyond . '
这 家园 超过 . -

彼岸的祖国。

[æz; əz] [bɪŋks] [lent] [ɒn][hɪz; ɪz] [speɪd] ,
As Binks leant on his spade ,
作为 宾克斯 倾斜 在 他的 铲 ,

宾克斯倚着他的铁锹，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt][tu:; tə] [geɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:təz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪsti] ,

and	pushed	back	his	straw	hat	to	gaze	over	the	blue	waters	to	the	misty	,
和	推动	后退	他的	稻草	帽子	到	目光	超过	这	蓝色的	水	到	这	蒙蒙	,

他推了推草帽，凝望着蔚蓝的海水和朦胧的雾气。

[fɑ:(r)] - [ɒf] [hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [lʊk] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪŋkld] [feɪs] .

far	-	off	horizon	,	a	softer	look	stole	over	the	wrinkled	face	.
远的	-	离开	地平线	,	一个	更柔和	看	偷窃	超过	这	皱	脸	.

远处的地平线上，一丝柔和的神情掠过布满皱纹的脸庞。

[hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪz] [pɜ:tʃt] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv] , [fə'gɒtn]

He	had	forgotten	,	the	mischievous	boys	perched	on	the	wall	above	,	forgotten
他	有	被遗忘的	,	这	恶作剧	男孩们	栖息	在	这	墙	多于	,	被遗忘的

['dʒeri] , [ðə; ði] [rɪ'tɜ:nd] ['wɒndərə(r)] ,

Jerry	,	the	returned	wanderer	,
杰瑞	,	这	返回	流浪者	,

他忘记了，那些顽皮的男孩们正栖息在上面的墙上，忘记了杰瑞，那个归来的流浪者。

[ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [dɪ'pɑ:t] ,

in	the	thought	of	that	home	to	which	he	would	willingly	enough	depart	,
在	这	想法	的	那	家	到	哪个	他	会	心甘情愿	足够的	离开	,

想到那个他心甘情愿离开的家，

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['hju:mən] ['treʒəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [haʊzd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ]

where	the	old	man's	human	treasures	were	already	housed	,	and	where	they
在哪里	这	老的	男人的	人类	宝藏	是	已经	房屋	,	和	在哪里	他们

[ə'weɪtɪd] [hɪm'self] .

awaited	himself	.
等待中	他自己	.

老人的珍贵遗物早已存放在那里，等待着他自己去发现。

- [aɪ] [seɪ] , [lets] [get] [daʊn] , [ænd; ənd] [slɪp] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪn] ; [pə'hæps] [wi:; wi] [maɪt] [kætʃ]

'	I	say	,	let's	get	down	,	and	slip	round	to	the	lane	;	perhaps	we	might	catch
-	我	说	,	我们来吧	得到	向下	,	和	滑	圆形的	到	这	车道	;	也许	我们	可能	抓住

['dʒeri] ,

Jerry	,
杰瑞	,

“我说，咱们下车，绕到小巷去；也许我们能抓住杰瑞。”

[ænd; ənd] [wɔ:k] [həʊm] [wɪð] [hɪm] . -

and	walk	home	with	him	.	'
和	走	家	和	他	.	-

然后和他一起走回家。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʒɛfs] [sə'dʒestʃən] ;

It	was	Geoff's	suggestion	;
它	曾是	杰夫的	建议	;

这是杰夫的建议；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]

and	the	brothers	slid	down	from	the	wall	to	the	beach	on	the	other	side
和	这	兄弟	滑行	向下	从	这	墙	到	这	海滩	在	这	其他	边

[tu:; tə] [meɪk] [ɒf] ,

to	make	off	,
到	制作	离开	,

兄弟俩从墙边滑到另一边的沙滩上逃走了。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] ['vɒli] [ɒv; əv] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] [haul] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'treɪd] ['splʌtə]

amid	a	distracting	volley	of	heart	-	rending	howls	from	the	betrayed	Splutters
之中	一个	分散注意力	截击	的	心	-	渲染	嚎叫	从	这	背叛	喷溅

[ænd; ənd] ['ʃʌtəz] .

and	Shutters	.
和	百叶窗	.

在被背叛的 Splutters 和 Shutters 发出令人心碎的嚎叫声中，一片混乱。

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

- [mɪs] - -

'	MISS	THEEDORY	'
-	错过	-	-

“西多里小姐”

- [əʊ] [dɪə(r)] !

'	Oh	dear	!
-	哦	亲爱的	!

'哦亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [raɪt] ! -

I	wish	I	could	make	it	come	right	!	'
我	希望	我	可以	制作	它	来	正确的	!	-

我真希望我能扭转乾坤!

[ðə; ðɪ] ['spi:kə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [gɜ:l][ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [ɔ:(r)][səʊ] ,

The	speaker	was	a	tall	girl	of	eighteen	or	so	,
这	扬声器	曾是	一个	高的	女孩	的	十八	或者	所以	,

说话者是一位十八岁左右的高个女孩，

[hu:] [sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θʌmz] ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ʃeɪdɪŋ]

who	sat	with	her	thumbs	pressing	her	ears	,	and	her	fingers	shading
WHO	卫星	和	她	拇指	紧迫	她	耳朵	,	和	她	手指	阴影

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她坐着，拇指按着耳朵，手指遮住眼睛。

[tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blu:] ['wɔ:təz] [ðæt] [rəʊld] [ʌp] [ænd; ənd]

to	shut	out	the	sights	and	sounds	of	the	blue	waters	that	rolled	up	and
到	关闭	出去	这	景点	和	声音	的	这	蓝色的	水	那	滚动	向上	和

[brəʊk] [ɪn] [krɪsp] [weɪvz] [ɒn][ðə; ðɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sændz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

broke	in	crisp	waves	on	the	stretch	of	yellow	sands	under	the	windows	of	the
打破	在	脆	波浪	在	这	拉紧	的	黄色的	沙子	在下面	这	视窗	的	这

[bʌŋk] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

Bunk	dining	-	room	.
假寐	用餐	-	房间	.

为了隔绝窗外黄色沙滩上翻滚的蓝色海水拍打的景象和声音，邦克餐厅的窗户下是一片金色的沙滩。

['θi:əʊ] ['kɑ:rnɪgi] [hæd; həd] [bi:n] ['traɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:dɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [tu:; tə]

Theo	Carnegy	had	been	trying	her	hardest	for	a	couple	of	hours	to
西奥	卡内基	有	到过	尝试	她	最难	为了	一个	夫妻	的	小时	到

[ˌeɪ di: 'di:] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['haʊski:pɪŋ] [bɪls] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wi:k] .

add	up	the	housekeeping	bills	for	the	week	.
添加	向上	这	家政	账单	为了	这	星期	.

西奥·卡内基花了几个小时竭尽全力地计算本周的家政服务费用。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk][ðə; ðɪ][gɜːl] ['dredɪd] ['ɔːlweɪz] ,

It	was	a	task	the	girl	dreaded	always	,
它	曾是	一个	任务	这	女孩	令人恐惧的	总是	,

这是女孩一直以来最害怕的任务。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['kɒntrəri] [ænd; ənd]

and	on	this	particular	day	the	figures	seemed	unusually	contrary	and
和	在	这	特别的	天	这	数据	似乎	异常地	相反	和

['ɒbstɪnət] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] .

obstinate	to	cope	with	.
顽固	到	应付	和	.

而就在这一天，数据似乎异常反常，难以应对。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[ðeɪ] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [ænd; ənd] ['tæli] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn]

they	utterly	refused	to	come	straight	and	tally	with	the	money	she	had	been
他们	完全地	拒绝	到	来	直的	和	相符	和	这	钱	她	有	到过

[ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] .

entrusted	with	to	lay	out	.
受托	和	到	躺	出去	.

他们完全拒绝正面核对她受托管理的款项。

[ðə; ðɪ] ['brɪslɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] [siːmd] [ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ðæt]

The	bristling	difficulties	seemed	all	the	more	unmanageable	because	the	sunshine	that
这	竖起的	困难	似乎	全部	这	更多的	难以控制	因为	这	阳光	那

[ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] ,

afternoon	was	so	bright	,
下午	曾是	所以	明亮的	,

因为那天下午阳光格外刺眼，那些棘手的困难似乎显得更加难以应对。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [səʊ] [freʃ] ;

and	the	wind	so	fresh	;
和	这	风	所以	新鲜的	;

风好清新；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːrnɪgi] ['fæməli] [leɪ] ['tɒsɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)] [wɪ'ðɪn]

while	the	boat	that	belonged	to	the	Carnegy	family	lay	tossing	at	anchor	within
尽管	这	船	那	属于	到	这	卡内基	家庭	躺	抛掷	在	锚	之内

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

而卡内基家族的那艘船则在视线范围内抛锚颠簸。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːl] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ə; eɪ]

as	if	inviting	the	girl	down	for	the	greatest	enjoyment	of	her	life	—	a
作为	如果	邀请	这	女孩	向下	为了	这	最	享受	的	她	生活	—	一个

[pʊl] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [beɪ] .

pull	across	the	bay	.
拉	穿过	这	湾	.

仿佛在邀请女孩体验她一生中最美好的事情——乘船横渡海湾。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn]['θiːəʊ] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , [wɪð]

But	there	was	good	stuff	in	Theo	,	gentle	and	yielding	though	she	looked	,	with
但	那里	曾是	好的	东西	在	西奥	,	温和的	和	屈服	尽管	她	看起来	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,

her	sweet	,
她	甜的	,

但西奥身上也有好的一面，尽管她看起来温柔顺从，但她甜美的.....

[sɒft] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ['weɪvɪŋ] [heə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

soft	face	,	and	the	fair	waving	hair	surrounding	it	.
柔软的	脸	,	和	这	公平的	挥手	头发	周围	它	.

柔和的脸庞，以及环绕在脸庞周围的金色波浪状头发。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

She	was	the	one	of	all	the	Carnegys	who	had	deliberately	given	her
她	曾是	这	一	的	全部	这	-	WHO	有	故意地	给定	她

[hɑːt] [tuː; tə][gɑːdz] ['sɜːvɪs] .

heart	to	God's	service	.
心	到	神的	服务	.

她是卡内基家族中唯一一位全心全意侍奉上帝的人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [spəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , ['stedfɑːst] [aɪz] ,

That	she	had	done	so	spoke	out	of	her	clear	,	steadfast	eyes	,
那	她	有	完毕	所以	辐	出去	的	她	清除	,	坚定不移	眼睛	,

她清澈而坚定的眼神已经说明了一切。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,

and	in	the	peaceful	lines	of	her	mouth	,	and	more	than	all	,
和	在	这	和平	线条	的	她	嘴	,	和	更多的	比	全部	,

在她平静的唇线里，更重要的是，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'flægɪŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [streɪt] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi]

in	her	unflagging	determination	to	keep	on	straight	at	what	she	knew	to	be
在	她	不间断	决心	到	保持	在	直的	在	什么	她	知道	到	是

[hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ,

her	duty	,
她	责任	,

她坚定不移地履行着自己认为的职责，

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [bi'gail] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ]

without	allowing	herself	to	be	beguiled	to	this	side	or	to	that	of	the	narrow
没有	允许	她自己	到	是	被迷惑	到	这	边	或者	到	那	的	这	狭窄的

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

她不让自己被诱惑到这条路或那条窄路去。

[ˌeɪ'tiːn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] ,

Eighteen	is	not	a	very	advanced	age	,
十八	是	不是	一个	非常	先进的	年龄	,

十八岁并不算大，

['iːv(ə)n] [rɪ'gɑːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ;

even	regarded	from	the	point	of	view	of	her	brothers	and	little	sister	;
甚至	认为	从	这	观点	的	看法	的	她	兄弟	和	小的	姐姐	;

[ænd; ənd]['θiːəʊ] ,

and	Theo	,
和	西奥	,

即使从她的兄弟姐妹和妹妹的角度来看；还有西奥，

[huː] ['pæʃənətli] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] ,

who	passionately	loved	the	sea	,
WHO	热情地	喜爱	这	海	,

他热爱大海，

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['taɪəsəm] ['fɪgəz] ,

had	a	great	struggle	to	keep	her	blue	eyes	fixed	on	the	tiresome	figures	,
有	一个	伟大的	斗争	到	保持	她	蓝色的	眼睛	固定的	在	这	令人厌烦	数据	,

她费了好大劲才让自己的蓝眼睛不去盯着那些令人厌烦的人影。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [raɪt] , ['strʌg(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mait] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

which	would	not	come	right	,	struggle	as	she	might	to	make	them	.
哪个	会	不是	来	正确的	,	斗争	作为	她	可能	到	制作	他们	.

即使她努力尝试，也无法成功。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ʃɜ:k] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['eni] [sens] ;

It	never	occurred	to	her	to	shirk	a	difficulty	in	any	sense	;
它	绝不	发生	到	她	到	推脱	一个	困难	在	任何	感觉	;

她从未想过要逃避任何困难；

[hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['græpl] [wɪð] [ə; eɪ]['dju:ti] , [haʊ'evə(r)] [dɪs'teɪstfl]

her	nature	was	such	that	she	must	grapple	with	a	duty	,	however	distasteful
她	自然	曾是	这样的	那	她	必须	抓钩	和	一个	责任	,	然而	令人厌恶的

,

,

,

她的性格决定了她必须承担起某种责任，无论这种责任多么令人厌恶。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

once	she	felt	she	was	appointed	to	fulfil	it	.
一次	她	毛毡	她	曾是	任命	到	实现	它	.

一旦她觉得自己被委以重任。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][daɪd] [wen] ['θi:əʊ] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['kɑ:rnɪgi] , [wɒz; wəz] [ˌfɪf'ti:n] , [ænd; ənd]

Her	mother	had	died	when	Theo	,	the	eldest	Carnegy	,	was	fifteen	,	and
她	母亲	有	死亡	什么时候	西奥	,	这	长子	卡内基	,	曾是	十五	,	和

['kwi:nɪ] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

Queenie	,	the	younger	,
奎妮	,	这	年轻	,

西奥（卡内基家的大儿子）十五岁时，她的母亲去世了；奎妮（卡内基家的小女儿）当时也是这样。

['əʊnli] [tu:] [j'iəz] [əʊld] .

only	two	years	old	.
仅有的	二	年	老的	.

只有两岁。

[səʊ] , [ɔ:l'redi] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['haʊski:pə(r)] .

So	,	already	,	she	had	been	for	three	years	her	father's	housekeeper	.
所以	,	已经	,	她	有	到过	为了	三	年	她	父亲的	管家	.

所以，她已经做了她父亲三年的管家了。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['evri] [wi:k] [baɪ][ðə; ði]

A	certain	sum	of	money	was	given	into	her	hands	every	week	by	the
一个	肯定	和	的	钱	曾是	给定	进入	她	双手	每一个	星期	经过	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

船长每周都会给她一笔钱，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] .

and	there	was	an	end	of	the	matter	as	regarded	him	.
和	那里	曾是	一个	结尾	的	这	事情	作为	认为	他	.

对他而言，这件事就此结束了。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] , ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] ['di:teɪlz] [rɪ'gɑ:dɪŋ]

He	wanted	to	hear	nothing	about	ways	and	means	,	certainly	no	details	regarding
他	通缉	到	听到	没有什么	关于	方式	和	方法	,	当然	不	细节	关于

['haʊshəʊld] ['mænɪdʒmənt] .

household	management	.
家庭	管理	.

他不想听任何关于方法和手段的事情，更不想听任何关于家庭管理的细节。

[ɔːl] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] ['stɜːnli] ; [ðə; ði] ['kæptɪnz] [taɪm] [wɒz; wəz] ['væljuəb(ə)l] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

All	such	was	forbidden	sternly	;	the	captain's	time	was	valuable	,	he	imagined	,
全部	这样的	曾是	禁止	严厉地	;	这	船长的	时间	曾是	有价值的	,	他	想象	,

所有这些都被严令禁止；船长认为，他的时间很宝贵。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [bɪ'fɔː(r)]

it	being	dedicated	to	the	great	object	which	he	hoped	to	achieve	before
它	存在	投入的	到	这	伟大的	目的	哪个	他	希望	到	达到	前

[hiː; hi] [daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

它献给在去世前希望实现的伟大目标。

[dɪ'stɪŋktli] ,

Distinctly	,
明显地	,

明显地，

[ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['bæt(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

the	naval	battles	of	the	world	throughout	the	ages	were	more	important
这	海军	战斗	的	这	世界	自始至终	这	年龄	是	更多的	重要的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['evrideɪ] ['skəːmiʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['haʊshəʊld] .

than	the	everyday	skirmishes	in	his	own	household	.
比	这	每天	小规模冲突	在	他的	自己的	家庭	.

在他看来，世界历史上发生的海战比他自己家中的日常小冲突更重要。

['θiːəʊ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Theo	,	therefore	,
西奥	,	所以	,

因此，西奥

[njuː] [ðæt] [ɒn] [nəʊ] ['priːtekst] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [ʃiː; ʃi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

knew	that	on	no	pretext	whatever	might	she	venture	to	appeal	to	her
知道	那	在	不	借口	任何	可能	她	风险投资	到	上诉	到	她

[priˈɒkjupaɪd] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ;

preoccupied	father	in	her	difficulties	;
心事重重	父亲	在	她	困难	;

她知道，无论出于什么借口，她都不敢向心事重重的父亲求助；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

but	she	was	faithful	to	her	charge	,
但	她	曾是	忠实	到	她	收费	,

但她忠于职守。

[ænd; ənd] ['gæləntli] [ɪ'nʌf] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] ['aɪtəmz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]

and	gallantly	enough	fought	with	the	distracting	items	and	their	corresponding
和	英勇地	足够的	战斗	和	这	分散注意力	项目	和	他们的	相应的

['fɪgəz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'griːd] ,

figures	,	which	should	have	agreed	,
数据	,	哪个	应该	有	同意	,

而且他英勇地与那些分散注意力的物品及其对应的数字作斗争，这些物品和数字本应与他相符。

[bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] .

but	didn't	.
但	没有	.

但并没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌp'hɪl] [wɜːk] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːθfl] ['haʊskiːpə(r)] .

It	was	uphill	work	,	however	,	for	the	youthful	housekeeper	.
它	曾是	上坡	工作	,	然而	,	为了	这	青春	管家	.

然而，对于这位年轻的女管家来说，这是一项艰巨的任务。

- [kænt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [jet] , ['θiːəʊ] ?
' Can't you come out yet , Theo ?
- 不能 你 来 出去 然而 , 西奥 ?

“西奥，你还不能出来吗？”

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
The boys are across the bay at the Vicarage ,
这 男孩们 是 穿过 这 湾 在 这 牧师住宅 ,

男孩们在海湾对岸的牧师住宅。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [bəʊt] [ɔːl] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [liːv] [ðəʊz]
and we could have the boat all to ourselves , if you would only leave those
和 我们 可以 有 这 船 全部 到 我们自己 , 如果 你 会 仅有的 离开 那些
['nɑːsti] [sʌmz] ! -
nasty sums ! '
可恶的 总和 ! -

如果你肯把那些讨厌的钱留下，我们就能独享这艘船了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [gɜːl] .
It was a patient little voice that interrupted the distracted girl .
它 曾是 一个 病人 小的 嗓音 那 中断 这 愣 女孩 .

那是一个耐心而稚嫩的声音，打断了心不在焉的女孩。

[ɪts] ['əʊnə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [θriː] [taɪmz] [ɔːl'redi] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
Its owner had been into the room three times already , with the same object
它是 所有者 有 到过 进入 这 房间 三 时代 已经 , 和 这 相同的 目的
,
,
,

它的主人已经带着同一个物品三次进入过这个房间了。

[tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['kwestʃən] .
to ask the pathetic question .
到 问 这 可怜的 问题 .

问出这么可悲的问题。

- [əʊ] , [doʊnt] ['wʌri] [ˌem 'iː] , ['kwiːnɪ] [dɪə(r)] !
' Oh , don't worry me , Queenie dear !
- 哦 , 不 担心 我 , 奎妮 亲爱的 !

“哦，别让我担心，亲爱的奎妮！”

[aɪm] [dʒʌst] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [jɔː'self] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [θriː]
I'm just as anxious as yourself to go on the water ; but there's three
我是 只是 作为 焦虑的 作为 你自己 到 去 在 这 水 ; 但 有 三
[hɑːf'pens] [gɒn] [ə'streɪ] ,
halfpence gone astray ,
半便士 已消失 误入歧途 ,

我和你一样渴望去水上玩；但是我丢了三个半便士。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [kænt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ! -
and I — I can't find it out ! '
和 我 — 我 不能 寻找 它 出去 ! -

而我——我找不到答案！

[hɑːf] [sɔb] ['θiːəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['nɜːvəs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['fɪgəz] .
half sobbed Theo , who was getting nervous over the troublesome figures .
一半 啜泣 西奥 , WHO 曾是 获得 紧张的 超过 这 麻烦的 数据 .

西奥哽咽着，他因为这些棘手的数字而感到紧张。

['kwiːnɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [sɪ'deɪt] ['meɪdn] [ɒv; əv] [faɪv] , [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['θiːəʊ] [ɪn] [feɪs] ,
Queenie , a small , sedate maiden of five , a miniature of Theo in face ,
奎妮 , 一个 小的 , 稳重 少女 的 五 , 一个 微型 的 西奥 在 脸 ,

奎妮，一个娇小、沉稳的五岁少女，长相酷似西奥。

[stʊd] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

stood	**silent**	**in**	**the**	**doorway**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**,**
站立	沉默的	在	这	门口	为了	一个	很少	秒	,

她在门口沉默地站了几秒钟。

['wɪstfəli] [piːsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['sɪstərz] [bɪ'wɪldəd] [griːf] .

wistfully	**piecing**	**out**	**the**	**possible**	**meaning**	**of**	**her**	**tall**	**sister's**	**bewildered**	**grief**	**.**
怅然地	拼接	出去	这	可能的	意义	的	她	高的	姐妹	困惑	悲伤	.

她满怀惆怅地试图理解高个姐姐困惑悲伤的可能含义。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

Then	**she**	**disappeared**	**.**
然后	她	消失	.

然后她就消失了。

- ['θiːəʊ] , [lʊk] ! -

'	**Theo**	**,**	**look**	**!**	**'**
-	西奥	,	看	!	-

“西奥，快看！”

['θiːəʊ][glɑːns, glæns] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['kwiːnɪ] ,

Theo	**glanced**	**through**	**her**	**fingers**	**,**	**and**	**Queenie**	**,**
西奥	瞥了一眼	通过	她	手指	,	和	奎妮	,

西奥从指缝间瞥了一眼，奎妮，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒl] - [pɜːs] ,

who	**had**	**been**	**struggling**	**with**	**the**	**clasp**	**of**	**what**	**looked**	**like**	**a**	**doll**	**-**	**purse**	**,**
WHO	有	到过	挣扎	和	这	搭扣	的	什么	看起来	喜欢	一个	玩具娃娃	-	钱包	,

他一直在费力地解开一个看起来像是娃娃钱包的扣子，

['praʊdli] [spred] [aʊt] [θriː] ['heipəni, 'hæf,peni][səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] [ðeɪ]

proudly	**spread**	**out**	**three**	**halfpennies**	**so**	**remarkably**	**clean**	**and**	**bright**	**that**	**they**
自豪地	传播	出去	三	半便士	所以	非常	干净的	和	明亮的	那	他们

[hæd; həd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [biːn] ['keəfəli] [wɒʃt] [baɪ][ðeə(r)] [smɔːl] ['əʊnə(r)] .

had	**unmistakably**	**been**	**carefully**	**washed**	**by**	**their**	**small**	**owner**	**.**
有	毫无疑问	到过	小心	洗过	经过	他们的	小的	所有者	.

他骄傲地摊开三枚半便士硬币，这些硬币干净明亮得令人惊讶，毫无疑问是被它们的小主人仔细清洗过的。

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðiːz] , ['θiːəʊ] , - [sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [juːv] [lɒst] .

'	**You**	**may**	**have**	**these**	**,**	**Theo**	**,**	**'**	**stead**	**of**	**the**	**three**	**you've**	**lost**	**.**
-	你	可能	有	这些	,	西奥	,	-	坚定	的	这	三	你已经	丢失的	.

“西奥，你可以用这些代替你丢失的那三个。”

[pliːz] [teɪk] [ðem; ðəm] .

Please	**take**	**them**	**.**
请	拿	他们	.

请收下它们。

[ai][doʊnt] ['wiːəli] [wɒnt] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [stɪl] [gɒt] [faɪv] ['heɪpəniz] [left] ! -

I	**don't**	**weally**	**want**	**them**	**,**	**for**	**I've**	**still**	**got**	**five**	**ha'pennies**	**left**	**!**	**'**
我	不	非常	想	他们	,	为了	我已经	仍然	得到	五	半便士	左边	!	-

我其实并不想要它们，因为我还剩下五个半便士呢！

[ðə; ði] [smɔːl] ['wʊmən] [spəʊk] ['ɜːdʒəntli] .

The	**small**	**woman**	**spoke**	**urgently**	**.**
这	小的	女士	辐	紧急	.

小个子女人语气急切地说。

- [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['kwiːnɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !

'	**Oh**	**,**	**my**	**darling**	**Queenie**	**,**	**you**	**don't**	**understand**	**!**
-	哦	,	我的	亲爱的	奎妮	,	你	不	理解	!

“哦，我亲爱的奎妮，你不明白！”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [maɪ'self] — [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ɪn] [θriː] [hɑːf'pens] , [ænd; ənd]

I	could	have	done	that	myself	—	I	could	have	put	in	three	halfpence	,	and
我	可以	有	完毕	那	我	—	我	可以	有	放	在	三	半便士	,	和

[meɪd] [ɔːl] [raɪt] ,

made	all	right	,
制成	全部	正确的	,

我本来也可以自己做——我可以投三个半便士，那样就没问题了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [rɒŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

but	it	would	have	been	all	wrong	in	another	way	.
但	它	会	有	到过	全部	错误的	在	其他	方式	.

但换个角度来看，那就完全错了。

['lɪs(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] . -

Listen	now	,	and	I	shall	try	to	explain	to	you	.	'
听	现在	,	和	我	将	尝试	到	解释	到	你	.	-

现在请听，我会尽力向你解释。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] ['kwiːniz] ['lɪt(ə)l] [nek] ,

Placing	her	arm	round	Queenie's	little	neck	,
放置	她	手臂	圆形的	奎妮的	小的	脖子	,

她将手臂搭在奎妮的小脖子上，

['θiːəʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [feə(r)]

Theo	tried	to	make	the	child	understand	that	such	a	proceeding	would	not	be	fair
西奥	尝试	到	制作	这	孩子	理解	那	这样的	一个	进行中	会	不是	是	公平的

,

,
,

西奥试图让孩子明白，这样的做法是不公平的。

[nɔː(r)] ['ʌpraɪt] , [nɔː(r)] ['ɒnɪst] .

nor	upright	,	nor	honest	.
也不	直立	,	也不	诚实的	.

既不正直，也不诚实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;

It	would	not	be	getting	out	of	the	difficulty	;
它	会	不是	是	获得	出去	的	这	困难	;

这并不能摆脱困境；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːpə(r)] [wʌn] .

it	would	rather	be	making	it	a	deeper	one	.
它	会	相当	是	制作	它	一个	更深	一	.

它宁愿让它变得更深刻。

- [wʌts] ['dɪfɪkəltɪz] ? - [ə'brʌptli] [ɑːskt] ['kwiːnɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , ['spləm] [aɪz] ['geɪzɪŋ]

'	What's	difficulties	?	'	abruptly	asked	Queenie	,	with	her	round	,	solemn	eyes	gazing
-	是什么	困难	?	-	突然	问	奎妮	,	和	她	圆形的	,	庄严	眼睛	凝视

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] .

into	her	sister's	face	.
进入	她	姐妹	脸	.

“什么困难？”奎妮突然问道，她圆圆的、严肃的眼睛凝视着姐姐的脸。

- ['dɪfɪkəltɪz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , - [sed]

'	Difficulties	are	things	made	on	purpose	to	be	conquered	in	the	right	way	,	'	said
-	困难	是	事物	制成	在	目的	到	是	征服	在	这	正确的	方式	,	-	说

['θiːəʊ] ,

Theo	,
西奥	,

“困难是人为制造出来的，需要用正确的方法去克服，”西奥说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

after	a	pause	of	consideration	.
后	一个	暂停	的	考虑	.

经过一番思考。

- [ai] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ðæt] [gɒd] [pʊts] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)] [wei] , ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

'	I	think	,	'	she	added	,	'	that	God	puts	them	in	our	way	,	very	often	,
-	我	思考	,	-	她	额外	,	-	那	上帝	放置	他们	在	我们的	方式	,	非常	经常	,

她补充说：“我认为，上帝常常会把他们放在我们面前。”

[dʒʌst][tuː; tə][traɪ][juː 'es] . -

just	to	try	us	.	'
只是	到	尝试	我们	.	-

只是想试试我们。

- [əʊ] , [ɪf] [gɒd] [meɪks] ['dɪfɪkəltɪz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] , ['mʌsnt] [ðeɪ] , ['θiːəʊ] ? -

'	Oh	,	if	God	makes	difficulties	,	they	must	be	quite	right	,	mustn't	they	,	Theo	?	'
-	哦	,	如果	上帝	制作	困难	,	他们	必须	是	相当	正确的	,	不得	他们	,	西奥	?	-

“哦，如果上帝制造困难，那他们肯定是对的，不是吗，西奥？”

- [jes] , [jes] ! - [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɒns] ; [ænd; ənd]['θiːəʊ] , ['faɪəd] [ə'freʃ] ,

'	Yes	,	yes	!	'	was	the	quick	response	;	and	Theo	,	fired	afresh	,
-	是的	,	是的	!	-	曾是	这	快的	回复	;	和	西奥	,	被解雇	重新	,

“是的，是的！”对方迅速回应；西奥再次被激怒，

[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][feə(r)]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['spiːkə(r)] [huːz] [greɪv] ,

shut	out	the	fair	picture	of	the	tiny	speaker	whose	grave	,
关闭	出去	这	公平的	图片	的	这	微小的	扬声器	谁	严重	,

忽略了那位身材矮小的演讲者的美丽照片，他的坟墓……

[swiːt] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [faɪn] - [spʌn] , ['gəʊldən][heə(r)] .

sweet	face	looked	out	of	a	tangle	of	fine	-	spun	,	golden	hair	.
甜的	脸	看起来	出去	的	一个	纠纷	的	美好的	-	旋转	,	金的	头发	.

一张甜美的脸庞从一头蓬松的金色长发中探了出来。

['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜː'self] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [di'test] [tɑːsk]

Covering	her	eyes	,	she	applied	herself	with	renewed	vigour	to	the	detested	task
覆盖	她	眼睛	,	她	应用	她自己	和	更新	活力	到	这	令人厌恶的	任务

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

她捂住双眼，重新振作起来，投入到摆在她面前的这项令人厌恶的任务中。

['kwiːnɪ] , [huː] [hæd; həd]['ɒftaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['witnis] [sʌtʃ] ['strʌglz] [bɪ'fɔː(r)] , [njuː] ['betə(r)]

Queenie	,	who	had	oftentimes	witnessed	such	struggles	before	,	knew	better
奎妮	,	WHO	有	经常	目击者	这样的	斗争	前	,	知道	更好的

[ðæn; ðən][tuː; tə]['ʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ;

than	to	utter	another	word	;
比	到	说出	其他	单词	;

奎妮以前经常目睹这种斗争，她很清楚最好不要再多说一句话；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

the	child	stood	perfectly	still	.
这	孩子	站立	完美	仍然	.

孩子一动不动地站在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	no	sound	in	the	room	but	the	ticking	of	the	clock	and	the
那里	曾是	不	声音	在	这	房间	但	这	滴答	的	这	钟	和	这

['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] [pə'liːnə] ,

cracking	of	the	seeds	with	which	Miss	Pollina	,
裂纹	的	这	种子	和	哪个	错过	波利纳	,

房间里一片寂静，只有钟表的滴答声和波利娜小姐播种时种子裂开的声音。

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] ['pærət] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [ʌn'siːsɪŋli] [frɒm; frəm]

the	old	grey	parrot	in	the	cage	by	the	window	,	amused	herself	unceasingly	from
这	老的	灰色的	鹦鹉	在	这	笼	经过	这	窗户	,	觉得好笑	她自己	不停地	从

[mɔːn] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

morn	until	night	.
早晨	直到	夜晚	.

窗边笼子里的那只老灰鹦鹉，从早到晚不停地玩耍嬉戏。

['iːv(ə)n] [mɪs] [pə'liːnə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪətnəs] [wɒz; wəz] ['nesəsəri]

Even	Miss	Pollina	seemed	to	be	aware	that	perfect	quietness	was	necessary
甚至	错过	波利纳	似乎	到	是	意识到的	那	完美的	寂静	曾是	必要的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

就连波利娜小姐似乎也意识到，眼下必须保持绝对的安静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌʃt] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['tʃætə(r)] .

and	she	had	hushed	her	usual	chatter	.
和	她	有	静静地	她	通常	喋喋不休	.

她也停止了平日里的喋喋不休。

- [aɪv] [gɒt][ðem; ðəm] !

'	I've	got	them	!
-	我已经	得到	他们	!

我抓到它们了！

[aɪv] [gɒt][ðem; ðəm] ! -

I've	got	them	!	'
我已经	得到	他们	!	-

我找到它们了！

[kraɪd] [aʊt] ['θiːəʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

cried	out	Theo	,	suddenly	throwing	up	her	pencil	in	the	air	,
哭	出去	西奥	,	突然	投掷	向上	她	铅笔	在	这	空气	,

“啊！”西奥惊叫一声，突然把铅笔扔向空中。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [lɑːf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] .

and	showing	all	her	white	teeth	in	a	joyous	laugh	over	her	triumph	.
和	显示	全部	她	白色的	牙齿	在	一个	欢乐	笑	超过	她	胜利	.

她得意地大笑，露出一口洁白的牙齿，为自己的胜利感到无比喜悦。

[pə'liːnə] ['ɪnstəntli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ]

Pollina	instantly	lifted	up	her	head	and	raised	her	voice	also	in	a
波利纳	即刻	抬起	向上	她	头	和	提高	她	嗓音	还	在	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['defnɪŋ] [skriːmz] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

succession	of	deafening	screams	of	congratulation	,
演替	的	震耳欲聋	尖叫	的	恭喜	,

波莉娜立刻抬起头，也提高了嗓门，发出了一连串震耳欲聋的祝贺尖叫声。

[waɪl] ['kwiːnɪ] , ['ɔːlweɪz] [sɪ'deɪt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] , ['saɪləntli] [pə'fɔːmd] ,

while	Queenie	,	always	sedate	as	regards	laughter	and	chatter	,	silently	performed	,
尽管	奎妮	,	总是	稳重	作为	问候	笑声	和	喋喋不休	,	默默	执行	,

[wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['grævəti] ,

with	a	quaint	gravity	,
和	一个	古雅	重力	,

而奎妮，一向沉稳内敛，不爱大笑闲聊，默默地表演着，带着一种古雅的庄重感。

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] , [sləʊ] [ˌmɪnju'et] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

a	careful	,	slow	minuet	round	and	round	the	room	.
一个	小心	,	慢的	小步舞曲	圆形的	和	圆形的	这	房间	.

小心翼翼、缓慢地绕着房间跳着小步舞。

- [aɪ] [lent] [θriː] [hɑːfpens] [tuː; tə] [dʒɔf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] -

-	I	lent	three	halfpence	to	Geoff	to	make	up	his	sixpence	for	the	hospital	-
-	我	借出的	三	半便士	到	杰夫	到	制作	向上	他的	六便士	为了	这	医院	-

[kɒt] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sɜːvɪs] [lɑːst] ['sʌndeɪ] .

cot	collection	at	the	children's	service	last	Sunday	.
婴儿床	收藏	在	这	孩子们的	服务	最后的	星期日	.

“上周日，我借给杰夫三个半便士，让他凑够六便士，用于在儿童服务活动中为医院婴儿床募捐。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['fɔːpens] ['hɑːfpeni] .

He	had	only	fourpence	halfpenny	.
他	有	仅有的	四便士	半便士	.

他只有四便士半。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] .

I	remember	it	all	now	.
我	记住	它	全部	现在	.

我现在全都记得了。

[əʊ] , [haʊ] ['stjuːpɪd] [aɪv] [biːn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ! -

Oh	,	how	stupid	I've	been	,	to	be	sure	!	'
哦	,	如何	愚蠢的	我已经	到过	,	到	是	当然	!	-

哦，我真是太蠢了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃeɪst] [sək'sesfəli] [ðə; ði] ['truːənt] [hɑːfpens] .

It	was	an	intense	relief	to	have	chased	successfully	the	truant	halfpence	.
它	曾是	一个	激烈的	宽慰	到	有	追逐	成功地	这	逃学	半便士	.

成功追回那枚逃走的半便士硬币，让我如释重负。

- [naʊ] , ['kwiːnɪ] , - [went] [ɒn] ['θiːəʊ] ['gliːfəli] , - [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

-	Now	,	Queenie	,	'	went	on	Theo	gleefully	,	'	in	five	minutes	I	shall	be	ready	for
-	现在	,	奎妮	,	-	去	在	西奥	兴高采烈地	,	-	在	五	分钟	我	将	是	准备好	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“好了，奎妮，”西奥兴高采烈地继续说道，“五分钟后我就能为你准备好了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] .

and	we	are	going	to	have	a	good	time	in	the	boat	.
和	我们	是	去	到	有	一个	好的	时间	在	这	船	.

我们将在船上度过一段美好的时光。

[get] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ɒn] , ['dɪəri] . -

Get	your	hat	on	,	deary	.	'
得到	你的	帽子	在	,	亲爱的	.	-

亲爱的，把帽子戴上。

- [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [dɒl] - ['piːp(ə)l] , ['θiːəʊ] ? -

-	May	I	bring	some	of	my	doll	-	people	,	Theo	?	'
-	可能	我	带来	一些	的	我的	玩具娃娃	-	人们	,	西奥	?	-

“西奥，我可以带几个我的玩偶来吗？”

['kwiːnɪ] [tɜːnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə] [ɑːsk] ['æŋkʃəsli] .

Queenie	turned	as	she	was	disappearing	through	the	doorway	to	ask	anxiously	.
奎妮	转向	作为	她	曾是	消失	通过	这	门口	到	问	焦虑地	.

奎妮在消失于门口时转过身，焦急地问道。

- [əʊ] [dɪə(r)] , [jes] !

-	Oh	dear	,	yes	!
-	哦	亲爱的	,	是的	!

“哦，天哪，是的！”

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] ！ -

As	many	as	you	can	carry	!	'
作为	许多	作为	你	能	携带	！	-

你能带多少就带多少！

['θiːəʊ] [kɔːld] [bæk] ['æbsəntli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['fɪgəz] , [wɪð]

Theo	called	back	absently	,	for	she	was	finishing	the	column	of	figures	,	with
西奥	称为	后退	心不在焉地	,	为了	她	曾是	精加工	这	柱子	的	数据	,	和

[ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

a	flourish	of	triumph	.
一个	繁荣	的	胜利	.

西奥心不在焉地回应道，因为她正得意洋洋地完成那一列数字的填写。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] - [mɪs] - , - [æz; əz][ɔːl] ['nɔːrθbɔːrn] [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['eldɪst]

In	five	minutes	more	'	Miss	Theedory	,	'	as	all	Northbourne	called	the	captain's	eldest
在	五	分钟	更多的	-	错过	-	,	-	作为	全部	诺斯伯恩	称为	这	船长的	长子

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

再过五分钟，“西奥多里小姐”(诺斯伯恩镇所有人都这样称呼船长的长女)

[wɒz; wəz] ['rəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð] ['kwiːnɪ] [sɪ'deɪtli] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] [bəʊt] .

was	rowing	across	the	bay	with	Queenie	sedately	facing	her	in	the	Bunk	boat	.
曾是	划船	穿过	这	湾	和	奎妮	平静地	面向	她	在	这	假寐	船	.

她划着独木舟穿过海湾，奎妮平静地坐在船舱里，面对着她。

['kwiːnɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] ['sevrəl] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['wæksn]['fæməli][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv]

Queenie	had	seated	several	members	of	her	waxen	family	on	either	side	of
奎妮	有	坐着	一些	成员	的	她	蜡质	家庭	在	任何一个	边	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

奎妮让她的几位蜡像家族成员坐在她两侧，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] ['eərɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	taking	them	an	airing	was	a	serious	responsibility	for	their
和	采取	他们	一个	播出	曾是	一个	严肃的	责任	为了	他们的

['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l]['peərənt] .

anxious	little	parent	.
焦虑的	小的	父母	.

带他们出去透透气，对于焦虑的小父母来说，是一件责任重大的事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] ['əʊvə(r)] - ['bəːdnd] [wɪð] ['fæməli] [k'eəz] ,

She	was	in	truth	over	-	burdened	with	family	cares	,
她	曾是	在	真相	超过	-	负担	和	家庭	关心	,

事实上，她被家庭琐事压得喘不过气来。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌθɜː'tiːn] [dɒlz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['saɪzɪz][ænd; ənd] [dɪ'griːz]

being	the	owner	of	no	less	than	thirteen	dolls	of	various	sizes	and	degrees
存在	这	所有者	的	不	较少的	比	十三	娃娃	的	各种各样的	尺寸	和	学位

[ɒv; əv] ['bjuːti] .

of	beauty	.
的	美丽	.

拥有不少于十三尊大小不一、美丑各异的娃娃。

- [mɪs] ['kwiːniz] ['beikəz] ['dʌz(ə)n] , - [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒɪɔf] [ænd; ənd] ['ælɪk] [lʌvd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)]

'	Miss	Queenie's	baker's	dozen	,	'	the	boys	Geoff	and	Alick	loved	to	tease	her
-	错过	奎妮的	面包师的	打	,	-	这	男孩们	杰夫	和	阿利克	喜爱	到	逗	她

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] .

by	calling	them	.
经过	呼叫	他们	.

“奎妮小姐的十三只面包，”杰夫和艾利克这两个男孩喜欢这样戏弄她。

[æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , [θriː] - ['kɔːnəd] [ruːm] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði][beɪ] ,

At	the	Bunk	there	was	a	tiny	,	three	-	cornered	room	overlooking	the	bay	,
在	这	假寐	那里	曾是	一个	微小的	,	三	-	被逼到绝境	房间	俯瞰	这	湾	,

在“营房”里，有一个可以俯瞰海湾的小型三角房间。

[tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːpəs] [wɒt'evə(r)] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

too	small	for	any	purpose	whatever	,	even	for	a	storeroom	.
也	小的	为了	任何	目的	任何	,	甚至	为了	一个	库房	.

太小了，根本无法用作任何用途，甚至连储藏室都做不到。

[ðɪs] [niːʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['kwiːnɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] - [ruːm] .

This	niche	had	been	given	up	to	Queenie	as	a	play	-	room	.
这	小众市场	有	到过	给定	向上	到	奎妮	作为	一个	玩	-	房间	.

这个角落被专门留给了奎妮，用作游戏室。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][tʃaɪld] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˌθɜː'tiːn] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

In	it	the	child	kept	her	thirteen	children	;	and	,	in	addition	,
在	它	这	孩子	保留	她	十三	孩子们	;	和	,	在	添加	,

里面住着那个孩子和她的十三个孩子；此外，

[ɔːl][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [tɒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðə; ði]

all	the	accumulated	toys	of	the	family	which	had	come	down	to	herself	,	the
全部	这	积累	玩具	的	这	家庭	哪个	有	来	向下	到	她自己	,	这

['jʌŋgɪst] ['kɑːrnɪgi] ,

youngest	Carnegy	,
最小的	卡内基	,

所有家族积攒下来的玩具，最终都落到了她——卡内基家最小的女儿——手中。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌðeər'ɪn] [hɔːd] [ænd; ənd] [stɔː(r)d] [baɪ] [ðæt] [məʊst] [steɪd] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

were	therein	hoarded	and	stored	by	that	most	staid	and	careful	of	little
是	其中	囤积	和	存储	经过	那	最多	稳重	和	小心	的	小的

[meɪdz] .

maids	.
女佣	.

这些东西都被那位最沉稳、最细心的小女仆们囤积起来了。

- [weə(r)] [ɪz][ˌjuː 'es]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , ['θiːəʊ] ? - [sɪ'deɪtli] [in'kwaiə] ['kwiːnɪ] ,

'	Where	is	us	going	to	,	Theo	?	'	sedately	inquired	Queenie	,
-	在哪里	是	我们	去	到	,	西奥	?	-	平静地	询问	奎妮	,

“我们要去哪儿，西奥？”奎妮平静地问道。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['set(ə)ld][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn][ðə; ði][bəʊt] .

after	she	had	settled	her	family	to	her	mind	in	the	boat	.
后	她	有	定居	她	家庭	到	她	头脑	在	这	船	.

她安顿好家人后，便把他们安置在了船上。

- [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [fɜːst] .

'	Across	to	the	Vicarage	,	first	.
-	穿过	到	这	牧师住宅	,	第一的	.

“先到牧师住宅去。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['viːzi] .

We	are	going	to	have	tea	with	Mrs	.	Vesey	.
我们	是	去	到	有	茶	和	太太	.	维西	.

我们要和维西太太一起喝茶。

[ai] [rəʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

I	wrote	this	morning	to	say	that	we	should	come	.
我	写道	这	早晨	到	说	那	我们	应该	来	.

我今天早上写信是说我们应该过来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [bæk] , [ai][ʃæl; ʃəl] [pʊl] [raʊnd] [tu:; tə][əʊld]['mɪsɪz] . ['dɛmpstərz] ;

And	**then**	**,**	**on**	**our**	**way**	**back**	**,**	**I**	**shall**	**pull**	**round**	**to**	**old**	**Mrs**	**.**	**Dempster's**	**;**
和	然后	,	在	我们的	方式	后退	,	我	将	拉	圆形的	到	老的	太太	.	邓普斯特的	;

然后，在我们返回的路上，我会绕道去拜访老邓普斯特太太；

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ned] .

I	**want**	**to**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**her**	**about**	**Ned**	**.**
我	想	到	有	一个	讲话	和	她	关于	内德	.

我想和她谈谈内德的事。

[ju:; jʊ][woʊnt][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] [ɪf] [ai][taɪ][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [pʌnt] ,

You	**won't**	**mind**	**sitting**	**in**	**the**	**boat**	**if**	**I**	**tie**	**her**	**to**	**the**	**old**	**punt**	**,**
你	惯于	头脑	坐着	在	这	船	如果	我	领带	她	到	这	老的	平底船	,

如果我把她绑在旧平底船上，你不会介意坐在船上吧?

[wɪl] [ju:; jʊ] , ['dɪəri] ? -

will	**you**	**,**	**deary**	**?**	**'**
将要	你	,	亲爱的	?	-

亲爱的，你愿意吗?

- [əʊ] [nəʊ] ! - ['træŋkwɪli] [sed] ['kwi:nɪ] .

'	**Oh**	**no**	**!**	**'**	**tranquilly**	**said**	**Queenie**	**.**
-	哦	不	!	-	平静地	说	奎妮	.

“哦，不！”奎妮平静地说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [si:] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][lænd] ,

The	**little**	**maid**	**was**	**quite**	**as**	**much**	**at**	**home**	**on**	**the**	**sea**	**as**	**on**	**the**	**land**	**,**
这	小的	女佣	曾是	相当	作为	很多	在	家	在	这	海	作为	在	这	土地	,

这位小女仆在海上和陆地上一样自在。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑ:rnɪgi] [jʌŋ] [fəʊk] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [laɪk] ['dʌklɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm]

for	**the**	**Carnegy**	**young**	**folk**	**took**	**to**	**the**	**water**	**like**	**ducklings**	**,**	**from**	**the**	**time**
为了	这	卡内基	年轻的	民间	采取	到	这	水	喜欢	小鸭	,	从	这	时间

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] .

they	**could**	**walk**	**.**
他们	可以	走	.

卡内基家的年轻人从会走路起就喜欢上了水，就像小鸭子一样。

[ðə; ði]['fæməli] [bəʊt] , - [ðə; ði] [ˌθɪə'dɔ:rə] , - ['krɪsnd] ['ɑ:ftə(r)]['θi:əʊ] [hɜ:'self] , [wɒz; wəz][ɪn] ['deɪli] [ju:z][ɪn]

The	**family**	**boat**	**,**	**'**	**The**	**Theodora**	**,**	**'**	**christened**	**after**	**Theo**	**herself**	**,**	**was**	**in**	**daily**	**use**	**in**
这	家庭	船	,	-	这	狄奥多拉	,	-	受洗	后	西奥	她自己	,	曾是	在	日常的	使用	在

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	**bay**	**,**
这	湾	,

这艘名为“西奥多拉号”的家族游艇，以西奥本人的名字命名，每天都在海湾中使用。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [wel] ['ʃeltəd] ,

which	**was**	**generally**	**well**	**sheltered**	**,**
哪个	曾是	一般来说	出色地	避难所	,

那里通常遮风避雨，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [fɪəs] [ðə; ði] [stɔ:rmz] [ðæt] [reɪdʒd] [aʊt] [ðeə(r)]['fjʊəri] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:təz] [bɪ'jɒnd] .

no	**matter**	**how**	**fierce**	**the**	**storms**	**that**	**raged**	**out**	**their**	**fury**	**in**	**the**	**deep**	**waters**	**beyond**	**.**
不	事情	如何	凶猛的	这	暴风雨	那	愤怒	出去	他们的	愤怒	在	这	深的	水	超过	.

无论远处深海中肆虐的风暴多么猛烈。

- [ɪz] [ned] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [bɔɪ] ? - [in'kwaiə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ['prez(ə)ntli] ,

'	**Is**	**Ned**	**a**	**naughty**	**boy**	**?**	**'**	**inquired**	**the**	**little**	**girl**	**presently**	**,**
-	是	内德	一个	淘气	男生	?	-	询问	这	小的	女孩	目前	,

“内德是个淘气的男孩吗？”小女孩问道。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['wæksn] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [huː] [leɪ] [bæk]

her	watchful	eyes	fixed	on	the	waxen	ladies	and	gentlemen	who	lay	back
她	警惕	眼睛	固定的	在	这	蜡质	女士们	和	先生们	WHO	躺	后退

['læŋgwɪdli] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'brʌptli] [slaɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

languidly	when	they	did	not	abruptly	slide	altogether	down	to	the	bottom	of	the
懒洋洋地	什么时候	他们	做过	不是	突然	滑动	共	向下	到	这	底部	的	这

[bəʊt] .

boat	.
船	.

她警惕的目光紧紧盯着那些面容蜡黄的男男女女，他们懒洋洋地躺着，有的甚至突然滑落到船底。

- [wel] , [nɛdz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [ɪg'zæktli] ! - [sed] ['θiːəʊ] ['sləʊli] .

'	Well	,	Ned's	not	a	bad	boy	exactly	!	'	said	Theo	slowly	.
-	出色地	,	内德的	不是	一个	坏的	男生	确切地	!	-	说	西奥	缓慢地	.

“嗯，内德其实不算是个坏孩子！”西奥缓缓说道。

- [hiːz] [nɒt] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðəʊ] .

'	He's	not	quite	satisfactory	,	though	.
-	他是	不是	相当	令人满意的	,	尽管	.

不过，他还不完全令人满意。

[aɪm] [ə'freɪd] ['aʊə(r)] ['ælɪk] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [ned] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] ['mɪstʃɪf] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz]

I'm	afraid	our	Alick	is	too	much	with	Ned	;	they	are	putting	mischief	into	each	other's
我是	害怕的	我们的	阿利克	是	也	很多	和	内德	;	他们	是	推杆	恶作剧	进入	每个	其他的

[hedz] ,

heads	,
头部	,

我担心艾利克和奈德的关系太亲密了；他们互相灌输坏主意。

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] ! -

if	I'm	not	mistaken	!	'
如果	我是	不是	错误	!	-

如果我没记错的话！

['θiːəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ,

Theo	had	a	trick	of	talking	confidentially	to	her	little	sister	,
西奥	有	一个	诡计	的	说	保密	到	她	小的	姐姐	,

西奥有个小窍门，就是能悄悄地和妹妹说话。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] - [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] [meɪd]

as	if	she	were	grown	-	up	enough	to	understand	that	this	world	is	not	made
作为	如果	她	是	生长	-	向上	足够的	到	理解	那	这	世界	是	不是	制成

[ɒv; əv] [pleɪ] - [deɪz] .

of	play	-	days	.
的	玩	-	天	.

仿佛她已经长大成人，明白这个世界并非只有玩乐的日子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)
第2/7页

['pɒsəbli] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['kwiːnɪ] [siːmd] [səʊ] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]
Possibly **that** **was** **one** **of** **the** **reasons** **why** **Queenie** **seemed** **so** **sedate** **and**
可能 那 曾是 一 的 这 原因 为什么 奎妮 似乎 所以 稳重 和
['sɒləm] .
solemn **.**
庄严 .

或许这就是奎妮看起来如此沉稳严肃的原因之一。

- - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] , - [əb'zɜːvd] ['kwiːnɪ] ,
' Alick's going to be a sailor , and find the North Pole , ' observed Queenie ,
- - 去 到 是 一个 水手 , 和 寻找 这 北 极 , - 观察到 奎妮 ,

“艾利克将来会成为一名水手，找到北极，”奎妮说道。

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪl] - [bɪ'heɪvd] [dɒl] [ðæt] ['wɔbl]
administering a quiet box on the ear to an ill - behaved doll that wobbled
管理 一个 安静的 盒子 在 这 耳朵 到 一个 患病的 - 表现 玩具娃娃 那 摇晃
[wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rendə(r)] ['enibɒdi]
with the motion of the boat in a manner that was enough to render anybody
和 这 运动 的 这 船 在 一个 方式 那 曾是 足够的 到 使成为 任何人
[huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [siː] - [sɪk] .
who watched her quite sea - sick .
WHO 观看 她 相当 海 - 生病的 .

对着一个不听话的娃娃，用安静盒捂住它的耳朵。这个娃娃随着船的摇晃摇晃，任何看到它的人都会感到晕船。

- [huː] [lɒst] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] , ['θiːəʊ] ? - [diˈmɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
' Who lost the North Pole , Theo ? ' - demanded the child .
- WHO 丢失的 这 北 极 , 西奥 ? - 要求 这 孩子 .

“西奥，是谁把北极弄丢了？”孩子问道。

['kwiːniz] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]
Queenie's questions were usually of a most unexpected nature , and
奎妮的 问题 是 通常 的 一个 最多 意外 自然 , 和
[wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] ['kɒmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .
were occasionally comical enough .
是 偶尔 滑稽 足够的 .

奎妮提出的问题通常都非常出人意料，有时甚至相当滑稽。

- [əʊ] , ['nəʊbədi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! - [lɑːft] ['θiːəʊ] .
' Oh , nobody , of course ! ' laughed Theo .
- 哦 , 无人 , 的 课程 ! - 笑了 西奥 .

“哦，当然没有人！”西奥笑着说。

- [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [maɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['dɪəri] ! -
' What a queer mite you are , deary ! '
- 什么 一个 酷儿 螨虫 你 是 , 亲爱的 ! -

“你真是个古怪的小家伙，亲爱的！”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['greɪvli] , - ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [miːnz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd]
Then she went on gravely , ' Finding the North Pole means trying to reach and
然后 她 去 在 严重地 , - 寻找 这 北 极 方法 尝试 到 抵达 和
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

然后她神情严肃地继续说道：“寻找北极意味着努力去到达和看到它，

[wɪð] ['hjuːmən] [aɪz] , [wɒt] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [doʊnt] [bɪ'liːv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪl] ['evə(r)][lɪv; laɪv]

with	human	eyes	,	what	I	,	for	one	,	don't	believe	human	beings	will	ever	live
和	人类	眼睛	,	什么	我	,	为了	一	,	不	相信	人类	生物	将要	曾经	居住

[tuː; tə][bɪ'həʊld] .

to	behold	.
到	看哪	.

用人眼来看，我个人认为人类这辈子都不可能亲眼目睹这样的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] ['mɪstəriz] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] ['penətreɪtɪd] ,

It	is	one	of	God's	mysteries	which	man	has	never	yet	penetrated	,
它	是	一	的	神的	谜团	哪个	男人	有	绝不	然而	渗透	,

这是上帝留给人类至今仍未解开的奥秘之一。

[pə'hæps] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] ['penətreɪt] . -

perhaps	never	was	meant	to	penetrate	.	'
也许	绝不	曾是	意思是	到	穿透	.	-

或许它原本就不是为了渗透的。

- [wʌts] ['mɪstəriz] ? -

'	What's	mysteries	?	'
-	是什么	谜团	?	-

什么是神秘?

['kwiːnɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [θəːst] [tuː; tə] [nəʊ] .

Queenie	of	course	thirsted	to	know	.
奎妮	的	课程	口渴	到	知道	.

奎妮当然很想知道。

- [dɑːk] , ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ; ['pɒsəbli] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hɜːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][tuː; tə]

'	Dark	,	wonderful	things	;	possibly	things	that	it	might	hurt	us	to	see	or	to
-	黑暗的	,	精彩的	事物	;	可能	事物	那	它	可能	伤害	我们	到	看	或者	到

[nəʊ] .

know	.
知道	.

“黑暗而奇妙的事物；或许有些事物，看到或知道后会让我们感到痛苦。”

[aɪv] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['viːzi] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['fiːvə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [gets] ['ɪntuː]

I've	heard	Mr	.	Vesey	say	that	when	the	fever	to	find	the	North	Pole	gets	into
我已经	听到	先生	.	维西	说	那	什么时候	这	发烧	到	寻找	这	北	极	获得	进入

[ðə; ði] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [liːvz] [ə; eɪ][mæn] [ʌn'tɪl] [laɪf] ['perɪʃɪz] .

the	blood	it	never	leaves	a	man	until	life	perishes	.
这	血	它	绝不	树叶	一个	男人	直到	生活	死亡	.

我曾听维西先生说过，一旦找到北极的渴望融入人的血液，这种渴望就会伴随人一生，直到生命终结。

[ðæts] [waɪ] [səʊ] ['meni] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

That's	why	so	many	have	been	already	lost	in	the	attempt	.
那就是	为什么	所以	许多	有	到过	已经	丢失的	在	这	试图	.

这就是为什么已经有这么多人在这次尝试中丧生的原因。

[ðeɪ] [wɪl] [pə'sɪst] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [aʊt] .

They	will	persist	,	and	nature	gives	out	.
他们	将要	坚持	,	和	自然	给予	出去	.

它们会坚持下去，而自然规律终会失效。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [pɪə(r)] .

But	here	we	are	at	the	Vicarage	pier	.
但	这里	我们	是	在	这	牧师住宅	码头	.

但现在我们来到了牧师住宅码头。

[dʒʌmp] [aʊt] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [taɪ] " [ðə; ði] [ˌθɪə'dɔːrə] " ['seɪfli] [ʌp] . -

Jump	out	,	dear	,	and	I'll	tie	"	The	Theodora	"	safely	up	.	'
跳	出去	,	亲爱的	,	和	患病的	领带	"	这	狄奥多拉	"	安全	向上	.	-

亲爱的，你跳下去吧，我会把“狄奥多拉号”安全地系好。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[bɪŋks] [bɪt] [əʊ] - ['tiːtʃɪn] -
BINKS'S BIT O ' TEACHIN '
宾克斯 少量 哦 - 教学 -

宾克斯的一点教诲

[æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] ['welkəm] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [d'ɔːtəz] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ɒv; əv]
An uproarious welcome awaited the captain's daughters as they stepped out of
一个 哄然 欢迎 等待中 这 船长的 女儿们 作为 他们 步 出去 的
[ðeə(r)] [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
their boat on the little pier belonging to the Vicarage .
他们的 船 在 这 小的 码头 属于 到 这 牧师住宅 .

船长的女儿们从船上走下来，踏上牧师住宅的小码头，迎接她们的是一片欢呼声。

['splʌtə] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , ['bɑːkɪŋ] [aʊt] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɪn]
Splutters and Shutters scrambled to meet the visitors , barking out hospitality in
喷溅 和 百叶窗 打乱 到 见面 这 访客 , 叫声 出去 热情好客 在
[ðeə(r)] ['kʌstəməri] ['vaɪələnt] ['fæʃ(ə)n] .
their customary violent fashion .
他们的 习惯 暴力 时尚 .

喷溅怪和百叶窗怪争先恐后地迎接来访者，用它们惯常的暴力方式大声表示欢迎。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['hɔbl] [bɪŋks] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [help] - [mɪs] - - ['fɑːs(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [bəʊt] ,
Behind them hobbled Binks , eager to help ' Miss Theedory ' fasten up the boat ,
在后面 他们 跛行 宾克斯 , 渴望的 到 帮助 - 错过 - - 系 向上 这 船 ,

在他们身后蹒跚而行的宾克斯，急切地想要帮助“西奥多里小姐”系好船舷。

['praɪvətli] ['skeptɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
privately sceptical of the young lady's capacity to do so .
私下 怀疑论者 的 这 年轻的 女士的 容量 到 做 所以 .

私下里，我对这位年轻女士是否有能力做到这一点表示怀疑。

- [əʊ] , [bɪŋks] !
' Oh , Binks !
- 哦 , 宾克斯 !

哦，宾克斯！

[haʊ] [-] [duː; də] ? - [pə'laɪtli] [ɑːskt] ['kwiːnɪ] , [huː] , ['hævɪŋ] [ˌdisim'bɑːk] [hɜː(r); hə(r)] ['wæksn]
How d'ye do ? ' politely asked Queenie , who , having disembarked her waxen
如何 染料 做 ? - 礼貌地 问 奎妮 , WHO , 拥有 下船 她 蜡质
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

“你好吗？”奎妮礼貌地问道，她刚刚带着她的蜡像家人下了船。

[wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['welkəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
was endeavouring to protect them from the frantic welcome of the
曾是 努力 到 保护 他们 从 这 疯狂的 欢迎 的 这
['teriːəz] ,
terriers ,
梗犬 ,

当时正努力保护他们免受梗犬们疯狂的迎接。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ʌp][ðə; ði] [dɒl] - [gests] , [səʊ][glæd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]

both	of	which	seemed	ready	to	eat	up	the	doll	-	guests	,	so	glad	were	they
两个都	的	哪个	似乎	准备好	到	吃	向上	这	玩具娃娃	-	客人	,	所以	高兴的	是	他们

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

to	see	them	.
到	看	他们	.

它们俩看起来都恨不得把玩偶客人一口吞掉，见到它们真是太高兴了。

- ['sædli] , ['mɪsi] ; [aɪm][bʌt; bət]['prɒpə(r)] ['sædli] ! -

'	Sadly	,	missy	;	I'm	but	proper	sadly	!	'
-	令人遗憾的是	,	米西	;	我是	但	恰当的	令人遗憾的是	!	-

“可惜啊，小姐；我真是太可惜了！”

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bɪŋks] ? - [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɑːskt] ['θiːəʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] - ['kɒtn]

'	What	is	it	,	Binks	?	'	sympathetically	asked	Theo	,	shaking	out	her	blue	-	cotton
-	什么	是	它	,	宾克斯	?	-	同情地	问	西奥	,	摇晃	出去	她	蓝色的	-	棉布

[skɜːrts] ,

skirts	,
裙子	,

“怎么了，宾克斯？”西奥同情地问道，一边抖了抖她身上的蓝色棉布裙。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['viːzi] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['deɪnti]

and	drawing	on	a	pair	of	gloves	,	for	Mrs	.	Vesey	was	peculiarly	dainty
和	绘画	在	一个	一对	的	手套	,	为了	太太	.	维西	曾是	奇特地	纤巧

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['traɪflz] .

and	sensitive	about	trifles	.
和	敏感的	关于	琐事	.

她戴上了一副手套，因为维西太太特别娇气，对小事也很敏感。

[ðəʊ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] [hɜː'self] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [drest]

Though	an	invalid	herself	,	the	poor	lady	was	always	exquisitely	dressed
尽管	一个	无效的	她自己	,	这	贫穷的	女士	曾是	总是	精美绝伦	穿着

,

,

,

虽然她本人体弱多病，但这位可怜的女士总是穿着精致考究。

[meɪn'teɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [biː; bi][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ,

maintaining	as	a	reason	that	if	the	human	body	be	the	temple	of	Christ	,
保持	作为	一个	原因	那	如果	这	人类	身体	是	这	寺庙	的	基督	,

理由是，如果人体是基督的殿堂，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['baʊndən] ['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['əʊnə(r)][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [kiːp]

then	it	must	be	the	bounden	duty	of	the	Christian	owner	not	only	to	keep
然后	它	必须	是	这	邦登	责任	的	这	基督教	所有者	不是	仅有的	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] ['həʊlsəm] ,

it	wholesome	,
它	健康	,

那么，基督徒主人的义不容辞的责任不仅是保持它的洁净，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ə'dɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['feənəs] [wɪ'ðɪn]

but	also	to	adorn	it	,	making	it	fair	without	,	to	match	the	fairness	within
但	还	到	装饰	它	,	制作	它	公平的	没有	,	到	匹配	这	公平	之内

.

:

.

但也要加以装饰，使外表公平，与内在的公平相匹配。

[nɒt] ['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][dɪd] [ðɪs] ['deɪnti] ['dʒentlwʊmən] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri] ,

Not	only	in	her	own	person	did	this	dainty	gentlewoman	carry	out	her	theory	,
不是	仅有的	在	她	自己的	人	做过	这	纤巧	淑女	携带	出去	她	理论	,

这位娇小的淑女不仅以身作则，践行着她的理论。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] .

but	she	looked	for	it	in	the	persons	of	her	visitors	.
但	她	看起来	为了	它	在	这	人	的	她	访客	.

但她却在来访者的身上寻找答案。

['θiːəʊ] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [baɪ] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [trɪm] [ænd; ənd] ['trɪg] .

Theo	invariably	respected	her	wishes	by	appearing	before	her	trim	and	trig	.
西奥	总是	受人尊敬	她	愿望	经过	出现	前	她	修剪	和	三角函数	.

Theo 总是尊重她的意愿，出现在她面前进行修剪和调整。

- [tɪz][dʒes] - [ðeɪ] [ruː'mætik, ru-] , [mɪs] - ! -

'	Tis	jes	'	they	rheumatics	,	Miss	Theedory	!	'
-	的	杰斯	-	他们	风湿症	,	错过	-	!	-

“他们只是风湿病患者，西奥多里小姐！”

['ɑːnsə(r)d] [bɪŋks] ['tʃɪəfəli] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['ɒnəz] .

answered	Binks	cheerfully	,	for	all	the	world	as	if	his	aches	and	pains	were	so	many	honours	.
回答	宾克斯	愉快地	,	为了	全部	这	世界	作为	如果	他的	疼痛	和	疼痛	是	所以	许多	荣誉	.

宾克斯兴高采烈地回答，仿佛他所承受的疼痛是一种莫大的荣誉。

- [bʌt; bət][ðeə(r)] , [wʌts] - [iː] [tuː; tə][ɛk'spɛk] - [æt; ət]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ?

'	But	there	,	what's	'	ee	to	expec	'	at	sixty	-	seven	?
-	但	那里	,	是什么	-	ee	到	预期	-	在	六十	-	七	?

但是，到了六十七岁，我们还能期待什么呢?

['piːpəlz] [dʒɪnts] [beɪnt] [meɪd] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] - - [en] - ['evə(r)] .

People's	jints	bain't	made	to	hold	out	for	ever	-	'	n	-	ever	.
人们的	jints	bain't	制成	到	抓住	出去	为了	曾经	-	-	n	-	曾经	.

人的命运并非注定要永远持续下去。

[wɪl] - [ʌm; əm] [naʊ] ? -

Will	'	um	now	?	'
将要	-	嗯	现在	?	-

他们会吗?

- [nəʊ] , [ðeɪ] [woʊnt] ! -

'	No	,	they	won't	!	'
-	不	,	他们	惯于	!	-

“不，他们不会！”

[dʒɔɪnd] [ɪn] ['kwiːnɪ] [kɒmprɪ'hendɪŋli] .

joined	in	Queenie	comprehendingly	.
加入	在	奎妮	理解地	.

奎妮完全理解地加入了进来。

- [mɪs] [mʌfəts] [dʒɪnts][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] , [tuː] .

'	Miss	Muffet's	jints	are	giving	way	,	too	.
-	错过	玛菲特的	jints	是	给予	方式	,	也	.

“玛菲特小姐的精灵也开始消失了。”

[dʒʌst] [lʊk] , [bɪŋks] ! -

Just	look	,	Binks	!	'
只是	看	,	宾克斯	!	-

瞧瞧，宾克斯!

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪ'læbərətli] [drest] ['leɪdi] ,

She	held	up	for	inspection	an	elaborately	dressed	lady	,
她	握住	向上	为了	检查	一个	精心	穿着	女士	,

她把一位穿着华丽的女士带过来供人审视，

[huːz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tremjələs] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeə(r)] ['təʊt(ə)l] [læps]

whose	arms	and	legs	were	in	such	a	tremulous	condition	that	their	total	lapse
谁	武器	和	腿	是	在	这样的	一个	颤抖的	状况	那	他们的	全部的	失效

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [sə'praɪz] .

from	the	body	to	which	they	belonged	would	have	been	no	surprise	.
从	这	身体	到	哪个	他们	属于	会	有	到过	不	惊喜	.

他们的四肢颤抖不已，以至于它们完全脱离身体也就不足为奇了。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɑːsk] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['lɪnəmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [bɪŋks] , - [sed]

'	I	shall	ask	father	for	some	of	that	famous	liniment	of	his	,	Binks	,	'	said
-	我	将	问	父亲	为了	一些	的	那	著名的	擦剂	的	他的	,	宾克斯	,	-	说

['θiːəʊ] .

Theo	.
西奥	.

“我要向父亲要一些他那著名的药膏，宾克斯，”西奥说。

- [ai] [kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɒt(ə)l] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]

'	I	could	send	you	over	some	in	a	little	bottle	;	the	boys	shall	bring	it	this
-	我	可以	发送	你	超过	一些	在	一个	小的	瓶子	;	这	男孩们	将	带来	它	这

['iːvnɪŋ] . -

evening	.	'
晚上	.	-

“我可以给你寄一些，装在小瓶子里；孩子们今晚就会送过来。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['kændɪd] ,

'	If	you	ask	me	candid	,
-	如果	你	问	我	坦率	,

“如果你坦诚地问我，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [gluː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['lɪnəmənt] [tuː; tə] [pætʃ] [ðem; ðəm] [dʒɪnts] ! -

I	should	say	that	glue	would	be	the	best	liniment	to	patch	them	jints	!	'
我	应该	说	那	胶水	会	是	这	最好的	擦剂	到	修补	他们	jints	!	-

我觉得用胶水修补这些小伤口是最好的办法！

[bɪŋks] [wɒz; wəz] ['stɒlɪdli] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [mɪs] [mʌfəts] [lɪmz] .

Binks	was	stolidly	contemplating	the	loose	condition	of	Miss	Muffet's	limbs	.
宾克斯	曾是	沉稳地	沉思	这	松动的	状况	的	错过	玛菲特的	四肢	.

宾克斯神情严肃地思考着玛菲特小姐四肢松弛的情况。

- [wɪr] [æt; ət] [krɒs] [p'ɜːpəsɪz] ! - [lɑːft] ['θiːəʊ] .

'	We're	at	cross	purposes	!	'	laughed	Theo	.
-	是	在	叉	目的	!	-	笑了	西奥	.

“我们想法完全相反！”西奥笑着说。

- [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['kwiːnɪ] ; [ðeəz; ðəz] ['mɪsɪz] . ['viːzi] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ]

'	Come	along	,	Queenie	;	there's	Mrs	.	Vesey	standing	at	the	drawing	-	room	window
-	来	沿着	,	奎妮	;	有	太太	.	维西	常设	在	这	绘画	-	房间	窗户

['weɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

waving	to	us	.
挥手	到	我们	.

“快来，奎妮；维西太太正站在客厅的窗户边向我们挥手呢。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] .

We	must	not	keep	her	waiting	.
我们	必须	不是	保持	她	等待	.

我们不能让她久等。

[kænt] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] - ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [dɪə(r)] ?

Can't	you	leave	your	doll	-	people	in	the	boat	,	dear	?
不能	你	离开	你的	玩具娃娃	-	人们	在	这	船	,	亲爱的	?

亲爱的，你就不能把你的玩偶们留在船上吗?

[bɪŋks] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɒgz] [doʊnt] ['wʌri] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['bɪts] . -

Binks	will	see	that	the	dogs	don't	worry	them	to	bits	.	'
宾克斯	将要	看	那	这	狗	不	担心	他们	到	比特	.	-

宾克斯会确保这些狗不会把他们吓得魂飞魄散。

- [eɪ] , [eɪ] !

'	Ay	,	ay	!
-	哎	,	哎	!

“哎呀，哎呀！”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] , ['mɪsi] .

That	I	will	,	missy	.
那	我	将要	,	米西	.

好的，小姐。

[bles] - [ɪm] [bəuθ] , ['ðer] , [ðeɪ] [tuː] , [æz; əz] [tɔːt] [ænd; ənd] ['trɪg] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

Bless	'	em	both	,	they're	picters	,	they	two	,	as	taut	and	trig	as	you	please	.
保佑	-	呃	两个都	,	它们是	picters	,	他们	二	,	作为	紧绷	和	三角函数	作为	你	请	.

祝福他们俩，他们都是画家，他们俩的画作笔触紧致而富有张力。

[gɒd] [gɪv] - [ɪm] [smuːð] ['siːz] [tuː; tə] [seɪl] ['əʊvə(r)] ! -

God	give	'	em	smooth	seas	to	sail	over	!	'
上帝	给	-	呃	光滑的	海域	到	帆	超过	!	-

上帝赐予他们平静的海面，让他们扬帆远航!

['ædɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [d'ɔːtəz]

added	the	old	man	under	his	breath	,	as	he	watched	the	captain's	daughters
额外	这	老的	男人	在下面	他的	气息	,	作为	他	观看	这	船长的	女儿们

[krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ə'bʌv] .

cross	the	lawn	above	.
叉	这	草地	多于	.

老人低声补充道，同时注视着船长的女儿们穿过上面的草坪。

[taɪm] [wɒz; wəz] , [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [j'iəz] ,

Time	was	,	far	back	in	years	,
时间	曾是	,	远的	后退	在	年	,

很久很久以前，

[wen] [bɪŋks] [hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪð] [praɪd] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['meɪdn] [æz; əz] - [mɪs] - ,

when	Binks	had	watched	with	pride	such	another	maiden	as	'	Miss	Theedory	,
什么时候	宾克斯	有	观看	和	自豪	这样的	其他	少女	作为	-	错过	-	,

当宾克斯骄傲地看着像“西奥多里小姐”这样的另一位少女时，

- [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [gɒd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [hæd; həd] [lent] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

'	the	daughter	God	had	given	,	or	,	rather	,	had	lent	,	for	a	little	while	,
-	这	女儿	上帝	有	给定	,	或者	,	相当	,	有	借出的	,	为了	一个	小的	尽管	,

上帝赐予的女儿，或者更确切地说，是上帝暂时借给她的女儿

[tuː; tə] [ðə; ði] ['peərənts] [huː] ['aɪdəlˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	the	parents	who	idolised	her	.
到	这	父母	WHO	偶像化	她	.

献给那些视她为偶像的父母们。

[ðə; ði] [frɔst] [ɒv; əv] [deθ] [nɪpt] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['flaʊə(r)] .

The	frosts	of	death	nipped	the	human	flower	.
这	霜冻	的	死亡	轻咬	这	人类	花	.

死亡的霜冻扼杀了人类之花。

['sləʊli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] ,

Slowly	**,**	**surely**	**,**	**it**	**faded**	**,**
缓慢地	,	一定	,	它	褪色	,

它慢慢地、一点一点地消失了。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['glædən] [ænd; ənd] [meɪd] [feə(r)][wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]

until	**the**	**little**	**home**	**it**	**had**	**gladdened**	**and**	**made**	**fair**	**was**	**empty**	**and**
直到	这	小的	家	它	有	高兴	和	制成	公平的	曾是	空的	和

[dɑːk] ,

dark	**,**
黑暗的	,

直到它曾经带来欢乐和美好的小家变得空荡荡、阴暗无光。

[laɪk][ðə; ði] [hɑːts] [left] ['sɒrəʊɪŋ] .

like	**the**	**hearts**	**left**	**sorrowing**	**.**
喜欢	这	心	左边	悲伤	.

如同那些悲伤离去的心。

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪns] [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

Long	**years**	**ago**	**though**	**it**	**was**	**since**	**the**	**blow**	**had**	**fallen**	**,**
长的	年	前	尽管	它	曾是	自从	这	吹	有	倒下	,

虽然那打击发生在很久以前，

[stɪl] [nɒt] [jet] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] [hiːld] ['əʊvə(r)] .

still	**not**	**yet**	**was**	**the**	**wound**	**healed**	**over**	**.**
仍然	不是	然而	曾是	这	伤口	已治愈	超过	.

伤口尚未愈合。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [frʌnt] [ænd; ənd] [grɪm] ['tempə(r)][ɒv; əv][əʊld] [bɪŋks] ,

Behind	**the**	**austere**	**front**	**and**	**grim**	**temper**	**of**	**old**	**Binks**	**,**
在后面	这	简朴	正面	和	严峻	脾气	的	老的	宾克斯	,

在老宾克斯严肃的外表和冷峻的脾气背后，

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪd] ['besi] [lɪvd; 'laɪvd] [freʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self]

the	**memory**	**of**	**his**	**maid**	**Bessie**	**lived**	**fresh**	**and**	**fragrant**	**as**	**the**	**girl**	**herself**
这	记忆	的	他的	女佣	贝西	居住地	新鲜的	和	香	作为	这	女孩	她自己

[hæd; həd] [biːn] .

had	**been**	**.**
有	到过	.

他对女仆贝西的记忆如同她本人一样清新芬芳。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] , ['lɔɪəl] ['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] ['ruːtɪd] [diːp] [ɪn]['aʊə(r)]

There	**are**	**some**	**of**	**us**	**who**	**,**	**loyal**	**ever**	**to**	**the**	**love**	**rooted**	**deep**	**in**	**our**
那里	是	一些	的	我们	WHO	,	忠诚	曾经	到	这	爱	根	深的	在	我们的

[hɑːts] ,

hearts	**,**
心	,

我们当中有些人，始终忠于深植于心中的爱，

[ðʌs] [kiːp] [griːn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] - ['feɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [lɒŋ] [sɪns] , [ænd; ənd]

thus	**keep**	**green**	**the**	**memory**	**of**	**those**	**'**	**faces**	**we**	**have**	**loved**	**long**	**since**	**,**	**and**
因此	保持	绿色的	这	记忆	的	那些	-	面孔	我们	有	喜爱	长的	自从	,	和

[lɒst] [ə'waɪl] ! -

lost	**awhile**	**!**	**'**
丢失的	一会儿	!	-

如此，便能使那些我们曾经深爱，却已失去联系的面孔，永远铭记于心!

- [ʃiːz] [reə(r)][ænd; ənd] [swiːt] , [ɪz] [mɪs] - , - [mˈɜːməd] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] - [ˈbiːt(ə)n] [əʊld][mæn]

' She's rare and sweet , is Miss Theedory , ' murmured the weather - beaten old man

- 她是 稀有的 和 甜的 , 是 错过 - , - 低声说道 这 天气 - 被打败 老的 男人

,

,

,

“西奥多里小姐真是个难得一见的甜美姑娘，”饱经风霜的老人低声说道。

[wen] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈfɑːs(ə)n][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə]

when the sisters had disappeared , and he turned to fasten the boat to

什么时候 这 姐妹 有 消失 , 和 他 转向 到 系 这 船 到

[ðə; ði][pɪə(r)] - [hed] . -

the pier - head . '

这 码头 - 头 . -

姐妹俩消失后，他转身把船系在码头上。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pek] [əʊ] - [ˈtrʌb(ə)lz] , [tuː] ,

But I make no doubt she've her peck o ' troubles , too ,

但 我 制作 不 怀疑 她有 她 啄 o - 麻烦 , 也 ,

但我毫不怀疑她也有自己的烦恼。

[wɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] [lɪmz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈbrʌðəz] ,

what with them limbs of young brothers ,

什么 和 他们 四肢 的 年轻的 兄弟 ,

那是什么？年轻兄弟的肢体？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [səʊ] [ˌʌpˈlɪftɪd] - [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)]

and the captain so uplifted - like that he can't give a hand to help her

和 这 队长 所以 提升 - 喜欢 那 他 不能 给 一个 手 到 帮助 她

[ruːl] - [ɪm] .

rule ' em .

规则 - 呃 .

而船长却如此得意忘形，以至于无法帮她统治他们。

[jes] , [mɪs] - [hæz; həz][nəʊ] [ˈiːzi] [laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːn] [ˈleɪdi] . -

Yes , Miss Theedory has no easy life of it , though she be a born lady . '

是的 , 错过 - 有 不 简单的 生活 的 它 , 尽管 她 是 一个 出生 女士 . -

是的，西奥多里小姐虽然天生丽质，但她的生活并不轻松。

[tɪz] [ə; eɪ] [wɜːld] [əʊ] - [ˌjuː piː ˈes][ænd; ənd] [daʊnz] , [ðɪs] [ɪz] . -

Tis a world o ' ups and downs , this is . '

的 一个 世界 o - UPS 和 下坡 , 这 是 . -

这是一个充满起伏的世界。

- [ˈhɪləʊ] , [bɪŋks] !

' Hilloa , Binks !

- 希洛亚 , 宾克斯 !

“嗨，宾克斯！”

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] ! -

Oh , I say ! '

哦 , 我 说 ! -

哦，我说！

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wiːld] [raʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [dʒɪɔf] [ænd; ənd] [ˈælɪk] [hæd; həd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [rɪˈtɜːnd]

The old man wheeled round to find Geoff and Alick had unexpectedly returned

这 老的 男人 带轮子的 圆形的 到 寻找 杰夫 和 阿利克 有 不料 返回

.

:

.

老人猛地转过身，发现杰夫和艾利克意外地回来了。

- [ʍɒt'ɛ.vəz] [ə'du:] [naʊ] ?
' **Whatever's** **ado** **now** **?**
- 不管是什么 阿多 现在 ?

“现在又发生了什么事呢？”

[wʌts] [brɔ:t] - [i:] [bəuθ] [bæk] ? - [snæpt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['krʌstɪli] .
What's **brought** **'** **ee** **both** **back** **?** **'** **snapped** **the** **old** **man** **crustily** **.**
是什么 带来 - ee 两个都 后退 ? - 啪啪 这 老的 男人 粗糙地 .

“你们俩怎么又回来了？”老人粗声粗气地问道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The **boys** **were** **anything** **but** **pleasant** **interruptions** **in** **his** **eyes** **.**
这 男孩们 是 任何事物 但 令人愉快的 中断 在 他的 眼睛 .

在他看来，这些男孩一点也不令人愉快，反而成了干扰。

- [əʊ] , [wi:; wi] [gɒt] ['taɪəd] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒeri] .
' **Oh** **,** **we** **got** **tired** **waiting** **about** **for** **Jerry** **.**
- 哦 , 我们 得到 疲劳的 等待 关于 为了 杰瑞 .

“哦，我们等杰瑞等得都累了。”

[hi:; hi] ['hæznt] [kʌm] [jet] .
He **hasn't** **come** **yet** **.**
他 还没有 来 然而 .

他还没来。

[ænd; ənd] [wɪv] [dʒʌst] [si:n] ['aʊə(r)] [bəʊt] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪə(r)] ,
And **we've** **just** **seen** **our** **boat** **come** **into** **the** **pier** **,**
和 我们已经 只是 已见 我们的 船 来 进入 这 码头 ,

我们刚才看到我们的船驶入了码头。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] , - [bəuθ] [bɔɪz] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] .
and **we** **want** **it** **to** **go** **for** **a** **row** **,** **'** **both** **boys** **spoke** **at** **once** **.**
和 我们 想 它 到 去 为了 一个 排 , - 两个都 男孩们 辐 在 一次 .

“我们想打一架，”两个男孩异口同声地说。

- [ji:; ji] [wɒnt] [ðə; ði] [bəʊt] , [du:; də] - [i:] [naʊ] ?
' **Ye** **want** **the** **boat** **,** **do** **'** **ee** **now** **?**
- 叶 想 这 船 , 做 - ee 现在 ?

你们想要那艘船，是吗?

[wel] , [ðen] , [ji:; ji] [kænt] [get] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] ! -
Well **,** **then** **,** **ye** **can't** **get** **it** **,** **that's** **all** **!** **'**
出色地 , 然后 , 是的 不能 得到 它 , 那就是 全部 ! -

那好吧，你没法得到它，就这么简单！

[bɪŋks] [feɪst] [raʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
Binks **faced** **round** **upon** **the** **boys** **,**
宾克斯 面对 圆形的 之上 这 男孩们 ,

宾克斯转过身来看着男孩们，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [pɑ:st] [hɪm] [ænd; ənd] [dʒʌmp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bəʊt] .
who **were** **trying** **to** **push** **past** **him** **and** **jump** **into** **the** **boat** **.**
WHO 是 尝试 到 推 过去的 他 和 跳 进入 这 船 .

他们试图挤过他，跳进船里。

- [mɪs] - , [ʃi:; ʃi] [sez] , [sez] [ʃi:; ʃi] , " [bɪŋks] ,
' **Miss** **Theedory** **,** **she** **says** **,** **says** **she** **,** **"** **Binks** **,**
- 错过 - , 她 说道 , 说道 她 , " 宾克斯 ,

“西奥多里小姐，”她说，“她说，‘宾克斯，

[ai] [lʊks] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] ['ɑ:rtər] [ðæt] [bəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] !
I **looks** **to** **you** **to** **see** **arter** **that** **boat** **for** **me** **!**
我 看起来 到 你 到 看 动脉 那 船 为了 我 !

我需要你帮我看看那艘船！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stept] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ,

"	and	with	that	she	stepped	up	to	the	house	,	she	and	little	missy	,
"	和	和	那	她	步	向上	到	这	房子	,	她	和	小的	米西	,

“说完，她就和小小姐一起走向房子。”

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mɪstrəs] . -

to	see	the	mistress	.	'
到	看	这	情妇	.	-

去见情妇。

[teɪnt] ['laɪkli] [aɪm] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tu:; tə] - [ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [nəʊ] [bəʊt] [weɪtɪn] - [fɔ:(r); fə(r)]

Tain't	likely	I'm	a	-	goin	'	to	'	low	her	to	find	no	boat	waitin	'	for
污点	可能	我是	一个	-	去	-	到	-	低的	她	到	寻找	不	船	等待	-	为了

[hɜ:(r); hə(r)] , [baɪm] - [baɪ] ,

her	,	bym	-	bye	,
她	,	拜姆	-	再见	,

我不太可能让她到那儿却发现没有船等着她，再见。

[wen] [ʃi:z] ['redi] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] - ['əʊmi] .

when	she's	ready	to	go	back	'	ome	.
什么时候	她是	准备好	到	去	后退	-	一些	.

当她准备回家的时候。

[ju:; jʊ] [dʒes] - [bi:; bi] [ɒf] , [jʌŋ] ['mʌstə] ! -

You	jes	'	be	off	,	young	musters	!	'
你	杰斯	-	是	离开	,	年轻的	集合	!	-

你们这些年轻的骑兵，赶紧出发吧!

- [ðæts] [ɔ:l] ['nɒns(ə)ns] !

'	That's	all	nonsense	!
-	那就是	全部	废话	!

“那全是胡说八道！”

[ɪts] [nəʊ] [ju:z] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ['ʃəʊɪŋ] [faɪt] .

It's	no	use	of	you	showing	fight	.
它是	不	使用	的	你	显示	斗争	.

你反抗也没用。

[wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [bəʊt] .

We	mean	to	have	the	boat	.
我们	意思是	到	有	这	船	.

我们打算买下那艘船。

[ɪts] ['aʊə(r)] [bəʊt] , [ænd; ənd] ['θi:əʊ] [kæn; kən] [wɔ:k] [həʊm] ; [du:; də] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] , [tu:] . -

It's	our	boat	,	and	Theo	can	walk	home	;	do	her	good	,	too	.	'
它是	我们的	船	,	和	西奥	能	走	家	;	做	她	好的	,	也	.	-

这是我们的船，西奥可以走回家；这对她也有好处。

['ælɪk] [spəʊk] ['sʌlənli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [pɑ:st] [bɪŋks] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['lɪt(ə)l] [pɪə(r)] .

Alick	spoke	sullenly	,	and	pushed	past	Binks	on	the	slippery	little	pier	.
阿利克	辐	闷闷不乐地	,	和	推动	过去的	宾克斯	在	这	滑	小的	码头	.

艾利克闷闷不乐地说着话，然后推开宾克斯，走过湿滑的小码头。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɒst] .

But	he	reckoned	without	counting	the	cost	.
但	他	估计	没有	计数	这	成本	.

但他却未计代价就妄下断算。

[bɪŋks] , [ðəʊ] [ru'mætɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [bent] ,

Binks	,	though	rheumatic	and	a	trifle	bent	,
宾克斯	,	尽管	风湿病	和	一个	琐事	弯曲	,

宾克斯虽然患有风湿病，而且有点驼背，

[stɪl] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['baɪwɜːd][æz; əz][æn; ən]

still	retained	some	of	the	strength	that	had	made	him	a	byword	as	an
仍然	保留	一些	的	这	力量	那	有	制成	他	一个	代词	作为	一个

['æθliːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] .

athlete	in	his	young	days	.
运动员	在	他的	年轻的	天	.

他仍然保留着年轻时作为运动员时所展现出的力量。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['æŋgri] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] , ['rɪŋkld] [tʃiːk] ,

With	a	touch	of	angry	red	in	his	brown	,	wrinkled	cheek	,
和	一个	触碰	的	生气的	红色的	在	他的	棕色的	,	皱	脸颊	,

他棕色、布满皱纹的脸颊上泛起一丝怒红，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [rɒθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] ,

and	a	spark	of	wrath	in	his	deep	-	set	eyes	,
和	一个	火花	的	愤怒	在	他的	深的	-	放	眼睛	,

他深邃的眼眸中闪过一丝怒火。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['niːtli] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	seized	the	boy	neatly	by	the	back	of	the	collar	and	the	band	of	his
他	查获	这	男生	整齐地	经过	这	后退	的	这	衣领	和	这	乐队	的	他的

['nɔːfək] [twiːd] ['dʒækɪt] .

Norfolk	tweed	jacket	.
诺福克	粗花呢	夹克	.

他一把抓住男孩的后领和诺福克粗花呢外套的下摆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪk] [tuː; tə] ['splʌtə(r)] [ænd; ənd] [haʊl] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] .

It	was	useless	for	Alick	to	splutter	and	howl	and	threaten	.
它	曾是	无用	为了	阿利克	到	溅射	和	嗥	和	威胁	.

阿利克胡言乱语、嚎叫威胁都是徒劳的。

[əʊld] [bɪŋks] [swʌŋ] [hɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

Old	Binks	swung	him	,	as	though	he	were	a	kitten	,	over	the	edge	of
老的	宾克斯	摇摆	他	,	作为	尽管	他	是	一个	小猫	,	超过	这	边缘	的

[ðə; ði][pɪə(r)] ,

the	pier	,
这	码头	,

老宾克斯像拎小猫一样把他甩下了码头边缘。

[waɪl] [dʒɪɔf] ['feəli] ['dʌbld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

while	Geoff	fairly	doubled	up	in	a	wild	ecstasy	of	laughter	.
尽管	杰夫	相当	双倍	向上	在	一个	荒野	狂喜	的	笑声	.

而杰夫则笑得几乎直不起腰来，欣喜若狂。

[swʌŋ] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .

SWUNG	HIM	AS	THOUGH	HE	WERE	A	KITTEN	.
摇摆	他	作为	尽管	他	是	一个	小猫	.

他像甩小猫一样把他甩了起来。

- [tɪz] [ðɪs] [wei] [aɪl] [sɜːv] - [iː] , [ɪf] [səʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ]['wɒnts][tuː; tə] ,

'	Tis	this	way	I'll	serve	'	ee	,	if	so	be	as	you	wants	to	,
-	的	这	方式	患病的	服务	-	ee	,	如果	所以	是	作为	你	想要	到	,

我就按你的方式来为你服务，如果你愿意，那就随你便吧。

[ˌɪntə'fɪə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː]['dɔɪɪn] - [ɒv; əv][maɪ] ['duːti] , [jʌŋ] [sɜː(r)] ! -

interfere	wi	'	me	doin	'	of	my	dooty	,	young	sir	!	'
干扰	wi	-	我	做	-	的	我的	杜蒂	,	年轻的	先生	!	-

别干涉我做我的事，小伙子！

[krəuk] [aʊt] [ðə; ði] ['stɜːdi] [əʊld] ['vetərən] .

croaked	out	the	sturdy	old	veteran	.
呱呱叫	出去	这	结实的	老的	老将	.

这位身强力壮的老兵沙哑地说道。

- [let] [ˌem 'iː] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] , [let] [ˌem 'iː] [daʊn] !
' Let me down , I say , let me down !
- 让 我 向下 , 我 说 , 让 我 向下 !

“让我失望吧，我说，让我失望吧！”

[əʊ] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] ! -
Oh , I'll pay you out ! '
哦 , 患病的 支付 你 出去 ! -

哦，我会付钱给你的！

[skriːmd] ['ælɪk] , ['mædən] [mɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,
screamed Alick , maddened more by a sense of humiliation than of terror ,
尖叫 阿利克 , 疯狂的 更多的 经过 一个 感觉 的 屈辱 比 的 恐怖 ,

“啊！”艾利克尖叫道，他的疯狂更多是源于羞辱而非恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [neɪm] ['dredɪd] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .
for none of the Carnegy name dreaded a ducking in the sea .
为了 没有任何 的 这 卡内基 姓名 令人恐惧的 一个 躲避 在 这 海 .

卡内基家族的人没有一个惧怕下海游泳。

- [ðeə(r)] [jiː; ji] [biː; bi] , [ðen] ! -
' There ye be , then ! '
- 那里 是的 是 , 然后 ! -

“你们都在这儿呢！”

[bɪŋks] [æt; ət] [lɑːst] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['rigl] ['bɜːd(ə)n] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] .
Binks at last deposited his wriggling burden flat on the pier .
宾克斯 在 最后的 已存 他的 扭动 负担 平坦的 在 这 码头 .

宾克斯终于把扭来扭去的婴儿平放在了码头上。

- [naʊ] , [jɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wei] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] - [ɒv; əv] [əb'strʌkʃnz] [ɪn]
' Now , p'raps ye'll understand the way an honest man dispoges of obstructions in
- 现在 , 或许 叫喊 理解 这 方式 一个 诚实的 男人 - 的 障碍物 在
[ðə; ði] [pɑːθ] [əʊ] - ['duːti] !
the path o ' dooty !
这 小路 o - 杜蒂 !

现在，你们或许就能明白一个诚实的人是如何清除前进道路上的障碍的了！

[jʊr; jər] [æn; ən] [əb'strʌkʃn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['mʌstə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [leɪ] [ðə; ði]
You're an obstruction , you are , muster ; and if so be as you lay the
你是 一个 梗阻 , 你 是 , 鼓起 ; 和 如果 所以 是 作为 你 躺 这
['les(ə)n] [tuː; tə] [hɑːt] ,
lesson to heart ,
课 到 心 ,

你是个绊脚石，你就是，集合点；如果是这样，那就好好吸取教训吧。

[ðə; ði] [bɪt] [əʊ] - ['tiːtʃɪn] - [ɒn] [maɪ] [pɑːt] [wɪl] [biː; bi] [wʊθ] [waɪl] . -
the bit o ' teachin ' on my part will be wuth while . '
这 少量 o - 教学 - 在 我的 部分 将要 是 wuth 尽管 . -

我这边的教学工作将会很有意义。

- [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] .
' I'll pay you out .
- 患病的 支付 你 出去 .

我会付钱给你。

[siː] [ɪf] [ai] [doʊnt] ! -
See if I don't ! '
看 如果 我 不 ! -

瞧我怎么不这么做！

[rɪ'piːtɪd] ['ælɪk] , ['saɪdlɪŋ] ['hʌrɪdlɪ] [ɒf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

repeated	Alick	,	sidling	hurriedly	off	,	with	a	parting	shot	in	the	shape	of	the
重复	阿利克	,	侧身	匆匆	离开	,	和	一个	离别	射击	在	这	形状	的	这

['kaʊərdz] ['feɪvərɪt] [θret] .

coward's	favourite	threat	.
懦夫的	最喜欢的	威胁	.

阿利克一边匆匆侧身离开，一边重复着这句话，临走前还抛出了懦夫最爱用的威胁。

- [əʊ] , [kʌm] ! - — [dʒɪɔf] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , — - [ðə; ði][əʊld] [tʃæp] [ɪz] ['veri] [geɪm] .

'	Oh	,	come	!	'	—	Geoff	was	at	his	heels	,	—	'	the	old	chap	is	very	game	.
-	哦	,	来	!	-	—	杰夫	曾是	在	他的	高跟鞋	,	—	-	这	老的	小伙子	是	非常	游戏	.

“哦，来吧！”——杰夫紧随其后，“这老家伙很有胆量。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['ælɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

You	must	allow	,	too	,	that	he	was	in	the	right	,	Alick	,	and	we	were
你	必须	允许	,	也	,	那	他	曾是	在	这	正确的	,	阿利克	,	和	我们	是

[rɒŋ] . -

wrong	.	'
错误的	.	-

你也必须承认，艾利克，他是对的，而我们错了。

[klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [dʒɪɔf] ['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə]['rendə(r)]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

Clear	-	sighted	Geoff	never	hesitated	to	render	justice	to	others	.
清除	-	目击者	杰夫	绝不	犹豫了一下	到	使成为	正义	到	其他的	.

眼光敏锐的杰夫从不犹豫为他人伸张正义。

[bʌt; bət] ['ælɪk] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	Alick	was	different	.
但	阿利克	曾是	不同的	.

但艾利克却不一样。

['bæfld] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] , [hiː; hi] [slautʃ] [ə'weɪ] ,

Baffled	and	furious	,	he	slouched	away	,
困惑	和	狂怒	,	他	懒散地	离开	,

他困惑又愤怒，垂头丧气地走开了。

['hætʃɪŋ] ['siːkrət] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd][səʊ] [dɪ'tɜːmɪndlɪ] [bɔːk] [hɪz; ɪz]

hatching	secret	revenge	upon	the	old	man	who	had	so	determinedly	baulked	his
孵化	秘密	复仇	之上	这	老的	男人	WHO	有	所以	坚定地	犹豫不决	他的

[wɪl] .

will	.
将要	.

他暗中策划着对那个坚决阻挠他意愿的老人进行报复。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['brekər] [ə'hed]

BREAKERS	AHEAD
断路器	前方

前方有障碍物

[ned] ['dempstə] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['ɑːrpəst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['nɔːrθbɔːrn] .

Ned	Dempster	was	certainly	the	sharpest	of	all	the	boys	in	Northbourne	.
内德	邓普斯特	曾是	当然	这	最锋利	的	全部	这	男孩们	在	诺斯伯恩	.

内德·邓普斯特无疑是诺斯伯恩所有男孩中最聪明的。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃɑːp] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] , [wɒz; wəz]

Naturally	sharp	,	that	is	to	say	,	for	he	,	in	common	with	Alick	Carnegy	,	was
自然	锋利的	,	那	是	到	说	,	为了	他	,	在	常见的	和	阿利克	卡内基	,	曾是

[ɪn'kɒrɪdʒəbli] ['aɪd(ə)l] ,

incorrigibly	idle	,
无可救药地	闲置的	,

也就是说，他天资聪颖，因为他和艾利克·卡内基一样，都是无可救药的懒汉。

[ænd; ənd] [nɛdz] ['tælənt][ɒv; əv] [ə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌst] [frɒm; frəm] [dɪs'juːs] .

and	Ned's	talent	of	ability	was	therefore	allowed	to	rust	from	disuse	.
和	内德的	天赋	的	能力	曾是	所以	允许	到	锈	从	废弃	.

因此，奈德的才能因长期未使用而逐渐退化。

[ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ned] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

The	Carnegy	boys	and	Ned	were	in	the	same	class	at	Sunday	school	,
这	卡内基	男孩们	和	内德	是	在	这	相同的	班级	在	星期日	学校	,

卡内基家的男孩们和内德在主日学校同班。

[ə; eɪ] [klɑːs] [tɔːt] [baɪ]['θiːəʊ] .

a	class	taught	by	Theo	.
一个	班级	教授	经过	西奥	.

西奥教的一门课。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kəm'praiz] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd] ['lʌmpɪʃ] ,

The	rest	of	the	boys	comprising	it	being	dull	and	lumpish	,
这	休息	的	这	男孩们	包括	它	存在	乏味的	和	笨重的	,

其余的男孩都显得迟钝笨拙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪtɪd] [læd] [laɪk] [ned] [stʊd] [aʊt]

it	was	only	to	be	expected	that	a	sharp	-	witted	lad	like	Ned	stood	out
它	曾是	仅有的	到	是	预期的	那	一个	锋利的	-	机智的	小伙子	喜欢	内德	站立	出去

['brɪliəntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,

brilliantly	from	his	neighbours	,
精彩	从	他的	邻居	,

内德这样机智聪颖的年轻人，在邻居中脱颖而出，这也在意料之中。

[ə'træktɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

attracting	by	his	intelligence	the	attention	of	his	teacher	as	well	as	her
吸引	经过	他的	智力	这	注意力	的	他的	老师	作为	出色地	作为	她

[jʌŋ] ['brʌðəz] .

young	brothers	.
年轻的	兄弟	.

他的聪明才智吸引了老师以及她弟弟们的注意。

[ned] ['dempstə] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

Ned	Dempster	was	an	orphan	who	had	been	brought	up	by	his	grandmother	,
内德	邓普斯特	曾是	一个	孤儿	WHO	有	到过	带来	向上	经过	他的	祖母	,

['gʊdi] ['dempstə] ,

Goody	Dempster	,
古迪	邓普斯特	,

内德·邓普斯特是个孤儿，由他的祖母古迪·邓普斯特抚养长大。

[ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] ,

the	oldest	inhabitant	of	the	little	fishing	-	village	,
这	最老	居民	的	这	小的	钓鱼	-	村庄	,

这个小渔村里最年长的居民，

[æn; ən][eɪdʒd]['wʊmən] [huːz] [skɪn][wɒz; wəz] [beɪkt] [braʊn][baɪ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [siː] -

an	aged	woman	whose	skin	was	baked	brown	by	the	sun	and	the	salt	sea	-
一个	老年人	女士	谁	皮肤	曾是	烘焙	棕色的	经过	这	太阳	和	这	盐	海	-

['briːzɪz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] ['ziːləndər] [ðæn; ðən][æn; ən]

breezes	until	she	had	more	the	appearance	of	a	New	Zealander	than	an
微风	直到	她	有	更多的	这	外貌	的	一个	新的	西兰人	比	一个

['ɪŋglɪʃwʊmən] .

Englishwoman	.
英国女人	.

一位上了年纪的妇女，皮肤被阳光和咸咸的海风晒成了棕色，看起来更像新西兰人而不是英国人。

['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɑːnsəz]

Pitying	the	boy	,	as	well	as	being	considerably	interested	in	his	intelligent	answers
怜悯	这	男生	,	作为	出色地	作为	存在	相当	感兴趣的	在	他的	聪明的	答案

[ɪn] [klɑːs] ,

in	class	,
在	班级	,

他既同情这个男孩，又对他在课堂上提出的聪明见解非常感兴趣。

['θiːəʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] .

Theo	began	to	have	him	a	good	deal	at	the	Bunk	.
西奥	开始	到	有	他	一个	好的	交易	在	这	假寐	.

西奥开始在“地堡”酒吧给他提供不错的优惠。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

She	found	many	little	offices	there	for	him	,
她	成立	许多	小的	办公室	那里	为了	他	,

她在那里为他找到了很多小办公室，

[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd] [kiːp] ['taɪdi] - [ðə; ði] [ˌθɪə'dɔːrə] , - [ðə; ði]['fæməli] [bəʊt] ,

such	as	to	look	after	and	keep	tidy	'	The	Theodora	,	'	the	family	boat	,
这样的	作为	到	看	后	和	保持	整齐的	-	这	狄奥多拉	,	-	这	家庭	船	,

例如照看和保持“西奥多拉号”（Theodora）——这艘家族游艇——的整洁。

[ænd; ənd][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] ['ɒbstɪnətli] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['gɑːd(ə)n] .

and	to	help	in	the	obstinately	unproductive	garden	.
和	到	帮助	在	这	顽固地	低效的	花园	.

并帮助打理那片始终颗粒无收的花园。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] [æz; əz] [wel]

In	this	way	the	acquaintance	between	the	three	boys	became	a	week	-	day	as	well
在	这	方式	这	熟人	之间	这	三	男孩们	成为	一个	星期	-	天	作为	出色地

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wʌn] .

as	a	Sunday	one	.
作为	一个	星期日	一	.

就这样，三个男孩之间的友谊不仅延续到了周日，也延续到了工作日。

['ælɪk] [ænd; ənd] [ned] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ['ræpɪdli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] .

Alick	and	Ned	,	in	particular	,	rapidly	found	themselves	to	be	kindred	spirits	.
阿利克	和	内德	,	在	特别的	,	快速	成立	他们自己	到	是	亲属	烈酒	.

尤其是艾利克和内德，他们很快就发现彼此是知己。

[ɪn] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪnd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

In	each	was	ingrained	a	powerful	love	of	adventure	.
在	每个	曾是	根深蒂固	一个	强大的	爱	的	冒险	.

他们每个人心中都根植着对冒险的热爱。

['ælɪk] , [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] ,

Alick	,	a	great	reader	,	who	had	devoured	already	his	father's	little	library	,
阿利克	,	一个	伟大的	读者	,	WHO	有	吞噬	已经	他的	父亲的	小的	图书馆	,

阿利克是个爱读书的孩子，他已经把父亲的小藏书都读完了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒn] ['siːfeərɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] ,

which	was	made	up	for	the	most	part	of	books	on	seafaring	subjects	,
哪个	曾是	制成	向上	为了	这	最多	部分	的	图书	在	航海	主题	,

其中大部分是关于航海题材的书籍，

[faʊnd] [ɪn] [ned] ['dempstə] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [huː] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ]

found	in	Ned	Dempster	a	listener	who	hungered	for	as	much	of	that	exciting
成立	在	内德	邓普斯特	一个	听众	WHO	饥饿	为了	作为	很多	的	那	激动人心

[feə(r)] [æz; əz] ['ælɪk] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['riːteɪl] ['sekənd] - [hænd] .

fare	as	Alick	could	manage	to	retail	second	-	hand	.
票价	作为	阿利克	可以	管理	到	零售	第二	-	手	.

在内德·邓普斯特身上，人们发现了一位渴望尽可能多地听到艾利克所能找到的二手唱片的听众。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['dɑːlɪŋ] ['tɒpɪk] [ðæt] [əb'zɔːbd] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

For	a	long	time	the	darling	topic	that	absorbed	their	individual	attention	was
为了	一个	长的	时间	这	亲爱的	话题	那	吸收	他们的	个人	注意力	曾是

['paɪrəts] .

pirates	.
海盗	.

很长一段时间以来，最吸引他们个人注意力的话题就是海盗。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['θrɪlɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv] ['paɪrət] - [laɪf]

The	boys	were	never	weary	of	rehearsing	all	the	thrilling	scenes	of	pirate	-	life
这	男孩们	是	绝不	厌倦	的	排练	全部	这	惊险	场景	的	海盗	-	生活

[wɪtʃ] ['ælɪk] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [riːd] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

which	Alick	had	either	read	or	heard	of	.
哪个	阿利克	有	任何一个	读	或者	听到	的	.

男孩们从不厌倦排练艾利克读过或听说过的所有惊险刺激的海盗生活场景。

[ɪn] [ðiːz] ['laɪvli] ['pɑːstaɪmz] [dʒɪʃ] ['wɪlɪŋli] [ʃeəd] ,

In	these	lively	pastimes	Geoff	willingly	shared	,
在	这些	热闹	消遣	杰夫	心甘情愿	共享	,

在这些杰夫乐于参与的生动有趣的消遣活动中，

['lendɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [θrəʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɜːk] ,

lending	a	hand	and	a	stentorian	throat	to	the	exciting	work	,
贷款	一个	手	和	一个	洪亮的	喉	到	这	激动人心	工作	,

为这项激动人心的工作贡献一份力量和洪亮的声音，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [dɪd] [nɒt] [laɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'stent] [æz; əz] [dɪd] [ðəʊz]

though	his	tastes	did	not	lie	in	that	direction	to	the	same	extent	as	did	those
尽管	他的	口味	做过	不是	说谎	在	那	方向	到	这	相同的	程度	作为	做过	那些

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ned] ['dempstə] .

of	his	brother	and	Ned	Dempster	.
的	他的	兄弟	和	内德	邓普斯特	.

虽然他的喜好不像他的兄弟和内德·邓普斯特那样强烈。

[stɪl] , [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [ɪn] [fɪəs] [red] ['sæʃɪz] , [tuː; tə] [weə(r)] [ɪ'læbərətli] [kɔːkt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

Still	,	to	be	dressed	in	fierce	red	sashes	,	to	wear	elaborately	corked	moustaches	,
仍然	,	到	是	穿着	在	凶猛的	红色的	腰带	,	到	穿	精心	软木塞	胡子	,

然而，身着鲜艳的红色腰带，戴着精心制作的软木假胡子，

[tuː; tə] [biː; bi] [ɑːmd] [wɪð] ['klʌmzi] , [æn'tiːk] ['wepənz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['kʌtləs] , [ænd; ənd]

to	be	armed	with	clumsy	,	antique	weapons	which	represented	cutlasses	,	and
到	是	武装	和	笨拙	,	古董	武器	哪个	代表	弯刀	,	和

[tuː; tə] [bɔːd] , [wɪð] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊts] ,

to	board	,	with	ringing	shouts	,
到	木板	,	和	铃声	喊叫	,

他们手持笨重的古董武器，类似于弯刀，伴着响亮的喊叫声登船。

[ðə; ði] [biːtʃt] - [ʌp] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sleɪvz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtsəm] [daɪ'vɜːʃ(ə)n]

the	beached	-	up	fishing	-	boats	in	search	of	slaves	,	was	a	delightsome	diversion
这	搁浅	-	向上	钓鱼	-	船	在	搜索	的	奴隶	,	曾是	一个	令人愉悦的	导流

.

:

.

搁浅的渔船四处搜寻奴隶，这成了一件令人愉快的消遣。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] [dʒɔf] [ɪts] ['greɪtɪst] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [nɔɪz]

And	perhaps	to	Geoff	its	greatest	charm	was	that	there	was	plenty	of	noise
和	也许	到	杰夫	它是	最	魅力	曾是	那	那里	曾是	很多	的	噪音

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

或许对杰夫来说，它最大的魅力在于它引起了很多关注。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] ['paɪrət] - [laɪf] [pɔːld; pæld] .

In	course	of	time	the	joys	of	pirate	-	life	palled	.
在	课程	的	时间	这	喜悦	的	海盗	-	生活	苍白	.

随着时间的推移，海盗生活的乐趣逐渐消退。

[nekst] , [ðeə(r)] [set] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [kɔːs] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l] ['ʃiprek] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] ;

Next	,	there	set	in	an	extended	course	of	terrible	shipwrecks	to	order	;
下一个	,	那里	放	在	一个	扩展	课程	的	糟糕的	沉船	到	命令	;

接下来，一系列可怕的海难接踵而至；

[ðiːz] [kə'tæstrəfi] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

these	catastrophes	being	altogether	independent	of	the	weather	.
这些	灾难	存在	共	独立的	的	这	天气	.

这些灾难与天气完全无关。

['ɪntuː] [ðɪs] [geɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪk'skluːsɪvli] ['mænli] , [ðə; ði] ['meni] [dɒlz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

Into	this	game	,	which	was	not	so	exclusively	manly	,	the	many	dolls	belonging	to
进入	这	游戏	,	哪个	曾是	不是	所以	只	男子气概	,	这	许多	娃娃	属于	到

['kwiːnɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prest] .

Queenie	were	pressed	.
奎妮	是	按下	.

在这场并非完全由男性主导的游戏中，奎妮的许多玩偶也被推入了其中。

[taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] , [ðiːz] ['wæksn] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪvli] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [ˌserə'məʊniəsli]

Time	after	time	,	these	waxen	ladies	were	bravely	rescued	and	ceremoniously
时间	后	时间	,	这些	蜡质	女士们	是	勇敢地	获救	和	庄严地

[rɪ'stɔːd] , ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] ,

restored	,	dripping	from	the	waves	,
恢复	,	滴落	从	这	波浪	,

这些蜡像女士一次又一次地被勇敢地救起，并被隆重地修复，从海浪中缓缓流淌而出。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l]['əʊnə(r)] , [huː] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

to	their	anxious	little	owner	,	who	,	truth	to	tell	,
到	他们的	焦虑的	小的	所有者	,	WHO	,	真相	到	告诉	,

对于他们焦虑的小主人来说，说实话，

[kɔːt] [mɔː(r)][k'əʊldz][ðæn; ðən][wʌn][ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] [dɒl] - ['piːp(ə)l] .

caught	more	colds	than	one	in	tending	the	shipwrecked	doll	-	people	.
捕捉	更多的	感冒	比	一	在	倾向于	这	遭遇海难	玩具娃娃	-	人们	.

照顾遇难玩偶人偶的过程中，不止一个人感冒了。

[bʌt; bət] , [ɪn]['ɑːftə(r)] [deɪz] , ['ælɪk] [ænd; ənd] [ned] [strʌk] [aʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪn] .

But	,	in	after	days	,	Alick	and	Ned	struck	out	quite	a	new	line	.
但	,	在	后	天	,	阿利克	和	内德	击	出去	相当	一个	新的	线	.

但是，在接下来的几天里，艾利克和内德开辟了一条全新的道路。

[leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ætləsiz] ; ['drɔːɪŋ] [tʃɑːts] [ə'pɒn]

Late	and	early	they	were	found	poring	over	atlases	;	drawing	charts	upon
晚的	和	早期的	他们	是	成立	泡	超过	图集	;	绘画	图表	之上

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ,

everything	and	anything	,
一切	和	任何事物	,

人们常常看到他们早晚都在埋头研究地图册，给任何东西都画图表。

[prə'mɪskjuəsli] , [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrθbɔːrn] ['lændskeɪp] .

promiscuously	,	in	the	Northbourne	landscape	.
滥交	,	在	这	诺斯伯恩	景观	.

在诺斯伯恩的风景中肆意妄为。

[ðeə(r)] ['deɪli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪspərz] [ə'baʊt] ['mɑːrtʃɪŋ] ['pəjlwədz] ;

Their	daily	conversation	consisted	of	mysterious	whispers	about	marching	Polewards	;
他们的	日常的	对话	由……组成	的	神秘	低语	关于	行军	向极地	;

[ə'baʊt] ['deɪndʒərəs] [fləʊ] ,

about	dangerous	floes	,
关于	危险的	浮冰	,

他们每天的谈话内容都是一些神秘的低语，内容包括向极地进军；关于危险的浮冰，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][aɪs] .

and	about	camping	out	on	the	ice	.
和	关于	野营	出去	在	这	冰	.

以及关于在冰上露营的事情。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [dʒɔɪf] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɑːtnəʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [geɪmz] ,

At	this	juncture	Geoff	threw	up	his	partnership	in	the	games	,
在	这	契机	杰夫	扔	向上	他的	合伙	在	这	游戏	,

此时，杰夫放弃了他在比赛中的合作关系。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['əʊvə(r)] - ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪt] - [hɑːtɪd] , [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

which	had	become	over	-	serious	for	his	light	-	hearted	,	fun	-	loving	nature	.
哪个	有	变得	超过	-	严肃的	为了	他的	光	-	心地	,	乐趣	-	爱	自然	.

对于他轻松快乐、热爱玩乐的性格来说，这件事变得过于严肃了。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .

Not	for	him	was	there	any	attraction	in	the	great	mystery	of	the	North	Pole	.
不是	为了	他	曾是	那里	任何	景点	在	这	伟大的	神秘	的	这	北	极	.

北极的神秘莫测对他来说没有任何吸引力。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ned] ['dempstə] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [tʊk] ['faɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	imagination	of	Ned	Dempster	,	on	the	other	hand	,	took	fire	over	the
这	想像力	的	内德	邓普斯特	,	在	这	其他	手	,	采取	火	超过	这

['mɑːvələs] [əd'ventʃəz] ,

marvellous	adventures	,
奇妙	冒险	,

另一方面，内德·邓普斯特的想象力却被这些奇妙的冒险故事点燃了。

[ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['deindʒəz][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'splɔːrərz] [huː] , [ˌhɪðə'tuː] ,

the	awe	-	inspiring	dangers	and	hardships	of	those	explorers	who	,	hitherto	,
这	敬畏	-	鼓舞人心	危险	和	艰辛	的	那些	探险家	WHO	,	迄今为止	,

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

have	failed	to	attain	the	great	object	.
有	失败的	到	达到	这	伟大的	目的	.

那些迄今为止未能实现伟大目标的探险家们所经历的令人敬畏的危险和艰辛。

[ðɪs] , [ɪn] [truːθ] , [wɒz; wəz][æn; ən][eɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [niːd]

This	,	in	truth	,	was	an	aim	to	live	for	,	to	perish	for	,	if	need
这	,	在	真相	,	曾是	一个	目的	到	居住	为了	,	到	沦	为了	,	如果	需要

[biː; bi] ;

be	;
是	;

事实上，这是一个值得为之奋斗、为之牺牲的目标；

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'keɪm] ['kləuzə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətz][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

and	as	time	went	on	,	the	boys	became	closer	intimates	than	ever	,
和	作为	时间	去	在	,	这	男孩们	成为	更近	亲密	比	曾经	,

随着时间的推移，男孩们的关系比以往任何时候都更加亲密。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz]['nəʊbədi] [els] [tʊk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['tɒpɪk] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] , [wɪð]

particularly	as	nobody	else	took	any	interest	in	the	one	topic	that	had	seized	,	with
特别	作为	无人	别的	采取	任何	兴趣	在	这	一	话题	那	有	查获	,	和

['aɪən][grɪp] ,

iron	grip	,
铁	紧握	,

尤其是当其他人对这个占据主导地位的话题毫无兴趣时，

[ðeə(r)] ['juːθfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

their	youthful	imaginations	.
他们的	青春	想象力	.

他们年轻时的想象力。

[pə'hæps] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [baʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] .

Perhaps	the	fact	of	the	indifference	of	others	bound	the	two	closer	together	.
也许	这	事实	的	这	漠不关心	的	其他的	边界	这	二	更近	一起	.

或许正是他人的冷漠反而拉近了两人之间的距离。

['ælɪk] [gruː] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Alick	grew	worse	and	worse	over	the	preparation	of	his	lessons	for	the
阿利克	生长	更糟	和	更糟	超过	这	准备	的	他的	课程	为了	这

['tjuːtə(r)] .

tutor	.
导师	.

阿利克在准备给家庭教师上课的作业时，情况越来越糟。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [bɪ'keɪm] [tuː] ['ɜːksəm] [tuː; tə][biː; bi]

The	routine	and	discipline	of	the	schoolroom	became	too	irksome	to	be
这	常规	和	纪律	的	这	教室	成为	也	烦人的	到	是

[bɔːn] .

borne	.
出生	.

学校的日常作息和纪律令人难以忍受。

['kɒnsɪkwəntli] , ['pʌnɪʃmənts] [ænd; ənd] [dɪ'tenʃn] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)]

Consequently	,	punishments	and	detentions	and	complaints	were	the	order
最后	,	惩罚	和	拘留	和	投诉	是	这	命令

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] ,

of	the	day	at	the	Bunk	,
的	这	天	在	这	假寐	,

因此，在"营房"里，惩罚、拘留和投诉成了家常便饭。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['tjuːtə(r)] , ['fɪlɪp] [praɪs] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , [nɒt]['əʊvə(r)][rəʊ'bʌst] - ['lʊkɪŋ]

to	the	despair	of	their	tutor	,	Philip	Price	,	a	quiet	,	not	over	robust	-	looking
到	这	绝望	的	他们的	导师	,	菲利普	价格	,	一个	安静的	,	不是	超过	强壮的	-	寻找

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

令他们的家庭教师菲利普·普莱斯（一位性格内向、身材并不魁梧的年轻人）感到绝望的是，

[huː] [hæd; həd] ['kwɒlɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

who	had	qualified	for	the	Church	,	but	as	yet	had	failed	in	getting	a
WHO	有	合格的	为了	这	教会	,	但	作为	然而	有	失败的	在	获得	一个

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

那些符合教会资格，但尚未找到谋生手段的人。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

Meantime	he	taught	the	young	Carnegys	every	morning	,
与此同时	他	教授	这	年轻的	-	每一个	早晨	,

与此同时，他每天早上都给年轻的卡内基们上课。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['slendə(r)] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ['lesnz] [ˌels'weə(r)] .

and	made	up	a	slender	income	by	giving	afternoon	lessons	elsewhere	.
和	制成	向上	一个	苗条	收入	经过	给予	下午	课程	别处	.

他还在其他地方兼职下午授课，以维持微薄的收入。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ʌp] [baɪ]

The	young	man	and	his	widowed	mother	,	after	their	home	was	broken	up	by
这	年轻的	男人	和	他的	寡	母亲	,	后	他们的	家	曾是	破碎的	向上	经过

[deθ] ,

death	,
死亡	,

这位年轻人和他的寡母，在因死亡而家破人亡后，

[hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [frendz] ,

had	sought	a	hiding	-	place	far	from	the	summer	-	friends	,
有	寻求	一个	隐藏	-	地方	远的	从	这	夏天	-	朋友们	,

他找了个远离暑期伙伴们的藏身之处，

[huː] [fel] [ə'weɪ] [səʊ] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] - [deɪ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . -

who	fell	away	so	quickly	in	the	'	day	of	trouble	.	'
WHO	跌倒	离开	所以	迅速地	在	这	-	天	的	麻烦	.	-

在“患难之日”，他们迅速地堕落了。

- [aɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ; ['nevə(r)][juː; jʊ][fɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ! -

'	I'll	work	for	you	,	mother	dear	;	never	you	fear	about	the	future	!	'
-	患病的	工作	为了	你	,	母亲	亲爱的	;	绝不	你	害怕	关于	这	未来	!	-

“我会为您效力，亲爱的母亲；您永远不必担心未来！”

['fɪlɪp] [hæd; həd] ['breɪvli] [dɪ'kleəd] .

Philip	had	bravely	declared	.
菲利普	有	勇敢地	声明	.

菲利普勇敢地宣布了此事。

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['gæləntli] ['strɪv(ə)n][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

Poor	lad	,	he	had	gallantly	striven	to	do	so	,
贫穷的	小伙子	,	他	有	英勇地	努力	到	做	所以	,

可怜的孩子，他为此英勇努力过。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] ['evri] [mænz] [hænd][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] , [səʊ]

but	sometimes	he	felt	as	though	every	man's	hand	was	against	him	,	so
但	有时	他	毛毡	作为	尽管	每一个	男人的	手	曾是	反对	他	,	所以

['fruːtləs] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['strʌglz] .

fruitless	were	his	struggles	.
徒劳无功	是	他的	斗争	.

但有时他感觉好像所有人都在与他作对，他的努力都徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [fɔːs] [wʌnz] [weɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɜːrldz] ['pɪtiləsli] [kləʊzd] [dɔːz] .

It	is	hard	work	to	force	one's	way	inside	the	world's	pitilessly	closed	doors	.
它	是	难的	工作	到	力量	一个人的	方式	里面	这	世界的	无情地	关闭	门	.

想要挤进这个世界无情紧闭的大门，是一件非常困难的事情。

['sɜːt(ə)nli] , ['fɪlɪp] [praɪs] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ,

Certainly	**,**	**Philip**	**Price**	**might**	**have**	**had**	**his**	**chances**	**,**	**as**	**they**	**are**	**called**	**,**
当然	,	菲利普	价格	可能	有	有	他的	机会	,	作为	他们	是	称为	,

当然，菲利普·普莱斯或许曾经有过几次机会，正如人们常说的那样。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][bent] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['klerɪkl] [prə'feʃn] .

if	**he**	**had**	**not**	**been**	**so**	**bent**	**upon**	**entering**	**the**	**clerical**	**profession**	**.**
如果	他	有	不是	到过	所以	弯曲	之上	进入	这	文员	职业	.

如果他不是那么执意要从事神职工作的话。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪti] [men] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'pjuːt] ,

His	**mother's**	**relatives**	**were**	**City**	**men**	**of**	**some**	**repute**	**,**
他的	母亲的	亲属	是	城市	男人	的	一些	声誉	,

他母亲的亲戚都是城里颇有名望的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['fʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv] [biːn] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

and	**a**	**sure**	**footing**	**among**	**them**	**might**	**have**	**been**	**gained**	**by**	**the**	**young**	**man**	**,**
和	一个	当然	立足点	之中	他们	可能	有	到过	获得	经过	这	年轻的	男人	,

而这位年轻人或许能够在他们中间站稳脚跟。

[hæd; həd][hiː; hi] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [driːm] .

had	**he**	**chosen**	**to**	**relinquish**	**his**	**dream**	**.**
有	他	选定	到	放弃	他的	梦	.

如果他选择放弃梦想呢?

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [səʊ] [tʃuːz] .

But	**Philip**	**did**	**not**	**so**	**choose**	**.**
但	菲利普	做过	不是	所以	选择	.

但菲利普并没有这样选择。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] ['kwɒlɪfaɪd] ,

Even	**after**	**he**	**had**	**fully**	**qualified**	**,**
甚至	后	他	有	完全	合格的	,

即使他已经完全具备资格之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

and	**the**	**living**	**he**	**had**	**made**	**so**	**sure**	**of**	**stepping**	**into**	**passed**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**others**	**,**
和	这	活的	他	有	制成	所以	当然	的	步进	进入	通过了	进入	这	双手	的	其他的	,

他曾如此笃定地踏入的那片土地，如今却落入了他人之手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] - ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪə(r)] ,

and	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**labourer**	**were**	**not**	**'**	**worthy**	**of**	**his**	**hire**	**,**
和	它	似乎	作为	如果	这	劳动者	是	不是	-	值得	的	他的	聘请	,

看起来这名工人似乎“不配得到他应得的报酬”。

- ['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .

'	**Philip**	**did**	**not**	**regret**	**his**	**choice**	**of**	**a**	**career**	**.**
-	菲利普	做过	不是	后悔	他的	选择	的	一个	职业	.

菲利普并不后悔自己选择的职业。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [pə'sistid] .

'	**It**	**will**	**come**	**right**	**,**	**mother**	**,**	**don't**	**you**	**doubt**	**it**	**,**	**'**	**he**	**persisted**	**.**
-	它	将要	来	正确的	,	母亲	,	不	你	怀疑	它	,	-	他	持续	.

“一切都会好起来的，妈妈，您不要怀疑，”他坚持说。

['miːnwaɪl] ['sʌmθɪŋ] [els] [keɪm] .

Meanwhile	**something**	**else**	**came**	**.**
同时	某物	别的	来了	.

与此同时，另一件事发生了。

['feɪlɪŋ] [helθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [krɒs] [ðæt] ['fɪlɪp] [praɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] .

Failing	**health**	**was**	**the**	**cross**	**that**	**Philip**	**Price**	**was**	**required**	**to**	**shoulder**	**.**
失败	健康	曾是	这	叉	那	菲利普	价格	曾是	必需的	到	肩膀	.

健康状况不佳是菲利普·普莱斯不得不背负的十字架。

[hiː; hi] [gruː] ['peɪnfəli] [θɪn] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ; [hɪz; ɪz] [tɔːl] , [ɪ'læstɪk] ['fɪgə(r)] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [stuːp] ;

He	**grew**	**painfully**	**thin**	**as**	**time**	**went**	**on**	**;**	**his**	**tall**	**,**	**elastic**	**figure**	**acquired**	**a**	**stoop**	**;**
他	生长	痛苦地	薄的	作为	时间	去	在	;	他的	高的	,	松紧带	数字	获得	一个	哈腰	;

随着时间推移，他变得越来越瘦弱；他原本高挑、富有弹性的身躯也变得佝偻了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] , [tuː; tə] [steɪ] , [æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['ʌpraɪt] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ðæt]

and	**there**	**came**	**,**	**to**	**stay**	**,**	**an**	**anxious**	**,**	**upright**	**line**	**between**	**his**	**eyebrows**	**,**	**that**
和	那里	来了	,	到	停留	,	一个	焦虑的	,	直立	线	之间	他的	眉毛	,	那

[spəʊk] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['wʌri] .

spoke	**of**	**mental**	**worry**	**.**
辐	的	精神的	担心	.

于是，他眉间出现了一条焦虑而挺直的线条，这表明他精神上十分担忧。

- ['fɪlɪp] [dɪə(r)] , - [hɪz; ɪz] ['wɒtʃfl] ['mʌðə(r)] , [kwɪk] [tuː; tə] [nəʊt] [ðiːz] [saɪnz] ,

'	**Philip**	**dear**	**,**	**'**	**his**	**watchful**	**mother**	**,**	**quick**	**to**	**note**	**these**	**signs**	**,**
-	菲利普	亲爱的	,	-	他的	警惕	母亲	,	快的	到	笔记	这些	标志	,

“亲爱的菲利普，”他细心的母亲很快注意到这些迹象，“

[leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðiːz] ['pjuːp(ə)lz] [traɪ] [juː; jʊ] [ˌəʊvə'mʌtʃ] .

laid	**her**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**to**	**say**	**,**	**'**	**these**	**pupils**	**try**	**you**	**overmuch**	**.**
铺设	她	手	在	他的	肩膀	到	说	,	-	这些	学生	尝试	你	过多	.

她把手放在他的肩膀上说：“这些学生让你太难管了。”

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [duː; də] ! -

I	**know**	**they**	**do**	**!**	**'**
我	知道	他们	做	!	-

我知道他们会的！

- ['nɒns(ə)ns] , [dɪə(r)][əʊld]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ! - [ɪ'veɪd] ['fɪlɪp] , [ɪm'prɪzən] [ðə; ði] ['rɪŋkld] [hænd] .

'	**Nonsense**	**,**	**dear**	**old**	**mater**	**!**	**'**	**evaded**	**Philip**	**,**	**imprisoning**	**the**	**wrinkled**	**hand**	**.**
-	废话	,	亲爱的	老的	母	!	-	躲避	菲利普	,	监禁	这	皱	手	.

“胡说，亲爱的老妈！”菲利普躲开了，抓住了那只布满皱纹的手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [spent] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd]

He	**had**	**come**	**in**	**looking**	**unusually**	**spent**	**,**	**and**	**thrown**	**himself**	**on**	**the**	**hard**
他	有	来	在	寻找	异常地	花费	,	和	抛掷	他自己	在	这	难的

,

,

,

他进来时看起来异常疲惫，然后一头栽倒在坚硬的地面上。

['slɪpəri] ['səʊfə][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['lɒdʒɪŋ] [ðə; ði] [praisiz] [kɔːld] , ['naʊədeɪz] , [ðeə(r)] [həʊm] .

slippery	**sofa**	**of**	**the**	**cheap**	**lodging**	**the**	**Prices**	**called**	**,**	**nowadays**	**,**	**their**	**home**	**.**
滑	沙发	的	这	便宜的	住宿	这	价格	称为	,	如今	,	他们的	家	.

普莱斯一家如今称之为家的那间廉价旅馆里，有一张滑溜溜的沙发。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['tjuːtə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['taɪə(r)] ['wəʊfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli]

The	**truth**	**was**	**the**	**young**	**tutor**	**had**	**begun**	**to**	**tire**	**woefully**	**of**	**the**	**daily**
这	真相	曾是	这	年轻的	导师	有	开始	到	胎	可悲地	的	这	日常的

[graɪnd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [səʊ] ['blaɪðli] .

grind	**he**	**had**	**taken**	**up**	**so**	**blithely**	**.**
研磨	他	有	已采取	向上	所以	兴高采烈地	.

事实上，这位年轻的家庭教师已经开始对当初兴高采烈地接受的日常繁重工作感到无比厌倦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['wʌri] .

It	**was**	**the**	**incorrigible**	**Carnegy**	**boys**	**who**	**were**	**his**	**special**	**worry**	**.**
它	曾是	这	不可救药	卡内基	男孩们	WHO	是	他的	特别的	担心	.

最让他担心的，是那两个顽劣不堪的卡内基家的儿子。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['pju:p(ə)lz] , [ə; eɪ] [mi:k] , [smɔ:l] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] ['sɪstə(r)] ,

His	other	pupils	,	a	meek	,	small	boy	and	his	shy	sister	,
他的	其他	学生	,	一个	温顺	,	小的	男生	和	他的	害羞的	姐姐	,

他的其他学生，一个温顺的小男孩和他害羞的妹妹，

[ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][set][ðə; ði] [temz] [ɒn]['faɪə(r)][baɪ][ðeə(r)][wɪt] ,

though	they	would	never	set	the	Thames	on	fire	by	their	wit	,
尽管	他们	会	绝不	放	这	泰晤士河	在	火	经过	他们的	有	,

虽然他们的机智永远不会点燃泰晤士河，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʊd] ['nevə(r)] [gəʊd] [ðeə(r)] ['ti:tʃə(r)] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ] ['mju:tənəs] ,

at	the	same	time	would	never	goad	their	teacher	to	desperation	by	mutinous	,
在	这	相同的	时间	会	绝不	刺激	他们的	老师	到	绝望	经过	叛逆的	,

[ʌn'ru:li] [weɪz] .

unruly	ways	.
不羁	方式	.

同时，他们也绝不会以叛逆、不守规矩的方式激怒老师，使老师陷入绝望。

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [praɪs] ['nevə(r)] ['kærid] [teɪlz; 'teɪli:z] [aʊt] [ɒv; əv] [sku:l] .

But	Philip	Price	never	carried	tales	out	of	school	.
但	菲利普	价格	绝不	携带	故事	出去	的	学校	.

但菲利普·普莱斯从未把这些故事带出学校。

[nɒt] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lɜ:n] [haʊ] [traɪd] [ðə; ði]['tju:tə(r)][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] , [wɪð]

Not	from	himself	did	his	mother	learn	how	tried	the	tutor	was	,	but	,	with
不是	从	他自己	做过	他的	母亲	学习	如何	尝试	这	导师	曾是	,	但	,	和

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] ,

a	woman's	instinct	,
一个	女性的	本能	,

他的母亲并非从他本人那里得知家庭教师有多么疲惫，而是凭借着女人的直觉，

[ʃi:; ʃi] [di'vain] [ðə; ði] [kɔ:z] .

she	divined	the	cause	.
她	神谕	这	原因	.

她猜到了原因。

- [ai] [wɪʃ] , [dɪə(r)] , [ju:; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ðæt] ['fæməli] , [ðə; ði] - , - [ʃi:; ʃi] [sed]

'	I	wish	,	dear	,	you	had	never	seen	that	family	,	the	Carnegys	,	'	she	said
-	我	希望	,	亲爱的	,	你	有	绝不	已见	那	家庭	,	这	-	,	-	她	说

['pleɪntɪvli] .

plaintively	.
哀怨地	.

“亲爱的，我真希望你从未见过卡内基一家，”她哀怨地说。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ʃɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] ['fɪlɪp] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ə'lɜ:t] .

It	was	a	chance	shot	,	of	course	,	but	Philip	started	up	alert	.
它	曾是	一个	机会	射击	,	的	课程	,	但	菲利普	开始	向上	警报	.

这当然是一次偶然的尝试，但菲利普立刻警觉起来。

- [aɪv] [bi:n] [təʊld][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['əʊnli][tu:; tə] - [deɪ] , - [went] [ɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

'	I've	been	told	a	good	deal	about	them	,	only	to	-	day	,	'	went	on	the	widow	,
-	我已经	到过	讲述	一个	好的	交易	关于	他们	,	仅有的	到	-	天	,	-	去	在	这	寡妇	,

“我今天才听说了不少关于他们的事，”寡妇继续说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['fli:si] ['nɪtɪŋ] .

taking	up	some	fleecy	knitting	.
采取	向上	一些	羊毛	针织	.

开始学织毛线。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] ['niːdɪd] [nəʊ]

The	mother	and	son	were	sitting	in	the	twilight	,	and	knitting	needed	no
这	母亲	和	儿子	是	坐着	在	这	暮	,	和	针织	需要	不

['spektək(ə)lz] .

spectacles	.
眼镜	.

母子俩坐在暮色中，织毛衣不需要眼镜。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪl] - ['gʌvənd] [pæk] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [nɪ'glektɪd] [baɪ]

'	It	seems	they	are	an	ill	-	governed	pack	,	the	young	people	,	neglected	by
-	它	似乎	他们	是	一个	患病的	-	受统治	盒	,	这	年轻的	人们	,	被忽视的	经过

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

their	father	,
他们的	父亲	,

“看来他们是一群缺乏管教的年轻人，被他们的父亲忽视了。”

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] ['enihaʊ] , ['piːp(ə)l] [seɪ] .

and	allowed	to	grow	up	anyhow	,	people	say	.
和	允许	到	生长	向上	无论如何	,	人们	说	.

人们说，无论如何，他都被允许长大成人。

['fɪlɪp] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [traɪ][juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

Philip	,	I	feel	quite	positive	that	they	try	you	beyond	your	strength	.
菲利普	,	我	感觉	相当	积极的	那	他们	尝试	你	超过	你的	力量	.

菲利普，我非常肯定他们会让你尝试超出你能力范围的事情。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] . -

Tell	me	,	my	dear	.	'
告诉	我	,	我的	亲爱的	.	-

告诉我，亲爱的。

- ['mʌðə(r)] , - — ['fɪlɪps] [θɪn] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ['hʌrɪdlɪ] ,

'	Mother	,	'	—	Philip's	thin	face	flushed	as	he	spoke	hurriedly	,
-	母亲	,	-	—	菲利普的	薄的	脸	酡	作为	他	辐	匆匆	,

“母亲，”菲利普焦灼的脸颊泛起红晕，急促地说道。

— - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][feə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kwəʊt] " [ðeɪ] [seɪ] " [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ][doʊnt]

—	'	is	it	quite	fair	of	you	to	quote	"	they	say	"	about	people	whom	you	don't
—	-	是	它	相当	公平的	的	你	到	引用	"	他们	说	"	关于	人们	谁	你	不

[nəʊ] ?

know	?
知道	?

——你引用“据说”来评价你不认识的人，这样做公平吗?

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æn; ən] " [ɪl] - ['gʌvənd] [pæk] , " [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

The	Carnegys	are	not	an	"	ill	-	governed	pack	,	"	I	assure	you	.
这	-	是	不是	一个	"	患病的	-	受统治	盒	,	"	我	保证	你	.

我向你保证，卡内基家族绝不是一个“管理不善的集团”。

[ðə; ði] [bɔɪz] — [maɪ]['pjuːp(ə)lz] — [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ][grɑːnt][juː; jʊ] , [ʌn'mænɪdʒəbl] [jʌŋ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ;

The	boys	—	my	pupils	—	are	,	I	grant	you	,	unmanageable	young	rebels	;
这	男孩们	—	我的	学生	—	是	,	我	授予	你	,	难以控制	年轻的	叛军	;

我承认，我的学生们都是难以管教的年轻叛逆者；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [mɪs] ['kɑːrnɪgi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — — -

but	the	others	—	Miss	Carnegy	and	her	little	sister	—	they	are	—	—	'
但	这	其他的	—	错过	卡内基	和	她	小的	姐姐	—	他们	是	—	—	-

['fɪlɪp] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

Philip	stopped	abruptly	.
菲利普	停止	突然	.

但是其他人——卡内基小姐和她的小妹妹——她们——”菲利普突然停了下来。

- [wel] , ['fɪl] ? -

'	Well	,	Phil	?	'
-	出色地	,	菲尔	?	-

“怎么样，菲尔？”

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] ['ɒpəzɪt] .

His	mother	raised	her	head	quickly	to	glance	at	the	troubled	face	opposite	.
他的	母亲	提高	她	头	迅速地	到	瞥一眼	在	这	麻烦	脸	对面的	.

他的母亲迅速抬起头，瞥了一眼对面那张忧虑的脸。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] - [neɪˌtʃəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [feə(r)] ! - [sed] ['fɪlɪp]

'	They	are	as	sweet	and	gentle	-	natured	as	they	are	fair	!	'	said	Philip
-	他们	是	作为	甜的	和	温和的	-	自然	作为	他们	是	公平的	!	-	说	菲利普

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

in	a	low	voice	.
在	一个	低的	嗓音	.

“她们不仅长得漂亮，而且性格温柔善良！”菲利普低声说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðiːz] ['mɪsɪz] ['kɑːrnɪgi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

'	I	should	like	very	well	to	see	and	know	these	Misses	Carnegy	for	myself	,
-	我	应该	喜欢	非常	出色地	到	看	和	知道	这些	小姐们	卡内基	为了	我	,

“我很想亲自见见这两位卡内基小姐，认识她们。”

- ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . [praɪs] ; [ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [feɪnt] , ['dʒeləs] [dɪs'pleʒə(r)] [ɪn]

'	presently	observed	Mrs	.	Price	;	and	Philip	noted	the	faint	,	jealous	displeasure	in
-	目前	观察到	太太	.	价格	;	和	菲利普	著名的	这	头晕的	,	嫉妒的	不满	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“普莱斯太太现在说道；菲利普注意到她语气中带着一丝淡淡的嫉妒和不满。

- ['mʌðə(r)] , - [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [weɪ] , - [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪsɪz] ['kɑːrnɪgi] , [æz; əz] [juː; jʊ]

'	Mother	,	'	he	laughed	in	a	boyish	way	,	'	one	of	those	Misses	Carnegy	,	as	you
-	母亲	,	-	他	笑了	在	一个	男孩气	方式	,	-	一	的	那些	小姐们	卡内基	,	作为	你

[kɔːl] [ðem; ðəm] ,

call	them	,
称呼	他们	,

“妈妈，”他孩子气地笑着说，“就是你们口中的那些卡内基小姐之一。”

[ɪz] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]

is	so	charming	that	you	could	not	resist	taking	her	in	your	arms	and
是	所以	迷人	那	你	可以	不是	抵抗	采取	她	在	你的	武器	和

['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [læp] ! -

setting	her	on	your	lap	!	'
环境	她	在	你的	膝	!	-

她太可爱了，你忍不住把她抱起来放在腿上！

- [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['tʃɪldrən] , [ðiːz] [g'ɜːlz] ? -

'	Oh	,	they	are	only	children	,	these	girls	?	'
-	哦	,	他们	是	仅有的	孩子们	,	这些	女孩们	?	-

“哦，这些女孩都还是孩子吗？”

- [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] , - [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['fɪlɪp] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [pɔːz] .

'	One	of	them	is	,	'	rejoined	Philip	,	after	a	hesitating	pause	.
-	一	的	他们	是	,	-	重新加入	菲利普	,	后	一个	犹豫不决	暂停	.

“其中一个是，”菲利普犹豫了一下，然后重新说道。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [faɪv] .

'	She	is	a	child	of	five	.
-	她	是	一个	孩子	的	五	.

她今年五岁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mɪs] ['kɑːrnɪgi] [ɪz] [grəʊn] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['eldɪst] ,

But	the	other	Miss	Carnegy	is	grown	up	;	she	is	the	eldest	,
但	这	其他	错过	卡内基	是	生长	向上	;	她	是	这	长子	,

但另一位卡内基小姐已经长大成人；她是年纪最大的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

and	the	mainstay	of	the	family	.
和	这	支柱	的	这	家庭	.

也是家里的顶梁柱。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [siː] . -

There	is	no	mother	,	you	see	.	'
那里	是	不	母亲	,	你	看	.	-

你看，她没有母亲。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [jʌŋ] [θɪŋz] !

Poor	dear	young	things	!
贫穷的	亲爱的	年轻的	事物	!

可怜的小家伙们！

[wel] , [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Well	,	but	,	my	boy	,
出色地	,	但	,	我的	男生	,

嗯，但是，我的孩子，

[ðə; ði] [θɪŋ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] [məʊst] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]

the	thing	troubling	me	most	is	that	you	should	be	condemned	to	such	poor
这	事物	令人不安的	我	最多	是	那	你	应该	是	谴责	到	这样的	贫穷的

[wɜːk] [æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] ,

work	as	teaching	,
工作	作为	教学	,

最令我感到不安的是，你竟然要被迫从事教书这种低贱的工作。

[wen] , [baɪ] [raɪts] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

when	,	by	rights	,	you	ought	to	be	filling	a	far	different	position	.
什么时候	,	经过	权利	,	你	应该	到	是	填充	一个	远的	不同的	位置	.

但按理说，你应该担任一个完全不同的职位。

[əʊ] , ['fɪlɪp] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [ə'bɪlətiz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

Oh	,	Philip	,	to	think	with	your	fine	abilities	you	should	be	nothing	better	than
哦	,	菲利普	,	到	思考	和	你的	美好的	能力	你	应该	是	没有什么	更好的	比

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [drʌdʒ] !

a	mere	drudge	!
一个	仅仅	苦力	!

哦，菲利普，你竟然认为自己拥有如此出色的才能，却只能去做个苦力！

[ai]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] , [dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['ɒbstɪnət] .

I	often	wish	,	dear	,	that	you	had	not	been	so	obstinate	.
我	经常	希望	,	亲爱的	,	那	你	有	不是	到过	所以	顽固	.

亲爱的，我常常希望你当初不要那么固执。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

You	might	have	had	a	capital	position	by	this	time	,
你	可能	有	有	一个	首都	位置	经过	这	时间	,

到那时，你可能已经积累了一定的资本。

[wɪð] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . -

with	one	or	other	of	your	uncles	in	the	City	.	'
和	一	或者	其他	的	你的	叔叔们	在	这	城市	.	-

和你在城里的某个叔叔在一起。

- [hʌʃ] , ['mʌðə(r)] , [pliːz] ! -

'	Hush	,	mother	,	please	!	'
-	嘘	,	母亲	,	请	!	-

“嘘，妈妈，求你了！”

['fɪlɪp] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] .

Philip	raised	his	thin	hand	.
菲利普	提高	他的	薄的	手	.

菲利普举起了他那只瘦削的手。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [aɪv] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] .

'	You	know	that	from	my	childhood	I've	desired	to	be	a	soldier	of	Christ	.
-	你	知道	那	从	我的	童年	我已经	想要的	到	是	一个	士兵	的	基督	.

“你知道我从小就渴望成为基督的战士。”

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi][nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [jet] ,

If	there	be	no	opening	prepared	for	me	as	yet	,
如果	那里	是	不	开幕	准备	为了	我	作为	然而	,

如果目前还没有为我准备好机会，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] .

it	must	be	that	I	am	not	fit	for	the	work	.
它	必须	是	那	我	是	不是	合身	为了	这	工作	.

一定是我不胜任这份工作。

[ɪn] [gɑːdz] [əʊn] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] .

In	God's	own	good	time	He	will	point	the	way	.
在	神的	自己的	好的	时间	他	将要	观点	这	方式	.

上帝会在祂认为合适的时候指引方向。

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə][weɪt] [ðæt] [taɪm] , ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ,

I	am	content	to	wait	that	time	,	mother	;	and	,
我	是	内容	到	等待	那	时间	,	母亲	;	和	,

母亲，我愿意等待那个时候的到来；而且，

- ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɒftli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

'	added	the	young	man	softly	under	his	breath	,
-	额外	这	年轻的	男人	轻轻	在下面	他的	气息	,

“,”年轻人低声补充道。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['nevə(r)] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [wel] ,

'	if	it	be	that	the	opening	never	come	in	this	life	,	well	,
-	如果	它	是	那	这	开幕	绝不	来	在	这	生活	,	出色地	,

“如果这辈子都遇不到这样的机会，那好吧。”

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fiːb(ə)l] [help] [frɒm; frəm]

we	know	that	all	things	are	possible	to	Him	,	without	any	feeble	help	from
我们	知道	那	全部	事物	是	可能的	到	他	,	没有	任何	微弱	帮助	从

[ˌjuː 'es] [wiːk] ['mɔːtəlz] . -

us	weak	mortals	.	'
我们	虚弱的	凡人	.	-

我们知道，对他来说万事皆有可能，无需我们这些软弱的凡人提供任何微弱的帮助。

- [dɪə(r)] [bɔɪ] , - [saɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , - [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃeɪmz] [maɪ] [ˌdɪskən'tent] .

'	Dear	boy	,	'	sighed	the	widow	,	'	your	patience	shames	my	discontent	.
-	亲爱的	男生	,	-	叹了口气	这	寡妇	,	-	你的	耐心	耻辱	我的	不满	.

“亲爱的孩子，”寡妇叹了口气，“你的耐心让我感到羞愧。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] ['sɔːli] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['strændɪd]

But	,	you	see	,	it	tries	a	mother's	heart	sorely	to	see	her	child	stranded
但	,	你	看	,	它	尝试	一个	母亲的	心	非常	到	看	她	孩子	搁浅

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ,

high	and	dry	,
高的	和	干燥	,

但是，你知道，看到自己的孩子孤立无援，对一位母亲来说是多么痛苦的事情啊。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] , [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [fɪt] , [rʌʃ] [ɪn] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] ['praɪzɪz] [ɒv; əv] [laɪf] . -

while	others	,	not	half	so	fit	,	rush	in	and	win	the	prizes	of	life	.	'
尽管	其他的	,	不是	一半	所以	合身	,	匆忙	在	和	赢	这	奖品	的	生活	.	-

而另一些人，虽然体能远不如他们，却奋力拼搏，赢得了人生的奖赏。

- [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] , ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] , [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] !

'	Bide	a	wee	,	mater	,	bide	a	wee	!
-	比德	一个	哇	,	母	,	比德	一个	哇	!

“稍等片刻，夫人，稍等片刻！”

['evriθɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] [weɪt] , [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['prɒvɜːb] [sez] .

Everything	comes	to	the	man	who	can	wait	,	as	the	old	proverb	says	.
一切	来	到	这	男人	WHO	能	等待	,	作为	这	老的	谚语	说道	.

正如古老的谚语所说，一切终将降临到懂得等待的人身上。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðəʊz] [jʌŋ]

But	I	must	confess	I	am	at	the	end	of	my	patience	with	those	young
但	我	必须	承认	我	是	在	这	结尾	的	我的	耐心	和	那些	年轻的

[skæmp] ,

scamps	,
流浪者	,

但我必须承认，我对这些小家伙们已经失去了耐心。

[ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] . -

the	Carnegy	boys	.	'
这	卡内基	男孩们	.	-

卡内基家的男孩们。

- [spiːk] [tuː; tə] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , ['fɪlɪp] .

'	Speak	to	their	father	,	Philip	.
-	说话	到	他们的	父亲	,	菲利普	.

“去跟他们的父亲菲利普谈谈。”

[raʊz] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ruːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , - [sed] ['mɪsɪz] . [praɪs] [ˌenə'dʒetɪkli] .

Rouse	him	up	to	rule	in	his	own	house	,	'	said	Mrs	.	Price	energetically	.
唤醒	他	向上	到	规则	在	他的	自己的	房子	,	-	说	太太	.	价格	精力充沛地	.

“唤醒他，让他掌管自己的家，”普莱斯太太精神抖擞地说。

- [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] , - [ə'sent] ['fɪlɪp] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] .

'	I	really	think	I	must	,	'	assented	Philip	;	and	he	did	.
-	我	真的	思考	我	必须	,	-	同意	菲利普	;	和	他	做过	.

“我真的觉得我必须这么做，”菲利普同意道；然后他就这么做了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)]

THE LITTLE MOTHER

这 小的 母亲

小妈妈

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]['tju:tə(r)] ['bɪədɪd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] .

The next day the harassed tutor bearded the lion in his den .

这 下一个 天 这 骚扰 导师 留着胡子的 这 狮子 在 他的 丹 .

第二天，疲惫不堪的家庭教师闯进了狮子的巢穴。

- [ai] ['ri:əli] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ! -

' I really must have a few words with you , captain ! '

- 我 真的 必须 有 一个 很少 字 和 你 , 队长 ! -

“船长，我真的有几句话要跟你说！”

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['nɜ:vəsli] [ɪ'nʌf] .

he began nervously enough .

他 开始 紧张地 足够的 .

他一开始显得有些紧张。

- [wɒt] [ɒn] ['ɜ:rθs] [ðə; ði]['mætə(r)] , [praɪs] ?

' What on earth's the matter , Price ?

- 什么 在 地球的 这 事情 , 价格 ?

“到底出了什么事，普莱斯？”

[wʌts] [rɒŋ] [naʊ] ? - ['testɪli] [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

What's wrong now ? ' testily demanded the captain ,

是什么 错误的 现在 ? - 暴躁地 要求 这 队长 ,

“现在又出什么事了？”船长不耐烦地问道。

['gri:vəsli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:bd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)] .

grievously annoyed at being disturbed over his ponderous literary labours .

严重地 恼怒 在 存在 不安 超过 他的 沉重的 文学 劳动 .

他因被打扰而感到非常恼火，因为他正在进行繁重的文学创作。

- [ɪts] [ðə; ði][əʊld] ['stɔ:ri] , - [sed] ['fɪlɪp] [dɪ'dʒektɪdli] .

' It's the old story , ' said Philip dejectedly .

- 它是 这 老的 故事 , - 说 菲利普 沮丧地 .

“真是老一套了，”菲利普沮丧地说。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'i:] , ['ælɪk] [ɪ'speʃəli] [səʊ] . -

' The fact is , the boys are getting beyond me , Alick especially so . '

- 这 事实 是 , 这 男孩们 是 获得 超过 我 , 阿利克 尤其 所以 . -

“事实上，这些男孩们已经超越了我，尤其是阿利克。”

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

' Well , ' said the captain ,

- 出色地 , - 说 这 队长 ,

“嗯，”船长说道，

['fɪdʒɪt] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð] [hɪz; ɪz][pen][æz; əz][hi:; hi][sæt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [weɪvz] [ɒv; əv][ˌem es 'es] . , -

fidgeting impatiently with his pen as he sat surrounded by waves of MSS . , '

坐立不安 不耐烦地 和 他的 笔 作为 他 卫星 包围 经过 波浪 的 MSS . , -

[θræʃ] [ðem; ðəm] ,

thrash them ,

鞭挞 他们 ,

他坐在那里，被成堆的手稿包围着，焦躁地摆弄着笔，说道：“把它们都撕碎吧。”

[kænt] [juː; jʊ] ? -

can't	**you**	**?**	**'**
不能	你	?	-

难道你不能吗?

- [aɪ'd]['rɑːðə(r)][traɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ðæn; ðən] [ðæt] ! -

'	**I'd**	**rather**	**try**	**any**	**other**	**means**	**than**	**that**	**!**	**'**
-	ID	相当	尝试	任何	其他	方法	比	那	!	-

“我宁愿尝试其他任何方法，也不愿用这种方法！”

[wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətli]['spəʊkən]['ɑːnsə(r)] .

was	**the**	**quietly**	**spoken**	**answer**	**.**
曾是	这	悄悄	说	回答	.

这是他轻声的回答。

- ['hæznt] [ðə; ði] [plʌk] [ɪn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

'	**Hasn't**	**the**	**pluck**	**in**	**him**	**for**	**it**	**!**
-	还没有	这	采摘	在	他	为了	它	!

他难道就没有那份勇气吗!

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['faɪəri][əʊld] ['seɪlərz] [maɪnd] .

'	**was**	**the**	**thought**	**that**	**passed**	**through**	**the**	**fiery**	**old**	**sailor's**	**mind**	**.**
-	曾是	这	想法	那	通过了	通过	这	火热	老的	水手的	头脑	.

“这是这位脾气火爆的老水手脑海中闪过的念头。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði][kɑːm] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [self] - [kən'trəʊld] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [flit]

But	**if**	**he**	**had**	**noted**	**the**	**calm**	**smile**	**of**	**a**	**self**	**-**	**controlled**	**nature**	**that**	**flitted**
但	如果	他	有	著名的	这	冷静的	微笑	的	一个	自己	-	受控	自然	那	飞掠

[ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,

across	**the**	**face**	**of**	**the**	**young**	**man**	**standing**	**opposite**	**him**	**,**
穿过	这	脸	的	这	年轻的	男人	常设	对面的	他	,

但如果他注意到站在他对面的年轻人脸上掠过一丝沉稳内敛的微笑，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['ræpɪdli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [plʌk]

the	**captain**	**would**	**have**	**rapidly**	**changed**	**his**	**opinion**	**as**	**to**	**the**	**lack**	**of**	**pluck**
这	队长	会	有	快速	已更改	他的	观点	作为	到	这	缺少	的	采摘

[ɪn] ['fɪlɪp] [praɪs] .

in	**Philip**	**Price**	**.**
在	菲利普	价格	.

船长很快就会改变他对菲利普·普莱斯缺乏勇气的看法。

- [əʊ] , [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] , [eɪ] ?

'	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**what**	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**do**	**,**	**eh**	**?**
-	哦	,	出色地	,	什么	做	你	想	我	到	做	,	嗯	?

“哦，那你想让我做什么呢？”

[juː; jʊ] ['riːəli] [kænt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ænd; ənd] ['hɔːswɪp] [ðə; ði]

You	**really**	**can't**	**expect**	**me**	**to**	**come**	**into**	**the**	**schoolroom**	**and**	**horsewhip**	**the**
你	真的	不能	预计	我	到	来	进入	这	教室	和	马鞭	这

[jʌŋ] [skæmp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

young	**scamps**	**for**	**you**	**!**
年轻的	流浪者	为了	你	!

你总不能指望我跑到教室里替你用马鞭抽打那些小混混吧!

[juː; jʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [haʊ] [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [ɒn][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] . -

You	**see**	**for**	**yourself**	**how**	**my**	**time**	**is**	**occupied**	**on**	**a**	**most**	**important**	**subject**	**.**	**'**
你	看	为了	你自己	如何	我的	时间	是	占领	在	一个	最多	重要的	主题	.	-

你看，我的时间都花在了一件极其重要的事情上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][pen]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kləʊsli] - ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	**captain**	**waved**	**his**	**pen**	**over**	**the**	**closely**	**-**	**written**	**sheets**	**before**	**him**	**.**
这	队长	挥手	他的	笔	超过	这	密切	-	书面	纸张	前	他	.

船长挥动着笔，在面前密密麻麻写满字的纸张上游移。

- [pə'hæps] [nɒt] .
' **Perhaps** **not** **.**
- 也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] ['ælɪk] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] .
But **I** **really** **must** **ask** **you** **to** **reason** **with** **Alick** **,** **if** **not** **to** **punish** **him** **.**
但 我 真的 必须 问 你 到 原因 和 阿利克 , 如果 不是 到 惩治 他 .

但我真的必须请求你和艾利克讲讲道理，即便不是为了惩罚他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
It **is** **imperative** **that** **something** **of** **the** **sort** **must** **be** **done** **.**
它 是 至关重要的 那 某物 的 这 种类 必须 是 完毕 .

必须采取类似措施。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] , ['kæptɪn] ,
It **comes** **to** **this** **,** **captain** **,**
它 来 到 这 , 队长 ,

船长，事情就是这样了。

[ai][doʊnt] [fiːl] [ðæt] [ɪts] [kwaɪt] ['ɒnɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒkəri]
I **don't** **feel** **that** **it's** **quite** **honest** **to** **be** **taking** **your** **money** **for** **the** **mockery**
我 不 感觉 那 它是 相当 诚实的 到 是 采取 你的 钱 为了 这 嘲讽
[ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
of **teaching** **the** **boys** **,**
的 教学 这 男孩们 ,

我觉得收了你们的钱去嘲弄这些男孩，这种教学方式不太诚实。

[pə'tɪkjələli] ['ælɪk] ! -
particularly **Alick** **!** **'**
特别 阿利克 ! -

尤其是艾利克!

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] , [ə; eɪ] [dɑːk] - [red] [flʌʃ] [rəʊz] [tuː; tə] ['fɪlɪp] ['praɪsɪz]
As **he** **forced** **himself** **to** **speak** **thus** **,** **a** **dark** **-** **red** **flush** **rose** **to** **Philip** **Price's**
作为 他 强制 他自己 到 说话 因此 , 一个 黑暗的 - 红色的 冲洗 玫瑰 到 菲利普 价格
[braʊ] ,
brow **,**
眉头 ,

当他强迫自己这样说话时，菲利普·普莱斯的额头上泛起了一抹暗红色。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['sensətɪv] [fəʊk] .
for **he** **was** **one** **of** **the** **over** **-** **sensitive** **folk** **.**
为了 他 曾是 一 的 这 超过 - 敏感的 民间 .

因为他属于那种过于敏感的人。

- [pʃɔː] , [mæn] !
' **Pshaw** **,** **man** **!**
- 呸 , 男人 !

呸，老兄!

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ! -
What **a** **fool** **you** **must** **be** **!** **'**
什么 一个 傻子 你 必须 是 ! -

你真是个傻瓜!

[ðə; ði] [blʌnt] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .
The **blunt** **captain** **was** **at** **the** **end** **of** **his** **patience** **.**
这 钝 队长 曾是 在 这 结尾 的 他的 耐心 .

这位直率的船长已经失去了耐心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

He	was	quivering	to	get	back	to	his	work	.
他	曾是	颤抖	到	得到	后退	到	他的	工作	.

他迫不及待地想要回去工作。

- [bɪ'saɪdz] , [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .

'	Besides	,	boys	will	be	boys	all	the	world	over	.
-	除了	,	男孩们	将要	是	男孩们	全部	这	世界	超过	.

“此外，全世界的男孩都一样。”

['ælɪk] [ɪz][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] , [ai] [sə'pəʊz] .

Alick	is	no	worse	than	others	,	I	suppose	.
阿利克	是	不	更糟	比	其他的	,	我	认为	.

我想，艾利克并不比其他人更糟。

[jʊr; jər] [tuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs] .

You're	too	conscientious	.
你是	也	尽责的	.

你太认真负责了。

[ɪts] [əb'sɜːd] ! -

It's	absurd	!	'
它是	荒诞	!	-

太荒谬了！

[endid] [ðə; ði]['seɪlə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['kaɪndli] [təʊn] ,

ended	the	sailor	in	a	more	kindly	tone	,
结束	这	水手	在	一个	更多的	亲切地	语气	,

水手用较为和善的语气结束了发言。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)]

after	he	had	pushed	his	spectacles	up	into	the	roots	of	his	iron	-	grey	hair
后	他	有	推动	他的	眼镜	向上	进入	这	根	的	他的	铁	-	灰色的	头发

,

,

,

他把眼镜推到铁灰色头发的根部，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['leʒəli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːnɪst] , ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] .

to	take	a	leisurely	look	at	the	earnest	,	agitated	face	confronting	him	.
到	拿	一个	悠闲	看	在	这	认真	,	激动	脸	面对	他	.

他悠闲地打量着眼前这张认真而焦躁的脸。

- [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [praɪs] ! -

'	Now	,	I'll	tell	you	what	,	Price	!	'
-	现在	,	患病的	告诉	你	什么	,	价格	!	-

“现在，我告诉你，普莱斯！”

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] — - [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][tɔːk] [ðə; ði]

he	began	again	—	'	the	best	thing	you	can	do	is	to	go	and	talk	the
他	开始	再次	—	-	这	最好的	事物	你	能	做	是	到	去	和	讲话	这

['mætə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] ['θiːəʊ] .

matter	over	with	Theo	.
事情	超过	和	西奥	.

他又开始说道：“你最好去和西奥谈谈这件事。”

[ðæt] [gɜːl][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] .

That	girl	can	do	anything	with	her	brothers	.
那	女孩	能	做	任何事物	和	她	兄弟	.

那个女孩和她哥哥们什么都能做到。

[ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪð] — [nɒt] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

She's	got	a	way	that	some	women	are	born	with	—	not	all	women	,	mind	you	,
她是	得到	一个	方式	那	一些	女性	是	出生	和	—	不是	全部	女性	,	头脑	你	,

她有一种与生俱来的特质——当然，并非所有女性都如此。

[bʌt; bət][maɪ]['θiːəʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

but	my	Theo	has	it	.
但	我的	西奥	有	它	.

但我儿子西奥有。

[dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get][ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] , [ai][beg][ɒv; əv]

Just	go	and	consult	her	,	and	let	me	get	on	with	my	work	,	I	beg	of
只是	去	和	咨询	她	,	和	让	我	得到	在	和	我的	工作	,	我	求	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你去咨询她吧，让我继续工作，求你了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][maɪ][ˌem es 'es] .

I	am	going	over	my	MSS	.
我	是	去	超过	我的	MSS	.

我正在审阅我的MSS。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] , [jʌŋ] [mæn] !

for	the	fifth	time	,	young	man	!
为了	这	第五	时间	,	年轻的	男人	!

年轻人，这是第五次了！

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪz] .

That	will	give	you	an	idea	of	my	perseverance	with	difficulties	.
那	将要	给	你	一个	主意	的	我的	毅力	和	困难	.

这将让你了解我面对困难的毅力。

['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [jʊl] [suːn] ['kɒŋkə(r)] [ðəʊz] [jʌŋ] [lɪmz] .

Follow	the	example	,	and	you'll	soon	conquer	those	young	limbs	.
跟随	这	例子	,	和	你会	很快	征服	那些	年轻的	四肢	.

效仿这种做法，你很快就能征服那些稚嫩的四肢。

[naʊ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [praɪs] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ! -

Now	,	good	morning	to	you	,	Price	,	good	morning	!	'
现在	,	好的	早晨	到	你	,	价格	,	好的	早晨	!	-

普莱斯，早上好，早上好！

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz]['heɪstɪli] [baʊd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l]['sæŋktəm] , [wɪð] [ɪts] [paɪlz]

and	Philip	was	hastily	bowed	out	of	the	stuffy	little	sanctum	,	with	its	piles
和	菲利普	曾是	草草	鞠躬	出去	的	这	闷	小的	圣所	,	和	它是	堆

[ɒv; əv][ˌem es 'es] .

of	MSS	.
的	MSS	.

于是，菲利普匆匆离开了那间闷热的小圣所，那里堆满了手稿。

[ænd; ənd][ɪts] ['əudəz] [ɒv; əv] [steɪl] [tə'bækəʊ] .

and	its	odours	of	stale	tobacco	.
和	它是	气味	的	陈旧	烟草	.

还有那股陈旧烟草的气味。

- ['θiːoʊz] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! -

'	Theo's	the	one	to	settle	it	all	!	'
-	西奥的	这	一	到	定居	它	全部	!	-

“西奥会解决一切的！”

['tʃɪəfəli] ['mʌtə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['tuːtərz] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] .

cheerfully	muttered	the	captain	,	as	the	tutor's	footsteps	died	away	.
愉快地	低声说道	这	队长	,	作为	这	导师的	脚步声	死亡	离开	.

随着导师的脚步声渐渐消失，船长愉快地低声说道。

- [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæləntʃ][fɔː(r); fə(r)] ['mænɪdʒɪŋ]

'	She's	such	a	sensible	little	woman	,	and	has	such	a	talent	for	managing
-	她是	这样的	一个	明智的	小的	女士	,	和	有	这样的	一个	天赋	为了	管理

[ænd; ənd] ['ɔːgənˌaɪzɪŋ] ;

and	organising	;
和	组织	;

“她是一位非常懂事的小女人，而且在管理和组织方面很有天赋；

[ʃiː; ʃi] [teɪks] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ! -

she	takes	after	me	!	'
她	需要	后	我	!	-

她长得像我！

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

他补充道：

[wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ruːd] [ʃɒk] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn]

with	a	complacence	that	would	have	received	a	rude	shock	by	a	little	plain
和	一个	自满	那	会	有	已收到	一个	粗鲁的	震惊	经过	一个	小的	清楚的

['spiːkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] ['djuːtiz] [kləʊz] [æt; ət][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['deɪli]

speaking	as	to	those	duties	close	at	hand	in	his	home	that	he	was	daily
请讲	作为	到	那些	职责	关闭	在	手	在	他的	家	那	他	曾是	日常的

[nɪ'glektɪŋ] ,

neglecting	,
疏忽	,

他一副自满自足的样子，如果有人稍微直言不讳地指出他每天疏忽的那些近在眼前的家务，他一定会感到震惊。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [sək'ses] .

in	order	to	follow	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	in	the	shape	of	literary	success	.
在	命令	到	跟随	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	在	这	形状	的	文学	成功	.

为了追寻文学成功这种转瞬即逝的幻影。

- [mɪs] ['kɑːrnɪgi] ,

'	Miss	Carnegy	,
-	错过	卡内基	,

卡内基小姐，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [rɪ'fɜːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mætə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə]

the	captain	has	referred	me	to	you	about	a	matter	I	have	been	forced	to
这	队长	有	指	我	到	你	关于	一个	事情	我	有	到过	强制	到

['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] . -

mention	to	him	.	'
提到	到	他	.	-

船长让我来找你，因为有一件事我不得不跟他提起。

['fɪlɪp] [praɪs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] ,

Philip	Price	was	standing	in	the	doorway	of	the	tea	-	house	,
菲利普	价格	曾是	常设	在	这	门口	的	这	茶	-	房子	,

菲利普·普莱斯站在茶馆门口，

[æz; əz][ðə; ði] - [kɔːld] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [ɪ'rekʃn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,

as	the	Carnegys	called	the	rustic	erection	at	the	end	of	the	long	,
作为	这	-	称为	这	乡村	勃起	在	这	结尾	的	这	长的	,

[ˌʌnprə'dʌktɪv] ['gɑːd(ə)n] ,

unproductive	garden	,
低效的	花园	,

正如卡内基夫妇将位于漫长而贫瘠的花园尽头的那座简陋建筑所称呼的那样，

['hæŋɪŋ] [ʃɪə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɒki] ['hedlənd; 'hedlænd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪlt]

hanging	sheer	over	the	little	rocky	headland	on	which	the	captain	had	built
绞刑	透明	超过	这	小的	岩石	海岬	在	哪个	这	队长	有	建造

[hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

his	bunk	,
他的	假寐	,

船长在小岩石岬角上搭建了铺位，它就悬在岬角上方。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət] ['nɔːrθbɔːrn] .

when	he	came	to	settle	at	Northbourne	.
什么时候	他	来了	到	定居	在	诺斯伯恩	.

当他最终定居在诺斯伯恩时。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [laɪvz; lɪvz][wɒz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] ,

A	large	part	of	the	Carnegys	'	lives	was	spent	in	the	tea	-	house	,
一个	大的	部分	的	这	-	-	生活	曾是	花费	在	这	茶	-	房子	,

卡内基一家的大部分时间都是在茶馆里度过的。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

for	as	a	family	they	loved	the	open	air	.
为了	作为	一个	家庭	他们	喜爱	这	打开	空气	.

因为他们一家人都喜欢户外活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwiːniz] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [ɪn] [sprɪŋ] , ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] .

It	was	Queenie's	schoolroom	,	in	spring	,	summer	,	and	autumn	.
它	曾是	奎妮的	教室	,	在	春天	,	夏天	,	和	秋天	.

那是奎妮的教室，春夏秋三季都是如此。

[ðə; ði] [tuː] [feə(r)] [hedz] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] [vɔɪs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['θiːəʊ]

The	two	fair	heads	raised	at	the	sound	of	Philip's	voice	belonged	to	Theo
这	二	公平的	头部	提高	在	这	声音	的	菲利普的	嗓音	属于	到	西奥

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] .

and	her	pupil	.
和	她	瞳孔	.

听到菲利普的声音，抬起的两颗美丽的脑袋属于西奥和她的学生。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['baɪb(ə)l] - ['lesnz] ,

They	were	busy	over	the	Monday	Bible	-	lessons	,
他们	是	忙碌的	超过	这	周一	圣经	-	课程	,

他们忙着上星期一的圣经课，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ]

it	being	a	wise	rule	of	the	young	teacher	to	follow	up	the	lessons	of	Sunday
它	存在	一个	明智的	规则	的	这	年轻的	老师	到	跟随	向上	这	课程	的	星期日

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] .

while	they	were	still	fresh	in	the	childish	memory	of	her	little	charge	.
尽管	他们	是	仍然	新鲜的	在	这	幼稚	记忆	的	她	小的	收费	.

这位年轻老师的明智之举是，趁着孩子们对星期天的课程记忆犹新，及时跟进讲解。

- [wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] ! -

'	What	a	contrast	!	'
-	什么	一个	对比	!	-

“真是鲜明的对比！”

['ɪnwədlɪ] [grəʊn] [ðə; ðɪ]['tjuːtə(r)][æz; əz][hiː; hɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] [siːn] ,

inwardly	groaned	the	tutor	as	he	took	in	the	peaceful	scene	,
内心	呻吟	这	导师	作为	他	采取	在	这	和平	场景	,

看着眼前宁静的景象，家庭教师内心不禁叹了口气。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hɪ][hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntlɪ] ['kwɪtɪd] , [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

and	compared	it	with	the	one	he	had	so	recently	quitted	,	in	despair	,
和	比较的	它	和	这	一	他	有	所以	最近	辞职	,	在	绝望	,

他将它与他不久前绝望地放弃的那份工作进行了比较。

[weə(r)] [dʒɪɔf] [ænd; ənd] ['ælɪk] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wel] - [naɪ] [gəud] [hɪm][tuː; tə] ['frenzi] [baɪ]

where	Geoff	and	Alick	had	that	morning	well	-	nigh	goaded	him	to	frenzy	by
在哪里	杰夫	和	阿利克	有	那	早晨	出色地	-	夜	被激怒	他	到	狂热	经过

[ðeə(r)] [rɪ'beljəs] [kən'dʌkt] .

their	rebellious	conduct	.
他们的	叛逆的	执行	.

那天早上，杰夫和艾利克的反叛行为几乎把他激怒到了发狂的地步。

['ælɪk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːst] [muːdz] , [ænd; ənd] [dʒɪɔf] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ]

Alick	had	been	in	one	of	his	worst	moods	,	and	Geoff	had	caught	the
阿利克	有	到过	在	一	的	他的	最差	情绪	,	和	杰夫	有	捕捉	这

[ɪn'fekʃ(ə)n] .

infection	.
感染	.

艾利克当时心情糟透了，杰夫也被感染了。

[bʊks] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ; [ðə; ðɪ][ɪŋk] - ['bɔtlz] [dɪ'lɪbərətlɪ] ['emptɪd] ;

Books	had	been	flung	up	to	the	ceiling	;	the	ink	-	bottles	deliberately	emptied	;
图书	有	到过	扔	向上	到	这	天花板	;	这	墨水	-	瓶子	故意地	清空	;

书籍被扔到了天花板上；墨水瓶被故意倒空了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ['deərɪŋlɪ] ['ʃaʊtɪd] - [ruːl] [brɪ'tænɪə] ! -

and	the	rebels	daringly	shouted	'	Rule	Britannia	!	'
和	这	叛军	大胆地	喊叫	-	规则	不列颠尼亚	!	-

叛军大胆地高呼“统治不列颠尼亚！”

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [liːpt] , ['brændɪʃ] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] -

from	the	top	of	the	table	on	which	they	had	leaped	,	brandishing	the	fire	-
从	这	顶部	的	这	桌子	在	哪个	他们	有	跳跃	,	挥舞	这	火	-

['aɪənz] .

irons	.
熨斗	.

他们从跳上来的桌子顶端挥舞着火钳。

[ðə; ðɪ]['tjuːtə(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɪ'vɪəlɪ] [tʃæs'taɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

The	tutor	knew	that	he	could	have	severely	chastised	one	of	the	boys	,
这	导师	知道	那	他	可以	有	严重	受责罚	一	的	这	男孩们	,

家庭教师知道他本可以严厉斥责其中一个男孩。

[ænd; ənd] ['kɔŋkə] [hɪm] [wɪð] [iːz] , [bʌt; bət][hiː; hɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [kəʊp][æt; ət][wʌns] , ['sɪŋg(ə)l] -

and	conquered	him	with	ease	,	but	he	could	hardly	cope	at	once	,	single	-
和	征服	他	和	舒适	,	但	他	可以	几乎	应付	在	一次	,	单身的	-

['hændɪd] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [tuː] .

handed	,	with	the	two	.
递交	,	和	这	二	.

他轻而易举地征服了他，但他一个人很难同时对付这两个人。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

He	therefore	felt	it	to	be	the	most	dignified	thing	to	leave	the
他	所以	毛毡	它	到	是	这	最多	凝重	事物	到	离开	这

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ɪn] ['saɪləns] .

schoolroom	in	silence	.
教室	在	沉默	.

因此，他觉得默默地离开教室是最有尊严的做法。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][təʊld] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːdz] , [tuː; tə]['θiːəʊ] ,

All	this	he	told	,	in	a	few	brief	words	,	to	Theo	,
全部	这	他	讲述	,	在	一个	很少	简短的	字	,	到	西奥	,

他用寥寥数语就把这一切都告诉了西奥。

[ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['bɜːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] ['ʃəuldəz] , [ɔːl'redi]

unwilling	as	he	was	to	burden	her	youthful	shoulders	,	already
不情愿	作为	他	曾是	到	负担	她	青春	肩膀	,	已经

[ˌoʊvər'weɪtɪd] [wɪð] ['meni] [k'eəz] .

overweighted	with	many	cares	.
超重	和	许多	关心	.

他不愿给她年轻的肩膀增加负担，她已经背负了许多烦恼。

- [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . [praɪs] , [səʊ] ['sɒri] ! -

'	I'm	sorry	,	Mr	.	Price	,	so	sorry	!	'
-	我是	对不起	,	先生	.	价格	,	所以	对不起	!	-

“对不起，普莱斯先生，真的对不起！”

['θiːəʊ] [spəʊk] ['hʌmbli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ['kʌləd] [frɒm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [braʊ] [wɪð]

Theo	spoke	humbly	,	and	her	sweet	face	coloured	from	chin	to	brow	with
西奥	辐	谦卑地	,	和	她	甜的	脸	有色	从	下巴	到	眉头	和

[vek'seɪʃ(ə)n] .

vexation	.
烦恼	.

西奥谦逊地说道，她甜美的脸上却因恼怒而泛起了红晕。

- [ɪts] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .

'	It's	hard	for	you	to	be	subjected	to	such	treatment	.
-	它是	难的	为了	你	到	是	受	到	这样的	治疗	.

“你遭受这样的待遇，肯定很难受。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

The	boys	are	truly	unmanageable	.
这	男孩们	是	真的	难以控制	.

这些男孩真是太难管教了。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [hɑːts] ;

But	,	indeed	,	they	have	good	hearts	;
但	,	的确	,	他们	有	好的	心	;

但是，他们的确心地善良；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [rɪ'pentənt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ʃɒkɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . -

they	will	be	so	repentant	for	their	shocking	behaviour	by	and	by	.	'
他们	将要	是	所以	悔改的	为了	他们的	令人震惊	行为	经过	和	经过	.	-

他们迟早会为自己令人震惊的行为感到无比后悔。

- [ðeɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [səʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [sed] ['fɪlɪp] , ['fɜːmli] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['grəʊɪŋ] [set]

'	They	must	say	so	,	if	they	are	,	'	said	Philip	,	firmly	,	his	pale	face	growing	set
-	他们	必须	说	所以	,	如果	他们	是	,	-	说	菲利普	,	牢牢	,	他的	苍白	脸	生长	放

.

:
.

“如果他们真是那样，就必须这么说，”菲利普坚定地说，他苍白的脸色变得严肃起来。

- [ai][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ə'pɒlədʒi][frɒm; frəm][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][ai][kæn; kən][rɪ'zjuːm][ðə; ði]['lesnz]

'	I	must	have	an	apology	from	them	before	I	can	resume	the	lessons
-	我	必须	有	一个	道歉	从	他们	前	我	能	恢复	这	课程

,

,

,

“我必须先得到他们的道歉才能恢复授课。”

[wɒt'evə(r)] [meɪ][biː; bi][ðə; ði][kɒst] . -

whatever	may	be	the	cost	.	'
任何	可能	是	这	成本	.	-

无论代价是什么。

- [ɒv; əv] [kɔːs] !

'	Of	course	!
-	的	课程	!

'当然!

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! - ['hʌrɪdli] [ə'sent] ['θiːəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgəz] ['wɜːkɪŋ] ['nɜːvəsli] .

oh	,	of	course	!	'	hurriedly	assented	Theo	,	her	fingers	working	nervously	.
哦	,	的	课程	!	-	匆匆	同意	西奥	,	她	手指	在职的	紧张地	.

“哦，当然！”西奥急忙答应道，手指紧张地动来动去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['brekər] [ə'hed] , [ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] .

There	were	breakers	ahead	,	she	foresaw	.
那里	是	断路器	前方	,	她	预见	.

她预感到前方会有巨浪。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ælɪk] , [ɔː(r)] [dʒɪɔf] ['aɪðə(r)] , [ə'pɔlədʒaiz] !

The	idea	of	Alick	,	or	Geoff	either	,	apologising	!
这	主意	的	阿利克	,	或者	杰夫	任何一个	,	道歉	!

让艾利克或者杰夫道歉的想法!

- [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['riːz(ə)n] ,

'	I	shall	go	to	them	,	and	do	my	best	to	bring	them	to	reason	,
-	我	将	去	到	他们	,	和	做	我的	最好的	到	带来	他们	到	原因	,

“我将前往与他们沟通，尽我所能让他们明白道理。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

'	she	said	presently	.
-	她	说	目前	.

她随即说道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] !

'	Thank	you	!
-	感谢	你	!

'谢谢你!

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [veks][juː; jʊ] ! -

I	am	sorry	that	the	matter	should	vex	you	!	'
我	是	对不起	那	这	事情	应该	烦恼	你	!	-

很抱歉这件事让您感到烦恼!

[wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði]['tjuːtə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [həʊm] .

was	the	grave	reply	;	and	lifting	his	hat	,	the	tutor	departed	home	.
曾是	这	严重	回复	;	和	举重	他的	帽子	,	这	导师	已离开	家	.

“这是他严肃的回答，”说完，他摘下帽子，回家去了。

- [veks][ˌem 'iː] ! -

'	Vex	me	!	'
-	烦恼	我	!	-

“惹我生气！”

[m'ɜːməd] ['θiːəʊ] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

murmured	**Theo**	**,**	**leaning**	**her**	**head**	**out**	**of**	**one**	**of**	**the**	**open**	**windows**	**of**	**the**
低声说道	西奥	,	倾斜	她	头	出去	的	一	的	这	打开	视窗	的	这

[tiː] - [haʊs] ,

tea	**-**	**house**	**,**
茶	-	房子	,

“嗯……”西奥低声说道，同时把头探出茶馆敞开的窗户。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['æbsəntli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [weɪvz] ['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [blæk] [rɒks] [bɪ'ləʊ] .

and	**staring**	**absently**	**down**	**upon**	**the**	**waves**	**leaping**	**over**	**the**	**black**	**rocks**	**below**	**.**
和	凝视	心不在焉地	向下	之上	这	波浪	跳跃	超过	这	黑色的	岩石	以下	.

他茫然地望着下方黑色岩石上翻腾的波浪。

- [veks][ˌem 'iː] !

'	**Vex**	**me**	**!**
-	烦恼	我	!

惹我生气！

[ɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

It's	**more**	**than**	**that**	**.**
它是	更多的	比	那	.

远不止如此。

[əʊ] , [ɪts] [tuː] [bæd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] !

Oh	**,**	**it's**	**too**	**bad**	**that**	**all**	**the**	**burden**	**should**	**fall**	**on**	**me**	**!**
哦	,	它是	也	坏的	那	全部	这	负担	应该	落下	在	我	!

唉，真可惜，所有的重担都落在了我身上！

['fɑːðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] .

Father	**ought**	**to**	**look**	**after**	**the**	**boys**	**.**
父亲	应该	到	看	后	这	男孩们	.

父亲应该照顾好孩子们。

[ɪts] [tuː] [bæd] ! -

It's	**too**	**bad**	**!**	**'**
它是	也	坏的	!	-

太可惜了！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

she	**repeated**	**.**
她	重复	.

她重复道。

[ðen] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] — [ə; eɪ]

Then	**the**	**sea**	**and**	**sky**	**were**	**blurred**	**,**	**and**	**a**	**vision**	**took**	**their**	**place**	**—**	**a**
然后	这	海	和	天空	是	模糊	,	和	一个	想象	采取	他们的	地方	—	一个

['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] ,

vision	**of**	**a**	**sweet**	**,**
想象	的	一个	甜的	,

随后，大海和天空变得模糊不清，取而代之的是一幅景象——一幅甜蜜的景象，

['feɪdɪŋ] [feɪs] ; [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] ['pliːdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌvd] [vɔɪs] , [lɒŋ] [sɪns] [dʌm] ,

fading	**face**	**;**	**hands**	**outstretched**	**in**	**pleading**	**;**	**and**	**a**	**loved**	**voice**	**,**	**long**	**since**	**dumb**	**,**
褪色	脸	;	双手	伸展	在	恳求	;	和	一个	喜爱	嗓音	,	长的	自从	哑的	,

[ræŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] :

rang	**in**	**her**	**ears**	**:**
响铃	在	她	耳朵	:

渐渐模糊的面容；伸出的恳求之手；以及一个早已失语的、她深爱的声音在她耳边回响：

- [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] , ['θiːəʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

'	**You**	**will**	**promise**	**,**	**Theo**	**,**	**to**	**be**	**a**	**little**	**mother**	**to**	**the**	**boys**	**,**
-	你	将要	承诺	,	西奥	,	到	是	一个	小的	母亲	到	这	男孩们	,

“西奥，你要答应我，要像个小妈妈一样照顾孩子们。”

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ɪn] [laɪfs] ['dʒɜːni] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	help	them	over	the	rough	places	in	life's	journey	,	as	I	should	have
和	帮助	他们	超过	这	粗糙的	地方	在	生活的	旅行	,	作为	我	应该	有

[traɪd] [tuː; tə] [duː; də] ?

tried	to	do	?
尝试	到	做	?

我本应该尽力帮助他们度过人生旅途中的难关，对吗?

[gɒd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

God	will	help	you	,	dear	.
上帝	将要	帮助	你	,	亲爱的	.

上帝会帮助你的，亲爱的。

[hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [biː; bi] ['redi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [eɪd] ! -

He	will	ever	be	ready	with	His	aid	!	'
他	将要	曾经	是	准备好	和	他的	援助	!	-

祂必随时准备伸出援手!

[haʊ] ['vɪvɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] ,

How	vividly	it	all	came	back	to	the	girl	,
如何	生动地	它	全部	来了	后退	到	这	女孩	,

女孩的记忆瞬间清晰地浮现在脑海中。

[ðæt] [dɑːk] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] [wen] [ðə; ði] [dɪə(r)] ,

that	dark	time	in	her	young	life	when	the	dear	,
那	黑暗的	时间	在	她	年轻的	生活	什么时候	这	亲爱的	,

在她年轻生命中的那段黑暗时期，亲爱的，

['tendə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðeə(r)] [mɪdst] .

tender	mother	was	called	from	out	their	midst	.
投标	母亲	曾是	称为	从	出去	他们的	中间	.

慈母被从他们中间叫了出来。

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ə'laɪk] ,

When	all	things	,	in	heaven	and	earth	alike	,
什么时候	全部	事物	,	在	天堂	和	地球	同样	,

当天上地下万物都.....

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [gluːm] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli]

were	shrouded	in	the	pitiless	gloom	which	hid	the	face	of	her	Heavenly
是	被遮蔽的	在	这	无情	愁云	哪个	隐藏	这	脸	的	她	天上

['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['dɔːtə(r)] .

Father	from	the	despairing	daughter	.
父亲	从	这	绝望	女儿	.

笼罩在无情的黑暗之中，绝望的女儿也因此看不到天父的容颜。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , ['empti] , ['rʌdələs] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['terə(r)] - [strʌk] ['tʃɪldrən]

What	a	chill	,	empty	,	rudderless	home	it	was	for	the	terror	-	struck	children
什么	一个	寒意	,	空的	,	无舵	家	它	曾是	为了	这	恐怖	-	击	孩子们

,

,

,

对于惊恐万分的孩子们来说，那是一个多么阴冷、空荡、没有方向的家啊!

[wɪð] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] !

with	no	one	to	look	to	for	guidance	!
和	不	一	到	看	到	为了	指导	!

没有可以寻求指导的人!

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ʃɪp] , [ænd; ənd]

Father	was	away	at	the	far	ends	of	the	world	on	his	good	ship	,	and
父亲	曾是	离开	在	这	远的	结束	的	这	世界	在	他的	好的	船	,	和

['mʌðə(r)] — [ɑː] ,

mother	—	ah	,
母亲	—	啊	,

父亲乘着他的好船远航到世界的尽头，而母亲——啊，

['fɑːðə(r)] [ɒf] [stɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊm] .

farther	off	still	was	the	mother	,	who	had	slipped	out	of	the	little	home	.
更远	离开	仍然	曾是	这	母亲	,	WHO	有	滑倒了	出去	的	这	小的	家	.

更远处是母亲，她已经悄悄溜出了这间小屋。

['θiːəʊ] [rɪ'membəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['desələt] [bɔɪz] [ænd; ənd]

Theo	remembered	,	with	a	pang	,	the	clinging	hands	of	the	desolate	boys	and
西奥	记得	,	和	一个	疼痛	,	这	依恋	双手	的	这	荒凉	男孩们	和

[ðə; ði]['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

西奥痛苦地回忆起那几个孤苦伶仃的男孩和婴儿紧紧抓住他的手。

['kwiːnɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['stjuːpə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

Queenie	,	which	had	stirred	her	out	of	her	own	stupor	of	sorrow	.
奎妮	,	哪个	有	搅拌	她	出去	的	她	自己的	昏迷	的	悲哀	.

奎妮唤醒了她，让她从悲伤的麻木中恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][step]['ɪntuː][ðə; ði] [ded]

It	was	borne	in	upon	her	,	then	,	that	she	must	step	into	the	dead
它	曾是	出生	在	之上	她	,	然后	,	那	她	必须	步	进入	这	死的

['mʌðərz] ['empti] [pleɪs] ;

mother's	empty	place	;
母亲的	空的	地方	;

于是，她意识到自己必须填补死去的母亲留下的空缺；

[ænd; ənd] , [freɪl] , [wiːk] [gɜːl] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	,	frail	,	weak	girl	though	she	was	,
和	,	脆弱	,	虚弱的	女孩	尽管	她	曾是	,

尽管她体弱多病，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [best] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] .

she	had	done	her	brave	best	to	fill	it	ever	since	.
她	有	完毕	她	勇敢的	最好的	到	充满	它	曾经	自从	.

从那以后，她一直勇敢地尽最大努力去填补这个空缺。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] , [nʌn] ['betə(r)] , [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	knew	well	,	none	better	,	that	God	had	indeed	helped	her	daily	in	her
她	知道	出色地	,	没有任何	更好的	,	那	上帝	有	的确	帮助	她	日常的	在	她

['efəts] [ˌhɪðə'tuː] .

efforts	hitherto	.
努力	迄今为止	.

她非常清楚，没有人比她更清楚，上帝确实每天都在帮助她，助她一路走来。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] , ['θiːəʊ][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][səʊ] [stɪl] ,

Lifting	her	tear	-	stained	face	,	Theo	told	herself	that	He	would	do	so	still	,
举重	她	撕	-	染色	脸	,	西奥	讲述	她自己	那	他	会	做	所以	仍然	,

西奥抬起泪痕斑斑的脸，告诉自己，祂仍然会这样做。

[fɔː(r); fə(r)] - [hɪz; ɪz] ['məːsi] ['nevə(r)][feɪl] . -

for	'	His	mercies	never	fail	.	'
为了	-	他的	怜悯	绝不	失败	.	-

因为“他的慈悲永不衰竭”。

[wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt]['lɪt(ə)l] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

With	a	silent	little	prayer	for	strength	and	patience	,
和	一个	沉默的	小的	祷告	为了	力量	和	耐心	,

默默祈祷，祈求力量和耐心。

[ʃiː; ʃi] [left] ['kwiːnɪ] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]

she	left	Queenie	in	the	tea	-	house	while	she	went	indoors	to	confront	the
她	左边	奎妮	在	这	茶	-	房子	尽管	她	去	室内	到	面对	这

['reb(ə)lz; rɪ'belz][æz; əz] [kə'reɪdʒəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

rebels	as	courageously	as	she	could	.
叛军	作为	勇敢地	作为	她	可以	.

她把奎妮留在茶馆里，自己则走进屋内，尽可能勇敢地与叛军对峙。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['mjuːtəni] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk]

MUTINY	AT	THE	BUNK
兵变	在	这	假寐

床铺叛变

- [bɔɪz] ! -

'	Boys	!	'
-	男孩们	!	-

'男孩们! '

['θiːoʊz] [klɪə(r)] ['trebl] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][dɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃəz] [ɒn]

Theo's	clear	treble	voice	rang	through	the	din	that	was	shaking	the	very	pictures	on
西奥的	清除	高音	嗓音	响铃	通过	这	din	那	曾是	摇晃	这	非常	图片	在

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	walls	of	the	Bunk	dining	-	room	.
这	墙壁	的	这	假寐	用餐	-	房间	.

西奥清澈的高音在喧闹声中回荡，喧闹声甚至震动了“营房”餐厅墙上的照片。

- [waɪ] , [ɪts] ['θiːəʊ] , [ai][dɪ'kleə(r)] ! -

'	Why	,	it's	Theo	,	I	declare	!	'
-	为什么	,	它是	西奥	,	我	宣布	!	-

“哎呀，我敢肯定，那就是西奥！”

['ʃaʊtɪd] [dʒɔɪf] , [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

shouted	Geoff	,	the	first	to	hear	his	sister	.
喊叫	杰夫	,	这	第一的	到	听到	他的	姐姐	.

“杰夫喊道，他是第一个听到妹妹声音的人。”

- [wɪr] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['mjuːtəni] , ['θiːəʊ] !

'	We're	in	a	state	of	mutiny	,	Theo	!
-	是	在	一个	状态	的	兵变	,	西奥	!

“西奥，我们正在叛变！”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ? -

Isn't	it	fun	?	'
不是	它	乐趣	?	-

是不是很有趣?

[hiː; hi] [ʃriːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [gliː] .

He	shrieked	in	his	glee	.
他	尖叫	在	他的	高兴	.

他欣喜若狂地尖叫起来。

- [wɪv] [tɜːnd] [ɒn][əʊld] [praɪs] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['raʊtɪd] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [deks] , [ænd; ənd] [wɪv]
' We've turned on old Price , and completely routed him off the decks , and we've
- 我们已经 转向 在 老的 价格 , 和 完全地 路由 他 离开 这 甲板 , 和 我们已经
[siːzd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
seized the ship .
查获 这 船 .

“我们已经扳倒了老普莱斯，把他彻底赶下了甲板，我们控制了这艘船。”

[wɪr] [ɪn] [səʊl] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] — [hu'reɪ] ! -
We're in sole command of the Bunk — hooray ! '
是 在 唯一 命令 的 这 假寐 — 万岁 ! -

我们完全掌控了这间铺位——万岁！

['ælɪk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['traɪʌmf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['wɪkɪd] ['mɪstʃɪf] ,
Alick , his face flushed with triumph , his eyes dancing with wicked mischief ,
阿利克 , 他的 脸 酡 和 胜利 , 他的 眼睛 跳舞 和 邪恶 恶作剧 ,

阿利克脸上洋溢着胜利的喜悦，眼神中闪烁着邪恶的狡黠光芒。

['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɪn] ['fjʊəriəs] [staɪl] [ænd; ənd]
executed a hornpipe in the middle of the dining - table in furious style and
执行 一个 号角舞曲 在 这 中间 的 这 用餐 - 桌子 在 狂怒 风格 和
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['klætə(r)] ,
making a hideous clatter ,
制作 一个 可怕 哒 ,

在餐桌中央，他以狂野的姿态跳起了号角舞，发出刺耳的响声。

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] —
shouting the while —
喊叫 这 尽管 —

一边喊叫一边——

- [wɪl] [jiː; ji][hɪə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] [kɪd] ,
' Will ye hear of Captain Kidd ,
- 将要 是的 听到 的 队长 基德 ,

你们听说过基德船长吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,
And the deeds of which he did ,
和 这 契约 的 哪个 他 做过 ,

以及他所做的事，

[ɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] ,
All upon the Spanish main ,
全部 之上 这 西班牙语 主要的 ,

所有这一切都在西班牙主线上，

[weə(r)] [səʊ] ['meni] [men] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] ? -
Where so many men were slain ? '
在哪里 所以 许多 男人 是 被杀 ? -

那么多人被杀的地方?

- [woʊnt] [juː; jʊ] [get] [daʊn] , [bɔɪz] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['kwaɪətli] [wɒt] [hæz; həz] ['mædən] [juː; jʊ]
' Won't you get down , boys dear , and tell me quietly what has maddened you
- 惯于 你 得到 向下 , 男孩们 亲爱的 , 和 告诉 我 悄悄 什么 有 疯狂的 你
[səʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? -
so this morning ? '
所以 这 早晨 ? -

“孩子们，你们能不能下来，安静地告诉我，今天早上究竟是什么事让你们如此恼火？”

['θiːəʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [træns'fɪkst] , [spəʊk] [æt; ət] [lɑːst] , ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [æt; ət]

Theo	,	who	had	been	standing	transfixed	,	spoke	at	last	,	looking	calmly	at
西奥	,	WHO	有	到过	常设	呆若木鸡	,	辐	在	最后的	,	寻找	平静地	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['brʌðəz] ,

her	excited	brothers	,
她	兴奋的	兄弟	,

西奥一直呆立在那里，终于开口说话了，她平静地看着激动不已的哥哥们。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [səʊ] ['iːvnli] ['mɔdjuleitid] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [hæd; həd] [æn; ən]

and	her	voice	,	so	evenly	modulated	and	gentle	,	had	an
和	她	嗓音	,	所以	均匀地	调制	和	温和的	,	有	一个

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪ'fekt] .

instantaneous	effect	.
瞬间	影响	.

她那抑扬顿挫、温柔细腻的声音，立刻就打动了人心。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɪn] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['dɑːnsɪŋ] [ə'brʌptli] [siːst] ,

The	dreadful	din	and	noisy	dancing	abruptly	ceased	,
这	可怕	din	和	嘈杂	跳舞	突然	停止	,

可怕的喧闹声和嘈杂的舞蹈声突然停止了。

[waɪl] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌlən] [steə(r)] [æz; əz] [wʌn]

while	the	rebels	regarded	her	with	much	the	same	sullen	stare	as	one
尽管	这	叛军	认为	她	和	很多	这	相同的	忧郁	盯	作为	一

[in'kauntəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [drəʊv] [ɒv; əv] ['haɪlənd] ['kæt(ə)l] [wen] [mə'lest] .

encounters	from	a	drove	of	Highland	cattle	when	molested	.
遭遇	从	一个	驾驶	的	高地	牛	什么时候	性骚扰	.

而叛军看着她时，眼神就像一群受到骚扰的高地牛一样阴沉。

- [wɛrz] [praɪs] ?

'	Where's	Price	?
-	在哪里?	价格	?

普莱斯在哪里?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ? - [sə'spɪʃəsli] [ɑːskt] [dʒɔf] .

Have	you	seen	him	?	'	suspiciously	asked	Geoff	.
有	你	已见	他	?	-	可疑地	问	杰夫	.

“你见过他吗？”杰夫狐疑地问道。

- [hæz; həz] [hiː; hi] [biːn] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ˌjuː 'es] ? -

'	Has	he	been	reporting	us	?	'
-	有	他	到过	报道	我们	?	-

“他是不是在举报我们？”

- [id] ['betə(r)] [nɒt] [traɪ] [ɒn] [ðæt] [geɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['kaʊəd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] !

'	He'd	better	not	try	on	that	game	,	I	tell	you	,	the	coward	that	he	is	!
-	他会	更好的	不是	尝试	在	那	游戏	,	我	告诉	你	,	这	懦夫	那	他	是	!

“我告诉你，他最好别玩那个游戏，他就是个懦夫！”

- [graul] ['ælɪk] .

'	growled	Alick	.
-	咆哮	阿利克	.

“艾利克低吼道。”

- [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [praɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊəd] , - ['pɔɪntɪdli] [sed] ['θiːəʊ] .

'	I	don't	know	about	Mr	.	Price	being	the	coward	,	'	pointedly	said	Theo	.
-	我	不	知道	关于	先生	.	价格	存在	这	懦夫	,	-	尖锐地	说	西奥	.

“我不知道普莱斯先生是不是懦夫，”西奥尖锐地说。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [breɪv] [men][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [tuː; tə][set][ɒn][wʌn] , [ɪz]

'	It	isn't	usually	the	fashion	among	brave	men	for	two	to	set	on	one	,	is
-	它	不是	通常	这	时尚	之中	勇敢的	男人	为了	二	到	放	在	一	,	是

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“勇敢的男人们通常不会两个男人联手对付一个男人，对吧？”

[bɔɪz] [dɪə(r)] ? -

boys	dear	?	'
男孩们	亲爱的	?	-

亲爱的男孩们?

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['træŋkwɪli] .

she	added	tranquilly	.
她	额外	平静地	.

她平静地补充道。

[dʒiɔf] [gɑːspt] .

Geoff	gasped	.
杰夫	倒吸一口气	.

杰夫倒吸了一口气。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɑːpli] [rɪ'tɔːt] , [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] .

Then	his	mouth	,	opening	to	sharply	retort	,	shut	with	a	click	.
然后	他的	嘴	,	开幕	到	尖锐地	反驳	,	关闭	和	一个	点击	.

然后，他张开嘴正要尖锐地反驳，却“咔哒”一声合上了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

He	knew	that	his	sister	,	though	only	a	girl	,	was	perfectly	right	.
他	知道	那	他的	姐姐	,	尽管	仅有的	一个	女孩	,	曾是	完美	正确的	.

他知道他的妹妹虽然只是个女孩，但她说的完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ˌʌn'feə(r)] , [ʌn'iːv(ə)n] ['kɒnflɪkt] .

It	had	been	an	unfair	,	uneven	conflict	.
它	有	到过	一个	不公平	,	不均匀	冲突	.

这是一场不公平、实力悬殊的冲突。

['θiːəʊ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [blɒt] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ækjərəsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ;

Theo	put	her	finger	on	the	blot	with	remarkable	accuracy	for	a	girl	;
西奥	放	她	手指	在	这	印迹	和	卓越	准确性	为了	一个	女孩	;

对于一个女孩来说，西奥用手指精准地按在了墨迹上；

[tuː] [tuː; tə][wʌn][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ˌʌn'feə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ['tiŋgl] ['əʊvə(r)]

two	to	one	must	always	be	unfair	,	and	a	rush	of	shame	tingled	over
二	到	一	必须	总是	是	不公平	,	和	一个	匆忙	的	耻辱	刺痛	超过

[hɪm] .

him	.
他	.

二比一肯定是不公平的，一股羞耻感涌上心头。

[nɒt] [səʊ] ['ælɪk] .

Not	so	Alick	.
不是	所以	阿利克	.

艾利克可不这么认为。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] .

He	would	not	allow	himself	to	be	convinced	.
他	会	不是	允许	他自己	到	是	确信	.

他不肯轻易被说服。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [raɪt] [hæz; həz] [praɪs] [tuː; tə] [graɪnd] [juː 'es] [daʊn] ? -

'	I'd	like	to	know	what	right	has	Price	to	grind	us	down	?	'
-	ID	喜欢	到	知道	什么	正确的	有	价格	到	研磨	我们	向下	?	-

“我想知道普莱斯有什么权利这样贬低我们？”

[hiː; hi] ['mʌtə] , ['gluːmɪli] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] ['θiːəʊ] .

he	muttered	,	gloomily	frowning	at	Theo	.
他	低声说道	,	阴郁地	皱眉	在	西奥	.

他低声嘟囔着，阴沉地皱着眉头看着西奥。

- [hiːz] [æn; ən] [ə'presə(r)] , [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] !

'	He's	an	oppressor	,	that's	what	he	is	!
-	他是	一个	压迫者	,	那就是	什么	他	是	!

“他是个压迫者，他就是个压迫者！”

[bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [let] [hɪm] [siː] ; [aɪl] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [hɪm] ,

But	I'll	soon	let	him	see	;	I'll	pitch	into	him	,
但	患病的	很快	让	他	看	;	患病的	沥青	进入	他	,

但我很快就会让他明白；我会让他明白的。

[ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [hɪə(r)] [ə'gen] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

if	he	dares	to	show	his	white	face	here	again	,	I	tell	you	!
如果	他	敢于	到	展示	他的	白色的	脸	这里	再次	,	我	告诉	你	!

如果他胆敢再在这里露面，我告诉你！

[daʊn] [wɪð] ['tairənt] ! -

Down	with	tyrants	!	'
向下	和	暴君	!	-

打倒暴君！

- [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪə(r)] , - [sed] ['θiːəʊ] ,

'	He	isn't	likely	to	show	his	face	here	,	'	said	Theo	,
-	他	不是	可能	到	展示	他的	脸	这里	,	-	说	西奥	,

“他不太可能在这里露面，”西奥说。

['lɒftɪli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

loftily	regarding	the	inflamed	countenance	of	her	brother	.
傲慢地	关于	这	发炎的	面容	的	她	兄弟	.

她傲慢地看着哥哥怒气冲冲的脸色。

- [ðæt] [ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	That	is	,	'	she	continued	,
-	那	是	,	-	她	持续	,

“也就是说，”她继续说道，

- [nɒt] [ən'les] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [æn; ən] ['æmpl] [ə'pɒlədʒi] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

'	not	unless	he	receives	an	ample	apology	from	each	of	you	for	this
-	不是	除非	他	接收	一个	充足	道歉	从	每个	的	你	为了	这

['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] . -

morning's	work	.	'
早晨	工作	.	-

“除非你们每个人都为今天上午的工作向他郑重道歉。”

- [ə'pɒlədʒi] ! - ['ʃaʊtɪd] — ['ɔːlməʊst] [jeld] — ['ælɪk] . -

'	Apology	!	'	shouted	—	almost	yelled	—	Alick	.	'
-	道歉	!	-	喊叫	—	几乎	大喊	—	阿利克	.	-

“道歉！”艾利克喊道——几乎是吼出来的。

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['θiːəʊ] !

Don't	you	believe	it	,	Miss	Theo	!
不	你	相信	它	,	错过	西奥	!

西奥小姐，你千万别信！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][məʊst] [θɪŋz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [bend] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] ! -

You	think	you	can	do	most	things	,	but	you	won't	bend	us	to	that	!	'
你	思考	你	能	做	最多	事物	,	但	你	惯于	弯曲	我们	到	那	!	-

你以为你能做到大多数事，但你休想让我们屈服！

[rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] [ɒn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['hæməd] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [bɔɪz] [təʊz] [ænd; ənd] [hiːlz] ,

Rub	-	a	-	dub	on	the	dining	-	table	hammered	the	furious	boy's	toes	and	heels	,
擦	-	一个	-	配音	在	这	用餐	-	桌子	锤击	这	狂怒	男孩们	脚趾	和	高跟鞋	,

餐桌上的鼓槌敲打着愤怒男孩的脚趾和脚后跟。

[æz; əz][hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['hɔːnpaɪp] .

as	he	broke	out	into	another	hornpipe	.
作为	他	打破	出去	进入	其他	号角舞曲	.

他随即又跳起了号角舞曲。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [dɪəz] ? - [ə'gen] ['pliːdɪd] ['θiːəʊ] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

'	Won't	you	come	down	,	dears	?	'	again	pleaded	Theo	as	gently	as	before	.
-	惯于	你	来	向下	,	亲爱的们	?	-	再次	恳求	西奥	作为	轻轻地	作为	前	.

“亲爱的们，你们就不能下来吗？”西奥像之前一样温柔地恳求道。

- [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz]

'	Come	to	the	tea	-	house	,	and	tell	me	exactly	what	the	trouble	was
-	来	到	这	茶	-	房子	,	和	告诉	我	确切地	什么	这	麻烦	曾是

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

from	the	very	beginning	,
从	这	非常	开始	,

“到茶馆来，把我从头到尾都告诉我到底出了什么问题。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'sweɪsɪvli] .

'	she	said	persuasively	.
-	她	说	令人信服地	.

她语气坚定地说。

- [əʊ] , [wiːl; wil] [tel] [juː; jʊ] ! - ['iːgəli] [ə'sent] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ;

'	Oh	,	we'll	tell	you	!	'	eagerly	assented	the	boys	,	with	one	voice	;
-	哦	,	出色地	告诉	你	!	-	急切地	同意	这	男孩们	,	和	一	嗓音	;

“哦，我们会告诉你的！”男孩们异口同声地急切地答应道；

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [iːtʃ] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːm] [θruː] ['θiːoʊz] ,

and	scrambling	down	from	the	table	,	each	slipped	an	arm	through	Theo's	,
和	争抢	向下	从	这	桌子	,	每个	滑倒了	一个	手臂	通过	西奥的	,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	walked	away	with	her	,
和	步行	离开	和	她	,

他们慌忙从桌边爬下来，各自挽着西奥的胳膊，和她一起离开了。

[bəuθ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [keɪs] [ɪn]

both	talking	at	once	,	excitedly	endeavouring	to	make	the	best	of	their	case	in
两个都	说	在	一次	,	兴奋地	努力	到	制作	这	最好的	的	他们的	案件	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

两人同时开口，兴奋地试图在她面前展现自己最好的一面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)
第3/7页

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪnli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] ; ['prɪnsəpli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]

They	were	genuinely	fond	of	their	elder	sister	;	principally	,	it	may	have	been
他们	是	真的	喜爱	的	他们的	长老	姐姐	;	主要	,	它	可能	有	到过

,

,

,

他们真心喜欢他们的姐姐；主要原因可能是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [skəuldid] [ɔː(r)] ['flaut] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ['bædli] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] .

because	she	never	scolded	or	flouted	them	,	however	badly	they	behaved	.
因为	她	绝不	责骂	或者	蔑视	他们	,	然而	糟糕	他们	表现	.

因为无论他们行为多么恶劣，她都从未责骂或藐视过他们。

['θiːoʊz] [weɪ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Theo's	way	was	different	.
西奥的	方式	曾是	不同的	.

西奥的方式不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] ['dʒent(ə)l] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [liːd] , [nɒt] [draɪv] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljəs] ,

It	was	by	gentle	means	she	sought	to	lead	,	not	drive	,	her	rebellious	,
它	曾是	经过	温和的	方法	她	寻求	到	带领	,	不是	驾驶	,	她	叛逆的	,

她试图用温和的方式引导而非驱赶她叛逆的……

[hɒt] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['brʌðəz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['djuːti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

hot	-	headed	young	brothers	back	to	the	path	of	duty	from	which	they	were
热的	-	标题	年轻的	兄弟	后退	到	这	小路	的	责任	从	哪个	他们	是

[səʊ] ['kɒnstəntli] [strei] .

so	constantly	straying	.
所以	不断地	迷途	.

两个性情急躁的年轻兄弟重新走上了他们一直偏离的职责之路。

- [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? -

'	What	did	you	want	,	did	you	say	?	'
-	什么	做过	你	想	,	做过	你	说	?	-

“你刚才说什么？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

she	asked	,	bewildered	by	the	two	angry	voices	full	of	complaint	on	either	side	of
她	问	,	困惑	经过	这	二	生气的	声音	满的	的	抱怨	在	任何一个	边	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她问道，被两侧充满抱怨的愤怒声音弄得不知所措。

- [juː; jʊ] [biː; bi] ['kwaɪət] , [dʒɪɔf] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] ['ælɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ]

'	You	be	quiet	,	Geoff	,	and	let	me	tell	her	,	said	Alick	,	in	a	domineering
-	你	是	安静的	,	杰夫	,	和	让	我	告诉	她	,	说	阿利克	,	在	一个	盛气凌人

[təʊn] .

tone	.
语气	.

“你安静点，杰夫，让我来告诉她，”艾利克用专横的语气说道。

- [aɪm] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] ! -

'	I'm	the	eldest	!	'
-	我是	这	长子	!	-

“我是老大！”

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][fækt] , [dʒɪf] [kʊd; kəd][nɒt] [wel] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ælɪk] [traɪ'ʌmfəntli]

That	being	a	fact	,	Geoff	could	not	well	contradict	it	,	and	Alick	triumphantly
那	存在	一个	事实	,	杰夫	可以	不是	出色地	顶撞	它	,	和	阿利克	凯旋而归

[went] [ɒn] ,

went	on	,
去	在	,

既然这是事实，杰夫就无法反驳，艾利克得意洋洋地继续说道：

- [juː; jʊ] [siː] , ['θiːəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'gæn] .

'	You	see	,	Theo	,	this	is	how	it	all	began	.
-	你	看	,	西奥	,	这	是	如何	它	全部	开始	.

“你看，西奥，事情就是这样开始的。”

[wiː; wi] [ɑːskt] [praɪs] , ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [ɒf] [ɒn]

We	asked	Price	,	civilly	enough	,	this	morning	to	allow	us	a	whole	day	off	on
我们	问	价格	,	文明地	足够的	,	这	早晨	到	允许	我们	一个	所有的	天	离开	在

['wenzdeɪ] [nekst] ,

Wednesday	next	,
周三	下一个	,

今天早上我们礼貌地请求普莱斯允许我们下周三休息一天。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] .

instead	of	the	usual	half	-	holiday	.
反而	的	这	通常	一半	-	假期	.

而不是通常的半天假期。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] .

And	I'll	tell	you	why	we	were	so	anxious	for	a	whole	day	.
和	患病的	告诉	你	为什么	我们	是	所以	焦虑的	为了	一个	所有的	天	.

我会告诉你为什么我们整整一天都那么焦虑。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['dʒeri] [blʌnt] ? -

You	know	Jerry	Blunt	?	'
你	知道	杰瑞	钝	?	-

你认识杰瑞·布朗特吗?

['θiːəʊ] [n'ɒdɪd] .

Theo	nodded	.
西奥	点头	.

西奥点了点头。

['evribɒdi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] .

Everybody	had	heard	of	the	wanderer's	return	to	Northbourne	.
大家	有	听到	的	这	流浪者的	返回	到	诺斯伯恩	.

大家都听说了那个流浪者回到诺斯伯恩的事。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] .

'	Of	course	you	do	.
-	的	课程	你	做	.

当然你会这么做。

[wel] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] - ['treɪnə(r)] ,

Well	,	but	perhaps	you	didn't	know	that	he	has	set	up	as	a	bird	-	trainer	,
出色地	,	但	也许	你	没有	知道	那	他	有	放	向上	作为	一个	鸟	-	教练	,

但或许你不知道他已经成为一名驯鸟师了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kænt] [duː; də] ['eni] [wɜːk] [sɪns] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ,

because	he	can't	do	any	work	since	he	lost	his	right	arm	,
因为	他	不能	做	任何	工作	自从	他	丢失的	他的	正确的	手臂	,

因为他失去了右臂，所以无法工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌmhaʊ] .

and	he	is	bound	to	make	a	living	somehow	.
和	他	是	边界	到	制作	一个	活的	不知何故	.

他总得想办法谋生。

['dʒeri][təʊld] [ned] ['dempstə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [wʊdz] [ɔːl] [deɪ] ['wenzdeɪ]

Jerry	told	Ned	Dempster	that	he	was	going	to	Brattlesby	Woods	all	day	Wednesday
杰瑞	讲述	内德	邓普斯特	那	他	曾是	去	到	-	伍兹	全部	天	周三

[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] ,

to	seek	for	young	bullfinches	,
到	寻找	为了	年轻的	红腹灰雀	,

杰瑞告诉内德·邓普斯特，他周三一整天都要去布拉特尔斯比森林寻找幼小的红腹灰雀。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [kɛəd] [tuː; tə] ,

and	he	also	said	that	we	might	go	with	him	,	if	we	cared	to	,
和	他	还	说	那	我们	可能	去	和	他	,	如果	我们	关心	到	,

他还说，如果我们愿意的话，可以跟他一起去。

[ænd; ənd] [help] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [nests] .

and	help	search	the	nests	.
和	帮助	搜索	这	巢穴	.

并协助寻找鸟巢。

[ˌwʊdnt] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['splendɪd] ?

Wouldn't	that	have	been	splendid	?
不会	那	有	到过	灿烂	?

那该有多棒啊!

[naʊ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Now	,	wouldn't	it	?	'
现在	,	不会	它	?	-

难道不是吗?

['θiːəʊ] [nˈɒdɪd] [ə'gen] — [ɪm'fætɪkli] .

Theo	nodded	again	—	emphatically	.
西奥	点头	再次	—	强调地	.

西奥再次用力地点了点头。

[ʃiː; ʃi] ['θʌrəli] ['simpəθaiz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] - ['pleʒəz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] , ['iːv(ə)n] [wen]

She	thoroughly	sympathised	with	all	the	boys	'	pleasures	and	pursuits	,	even	when
她	彻底	同情	和	全部	这	男孩们	-	快乐	和	追求	,	甚至	什么时候

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

she	could	not	join	them	.
她	可以	不是	加入	他们	.

即使自己无法参与，她也完全理解男孩们的快乐和追求。

- [bʌt; bət] [ðæt] [kæn'tæŋkərəs] [əʊld] [praɪs] [rɪ'fjuːzd] [ˌjuː 'es] [flæt] .

'	But	that	cantankerous	old	Price	refused	us	flat	.
-	但	那	脾气暴躁的	老的	价格	拒绝	我们	平坦的	.

但那个脾气古怪的老普莱斯拒绝给我们提供平房。

[hiː; hi] [sed] [wɪd] [biːn] [fɑː(r)] [tuː] ['aɪd(ə)l] , [ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] , [tuː; tə] [jiːld] [ˌjuː 'es][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)]

He	said	we'd	been	far	too	idle	,	me	especially	,	to	yield	us	one	single	hour
他	说	我们会	到过	远的	也	闲置的	,	我	尤其	,	到	屈服	我们	一	单身的	小时

['ekstrə] ;

extra	;
额外的	;

他说我们太懒散了，尤其是我，一刻也不能多给我们一个小时；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hæməd] [ə'weɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃiːk]

and	he	hammered	away	about	his	responsibilities	as	he	has	the	cheek
和	他	锤击	离开	关于	他的	职责	作为	他	有	这	脸颊

[tuː; tə][kɔːl][juː 'es] .

to	call	us	.
到	称呼	我们	.

他滔滔不绝地谈论着他的职责，却还有脸给我们打电话。

[naʊ] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , ['wʌznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [dʒʌst][mæd] ?

Now	,	I	ask	you	,	wasn't	that	enough	to	make	a	fellow	just	mad	?
现在	,	我	问	你	,	不是	那	足够的	到	制作	一个	同伴	只是	疯狂的	?

现在，我问你，这难道还不足以让人勃然大怒吗?

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi][dɪd] [jɔː'self] , ['θiːəʊ] ? -

Wouldn't	you	have	done	exactly	as	we	did	yourself	,	Theo	?	'
不会	你	有	完毕	确切地	作为	我们	做过	你自己	,	西奥	?	-

西奥，你难道不会像我们一样做吗?

['ælɪk] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɑːm] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃeɪk] .

Alick	gave	his	sister's	arm	an	impatient	shake	.
阿利克	给予	他的	姐妹	手臂	一个	不耐烦	摇	.

阿利克不耐烦地摇了摇他妹妹的胳膊。

- [wel] , [nəʊ] .

'	Well	,	no	.
-	出色地	,	不	.

“不，不是。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɑːnst] [səʊ] ['mædli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['mjuːzɪk]

I	don't	think	I	should	have	danced	so	madly	on	the	table	to	the	horrible	music
我	不	思考	我	应该	有	跳舞	所以	疯狂地	在	这	桌子	到	这	可怕	音乐

[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['aɪənz] .

of	the	fire	-	irons	.
的	这	火	-	熨斗	.

我不应该在桌子上随着火钳发出的可怕音乐疯狂地跳舞。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ɪn'sʌlt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

And	I	do	know	I	should	not	have	insulted	a	gentleman	.
和	我	做	知道	我	应该	不是	有	受辱	一个	绅士	.

我知道我不应该侮辱一位绅士。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] - — ['θiːəʊ] ['skɪlfəli] [rɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][best] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] — - [aɪ]['ɔːlsəʊ]

Another	thing	'	—	Theo	skilfully	reserved	her	best	shot	for	the	last	—	'	I	also
其他	事物	-	—	西奥	巧妙地	预订的	她	最好的	射击	为了	这	最后的	—	-	我	还

[ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv][set][ɒn][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd]

am	quite	sure	I	shouldn't	have	set	on	him	when	he	was	single	-	handed
是	相当	当然	我	不应该	有	放	在	他	什么时候	他	曾是	单身的	-	递交

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] ,

and	I	had	a	partner	,
和	我	有	一个	伙伴	,

“还有一件事，”西奥巧妙地把她最好的话留到了最后——“我也很确定，我不应该在他孤身一人而我还有搭档的时候攻击他。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] . -

as	I	said	before	.	'
作为	我	说	前	.	-

正如我之前所说。

[dʒɪɔf] [slɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [aʊt][ɒv; əv]['θiːoʊz] [ɑːm] ; [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒt] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] ,

Geoff	slid	his	hand	quickly	out	of	Theo's	arm	;	her	shot	had	gone	home	,
杰夫	滑行	他的	手	迅速地	出去	的	西奥的	手臂	;	她	射击	有	已消失	家	,

杰夫迅速地把手从西奥的胳膊里抽了出来；她的投篮命中了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][hɒt] [ʃeɪm] .

and	his	face	took	on	a	look	of	hot	shame	.
和	他的	脸	采取	在	一个	看	的	热的	耻辱	.

他脸上顿时浮现出羞愧的神色。

['ælɪk] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['əʊnli] [fraʊnd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['diːpli] .

Alick	,	on	the	other	hand	,	only	frowned	the	more	deeply	.
阿利克	,	在	这	其他	手	,	仅有的	皱眉	这	更多的	深	.

而艾利克却皱起了眉头，眉头皱得更紧了。

- [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ['riːz(ə)nəbli] , - [went] [ɒn] ['θiːəʊ] . -

'	Let	us	sit	down	and	talk	it	all	over	reasonably	,	'	went	on	Theo	.	'
-	让	我们	坐	向下	和	讲话	它	全部	超过	合理	,	-	去	在	西奥	.	-

“我们坐下来好好谈谈吧，”西奥继续说道。

['kwiːnɪ] [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ə'klɑːk] ; [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['les(ə)n] - [bʊk] ,

Queenie	dear	,	it	is	one	o'clock	;	you	may	take	your	lesson	-	book	,
奎妮	亲爱的	,	它	是	一	点钟	;	你	可能	拿	你的	课	-	书	,

亲爱的奎妮，现在一点了，你可以拿你的课本了。

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɒl] - ['piːp(ə)l] ['taɪdi][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . -

and	make	yourself	and	your	doll	-	people	tidy	for	dinner	.	'
和	制作	你自己	和	你的	玩具娃娃	-	人们	整齐的	为了	晚餐	.	-

“请你和你的玩偶们收拾好，准备吃晚饭。”

['kwiːnɪ] [ə'biːdiəntli] [trɔt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [kən'tɪnjuːd] . -

Queenie	obediently	trotted	off	to	the	house	,	and	the	speaker	continued	.	'
奎妮	顺从地	小跑	离开	到	这	房子	,	和	这	扬声器	持续	.	-

奎妮乖乖地小跑着回了家，演讲者继续说道。

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['dʒeri] [blʌnt] , [bɔɪz] ?

What's	all	this	about	Jerry	Blunt	,	boys	?
是什么	全部	这	关于	杰瑞	钝	,	男孩们	?

伙计们，你们都在谈论杰瑞·布朗特吗?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ?

I	thought	he	was	a	sailor	?
我	想法	他	曾是	一个	水手	?

我以为他是水手呢?

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][ə; eɪ]['seɪlə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['treɪnɪŋ] ['bʊlfɪntʃ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]

What	in	the	world	has	a	sailor	to	do	with	training	bullfinches	,	I	want	to
什么	在	这	世界	有	一个	水手	到	做	和	训练	红腹灰雀	,	我	想	到

[nəʊ] ? -

know	?	'
知道	?	-

我想知道，一个水手跟训练红腹灰雀到底有什么关系?

- [waɪ] , - ['glɪbli] [bɪ'gæn] ['ælɪk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][wʌn] ['speʃəli]

'	Why	,	'	glibly	began	Alick	,	his	face	clearing	,	for	the	subject	was	one	specially
-	为什么	,	-	轻率地	开始	阿利克	,	他的	脸	清理	,	为了	这	主题	曾是	一	特别

[dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

dear	to	him	,
亲爱的	到	他	,

“为什么呢？”艾利克轻快地开口，脸上的笑容也消散了，因为这个话题对他来说格外重要。

- [juː; jʊ] [nəʊ] ['dʒeri][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] — [ðə; ði][wʌn]

'	you	know	Jerry	was	away	on	that	expedition	to	find	the	North	Pole	—	the	one
-	你	知道	杰瑞	曾是	离开	在	那	远征	到	寻找	这	北	极	—	这	一

[ðæt] [went] [səʊ][fɑː(r)] [nɔːθ] .

that	went	so	far	north	.
那	去	所以	远的	北	.

你知道杰瑞当时参加了寻找北极点的探险——就是那次深入极北的探险。

[ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frænz] ['joʊzɛf] [lænd] , [ðə; ði] ['veri] ['fɑːðɪst] ['enibɒdi] [hæz; həz] ['evə(r)] [jet]

They	got	to	the	Franz	Josef	Land	,	the	very	farthest	anybody	has	ever	yet
他们	得到	到	这	弗朗茨	约瑟夫	土地	,	这	非常	最远	任何人	有	曾经	然而

['penətreɪtɪd] .

penetrated	.
渗透	.

他们到达了弗朗茨约瑟夫地群岛，这是人类迄今为止探索的最远的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['dʒeri] [gɒt] [ə; eɪ] [frɒst] - [baɪt] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn]

But	they	failed	that	time	,	and	Jerry	got	a	frost	-	bite	all	through	his	own
但	他们	失败的	那	时间	,	和	杰瑞	得到	一个	霜	-	咬	全部	通过	他的	自己的

['keələsnəs] — [hiː; hi] [əd'mit] [ðæt] .

carelessness	—	he	admits	that	.
疏忽	—	他	承认	那	.

但那一次他们失败了，杰瑞因为自己的疏忽大意而冻伤了——他承认这一点。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [ɑːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɒf] .

His	right	hand	and	arm	above	the	elbow	had	to	be	taken	off	.
他的	正确的	手	和	手臂	多于	这	弯头	有	到	是	已采取	离开	.

他的右手和肘部以上的手臂都被截肢了。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] ['ʃʌdə(r)] , ['θiːəʊ] ; [ə; eɪ] [mæn] [kænt] [bəuθ] ['ventʃə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [skɒt] - [friː] .

Oh	,	you	needn't	shudder	,	Theo	;	a	man	can't	both	venture	and	go	scot	-	free	.
哦	,	你	不必	不寒而栗	,	西奥	;	一个	男人	不能	两个都	风险投资	和	去	苏格兰人	-	自由的	.

哦，西奥，你不必感到害怕；一个人不可能既冒险又毫发无损。

[wen] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [ðeɪ] [geɪv] ['dʒeri] [ðə; ði] [sæk] — [tɜːnd] [hɪm] [ɒf] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

When	the	expedition	came	back	they	gave	Jerry	the	sack	—	turned	him	off	,	you	know	.
什么时候	这	远征	来了	后退	他们	给予	杰瑞	这	解雇	—	转向	他	离开	,	你	知道	.

探险队回来后，他们解雇了杰瑞——你知道，把他踢出队伍了。

[səʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mʌðə(r)] ,

So	he	has	come	back	to	Northbourne	to	settle	with	his	old	mother	,
所以	他	有	来	后退	到	诺斯伯恩	到	定居	和	他的	老的	母亲	,

所以他回到了诺斯伯恩，和年迈的母亲一起生活。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɜːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	of	course	he	is	anxious	to	turn	an	honest	penny	for	a	living	.
和	的	课程	他	是	焦虑的	到	转动	一个	诚实的	一分钱	为了	一个	活的	.

他当然渴望靠诚实劳动挣点钱养家糊口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] [reə(r)] [lɒt] [ə'baʊt] ['treɪnɪŋ] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] [tuː; tə] [paɪp] ['riːəl] [tjuːnz] .

It	seems	he	knows	a	rare	lot	about	training	young	bullfinches	to	pipe	real	tunes	.
它	似乎	他	知道	一个	稀有的	很多	关于	训练	年轻的	红腹灰雀	到	管道	真实的	曲调	.

他似乎对训练幼年红腹灰雀吹奏真正的曲子有着相当丰富的知识。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [əʊld] ['frentʃmənz] [jɑːrnz] — [ə; eɪ] [mæn] [huː]

He	learned	the	trick	from	a	cunning	old	Frenchman's	yarns	—	a	man	who
他	学习	这	诡计	从	一个	狡猾	老的	法国人的	纱线	—	一个	男人	WHO

[wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . -

was	on	the	expedition	.	'
曾是	在	这	远征	.	-

他是从一位狡猾的老法国人的故事里学到这个诀窍的——这位老法国人当时也在探险队中。

- [jes] , [ænd; ənd] [dʒʌst] ['fænsi] , ['θiːəʊ] ! -

'	Yes	,	and	just	fancy	,	Theo	!	'
-	是的	,	和	只是	想要	,	西奥	!	-

“是啊，而且很讲究，西奥！”

[kʌt] [ɪn] [dʒiɔf] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [twindʒ] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

cut	in	Geoff	excitedly	,	and	forgetting	all	his	recent	twinges	of	compunction	.
切	在	杰夫	兴奋地	,	和	遗忘	全部	他的	最近的	轻微的刺痛	的	愧疚	.

杰夫兴奋地插话，完全忘记了最近所有的愧疚之情。

- ['dʒeri] [treɪnz] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ə; eɪ][bɜːd]['ɔːgən]
' Jerry trains the bullfinches with a queer little musical instrument , a bird organ
- 杰瑞 火车 这 红腹灰雀 和 一个 酷儿 小的 音乐 乐器 , 一个 鸟 器官
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] .
it is called .
它 是 称为 .

杰瑞用一种奇特的小乐器训练红腹灰雀，这种乐器被称为鸟类风琴。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [laɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] , ['dʒeri] [sez] [səʊ] .
The notes are as like their own as they can possibly be , Jerry says so .
这 笔记 是 作为 喜欢 他们的 自己的 作为 他们 能 可能 是 , 杰瑞 说道 所以 .

杰瑞说，这些笔记完全是他们自己的风格。

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
He is going to show us the one he has got of his own .
他 是 去 到 展示 我们 这 一 他 有 得到 的 他的 自己的 .

他要给我们看看他自己收藏的那一个。

[əʊld] ['frentʃi] , [huː] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [treɪn] , [geɪv] [hɪm] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] . -
Old Frenchy , who taught him how to train , gave him one for himself . '
老的 法国佬 , WHO 教授 他 如何 到 火车 , 给予 他 一 为了 他自己 . -

教他如何训练的老法国佬，也送了他一个。

- [wʌts] ['dʒeri] [blʌnts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɜːdz] ?
' What's Jerry Blunt's object in training the birds ?
- 是什么 杰瑞 钝器的 目的 在 训练 这 鸟类 ?

杰瑞·布朗特训练这些鸟的目的是什么?

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? -
How can it be a living for him ? '
如何 能 它 是 一个 活的 为了 他 ? -

他怎么能靠这个谋生呢?

[ɑːskt] ['θiːəʊ] ['wʌndrɪŋli] .
asked Theo wonderingly .
问 西奥 惊奇地 .

西奥疑惑地问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
For the moment she , too ,
为了 这 片刻 她 , 也 ,

此刻，她也.....

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði]
had forgotten the disagreeable events of the morning in the novelty of the
有 被遗忘的 这 令人不快的 活动 的 这 早晨 在 这 新奇 的 这
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

由于对这个话题很感兴趣，已经忘记了早上发生的不愉快的事情。

- [waɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [sel] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] ['lʌndən] [huː]
' Why , he will sell them , of course — sell them to a chap in London who
- 为什么 , 他 将要 卖 他们 , 的 课程 — 卖 他们 到 一个 小伙子 在 伦敦 WHO
[selz] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
sells them again .
出售 他们 再次 .

“他当然会把它们卖掉——卖给伦敦的某个人，然后那个人再把它们卖掉。”

[ðeɪ] [fetʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
They fetch a good price , I can tell you .
他们 拿来 一个 好的 价格 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，它们能卖个好价钱。

[ænd; ənd][əʊ] , ['θiːəʊ] , ['lɪs(ə)n] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪnd] [fɪntʃ] , ['ælɪk]

And	oh	,	Theo	,	listen	,	we	are	going	to	have	a	trained	finch	,	Alick
和	哦	,	西奥	,	听	,	我们	是	去	到	有	一个	受过训练	雀	,	阿利克

[ænd; ənd][aɪ] .

and	I	.
和	我	.

哦，西奥，听着，我和艾利克要养一只训练有素的雀类。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ʌp] ,

We're	going	to	save	up	,
是	去	到	节省	向上	,

我们要攒钱。

[ænd; ənd]['dʒeri][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd][tuː; tə][treɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

and	Jerry	has	promised	to	keep	a	young	bird	to	train	for	us	.
和	杰瑞	有	承诺	到	保持	一个	年轻的	鸟	到	火车	为了	我们	.

杰瑞答应给我们留一只幼鸟进行训练。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][peɪ] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

We	shall	pay	him	,	you	know	.	'
我们	将	支付	他	,	你	知道	.	-

我们会付钱给他的，你知道的。

[dʒiɔf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [siːt] .

Geoff	in	his	elation	jumped	up	and	down	on	the	seat	.
杰夫	在	他的	欣喜	跳了起来	向上	和	向下	在	这	座位	.

杰夫欣喜若狂，在座位上跳了起来。

- [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! - [sed] ['ælɪk] ; ['ædɪŋ] ['rɒθfəli] , - [ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [miːn] ,

'	Yes	,	we	are	!	'	said	Alick	;	adding	wrathfully	,	'	and	wasn't	it	a	mean	,
-	是的	,	我们	是	!	-	说	阿利克	;	添加	愤怒地	,	-	和	不是	它	一个	意思是	,

“没错，我们就是！”艾利克说道；随后愤怒地补充道，“这难道不卑鄙吗？”

[ləʊ] [trɪk] [ɒv; əv][praɪs][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['dʒeri] ? -

low	trick	of	Price	to	refuse	us	leave	to	go	with	Jerry	?	'
低的	诡计	的	价格	到	拒绝	我们	离开	到	去	和	杰瑞	?	-

普莱斯这是耍什么卑鄙的伎俩，竟然拒绝我们和杰瑞一起走?

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bleɪz] [ʌp] [ə'gen] , [vɒl'kænɪk] - [waɪz] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['fjʊəri] .

He	was	quite	ready	to	blaze	up	again	,	volcanic	-	wise	,	in	another	fury	.
他	曾是	相当	准备好	到	火焰	向上	再次	,	火山	-	明智的	,	在	其他	愤怒	.

他随时准备像火山爆发一样，再次燃起熊熊烈火。

- [wel] , [bɔɪz] , - ['θiːəʊ] [spəʊk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪmpli] ,

'	Well	,	boys	,	'	Theo	spoke	quietly	and	simply	,
-	出色地	,	男孩们	,	-	西奥	辐	悄悄	和	简单地	,

“好了，孩子们，”西奥平静而简单地说道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæt] [fɔːst] [bəuθ] ['ʌðə(r)] ['brʌðəz]

but	there	was	that	in	her	face	and	voice	that	forced	both	other	brothers
但	那里	曾是	那	在	她	脸	和	嗓音	那	强制	两个都	其他	兄弟

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

to	listen	,
到	听	,

但她脸上和声音里有一种东西，迫使另外两个兄弟不得不认真倾听。

- [juː; jʊ] [nəʊ] , [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] ['fɑːðə(r)][ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ;

'	you	know	,	each	of	you	,	that	father	is	too	busy	to	look	after	you	;
-	你	知道	,	每个	的	你	,	那	父亲	是	也	忙碌的	到	看	后	你	;

你们每个人都知道，父亲太忙了，没时间照顾你们；

[səʊ]['mɪstə(r)] . [praɪs][ɪz][set]['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɒn] ['ɒnə(r)] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

so	Mr	.	Price	is	set	over	you	,	and	he	is	on	honour	—	being	a	gentleman	,
所以	先生	.	价格	是	放	超过	你	,	和	他	是	在	荣誉	—	存在	一个	绅士	,

所以普莱斯先生是你的上级，他恪守荣誉——做一个绅士。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] [priˌɒkju'peɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

you	understand	—	not	to	take	advantage	of	father's	preoccupation	to	give	you
你	理解	—	不是	到	拿	优势	的	父亲的	专注	到	给	你

[sʌtʃ] ['hɒlədeɪz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] .

such	holidays	as	you	have	no	right	to	have	.
这样的	假期	作为	你	有	不	正确的	到	有	.

你明白——不要利用父亲的忙碌给你安排你无权享受的假期。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [laɪt] ,

Already	they	say	your	work	is	far	too	light	,
已经	他们	说	你的	工作	是	远的	也	光	,

他们已经说你的工作太轻松了，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['viːzi] [hæz; həz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɜːrdʒd] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [send] [juː; jʊ]

and	I	know	Mr	.	Vesey	has	again	and	again	urged	father	to	send	you
和	我	知道	先生	.	维西	有	再次	和	再次	敦促	父亲	到	发送	你

[bəuθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] .

both	to	a	public	school	.
两个都	到	一个	民众	学校	.

我知道维西先生曾多次劝说父亲送你们俩去公立学校读书。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['fɑːðə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [siː]

When	the	book	is	done	,	and	sent	to	the	publishers	,	father	means	to	see
什么时候	这	书	是	完毕	,	和	发送	到	这	出版商	,	父亲	方法	到	看

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] .

about	it	seriously	.
关于	它	严重地	.

等书稿完成并寄给出版社后，父亲打算认真对待这件事。

[juːv] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . [praɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bæd] [nems] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [kɔːl]

You've	called	Mr	.	Price	a	great	many	bad	names	to	-	day	,	but	you	can't	call
你已经	称为	先生	.	价格	一个	伟大的	许多	坏的	姓名	到	-	天	,	但	你	不能	称呼

[hɪm] [dɪs'ɒnərəbl] ;

him	dishonourable	;
他	不光彩的	;

你今天骂了普莱斯先生很多难听的话，但你不能说他不光彩；

[ðæts] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

that's	one	point	in	his	favour	,
那就是	一	观点	在	他的	偏爱	,

这是对他有利的一点。

[ænd; ənd] [ɪts] [bʌt; bət][feə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] .

and	it's	but	fair	that	we	should	allow	him	what	we	can	.
和	它是	但	公平的	那	我们	应该	允许	他	什么	我们	能	.

我们理应尽可能地帮助他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][grɑːnt] [ðɪs] ['feɪvə(r)] — — -

It	would	have	been	so	easy	for	him	to	grant	this	favour	—	—	'
它	会	有	到过	所以	简单的	为了	他	到	授予	这	偏爱	—	—	-

他本来很容易就能答应这个请求——

- [həmf] ! -

'	Humph	!	'
-	哼	!	-

“哼！”

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪk] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , - [əʊ] , [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [vjuː] , [ɑː(r); ə(r)]

interrupted	Alick	,	as	if	to	say	,	'	Oh	,	you're	coming	round	to	our	view	,	are
中断	阿利克	,	作为	如果	到	说	,	-	哦	,	你是	未来	圆形的	到	我们的	看法	,	是

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

艾利克打断了他的话，仿佛在说："哦，你开始认同我们的观点了，是吗？"

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ! -

I	thought	you	would	!	'
我	想法	你	会	!	-

我就知道你会这么说！

- [kwaɪt] ['iːzi] ! -

'	Quite	easy	!	'
-	相当	简单的	!	-

"很简单！"

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['greɪvli] .

repeated	the	young	girl	gravely	.
重复	这	年轻的	女孩	严重地	.

小女孩严肃地重复道。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ]

'	And	there's	another	thing	:	if	it	would	have	been	such	a	pleasure	to	you
-	和	有	其他	事物	:	如果	它	会	有	到过	这样的	一个	乐趣	到	你

,

,
,

还有一件事：如果这能让您如此高兴的话，

[θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [praɪs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['taɪəsəm]

think	what	it	would	have	been	to	Mr	.	Price	to	get	rid	of	such	tiresome
思考	什么	它	会	有	到过	到	先生	.	价格	到	得到	摆脱	的	这样的	令人厌烦

[pleɪgz] [æz; əz] [jɔː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] ! -

plagues	as	yourselves	for	a	whole	day	!	'
瘟疫	作为	你们自己	为了	一个	所有的	天	!	-

想想看，如果普莱斯先生能摆脱你们这些烦人的家伙一整天，那该有多好啊！

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ['ælɪk] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [wɜːdz] [ɒv; əv][əʊld] [bɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

In	a	flash	Alick	remembered	the	recent	words	of	old	Binks	to	the	same	effect	.
在	一个	闪光	阿利克	记得	这	最近的	字	的	老的	宾克斯	到	这	相同的	影响	.

阿利克瞬间想起了老宾克斯最近说过的类似的话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] ['ɜːksəm] [hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɪʃ] [mʌst; məst]

For	the	second	time	the	novel	idea	of	how	irksome	he	and	Geoff	must
为了	这	第二	时间	这	小说	主意	的	如何	烦人的	他	和	杰夫	必须

[biː; bi][tuː; tə][ðeə(r)] [mʌtʃ] - [traɪd] ['tjuːtə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

be	to	their	much	-	tried	tutor	presented	itself	,
是	到	他们的	很多	-	尝试	导师	呈现	本身	,

他第二次意识到，他和杰夫肯定让他们的导师非常恼火。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zentf(ə)l] [bɔɪz] ['siːkrət] [ə'stɒnɪʃmənt] .

to	the	resentful	boy's	secret	astonishment	.
到	这	不满	男孩们	秘密	惊讶	.

令心怀怨恨的男孩暗自惊讶。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , - ['θiːəʊ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['greɪvli] ,

'	I	am	sure	,	'	Theo	began	again	,	and	still	more	gravely	,
-	我	是	当然	,	-	西奥	开始	再次	,	和	仍然	更多的	严重地	,

"我确信，"西奥再次开口，语气更加严肃。

- [juː; jʊ] [bɔɪz] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðəʊz] [ə'pɔɪntɪd]
' you boys must remember that the Bible tells us to respect those appointed
- 你 男孩们 必须 记住 那 这 圣经 讲述 我们 到 尊重 那些 任命
[tuː; tə][biː; bi]['ruːlə(r)z]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] . -
to be rulers over us . '
到 是 统治者 超过 我们 . -

“你们这些孩子一定要记住，《圣经》教导我们要尊重那些被任命为我们的统治者的人。”

- [doʊnt] [priːtʃ] ! -
' Don't preach ! '
- 不 布道 ! -

别说教！

['ælɪk] ['ruːdli] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ; [bʌt; bət] [dʒɪf] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
Alick rudely cut her short ; but Geoff bit his lip .
阿利克 粗鲁地 切 她 短的 ; 但 杰夫 少量 他的 唇 .

阿利克粗鲁地打断了她的话；但杰夫咬住了嘴唇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɪtəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [ɪk'splɔɪt] , [ænd; ənd]['tendə(r)] ,
He was already bitterly ashamed of his morning's exploit , and tender ,
他 曾是 已经 苦涩地 羞愧 的 他的 早晨 开发 , 和 投标 ,

他已经为早上的所作所为感到无比羞愧，而且温柔地，

['sɪəriəs] [wɜːdz] [frɒm; frəm]['θiːəʊ]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
serious words from Theo never failed to touch him to the heart .
严肃的 字 从 西奥 绝不 失败的 到 触碰 他 到 这 心 .

西奥的严肃话语总是能深深触动他的心。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [dʒɪf] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [ə'mɪd] [gʊd]
Left to himself , Geoff was undoubtedly one of those who , amid good
左边 到 他自己 , 杰夫 曾是 无疑 一 的 那些 WHO , 之中 好的
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

如果放任自流，杰夫无疑是那种身处良好环境的人之一，

[wʊd] [hæv; həv] [kept] [ɒn][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
would have kept on the straight path easily enough .
会 有 保留 在 这 直的 小路 容易地 足够的 .

本来很容易就能一直沿着直线前进。

[səʊ][kʊd; kəd] ['meni] .
So could many .
所以 可以 许多 .

很多人可能都会这样。

[bʌt; bət]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
But human nature is , for the most part ,
但 人类 自然 是 , 为了 这 最多 部分 ,

但人性在很大程度上是这样的：

[meɪd] [ʌp][ɒv; əv] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] — [ɒv; əv] [bɔɪz] [huː] ['wɪlfəli] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də]
made up of Alicks as well as Geoffs — of boys who wilfully choose to do
制成 向上 的 - 作为 出色地 作为 杰夫斯 — 的 男孩们 WHO 故意 选择 到 做
[rɒŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [streɪ] [frɒm; frəm]['djuːti] .
wrong and to stray from duty .
错误的 和 到 流浪 从 责任 .

由 Alick 和 Geoff 组成——这些男孩故意选择做错事，背离职责。

[laɪk] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [wiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [t'eəz] , [ɔːl] [mʌst; məst] [grəʊ] [tə'geðə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] — [ɪn]
Like **the** **genuine** **wheat** **and** **the** **tares** **,** **all** **must** **grow** **together** **side** **by** **side** **—** **in**
喜欢 这 真的 小麦 和 这 稗子 , 全部 必须 生长 一起 边 经过 边 — 在
[ðə; ði] ['miːntaɪm] .
the **meantime** **.**
这 与此同时 .

就像真正的麦子和稗子一样，它们都必须并肩生长——与此同时。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [priːtʃ] , ['ælɪk] , - [,riː'dʒɔin, ri-]['θiːəʊ] ['dʒentli] .
' **I** **didn't** **intend** **to** **preach** **,** **Alick** **,** **'** **rejoined** **Theo** **gently** **.**
- 我 没有 打算 到 布道 , 阿利克 , - 重新加入 西奥 轻轻地 .

“我无意说教，艾利克，”西奥温和地回答道。

- [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] ,
' **I** **only** **want** **to** **ask** **you** **boys** **to** **show** **that** **you** **also** **are** **gentlemen** **,**
- 我 仅有的 想 到 问 你 男孩们 到 展示 那 你 还 是 先生们 ,

“我只想要求你们这些男孩展现出你们也是绅士风度。”

[ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [baɪ] ['fræŋkli] ['begɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['praɪsɪz]['pɑːd(ə)n] , [wen]
in **the** **true** **sense** **of** **the** **word** **,** **by** **frankly** **begging** **Mr** **.** **Price's** **pardon** **,** **when**
在 这 真的 感觉 的 这 单词 , 经过 坦率地说 乞讨 先生 . 价格 赦免 , 什么时候
[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
he **comes** **to** **-** **morrow** **,**
他 来 到 - 明天 ,

从字面上讲，就是坦诚地请求普莱斯先生的原谅，等他明天来的时候。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːd] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
for **your** **rude** **outbreak** **of** **this** **morning** **.**
为了 你的 粗鲁的 暴发 的 这 早晨 .

因为你今天早上无礼的行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːlməʊst]
It **is** **the** **least** **you** **can** **do** **,** **to** **make** **amends** **for** **an** **almost**
它 是 这 至少 你 能 做 , 到 制作 修改 为了 一个 几乎
[ʌn'pɑːdnəbl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . -
unpardonable **insult** **.** **'**
不可饶恕的 侮辱 . -

这是你至少应该做的，以弥补这种几乎不可饶恕的侮辱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
There **was** **a** **silence** **.**
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] [dæʃt] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] ['vɔɪsɪz]
The **waves** **below** **dashed** **and** **broke** **on** **the** **rocks** **,** **and** **the** **hoarse** **voices**
这 波浪 以下 虚线 和 打破 在 这 岩石 , 和 这 嘶哑 声音
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ,
from **a** **belated** **,**
从 一个 迟到的 ,

下方的海浪拍打着岩石，破碎不堪，传来迟来的沙哑声音，

['hevi] - ['leɪdn] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] [stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [ʃaʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
heavy **-** **laden** **fishing** **-** **boat** **stole** **across** **the** **water** **in** **shouts** **to** **the** **women** **,**
重的 - 满载 钓鱼 - 船 偷窃 穿过 这 水 在 喊叫 到 这 女性 ,

满载货物的渔船在水面上缓缓驶过，同时向妇女们喊叫。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
who **had** **been** **anxiously** **awaiting** **them** **for** **some** **hours** **on** **the** **shore** **.**
WHO 有 到过 焦虑地 等待中 他们 为了 一些 小时 在 这 支撑 .

几个小时以来，岸边一直焦急地等待着他们。

- [wel] , [bɔɪz] [dɪə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈsaɪdɪd] ?
' Well , boys dear , have you decided ?
- 出色地 , 男孩们 亲爱的 , 有 你 决定 ?

“好了，孩子们，你们决定好了吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['fɑː.ðərz] [sʌnz] , [æz; əz] - [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [stɒk] , [ɔː(r)] ,
Are you to act as father's sons , as Carnegys of the old stock , or ,
是 你 到 行为 作为 父亲的 儿子们 , 作为 - 的 这 老的 库存 , 或者 ,

你们是要效仿父亲的儿子，效仿卡内基家族的老一辈，还是……

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [weɪ] , [æz; əz] ['krɪstʃənz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'fens] ,
to put it in another way , as Christians who have given offence ,
到 放 它 在 其他 方式 , 作为 基督徒 WHO 有 给定 罪行 ,

换句话说，作为冒犯他人的基督徒，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ?
and know that there is but one way of making up for it ?
和 知道 那 那里 是 但 一 方式 的 制作 向上 为了 它 ?

并且知道只有一种弥补的方法?

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈpɒlədʒaɪz] ? -
Will you apologise ? '
将要 你 道歉 ? -

你会道歉吗?

['θiːəʊ] [spəʊk] [wɪð] ['ɜːdʒənt] [pə'sweɪsɪvnəs] .
Theo spoke with urgent persuasiveness .
西奥 辐 和 紧迫的 说服力 .

西奥说话时语气急切而富有说服力。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! -
' I shall ! '
- 我 将 ! -

'我将！ '

[dʒɪɔf] [stʊd] [ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [set] , [æz; əz] [hiː; hi]
Geoff stood up straight , and his face was pale and set , as he
杰夫 站立 向上 直的 , 和 他的 脸 曾是 苍白 和 放 , 作为 他
[kən'frʌntɪd] ['θiːəʊ] ['breɪvli] .
confronted Theo bravely .
面对 西奥 勇敢地 .

杰夫挺直身子，脸色苍白而坚定，勇敢地面对着西奥。

- [aɪ] [ʃænt] ! -
' I shan't ! '
- 我 不会 ! -

“我不会！”

- [hed] [sʌŋk] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] ; [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [skaʊl] ['diːpənd] ,
Alick's head sunk lower and lower ; on his brow a gloomy scowl deepened ,
- 头 沉没 降低 和 降低 ; 在 他的 眉头 一个 阴沉 皱眉头 加深 ,

艾利克的头越垂越低，眉头紧锁，阴沉的表情也愈发浓重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['wɪstfəli] [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] .
and his eyes refused to meet those of his sister wistfully seeking his .
和 他的 眼睛 拒绝 到 见面 那些 的 他的 姐姐 怅然地 寻求 他的 .

他不敢与渴望地望着他的妹妹对视。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['θi:oʊz] ['heɪv(ə)n]
THEO'S HAVEN
西奥的 避风港

西奥的避风港

- [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ɪts] [tu:] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] !
' Oh , mother , mother , it's too hard for me !
- 哦 , 母亲 , 母亲 , 它是 也 难的 为了 我 !

“哦，妈妈，妈妈，这对我来说太难了！”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɑ:skt] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [feɪld] , ['mɪzrəbli] [feɪld] ! -
You have asked too much , and I have failed , miserably failed ! '
你 有 问 也 很多 , 和 我 有 失败的 , 惨痛地 失败的 ! -

你要求太多了，我失败了，彻底失败了！

[ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [fri:] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
The wind from the sea was blowing fresh and free over the village ,
这 风 从 这 海 曾是 吹 新鲜的 和 自由的 超过 这 村庄 ,

清新的海风吹拂着村庄，自由自在。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] , [ðə; ði] [gɑ:dz] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] ['nɔ:rθbɔ:rn] .
and beyond it to the little churchyard , the God's acre of Northbourne .
和 超过 它 到 这 小的 墓地 , 这 神的 英亩 的 诺斯伯恩 .

再往前走就是小教堂墓地，那是诺斯伯恩的上帝之地。

['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɑ:si] [maʊndz] [ˌðeər'ɪn] [wɒz; wəz] ['θi:əʊ] ['kɑ:rnɪgi] , [tɪəz] ['rəʊlɪŋ]
Kneeling beside one of the grassy mounds therein was Theo Carnegy , tears rolling
跪着 旁 一 的 这 草丛 土堆 其中 曾是 西奥 卡内基 , 眼泪 滚动
[daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪst] [feɪs] .
down her earnest face .
向下 她 认真 脸 .

西奥·卡内基跪在其中一个草丘旁，泪水顺着她真挚的脸颊滚落下来。

[ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'rɔ:t] [baɪ] [həʊm] - ['wʌrɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['θi:əʊ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The girl was overwrought by home - worries , for Theo was none of the
这 女孩 曾是 雕饰 经过 家 - 担忧 , 为了 西奥 曾是 没有任何 的 这
['kraɪɪŋ] [sɔ:t] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] .
crying sort , as a rule .
哭泣 种类 , 作为 一个 规则 .

女孩因为家里的事烦心事而情绪激动，因为西奥通常不是个爱哭的孩子。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ju: 'es] [wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [si:m] [tu:]
But there are times in the lives of each of us when all things seem too
但 那里 是 时代 在 这 生活 的 每个 的 我们 什么时候全部 事物 似乎 也
['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['fi:b(ə)l] [hændz] [tu:; tə] [smu:ð] [aʊt] ;
difficult for our feeble hands to smooth out ;
难的 为了 我们的 微弱 双手 到 光滑的 出去 ;

但是，我们每个人的一生中都会有那么一些时刻，所有的事情似乎都太难了，我们无力解决；

[ðə; ði] [nɒts] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] , [bɪ'kʌm] ['həʊpləsli] [ɪn'tæŋgld] ; [wi:; wi] [sɪt] [daʊn] [dɪs'meɪd] [ɪn]
the knots , the difficulties , become hopelessly entangled ; we sit down dismayed in
这 绳结 , 这 困难 , 变得 绝望地 纠缠 ; 我们 坐 向下 沮丧 在
['stəʊni] [dɪ'speə(r)] ,
stony despair ,
石质的 绝望 ,

种种难题和困境纠缠不清，令人绝望；我们沮丧地坐在那里，陷入了深深的绝望之中。

[ɔ:(r)] [wi:; wi] [wi:p] ['helpləsli] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['sevrəl] ['tempərəmənt] .
or we weep helplessly , according to our several temperaments .
或者 我们 哭泣 无助地 , 根据 到 我们的 一些 性情 .

或者，我们会根据各自的性情无助地哭泣。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪz] , ['θi:əʊ][hæd; həd]

From	the	beginning	of	the	sorrow	that	shaded	her	young	days	,	Theo	had
从	这	开始	的	这	悲哀	那	阴影	她	年轻的	天	,	西奥	有

[ə; eɪ] [trɪk] ,

a	trick	,
一个	诡计	,

从她童年时期笼罩在悲伤阴影下的开始，西奥就有一个计谋。

[ɪn] [taɪmz] [wen] ['hærəsɪŋ] ['trʌb(ə)lz] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv] ['si:krətli] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə]

in	times	when	harassing	troubles	crowded	upon	her	,	of	secretly	slipping	away	to
在	时代	什么时候	骚扰	麻烦	挤	之上	她	,	的	偷偷	滑倒	离开	到

[ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] ,

the	churchyard	,
这	墓地	,

当烦扰的麻烦纷至沓来时，她会偷偷溜到教堂墓地去。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['traɪəlz][tu:; tə] [ðæt] ['grɑ:si] [maʊnd] , [ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] [spɒt][ɒv; əv]

and	whispering	her	trials	to	that	grassy	mound	,	the	most	sacred	spot	of
和	耳语	她	试验	到	那	草丛	冢	,	这	最多	神圣	点	的

[ɜ:θ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] .

earth	to	the	girl	.
地球	到	这	女孩	.

她对着那片长满青草的小丘，低声诉说着自己的苦难，那是女孩心中地球上最神圣的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] , [səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['pi:sf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['hæləʊd] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

It	was	so	still	,	so	unutterably	peaceful	,	in	the	hallowed	enclosure	,
它	曾是	所以	仍然	,	所以	难以言喻	和平	,	在	这	神圣的	外壳	,

神圣的围墙内一片寂静，宁静得难以言喻。

[weə(r)] [ðə; ði] [gri:n] [grɑ:s] [gru:] ['tæŋg(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['hedstəun] [ðæt] ['elbəʊd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

where	the	green	grass	grew	tangled	among	the	grey	headstones	that	elbowed	each	other
在哪里	这	绿色的	草	生长	纠缠不清	之中	这	灰色的	墓碑	那	肘击	每个	其他

[ɪn][ðə; ði] [kræmpt] [speɪs] .

in	the	cramped	space	.
在	这	狭窄	空间	.

狭小的空间里，绿草缠绕在相互挤压的灰色墓碑之间。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:k] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] .

During	the	week	the	little	churchyard	was	deserted	.
期间	这	星期	这	小的	墓地	曾是	荒凉的	.

平日里，这座小教堂的墓地空无一人。

[ɒn] ['sʌndez] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk] ['wɔndə] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔ:rθbɔ:rn]

On	Sundays	the	simple	fisher	-	folk	wandered	in	and	out	among	the	Northbourne
在	星期日	这	简单的	渔夫	-	民间	漫步	在	和	出去	之中	这	诺斯伯恩

['slipər] ,

sleepers	,
卧铺	,

星期天，淳朴的渔民们在诺斯伯恩的枕木间来回穿梭。

['tɔ:kɪŋ] ['sɒftli] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] ['neɪbɜ:rz] ;

talking	softly	of	their	old	neighbours	;
说	轻轻	的	他们的	老的	邻居	;

他们轻声谈论着以前的邻居；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [tə'wɔ:dz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [greɪvz]

but	it	never	occurred	to	them	to	do	anything	towards	keeping	the	graves
但	它	绝不	发生	到	他们	到	做	任何事物	向	保持	这	坟墓

[ni:t] [ænd; ənd] [streɪt] .

neat	and	straight	.
整洁的	和	直的	.

但他们从未想过要采取任何措施来保持坟墓整洁笔直。

['θi:oʊz] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [kept] [ðə; ði]['kwaɪət]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [slept] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['ɔ:də(r)] ;

Theo's	loving	care	kept	the	quiet	corner	where	her	mother	slept	in	perfect	order	;
西奥的	爱	关心	保留	这	安静的	角落	在哪里	她	母亲	睡着了	在	完美的	命令	;

西奥的悉心照料让母亲睡觉的安静角落保持得井井有条；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['drɪəri] [nɪ'glekt] [prɪ'veɪld] .

but	for	the	rest	an	air	of	dreary	neglect	prevailed	.
但	为了	这	休息	一个	空气	的	凄凉	忽视	最终获胜	.

但其余部分则弥漫着一种凄凉的荒凉感。

[bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] - [mæd] ['aʊtbreɪk] , ['θi:əʊ][hæd; həd]

Bewildered	and	harassed	by	her	brothers	'	mad	outbreak	,	Theo	had
困惑	和	骚扰	经过	她	兄弟	-	疯狂的	暴发	,	西奥	有

[sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

sought	her	usual	consolation	,
寻求	她	通常	安慰	,

西奥对哥哥们的疯狂发作感到困惑和烦躁，于是像往常一样寻求安慰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [təʊld][ðə; ði][lɑ:st]

and	was	sitting	leaning	her	cheek	against	the	stone	that	told	the	last
和	曾是	坐着	倾斜	她	脸颊	反对	这	石头	那	讲述	这	最后的

['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] [hu:] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

chapter	in	the	life	-	history	of	the	gentle	mother	who	had	risen	at	the
章	在	这	生活	-	历史	的	这	温和的	母亲	WHO	有	升起	在	这

['ma:stəz] [kɔ:l] [tu:; tə][gəʊ] [ʌp] ['haɪə(r)] .

Master's	call	to	go	up	higher	.
硕士学位	称呼	到	去	向上	更高	.

她坐在那里，脸颊贴着那块石头，石头上刻着这位温柔母亲生命历程的最后一章，她响应了上师的召唤，升入了更高的境界。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][səʊ][sæt] , [ə; eɪ] [pi:s] , [bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['saɪləns] ,

And	as	she	so	sat	,	a	peace	,	born	of	the	surrounding	silence	,
和	作为	她	所以	卫星	,	一个	和平	,	出生	的	这	周围	沉默	,

她就这样坐着，周围的寂静中涌现出一种平静。

[bru:d] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌbld] [səʊl] .

brooded	down	over	her	troubled	soul	.
沉思	向下	超过	她	麻烦	灵魂	.

她陷入沉思，为她那颗饱受折磨的灵魂而忧心忡忡。

[hɜ:(r); hə(r)]['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] - ['mju:təni][daɪd] [aʊt] .

Her	anger	at	the	boys	'	mutiny	died	out	.
她	愤怒	在	这	男孩们	-	兵变	死亡	出去	.

她对男孩们叛变的愤怒渐渐消散了。

['sʌmhaʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['slipər] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Somehow	,	among	the	silent	sleepers	round	about	her	,
不知何故	,	之中	这	沉默的	卧铺	圆形的	关于	她	,

不知为何，在她周围那些静静沉睡的人中，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['pɔ:ltri] [tu:; tə] [fju:m] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	seemed	small	and	paltry	to	fume	over	the	wranglings	of	the
它	似乎	小的	和	微不足道	到	烟	超过	这	争吵	的	这

['sku:lru:m; 'sku:lrʊm] .

schoolroom	.
教室	.

对教室里的争吵大发脾气，显得既渺小又微不足道。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [stəʊl] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [draɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒn] ['θi:oʊz] [tʃi:k] .

The	wind	that	stole	up	from	the	bay	dried	the	tears	on	Theo's	cheek	.
这	风	那	偷窃	向上	从	这	湾	干燥	这	眼泪	在	西奥的	脸颊	.

从海湾吹来的风擦干了西奥脸颊上的泪水。

[njuː] [riˈzɔlv] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
New resolves stirred her heart .
新的 解决 搅拌 她 心 .

新的决心感动了她的心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [plʌk] [ʌp] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd][traɪ] , [wʌns] [əˈgen] , [tuː; tə] [muːv] - [ˈstʌbən] [wɪl] .
She would pluck up courage and try , once again , to move Alick's stubborn will .
她 会 采摘 向上 勇气 和 尝试 , 一次 再次 , 到 移动 - 固执的 将要 .

她鼓起勇气，再次尝试改变艾利克的固执意志。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪnˈdjuːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒʌstli]
Not that she had much hope of inducing him to apologise to his justly
不是 那 她 有 很多 希望 的 诱导 他 到 道歉 到 他的 公正地
[əˈfendɪd] [ˈtjuːtə(r)] .
offended tutor .
被冒犯了 导师 .

她并不抱太大希望能够让他向那位义愤填膺的导师道歉。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [praɪs] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪnsəˈmaʊntəb(ə)l] [rɒk] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]
She knew that Philip Price had created an insurmountable rock in the path of
她 知道 那 菲利普 价格 有 创建 一个 不可逾越 岩石 在 这 小路 的
[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪstəns] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
reconciliation by his insistence on such a thing .
和解 经过 他的 坚持 在 这样的 一个 事物 .

她知道，菲利普·普莱斯坚持这样做，在和解的道路上设置了一道无法逾越的障碍。

- [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] [əˈlaʊd] .
' I don't blame him , of course not , ' she said half aloud .
- 我 不 责备 他 , 的 课程 不是 , - 她 说 一半 大声 .

“我当然不怪他，”她半自言自语道。

- [ɪts] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɒlədʒaɪz] .
' It's due to him that the boys should apologise .
- 它是 到期的 到 他 那 这 男孩们 应该 道歉 .

“男孩们应该向他道歉，都是因为他。”

[dɪə(r)][əʊld] [dʒɪɔf] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈælɪk] [ˈnevə(r)] [wɪl] ! -
Dear old Geoff is already willing to do it ; but Alick never will ! '
亲爱的 老的 杰夫 是 已经 愿意的 到 做 它 ; 但 阿利克 绝不 将要 ! -

亲爱的老杰夫已经愿意这么做了；但艾利克永远不会！

- [huː] [ɪz][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [ˈθiːəʊ] ? -
' Who is you talking to , Theo ? '
- WHO 是 你 说 到 , 西奥 ? -

“西奥，你在跟谁说话？”

[ə; eɪ] [swiːt] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [meɪd] [ˈθiːəʊ][dʒʌmp] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ˈkwɪkli] .
A sweet , shrill voice made Theo jump , and turn quickly .
一个 甜的 , 尖锐 嗓音 制成 西奥 跳 , 和 转动 迅速地 .

一个甜美而尖锐的声音吓了西奥一跳，他迅速转过身去。

- [ˈkwiːnɪ] !
' Queenie !
- 奎妮 !

“奎妮！”

[əʊ] , [maɪ] [ˈdɪəri] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] ? -
Oh , my deary , how did you know where to find me ? '
哦 , 我的 亲爱的 , 如何 做过 你 知道 在哪里 到 寻找 我 ? -

哦，亲爱的，你怎么知道我在哪里?

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .

she	cried	in	her	surprise	.
她	哭	在	她	惊喜	.

她惊叫出声。

- [əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ]['nəʊweə(r)] , ['θiːəʊ] .

'	Oh	,	I	could	find	you	nowhere	,	Theo	.
-	哦	,	我	可以	寻找	你	无处	,	西奥	.

“哦，我到处都找不到你，西奥。”

[aɪ] [ɑːskt] ['evrɪbɒdi] , ['iːv(ə)n]['fɑːðə(r)] .

I	asked	everybody	,	even	father	.
我	问	大家	,	甚至	父亲	.

我问了所有人，甚至包括我父亲。

[ðen] [aɪ] - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [siː] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ]['kɒmɛd] [tuː] . -

Then	I	knewed	you	must	have	gone	to	see	mother	,	and	so	I	comed	too	.	'
然后	我	-	你	必须	有	已消失	到	看	母亲	,	和	所以	我	喜剧	也	.	-

我当时就知道你一定是去看望母亲了，所以我也来了。

['kwiːnɪ] , [ɑːmd] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dɒlz] ,

Queenie	,	armed	as	usual	with	a	couple	of	dolls	,
奎妮	,	武装	作为	通常	和	一个	夫妻	的	娃娃	,

奎妮像往常一样，带着几个玩偶，

[prə'siːdɪd] [tuː; tə] [siːt] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [maʊnd] .

proceeded	to	seat	herself	and	them	on	the	other	side	of	the	green	mound	.
继续	到	座位	她自己	和	他们	在	这	其他	边	的	这	绿色的	冢	.

她随后带着他们坐在了绿色土堆的另一边。

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , ['θiːəʊ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪl]

'	Tell	me	about	mother	an	'	me	,	Theo	,	when	I	was	a	very	little	girl	,	will
-	告诉	我	关于	母亲	一个	-	我	,	西奥	,	什么时候	我	曾是	一个	非常	小的	女孩	,	将要

[juː; jʊ] ? -

you	?	'
你	?	-

“西奥，跟我说说我和妈妈小时候的事吧？”

[ʃiː; ʃi] ['səʊbəli] [begd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənts] [tuː; tə]

she	soberly	begged	,	when	she	had	established	herself	and	her	infants	to
她	清醒地	乞求	,	什么时候	她	有	已确立的	她自己	和	她	婴儿	到

[hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

her	satisfaction	.
她	满意	.

当她安顿好自己和孩子们之后，她冷静地恳求道。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] [dred] [ɒv; əv] [deθ] .

In	this	little	one	there	was	an	utter	lack	of	dread	of	death	.
在	这	小的	一	那里	曾是	一个	说出	缺少	的	恐惧	的	死亡	.

这个小家伙对死亡丝毫没有畏惧。

['nəʊbədi] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] [wɪð] [veɪg] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [laɪf] [bɪ'jɒnd] .

Nobody	had	filled	her	childish	mind	with	vague	fears	of	the	unknown	life	beyond	.
无人	有	已填	她	幼稚	头脑	和	模糊的	恐惧	的	这	未知	生活	超过	.

没有人让她稚嫩的心灵充满对来世未知生活的模糊恐惧。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['trʌstfʊl] [bɪ'liːf] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [əˈljuːd] [tuː; tə]

Her	simple	faith	was	that	unlimited	trustful	belief	that	our	Lord	alluded	to
她	简单的	信仰	曾是	那	无限	值得信赖的	信仰	那	我们的	主	暗示	到

[wen] [hiː; hi] [sed] ,

when	He	said	,
什么时候	他	说	,

她那份单纯的信仰，正是我们主耶稣所说的那种无限信赖的信念：

- [ɪk'sept] [jiː; ji][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɒt]['entə(r)][ðə; ði]

'	Except	ye	be	converted	and	become	as	little	children	,	ye	shall	not	enter	the
-	除了	是的	是	转换	和	变得	作为	小的	孩子们	,	是的	将	不是	进入	这

['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . -

kingdom	of	heaven	.	'
王国	的	天堂	.	-

“你们若不回转，变成小孩子的样式，断不得进天国。”

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huːm] ['kwiːnɪ] ['əʊnli] [njuː] [baɪ] ['hɪəseɪ] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [fɜːst] — [gɒn] [tuː; tə]

The	mother	whom	Queenie	only	knew	by	hearsay	had	gone	home	first	—	gone	to
这	母亲	谁	奎妮	仅有的	知道	经过	传闻	有	已消失	家	第一的	—	已消失	到

['pærədaɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪz] .

Paradise	beyond	the	blue	skies	.
天堂	超过	这	蓝色的	天空	.

奎妮只从传闻中听说过她的母亲，母亲先回家了——去了蓝天之外的天堂。

['θiːəʊ] [sed] [səʊ] .

Theo	said	so	.
西奥	说	所以	.

西奥是这么说的。

[ðɪs] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [wɪð] ['wɪstf(ə)l] ['welkəm] ,

This	dear	mother	would	be	waiting	,	with	wistful	welcomes	,
这	亲爱的	母亲	会	是	等待	,	和	怅惘	欢迎	,

这位慈爱的母亲会满怀憧憬地等待着，

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][wʌnz] [wen] [ðeɪ] , [tuː] , [went] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)][fɑː(r)] -

for	each	one	of	her	dear	ones	when	they	,	too	,	went	to	that	other	far	-
为了	每个	一	的	她	亲爱的	一个	什么时候	他们	,	也	,	去	到	那	其他	远的	-

[ɒf] [həʊm] .

off	home	.
离开	家	.

当她的每一个亲人也去了那个遥远的家乡时，她都为他们感到难过。

['θiːəʊ] [sed] [səʊ] .

Theo	said	so	.
西奥	说	所以	.

西奥是这么说的。

['kwiːnɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [keɪm] , [wɪð] ['hæpi] , ['tʃaɪldɪʃ] [trʌst] ,

Queenie	,	therefore	,	came	,	with	happy	,	childish	trust	,
奎妮	,	所以	,	来了	,	和	快乐的	,	幼稚	相信	,

因此，奎妮带着快乐、孩子般的信任来了。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [trɔt] ['ɪntuː]

to	her	mother's	quiet	resting	-	place	much	as	she	would	have	trotted	into
到	她	母亲的	安静的	休息	-	地方	很多	作为	她	会	有	小跑	进入

[ðæt] ['mʌðərz] [ruːm] ,

that	mother's	room	,
那	母亲的	房间	,

她像往常一样，轻快地走进母亲的房间，来到母亲安静的安息之地。

[hæd; həd] [gɒd] [nɒt] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [miːk] ['sɜːvənt] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] [həʊm] .

had	God	not	called	His	meek	servant	away	out	of	her	earthly	home	.
有	上帝	不是	称为	他的	温顺	仆人	离开	出去	的	她	尘世的	家	.

难道上帝没有将他温顺的女仆从尘世的家中召走吗?

- [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] [tuː; tə] - [deɪ] , [dɪə(r)] . -

'	I	don't	think	I	could	tell	you	stories	to	-	day	,	dear	.	'
-	我	不	思考	我	可以	告诉	你	故事	到	-	天	,	亲爱的	.	-

“亲爱的，我今天恐怕没法给你讲故事了。”

['θiːəʊ] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [grɑːs] ,

Theo	rose	slowly	from	the	grass	,
西奥	玫瑰	缓慢地	从	这	草	,

西奥缓缓从草丛中站起身来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [feə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['ʌndə(r)] [ɪts] [strɔː] [hæt] .

and	looked	down	upon	the	fair	little	face	under	its	straw	hat	.
和	看起来	向下	之上	这	公平的	小的	脸	在下面	它是	稻草	帽子	.

他低头看着草帽下那张漂亮的小脸。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['trʌbld] . -

'	I	am	too	troubled	.	'
-	我	是	也	麻烦	.	-

“我心事重重。”

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['hɒrɪd] ['fɪgəz] , ['θiːəʊ] ? -

'	Is	it	the	horrid	figures	,	Theo	?	'
-	是	它	这	可怕的	数据	,	西奥	?	-

“是那些可怕的数字吗，西奥？”

['kwiːnɪ] [ɑːskt] , [hɑːf] - [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [hɑːf] - ['æbsəntli] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd]

Queenie	asked	,	half	-	sympathetically	,	half	-	absently	,	her	attention	being	attracted
奎妮	问	,	一半	-	同情地	,	一半	-	心不在焉地	,	她	注意力	存在	吸引

[baɪ] [ə; eɪ] [bəʊld] [θrʌʃ] ['hɒpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [greɪvz] .

by	a	bold	thrush	hopping	across	the	graves	.
经过	一个	大胆的	画眉	跳跃	穿过	这	坟墓	.

奎妮半是同情地、半是心不在焉地问道，她的注意力被一只大胆的画眉鸟在坟墓上跳跃吸引住了。

- [nəʊ] , [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['fɪgəz] ; [ɪts] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , - ['mɔːnfəli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['θiːəʊ] .

'	No	,	it's	worse	than	figures	;	it's	the	boys	,	'	mournfully	rejoined	Theo	.
-	不	,	它是	更糟	比	数据	;	它是	这	男孩们	,	-	悲伤地	重新加入	西奥	.

“不，比数字更糟糕；是那些男孩，”西奥悲伤地回答道。

- [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ʃrɪmpɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [ned] , - [sed] ['kwiːnɪ] [ɪm'pɔːtntli] .

'	The	boys	are	going	shrimping	this	evening	,	with	Ned	,	'	said	Queenie	importantly	.
-	这	男孩们	是	去	捕虾	这	晚上	,	和	内德	,	-	说	奎妮	重要	.

“今晚孩子们要和内德一起去捕虾，”奎妮郑重其事地说。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [bɔɪz] , ['θiːəʊ] ! -

'	I	wish	you	and	I	was	boys	,	Theo	!	'
-	我	希望	你	和	我	曾是	男孩们	,	西奥	!	-

“我真希望你我都是男孩，西奥！”

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['pleɪntɪvli] ['ædɪd] .

the	little	one	plaintively	added	.
这	小的	一	哀怨地	额外	.

小家伙哀怨地补充道。

['kwiːnɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɒlz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [pə'hæps] , [ðə; ði]
Queenie **was** **beginning** **to** **discover** **the** **fact** **that** **dolls** **were** **not** **,** **perhaps** **,** **the**
奎妮 曾是 开始 到 发现 这 事实 那 娃娃 是 不是 , 也许 , 这
[haɪɪst] [dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf] .
highest **joys** **of** **life** **.**
最高 喜悦 的 生活 .

奎妮开始意识到，玩偶或许并不是生活中最大的乐趣。

['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ʃrɪmpɪŋ] [wɪð] [ned] !
Going **out** **shrimping** **with** **Ned** **!**
去 出去 捕虾 和 内德 !

和内德一起去捕虾！

['θiːəʊ] ['stɑːtɪd] .
Theo **started** **.**
西奥 开始 .

西奥开始了。

[ðen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləs] [ɪn'diːd] .
Then **things** **were** **hopeless** **indeed** **.**
然后 事物 是 绝望 的确 .

那时情况确实毫无希望了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['iːvnɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
There **would** **be** **no** **evening** **preparation** **.**
那里 会 是 不 晚上 准备 .

晚上不会有任何准备时间。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [dʒɪɔf] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]
Perhaps **even** **Geoff** **had** **changed** **his** **mind** **,** **and** **would** **refuse** **to** **say** **he**
也许 甚至 杰夫 有 已更改 他的 头脑 , 和 会 拒绝 到 说 他
[wɒz; wəz] ['sɒri] .
was **sorry** **.**
曾是 对不起 .

或许连杰夫都改变了主意，拒绝说对不起。

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] , ['dɪəri] .
' **I** **must** **take** **you** **home** **now** **,** **at** **once** **,** **deary** **.**
- 我 必须 拿 你 家 现在 , 在 一次 , 亲爱的 .

“亲爱的，我现在必须马上送你回家。”

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来！

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [əʊld] ['gʊdi] ['dempstə] [bɪ'fɔː(r)] [tiː] .
I **have** **to** **go** **and** **see** **old** **Goody** **Dempster** **before** **tea** **.**
我 有 到 去 和 看 老的 古迪 邓普斯特 前 茶 .

下午茶前我得去看看老古迪·邓普斯特。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] . -
Say **good** **-** **bye** **,** **and** **come** **.** **'**
说 好的 - 再见 , 和 来 . -

道别，然后过来。

['kwiːniz] [freʃ] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [wɒz; wəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['hedstəʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Queenie's **fresh** **little** **mouth** **was** **pressed** **against** **the** **grey** **headstone** **,** **and** **she**
奎妮的 新鲜的 小的 嘴 曾是 按下 反对 这 灰色的 墓石 , 和 她
['sɒftli] ['wɪspəd] , - [gʊd] - [baɪ] ,
softly **whispered** **,** **'** **Good** **-** **bye** **,**
轻轻 低声说道 , - 好的 - 再见 ,

奎妮稚嫩的小嘴贴在灰色的墓碑上，轻轻地低语道：“再见。”

['mʌðə(r)] ['dɑːrlɪn] - ! -
mother **darlin** **'** **!** **'**
母亲 亲爱的 - ! -

亲爱的妈妈!

['θiːəʊ] [stuːpt] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
Theo **stooped** **and** **did** **the** **same** **.**
西奥 弯腰 和 做过 这 相同的 .

西奥弯下腰，照做了。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['serəməni] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [baɪ]['aɪðə(r)] .
The **touching** **little** **ceremony** **was** **never** **omitted** **by** **either** **.**
这 接触 小的 仪式 曾是 绝不 省略 经过 任何一个 .

他们两人从未间断过这个感人的小仪式。

[ðen] [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['səʊbəli] [left] [ðə; ði]['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
Then **hand** **in** **hand** **they** **soberly** **left** **the** **quiet** **resting** **-** **place** **,**
然后 手 在 手 他们 清醒地 左边 这 安静的 休息 - 地方 ,

然后，他们手牵着手，神情肃穆地离开了这片宁静的休憩之地。

[ðə; ði]['mɪs(ə)l] - [θrʌʃ] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts][bəʊld] [aɪ] [æt; ət][ðeə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgəz] .
the **missel** **-** **thrush** **peering** **out** **of** **its** **bold** **eye** **at** **their** **retreating** **figures** **.**
这 导弹 - 画眉 窥视 出去 的 它是 大胆的 眼睛 在 他们的 撤退 数据 .

鸫鸟从它那大胆的眼睛里窥视着他们离去的身影。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents]
COMING **EVENTS**
未来 活动

即将举行的活动

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , ['gʊdi] ? -
' **May** **I** **come** **in** **,** **Goody** **?** **'**
- 可能 我 来 在 , 古迪 ? -

“我可以进来吗，古迪？”

[ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] ,
A **sweet** **voice** **penetrated** **the** **dim** **recesses** **of** **the** **little** **thatched** **cottage** **which** **,**
一个 甜的 嗓音 渗透 这 暗淡 凹陷处 的 这 小的 茅草屋顶 小屋 哪个 ,
[wɪð] [ɪts] ['weðə(r)] - [steɪnd] [frʌnt] ,
with **its** **weather** **-** **stained** **front** **,**
和 它是 天气 - 染色 正面 ,

一个甜美的声音穿透了那间茅草小屋昏暗的角落，小屋的正面饱经风霜，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['həʊmli] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðæt] ['hʌdld]
was **the** **centre** **one** **of** **the** **half** **-** **circle** **of** **homely** **dwelling** **-** **places** **that** **huddled**
曾是 这 中心 一 的 这 一半 - 圆圈 的 家常的 住宅 - 地方 那 蜷缩着
[tə'geðə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] .
together **looking** **out** **on** **the** **world** **of** **waters** **.**
一起 寻找 出去 在 这 世界 的 水 .

它是半圆形温馨住宅群的中心之一，这些住宅群聚集在一起，眺望着水的世界。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['sməʊki]['faɪə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] ['bɪzɪli] ,
Sitting **by** **the** **smoky** **fire** **,** **watching** **,** **as** **she** **knitted** **busily** **,**
坐着 经过 这 烟 火 , 观看 , 作为 她 针织 忙碌地 ,

她坐在烟雾缭绕的炉火旁，一边忙碌地织着毛线，一边看着我。

[ðə; ði] ['aɪən] [pɒt] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] ['bɔɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

the	iron	pot	of	potatoes	boiling	for	her	supper	and	that	of	her
这	铁	锅	的	土豆	沸腾	为了	她	晚餐	和	那	的	她

['grænsʌn] [ned] ,

grandson	Ned	,
孙子	内德	,

一口铁锅里煮着土豆，那是她和她孙子内德的晚餐要吃的。

[wɒz; wəz] ['gʊdi] ['dempstə] .

was	Goody	Dempster	.
曾是	古迪	邓普斯特	.

是古迪·邓普斯特。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] — [ɪn'diːd] ,

Her	face	,	as	she	lifted	it	,	was	brown	and	wrinkled	—	indeed	,
她	脸	,	作为	她	抬起	它	,	曾是	棕色的	和	皱	—	的确	,

她抬起头，露出一张黝黑且布满皱纹的脸——的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ɪn] [hjuː] [ðə; ði] ['kipəd] ['herɪŋz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] [ˌaʊt'saɪd] .

it	was	not	unlike	in	hue	the	kippered	herrings	hanging	on	a	stick	outside	.
它	曾是	不是	与此不同	在	色调	这	熏鲱鱼	鲱鱼	绞刑	在	一个	戳	外部	.

它的颜色与挂在外面棍子上的熏鲱鱼非常相似。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pliːzd] [sə'praɪz] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

But	a	pleased	surprise	sprang	into	her	eyes	as	she	recognised	her
但	一个	高兴	惊喜	弹簧	进入	她	眼睛	作为	她	已确认	她

['vɪzɪtərz] [vɔɪs] .

visitor's	voice	.
访客	嗓音	.

但当她认出来访者的声音时，眼中闪过一丝惊喜的光芒。

- [ɪz] [ðæt] [jɔː'self] , [mɪs] - ?

'	Is	that	yourself	,	Miss	Theedory	?
-	是	那	你自己	,	错过	-	?

“那是您本人吗，西奥多里小姐？”

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ɪn] , ['dɪəri] !

Come	along	in	,	deary	!
来	沿着	在	,	亲爱的	!

进来吧，亲爱的！

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sɔː(r)] [aɪz] , [æz; əz] [jiː; ji] [nəʊ] [wel] .

You're	always	a	sight	for	sore	eyes	,	as	ye	know	well	.
你是	总是	一个	视线	为了	疮	眼睛	,	作为	是的	知道	出色地	.

你总是让人眼前一亮，你也知道这一点。

[sɪt] [jiː; ji] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [æz; əz] [jiːv] [set] [ɒn] [sɪn] - [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['taɪni] ['tɒdlə(r)] .

Sit	ye	down	on	the	little	stool	as	ye've	set	on	sin	'	ye	were	a	tiny	toddler	.
坐	是的	向下	在	这	小的	凳子	作为	你们已经	放	在	罪	-	是的	是	一个	微小的学步的儿童	.	

像你还是个蹒跚学步的小孩子时那样，坐在小凳子上吧。

[ɪts] [kep] - [dʌst] ['keəf(ə)l] , [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['nəʊbədi] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ned] ,

It's	kep	'	dusted	careful	,	case	you	should	drop	in	;	and	nobody	,	not	even	Ned	,
它是	保持	-	掸去灰尘	小心	,	案件	你	应该	降低	在	;	和	无人	,	不是	甚至	内德	,

它被小心地掸去了灰尘，以防你突然出现；而且没有人，即使是内德，

[sɪts] [ɒn] [mɪs] - [stuːl] . -

sits	on	Miss	Theedory's	stool	.	'
坐着	在	错过	-	凳子	.	-

他坐在西奥多里小姐的凳子上。

- [ai] [nəʊ] [ðæt] , ['gʊdi] [dɪə(r)] .
' I know that , Goody dear .
- 我 知道 那 , 古迪 亲爱的 .

我知道，亲爱的古迪。

[ai] ['ʃudnt] [maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ;
I shouldn't mind if they did ;
我 不应该 头脑 如果 他们 做过 ;

如果他们那样做，我不会介意的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [stuːl] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
but you mean it for kindness to keep a stool specially for me .
但 你 意思是 它 为了 仁慈 到 保持 一个 凳子 特别 为了 我 .

但你是出于好意，特意为我留了一张凳子。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ned] .
Well , you see I've come again to have another talk with you about Ned .
出色地 , 你 看 我已经 来 再次 到 有 其他 讲话 和 你 关于 内德 .

你看，我又来和你谈谈内德的事了。

[ɪn'diːd] , [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] . -
Indeed , I hoped to see himself , but he doesn't seem to be in the way . '
的确 , 我 希望 到 看 他自己 , 但 他 不 似乎 到 是 在 这 方式 . -

事实上，我原本希望见到他本人，但他似乎并没有挡路。

- [nəʊ] , [mɪs] - , [hiː; hi] [eɪnt] .
' No , Miss Theedory , he ain't .
- 不 , 错过 - , 他 不是 .

“不，西奥多里小姐，他不是。”

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [waɪz] [ðɪs] .
And reason why's this .
和 原因 为什么? 这 .

原因如下。

[hiːz] [bɪn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['fletʃə(r)] - [bəʊt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
He's bin out with the Fletchers ' boat all the day .
他是 垃圾桶 出去 和 这 弗莱彻斯 - 船 全部 这 天 .

他今天一整天都和弗莱彻家的船在一起。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [teɪk] [əʊ] - - [ɪk'spektɪd] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fletʃə(r)] ['ðer] [ɒn]
There's a great take o ' mackerrow expected shortly , and the Fletchers they're on
有 一个 伟大的 拿 o - - 预期的 不久 , 和 这 弗莱彻斯 它们是 在
[ðə; ði] [lʊk] [aʊt] ;
the look out ;
这 看 出去 ;

预计不久就会有一批很棒的 mackerrow 出炉，弗莱彻一家正在密切关注着；

['ðer] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [spraɪ][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] - [tʃɑːns] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɪəri] .
they're always that spry to the main - chance , as you know , deary .
它们是 总是 那 轻快 到 这 主要的 - 机会 , 作为 你 知道 , 亲爱的 .

你知道的，亲爱的，他们总是对主要机会那么敏锐。

[nɒt] [æz; əz][aɪm][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [ðeɪ] ; ['piːp(ə)l] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːp] [ɪn][ðeə(r)] - .
Not as I'm one to blame they ; people has got to be sharp in their bis'ness .
不是 作为 我是 一 到 责备 他们 ; 人们 有 得到 到 是 锋利的 在 他们的 - .
-
'
-

我并不是要责怪他们；人们在生意上必须精明干练。

- [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [ə'sent] ['θiːəʊ] ['æbsəntli] .
' Yes , of course , ' assented Theo absently .
- 是的 , 的 课程 , - 同意 西奥 心不在焉地 .

“是的，当然，”西奥心不在焉地应道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [tæk] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð]
She was staring into the fire , wondering what tack would be best to take with
她 曾是 凝视 进入 这 火 , 好奇 什么 钉 会 是 最好的 到 拿 和
[ned] ,
Ned ,
内德 ,

她盯着火堆，琢磨着该如何应对奈德。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [get] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
when she did get hold of the boy .
什么时候 她 做过 得到 抓住 的 这 男生 .

当她终于抓住那个男孩的时候。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ned] , ['gʊdi] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] ? -
' Have you been talking to Ned , Goody , as you promised you would ? '
- 有 你 到过 说 到 内德 , 古迪 , 作为 你 承诺 你 会 ? -

“古迪，你有没有像答应我的那样和内德谈过话？”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ɑːsk] ['prez(ə)ntli] .
she turned her head to ask presently .
她 转向 她 头 到 问 目前 .

她转过头问道。

- [eɪ] ; [aɪv] [tɔːkt] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][hiː; hi] .
' Ay ; I've talked a bit to he .
- 哎 ; 我已经 谈话 一个 少量 到 他 .

“哎，我和他聊了一会儿。”

[bʌt; bət] [ɪz][ə; eɪ]['hændfʊl] , [mɪs] - , [æz; əz]['nəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən]
But b'ys is a handful , Miss Theedory , as nobody should know better than
但 b'ys 是 一个 少数 , 错过 - , 作为 无人 应该 知道 更好的 比
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

但比斯可不好对付，西多里小姐，这一点你应该比任何人都清楚。

[naʊ] , [maɪ] [ned] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ; [ɪts] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
Now , my Ned his heart's in the right place ; it's his head as is the trouble .
现在 , 我的 内德 他的 心脏的 在 这 正确的 地方 ; 它是 他的 头 作为 是 这 麻烦 .

我的内德心地善良，问题出在他的头脑上。

[hiː; hi][hæz; həz] [kræmd] ['hɪzself] [wɪð] [træʃ] [ɒv; əv] - ['træv(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪz][feə(r)] [kreɪzd]
He has crammed hisself with trash of foring travel until the b'y is fair crazed
他 有 拥挤 他自己 和 垃圾 的 - 旅行 直到 这 经过 是 公平的 疯狂
[tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
to be off and out into the world .
到 是 离开 和 出去 进入 这 世界 .

他把自己塞满了关于外国旅行的各种琐事，以至于他都快疯了，迫不及待地想要出发去看看外面的世界。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -
That's what it is ! '
那就是 什么 它 是 ! -

原来就是这样！

- [ai] ['ʃudnt] [kɔːl] [bʊks] [ɒv; əv] ['trævlz] [træʃ] , - [sed] ['θiːəʊ] ['sləʊli] .
' I shouldn't call books of travels trash , ' said Theo slowly .
- 我 不应该 称呼 图书 的 旅行 垃圾 , - 说 西奥 缓慢地 .

“我不应该把游记称为垃圾，”西奥缓缓说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [feə(r)] — [nɔː(r)] [truː] .
' It wouldn't be quite fair — nor true .
- 它 不会 是 相当 公平的 — 也不 真的 .

“这既不公平，也不真实。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['aʊə(r)] [bɔɪz] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] ['ælɪk] .
But it's exactly the same at home with our boys , especially with Alick .
但 它是 确切地 这 相同的 在 家 和 我们的 男孩们 , 尤其 和 阿利克 .

但在家里，我们家的孩子们也是一样，尤其是艾利克。

[hiː; hi] [riːdz] [ɪk'saɪtɪŋ] [bʊks] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ['kɒnstəntli] .
He reads exciting books of adventure constantly .
他 阅读 激动人心 图书 的 冒险 不断地 .

他经常阅读精彩刺激的冒险小说。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] [fəʊk] [mʌst; məst] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Of course I know some folk must go out into the world ,
的 课程 我 知道 一些 民间 必须 去 出去 进入 这 世界 ,

我当然知道有些人必须到外面的世界去闯荡。

[ænd; ənd] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ; ['evribɒdi] [kænt] [biː; bi] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)]
and do all the wonderful things ; everybody can't be stay - at - homes for
和 做 全部 这 精彩的 事物 ; 大家 不能 是 停留 - 在 - 房屋 为了
[laɪf] .
life .
生活 .

去做所有美好的事情；每个人都不可能一辈子都待在家里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['ælɪk] [woʊnt] [weɪt] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
But the worst thing about it is that Alick won't wait his time .
但 这 最差 事物 关于 它 是 那 阿利克 惯于 等待 他的 时间 .

但最糟糕的是，艾利克不会等他。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃɜːk] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒf] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,
He wants to shirk his education and rush off , in his ignorance ,
他 想要 到 推脱 他的 教育 和 匆忙 离开 , 在 他的 无知 ,

他想逃避学业，在无知中匆匆离去。

[tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [fʊl] - [grəʊn] [men] , [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'strʌktɪd] [men] , [tuː; tə]
to do things that it takes full - grown men , and well - instructed men , to
到 做 事物 那 它 需要 满的 - 生长 男人 , 和 出色地 - 指示 男人 , 到
['iːv(ə)n] [ə'tempt] .
even attempt .
甚至 试图 .

去做那些只有成年男子，甚至是受过良好训练的男子才敢尝试的事情。

[əʊ] [dɪə(r)] ! -
Oh dear ! '
哦 亲爱的 ! -

哦亲爱的！ '

- [seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ned] , [set] - [ɪm] [bəuθ] [ʌp] ! -
' Same wi ' Ned , set ' em both up ! '
- 相同的 wi - 内德 , 放 - 呃 两个都 向上 ! -

“也一样，把内德和他们都安排好！”

['æŋgrəli] [ɪk'skleɪmd] ['gʊdi] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
angrily exclaimed Goody , dropping the stocking she was knitting into her lap .
愤怒地 惊呼 古迪 , 下降 这 袜 她 曾是 针织 进入 她 膝 .

古迪愤怒地喊道，同时把正在织的袜子扔到腿上。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,
' And as for wanting to find the North Pole ,
- 和 作为 为了 想要 到 寻找 这 北 极 ,

至于想要找到北极这一点，

[dɪd] ['enibɒdi] ['evə(r)][hɪə(r)] [tel] [əʊ] - [zɪç] - [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !
did anybody ever hear tell o ' sich impident presumption !
做过 任何人 曾经 听到 告诉 o - sich - 假定 !

有人听说过这种肆意妄为吗?

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [ment] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,
If the Lord had meant as we should find the North Pole ,
如果 这 主 有 意思是 作为 我们 应该 寻找 这 北 极 ,

如果上帝的旨意是让我们找到北极，

[id] [hɑː] - [ʃəʊd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [streɪt] [æz; əz] [streɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi]
He'd ha ' showed the way to it , straight as straight , and made it easy
他会 哈 - 显示 这 方式 到 它 , 直的 作为 直的 , 和 制成 它 简单的
[æz; əz] ['iːzi] .
as easy .
作为 简单的 .

他会指明方向，笔直向前，而且让一切变得轻而易举。

[bʌt; bət] ['siːɪn] - [æz; əz] [taɪm] ['ɑːrtər] [taɪm] [men] [hæv; həv] [gɪv] - [ʌp] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
But seein ' as time arter time men have giv ' up their lives ,
但 看到 - 作为 时间 动脉 时间 男人 有 给予 - 向上 他们的 生活 ,

但随着时间的推移，人们逐渐放弃了生命，

[biːn] - [lɒst] [ɪn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snoʊz] , [ænd; ənd] [stɪl] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə]
bein ' lost in the ice and snows , and still , to my thinking , if not to
是 - 丢失的 在 这 冰 和 雪 , 和 仍然 , 到 我的 思维 , 如果 不是 到
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

迷失在冰雪之中，但即便如此，在我看来，或许在别人看来并非如此，

[ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [ɪz] ['ʃraʊdɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [riːtʃ] , [waɪ] , [ə; eɪ] ['bɒdi] [kæn; kən] [siː] , [pleɪn] [æz; əz]
the North Pole is shrouded from their reach , why , a body can see , plain as
这 北 极 是 被遮蔽的 从 他们的 抵达 , 为什么 , 一个 身体 能 看 , 清楚的 作为
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

北极对他们来说遥不可及，为什么呢？明眼人都能看得一清二楚。

[ðæt] - [teɪnt] [ment] [æz; əz][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] .
that ' tain't meant as man should ever compass it .
那 - 污点 意思是 作为 男人 应该 曾经 罗盘 它 .

那并非人类所能企及的。

[nɒt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [ɪts] [fə'bɪd] ['speʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ; [aɪ][woʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['nəʊhaʊ] .
Not that I can say as it's forbid special in the Book ; I won't say that , nohow .
不是 那 我 能 说 作为 它是 禁止 特别的 在 这 书 ; 我 惯于 说 那 , 无论如何 .

我不能说，因为这是书中明文禁止的；我绝对不会说。

[æt; ət] [liːst] , - ['ædɪd] ['gʊdi] ['kɔːʃəsli] , - [aɪv] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] - . -
At least , ' added Goody cautiously , ' I've never come across it in my readin's . '
在 至少 , - 额外 古迪 谨慎地 , - 我已经 绝不 来 穿过 它 在 我的 - . -

“至少，”古迪谨慎地补充道，“我在阅读中从未见过它。”

- [əʊ] , [wel] , - [sed] ['θiːəʊ] ['hevɪli] ,
' Oh , well , ' said Theo heavily ,
- 哦 , 出色地 , - 说 西奥 重度 ,

“哦，好吧，”西奥沉重地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['riːəli] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] - [deɪ] - [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	it	would	not	really	so	very	much	signify	what	the	boys	'	day	-	dreams	of	the
-	它	会	不是	真的	所以	非常	很多	表示	什么	这	男孩们	-	天	-	梦境	的	这

['fjuːtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,

future	were	,
未来	是	,

“这其实并不能真正反映出男孩们对未来的美好憧憬。”

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][duː; də][ðeə(r)]['djuːti] ['miːntaɪm] .

if	they	would	only	do	their	duty	meantime	.
如果	他们	会	仅有的	做	他们的	责任	与此同时	.

如果他们能在此期间尽到自己的职责就好了。

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [lɑːst] ['sʌndeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] ,

I	was	trying	so	hard	last	Sunday	,	in	the	class	,
我	曾是	尝试	所以	难的	最后的	星期日	,	在	这	班级	,

上周日上课的时候我非常努力，

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [gɒd] [hɪm'self] [liːdz] ['ɔːlweɪz] ,

to	make	them	all	understand	that	God	Himself	leads	always	,
到	制作	他们	全部	理解	那	上帝	他本人	线索	总是	,

让他们明白，上帝始终亲自引领一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pɔɪnts] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][set] [aʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	until	He	points	the	way	we	have	no	right	to	set	out	upon	it	.
和	那	直到	他	积分	这	方式	我们	有	不	正确的	到	放	出去	之上	它	.

在祂指明方向之前，我们没有权利踏上这条路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] . -

But	it	is	questionable	whether	they	took	in	my	meaning	.	'
但	它	是	值得怀疑	无论	他们	采取	在	我的	意义	.	-

但他们是否理解了我的意思，还很难说。

['gʊdi] [n'ɒdɪd] .

Goody	nodded	.
古迪	点头	.

古迪点了点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

There	was	a	little	silence	in	the	cottage	.
那里	曾是	一个	小的	沉默	在	这	小屋	.

小屋里一片寂静。

[ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] ['bʌb(ə)ld] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] [pɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [tɪkt] [ɪn]

The	potatoes	bubbled	gaily	in	the	pot	,	and	the	clock	in	the	corner	ticked	in
这	土豆	冒泡	兴高采烈地	在	这	锅	,	和	这	钟	在	这	角落	勾选	在

['meʒəd] ['dɪgnəti] .

measured	dignity	.
测量	尊严	.

锅里的土豆咕嘟咕嘟地冒着泡，角落里的钟滴答作响，显得庄重而有节奏。

- [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , ['dɪəri] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɛld] . -

'	There's	one	thing	,	deary	,	that	I	think	you	had	ought	to	be	telled	.	'
-	有	一	事物	,	亲爱的	,	那	我	思考	你	有	应该	到	是	告诉	.	-

“亲爱的，有一件事我觉得应该告诉你。”

['gʊdi] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

Goody	broke	the	stillness	,	at	last	,	with	an	effort	.
古迪	打破	这	寂静	,	在	最后的	,	和	一个	努力	.

最终，古迪用力打破了寂静。

- [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [bæk] [tuː; tə][let] - [iː] [nəʊ] ;

'	I've	had	it	on	my	mind	for	some	weeks	back	to	let	'	ee	know	;
-	我已经	有	它	在	我的	头脑	为了	一些	周	后退	到	让	-	ee	知道	;

“几周前我就一直想告诉她这件事；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ai] .

but	somehow	I	dursn't	.
但	不知何故	我	杜斯	.

但我不知为何就是不敢。

[ðem; ðəm] [ɪz] [ˈplænɪn] - [ˈmɪstʃɪf] .

Them	b'ys	is	plannin	'	mischief	.
他们	b'ys	是	计划	-	恶作剧	.

他们几个在密谋搞恶作剧。

[ðev] [ə; eɪ][ˈnəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] — [tuː; tə] [siː] ! -

They've	a	notion	to	run	away	—	to	sea	!	'
他们有	一个	概念	到	跑步	离开	—	到	海	!	-

他们打算逃走——逃往大海！

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [spəʊk] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnəʊbədi][tuː; tə]

The	old	woman	spoke	the	last	words	in	a	whisper	,	though	there	was	nobody	to
这	老的	女士	辐	这	最后的	字	在	一个	耳语	,	尽管	那里	曾是	无人	到

[hɪə(r)] ,

hear	,
听到	,

老妇人最后几句话是低声说的，虽然周围没有人能听到。

[seɪv] [ðə; ði] [ˈsliːpi] [əʊld][ˈtɔːtəsʃel; ˈtɔːtəʃel][kæt][baɪ][ðə; ði][ˈfendə(r)] , [wɪtʃ] [ˈəʊpənd] [wʌn] [ˈleɪzi] [aɪ] ,

save	the	sleepy	old	tortoiseshell	cat	by	the	fender	,	which	opened	one	lazy	eye	,
节省	这	困	老的	玳瑁	猫	经过	这	挡泥板	,	哪个	打开	一	懒惰的	眼睛	,

救下靠在挡泥板上那只昏昏欲睡的老玳瑁猫，它睁开了一只斜视的眼睛。

[wiŋk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [ðen] , [ˈʃʌtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [pəː] [ɒf] [tuː; tə]

winked	as	if	she	,	too	,	were	in	the	secret	,	then	,	shutting	it	,	purred	off	to
眨眼	作为	如果	她	,	也	,	是	在	这	秘密	,	然后	,	关闭	它	,	咕噜咕噜	离开	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

她眨了眨眼，仿佛自己也知道这个秘密，然后关上门，咕噜咕噜地睡着了。

- [rʌn] [əˈweɪ] ! -

'	Run	away	!	'
-	跑步	离开	!	-

'逃跑！ '

['θiːoʊz] [freʃ] [feɪs] [tɜːnd] ['tʃɔːki] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['terɪfaɪd]

Theo's	fresh	face	turned	chalky	pale	,	and	her	eyes	widened	into	a	terrified
西奥的	新鲜的	脸	转向	粉笔	苍白	,	和	她	眼睛	扩大	进入	一个	恐惧

[steə(r)] .

stare	.
盯	.

西奥原本白皙的脸庞变得惨白如纸，她的眼睛睁得大大的，充满了恐惧。

- [truː] , ['dɪəri] , [kwaɪt] [truː] !

'	True	,	deary	,	quite	true	!
-	真的	,	亲爱的	,	相当	真的	!

“没错，亲爱的，完全正确！”

[naɪt] ['ɑːrtər] [naɪt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ned] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] ['jɒndə(r)] ,

Night	arter	night	I	could	hear	Ned	a	-	talkin	'	in	his	sleep	in	his	little	bed	yonder	,
夜晚	动脉	夜晚	我	可以	听到	内德	一个	-	谈话	-	在	他的	睡觉	在	他的	小的	床	远处	,

夜复一夜，我都能听到内德在他那张小床上睡梦中说话的声音。

[-] [ɪf] ['sʌmθɪn] - [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

same's	if	somethin	'	was	on	his	mind	.
一样的	如果	某物	-	曾是	在	他的	头脑	.

如果他心里有事的话，情况也是如此。

[səʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [aɪ][gɒt] [aʊt][əʊ] - [maɪ][bed][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]['keəf(ə)l] ,

So	,	at	last	,	I	got	out	o	'	my	bed	one	night	a	-	purpose	to	listen	careful	,
所以	,	在	最后的	,	我	得到	出去	o	-	我的	床	一	夜晚	一个	-	目的	到	听	小心	,

所以，终于有一天晚上，我特意起床仔细聆听。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪf] [ned] ['wʌznt] ['rævɪn] - [ə'weɪ] [tuː; tə]['hɪzself] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

and	there	,	if	Ned	wasn't	ravin	'	away	to	hisself	,	in	his	sleep	,
和	那里	,	如果	内德	不是	猎食	-	离开	到	他自己	,	在	他的	睡觉	,

而如果奈德不是在睡梦中自言自语，

[ænd; ənd] - [twɒz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - [ə'weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɒks] [æt; ət] ,

and	'	twas	all	about	gettin	'	away	up	to	the	docks	at	Lunnon	,
和	-	那是	全部	关于	获得	-	离开	向上	到	这	码头	在	伦农	,

一切都是为了逃到伦农码头去。

[ænd; ənd]['haɪdɪn] - [ɪn][sʌm; səm] [ʃɪp] [bʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] , [hɪm][ænd; ənd]['mʌstə(r)] ['ælɪk] .

and	hidin	'	in	some	ship	bund	for	the	North	,	him	and	Muster	Alick	.
和	隐藏	-	在	一些	船	堤坝	为了	这	北	,	他	和	鼓起	阿利克	.

他和马斯特·艾利克躲在北方某个船只的堤坝里。

[ˌaɪ 'tiː][gɪv] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɜːn] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ɪts] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

It	giv	'	me	a	turn	,	as	I	see	it's	done	the	same	to	you	this	minnit	,
它	给予	-	我	一个	转动	,	作为	我	看	它是	完毕	这	相同的	到	你	这	最小	,

它让我感到一阵眩晕，因为我看到它刚才也对你产生了同样的效果。

[maɪ][dɪə(r)] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][best] [tel] - [iː] ['praɪvət] , [wen] [aɪ'd][ðə; ði] [tʃɑːns] ;

So	I	thought	I'd	best	tell	'	ee	private	,	when	I'd	the	chance	;
所以	我	想法	ID	最好的	告诉	-	ee	私人的	,	什么时候	ID	这	机会	;

所以我认为最好私下告诉她，等我有机会的时候；

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [woʊnt][deə(r)][tuː; tə][duː; də] .

for	nobody	knows	what	a	b'y	won't	dare	to	do	.
为了	无人	知道	什么	一个	经过	惯于	敢	到	做	.

因为谁也不知道一个男孩不敢做什么。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][gɪt][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɜː(r)] .

P'raps	you	could	speak	to	the	captain	,	and	git	him	to	make	a	stir	.
或许	你	可以	说话	到	这	队长	,	和	git	他	到	制作	一个	搅拌	.

或许你可以跟船长谈谈，让他搞出点动静。

[eɪ] , ['dɪəri] ? -

Eh	,	deary	?	'
嗯	,	亲爱的	?	-

呃，亲爱的?

- ['fɑːðə(r)] ?

'	Father	?
-	父亲	?

'父亲?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz] .

Oh	,	it	would	be	no	use	.
哦	,	它	会	是	不	使用	.

哦，那也没用。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n] .

He	wouldn't	care	,	nor	even	listen	.
他	不会	关心	,	也不	甚至	听	.

他根本不在乎，甚至都不会听。

[hiːz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['stjuːpɪd][əʊld] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə][maɪnd] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] ,

He's	too	busy	with	his	stupid	old	writings	to	mind	any	of	us	,
他是	也	忙碌的	和	他的	愚蠢的	老的	著作	到	头脑	任何	的	我们	,

他忙着写他那些愚蠢的老文章，根本没空理会我们任何人。

[ɔː(r)] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] .

or	what	trouble	we	are	in	.
或者	什么	麻烦	我们	是	在	.

或者我们遇到了什么麻烦。

[ɪts] [tuː] [bæd][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ! -

It's	too	bad	the	way	we	are	left	to	ourselves	!	'
它是	也	坏的	这	方式	我们	是	左边	到	我们自己	!	-

我们就这样被放任自流，真是太糟糕了！

['θiːəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [kən'trəʊl] ,

Theo	in	her	excitement	lost	her	self	-	control	,
西奥	在	她	激动	丢失的	她	自己	-	控制	,

西奥过于兴奋，失去了自控力。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtənəs] [nɒt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['neɪtʃə(r)] .

and	spoke	with	a	bitterness	not	belonging	to	her	sweet	nature	.
和	辐	和	一个	苦味	不是	属于	到	她	甜的	自然	.

她的话语中带着与她甜美本性不符的苦涩。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ðə; ði] [k'eəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

the	girl	was	becoming	a	great	deal	harassed	by	the	cares	that	were
这	女孩	曾是	成为	一个	伟大的	交易	骚扰	经过	这	关心	那	是

['presɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['hevɪli] [ɒv; əv] [leɪt] .

pressing	upon	her	so	heavily	of	late	.
紧迫	之上	她	所以	重度	的	晚的	.

最近，女孩被各种烦心事压得喘不过气来，感到非常痛苦。

- ['dɪəri] ! -

'	Deary	!	'
-	亲爱的	!	-

“天哪！”

[ə; eɪ] ['rɪŋkld] [braʊn] ['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] ['gʊdi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɔːn]

A	wrinkled	brown	finger	was	raised	,	and	Goody	looked	over	her	horn
一个	皱	棕色的	手指	曾是	提高	,	和	古迪	看起来	超过	她	喇叭

['spektək(ə)lz][ɪn] [griːvd] [sə'praɪz] . - -

spectacles	in	grieved	surprise	.	'	'
眼镜	在	伤心	惊喜	.	-	-

一根布满皱纹的棕色手指被举了起来，古迪透过她的角质眼镜，带着悲伤和惊讶的神情望了过去。

[teɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][paɪnt] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz]['aʊə(r)] [mɪs]

Tain't	for	me	to	pint	out	to	one	so	good	and	gentle	as	our	Miss
污点	为了	我	到	品脱	出去	到	一	所以	好的	和	温和的	作为	我们的	错过

\- [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːdz] [kə'mændmənts] [ɪz][tuː; tə] " ['ɒnə(r)] [ðaɪ]['fɑːðə(r)]

Theedory	that	one	of	the	great	God's	commandments	is	to	"	Honour	thy	father
-	那	一	的	这	伟大的	神的	诫命	是	到	"	荣誉	你的	父亲

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] " !

and	thy	mother	"	!
和	你的	母亲	"	!

我怎能向像我们善良温柔的西奥多里小姐说，上帝的一条伟大诫命是“孝敬父母”呢！

[eɪnt] [ðæt] [səʊ] ? -

Ain't	that	so	?	'
不是	那	所以	?	-

难道不是吗?

\- [jes] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , - [sɔb] ['θiːəʊ] , [huː] , ['taɪəd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self]

'	Yes	;	but	—	but	,	'	sobbed	Theo	,	who	,	tired	out	and	ashamed	of	herself
-	是的	;	但	—	但	,	-	啜泣	西奥	,	WHO	,	疲劳的	出去	和	羞愧	的	她自己

[æz; əz] [wel] , ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [daʊn] ,

as	well	,	suddenly	broke	down	,
作为	出色地	,	突然	打破	向下	,

“是的；但是——但是，”西奥抽泣着说，她既疲惫又羞愧，突然崩溃了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['gʊdi] ,

as	much	to	her	own	astonishment	as	to	that	of	Goody	,
作为	很多	到	她	自己的	惊讶	作为	到	那	的	古迪	,

令她自己和古迪都感到惊讶的是，

\- [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [huː] [teɪk] [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

'	that	means	a	father	and	a	mother	who	take	a	real	interest	in	their	children	,
-	那	方法	一个	父亲	和	一个	母亲	WHO	拿	一个	真实的	兴趣	在	他们的	孩子们	,

[huː] — — -

who	—	—	'
WHO	—	—	-

这意味着父母要真正关心自己的孩子，他们——

\- [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [seɪ] [səʊ] ['speʃ(ə)l] , [ɪf] [səʊ][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ! -

'	It	don't	say	so	special	,	if	so	be	as	it	means	that	!	'
-	它	不	说	所以	特别的	,	如果	所以	是	作为	它	方法	那	!	-

“它并没有说它很特别，如果真是这样，那就这样吧！”

[ˌriː'dʒɔin, ri-] ['gʊdi] ['draɪli] .

rejoined	Goody	dryly	.
重新加入	古迪	干巴巴地	.

古迪冷冷地回应道。

\- [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] ['menʃ(ə)n] ['eni] [sɔːt] [ɪn] - .

'	It	don't	mention	any	sort	in	pertikler	.
-	它	不	提到	任何	种类	在	-	.

'它没有提到任何种类的 pertikler。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [sez] " [ðaɪ]['fɑːðə(r)][æn; ən] - [ðaɪ] ['mʌðə(r)] " ;

It	just	says	"	thy	father	an	'	thy	mother	"	;
它	只是	说道	"	你的	父亲	一个	-	你的	母亲	"	;

上面只写着“你的父亲和你的母亲”；

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that's	all	you	and	I've	got	to	do	with	it	.
和	那就是	全部	你	和	我已经	得到	到	做	和	它	.

这就是你我所需要做的全部事情。

[lets] [lʊk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pɑːt] , [ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] .

Let's	look	to	our	part	,	and	perform	it	.
我们来吧	看	到	我们的	部分	,	和	履行	它	.

让我们审视自己的部分，并做好自己的本分。

[bʌt; bət][fəʊks][ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə]['set(ə)l]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] - [ðæt] [ðeɪ] [luːz]

But	folks	is	always	in	such	a	hurry	to	settle	other	people's	bis'ness	that	they	lose
但	各位	是	总是	在	这样的	一个	匆忙	到	定居	其他	人们的	-	那	他们	失去

[saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] . -

sight	of	their	own	.	'
视线	的	他们的	自己的	.	-

但人们总是急于解决别人的事，却忽略了自己的事。

- [əʊ] , ['gʊdi] , [jʊr; jər] [raɪt] !

'	Oh	,	Goody	,	you're	right	!
-	哦	,	古迪	,	你是	正确的	!

“哦，太好了，你说得对！”

[wɒt] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ][bæd][gɜːl][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ! -

What	a	monster	,	what	a	bad	girl	you	must	think	me	!	'
什么	一个	怪物	,	什么	一个	坏的	女孩	你	必须	思考	我	!	-

你一定觉得我是个怪物，是个坏女孩吧！

['θiːəʊ][sæt][ʌp] [streɪt] .

Theo	sat	up	straight	.
西奥	卫星	向上	直的	.

西奥坐直了身子。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .

'	I	am	ashamed	of	myself	.
-	我	是	羞愧	的	我	.

我为自己感到羞愧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['grʌmb(ə)l][æt; ət][maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ,

To	think	I	should	grumble	at	my	own	father	,	my	good	father	,
到	思考	我	应该	叽	在	我的	自己的	父亲	,	我的	好的	父亲	,

我竟然会抱怨自己的父亲，我善良的父亲，真是不可思议。

[huː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] ['seɪlə(r)] , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] ,

who	was	such	a	brave	sailor	,	as	everybody	knows	,
WHO	曾是	这样的	一个	勇敢的	水手	,	作为	大家	知道	,

众所周知，他是一位非常勇敢的水手。

[ænd; ənd] [huː] ['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] !

and	who	never	has	been	unkind	to	one	of	us	children	in	all	our	lives	!
和	WHO	绝不	有	到过	不友善	到	一	的	我们	孩子们	在	全部	我们的	生活	!

-
'
-
-

他一生中从未对我们任何一个孩子做过不友善的事！

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] !

'	That's	it	,	deary	!
-	那就是	它	,	亲爱的	!

就是这样，亲爱的！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . -

That's	it	.	'
那就是	它	.	-

就是这样。'

[teɪnt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['ɪz(ə)nt] , [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [ðæt] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

Tain't	what	your	father	isn't	,	but	what	he	is	,	that	you've	got	to	look	at	,
污点	什么	你的	父亲	不是	,	但	什么	他	是	,	那	你已经	得到	到	看	在	,

你应该关注的不是你父亲不是什么，而是他是什么样的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] .

and	to	be	grateful	for	.
和	到	是	感激的	为了	.

并为此心存感激。

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][doʊnt] - [iː] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][æn; ən][əʊld]

Remember	what	I'm	a	-	goin	'	to	say	,	and	don't	'	ee	take	offence	at	an	old
记住	什么	我是	一个	-	去	-	到	说	,	和	不	-	ee	拿	罪行	在	一个	老的

['bɑːdiz] [wɜːdz] .

body's	words	.
身体的	字	.

记住我要说的话，不要对一个老人的话感到冒犯。

[wiː; wi]['nevə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn]['fɑːðə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,

We	never	,	none	of	us	,	has	but	one	father	on	earth	,
我们	绝不	,	没有任何	的	我们	,	有	但	一	父亲	在	地球	,

我们每个人，在世上只有一个父亲。

[-] [wɪv] [bʌt; bət][wʌn]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , [huː] [kə'mændz] [ˌjuː 'es][səʊ]['speʃ(ə)l][tuː; tə] ['ɒnə(r)]

same's	we've	but	one	Father	in	heaven	,	who	commands	us	so	special	to	honour
一样的	我们已经	但	一	父亲	在	天堂	,	WHO	命令	我们	所以	特别的	到	荣誉

['aʊə(r)] ['ɜːθli] ['peərənts] .

our	earthly	parents	.
我们的	尘世的	父母	.

同样，我们在天上只有一位父亲，他命令我们孝敬父母。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , ['dɪəri] ;

And	another	thing	,	deary	;
和	其他	事物	,	亲爱的	;

还有一件事，亲爱的；

[ðem; ðəm] [θɪŋz] [æz; əz] [siːm] ['maʊntənz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [aɪz] [siːm] [bʌt; bət] ['traɪflz] [tuː; tə][ðə; ði]

them	things	as	seem	mountains	in	your	young	eyes	seems	but	trifles	to	the
他们	事物	作为	似乎	山脉	在	你的	年轻的	眼睛	似乎	但	琐事	到	这

['kæptɪnz] [aɪz] .

captain's	eyes	.
船长的	眼睛	.

在你年轻的眼中如同山岳般的事物，在船长眼中却只是微不足道的小事。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [æz; əz][ðeəz; ðəz]['riːəl] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,

If	the	time	comes	as	there's	real	need	for	him	to	interfere	,
如果	这	时间	来	作为	有	真实的	需要	为了	他	到	干扰	,

如果时机成熟，真的需要他出面干预，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

and	bring	about	order	in	his	own	home	,	he	will	be	safe	to	do	it	,
和	带来	关于	命令	在	他的	自己的	家	,	他	将要	是	安全的	到	做	它	,

只要他能整顿好自己的家，他就能安全地做到这一点。

['nevə(r)][jiː; ji][fɪə(r)] .

never	ye	fear	.
绝不	是的	害怕	.

永远不要害怕。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['ɪŋglənd] [ɪkspɛks] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː; də]

The	captain	he	was	one	of	them	as	England	expec's	every	man	to	do
这	队长	他	曾是	一	的	他们	作为	英格兰	预期	每一个	男人	到	做

[hɪz; ɪz] ['duːti] ,

his	dooty	,
他的	杜蒂	,

队长也是其中一员，因为英格兰队期望每个人都尽自己的一份力。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiːt][ɪn]['bæt(ə)l] , [səʊ] [aɪv] [hɜːd] [tel] .

and	he	did	it	in	battle	,	so	I've	heard	tell	.
和	他	做过	它	在	战斗	,	所以	我已经	听到	告诉	.

我听说他是在战场上做到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] , [doʊnt] - [iː] [fɪə(r)] ! -

And	he	will	do	it	by	you	and	the	b'ys	,	don't	'	ee	fear	!	'
和	他	将要	做	它	经过	你	和	这	b'ys	,	不	-	ee	害怕	!	-

他会通过你和孩子们来做到这一点，别害怕!

- [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] , - [sed] ['θiːəʊ] ['hʌmbli] .

'	I'm	sure	he	will	,	'	said	Theo	humbly	.
-	我是	当然	他	将要	,	-	说	西奥	谦卑地	.

“我相信他会的，”西奥谦虚地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [tuː; tə]

She	had	come	full	of	the	spirit	of	putting	everything	and	everybody	to
她	有	来	满的	的	这	精神	的	推杆	一切	和	大家	到

[raɪts] ,

rights	,
权利	,

她一心想把一切都拨乱反正，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [hæd; həd] [ɜːnd]

and	she	told	herself	that	her	own	pride	and	self	-	sufficiency	had	earned
和	她	讲述	她自己	那	她	自己的	自豪	和	自己	-	充足性	有	获得

[ɪts] [wel] - ['merɪtɪd] [fɔːl] .

its	well	-	merited	fall	.
它是	出色地	-	值得	落下	.

她告诉自己，自己的骄傲和自满自得，如今落得如此下场，也是咎由自取。

['θiːəʊ] - [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] ['ærəgənt]

Theo	Carnegy's	heart	was	too	gentle	and	single	in	thought	to	harbour	arrogant
西奥	-	心	曾是	也	温和的	和	单身的	在	想法	到	港口	傲慢的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

西奥·卡内基的内心太过温柔，思想也过于单纯，不会滋生傲慢自大的情绪。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [rɪ'pentəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [tuː; tə]

Her	quick	repentance	for	the	ill	-	advised	words	she	had	suffered	to
她	快的	悔改	为了	这	患病的	-	建议	字	她	有	遭受	到

[sprɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [geɪv] ['æmpl] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ,

spring	off	her	lips	gave	ample	proof	that	it	was	so	,
春天	离开	她	嘴唇	给予	充足	证明	那	它	曾是	所以	,

她迅速为自己脱口而出的不当言论表示后悔，这足以证明事实的确如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] [rein] .

and	that	in	her	the	Christian	spirit	reigned	.
和	那	在	她	这	基督教	精神	统治	.

她身上充满了基督教精神。

- [hɪrz] [ned] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ! -
' **Here's Ned a - comin ' ! '**
- 这里是 内德 一个 - 即将到来 - ! -

“内德来了！”

['græni] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʃɑːpli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] , [fə'mɪliə(r)] ['wɪs(ə)l] ,
Granny lifted her head sharply to listen to a prolonged , familiar whistle ,
奶奶 抬起 她 头 尖锐地 到 听 到 一个 延长 , 熟悉的 哨 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ,
and the cat ,
和 这 猫 ,

奶奶猛地抬起头，循着一声悠长而熟悉的口哨声望去，原来是猫。

[ˌʌn'kəːl] [hɜː'self] , [rəʊz] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːtʃ] .
uncurling herself , rose up into an arch .
展开 她自己 , 玫瑰 向上 进入 一个 拱 .

她舒展开身体，拱起身子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [pɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ned] ['bʌsl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
There was a rush past the little window , and then Ned bustled into the room
那里 曾是 一个 匆忙 过去的 这 小的 窗户 , 和 然后 内德 熙熙攘攘 进入 这 房间
,
,
,

小窗户边传来一阵匆匆的脚步声，然后奈德就冲进了房间。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [strɒŋ] [siː] [eə(r)][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdəz] [ɒv; əv]
bringing with him a breath of strong sea air and also of the odours of
带来 和 他 一个 气息 的 强的 海 空气 和 还 的 这 气味 的
[ðə; ði] ['mækrəl] - [bəʊt] .
the mackerel - boat .
这 鲭鱼 - 船 .

他带来了浓烈的海风，也带来了鲭鱼船的气味。

- [ðev] ['kɒmɛd] , ['græni] !
' **They've comed , granny !**
- 他们有 喜剧 , 奶奶 !

“他们来了，奶奶！”

[ðə; ði] - [hæz; həz] ['kɒmɛd] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [beɪ] , [ænd; ənd] [wɪr] [gɔɪn] - [aʊt] [ə'gɪn] — — ['iːvənɪn] -
The mackerrow has comed into our bay , and we're goin ' out agin — — Evenin '
这 - 有 喜剧 进入 我们的 湾 , 和 是 去 - 出去 再次 — — 晚上 -
, [mɪs] !
, miss !
, 错过 !

鲭鱼已经游进了我们的海湾，我们又要出海了——晚上好，小姐！

[aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] . -
I — I didn't see you before . '
我 — 我 没有 看 你 前 . -

我……我之前没见过你。

[nɛdz] [kæp][wɒz; wəz] [ɒf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp] ,
Ned's cap was off , and he stood , colouring up ,
内德的 帽 曾是 离开 , 和 他 站立 , 染色 向上 ,

内德摘下了帽子，站着，开始涂颜料。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

before	the	young	lady	sitting	on	the	stool	and	looking	at	him	out	of	her
前	这	年轻的	女士	坐着	在	这	凳子	和	寻找	在	他	出去	的	她

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

在坐在凳子上、目光清澈地望着他的年轻女子面前，

['ɜːnɪst] [aɪz] .

earnest	eyes	.
认真	眼睛	.

专注的眼神。

- [ned] , - [sed] ['θiːəʊ] , ['sʌmwɒt] ['greɪvli] , - [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

'	Ned	,	'	said	Theo	,	somewhat	gravely	,	'	I	want	a	quiet	talk	with	you	,
-	内德	,	-	说	西奥	,	有些	严重地	,	-	我	想	一个	安静的	讲话	和	你	,

“内德，”西奥有些严肃地说，“我想和你单独谈谈。”

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [suːn] . -

one	of	these	days	soon	.	'
一	的	这些	天	很快	.	-

“总有一天会的。”

- [jes] , [mɪs] . -

'	Yes	,	miss	.	'
-	是的	,	错过	.	-

“是的，小姐。”

- [nɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [went] [ɒn] ['θiːəʊ] .

'	Not	to	-	morrow	,	'	went	on	Theo	.
-	不是	到	-	明天	,	-	去	在	西奥	.

“不是明天，”西奥接着说。

[ænd; ənd] [ned] [geɪv] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [rɪˈliːf] , [ˌʌnəbˈzɜːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

And	Ned	gave	a	gasp	of	relief	,	unobserved	by	her	.
和	内德	给予	一个	喘气	的	宽慰	,	未被观察到的	经过	她	.

奈德长舒一口气，她却没注意到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['θæŋkfl] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd][nɒt] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

He	was	secretly	thankful	that	Miss	Theedory	had	not	fixed	on	the	morrow	,
他	曾是	偷偷	感恩	那	错过	-	有	不是	固定的	在	这	明天	,

他暗自庆幸西奥多里小姐没有把约会定在明天。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [bɜːd] - [hʌnt] [ɪn] - [wʊdz] .

seeing	it	was	the	day	of	the	proposed	bird	-	hunt	in	Brattlesby	Woods	.
看到	它	曾是	这	天	的	这	建议的	鸟	-	打猎	在	-	伍兹	.

因为那天是布拉特尔斯比森林拟定的猎鸟日。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [kən'tɪnjuːd]

'	We	are	all	going	across	to	the	Vicarage	to	tea	to	-	morrow	,	'	continued
-	我们	是	全部	去	穿过	到	这	牧师住宅	到	茶	到	-	明天	,	-	持续

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

the	young	lady	;
这	年轻的	女士	;

“我们明天都要去牧师住宅喝茶，”这位年轻女士继续说道；

[ænd; ənd] [nɛdz] [rɪˈliːf] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪsˈmeɪ] . -

and	Ned's	relief	changed	to	dismay	.	'
和	内德的	宽慰	已更改	到	沮丧	.	-

内德的如释重负转为沮丧。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ned] ,

By	the	way	,	Ned	,
经过	这	方式	,	内德	,

对了，内德，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [tiː] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] .

we	shall	be	so	glad	to	see	you	at	the	schoolroom	tea	at	six	o'clock	.
我们	将	是	所以	高兴的	到	看	你	在	这	教室	茶	在	六	点钟	.

我们非常期待六点钟在教室茶会上见到你。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi]['mɪsɪz] . ['viːziz] ['bɜːθdeɪ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

To	-	morrow	will	be	Mrs	.	Vesey's	birthday	;	and	there's	to	be	a	little
到	-	明天	将要	是	太太	.	维西的	生日	;	和	有	到	是	一个	小的

[triːt] [æt; ət][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ,

treat	at	the	schoolhouse	,
对待	在	这	校舍	,

明天是维西太太的生日；学校里会给她准备一份小小的惊喜。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

as	well	as	our	tea	at	the	Vicarage	.
作为	出色地	作为	我们的	茶	在	这	牧师住宅	.

以及我们在牧师住宅喝的茶。

[jʊl] [kʌm] ? -

You'll	come	?	'
你会	来	?	-

你会来吗?

[ned] ['fidʒit] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɔːl] ['kʌləs] .

Ned	fidgeted	and	turned	all	colours	.
内德	坐立不安	和	转向	全部	颜色	.

内德坐立不安，脸色变了好几道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , ['ɒnɪst] [bɔɪ] ,

He	was	a	straightforward	,	honest	boy	,
他	曾是	一个	直截了当	,	诚实的	男生	,

他是个直率诚实的男孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [in'dʒɔin] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][ænd; ənd] ['fræŋkli] [seɪ] [ðæt]

and	his	nature	would	have	enjoined	him	to	speak	out	and	frankly	say	that
和	他的	自然	会	有	禁止	他	到	说话	出去	和	坦率地说	说	那

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [pɑːst] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['dʒeri] [blʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɒn]

his	word	had	been	already	passed	to	go	with	Jerry	Blunt	to	the	woods	on
他的	单词	有	到过	已经	通过了	到	去	和	杰瑞	钝	到	这	树林	在

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	,
周三	,

他的本性会驱使他坦率地说出，他已经答应周三和杰瑞·布朗特一起去树林里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz][taɪd][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .

but	his	tongue	was	tied	for	Alick's	sake	.
但	他的	舌头	曾是	系	为了	-	清酒	.

但为了艾利克，他一时语塞。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['θiːəʊ][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

He	could	see	that	Theo	was	ignorant	of	her	brother	Alick's	determination
他	可以	看	那	西奥	曾是	无知	的	她	兄弟	-	决心

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['mjuːtəni] .

to	carry	out	his	rebellious	mutiny	.
到	携带	出去	他的	叛逆的	兵变	.

他看得出西奥对她哥哥阿利克决心发动叛乱一事毫不知情。

[ə; eɪ] [fɪəs] ['strʌg(ə)l] [reɪdʒd] [ɪn] [nɛdz] [maɪnd] .
A **fierce** **struggle** **raged** **in** **Ned's** **mind** **.**
一个 凶猛的 斗争 愤怒 在 内德的 头脑 .

奈德的内心经历了一场激烈的斗争。

- [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ['ruːtɪd] [ɪn] [dɪs'ɒnə(r)] [stʊd] . -
' **His** **honour** **rooted** **in** **dishonour** **stood** **.** **'**
- 他的 荣誉 根 在 羞辱 站立 . -

“他那建立在耻辱之上的荣誉依然屹立不倒。”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [aʊt'spəʊkən] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , ['mɑːstə(r)] ['ælɪk]
Should **he** **be** **outspoken** **,** **or** **should** **he** **be** **faithful** **to** **his** **chum** **,** **Master** **Alick**
应该 他 是 直言不讳 , 或者 应该 他 是 忠实 到 他的 密友 , 掌握 阿利克
?
?
?

他应该直言不讳，还是应该忠于他的好友艾利克少爷?

- ['betə(r)] [biː; bi] [truː] , - [sed] [ðə; ði] [klɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .
' **Better** **be** **true** **,** **'** **said** **the** **clear** **voice** **of** **conscience** **.**
- 更好的 是 真的 , - 说 这 清除 嗓音 的 良心 .

“最好是真的，”良心清澈的声音说道。

- [nəʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

['betə(r)] [stɪl] [stɪk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , - [ˌkɔntrə'diktid] [ə; eɪ] [laʊdə]
Better **still** **stick** **to** **your** **friend** **through** **thick** **and** **thin** **,** **'** **contradicted** **a** **louder**
更好的 仍然 戳 到 你的 朋友 通过 厚的 和 薄的 , - 矛盾 一个 更大声
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“最好还是同甘共苦，”一个声音更大的人反驳道。

[haʊ] [wel] [ðə; ði] [lɑːst] ['spiːʃəs] [sə'dʒestʃən] ['saʊndɪd] !
How **well** **the** **last** **specious** **suggestion** **sounded** **!**
如何 出色地 这 最后的 似是而非的 建议 听起来 !

最后一个似是而非的建议听起来多么诱人啊!

[səʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [ɪn] ['iːdn] [ɪn] [iːvz] [ɪəz] .
So **did** **the** **whispers** **of** **the** **serpent** **in** **Eden** **in** **Eve's** **ears** **.**
所以 做过 这 低语 的 这 蛇 在 伊甸园 在 夏娃的 耳朵 .

伊甸园里蛇的低语也同样在夏娃的耳边响起。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] - ['pɑːti] , [ðen] ? - [sed] ['θiːəʊ] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl]
' **You** **will** **come** **to** **the** **tea** **-** **party** **,** **then** **?** **'** **said** **Theo** **,** **rising** **from** **her** **stool**
- 你 将要 来 到 这 茶 - 派对 , 然后 ? - 说 西奥 , 上升 从 她 凳子
[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
to **depart** **.**
到 离开 .

“那么，你会来参加茶会吗？”西奥说着，从凳子上站起来准备离开。

- [θæŋk] [jiː; jɪ] , [mɪs] - ; [jes] , [aɪl] [kʌm] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌmbld] [rɪ'plaɪ] ;
' **Thank** **ye** **,** **Miss** **Theedory** **;** **yes** **,** **I'll** **come** **,** **'** **was** **the** **mumbled** **reply** **;**
- 感谢 是的 , 错过 - ; 是的 , 患病的 来 , - 曾是 这 喃喃自语 回复 ;

“谢谢你，西奥多里小姐；是的，我会来的。”他低声回答道。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ned] [ʃæmbl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
and **in** **an** **agony** **of** **shame** **Ned** **shambled** **out** **of** **the** **cottage** **,**
和 在 一个 痛苦 的 耻辱 内德 混乱 出去 的 这 小屋 ,

内德羞愧难当，蹒跚地走出了小屋。

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [braʊn] [nets] ['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

making	believe	to	be	busy	over	the	tangled	brown	nets	lying	in	front	of	the
制作	相信	到	是	忙碌的	超过	这	纠缠不清	棕色的	网	说谎	在	正面	的	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

假装忙着收拾散落在门前的那团乱糟糟的棕色渔网。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [læd] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] [ned] ,

He	was	a	capable	lad	enough	,	was	Ned	,
他	曾是	一个	有能力的	小伙子	足够的	,	曾是	内德	,

内德是个很有能力的年轻人，不是吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fletʃə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [hænd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

and	the	Fletchers	looked	upon	him	as	a	promising	hand	already	in	the	boat	.
和	这	弗莱彻斯	看起来	之上	他	作为	一个	有前途	手	已经	在	这	船	.

弗莱彻一家认为他是一位前途无量的船员。

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [siː] ['pæʃənətli] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] [ɔːl] [deɪ] ,

Loving	the	sea	passionately	,	he	had	been	gay	as	a	lark	all	day	,
爱	这	海	热情地	,	他	有	到过	同性恋	作为	一个	云雀	全部	天	,

他无比热爱大海，一整天都兴高采烈。

['wɒtʃɪŋ] ['kiːnli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv] - - . -

watching	keenly	for	the	expected	coming	of	the	swarm	of	'	mackerrow	.	'
观看	敏锐地	为了	这	预期的	未来	的	这	蜂群	的	-	-	.	-

密切关注着“mackerrow”大军的到来。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [teɪk] [hæd; həd] [biːn] [ə'bʌndəntli] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [keɪm]

But	though	the	take	had	been	abundantly	successful	,	and	the	boat	came
但	尽管	这	拿	有	到过	大量	成功的	,	和	这	船	来了

[həʊm] ['hevɪli] ['leɪdn] ;

home	heavily	laden	;
家	重度	满载	;

尽管这次捕捞行动非常成功，船只满载而归;

[ðəʊ] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ['kɔtidʒz] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəri] [red] [lait]

though	the	bay	and	the	encircling	cottages	were	bathed	in	the	cheery	red	light
尽管	这	湾	和	这	包围	小屋	是	洗澡	在	这	欢快的	红色的	光

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['sʌnset] ,

of	a	gorgeous	sunset	,
的	一个	华丽的	日落	,

尽管海湾和周围的小屋都沐浴在绚丽日落的明媚红光中，

[ænd; ənd] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd]

and	supper	-	time	was	at	hand	,	somehow	the	spring	of	happiness	had
和	晚餐	-	时间	曾是	在	手	,	不知何故	这	春天	的	幸福	有

[daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

died	out	of	everything	.
死亡	出去	的	一切	.

眼看晚餐时间临近，幸福的源泉却不知从何而去。

[ned] [heit] [dɪ'siːt] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊt'spəʊkən] , ['truːθfl] ['neɪtʃə(r)] .

Ned	hated	deceit	with	the	vigorous	hatred	of	an	outspoken	,	truthful	nature	.
内德	憎恨	欺骗	和	这	蓬勃	仇恨	的	一个	直言不讳	,	真实	自然	.

内德为人坦率真诚，对欺骗深恶痛绝。

[hiː; hi] ['rigl] ['mentəli] , [fʊl] [ɒv; əv] ['gɪlti] [dɪs'kʌmfət] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] ['θiːoʊz] [streɪt] ,

He	wriggled	mentally	,	full	of	guilty	discomfort	,	as	he	watched	Theo's	straight	,
他	扭动	精神上	,	满的	的	有罪的	不适	,	作为	他	观看	西奥的	直的	,

他看着西奥笔直的身影，内心充满了愧疚和不安。

[slɪm] ['fɪgə(r)] ['ræpɪdli] ['stepɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] ,

slim	figure	rapidly	stepping	round	to	the	Bunk	,
苗条的	数字	快速	步进	圆形的	到	这	假寐	,

一个纤细的身影迅速绕到床铺旁，

[ænd; ənd][təʊld] [hɪm'self] [ə'ʃeɪmɪdlɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlfəli] [dɪ'siːvd] [ðə; ði] - [jʌŋ] [mɪs] - [huː]

and	told	himself	ashamedly	that	he	had	wilfully	deceived	the	-	young	miss	-	who
和	讲述	他自己	羞愧地	那	他	有	故意	受骗	这	-	年轻的	错过	-	WHO

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ][kaɪnd] ,

was	always	so	kind	,
曾是	总是	所以	种类	,

他羞愧地告诉自己，他故意欺骗了那位一向善良的“年轻小姐”。

[səʊ]['sɪv(ə)l] - ['spəʊkən] , [tuː; tə] [hɪm'self] .

so	civil	-	spoken	,	to	himself	.
所以	民用	-	说	,	到	他自己	.

他自言自语道，语气十分客气。

- [ned] ! [ned] , [maɪ] [læd] ! - [kɔːld] [aʊt] ['gʊdiz] [krækt] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

-	Ned	!	Ned	,	my	lad	!	-	called	out	Goody's	cracked	voice	from	within	.
-	内德	!	内德	,	我的	小伙子	!	-	称为	出去	好东西	裂纹	嗓音	从	之内	.

“内德！内德，我的孩子！”古迪沙哑的声音从里面传来。

- [ʍɒt'ɛ.vəz] [ə'duː] [ðæt] - [iː] [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ?

-	Whatever's	ado	that	-	ee	don't	come	to	supper	?
-	不管是什么	阿多	那	-	ee	不	来	到	晚餐	?

到底发生了什么事，你竟然不来吃晚饭?

[ðə; ði]['teɪtə(r)][ɪz] ['kuːlɪn] - . -

The	taters	is	coolin	-	.	-
这	土豆	是	库林	-	.	-

土豆正在冷却。

- [ɔːl] [raɪt] , ['græni] !

-	All	right	,	granny	!
-	全部	正确的	,	奶奶	!

“好的，奶奶！”

[aɪ][biː; bi]['tɜːrnɪn] - ['əʊvə(r)][ðə; ði][nets] , [ðæts] [ɔːl] . -

I	be	turnin	-	over	the	nets	,	that's	all	.	-
我	是	转弯	-	超过	这	网	,	那就是	全部	.	-

我只是负责把球网翻过来，仅此而已。

['gʊdiz] [ɪəz] — [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːrpəst] [sens] [wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] — [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['hevinəs] [ɪn]

Goody's	ears	—	her	sharpest	sense	was	hearing	—	detected	the	heaviness	in
好东西	耳朵	—	她	最锋利	感觉	曾是	听力	—	检测到	这	沉重	在

[nɛdz] [vɔɪs] .

Ned's	voice	.
内德的	嗓音	.

古迪的耳朵——她最敏锐的感官是听觉——察觉到了内德声音中的沉重。

- [wʌts] [kʌm] [tuː; tə] - [iː] , [ned] , [səʊ] [sʌdənt] ? -

-	What's	come	to	-	ee	,	Ned	,	so	suddent	?	-
-	是什么	来	到	-	ee	,	内德	,	所以	突然	?	-

“内德，你怎么突然变成这样了？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hiːpt] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ]

she	asked	anxiously	,	as	she	heaped	a	plate	with	potatoes	,	and	poured	out	a
她	问	焦虑地	,	作为	她	堆积如山	一个	盘子	和	土豆	,	和	倾倒	出去	一个

[mʌg] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] - [mɪlk] .

mug	of	butter	-	milk	.
马克杯	的	黄油	-	牛奶	.

她焦急地问道，一边往盘子里堆满土豆，一边倒出一杯酪乳。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['sʌpə(r)] [ðæt] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgri]

Perhaps	it	was	the	smoking	supper	that	proved	too	much	for	the	hungry
也许	它	曾是	这	吸烟	晚餐	那	已证实	也	很多	为了	这	饥饿的

['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] ,

fisher	-	boy	,
渔夫	-	男生	,

或许是那顿烟雾缭绕的晚餐让饥肠辘辘的渔夫难以忍受。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [nɛdz] ['kɒnʃəns] [stɪl] ['trʌbld] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

or	perhaps	Ned's	conscience	still	troubled	him	,	but	the	boy	was	unusually
或者	也许	内德的	良心	仍然	麻烦	他	,	但	这	男生	曾是	异常地

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

或许内德的良心仍然让他感到不安，但这个男孩却异常沉默。

['gʊdi] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

Goody	,	try	as	she	might	,	could	get	nothing	out	of	him	.
古迪	,	尝试	作为	她	可能	,	可以	得到	没有什么	出去	的	他	.

古迪想尽办法，却始终无法从他口中得到任何信息。

- [aɪm] [ɒf] [ə'gen] , ['græni] , [suːnz] ['evə(r)][ðə; ði] [muːnz] [ʌp] , - [ned] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brəʊk] ['saɪləns]

'	I'm	off	again	,	granny	,	soon's	ever	the	moon's	up	,	'	Ned	at	length	broke	silence
-	我是	离开	再次	,	奶奶	,	很快	曾经	这	月亮的	向上	,	-	内德	在	长度	打破	沉默

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“奶奶，我又要走了，月亮一升起来我就得走了。”内德终于打破沉默说道。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

when	his	supper	was	finished	.
什么时候	他的	晚餐	曾是	完成的	.

晚饭吃完后。

- [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [læd] ?

'	Are	ye	,	lad	?
-	是	是的	,	小伙子	?

“是吗，小伙子？”

[wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [iː] !

Well	,	good	luck	to	'	ee	!
出色地	,	好的	运气	到	-	ee	!

祝你好运！

[ðə; ði] [wɪndz] [feə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][kɑːm] . -

The	wind's	fair	and	the	water	calm	.	'
这	风的	公平的	和	这	水	冷静的	.	-

风和日丽，水面平静。

['gʊdi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [piə] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [beɪ] .

Goody	stepped	to	the	open	door	,	and	peered	out	at	the	darkening	bay	.
古迪	步	到	这	打开	门	,	和	窥视	出去	在	这	变暗	湾	.

古迪走到敞开的门前，向外望去，只见海湾渐渐暗了下来。

- [eɪ] !

'	Ay	!
-	哎	!

哎！

[ðeəz; ðəz] ['fletʃərz] [fəʊk]['meɪkɪn] - ['redi] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [ned] . -

There's	Fletcher's	folk	makin	'	ready	in	the	boat	,	Ned	.	'
有	弗莱彻的	民间	制造	-	准备好	在	这	船	,	内德	.	-

“弗莱彻的人正在船上准备呢，内德。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈriːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θɪk] [ˈwʊlən] [ˈmʌflə(r)] ,

She	returned	to	the	house	-	place	,	and	reaching	down	the	thick	woollen	muffler	,
她	返回	到	这	房子	-	地方	,	和	到达	向下	这	厚的	羊毛	围巾	,

[steɪnd] [wɪð] [sɔːlt][ˈwɔːtə(r)] ,

stained	with	salt	water	,
染色	和	盐	水	,

她回到住处，伸手摸到沾满海水的厚羊毛围巾，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈvæljuːd] [ˈeəluːm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [wɔːmθ] , [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] . -

but	a	valued	heirloom	for	its	warmth	,	she	handed	it	to	the	boy	.	'
但	一个	有价值的	传家宝	为了	它是	温暖	,	她	递交	它	到	这	男生	.	-

但她觉得这件传家宝很保暖，于是把它递给了男孩。

[siː] [juː; jʊ][doʊnt] [fɜˑdʒɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] , - [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪn] .

See	you	don't	forgit	to	put	it	round	your	throat	,	'	she	enjoined	.
看	你	不	忘记	到	放	它	圆形的	你的	喉	,	-	她	禁止	.

“记住，别忘了把它套在脖子上，”她叮嘱道。

- [ˈnaɪðə(r)] [doʊnt] - [iː] [fɜˑdʒɪt] [ðə; ði] [bɪt] [əʊ] - [ə; eɪ] [preə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ,

'	Neither	don't	'	ee	forgit	the	bit	o	'	a	prayer	,	my	boy	,
-	两者都不	不	-	ee	忘记	这	少量	o	-	一个	祷告	,	我的	男生	,

“孩子，也别忘了祷告一下。”

[ðæt] [aɪ] [tɔːt] [jiː; jɪ][tuː; tə] [seɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [diːp] [baɪ] [naɪt] .

that	I	taught	ye	to	say	out	on	the	deep	by	night	.
那	我	教授	是的	到	说	出去	在	这	深的	经过	夜晚	.

我教你们在夜间深海中说的话。

[fəʊks] [ɪz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [preə(r)z] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [bed]

Folks	is	apt	to	think	as	prayers	belongs	to	a	night	spent	in	a	comfortable	bed
各位	是	易于	到	思考	作为	祈祷	属于	到	一个	夜晚	花费	在	一个	舒服的	床

[əˈʃɔː(r)] .

ashore	.
岸上	.

人们往往认为祈祷是躺在岸上舒适的床上度过夜晚的事情。

[bʌt; bət] [gɒd] [ˈlisən] [æz; əz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈbɪts][ɒv; əv] [preə(r)z] [ðæt] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

But	God	listens	as	ready	to	bits	of	prayers	that	goes	up	to	Him	in	the	black
但	上帝	听着	作为	准备好	到	比特	的	祈祷	那	去	向上	到	他	在	这	黑色的

['saɪləns] [əʊ] - [naɪt] ,

silence	o	'	night	,
沉默	o	-	夜晚	,

但是，上帝会聆听在漆黑寂静的夜晚向祂发出的点点滴滴的祈祷。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] , [-] [hiː; hi] [ˈlisən] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][pʊt] [ʌp] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [əʊ] -

out	on	the	waters	,	same's	He	listens	to	them	as	is	put	up	in	church	o	'
出去	在	这	水	,	一样的	他	听着	到	他们	作为	是	放	向上	在	教会	o	-

['sʌndez] ,

Sundays	,
星期日	,

在水面上，他也像星期天在教堂里一样倾听他们的声音。

[wɪð] [ˈpɑːsn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmaʊθpiːs] .

with	parson	for	mouthpiece	.
和	牧师	为了	喉舌	.

以牧师为号角。

[wɪl] - [iː] [rɪˈmembə(r)] , [ned] ? -

Will	'	ee	remember	,	Ned	?	'
将要	-	ee	记住	,	内德	?	-

内德，你还记得吗?

- [aɪl] [rɪ'membə(r)] , ['græni] ; [aɪ][duː; də] ['ɔːlweɪz] ! -

'	I'll	remember	,	granny	;	I	do	always	!	'
- 患病的		记住	,	奶奶	;	我	做	总是	!	-

“我会记住的，奶奶；我一直都记得！”

['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] [ned] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌflə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

quietly	replied	Ned	,	throwing	the	muffler	across	his	shoulders	.
悄悄	回复	内德	,	投掷	这	围巾	穿过	他的	肩膀	.

内德平静地回答道，同时把围巾搭在肩上。

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒʌstɪs] ,

To	do	the	boy	justice	,
到	做	这	男生	正义	,

为了公正地评价这个男孩，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] - [bɪt][əʊ] - [ə; eɪ] [preə(r)] - ['gʊdi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

he	always	did	remember	the	'	bit	o	'	a	prayer	'	Goody	had	taught	his	father
他	总是	做过	记住	这	-	少量	o	-	一个	祷告	-	古迪	有	教授	他的	父亲

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

他始终记得古迪之前教他父亲的那段祷告词。

[ðə; ði] ['fletʃə(r)] , [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [huːm] [mænd] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['trɔːlə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]

The	Fletchers	,	three	generations	of	whom	manned	the	fishing	-	trawler	,	were
这	弗莱彻斯	,	三	几代人	的	谁	有人值守	这	钓鱼	-	拖网渔船	,	是

['diːsnt] [fəʊk] ,

decent	folk	,
体面的	民间	,

弗莱彻一家三代都从事渔船作业，他们都是正派的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - [tʃɑːns] , [ɔː(r)] [wɒt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdə(r)][tuː; tə][biː; bi]

with	a	keen	eye	to	the	main	-	chance	,	or	what	some	people	consider	to	be
和	一个	敏锐的	眼睛	到	这	主要的	-	机会	,	或者	什么	一些	人们	考虑	到	是

[sʌtʃ] — ['neɪmli] ,

such	—	namely	,
这样的	—	即	,

敏锐地捕捉到主要机会，或者有些人认为的主要机会——即

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

making	as	much	money	as	possible	.
制作	作为	很多	钱	作为	可能的	.

尽可能多地赚钱。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] ['sʌmwɒt] ,

The	sky	had	clouded	over	somewhat	,
这	天空	有	阴天	超过	有些	,

天空有些阴沉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɑːkɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [ɔː'rɔːrə] - — [nəʊn] ['ləʊkəli] [æz; əz][ðə; ði] - ['rɔːrə(r)] - —

and	it	was	darkish	as	the	'	Aurora	'	—	known	locally	as	the	'	Roarer	'	—
和	它	曾是	暗色	作为	这	-	极光	-	—	已知	本地	作为	这	-	咆哮者	-	—

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːrθbɔːrn] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] ,

the	chief	of	the	Northbourne	fishing	-	boats	,
这	首席	的	这	诺斯伯恩	钓鱼	-	船	,

天色昏暗，就像“曙光号”（当地人称之为“咆哮者号”）——诺斯伯恩渔船队的领头船——一样。

[pʊt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [wɜːk] .

put	out	for	the	night's	work	.
放	出去	为了	这	夜晚	工作	.

准备开始夜间工作。

[ned] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] ,

Ned	,	glancing	at	the	Bunk	,
内德	,	瞥了一眼	在	这	假寐	,

内德瞥了一眼床铺，

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [frɒm; frəm][ɪts] ['sevrəl] ['wɪndəʊz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['wɔːtəz]

could	see	the	twinkling	lights	from	its	several	windows	reflected	in	the	calm	waters
可以	看	这	闪烁	灯	从	它是	一些	视窗	反映	在	这	冷静的	水

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

从几扇窗户可以看到闪烁的灯光倒映在下方平静的水面上。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] ['mʌstə(r)] ['ælɪk] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .

He	wondered	what	Muster	Alick	was	up	to	at	that	time	of	evening	.
他	想知道	什么	鼓起	阿利克	曾是	向上	到	在	那	时间	的	晚上	.

他想知道穆斯特·艾利克在那个晚上做什么。

- [hiː; hi] [eɪnt] ['lɜːrnɪn] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lesnz] , [ðæts] [ʃʊə(r)] , - [θɔːt] [ned] ,

'	He	ain't	learnin	'	of	his	lessons	,	that's	sure	,	'	thought	Ned	,
-	他	不是	学习	-	的	他的	课程	,	那就是	当然	,	-	想法	内德	,

“他肯定没吸取教训，”内德心想。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['aʊtbreɪk] [ɪn][ðə; ði]

with	an	uneasy	recollection	of	the	story	of	the	rebellious	outbreak	in	the
和	一个	不安	回忆	的	这	故事	的	这	叛逆的	暴发	在	这

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ;

schoolroom	;
教室	;

脑海中浮现出教室里那场叛乱的令人不安的回忆；

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪk] [hæd; həd] [pɔː] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]

for	Alick	had	poured	his	indignant	version	of	the	same	into	the	ears	of
为了	阿利克	有	倾倒	他的	愤怒	版本	的	这	相同的	进入	这	耳朵	的

[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɒmreɪd] .

his	humble	comrade	.
他的	谦逊的	同志	.

因为艾利克已经将他愤慨的版本倾诉给了他谦卑的同志。

- ['hæpən] [hiːv] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['træv(ə)l] - [bʊk] . -

'	Happen	he've	got	hold	of	a	fresh	travel	-	book	.	'
-	发生	他有	得到	抓住	的	一个	新鲜的	旅行	-	书	.	-

“碰巧他弄到了一本新的旅游指南。”

[ðen] [nɛdz] [θɔːts] ['iːzəli] [slɪpt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] - ['træv(ə)l] - [bʊks] -

Then	Ned's	thoughts	easily	slipped	off	to	the	subject	of	other	'	travel	-	books	'
然后	内德的	想法	容易地	滑倒了	离开	到	这	主题	的	其他	-	旅行	-	图书	-

[dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['ælɪk] [ænd; ənd] ['riːteɪl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

devoured	by	Alick	and	retailed	to	himself	.
吞噬	经过	阿利克	和	零售	到	他自己	.

然后，内德的思绪很容易就飘到了艾利克读过并自己津津有味地读过的其他“旅行书籍”的话题上。

[hiː; hi] ['piktʃəd] ['vɪvɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] - ['rɔːrə(r)] - [swiʃ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] ,

He	pictured	vividly	,	as	the	'	Roarer	'	swished	through	the	dark	waters	,
他	如图所示	生动地	,	作为	这	-	咆哮者	-	嗖的一声	通过	这	黑暗的	水	,

他生动地想象着，“咆哮者号”在黑暗的水中疾驰而过，

[ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['nɔːrθbɔːrn] [beɪ] .

a	far	different	scene	to	that	of	the	quiet	Northbourne	bay	.
一个	远的	不同的	场景	到	那	的	这	安静的	诺斯伯恩	湾	.

与宁静的诺斯伯恩湾截然不同的景象。

[ə; eɪ] [siːn] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv]['deindʒəz][baɪ][lænd][ænd; ənd]['deindʒəz][baɪ] [siː] ; [ɒv; əv] [waɪd] ,

A	scene	made	up	of	dangers	by	land	and	dangers	by	sea	;	of	wide	,
一个	场景	制成	向上	的	危险	经过	土地	和	危险	经过	海	;	的	宽的	,

陆地和海洋都充满危险的场景；广阔的，

['ləʊnli] [fləʊ] [ɒv; əv][aɪs] ,

lonely	floes	of	ice	,
孤独	浮冰	的	冰	,

孤零零的浮冰，

[ðeə(r)] [waɪt] [gliːm] ['dɑːkənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['dɪstəns] [æz; əz] [jet]

their	white	gleam	darkening	into	the	gloom	of	the	mysterious	distance	as	yet
他们的	白色的	闪耀	变暗	进入	这	愁云	的	这	神秘	距离	作为	然而

[ʌn'trɒd(ə)n] [baɪ]['hjuːmən] [feɪt] .

untrodden	by	human	feet	.
未踏足的	经过	人类	脚	.

它们洁白的光芒渐渐隐没在神秘远方的幽暗之中，那远方至今还没有人类的足迹。

[nɛdz] ['pʌlsɪz] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [biːt] [laɪk] ['hæməz] [wen] [sʌtʃ] [θɔːt] - ['pɪktʃəz] ['dæŋgld]

Ned's	pulses	never	failed	to	beat	like	hammers	when	such	thought	-	pictures	dangled
内德的	脉冲	绝不	失败的	到	打	喜欢	锤子	什么时候	这样的	想法	-	图片	悬挂着

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] ['vɪʒn] .

themselves	before	his	mind's	vision	.
他们自己	前	他的	心灵的	想象	.

每当这样的画面在内德的脑海中浮现时，他的脉搏总是像锤子一样砰砰直跳。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [driːm] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] ;

He	forgot	in	the	entrancing	dream	the	outbreak	at	the	Bunk	;
他	忘了	在	这	迷人的	梦	这	暴发	在	这	假寐	;

在迷人的梦境中，他忘记了“营房”爆发的疫情；

[fə'gɒt] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [tuː; tə][biː; bi]['stəʊlən][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɪn] - [wʊdz] ,

forgot	the	holiday	to	be	stolen	on	the	morrow	in	Brattlesby	Woods	,
忘了	这	假期	到	是	被盗	在	这	明天	在	-	伍兹	,

忘记了第二天要在布拉特尔斯比森林偷走的假期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] ['præktɪst] [ɒn] [mɪs] - ; [fə'gɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

and	the	deception	practised	on	Miss	Theedory	;	forgot	,	for	the	first	time	,
和	这	欺骗	已实践	在	错过	-	;	忘了	,	为了	这	第一的	时间	,

以及对西奥多里小姐实施的欺骗；第一次忘记了，

[ðə; ði] - [bɪt][əʊ] - [ə; eɪ] [preə(r)] - [tɔːt] [hɪm][baɪ] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['gʊdi] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [naɪts]

the	'	bit	o	'	a	prayer	'	taught	him	by	faithful	old	Goody	to	say	when	his	nights
这	-	少量	o	-	一个	祷告	-	教授	他	经过	忠实	老的	古迪	到	说	什么时候	他的	夜晚

[wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] [diːp] .

were	passed	on	the	deep	.
是	通过了	在	这	深的	.

那是忠实的老古迪教他的，在海上度过漫漫长夜时要念的一段祷告词。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['ʌndə(r)] [ə'rest]

UNDER	ARREST
在下面	逮捕

已被逮捕

['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .

Tuesday	morning	had	come	and	gone	.
周二	早晨	有	来	和	已消失	.

星期二上午已经过去了。

['fɪlɪp] [praɪs] , [ðə; ði]['tjuːtə(r)] ,

Philip	**Price**	**,**	**the**	**tutor**	**,**
菲利普	价格	,	这	导师	,

家庭教师菲利普·普莱斯

[sæt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn]['pjuːp(ə)l] ['feɪsɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]

sat	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**of**	**the**	**Bunk**	**with**	**but**	**one**	**pupil**	**facing**	**him**	**at**	**the**
卫星	在	这	用餐	-	房间	的	这	假寐	和	但	一	瞳孔	面向	他	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	**.**
桌子	.

他坐在宿舍的餐厅里，餐桌对面只有一名学生。

[dʒɪɔf] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [hæd; həd] [ə'pɔlədʒaiz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænli] ,

Geoff	**,**	**faithful**	**to**	**his**	**promise**	**,**	**had**	**apologised**	**in**	**a**	**manly**	**,**
杰夫	,	忠实	到	他的	承诺	,	有	道歉	在	一个	男子气概	,

杰夫信守承诺，以男子汉的姿态道了歉。

[ˌstreɪt'fɔːwəd] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'ruːli] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [greɪt]

straightforward	**fashion**	**for**	**his**	**unruly**	**behaviour**	**on**	**the**	**day**	**of**	**the**	**'**	**Great**
直截了当	时尚	为了	他的	不羁	行为	在	这	天	的	这	-	伟大的

[rɪ'beljən] ,

Rebellion	**,**
叛乱	,

对于他在“大叛乱”当天的不守规矩的行为，他采取了直截了当的方式。

- [æz; əz][ðə; ði] - [hæd; həd] ['siːkrətli] ['krɪsnd] [ðeə(r)] ['aʊtbreɪk] .

'	**as**	**the**	**Carnegys**	**had**	**secretly**	**christened**	**their**	**outbreak**	**.**
-	作为	这	-	有	偷偷	受洗	他们的	暴发	.

正如卡内基家族秘密给他们的这次起义命名的那样。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ] [dʌn] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ['friːli] [fə'givn] .

No	**sooner**	**had**	**the**	**boy**	**so**	**done**	**than**	**he**	**was**	**freely**	**forgiven**	**.**
不	很快	有	这	男生	所以	完毕	比	他	曾是	自由	已原谅	.

男孩刚做完这件事，就被大家轻易原谅了。

[bʌt; bət] ['ælɪk] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] , [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'fendɪd]

But	**Alick**	**flatly**	**refused**	**to**	**sue**	**for**	**pardon**	**,**	**when**	**confronted**	**with**	**his**	**offended**
但	阿利克	断然	拒绝	到	起诉	为了	赦免	,	什么时候	面对	和	他的	被冒犯了

['tjuːtə(r)] ,

tutor	**,**
导师	,

但当被他那愤愤不平的导师质问时，艾利克断然拒绝请求赦免。

[spaɪt] [ɒv; əv] ['θiːoʊz] ['tɪəfl] [in'triːti] .

spite	**of**	**Theo's**	**tearful**	**entreaties**	**.**
尽管如此	的	西奥的	内牛满面	恳求	.

尽管西奥泪流满面地恳求。

['stʌbənli] [ðə; ði] [rɒŋ] - ['hedɪd] , [rɒŋ] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] [held] [aʊt] .

Stubbornly	**the**	**wrong**	**-**	**headed**	**,**	**wrong**	**-**	**hearted**	**boy**	**held**	**out**	**.**
固执地	这	错误的	-	标题	,	错误的	-	心地	男生	握住	出去	.

这个固执己见、心肠歹毒的男孩顽固地坚持了下来。

- ['veri] [gʊd] ! -

'	**Very**	**good**	**!**	**'**
-	非常	好的	!	-

'非常好！ '

['draɪli] [sed] ['mɪstə(r)] . [praɪs] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

dryly	**said**	**Mr**	**.**	**Price**	**,**	**after**	**waiting**	**in**	**vain**	**.**
干巴巴地	说	先生	.	价格	,	后	等待	在	徒劳	.

普莱斯先生等了一会儿，无奈地说。

- [ðen] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [ai] [mʌst; məst] [dɪ'spens] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tendəns]
' Then , until you see fit to do so , I must dispense with your attendance
- 然后 , 直到 你 看 合身 到 做 所以 , 我 必须 分配 和 你的 出席
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

“那么，在你认为合适之前，我必须免除你在此的出席。”

['ælɪk] , ['ʌðəwaɪz] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃnz] [æz; əz] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'vɜːst] .
Alick , otherwise our positions as master and pupil would be reversed .
阿利克 , 否则 我们的 职位 作为 掌握 和 瞳孔 会 是 反转 .

否则，我们师生的关系就会颠倒过来。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! -
Good - morning to you ! '
好的 - 早晨 到 你 ! -

早上好！

['fɪlɪp] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] .
Philip had risen , and was holding the door open .
菲利普 有 升起 , 和 曾是 保持 这 门 打开 .

菲利普站了起来，正把门敞开着。

[ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [maɪnd] .
A great struggle had been going on in the young man's mind .
一个 伟大的 斗争 有 到过 去 在 在 这 年轻的 男人的 头脑 .

这个年轻人的内心一直在经历着巨大的挣扎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] , [hiː; hi] [njuː] , [fɑː(r)] ['iːzɪə] ,
It would be easier , he knew , far easier ,
它 会 是 更轻松 , 他 知道 , 远的 更轻松 ,

他知道，那样会更容易，容易得多。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [glɒs] ['əʊvə(r)] - ['ɒbstɪnət] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pent] ,
for him to gloss over Alick's obstinate refusal to repent ,
为了 他 到 光泽 超过 - 顽固 拒绝 到 悔改 ,

他试图掩盖艾利克顽固拒绝忏悔的事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][let] [θɪŋz] [gəʊ][ɒn][ɪn][ðə; ði][əʊld] [weɪ] .

and	just	to	let	things	go	on	in	the	old	way	.
和	只是	到	让	事物	去	在	在	这	老的	方式	.

就让一切照旧吧。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ][wɒz; wəz] [greɪt] ,

The	temptation	to	do	so	was	great	,
这	诱惑	到	做	所以	曾是	伟大的	,

这样做的诱惑力很大。

[pəˈtɪkjələli] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃædoʊd] [baɪ] [mʌtʃ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] ,

particularly	to	one	whose	days	were	shadowed	by	much	physical	suffering	,
特别	到	一	谁	天	是	阴影	经过	很多	身体的	痛苦	,

尤其对于那些饱受身体痛苦折磨的人来说，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈhɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [ˌenəˈdʒetɪkli] [kwel] [sʌtʃ]

which	made	it	the	harder	for	him	to	rise	up	and	energetically	quell	such
哪个	制成	它	这	更难	为了	他	到	上升	向上	和	精力充沛地	荡平	这样的

[ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈleɪtli] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] .

a	rebellious	rising	as	he	had	had	lately	to	cope	with	.
一个	叛逆的	上升	作为	他	有	有	最近	到	应付	和	.

这使得他更难挺身而出，有力地镇压最近他不得不应对的这种叛乱起义。

[bʌt; bət] [ˈfɪlɪp] [əʊnd] [ə; eɪ][ˈlaɪənz] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][klɪə(r)] , [wel] - [dɪˈfaɪnd] [ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]

But	Philip	owned	a	lion's	heart	as	well	as	clear	,	well	-	defined	notions	of
但	菲利普	拥有	一个	狮子的	心	作为	出色地	作为	清除	,	出色地	-	定义	概念	的

[raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

right	and	wrong	.
正确的	和	错误的	.

但菲利普拥有一颗狮子般的心，以及清晰明确的是非观念。

[ˈɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [nɒt][tuː; tə] [liːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] .

Also	he	had	learned	not	to	lean	on	his	own	strength	.
还	他	有	学习	不是	到	倾斜	在	他的	自己的	力量	.

他也学会了不要倚仗自己的力量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [njuː] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [help] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]

There	was	,	he	knew	by	experience	,	a	higher	help	always	ready	for	those	who
那里	曾是	,	他	知道	经过	经验	,	一个	更高	帮助	总是	准备好	为了	那些	WHO

[siːk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

seek	it	,
寻找	它	,

他凭经验知道，总会有更高层次的帮助随时准备帮助那些寻求帮助的人。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [lɒŋ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈhæbɪt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [smɔːl] [ɔː(r)]

and	Philip	had	long	made	it	a	habit	to	do	that	in	all	things	,	small	or
和	菲利普	有	长的	制成	它	一个	习惯	到	做	那	在	全部	事物	,	小的	或者

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

菲利普长期以来养成了这样的习惯，无论事情大小。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

He	was	,	therefore	,
他	曾是	,	所以	,

因此，他是

[ɪneɪbld] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['tempərət] [jet] [fɜːm]

enabled	to	deal	with	the	young	rebel	in	a	dignified	and	temperate	yet	firm
已启用	到	交易	和	这	年轻的	反叛	在	一个	凝重	和	温带	然而	公司

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

能够以庄重、温和而坚定的方式处理年轻的叛逆者。

['mʌtərɪŋ] ['sævɪdʒli] ['ælɪk] [wɪð'druː] [wɪð] ['slaʊtʃɪŋ] [geɪt] .

Muttering	savagely	Alick	withdrew	with	slouching	gait	.
喃喃自语	野蛮地	阿利克	退出	和	伛	步态	.

阿利克恶狠狠地低声咒骂着，佝偻着身子退了回去。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɜːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] ,

He	knew	well	that	he	was	no	match	in	regard	to	words	with	his	tutor	,
他	知道	出色地	那	他	曾是	不	匹配	在	看待	到	字	和	他的	导师	,

他很清楚，在言辞上他根本不是导师的对手。

[huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ['ædmərəbli] .

who	had	preserved	his	temper	admirably	.
WHO	有	保存完好	他的	脾气	令人钦佩地	.

他很好地控制了自己的脾气。

['mɑːstə(r)] ['ælɪk] ['kɒnsɪkwəntli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ['pɒləsi] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

Master	Alick	consequently	felt	it	to	be	the	best	policy	to	hold	his	tongue	.
掌握	阿利克	最后	毛毡	它	到	是	这	最好的	政策	到	抓住	他的	舌头	.

因此，艾利克大师认为保持沉默是最好的策略。

- [hæz; həz][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , ['ælɪk] ?

'	Has	you	got	a	holiday	,	Alick	?
-	有	你	得到	一个	假期	,	阿利克	?

“艾利克，你有假期吗？”

[ɔː(r)][hæz; həz][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] ['tuːθeɪk] ? -

Or	has	you	got	the	toothache	?	'
或者	有	你	得到	这	牙疼	?	-

还是你牙疼?

[ɑːskt] ['kwiːnɪ] ['ɪnəsntli] , [sə'praɪzd] [wen] ['ælɪk] ['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] ,

asked	Queenie	innocently	,	surprised	when	Alick	sauntered	into	her	playroom	,
问	奎妮	天真地	,	惊讶	什么时候	阿利克	漫步	进入	她	游戏室	,

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ,

an	hour	after	,
一个	小时	后	,

一个小时后，当艾利克踱步走进奎妮的游戏室时，奎妮天真地问道，感到十分惊讶。

['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] [dʒɪɔf] ,

feeling	rather	like	a	fish	out	of	water	without	his	inseparable	companion	Geoff	,
感觉	相当	喜欢	一个	鱼	出去	的	水	没有	他的	形影不离	伴侣	杰夫	,

没有了形影不离的伙伴杰夫，他感觉自己就像一条离开了水的鱼。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	without	his	usual	employment	.
和	没有	他的	通常	就业	.

而且他失去了通常的工作。

[ned] ['dempstə] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['æbsənt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] -

Ned	Dempster	was	also	out	of	the	way	,	he	being	absent	with	the	fishing	-
内德	邓普斯特	曾是	还	出去	的	这	方式	,	他	存在	缺席的	和	这	钓鱼	-

[boʊts] ;

boats	;
船	;

内德·邓普斯特也不在，他跟渔船一起出去了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] [ˈmækrəl] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪnˈtens]

for	the	bay	was	alive	with	the	shoals	of	mackerel	,	over	which	intense
为了	这	湾	曾是	活	和	这	浅滩	的	鲭鱼	,	超过	哪个	激烈的

[ɪkˈsaɪtmənt] [ˈsɪmə(r)d] [θruːˈaʊt] [ˈnɔːrθbɔːrn] .

excitement	simmered	throughout	Northbourne	.
激动	小火慢炖	自始至终	诺斯伯恩	.

海湾里到处都是成群的鲭鱼，整个诺斯伯恩都为此兴奋不已。

- [jes] , [ai][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][ˈhɒlədeɪ] , [mɪs] ! -

'	Yes	,	I	has	got	a	holiday	,	miss	!	'
-	是的	,	我	有	得到	一个	假期	,	错过	!	-

“是的，小姐，我放假了！”

[wɒz; wəz] - [grɪm][rɪˈdʒɔɪndə(r)] .

was	Alick's	grim	rejoinder	.
曾是	-	严峻	回复	.

这是艾利克冷冷的回答。

- [ə; eɪ] [ˈprɪti] [lɒŋ] [wʌn] [tuː] , [ai][ɪkˈspekt] . -

'	A	pretty	long	one	too	,	I	expect	.	'
-	一个	漂亮的	长的	一	也	,	我	预计	.	-

“我想，时间应该会很长。”

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːt] , [ʃɑːp] [təʊn] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][stɒp] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkwestʃənz] , -

Then	he	added	in	a	curt	,	sharp	tone	,	as	though	to	stop	further	questions	,	'
然后	他	额外	在	一个	简短	,	锋利的	语气	,	作为	尽管	到	停止	更远	问题	,	-

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

然后他用简短而生硬的语气补充道，仿佛是为了阻止进一步提问，“现在，

[lʊk] [hɪə(r)] , [ˈkwiːnɪ] !

look	here	,	Queenie	!
看	这里	,	奎妮	!

看这里，奎妮！

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ˈeni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈfæməli] [ðæt] [ˈwɒnts] [ˈmendɪŋ] , [eɪ] ?

Have	you	got	any	of	your	family	that	wants	mending	,	eh	?
有	你	得到	任何	的	你的	家庭	那	想要	修补	,	嗯	?

你家有人需要修补衣物吗?

[ˈeni] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] ?

Any	sick	and	wounded	?
任何	生病的	和	受伤	?

有病人或伤员吗?

[ˈeni] [ˈbrəʊkən] [legz] [ɔː(r)] [hedz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] ?

Any	broken	legs	or	heads	lying	about	?
任何	破碎的	腿	或者	头部	说谎	关于	?

周围有断腿或断头的吗?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ai][kæn; kən] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [raɪt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

Because	if	you	have	,	I	can	undertake	to	put	them	right	this	morning	.
因为	如果	你	有	,	我	能	承担	到	放	他们	正确的	这	早晨	.

如果你有的话，我可以保证今天早上就能帮你改正。

[aɪv] [gɒt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɒn][hænd] . -

I've	got	nothing	else	on	hand	.	'
我已经	得到	没有什么	别的	在	手	.	-

我手头没有其他东西了。

- [əʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [dɪ'laɪtɪdli] [sed] ['kwiːnɪ] .
' Oh , can you , will you ? ' delightedly said Queenie .
- 哦 , 能 你 , 将要 你 ? - 欣喜地 说 奎妮 .

“哦，你能吗？你愿意吗？”奎妮高兴地说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['ædɪd] , - [bʌt; bət] , ['ælɪk] — [əʊ] ,
Then , suddenly recollecting herself , she quickly added , ' But , Alick — oh ,
然后 , 突然 回忆 她自己 , 她 迅速地 额外 , - 但 , 阿利克 — 哦 ,

然后，她突然回过神来，赶紧补充道：“但是，艾利克——哦，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] [ɔːl] [maɪ] [sɪk] ['dɔliz] [ðɪs] ['mɪnɪt] , - [kəz; kɒz] , [juː; jʊ] [siː] ,
I couldn't get out all my sick dollies this minute , ' cos , you see ,
我 不能 得到 出去 全部 我的 生病的 手推车 这 分钟 , - 化学 , 你 看 ,

我暂时还不能把所有生病的婴儿车都搬出来，因为，你知道，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] - ['liːvən] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd]['θiːəʊ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tiː] -
it is nearly ' leven o'clock , and Theo will be waiting for me in the tea -
它 是 几乎 - 十一 点钟 , 和 西奥 将要 是 等待 为了 我 在 这 茶 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

现在快十一点了，西奥会在茶馆等我。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['lesnz] . -
to begin my lessons . '
到 开始 我的 课程 . -

开始上课。

- ['lesnz] !
' Lessons !
- 课程 !

教训！

['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] ['rʌbɪʃi] [əʊld]['les(ə)n] - [bʊks] , ['kwiːnɪ] !
Never you mind rubbishy old lesson - books , Queenie !
绝不 你 头脑 垃圾 老的 课 - 图书 , 奎妮 !

别在意那些破旧的课本，奎妮！

[ai][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] , ['nevə(r)] [ə'gen] ! -
I don't mean to , never again ! '
我 不 意思是 到 , 绝不 再次 ! -

我不是故意的，绝不再犯！

- [hæz; həz][juː; jʊ] [lɜːnt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðen] , ['ælɪk] ? -
' Has you learnt up everything then , Alick ? '
- 有 你 学会了 向上 一切 然后 , 阿利克 ? -

“那你都学会了吗，艾利克？”

[ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['geɪzɪŋ] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
asked the child , gazing respectfully at her brother ,
问 这 孩子 , 凝视 尊敬 在 她 兄弟 ,

孩子恭敬地望着哥哥，问道：

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌn]['ɒf(ə)n] [siːz] [ɪn]['lɪt(ə)l][gɜːlz][fɔː(r); fə(r)][bɪg] ['brʌðəz] .
with all the wondering admiration one often sees in little girls for big brothers .
和 全部 这 好奇 钦佩 一 经常 看到 在 小的 女孩们 为了 大的 兄弟 .

带着小女孩对哥哥们常常有的那种好奇和崇拜之情。

- [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' What has that got to do with it ? '
- 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ? -

“这跟这件事有什么关系？”

['rʌfli] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] .

roughly	answered	the	boy	.
大致	回答	这	男生	.

男孩粗声粗气地回答道。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [vɒl'kænɪk] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] ['evri] [wɜ:d] ['spəʊkən][wɒz; wəz][æz; əz]

He	was	in	that	volcanic	condition	of	mind	that	every	word	spoken	was	as
他	曾是	在	那	火山	状况	的	头脑	那	每一个	单词	说	曾是	作为

[ə; eɪ] [mætʃ] ,

a	match	,
一个	匹配	,

他当时的精神状态如同火山爆发一般，说的每一句话都像是在点燃一根火柴。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ɪl] - ['tempə(r)] .

and	set	up	a	blaze	of	ill	-	temper	.
和	放	向上	一个	火焰	的	患病的	-	脾气	.

并点燃了熊熊怒火。

- [gɪv] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)] [ðæt] [wʌn] - [legd] [dɒl] , [ænd; ənd] [aɪl] " [fɪks] " [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] , [æz; əz][ðə; ði]

'	Give	me	over	that	one	-	legged	doll	,	and	I'll	"	fix	"	her	up	,	as	the
-	给	我	超过	那	一	-	腿	玩具娃娃	,	和	患病的	"	使固定	"	她	向上	,	作为	这

['jæŋkiz] [seɪ] .

Yankees	say	.
洋基队	说	.

“把那个独腿娃娃给我，我会像洋基队说的那样‘修好’她。”

[hænd][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['əʊvə(r)] . -

Hand	her	ladyship	over	.	'
手	她	夫人	超过	.	-

将夫人交出来。

['ælɪk] ['kɑ:rnɪgi] [hæd; həd][wʌn]['tendə(r)] [spɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

Alick	Carnegy	had	one	tender	spot	in	his	heart	.
阿利克	卡内基	有	一	投标	点	在	他的	心	.

阿利克·卡内基内心深处也有一丝柔软。

[məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv] .

Most	of	us	have	.
最多	的	我们	有	.

我们大多数人都有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['ælɪk] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['kwi:nɪ] .

And	that	in	Alick	was	occupied	by	Queenie	.
和	那	在	阿利克	曾是	占领	经过	奎妮	.

而艾利克的房间则被奎妮占据了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - [feɪst] , [raʊnd] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

He	was	passionately	fond	of	the	innocent	-	faced	,	round	-	eyed	little	sister	,
他	曾是	热情地	喜爱	的	这	清白的	-	面对	,	圆形的	-	眼睛	小的	姐姐	,

他非常喜爱那张天真无邪、圆眼睛的小妹妹。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [mend] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] ['prɒpətiz] .

and	he	was	always	ready	to	mend	her	sick	and	damaged	properties	.
和	他	曾是	总是	准备好	到	修补	她	生病的	和	损坏的	特性	.

他总是随时准备修复她破损的财产。

- [ðæts] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] ['mʌfɪt] .

'	That's	poor	Miss	Muffet	.
-	那就是	贫穷的	错过	玛菲特	.

“可怜的玛菲特小姐。”

[ʃiː; ʃi] [feld] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['splʌtə] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] ['wʌrid]

She	felled	out	of	my	arms	on	the	beach	,	and	Splutters	and	Shutters	worried
她	倒下	出去	的	我的	武器	在	这	海滩	,	和	喷溅	和	百叶窗	担心

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她从我怀里摔了下来，躺在沙滩上，一阵阵的喘息和颤抖让她很担心。

['ælɪk] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Alick	,	before	I	could	pull	her	away	.
阿利克	,	前	我	可以	拉	她	离开	.

在我来得及把她拉开之前，艾莉克就出现了。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] ! -

Ah	,	it	was	dreadful	!	'
啊	,	它	曾是	可怕	!	-

啊，真是太可怕了！

['tʃætə] ['kwiːnɪ] .

chattered	Queenie	.
喋喋不休	奎妮	.

奎妮喋喋不休。

- [juː; jʊ] ['ʃudnt] [pʊl] [θɪŋz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [dɒgz] .

'	You	shouldn't	pull	things	away	from	dogs	.
-	你	不应该	拉	事物	离开	从	狗	.

你不应该把东西从狗身边拿走。

['nevə(r)] , ['nevə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Never	,	never	do	such	a	thing	.
绝不	,	绝不	做	这样的	一个	事物	.

千万，千万不要做这种事。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['kwiːnɪ] ?

Do	you	understand	,	Queenie	?
做	你	理解	,	奎妮	?

你明白吗，奎妮?

[ðeɪ] [maɪt] [snæp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ? -

They	might	snap	,	you	know	,	and	then	where	would	you	be	?	'
他们	可能	折断	,	你	知道	,	和	然后	在哪里	会	你	是	?	-

你知道，他们可能会突然崩溃，到时候你该怎么办?

[daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['ælɪk] [sæt] [hɪm'self] ,

Down	on	the	floor	Alick	sat	himself	,
向下	在	这	地面	阿利克	卫星	他自己	,

阿利克坐在地板上，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['krɪp(ə)l] .

and	fell	to	work	to	repair	as	best	he	could	the	interesting	cripple	.
和	跌倒	到	工作	到	维修	作为	最好的	他	可以	这	有趣的	削弱	.

于是他开始尽其所能地修理这个有趣的残疾人。

[bʌt; bət] ['kwiːnɪ] , ['iːgə(r)] [ɪ'nʌf] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

But	Queenie	,	eager	enough	though	she	was	to	watch	the	surgical	operation	,
但	奎妮	,	渴望的	足够的	尽管	她	曾是	到	手表	这	外科	手术	,

但是，尽管奎妮很想观看手术，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['restləsnəs]

had	a	conscience	hidden	away	in	her	small	person	,	as	her	restlessness
有	一个	良心	隐	离开	在	她	小的	人	,	作为	她	躁动不安

[ʃəʊd] .

showed	.
显示	.

她娇小的身躯里藏着一颗良心，从她不安分的性格中就能看出来。

- [ai] ['mʌsnt] [steɪ] , ['ælɪk] .

'	I	mustn't	stay	,	Alick	.
-	我	不得	停留	,	阿利克	.

“我不能留下来，艾利克。”

[ai] [mʌs] - [gəʊ] !

I	mus	'	go	!
我	音乐	-	去	!

我必须走了！

['θiːəʊ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɔːl] [klɒk] [hæz; həz] [strʌk] .

Theo	will	be	waiting	,	for	the	hall	clock	has	struck	.
西奥	将要	是	等待	,	为了	这	大厅	钟	有	击	.

西奥会在那里等着，因为大厅里的钟已经敲响了。

[ai] ['kaʊntɪd] - ['liːvən] [strəʊks] [dʒʌst] [naʊ] ! -

I	counted	'	leven	strokes	just	now	!	'
我	计数	-	十一	笔画	只是	现在	!	-

我刚才数了一下，打了11下！

[ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ['bʌsl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ænd; ənd] ['ælɪk] , [ʌn'hæpi] , ['sʌlən]

Away	to	her	lessons	bustled	the	little	maid	,	and	Alick	,	unhappy	,	sullen
离开	到	她	课程	熙熙攘攘	这	小的	女佣	,	和	阿利克	,	不开心	,	忧郁

[ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,

and	forlorn	,
和	绝望	,

小女仆匆匆忙忙地去上课了，而艾利克则闷闷不乐、垂头丧气、孤苦伶仃。

[wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] .

was	left	to	himself	in	the	play	-	room	.
曾是	左边	到	他自己	在	这	玩	-	房间	.

他被独自留在游戏室里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [məʊst] ['mɪzrəbl] .

The	boy	was	distinctly	most	miserable	.
这	男生	曾是	明显地	最多	悲惨的	.

男孩显然非常痛苦。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ;

Indeed	,	he	could	not	be	otherwise	;
的确	,	他	可以	不是	是	否则	;

事实上，他不可能不是这样；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðəʊz]

it	is	unnatural	for	the	young	to	be	in	a	state	of	rebellion	against	those
它	是	不自然	为了	这	年轻的	到	是	在	一个	状态	的	叛乱	反对	那些

[set][ɪn] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

set	in	authority	over	them	.
放	在	权威	超过	他们	.

年轻人反抗他们的权威是不自然的。

[ðeɪ] ['sʌfə(r)] ['hɒtli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] ['meʒələs] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ]

They	suffer	hotly	for	it	,	with	the	measureless	capacity	for	suffering	belonging
他们	遭受	热	为了	它	,	和	这	无量	容量	为了	痛苦	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

to	the	young	.
到	这	年轻的	.

他们为此承受着巨大的痛苦，年轻人的痛苦能力是无法估量的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] , ['ælɪk] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

In	spite	of	his	wretchedness	,	Alick	was	,	however	,
在	尽管如此	的	他的	悲惨	,	阿利克	曾是	,	然而	,

尽管艾利克境遇凄惨，但他仍然是.....

['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][bɜːd] - ['hʌntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɪn] - [wʊdz] [wɪð] ['dʒeri]

fully	determined	to	go	bird	-	hunting	on	the	morrow	in	Brattlesby	Woods	with	Jerry
完全	决定	到	去	鸟	-	打猎	在	这	明天	在	-	伍兹	和	杰瑞

[blʌnt] .

Blunt	.
钝	.

明天，他决心和杰瑞·布朗特一起去布拉特尔斯比森林打猎。

['iːkwəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][beg][hɪz; ɪz] ['tuːtərz] ['pɑːd(ə)n]

Equally	determined	was	the	boy	also	that	he	would	never	beg	his	tutor's	pardon
同样地	决定	曾是	这	男生	还	那	他	会	绝不	求	他的	导师的	赦免

— [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	if	he	could	possibly	help	it	,
—	如果	他	可以	可能	帮助	它	,

男孩同样下定决心，只要有可能，他绝不会向他的家庭教师请求原谅。

[ðæt] [wɒz; wəz] .

that	was	.
那	曾是	.

就是这样。

['ælɪk] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪəz] [ðə; ði]

Alick	knew	that	if	his	continued	insubordination	came	to	his	father's	ears	the
阿利克	知道	那	如果	他的	持续	不服从	来了	到	他的	父亲的	耳朵	这

['sɜːt(ə)n] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] ,

certain	result	would	be	a	thrashing	,
肯定	结果	会	是	一个	猛烈抽打	,

阿利克知道，如果他继续违抗命令，他父亲肯定会对他进行一顿毒打。

['sɪmələ(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

similar	to	one	of	which	he	still	had	a	most	vivid	recollection	.
相似的	到	一	的	哪个	他	仍然	有	一个	最多	生动	回忆	.

与他至今仍记忆犹新的一件事很相似。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [ɒn][ðə; ði]['əʊnli] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [raʊzd] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)]

It	occurred	on	the	only	occasion	that	the	captain	had	been	roused	to	administer
它	发生	在	这	仅有的	场合	那	这	队长	有	到过	唤醒	到	管理

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][bəuθ] [dʒiɔf] [ænd; ənd] ['ælɪk] .

punishment	to	both	Geoff	and	Alick	.
惩罚	到	两个都	杰夫	和	阿利克	.

这件事只发生过一次，当时船长被叫醒，要对杰夫和艾利克进行惩罚。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd] ['stræŋgld] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['wɪdəʊ] ['dɛmpstərz] [henz] [baɪ]

That	was	when	the	brothers	had	strangled	several	of	Widow	Dempster's	hens	by
那	曾是	什么时候	这	兄弟	有	被勒死	一些	的	寡妇	邓普斯特的	母鸡	经过

[læ'suːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

lassoing	them	,
套索	他们	,

当时，兄弟俩用套索勒死了邓普斯特寡妇的几只母鸡。

[ɒn][ðə; ði]['pri:tekst] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [faul] [wɜ:(r); wə(r)] ['preəri] - ['hɔ:sɪz] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['bi:ɪŋ]

on	the	pretext	that	the	unfortunate	fowls	were	prairie	-	horses	,	the	boys	being
在	这	借口	那	这	不幸	家禽	是	草原	-	马匹	,	这	男孩们	存在

['preəri] - ['hʌntəz] .

prairie	-	hunters	.
草原	-	猎人	.

他们谎称这些不幸的家禽是草原马，而男孩们是草原猎人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪnəs] [ˌmɪsdɪ'mi:nə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [əʊld] ['seɪlərz] [aɪz] .

This	was	a	heinous	misdemeanour	in	the	upright	old	sailor's	eyes	.
这	曾是	一个	令人发指的	轻罪	在	这	直立	老的	水手的	眼睛	.

在正直的老水手眼中，这是一种令人发指的罪行。

['ælɪk] [wins] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [rɒθ] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv]

Alick	winced	still	at	the	remembrance	of	the	captain's	wrath	,	and	also	of
阿利克	畏缩	仍然	在	这	纪念	的	这	船长的	愤怒	,	和	还	的

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɪp] ,

the	captain's	whip	,
这	船长的	鞭	,

一想起船长的怒火和鞭子，艾利克仍然会不由自主地皱起眉头。

[wɪtʃ] [hi:; hi][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [speəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɔɪz] - [bæks] .

which	he	by	no	means	spared	on	his	boys	'	backs	.
哪个	他	经过	不	方法	幸存	在	他的	男孩们	-	背部	.

但他丝毫没有放过他的儿子们。

- [aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [həʊp] [ðæt] ['fɑ:ðə(r)][woʊnt][get][tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [rəʊ] ! -

'	I	certainly	hope	that	father	won't	get	to	know	about	this	row	!	'
-	我	当然	希望	那	父亲	惯于	得到	到	知道	关于	这	排	!	-

“我真心希望那位父亲不会知道这件事！”

[hi:; hi] ['mʌtə] [ʌn'i:zɪli] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['skru:ɪŋ] [ɒn] [mɪs] [mʌfəts] [leg] ,

he	muttered	uneasily	,	as	he	finished	screwing	on	Miss	Muffet's	leg	,
他	低声说道	不安地	,	作为	他	完成的	拧螺丝	在	错过	玛菲特的	腿	,

他不安地嘟囔着，一边把螺丝拧到玛菲特小姐的腿上。

[ænd; ənd][set][hɜ:(r); hə(r)][ʌp][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ðə; ði][best] .

and	set	her	up	as	proud	as	the	best	.
和	放	她	向上	作为	自豪的	作为	这	最好的	.

让她像最优秀的人一样感到自豪。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ['sɜ:dʒɪkl] [ni:dz] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [ə'pɒn] ,

Then	looking	round	for	more	surgical	needs	to	operate	upon	,
然后	寻找	圆形的	为了	更多的	外科	需求	到	操作	之上	,

然后四处寻找其他需要手术的患者，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpləs] [hɔ:s] ['maɪnəs][ə; eɪ][teɪl] ,

and	finding	a	hapless	horse	minus	a	tail	,
和	寻找	一个	不幸的	马	减	一个	尾巴	,

发现一匹不幸的、少了尾巴的马，

['ælɪk] [ɪn'dʒi:niəsli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð] ['brɪslz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:θ] -

Alick	ingeniously	supplied	the	unbecoming	deficiency	with	bristles	out	of	the	hearth	-
阿利克	巧妙地	供应	这	不体面	不足	和	刷毛	出去	的	这	炉	-

[brʌʃ] .

brush	.
刷子	.

艾利克巧妙地用壁炉刷的刷毛填补了这一不协调的不足。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] ['hændi] [bɔɪ] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skɪlfl] ,

He	was	a	remarkably	handy	boy	;	his	fingers	were	skilful	,
他	曾是	一个	非常	便利	男生	;	他的	手指	是	熟练	,

他是个心灵手巧的孩子；他的手指非常灵巧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] .

and	he	possessed	a	certain	amount	of	invention	.
和	他	拥有	一个	肯定	数量	的	发明	.

而且他具备一定的创造力。

[æz; əz][hiː; hi] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃelvz] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] ['kwiːniz] [ɪn'fɜːm] [tɒɪz] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] ,

As	he	prowled	about	the	shelves	,	setting	a	good	many	of	Queenie's	infirm	toys	on	their	feet	,
作为	他	潜行	关于	这	货架	,	环境	一个	好的	许多	的	奎妮的	虚弱	玩具	在	他们的	脚	,

他一边在货架间踱步，一边把奎妮许多破旧的玩具扶正。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tɔːt] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] [ə'peɪs] .

and	making	all	things	taut	,	the	morning	wore	on	apace	.
和	制作	全部	事物	紧绷	,	这	早晨	穿着	在	迅速	.

万物紧绷，清晨飞逝而过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪtʃ] [siːmd] ['streɪndʒli] ['lægɪŋ] ,

He	was	glad	enough	of	any	occupation	to	pass	the	time	,	which	seemed	strangely	lagging	,
他	曾是	高兴的	足够的	的	任何	职业	到	经过	这	时间	,	哪个	似乎	奇怪的	滞后	,

他乐于做任何能打发时间的事情，因为时间似乎过得异常缓慢。

[æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glænsˌ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] .

as	he	glanced	impatiently	at	his	silver	watch	.
作为	他	瞥了一眼	不耐烦地	在	他的	银	手表	.

他不耐烦地瞥了一眼自己的银色手表。

- [ai] [sə'pəʊz] [praɪs] [ænd; ənd][əʊld] [dʒɔɪf] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θiːvz] , [pə'lævə] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['lætɪn] ,

'	I	suppose	Price	and	old	Geoff	are	as	thick	as	thieves	,	palavering	away	over	that	awful	Latin	,
-	我	认为	价格	和	老的	杰夫	是	作为	厚的	作为	窃贼	,	闲聊	离开	超过	那	可怕	拉丁	,

“我猜想普莱斯和老杰夫肯定亲密无间，正就那糟糕的拉丁语喋喋不休地讨论着。”

- [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tjuːnz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] .

'	he	soliloquised	between	the	tunes	he	was	whistling	.
-	他	独白	之间	这	曲调	他	曾是	吹口哨	.

他一边吹着口哨，一边自言自语。

- [praɪs] [wɪl] [biː; bi] ['bʌtərɪŋ] [ʌp] [dʒɔɪf] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] , [nəʊ] [daʊt] .

'	Price	will	be	buttering	up	Geoff	at	my	expense	,	no	doubt	.
-	价格	将要	是	涂抹黄油	向上	杰夫	在	我的	费用	,	不	怀疑	.

毫无疑问，普莱斯会不惜一切代价讨好杰夫。

[wel] , [ai][dəʊnt][keə(r)] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?

Well	,	I	don't	care	;	why	should	I	?
出色地	,	我	不	关心	;	为什么	应该	我	?

我不在乎；我为什么要在乎?

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] — [nɒt][praɪs] , [æt; ət] [liːst] — [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] .

I've	made	up	my	mind	not	to	give	in	,	and	nobody	—	not	Price	,	at	least	—	shall	make	me	.
我已经	制成	向上	我的	头脑	不是	到	给	在	,	和	无人	—	不是	价格	,	在	至少	—	将	制作	我	.

我已经下定决心绝不屈服，任何人——至少普莱斯——都不能强迫我屈服。

['hɪləʊ] ! -
Hilloa ! '
希洛亚 ! -

希洛亚!

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
Lifting up his eyes to the light ,
举重 向上 他的 眼睛 到 这 光 ,

他抬起头，望向光线，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gluːd] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [kə'nɛriz] [hed] [kwaɪt] [streɪt] [ɒn][ɪts] [nek] ,
to see if he had glued on the wooden canary's head quite straight on its neck ,
到 看 如果 他 有 胶合 在 这 木制的 金丝雀的 头 相当 直的 在 它是 脖子 ,

看看他是否把木制金丝雀的头正确地粘在了脖子上。

['ælɪk] [kɔːt] [saɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] ['meɪkɪŋ]
Alick caught sight , through the window , of a couple of fishing - smacks making
阿利克 捕捉 视线 , 通过 这 窗户 , 的 一个 夫妻 的 钓鱼 - 拍打 制作
['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪ] .
steadily for the bay .
稳步 为了 这 湾 .

艾利克透过窗户看到几艘渔船正稳步驶向海湾。

- [ðæt] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪz] ['fletʃərz] [bəʊt] , [ɔː(r)][aɪm][blaɪnd] , [ænd; ənd] [nɛdz] [ɒn] [bɔːd] , [aɪ]
' That one to the left is Fletcher's boat , or I'm blind , and Ned's on board , I
- 那 一 到 这 左边 是 弗莱彻的 船 , 或者 我是 瞎的 , 和 内德的 在 木板 , 我
[nəʊ] .
know .
知道 .

“左边那艘是弗莱彻的船，要么是我眼瞎了，要么是内德在船上，我知道。”

[aɪ'd]['betə(r)][dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz]
I'd better just run down to the beach , and have a private word in his ears
ID 更好的 只是 跑步 向下 到 这 海滩 , 和 有 一个 私人的 单词 在 他的 耳朵
,
,
,

我最好赶紧跑到海滩边，私下跟他谈谈。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][lændz] , [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
as soon as he lands , about to - morrow .
作为 很快 作为 他 土地 , 关于 到 - 明天 .

他一落地，大概就是明天。

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn] - [wʊdz] !
What a day we shall have in Brattlesby Woods !
什么 一个 天 我们 将 有 在 - 伍兹 !

我们将在布拉特尔斯比森林度过多么美好的一天啊!

[əʊ] [maɪ] , [ʃænt] [wiː; wi][dʒʌst] ! -
Oh my , shan't we just ! '
哦 我的 , 不会 我们 只是 ! -

我的天哪，我们难道不应该!

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ælɪk] , [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] ['mɪzəri] [ɔːl] [fə'gɒtn] , [wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
In a short time Alick , his morning's misery all forgotten , was down on the shore
在 一个 短的 时间 阿利克 , 他的 早晨 苦难 全部 被遗忘的 , 曾是 向下 在 这 支撑
,
,
,

没过多久，艾利克就把早上所有的不快都抛在了脑后，来到了岸边。

[vɪgəɝəsli] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [nets] ,
vigourously helping to haul in the heavy nets ,
有力地 帮助 到 运输 在 这 重的 网 ,

使劲帮忙拉起沉重的渔网，

[ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [ɪk'saɪtmənt] ['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [griːt] ['eni] [ænd; ənd] ['evri]
and sharing in the tumultuous excitement never failing to greet any and every
和 分享 在 这 动荡的 激动 绝不 失败 到 迎接 任何 和 每一个
[bəʊt] [ðæt] [pʊt] [ɪn][tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] [biːtʃ] .
boat that put in to Northbourne beach .
船 那 放 在 到 诺斯伯恩 海滩 .

并参与到激动人心的热闹氛围中，热情迎接每一艘驶入诺斯伯恩海滩的船只。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ned] ? -
' Can you come along with me , Ned ? '
- 能 你 来 沿着 和 我 , 内德 ? -

“内德，你能跟我一起去吗？”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [nɛdz] [ɪə(r)] .
he took the opportunity of whispering in Ned's ear .
他 采取 这 机会 的 耳语 在 内德的 耳朵 .

他趁机在奈德耳边低语了几句。

- [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
' I've got something to tell you about to - morrow .
- 我已经 得到 某物 到 告诉 你 关于 到 - 明天 .

“我明天有件事要告诉你。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] . -
You know what I mean . '
你 知道 什么 我 意思是 . -

你知道我的意思。'

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ned] [kʊd; kəd] [gɪv] ['mʌstə(r)] ['ælɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sped] [həʊm] [tuː; tə] ['gʊdiz] [fɔː(r); fə(r)]
Ned could give Muster Alick five minutes before he sped home to Goody's for
内德 可以 给 鼓起 阿利克 五 分钟 前 他 加速 家 到 好东西 为了
[ə; eɪ] [wɔːm] [miːl] ,
a warm meal ,
一个 温暖的 一顿饭 ,

内德可以给马斯特·艾利克五分钟时间，然后就飞奔回家去古迪餐厅吃顿热乎乎的饭菜。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [sliːp] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [stɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and likewise a bit of sleep ; for the boy was stiff , as well as
和 同样地 一个 少量 的 睡觉 ; 为了 这 男生 曾是 僵硬的 , 作为 出色地 作为
['stɑːvɪŋ] ,
starving ,
饥饿 ,

此外，他还想睡一会儿；因为这孩子身体僵硬，而且饿得厉害。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [tʃɪl] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
after his long , chill night on the water .
后 他的 长的 , 寒意 夜晚 在 这 水 .

在水上度过了漫长而寒冷的一夜后。

- [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , - ['ælɪk] ['heɪstɪli] [ə'naʊnst] ,
' I only wanted to say , ' Alick hastily announced ,
- 我 仅有的 通缉 到 说 , - 阿利克 草草 宣布 ,

“我只想说，”艾利克匆匆宣布道，

- [ðæt] [aɪm] [geɪm] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['dʒeri] [blʌnt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

'	that	I'm	game	to	go	with	Jerry	Blunt	to	-	morrow	morning	,
-	那	我是	游戏	到	去	和	杰瑞	钝	到	-	明天	早晨	,

“我明天早上很乐意和杰瑞·布朗特一起去。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [set] [ɒf] . -

if	you	will	let	me	know	the	hour	you	mean	to	set	off	.	'
如果	你	将要	让	我	知道	这	小时	你	意思是	到	放	离开	.	-

如果你能告诉我你打算几点出发就好了。

- [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['prɪti] ['ɜːli] , - [sed] [ned] ['sləʊli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv]

'	We	thought	of	going	pretty	early	,	'	said	Ned	slowly	,	after	a	pause	of
-	我们	想法	的	去	漂亮的	早期的	,	-	说	内德	缓慢地	,	后	一个	暂停	的

[ˌhezɪ'teɪʃn] .

hesitation	.
犹豫	.

“我们打算早点去，”内德犹豫了一下，然后缓缓说道。

- [wiː; wi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	We	wants	to	make	a	good	long	day	of	it	.
-	我们	想要	到	制作	一个	好的	长的	天	的	它	.

我们想好好享受这一天。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['mʌstə(r)] ['ælɪk] ,

But	—	but	,	Muster	Alick	,
但	—	但	,	鼓起	阿利克	,

但是——但是，穆斯特·阿利克，

[hæv; həv][jiː; ji][təʊld][ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] [ðæt] [jɜːr] [set] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

have	ye	told	them	up	at	the	Bunk	that	ye're	set	on	going	with	us	?
有	是的	讲述	他们	向上	在	这	假寐	那	是的	放	在	去	和	我们	?

你有没有告诉营地那边的人，你决心要跟我们一起走?

[ai] [θɔːt] [æz; əz][jiː; ji] [sed] [ðə; ði] - [ˌwʊdnt] - [ləʊ] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] -

I	thought	as	ye	said	the	tootor	wouldn't	'	low	ye	,	and	that	Miss	Theedory
我	想法	作为	是的	说	这	-	不会	-	低的	是的	,	和	那	错过	-

[bækt] [hɪm] [ʌp] .

backed	him	up	.
支持的	他	向上	.

我当时想，正如你所说，那个家伙不会“放你鸽子”，而且西奥多里小姐也支持他。

['dɪd(ə)nt][jiː; ji] ? -

Didn't	ye	?	'
没有	是的	?	-

难道不是吗?

[ned] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [stɜːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt]

Ned	eyed	his	companion	with	a	certain	amount	of	stern	suspicion	as	he	put
内德	眼睛	他的	伴侣	和	一个	肯定	数量	的	船尾	怀疑	作为	他	放

[ðə; ði] ['kwestʃənz] .

the	questions	.
这	问题	.

内德带着几分严厉的怀疑打量着他的同伴，同时提出了问题。

[wʌn] [ɒv; əv] ['θiːoʊz] [klɑːs] - [bɔɪz] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

One	of	Theo's	class	-	boys	himself	,	he	had	a	genuine	reverence	for	his
一	的	西奥的	班级	-	男孩们	他自己	,	他	有	一个	真的	尊敬	为了	他的

['dʒent(ə)l] ['tiːtʃə(r)] .

gentle	teacher	.
温和的	老师	.

他本人就是西奥的同班同学，对这位和蔼的老师怀有真挚的敬意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɪʃə(r)] - [læd] [wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [tel] [hɪm'self] ,

There	was	nothing	,	the	poor	fisher	-	lad	was	wont	to	tell	himself	,
那里	曾是	没有什么	,	这	贫穷的	渔夫	-	小伙子	曾是	惯于	到	告诉	他自己	,

“什么也没有，”可怜的渔夫少年常常这样告诉自己。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [ɔ:(r)] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] ['leɪdiz] [seɪk] .

that	he	would	not	have	dared	or	done	for	the	sweet	young	lady's	sake	.
那	他	会	不是	有	敢于	或者	完毕	为了	这	甜的	年轻的	女士的	清酒	.

为了这位可爱的年轻女士，他绝不敢也绝不会去做。

[hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [spft] [spi:tʃ] [si:md] [tu:; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [səb'dju:]

Her	very	gentleness	and	soft	speech	seemed	to	attract	and	also	subdue
她	非常	温柔	和	柔软的	演讲	似乎	到	吸引	和	还	征服

[hɪz; ɪz] [rʌf] ['neɪtʃə(r)] ,

his	rough	nature	,
他的	粗糙的	自然	,

她温柔的举止和轻柔的言语似乎吸引并驯服了他粗犷的性格。

[baɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv]['kɒntrɑ:st] ['pɒsəbli] .

by	force	of	contrast	possibly	.
经过	力量	的	对比	可能	.

或许是对比的结果。

- [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? - ['lɒftɪli] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['ælɪk] ,

'	What	on	earth	is	that	to	you	?	'	loftily	demanded	Alick	,
-	什么	在	地球	是	那	到	你	?	-	傲慢地	要求	阿利克	,

“那关你什么事？”艾利克傲慢地问道。

[ri'zent] [bəuθ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [neɪm] , [æz; əz]

resenting	both	the	questions	and	the	mention	of	his	sister's	name	,	as
怨恨	两个都	这	问题	和	这	提到	的	他的	姐妹	姓名	,	作为

['brʌðəz] [wɪl] .

brothers	will	.
兄弟	将要	.

像所有兄弟一样，他对这些问题以及提到妹妹的名字都感到不满。

- [waɪ] , - [tɪz] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! - [ˌri:'dʒɔin, ri-] [ned] ['grɪmli] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [skweə(r)] .

'	Why	,	'	tis	this	to	me	!	'	rejoined	Ned	grimly	,	and	standing	square	.
-	为什么	,	-	的	这	到	我	!	-	重新加入	内德	阴沉地	,	和	常设	正方形	.

“对我来说，这就是！”奈德神情严肃地回答道，并挺直了身子。

- [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv] [mɪs] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'i:] [θru:] [æn; ən] -

'	I	ain't	a	-	goin	'	to	have	Miss	Theedory	lookin	'	at	me	through	an	'
-	我	不是	一个	-	去	-	到	有	错过	-	在看	-	在	我	通过	一个	-

[θru:] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - ,

through	,	an	'	a	-	sayin	'	,
通过	,	一个	-	一个	-	说	-	,

“我可不想让西奥多里小姐从里到外盯着我看，然后说……”

" [ned] , " [ʃɪl] [seɪ] , " [waɪ] ['evə(r)] - [li:d] [ə'weɪ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [tu:; tə][du:; də] [rɒŋ] ?

"	Ned	,	"	she'll	say	,	"	why	ever	did'ee	lead	away	my	brother	to	do	wrong	?
"	内德	,	"	壳	说	,	"	为什么	曾经	-	带领	离开	我的	兄弟	到	做	错误的	?

“内德，”她会说，“你为什么要引诱我哥哥做坏事呢？”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðæt] , ['mʌstə(r)] ! -

"	I	couldn't	stand	that	,	muster	!	'
"	我	不能	站立	那	,	鼓起	!	-

“我受不了了，集合！”

- [wɒt] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['ɪdiət] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ! - [sed] ['ælɪk] ['grændli] .

'	What	a	born	idiot	you	are	,	to	talk	in	that	way	!	'	said	Alick	grandly	.
-	什么	一个	出生	笨蛋	你	是	,	到	讲话	在	那	方式	!	-	说	阿利克	宏伟	.

“你真是个天生的白痴，竟然这样说话！”艾利克傲慢地说。

- [ɪts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

'	It's	quite	enough	for	you	that	I	tell	you	I'm	coming	to	-	morrow	;
-	它是	相当	足够的	为了	你	那	我	告诉	你	我是	未来	到	-	明天	;

“我告诉你我明天会来，这就足够了；

[ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

that's	all	you've	got	to	do	with	it	.
那就是	全部	你已经	得到	到	做	和	它	.

你只需要做这些就行了。

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ned] !

Oh	,	I	say	,	Ned	!
哦	,	我	说	,	内德	!

哦，我说，内德！

- — [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] — - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

'	—	he	descended	from	his	pinnacle	of	dignity	all	in	a	hurry	—	'	it	has
-	—	他	下降	从	他的	巅峰	的	尊严	全部	在	一个	匆忙	—	-	它	有

[biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːk] !

been	such	a	lark	!
到过	这样的	一个	云雀	!

“——”他匆匆从尊严的巅峰走下来——“这真是一场好玩的游戏！”

[ai][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [rəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [wɪð] [əʊld] [praɪs] ,

I	told	you	what	a	row	we	have	had	with	old	Price	,
我	讲述	你	什么	一个	排	我们	有	有	和	老的	价格	,

我跟你说过我们和老普莱斯吵了多少架，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [boʊld] [hɪm] ['əʊvə(r)] .

and	that	I	bowled	him	over	.
和	那	我	保龄球	他	超过	.

我把他彻底击败了。

[bʌt; bət] [dʒɪʤ] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n][ɪn] .

But	Geoff	has	actually	given	in	.
但	杰夫	有	实际上	给定	在	.

但杰夫实际上已经妥协了。

['θiːəʊ] — [aɪ] [miːn] [maɪ]['sɪstə(r)] — [tɔːkt] [hɪm]['ɪntuː][æn; ən][ə'pɒlədʒi] — ['begɪŋ] ['pɑːd(ə)n] , [juː; jʊ]

Theo	—	I	mean	my	sister	—	talked	him	into	an	apology	—	begging	pardon	,	you
西奥	—	我	意思是	我的	姐姐	—	谈话	他	进入	一个	道歉	—	乞讨	赦免	,	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

西奥——我是说我妹妹——说服他道歉——你知道，是恳求原谅。

[bʌt; bət][aɪ] [stʌk] [aʊt] , [ænd; ənd] [held] [maɪ] [əʊn] .

But	I	stuck	out	,	and	held	my	own	.
但	我	卡住	出去	,	和	握住	我的	自己的	.

但我脱颖而出，毫不逊色。

[səʊ][əʊld] [praɪs] [baʊd] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

So	old	Price	bowed	me	off	the	premises	.
所以	老的	价格	鞠躬	我	离开	这	前提	.

于是老普莱斯把我赶出了场地。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːəli] [siːn] [hɪm] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! - [endid] ['ælɪk] ,

You	should	have	really	seen	him	do	it	!	'	ended	Alick	,
你	应该	有	真的	已见	他	做	它	!	-	结束	阿利克	,

你真应该看看他当时是怎么做的！’艾利克说完。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['merimənt] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	laugh	that	had	no	merriment	whatever	in	it	.
和	一个	笑	那	有	不	欢乐	任何	在	它	.

他的笑声里没有一丝快乐。

[ned] [n'ɒdɪd] .

Ned	nodded	.
内德	点头	.

内德点了点头。

[hiː; hi] ['redɪli] [ˌkɔmpri'hend] [ðæt] - ['mʌstə(r)] ['ælɪk] - [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	readily	comprehended	that	'	Muster	Alick	'	had	held	his	own	.
他	容易	理解	那	-	鼓起	阿利克	-	有	握住	他的	自己的	.

他很快意识到“穆斯特·阿利克”已经顶住了压力。

- [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] , [dɪd] ['mʌstə(r)] [dʒɪɔf] ['riːli] [ɑːsk] - ? -

'	And	did	he	,	did	Muster	Geoff	reely	ask	parding	?	'
-	和	做过	他	,	做过	鼓起	杰夫	真的	问	-	?	-

“他，真的，杰夫真的问过帕丁吗？”

[hiː; hi] [in'kwaiə] ['wʌndrɪŋli] , ['prez(ə)ntli] .

he	inquired	wonderingly	,	presently	.
他	询问	惊奇地	,	目前	.

他疑惑地问道：“现在呢？”

- [jes] , [hiː; hi] [dɪd] ! -

'	Yes	,	he	did	!	'
-	是的	,	他	做过	!	-

“是的，他确实这么做了！”

['ælɪk] [spəʊk] ['ʃɔːtli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ri'zent] ['strɒŋli] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ˌdɪsə'fekʃn] [frɒm; frəm]

Alick	spoke	shortly	,	for	he	resented	strongly	his	brother's	disaffection	from
阿利克	辐	不久	,	为了	他	怨恨	强烈	他的	兄弟	不满	从

[ə; eɪ] [bæd] [kɔːz] .

a	bad	cause	.
一个	坏的	原因	.

阿利克简短地讲了几句，因为他非常不满哥哥脱离了错误的事业。

- [bʌt; bət] [wʌts] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nɒk] ['ʌndə(r)] .

'	But	what's	more	to	the	purpose	,	I	didn't	knock	under	.
-	但	是什么	更多的	到	这	目的	,	我	没有	敲	在下面	.

但更重要的是，我没有把它撞倒。

[səʊ][aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [praɪs] [woʊnt] , [hiː; hi] [sez] ['fɜːmli] ,

So	I'm	coming	with	you	;	for	old	Price	won't	,	he	says	firmly	,
所以	我是	未来	和	你	;	为了	老的	价格	惯于	,	他	说道	牢牢	,

所以我要跟你一起去；因为老普莱斯不会去，他坚定地说。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n] [ʌn'tɪl] [ai][ə'pɒlədʒaɪz] [tuː] .

give	me	another	lesson	until	I	apologise	too	.
给	我	其他	课	直到	我	道歉	也	.

再给我上一课，直到我也道歉为止。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [əʊld] [tʃæp] , [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [lɒŋ] ['hɒlədeɪ] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] ,

You	may	guess	,	old	chap	,	that	I'll	have	a	fine	long	holiday	at	that	rate	,
你	可能	猜测	,	老的	小伙子	,	那	患病的	有	一个	美好的	长的	假期	在	那	速度	,

老兄，照这个速度，你大概能猜到我会度过一个美好的长假吧。

[ɪf] — [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [doʊnt] [get] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! -

if	—	if	the	governor	don't	get	to	hear	about	it	,	of	course	!	'
如果	—	如果	这	州长	不	得到	到	听到	关于	它	,	的	课程	!	-

当然，前提是——前提是州长没听到这件事！

[endid] ['ælɪk] ['rɑːðə(r)] ['leɪmli] .
ended **Alick** **rather** **lamely** **.**
结束 阿利克 相当 跛行 .

阿利克的结局相当平淡。

- [əʊ] ! -
' **Oh** **!** **'**
- 哦 ! -

'哦！ '

[ned] [gɑːspt] [ˌʌndə'stændɪŋli] .
Ned **gasped** **understandingly** **.**
内德 倒吸一口气 理解地 .

内德恍然大悟地倒吸了一口气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mætə(r)] .
He **could** **readily** **enough** **picture** **the** **result** **of** **the** **captain's** **taking** **up** **the** **matter** **.**
他 可以 容易 足够的 图片 这 结果 的 这 船长的 采取 向上 这 事情 .

他很容易就能想象到船长介入此事的后果。

['faɪəwɜːks] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fleə(r)] - [ʌp] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] -
Fireworks **would** **be** **nothing** **to** **the** **general** **flare** **-** **up** **,** **in** **that** **case** **,** **the** **fisher** **-**
烟花 会 是 没有什么 到 这 一般的 耀斑 - 向上 , 在 那 案件 , 这 渔夫 -
[læd] ['praɪvətli] [təʊld] [hɪm'self] .
lad **privately** **told** **himself** **.**
小伙子 私下 讲述 他自己 .

在这种情况下，烟花与这场全面冲突相比根本不算什么，渔夫小子私下里这样告诉自己。

['ælɪk] [nekst] [prə'siːdid] [tuː; tə][plæn] [aʊt] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [kæm'peɪn] ,
Alick **next** **proceeded** **to** **plan** **out** **the** **morrow's** **campaign** **,**
阿利克 下一个 继续 到 计划 出去 这 明天 活动 ,

接下来，艾利克开始计划第二天的竞选活动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dempstə] - ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ,
and **by** **the** **time** **the** **Dempsters** **'** **cottage** **was** **reached** **,**
和 经过 这 时间 这 邓普斯特 - 小屋 曾是 达到 ,

当他们到达邓普斯特家的小屋时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['ælɪk] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm]
it **was** **agreed** **that** **Alick** **should** **make** **his** **escape** **as** **early** **as** **possible** **from**
它 曾是 同意 那 阿利克 应该 制作 他的 逃脱 作为 早期的 作为 可能的 从
[ðə; ði] [bʌŋk] ,
the **Bunk** **,**
这 假寐 ,

大家一致同意，艾利克应该尽快从营房逃出去。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [stɑːt] [wɪð] ['dʒeri] [blʌnt] [ænd; ənd] [ned] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [wɒz; wəz][ə'stɜː]
in **order** **that** **he** **might** **start** **with** **Jerry** **Blunt** **and** **Ned** **before** **anybody** **was** **astir**
在 命令 那 他 可能 开始 和 杰瑞 钝 和 内德 前 任何人 曾是 搅拌
[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] .
to **prevent** **him** **.**
到 防止 他 .

这样他就可以趁着没人阻止他之前，先和杰瑞·布朗特和内德开始合作。

[ðen] , [wɪð] ['mjuːtʃuəl] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] , [ðə; ði] [tuː] ['pɑːtɪd] .
Then **,** **with** **mutual** **promises** **of** **secrecy** **,** **the** **two** **parted** **.**
然后 , 和 相互的 承诺 的 保密 , 这 二 分手了 .

然后，两人互相承诺保密，就此分别。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [web]
A **TANGLED** **WEB**
一个 纠缠不清 网站

错综复杂的关系网

[wen] [ðə; ði] - [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv]
When **the** **Carnegys** **sat** **down** **to** **dinner** **that** **day** **there** **was** **that** **subtle** **air** **of**
什么时候 这 - 卫星 向下 到 晚餐 那 天 那里 曾是 那 微妙的 空气 的
[kən'streɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['fæməli] [dʒ'ɑːz] — [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm]
constraint **which** **is** **the** **result** **of** **family** **jars** **—** **an** **electric** **disturbance** **in** **the** **home**
约束 哪个 是 这 结果 的 家庭 罐子 — 一个 电的 干扰 在 这 家
['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [fiːl] .
atmosphere **which** **each** **and** **all** **feel** **.**
气氛 哪个 每个 和 全部 感觉 .

那天卡内基一家坐下来吃晚饭时，弥漫着一种微妙的拘谨气氛，这是家庭矛盾造成的——一种家庭氛围中的电光火石般的扰动，每个人都能感受到。

['θiːəʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [peɪnd] .
Theo **,** **at** **the** **head** **of** **the** **table** **,** **looked** **grave** **and** **pained** **.**
西奥 , 在 这 头 的 这 桌子 , 看起来 严重 和 痛苦 .

坐在桌子首位的西奥神情严肃而痛苦。

[dʒɪɔf] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] , ['əʊvətɔːk] [hɪm'self] , [ɪn]
Geoff **was** **uncomfortable** **also** **,** **and** **,** **in** **his** **awkwardness** **,** **overtalked** **himself** **,** **in**
杰夫 曾是 不舒服 还 , 和 , 在 他的 尴尬 , 说话太多 他自己 , 在
[ə; eɪ] ['fræntɪk] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [smuːð] ['mætəz] .
a **frantic** **desire** **to** **smooth** **matters** **.**
一个 疯狂的 欲望 到 光滑的 事情 .

杰夫也感到不自在，在尴尬中，他急于缓和气氛，滔滔不绝地说个不停。

['kwiːnɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət]
Queenie **and** **the** **captain** **himself** **were** **the** **only** **members** **of** **the** **family** **at**
奎妮 和 这 队长 他自己 是 这 仅有的 成员 的 这 家庭 在
[ðeə(r)] [iːz] ;
their **ease** **;**
他们的 舒适 ;

家中只有奎妮和船长本人感到自在；

[waɪl] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪk] , [hiː; hi] [sæt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dʌm] , ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [self] - [meɪd]
while **as** **for** **Alick** **,** **he** **sat** **sullen** **and** **dumb** **,** **brooding** **over** **his** **self** **-** **made**
尽管 作为 为了 阿利克 , 他 卫星 忧郁 和 哑的 , 沉思 超过 他的 自己 - 制成
[rɔŋ, rɔːŋ] .
wrongs **.**
错误 .

至于艾利克，他则闷闷不乐、一言不发地坐在那里，为自己犯下的错误而苦恼。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːl] ,
' **Well** **,** **'** **said** **the** **master** **of** **the** **house** **towards** **the** **end** **of** **the** **meal** **,**
- 出色地 , - 说 这 掌握 的 这 房子 向 这 结尾 的 这 一顿饭 ,

“嗯，”餐厅主人在用餐快结束时说道。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɔɪz] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [jet] , [heɪ] ?
' **have** **you** **boys** **come** **to** **your** **senses** **yet** **,** **hey** **?**
- 有 你 男孩们 来 到 你的 感官 然而 , 嘿 ?

你们这些小子们醒悟过来了吗?

[hæz; həz] ['ɔːdə(r)] [biːn] [rɪ'stɔːd] [ɒn] [ðə; ði] [deks] ?
Has **order** **been** **restored** **on** **the** **decks** **?**
有 命令 到过 恢复 在 这 甲板 ?

甲板上的秩序恢复了吗?

[ai] ['strɒŋli] [əd'vaɪzd] [praɪs] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['raɪət] [ækt] ; [ai] [həʊp] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] , [heɪ] ? -

I	strongly	advised	Price	to	read	the	Riot	Act	;	I	hope	he	did	so	,	hey	?	'
我	强烈	建议	价格	到	读	这	暴动	行为	;	我	希望	他	做过	所以	,	嘿	?	-

我强烈建议普莱斯好好读读《骚乱法案》；我希望他听进去了，对吧?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] ['dɪmli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [kən'streɪnt] ,

The	captain	began	dimly	to	be	aware	of	the	prevailing	constraint	,
这	队长	开始	依稀	到	是	意识到的	的	这	盛行	约束	,

船长开始隐约意识到自己面临的限制，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['tu:tərz] [kəm'pleɪnɪŋ] [rɪ'pɔ:t] ,

and	then	suddenly	he	recollected	the	tutor's	complaining	report	,
和	然后	突然	他	回忆	这	导师的	抱怨	报告	,

然后他突然想起了家庭教师的抱怨报告。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] .

which	had	dropped	out	of	his	mind	two	minutes	after	it	was	spoken	.
哪个	有	掉落	出去	的	他的	头脑	二	分钟	后	它	曾是	说	.

这句话说完两分钟后，他就把它忘得一干二净了。

['nəʊbədi] [spəʊk] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] .

Nobody	spoke	in	answer	.
无人	辐	在	回答	.

无人应答。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [glɛə] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] , [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ;

The	captain	glared	,	over	the	top	of	his	glasses	,	round	the	party	;
这	队长	怒目而视	,	超过	这	顶部	的	他的	眼镜	,	圆形的	这	派对	;

船长透过眼镜，怒视着众人；

[bʌt; bət] ['θi:əʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪf] [wʊd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] [hæv; həv] [təʊld] [teɪlz; 'teɪli:z] .

but	Theo	and	Geoff	would	not	for	worlds	have	told	tales	.
但	西奥	和	杰夫	会	不是	为了	世界	有	讲述	故事	.

但西奥和杰夫不会，因为世界已经讲述过无数故事。

[i:tʃ] [felt] [ðæt] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['pɒləsi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

Each	felt	that	silence	was	the	best	policy	under	the	circumstances	.
每个	毛毡	那	沉默	曾是	这	最好的	政策	在下面	这	情况	.

双方都认为，在这种情况下保持沉默是最好的策略。

['kwi:nɪ] [æt; ət] [lɑ:st] , [əb'zɜ:vɪŋ] , [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [ʌn'ju:ʒuəl] [hʌʃ] ,

Queenie	at	last	,	observing	,	with	some	surprise	,	the	unusual	hush	,
奎妮	在	最后的	,	观察	,	和	一些	惊喜	,	这	异常	嘘	,

奎妮终于注意到这反常的寂静，有些惊讶。

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [self] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] .

took	it	upon	her	small	self	to	reply	.
采取	它	之上	她	小的	自己	到	回复	.

她幼小的身躯决定回复。

- - [bi:n] [səʊ] [gʊd] !

'	Alick's	been	so	good	!
-	-	到过	所以	好的	!

“艾利克表现得太好了！”

[hi:; hi] [hæz; həz] ['mendɪd] [ɔ:l] [maɪ] [dɒl] - ['leɪdɪz] - ['brəʊkən] [legz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'nɛriz] [hed] , [tu:]

He	has	mended	all	my	doll	-	ladies	'	broken	legs	,	and	the	canary's	head	,	too
他	有	已修复	全部	我的	玩具娃娃	-	女士们	-	破碎的	腿	,	和	这	金丝雀的	头	,	也

;

;

;

他治好了我所有娃娃女士的断腿，还有金丝雀的头；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [njuː] [teɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] — [ðə; ði] [greɪ]

and	he	has	made	such	a	bewful	new	tail	for	the	old	horse	—	the	grey
和	他	有	制成	这样的	一个	-	新的	尾巴	为了	这	老的	马	—	这	灰色的

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

他给那匹老马——那匹灰马——做了一个非常难看的新尾巴。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] .

you	remember	,	father	,	what	lost	his	tail	when	he	was	quite	young	.
你	记住	,	父亲	,	什么	丢失的	他的	尾巴	什么时候	他	曾是	相当	年轻的	.

父亲，您还记得他很小的时候失去尾巴的那件事吗?

[ænd; ənd] - ['taidi] [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃelvz] .

And	Alick's	tidied	all	the	toy	-	shelves	.
和	-	整理好	全部	这	玩具	-	货架	.

艾利克把玩具架都整理好了。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɒlədeɪ] , ['ælɪk] [hæz; həz] !

He	has	got	such	a	long	holiday	,	Alick	has	!
他	有	得到	这样的	一个	长的	假期	,	阿利克	有	!

阿利克的假期好长啊!

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ? -

Did	you	know	,	father	?	'
做过	你	知道	,	父亲	?	-

父亲，您知道吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pɔːtntli] .

she	said	importantly	.
她	说	重要	.

她语气坚定地说。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [əb'zɜːvd] ['greɪvli] , ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['kɑːmli] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ]

the	captain	observed	gravely	,	looking	his	youngest	calmly	over	,	and	losing
这	队长	观察到	严重地	,	寻找	他的	最小的	平静地	超过	,	和	输

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] .

her	last	words	.
她	最后的	字	.

船长神情凝重地看着他最小的女儿，平静地听着她最后的遗言。

- [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃelvz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [deks] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ; [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm]

'	The	toy	-	shelves	are	your	decks	,	I	suppose	,	my	little	woman	;	the	play	-	room
-	这	玩具	-	货架	是	你的	甲板	,	我	认为	,	我的	小的	女士	;	这	玩	-	房间

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , [heɪ] ?

your	ship	,	hey	?
你的	船	,	嘿	?

“玩具架就是你的甲板，我的小宝贝；游戏室就是你的船，对吧？”

[wel] , [wel] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːts] [ɪt'self] .

Well	,	well	,	history	repeats	itself	.
出色地	,	出色地	,	历史	重复	本身	.

唉，历史总是惊人地相似。

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['meməri] [aɪv] [gɒt] !

Oh	,	by	the	way	,	what	a	wretched	memory	I've	got	!
哦	,	经过	这	方式	,	什么	一个	可怜	记忆	我已经	得到	!

哦，对了，我的记性真差劲!

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] !
why , it has only just come into my mind !
为什么 , 它 有 仅有的 只是 来 进入 我的 头脑 !

哎呀，我刚刚才想到!

['θiːəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
Theo , my dear , I had occasion to go across the bay the other day ,
西奥 , 我的 亲爱的 , 我 有 场合 到 去 穿过 这 湾 这 其他 天 ,

西奥，亲爱的，前几天我正好有机会去海湾对岸。

[lɑːst] [wiːk] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['refərənsɪz] [ai] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]
last week I think it was , about some references I wanted from the Vicarage
最后的 星期 我 思考 它 曾是 , 关于 一些 参考 我 通缉 从 这 牧师住宅
['laɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

我想应该是上周，是关于我想从牧师住宅图书馆查阅一些参考资料的事情。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['viːzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] -
and I just looked in to have a chat with Mrs . Vesey in her morning -
和 我 只是 看起来 在 到 有 一个 聊天 和 太太 . 维西 在 她 早晨 -
[ruːm] .
room .
房间 .

我刚才进去和维西太太在她的晨间休息室聊了一会儿。

[wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] !
What a sweet woman that is !
什么 一个 甜的 女士 那 是 !

她真是个和蔼可亲的女人!

[ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [ɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜː'self] .
If ever there were a saint permitted to remain on earth , it is herself .
如果 曾经 那里 是 一个 圣 允许 到 保持 在 地球 , 它 是 她自己 .

如果说世间真有一位圣人被允许留在人间，那非她莫属。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
But what I had to say was about a special message she gave me for
但 什么 我 有 到 说 曾是 关于 一个 特别的 信息 她 给予 我 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但我要说的是她让我转达给你的一条特别信息。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɔːl][juː; jʊ] [jʌŋ] [fəʊk][tuː; tə]
To - morrow will be her birthday , and she wants all you young folk to
到 - 明天 将要 是 她 生日 , 和 她 想要 全部 你 年轻的 民间 到
[gəʊ]['əʊvə(r)] ['ɜːli] ,
go over early ,
去 超过 早期的 ,

明天是她的生日，她希望你们这些年轻人早点过去。

[tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ænd; ənd] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [kriːm] .
to have tea and strawberries and cream .
到 有 茶 和 草莓 和 奶油 .

享用茶、草莓和奶油。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['kwiːnɪ] .

You	will	like	that	,	my	dear	,	and	so	will	Queenie	.
你	将要	喜欢	那	,	我的	亲爱的	,	和	所以	将要	奎妮	.

亲爱的，你会喜欢的，奎妮也会喜欢的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɔɪz] , [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn] ['ɒnə(r)]

As	for	you	boys	,	there's	to	be	a	special	treat	for	you	,	in	honour
作为	为了	你	男孩们	,	有	到	是	一个	特别的	对待	为了	你	,	在	荣誉

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

of	the	occasion	.
的	这	场合	.

至于你们这些男生，为了庆祝这个特殊的日子，我们会给你们准备一份特别的礼物。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][səʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .

I	was	to	be	sure	and	tell	you	so	,	I	remember	now	.
我	曾是	到	是	当然	和	告诉	你	所以	,	我	记住	现在	.

我当时确实应该告诉你，我现在想起来了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] , [ænd; ənd] [spend]

You	are	to	have	the	key	of	the	museum	for	yourselves	,	and	spend
你	是	到	有	这	钥匙	的	这	博物馆	为了	你们自己	,	和	花费

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] .

the	evening	there	.
这	晚上	那里	.

你们将拥有博物馆的钥匙，并在那里度过晚上。

[bʌt; bət][maɪnd] , [nəʊ] [trɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['spesəmən] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

But	mind	,	no	tricks	with	the	specimens	,	which	are	a	valuable	collection	.
但	头脑	,	不	技巧	和	这	标本	,	哪个	是	一个	有价值的	收藏	.

但请注意，不要对这些标本耍花招，它们可是珍贵的收藏品。

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['dʒentlmən] , [ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [wɪl] [sə'faɪs]

Remember	you	are	on	honour	,	and	being	gentlemen	,	I	presume	that	will	suffice
记住	你	是	在	荣誉	,	和	存在	先生们	,	我	怙	那	将要	足够了

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['mɪstʃɪf] .

to	prevent	any	mischief	.
到	防止	任何	恶作剧	.

记住，你们是凭荣誉行事的，而且你们都是绅士，我想这足以防止任何不当行为。

['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] !

Stupid	of	me	to	forget	the	message	!
愚蠢的	的	我	到	忘记	这	信息	!

我真蠢，居然忘了那条信息！

[haʊ'evə(r)] , [ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] , ['fɔːtʃənətli] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [kʌm] . -

However	,	it's	not	too	late	,	fortunately	;	to	-	morrow	has	not	yet	come	.	'
然而	,	它是	不是	也	晚的	,	幸运的是	;	到	-	明天	有	不是	然而	来	.	-

然而，幸运的是，现在还不算太晚；明天还没有到来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn]

There	was	an	involuntary	shout	of	delight	from	the	boys	when	the	captain
那里	曾是	一个	非自愿	喊	的	喜	从	这	男孩们	什么时候	这	队长

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

队长说完后，男孩们不由自主地发出了一声欢呼。

[ə; eɪ] [triːt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)][wʌn] ,

A	treat	indeed	,	and	a	rare	one	,
一个	对待	的确	,	和	一个	稀有的	一	,

真是难得的享受！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][pɑːs][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] - [ruːm][ɒv; əv]

it	was	to	be	permitted	to	pass	an	evening	in	the	curiosity	-	room	of
它	曾是	到	是	允许	到	经过	一个	晚上	在	这	好奇心	-	房间	的

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

the	Vicarage	.
这	牧师住宅	.

获准在牧师住宅的珍奇室里度过一个晚上。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ðɪs] [mju'ziːəm][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [spɒt][tuː; tə][ðə; ði]

From	their	childhood	this	museum	had	been	the	most	interesting	spot	to	the
从	他们的	童年	这	博物馆	有	到过	这	最多	有趣的	点	到	这

[jʌŋ] - .

young	Carnegys	.
年轻的	-	.

从孩提时代起，这座博物馆就是卡内基一家最感兴趣的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pækt] [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə] ['siːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɒnstəz] ,

It	was	packed	from	floor	to	ceiling	with	a	collection	of	foreign	monsters	,
它	曾是	包装	从	地面	到	天花板	和	一个	收藏	的	外国的	怪物	,

['wepənz] , [ænd; ənd]['rɛərəti] ,

weapons	,	and	rarities	,
武器	,	和	稀有物品	,

里面从地板到天花板都堆满了各种各样的外国怪物、武器和珍稀物品。

['gæðəd] [tə'geðə(r)] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ɒn] ['fɒrən] ['steɪʃnz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

gathered	together	,	during	a	long	life	on	foreign	stations	in	different	quarters	of	the
聚集	一起	,	期间	一个	长的	生活	在	外国的	车站	在	不同的	四分之一	的	这

[gləʊb] ,

globe	,
地球	,

在漫长的海外驻地生涯中，他们聚集在一起，足迹遍布世界各地。

[baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['vɪkə(r)] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪdeɪ] , [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɑːmi] ['tʃæplɪn] .

by	the	venerable	vicar	,	who	,	in	his	heyday	,	had	been	an	army	chaplain	.
经过	这	可敬	牧师	,	WHO	,	在	他的	鼎盛时期	,	有	到过	一个	军队	牧师	.

由德高望重的牧师主持，他年轻时曾是一名军队牧师。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [triːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪk] [ænd; ənd] [dʒɔɪf] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn]

A	more	entrancing	treat	for	Alick	and	Geoff	could	not	possibly	have	been
一个	更多的	迷人的	对待	为了	阿利克	和	杰夫	可以	不是	可能	有	到过

[dɪ'vaɪzd] .

devised	.
设计	.

对于艾利克和杰夫来说，不可能想出比这更诱人的礼物了。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , - [feɪs] [gluːmd] ['əʊvə(r)] .

Suddenly	,	however	,	Alick's	face	gloomed	over	.
突然	,	然而	,	-	脸	阴郁	超过	.

然而，突然间，艾利克的脸色阴沉了下来。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] , [wɒz; wəz] ['wenzdeɪ] ,

He	remembered	that	the	morrow	,	the	birthday	,	was	Wednesday	,
他	记得	那	这	明天	,	这	生日	,	曾是	周三	,

他记得明天是星期三，也就是他的生日。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] -

and	it	was	on	that	day	he	had	bound	himself	to	go	to	Brattlesby
和	它	曾是	在	那	天	他	有	边界	他自己	到	去	到	-

[wʊdz] [wɪð] ['dʒeri] [blʌnt] ,

Woods	with	Jerry	Blunt	,
伍兹	和	杰瑞	钝	,

就在那天，他答应和杰瑞·布朗特一起去布拉特尔斯比森林。

[ðə; ði][bɜːd] - ['treɪnə(r)] , [dɪ'faɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

the	bird	-	trainer	,	defying	his	tutor	in	the	teeth	to	do	so	.
这	鸟	-	教练	,	反抗	他的	导师	在	这	牙齿	到	做	所以	.

驯鸟师不顾导师的反对，执意要这样做。

['iːv(ə)n] ['ælɪk] [felt] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] [rɪ'gret] .

Even	Alick	felt	a	spasm	of	regret	.
甚至	阿利克	毛毡	一个	痉挛	的	后悔	.

就连艾利克也感到一阵懊悔。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [pə'vɜːsli] ['ɒbstɪnət] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

If	he	had	not	been	so	perversely	obstinate	in	refusing	to	yield	to	Mr	.
如果	他	有	不是	到过	所以	反常地	顽固	在	拒绝	到	屈服	到	先生	.

[praɪs] ,

Price	,
价格	,

如果他不是那么顽固不化，拒绝向普莱斯先生让步的话，

[hɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] — [ə; eɪ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði]

here	would	have	been	his	reward	—	a	whole	evening	among	the	wonders	of	the
这里	会	有	到过	他的	报酬	—	一个	所有的	晚上	之中	这	奇迹	的	这

['vɪkərɪdʒ] [mju'ziːəm] .

Vicarage	museum	.
牧师住宅	博物馆	.

他的奖励本应是——在牧师住宅博物馆的奇妙世界里度过整个晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] !

It	was	maddening	!
它	曾是	令人抓狂	!

真是令人抓狂！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

But	the	misguided	boy	felt	that	he	had	gone	too	far	to	retrace	his	steps	.
但	这	错误的	男生	毛毡	那	他	有	已消失	也	远的	到	回溯	他的	步骤	.

但这个误入歧途的男孩觉得自己已经走得太远，无法回头了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [hiː; hi] ['ɪgnərəntli] [təʊld] [hɪm'self] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪk] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	was	too	late	,	he	ignorantly	told	himself	;	for	Alick	knew	not	that	it	is
它	曾是	也	晚的	,	他	无知地	讲述	他自己	;	为了	阿利克	知道	不是	那	它	是

['nevə(r)] ,

never	,
绝不	,

他懵懂地告诉自己，一切都太迟了；因为艾利克并不知道，一切永远不会太迟。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['nevə(r)] ,

it	can	be	never	,
它	能	是	绝不	,

永远不可能，

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːlt] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz]

too	late	to	confess	and	make	amends	for	a	fault	—	so	long	as	there	is
也	晚的	到	承认	和	制作	修改	为了	一个	过错	—	所以	长的	作为	那里	是

[breθ] [tuː; tə] ['breɪvli] [spiːk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsfl] [kən'feʃ(ə)n] .

breath	to	bravely	speak	out	the	remorseful	confession	.
气息	到	勇敢地	说话	出去	这	懊悔的	忏悔	.

为过错忏悔和弥补为时已晚——只要还有一口气，就可以勇敢地表达悔恨之情。

- [wiː; wi] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['θiːoʊz] ['kwaɪət] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

'	We	know	,	father	,	about	it	,	'	Theo's	quiet	voice	was	saying	.
-	我们	知道	,	父亲	,	关于	它	,	-	西奥的	安静的	嗓音	曾是	说	.

“我们知道了，父亲，”西奥轻声说道。

- ['mɪsɪz] . ['viːzi] [gest] [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst] ['pɒsəbli] [fə'get] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː]

'	Mrs	.	Vesey	guessed	you	might	just	possibly	forget	the	message	,	so	she	sent	me
-	太太	.	维西	猜对了	你	可能	只是	可能	忘记	这	信息	,	所以	她	发送	我

[ə; eɪ] [nəʊt] ,

a	note	,
一个	笔记	,

“维西太太猜到你可能会忘记这条信息，所以她给我寄了张便条。”

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

第二天。

[ɪts] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] .

It's	all	arranged	,	and	we	are	all	going	.
它是	全部	安排	,	和	我们	是	全部	去	.

一切都安排好了，我们都要去。

['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː] ? -

Father	,	dear	,	wouldn't	it	be	possible	for	you	to	come	with	us	too	?	'
父亲	,	亲爱的	,	不会	它	是	可能的	为了	你	到	来	和	我们	也	?	-

父亲，亲爱的，您能不能也和我们一起去呢?

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	girl	had	left	her	seat	at	the	head	of	the	table	,
这	女孩	有	左边	她	座位	在	这	头	的	这	桌子	,

女孩离开了她位于餐桌主位的座位。

[ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [liːn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tʃeə(r)] .

and	came	round	to	lean	on	the	back	of	her	father's	chair	.
和	来了	圆形的	到	倾斜	在	这	后退	的	她	父亲的	椅子	.

然后她绕到父亲的椅子后面靠了靠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['θiːəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['fæmɪliz]

It	seemed	to	Theo	that	if	the	captain	could	be	induced	to	join	his	family's
它	似乎	到	西奥	那	如果	这	队长	可以	是	诱导	到	加入	他的	家庭的

[laɪf] - ['pleʒəz] ,

life	-	pleasures	,
生活	-	快乐	,

西奥觉得，如果能让船长也加入到家人的享乐生活中，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [ɪn] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [help] [ɪn][ðeə(r)] [laɪf] - ['trʌb(ə)lz]

he	would	come	,	in	time	,	to	be	a	refuge	and	a	help	in	their	life	-	troubles
他	会	来	,	在	时间	,	到	是	一个	避难所	和	一个	帮助	在	他们的	生活	-	麻烦

['ɔːlsəʊ] ;

also	;
还	;

随着时间的推移，他也会成为他们生活中遇到困难时的避难所和帮助者；

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

so	she	pleaded	.
所以	她	恳求	.

于是她苦苦哀求。

- [tʌt] ! [tʌt] ! [tʌt] !

'	Tut	!	tut	!	tut	!
-	图坦卡蒙	!	教程	!	教程	!

啧啧啧!

[dəʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , [maɪ][dɪə(r)]['θiːəʊ] .

Don't	be	absurd	,	my	dear	Theo	.
不	是	荒诞	,	我的	亲爱的	西奥	.

别胡说八道了，我亲爱的西奥。

[ɪts] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] .
It's quite unlike you .
它是 相当 与此不同 你 .

这很不像你的风格。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [maɪn] [ɪz]
I thought you , at least , understood what a life full of urgent importance mine is
我 想法 你 , 在 至少 , 理解 什么 一个 生活 满的 的 紧迫的 重要性 矿 是
,
,
,

我以为至少你明白我的生活有多么重要，多么紧迫。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mægnəm] ['əʊpəs] [ɪz] [ə'tʃiːvd] .
until the magnum opus is achieved .
直到 这 马格南 作品 是 已达成 .

直到完成这部鸿篇巨制。

['ɑːftə(r)] [ðæt] — [wel] , [wel] , [wiːl; wil] [siː] ! -
After that — well , well , we'll see ! '
后 那 — 出色地 , 出色地 , 出色地 看 ! -

之后的事——嗯，我们走着瞧吧！

- [jes] , [bʌt; bət] , [dɪə(r)] , [dʒʌst] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪ] !
' Yes , but , dear , just one little holiday !
- 是的 , 但 , 亲爱的 , 只是 一 小的 假期 !

“是的，但是，亲爱的，就放个小假吧！”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪbə(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mait] [teɪk] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm]
I know the book is a great labour , but you might take one afternoon from
我 知道 这 书 是 一个 伟大的 劳动 , 但 你 可能 拿 一 下午 从
[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,
your work ,
你的 工作 ,

我知道写这本书很费工夫，但您或许可以抽出一个下午的时间。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ! -
and come with us — just for once ! '
和 来 和 我们 — 只是 为了 一次 ! -

跟我们一起走吧——就这一次！

- [nəʊ] , [nəʊ] , [tʃaɪld] !
' No , no , child !
- 不 , 不 , 孩子 !

“不，不，孩子！”

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plaʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɜːn]
When a man has put his hand to the plough he has no right to turn
什么时候 一个 男人 有 放 他的 手 到 这 犁 他 有 不 正确的 到 转动
[bæk] .
back .
后退 .

一个人一旦把手放在犁上，就没有回头路了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tempt] [ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] .
And you ought to know better than tempt me , I say .
和 你 应该 到 知道 更好的 比 诱惑 我 , 我 说 .

“你应该明白，不该去试探我，”我说。

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [keə(r)] ,
But with regard to you young people it is very different ; you haven't a care ,
但 和 看待 到 你 年轻的 人们 它 是 非常 不同的 ; 你 还没有 一个 关心 ,

但对于你们年轻人来说，情况就大不相同了；你们无忧无虑，

[səʊ][juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [biː; bi] ['hæpi] , [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

so	you	can't	do	better	than	be	happy	,	that	is	,	at	the	appointed	time	.
所以	你	不能	做	更好的	比	是	快乐的	,	那	是	,	在	这	任命	时间	.

所以，最好的结果莫过于在约定的时间感到快乐。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [bʊk] [sez] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

There's	a	time	for	everything	,	the	Book	says	,	doesn't	it	?
有	一个	时间	为了	一切	,	这	书	说道	,	不	它	?

圣经上说，凡事都有定时，不是吗?

[naʊ] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [get] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -

Now	then	,	my	dear	,	let	me	get	away	back	to	my	work	,	if	you	please	.	'
现在	然后	,	我的	亲爱的	,	让	我	得到	离开	后退	到	我的	工作	,	如果	你	请	.	-

好了，亲爱的，请让我回去工作吧。

[ðə; ði] ['faɪəri] [əʊld] ['seɪlə(r)] [held] [ə; eɪ] [fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['djuːti]

The	fiery	old	sailor	held	a	firm	conviction	that	he	had	an	imperative	duty
这	火热	老的	水手	握住	一个	公司	定罪	那	他	有	一个	至关重要的	责任

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

to	perform	in	this	world	,
到	履行	在	这	世界	,

这位脾气火爆的老水手坚信自己肩负着在这个世界上必须履行的职责。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] ['lɪtərəri] [wɜːk] .

in	the	shape	of	his	proposed	literary	work	.
在	这	形状	的	他的	建议的	文学	工作	.

以他拟定的文学作品的形式。

['djuːti] [hæd; həd] [biːn] , [ˌhɪðə'tuː] , [ðə; ði] ['seɪlərz] [gɒd] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

Duty	had	been	,	hitherto	,	the	sailor's	god	through	thick	and	thin	.
责任	有	到过	,	迄今为止	,	这	水手的	上帝	通过	厚的	和	薄的	.

一直以来，责任都是水手们无论顺境逆境都奉行的准则。

[tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] ,

To	do	him	justice	,
到	做	他	正义	,

为了公正地评价他，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [rɪ'beljəs] [ˌdɪskən'tent]

the	captain	had	not	the	faintest	notion	of	the	gusts	of	rebellious	discontent
这	队长	有	不是	这	最微弱	概念	的	这	阵风	的	叛逆的	不满

[ðæt] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [swept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [wel]

that	often	enough	swept	over	the	little	household	he	imagined	to	be	so	well
那	经常	足够的	扫荡	超过	这	小的	家庭	他	想象	到	是	所以	出色地

['ɔːdəd] .

ordered	.
订购	.

船长丝毫没有意识到，在他看来井然有序的小家庭里，经常会爆发叛乱和不满的浪潮。

['diːpli] ['ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [wʌn][ænd; ənd] [ɔːl] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Deeply	attached	to	his	boys	and	girls	,	one	and	all	,	though	he	was	,
深	随附的	到	他的	男孩们	和	女孩们	,	一	和	全部	,	尽管	他	曾是	,

尽管他身患重病，但他对他的孩子们，每一个孩子，都怀有深厚的感情。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

he	took	no	heed	of	the	fact	that	the	minds	of	the	mere	children	,
他	采取	不	注意	的	这	事实	那	这	思想	的	这	仅仅	孩子们	,

他丝毫不顾及孩童们的思想，

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] , [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'weɪkɪŋ] [ʌp] — ['grəʊɪŋ] [ə'peɪs]

as	he	considered	them	to	be	,	were	fast	awaking	up	—	growing	apace
作为	他	经过考虑的	他们	到	是	,	是	快速地	觉醒	向上	—	生长	迅速

[wɪð] [ðeə(r)] ['juːθfl] ['bɒdɪz] .

with	their	youthful	bodies	.
和	他们的	青春	身体	.

在他看来，他们正迅速苏醒——随着他们年轻的身体快速成长。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是，

[ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)]['ʌtə(r)] ['strendʒər] [ænd; ənd] ['fɒrənəz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

the	young	folk	were	utter	strangers	and	foreigners	to	the	man	who	had
这	年轻的	民间	是	说出	陌生人	和	外国人	到	这	男人	WHO	有

['mærid] [leɪt] [ɪn][laɪf] .

married	late	in	life	.
已婚	晚的	在	生活	.

对于这位晚婚的男子来说，这些年轻人完全是陌生人，是外国人。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ,

So	long	as	his	gentle	,
所以	长的	作为	他的	温和的	,

只要他温柔，

['tendə(r)] [waɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːʃ] [ɪn][laɪf][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

tender	wife	—	a	woman	eminently	fitted	for	her	niche	in	life	by	her
投标	妻子	—	一个	女士	非常	适配	为了	她	小众市场	在	生活	经过	她

[swiːt] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] ['krɪstʃən] [greɪs] — [lɪvd; 'laɪvd] ,

sweet	nature	and	her	heart	filled	with	Christian	grace	—	lived	,
甜的	自然	和	她	心	已填	和	基督教	优雅	—	居住地	,

温柔的妻子——一位天性善良、内心充满基督教恩典，完美契合她人生角色的女性——过着这样的生活：

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] .

the	captain's	children	were	well	cared	for	indeed	.
这	船长的	孩子们	是	出色地	关心	为了	的确	.

船长的孩子们确实得到了很好的照顾。

[ðeə(r)] [niːdz] [bəuθ][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .

Their	needs	both	of	body	and	soul	were	alike	looked	after	.
他们的	需求	两个都	的	身体	和	灵魂	是	同样	看起来	后	.

他们的身心需求都得到了同样的满足。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['kwɒlɪfaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][reə(r)] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp]

But	the	mother	who	was	so	qualified	by	her	rare	sweetness	to	bring	up
但	这	母亲	WHO	曾是	所以	合格的	经过	她	稀有的	甜味	到	带来	向上

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] - [ɪn][ðə; ði] ['nɜːtʃə(r)] [ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

the	children	God	had	given	her	'	in	the	nurture	and	admonition	of	the
这	孩子们	上帝	有	给定	她	-	在	这	培育	和	警告	的	这

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

但是，这位母亲凭借她罕见的温柔善良，完全有资格“按照主的教诲和训诫”来抚养上帝赐予她的孩子们。

- [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] , ['fʊlə(r)][laɪf] - [bɪ'jɒnd] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]

'	was	called	away	to	a	higher	,	fuller	life	'	beyond	these	voices	'	;	and	the
-	曾是	称为	离开	到	一个	更高	,	更丰满	生活	-	超过	这些	声音	-	;	和	这

['seɪlə(r)] ,

sailor	,
水手	,

被召唤去往更高、更充实的人生，“超越这些声音”；而水手，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['fɪŋgəz] , [held] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)]
taking **the** **reins** **of** **the** **household** **in** **his** **unaccustomed** **fingers** **,** **held** **them** **over**
采取 这 缰绳 的 这 家庭 在 他的 不习惯 手指 , 握住 他们 超过
- ['slækli] .
- slackly .
- 松散地 .

他用不习惯的手指接过家务，却握得过于松垮。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [nɔːθ]
IN THE FAR NORTH
在 这 远的 北

在遥远的北方

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒuːn] , [ðə; ði] - ['liːfi] [mʌnθ] - : ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [drest] [aʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuːɪst]
It was June , the ' leafy month ' : Nature was dressed out in her newest
它 曾是 六月 , 这 - 绿叶 月 - : 自然 曾是 穿着 出去 在 她 最新
[ænd; ənd] [fɹ'ɛʃəst] [ɒv; əv] [rəʊbz] ,
and freshest of robes ,
和 最新鲜的 的 长袍 ,

六月是“绿叶繁茂的月份”：大自然换上了她最新、最清新的装扮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feðəd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)ld] [wɪð] ['taɪni] ['bɜːdlɪŋ]
and the homes of her feathered children were peopled with tiny birdlings
和 这 房屋 的 她 羽毛 孩子们 是 人 和 微小的 雏鸟
,
,
,

她那些长着羽毛的孩子们的家中，住满了小鸟。

[ɔːl] [ə'geɪp] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
all agape with hunger and curiosity .
全部 博爱 和 饥饿 和 好奇心 .

众人目瞪口呆，充满饥饿和好奇。

[θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] - [wʊdz] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] , ['stiːlɪŋ] ['sɒftli] ,
Through the shady Brattlesby Woods , and along the hedgerows , stealing softly ,
通过 这 阴凉 - 伍兹 , 和 沿着 这 树篱 , 偷窃 轻轻 ,
['stepɪŋ] ['kɔːʃəsli] , [krept] ['dʒeri] [blʌnt] ,
stepping cautiously , crept Jerry Blunt ,
步进 谨慎地 , 悄悄地爬 杰瑞 钝 ,

杰瑞·布朗特蹑手蹑脚地穿过阴凉的布拉特尔斯比树林，沿着树篱悄悄地、小心翼翼地走着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['empti] [sliːv] [flæpɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ,
with his empty sleeve flapping against his right side ,
和 他的 空的 袖子 扑 反对 他的 正确的 边 ,

他空荡荡的袖子在他右侧飘动，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [piə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [weə(r)] [liːvz] [gruː] ['θɪkɪst] .
and as he went he peered here and there where leaves grew thickest .
和 作为 他 去 他 窥视 这里 和 那里 在哪里 树叶 生长 最厚 .

他边走边四处张望，看看哪里树叶最茂密。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] ['fɒləʊd] , [ɒn] [tɪp] - [təʊ] , ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] [ænd; ənd] [ned] ['dempstə] ,
In his wake followed , on tip - toe , Alick Carnegy and Ned Dempster ,
在 他的 唤醒 随后 , 在 提示 - 脚趾 , 阿利克 卡内基 和 内德 邓普斯特 ,

紧随其后的是踮着脚尖的艾利克·卡内基和内德·邓普斯特。

[ɔːl] [θriː] [ɪn'tent] [ɒn] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] .

all	three	intent	on	seeking	for	young	bullfinches	.
全部	三	意图	在	寻求	为了	年轻的	红腹灰雀	.

他们三个都一心想寻找幼小的红腹灰雀。

[wen] ['dʒeri] [blʌnt] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , ['nɔːrθbɔːrn] ,

When	Jerry	Blunt	ran	away	to	sea	from	his	native	village	,	Northbourne	,
什么时候	杰瑞	钝	跑	离开	到	海	从	他的	本国的	村庄	,	诺斯伯恩	,

杰瑞·布朗特从家乡诺斯伯恩逃到海上时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [æz; əz] ['meni]

with	his	soul	athirst	for	adventure	,	his	body	was	furnished	with	as	many
和	他的	灵魂	口渴	为了	冒险	,	他的	身体	曾是	提供	和	作为	许多

[lɪmz] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [fəʊk] .

limbs	as	other	folk	.
四肢	作为	其他	民间	.

他生性渴望冒险，因此身体也像其他人一样长着许多肢体。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['fjuːtʃə(r)] [hiː; hi] [pænt] [tuː; tə] [greɪsp] [wʊd] [meɪk] [ɒv; əv]

Little	did	he	dream	that	the	golden	future	he	panted	to	grasp	would	make	of
小的	做过	他	梦	那	这	金的	未来	他	喘息	到	抓牢	会	制作	的

[hɪm] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

him	a	cripple	.
他	一个	削弱	.

他做梦也没想到，他梦寐以求的美好未来竟会让他变成残疾人。

[æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [mæn] , ['dʒeri] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɪl]

As	time	went	by	,	and	he	became	a	full	-	grown	man	,	Jerry	had	his	fill
作为	时间	去	经过	,	和	他	成为	一个	满的	-	生长	男人	,	杰瑞	有	他的	充满

[ɒv; əv] ['heəbredθ] [ɪ'skeɪps] ,

of	hairbreadth	escapes	,
的	毫厘之间	逃脱	,

随着时间的流逝，杰瑞长大成人，也经历了不少死里逃生。

[hɪz; ɪz] [lɑːst] [ɪk'splɔɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [gɒt] [ʌp]

his	last	exploit	of	all	being	to	join	an	enterprising	American	expedition	got	up
他的	最后的	开发	的	全部	存在	到	加入	一个	进取	美国人	远征	得到	向上

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .

in	the	name	of	science	to	find	the	North	Pole	.
在	这	姓名	的	科学	到	寻找	这	北	极	.

他最后的壮举是加入了一支雄心勃勃的美国探险队，以科学的名义出发寻找北极点。

[ðɪs] ['ventʃə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] , [pruːvd] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeri] [blʌnt] .

This	venture	,	one	of	many	,	proved	the	most	unfortunate	of	all	for	Jerry	Blunt	.
这	风险投资	,	一	的	许多	,	已证实	这	最多	不幸	的	全部	为了	杰瑞	钝	.

这次投资，以及他参与的众多投资项目，最终被证明是杰瑞·布朗特所有投资中最不幸的一次。

[θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hiːdləs] ['keələsnəs] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Through	his	own	heedless	carelessness	in	refusing	to	listen	to	the	advice	of	his
通过	他的	自己的	鲁莽	疏忽	在	拒绝	到	听	到	这	建议	的	他的

[ɪk'spɪərɪənst] [b'ɛtəz] ,

experienced	betters	,
经验丰富的	博彩公司	,

由于他粗心大意，拒绝听取经验比他丰富的人的建议，

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [frɒst] - [baɪt] ; [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

he	neglected	a	severe	frost	-	bite	;	in	consequence	,	he	lost	his	arm	,
他	被忽视的	一个	严重	霜	-	咬	;	在	结果	,	他	丢失的	他的	手臂	,

他忽视了严重的冻伤，结果失去了一条手臂。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['æmpjuteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜːdʒən] .

which	had	to	be	amputated	by	the	ship's	surgeon	.
哪个	有	到	是	截肢	经过	这	船的	外科医生	.

不得不由船上的外科医生进行截肢手术。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] , ['dʒeri][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)]

After	this	catastrophe	,	Jerry	as	a	man	on	that	expedition	was	worth	little	or
后	这	灾难	,	杰瑞	作为	一个	男人	在	那	远征	曾是	值得	小的	或者

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

这场灾难之后，杰瑞作为探险队的一员，其价值几乎为零。

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] , - [laɪk][ə; eɪ][bæd] ['ʃɪlɪŋ] ,

So	he	returned	,	in	course	of	time	,	to	his	native	place	,	'	like	a	bad	shilling	,
所以	他	返回	,	在	课程	的	时间	,	到	他的	本国的	地方	,	-	喜欢	一个	坏的	先令	,

所以，过了一段时间，他回到了故乡，“就像一枚劣质先令”。

- [sed] ['nɔːrθbɔːrn] — [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['empti] [kəʊt] - [sliːv] .

'	said	Northbourne	—	and	with	an	empty	coat	-	sleeve	.
-	说	诺斯伯恩	—	和	和	一个	空的	外套	-	袖子	.

诺斯伯恩说着——手里拿着空空的衣袖。

- [ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] , [tuː] , [wɜːs] [lʌk] ! - [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [hiː; hi][gɒt] , [ænd; ənd]['dʒeri] ,

'	The	right	arm	,	too	,	worse	luck	!	'	was	all	the	sympathy	he	got	,	and	Jerry	,
-	这	正确的	手臂	,	也	,	更糟	运气	!	-	曾是	全部	这	同情	他	得到	,	和	杰瑞	,

“右臂也受伤了，真倒霉！”他得到的同情只有这一个字，而杰瑞.....

['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

therefore	,	began	to	look	round	for	himself	.
所以	,	开始	到	看	圆形的	为了	他自己	.

因此，他开始四处寻找自己。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə]

He	knew	it	was	imperative	on	him	to	do	something	for	a	living	to
他	知道	它	曾是	至关重要的	在	他	到	做	某物	为了	一个	活的	到

[help] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [əʊld] ['mʌðərz] ['fiːb(ə)l] ['efəts] ,

help	out	his	good	old	mother's	feeble	efforts	,
帮助	出去	他的	好的	老的	母亲的	微弱	努力	,

他知道自己必须工作谋生，以帮助年迈体弱的母亲维持生计。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tuː] [hedz] .

and	to	keep	a	roof	over	their	two	heads	.
和	到	保持	一个	屋顶	超过	他们的	二	头部	.

并维持他们的基本生活。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz][wɪts][tuː; tə][wɜːk] [tuː; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt][ə; eɪ] [wei] .

He	set	his	wits	to	work	to	puzzle	out	a	way	.
他	放	他的	智慧	到	工作	到	谜	出去	一个	方式	.

他开动脑筋，想办法解决问题。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [raɪt] [ɑːm][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][juːz][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] ,

Without	a	right	arm	he	was	of	little	or	no	use	in	the	fishing	-	boats	,
没有	一个	正确的	手臂	他	曾是	的	小的	或者	不	使用	在	这	钓鱼	-	船	,

由于失去了右臂，他在渔船上几乎没有任何用处。

[wɪtʃ] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði][səʊl] [treɪd] [ɒv; əv] ['nɔːrθbɔːrn] .

which	constituted	the	sole	trade	of	Northbourne	.
哪个	构成	这	唯一	贸易	的	诺斯伯恩	.

这构成了诺斯伯恩的唯一贸易。

[səʊ] ['fɪʃɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

So	fishing	was	out	of	the	question	.
所以	钓鱼	曾是	出去	的	这	问题	.

所以钓鱼就不考虑了。

[naʊ] ['pi:p(ə)l] [doʊnt] [gəʊ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [frænz] ['joʊzɛf] [lænd] [wɪ'ðaʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:]

Now	people	don't	go	the	length	of	Franz	Josef	Land	without	picking	up	a	few
现在	人们	不	去	这	长度	的	弗朗茨	约瑟夫	土地	没有	挑选	向上	一个	很少

[ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

odds	and	ends	of	information	.
赔率	和	结束	的	信息	.

现在，人们如果去弗朗兹约瑟夫地群岛一游，总会顺便收集一些零零碎碎的信息。

['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['dʒeri] [dɪd] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [treɪd] ,

Therefore	it	was	not	long	before	Jerry	did	hit	upon	a	trade	,
所以	它	曾是	不是	长的	前	杰瑞	做过	打	之上	一个	贸易	,

因此，没过多久，杰里就找到了一笔交易。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] ['θʌrəli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	it	was	one	thoroughly	to	his	mind	.
和	它	曾是	一	彻底	到	他的	头脑	.

在他看来，这完全是件好事。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ,

From	his	boyhood	he	had	been	a	passionate	lover	of	the	open	,
从	他的	童年	他	有	到过	一个	热情的	情人	的	这	打开	,

他从小就热爱户外活动，

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krəts] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [nəʊ] ['nigəd] ['fæʃ(ə)n] .

and	Mother	Nature	had	shared	her	secrets	with	him	in	no	niggard	fashion	.
和	母亲	自然	有	共享	她	秘密	和	他	在	不	吝啬鬼	时尚	.

大自然毫不吝啬地将她的秘密分享给了他。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	was	tolerably	well	acquainted	with	the	ways	and	the	haunts	of	his
他	曾是	勉强可以接受	出色地	熟人	和	这	方式	和	这	闹鬼的地方	的	他的

[wɪŋd] ['neɪbɜ:rz] ,

winged	neighbours	,
有翅膀的	邻居	,

他对那些长着翅膀的邻居们的习性和常去之处相当熟悉。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] , [pə'hæps] , [hæv; həv] - ['gɪv(ə)n] [pɔɪnts] - [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['edʒukeɪtɪd]

and	could	,	perhaps	,	have	'	given	points	'	to	many	a	scientifically	educated
和	可以	,	也许	,	有	-	给定	积分	-	到	许多	一个	科学地	受过教育

['nætʃ(ə)rəlɪst] .

naturalist	.
博物学家	.

或许，这还能给许多受过科学教育的博物学家"加分"。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [hi:; hi]

And	it	came	to	pass	that	he	bethought	himself	of	certain	valuable	hints	he
和	它	来了	到	经过	那	他	思考	他自己	的	肯定	有价值的	提示	他

[hæd; həd] [gɒt] [ə'nent] [ðə; ði] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [frɒm; frəm]

had	got	anent	the	artificial	training	of	the	inhabitants	of	the	air	from
有	得到	附近	这	人造的	训练	的	这	居民	的	这	空气	从

[æn; ən] [ə'stju:t] [əʊld] ['frentʃmən] ,

an	astute	old	Frenchman	,
一个	精明	老的	法国人	,

于是，他想起了从一位精明的法国老人那里得到的关于人工训练空中居民的一些宝贵建议。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [bʌt; bət] ['reəli] ,

one	of	those	curiosities	to	be	met	with	but	rarely	,
一	的	那些	奇闻异事	到	是	遇见	和	但	很少	,

这是那种难得一见的奇观之一。

[huːz] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] [mjʊ'zɪəm] — ['treʒə(r)] - ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɔː(r)d] [skræps]

whose	minds	are	human	museums	—	treasure	-	houses	in	which	are	stored	scraps
谁	思想	是	人类	博物馆	—	宝藏	-	房屋	在	哪个	是	存储	碎屑

[ɒv; əv] ['veərɪd] ['nɒlɪdʒ] .

of	varied	knowledge	.
的	多种多样	知识	.

他们的思想就像人类博物馆——一座座宝库，里面储存着各种各样的知识碎片。

- [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [skuːl] , [maɪ] [læd] ,

'	You	may	keep	school	,	my	lad	,
-	你	可能	保持	学校	,	我的	小伙子	,

“孩子，你可以继续上学。”

- ['draɪli] [kˈɒmɛntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['keəfəli] [daɪ'dʒestɪd] ['dʒɛrɪz] [plæn] ,

'	dryly	commented	his	mother	when	she	had	carefully	digested	Jerry's	plan	,
-	干巴巴地	评论	他的	母亲	什么时候	她	有	小心	消化	杰瑞的	计划	,

“他母亲仔细消化了杰瑞的计划后，冷冷地评论道。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] ['skɑːlərz] . -

'	but	you	won't	find	it	easy	to	keep	scholars	.	'
-	但	你	惯于	寻找	它	简单的	到	保持	学者们	.	-

但你不会轻易留住学者。

- [wel] , [jʊl] [siː] ! -

'	Well	,	you'll	see	!	'
-	出色地	,	你会	看	!	-

“哼，你很快就会看到了！”

[wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətli]['spəʊkən] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)]['dʒeri] [blʌnt] [hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

was	the	quietly	spoken	prediction	;	for	Jerry	Blunt	had	fully	determined	to
曾是	这	悄悄	说	预言	;	为了	杰瑞	钝	有	完全	决定	到

[biː; bi][ə; eɪ][bɜːd] - ['treɪnə(r)] ,

be	a	bird	-	trainer	,
是	一个	鸟	-	教练	,

这是他低声预言的；因为杰瑞·布朗特已经下定决心要成为一名驯鸟师。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] .

and	the	pupils	he	was	in	search	of	were	young	bullfinches	.
和	这	学生	他	曾是	在	搜索	的	是	年轻的	红腹灰雀	.

他要寻找的学生是小红雀。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk][ˌaɪ 'tiː]

Of	course	when	this	remarkable	intention	became	known	among	the	fisher	-	folk	it
的	课程	什么时候	这	卓越	意图	成为	已知	之中	这	渔夫	-	民间	它

[wɒz; wəz] [dɪ'raɪsɪvli] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['eldəz] .

was	derisively	condemned	by	the	elders	.
曾是	嘲讽地	谴责	经过	这	长者	.

当然，当这个非凡的意图在渔民中传开后，遭到了长老们的嘲笑和谴责。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['dʒɛrɪz] ['jʌŋgə] ['neɪbɜːrz] , [pə'tɪkjələli] [ned] ['dempstə] ,

On	the	other	hand	,	Jerry's	younger	neighbours	,	particularly	Ned	Dempster	,
在	这	其他	手	,	杰瑞的	年轻	邻居	,	特别	内德	邓普斯特	,

另一方面，杰瑞的年轻邻居们，特别是内德·邓普斯特，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['faɪəd] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l]

were	immediately	fired	with	an	eager	desire	to	assist	him	in	the	novel
是	立即地	被解雇	和	一个	渴望的	欲望	到	协助	他	在	这	小说

['entəpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

他们立刻燃起了帮助他开展这项新事业的热情。

[nɛdz] [ɪn'θjuːziæzəm] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'fektɪd] [bəuθ] [ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] ; [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [feɪn] [bɪ'kʌm]

Ned's	enthusiasm	naturally	infected	both	the	Carnegy	boys	;	they	also	would	fain	become
内德的	热情	自然	已感染	两个都	这	卡内基	男孩们	;	他们	还	会	欣然	变得

[bɜːd] - ['treɪnəz] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

bird	-	trainers	on	the	spot	,
鸟	-	教练	在	这	点	,

内德的热情自然而然地感染了卡内基家的两个儿子；他们也立刻渴望成为驯鸟师。

['lækɪŋ] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [dɪd] .

lacking	all	knowledge	of	the	matter	though	they	,	naturally	,	did	.
缺乏	全部	知识	的	这	事情	尽管	他们	,	自然	,	做过	.

尽管他们对此事一无所知，但他们自然而然地了解此事。

[wɪð] [ðə; ði] ['frenzi] [ðæt] [pə'zesɪz] [bɔɪz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['evri] ['æbsəluːtli] [njuː] [ə'mjuːzmənt] ,

With	the	frenzy	that	possesses	boys	in	regard	to	every	absolutely	new	amusement	,
和	这	狂热	那	拥有	男孩们	在	看待	到	每一个	绝对地	新的	娱乐	,

[ðə; ði] [tuː] - [slept] ,

the	two	Carnegys	slept	,
这	二	-	睡着了	,

男孩们对任何新鲜事物都充满狂热，卡内基兄弟俩就这样睡着了。

[et; eɪt] , [dræŋk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

ate	,	drank	,	and	,	as	it	were	,
吃	,	喝	,	和	,	作为	它	是	,

吃喝玩乐，仿佛.....

[briːðd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [wʌn] [θɔːt] — [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [wʊd]

breathed	to	the	tune	of	one	thought	—	the	determination	that	they	also	would
呼吸	到	这	调	的	一	想法	—	这	决心	那	他们	还	会

[biː; bi] [bɜːd] - ['tiːtʃə(r)z] .

be	bird	-	teachers	.
是	鸟	-	教师	.

他们呼吸间都怀着同一个念头——那就是他们也要成为鸟类教师。

[ðɪs] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] , ['nɒv(ə)l] [friːk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

This	all	-	powerful	,	novel	freak	was	at	the	bottom	of	the	furious	meeting	at
这	全部	-	强大的	,	小说	怪物	曾是	在	这	底部	的	这	狂怒	会议	在

[ðə; ði] [bʌŋk] .

the	Bunk	.
这	假寐	.

这个无所不能、喜欢写小说的怪人，是“地堡”酒吧那场激烈会议的始作俑者。

['fɪlɪp] [praɪs] , [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] , ['sɪmpəθaɪz] ['fʊli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

Philip	Price	,	the	tutor	,	sympathising	fully	with	the	ardent	pursuits	of	boyhood	,
菲利普	价格	,	这	导师	,	同情的	完全	和	这	热心	追求	的	童年	,

家庭教师菲利普·普莱斯非常理解男孩们热切的追求，

[hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['grɑːntɪŋ] [həʊl] ['wenzdeɪz] , [ɪn'sted]

had	been	over	-	indulgent	in	the	matter	of	granting	whole	Wednesdays	,	instead
有	到过	超过	-	放纵的	在	这	事情	的	授予	所有的	星期三	,	反而

[ɒv; əv] [hɑːf] - ['hɒlədeɪz] .

of	half	-	holidays	.
的	一半	-	假期	.

在给予整个星期三假期而不是半天假期这件事上，他们过于宽容了。

['eni] [ɪk'skju:s] [sə'fais] .

Any	excuse	sufficed	.
任何	原谅	足够了	.

任何借口都行。

['skeɪtɪŋ] [ɒn]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [pɒndz] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ; ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [jɪə(r)] [wɔ:(r)] [ɒn] ;

Skating	on	inland	ponds	in	the	winter	;	fishing	in	the	bay	,	as	the	year	wore	on	;
溜冰	在	内陆	池塘	在	这	冬天	;	钓鱼	在	这	湾	,	作为	这	年	穿着	在	;

冬天在内陆池塘滑冰；随着季节更迭，在海湾钓鱼；

[ænd; ənd] , ['lætəli] , ['dɪgɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɪmrəʊz] [ɔ:(r)] [fɜ:n] [ru:ts] [ɪn] - [wʊdz] .

and	,	latterly	,	digging	for	primrose	or	fern	roots	in	Brattlesby	Woods	.
和	,	后来	,	挖掘	为了	报春花	或者	蕨类	根	在	-	伍兹	.

后来，她又在布拉特尔斯比森林里挖报春花或蕨类植物的根。

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [praɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [baɪ] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [tu:] [mʌtʃ] [pleɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [dʌl] ['skɑ:lərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] ,

But	Philip	Price	was	beginning	to	find	out	by	results	that	too	much	play	and	not	enough	work	was	making	dull	scholars	of	his	pupils	,
但	菲利普	价格	曾是	开始	到	寻找	出去	经过	结果	那	也	很多	玩	和	不是	足够的	工作	曾是	制作	乏味的	学者们	的	他的	学生	,

但菲利普·普莱斯开始从教学成果中发现，学生玩耍过多而学习不足，导致他们成为平庸的学者。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][stænd] [aʊt] ['fɜ:mli] [ə'genst] ['eni] [mɔ:(r)] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɪn] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

and	he	had	determined	to	stand	out	firmly	against	any	more	indulgences	in	the	future	.
和	他	有	决定	到	站立	出去	牢牢	反对	任何	更多的	放纵	在	这	未来	.

他决心以后坚决抵制任何形式的纵容。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] ['ælɪk] [ænd; ənd] [dʒɪɔf] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əlaɪz] [ðæt] - [laɪf][ɪz]['ri:əl] , [laɪf][ɪz] ['ɜ:nɪst] - ;

It	was	high	time	that	Alick	and	Geoff	should	realise	that	'	life	is	real	,	life	is	earnest	'	;
它	曾是	高的	时间	那	阿利克	和	杰夫	应该	意识到	那	-	生活	是	真实的	,	生活	是	认真	-	;

艾利克和杰夫早就应该意识到“生活是真实的，生活是严肃的”；

[pʊt] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [ðeɪ] [mʌst; məst][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] .

put	their	shoulders	to	the	wheel	they	must	and	should	.
放	他们的	肩膀	到	这	车轮	他们	必须	和	应该	.

他们必须也应该全力以赴。

[ðə; ði] [bɔɪz] [nju:] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dʒʌst][wʌn] [ɪ'nʌf] .

The	boys	knew	this	,	and	in	their	hearts	admitted	the	determination	to	be	a	just	one	enough	.
这	男孩们	知道	这	,	和	在	他们的	心	承认	这	决心	到	是	一个	只是	一	足够的	.

男孩们明白这一点，并且内心深处也承认，他们决心要做一个足够好的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'trɑ:nsɪŋ] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv]['dʒeri] [blʌnts] [prə'pəʊzd] [treɪd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

But	the	entrancing	novelty	of	Jerry	Blunt's	proposed	trade	carried	them	away	;
但	这	迷人的	新奇	的	杰瑞	钝器的	建议的	贸易	携带	他们	离开	;

但杰里·布朗特提出的交易方案的新颖之处深深吸引了他们；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈstrævəgəntli] [kreɪzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ][feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)][baɪ] [faʊl] .

they	were	extravagantly	crazed	to	join	in	it	,	by	fair	means	or	by	foul	.
他们	是	奢侈地	疯狂	到	加入	在	它	,	经过	公平的	方法	或者	经过	犯规	.

他们疯狂地想要参与其中，不惜使用正当手段或卑鄙手段。

[hens] [ðə; ði] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [rɪˈbeljən] , [ænd; ənd] - [ˈstʌbən] [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] .

Hence	the	outburst	of	rebellion	,	and	Alick's	stubborn	refusal	to	sue	for	pardon	.
因此	这	爆发	的	叛乱	,	和	-	固执的	拒绝	到	起诉	为了	赦免	.

因此爆发了反抗，而艾利克则固执地拒绝请求赦免。

[wen] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə'raɪvd] ,

When	Wednesday	morning	arrived	,
什么时候	周三	早晨	到达的	,

星期三早上到来时，

[hiː; hi][set] [ɒf] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['dʒeri][ænd; ənd] [ned] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɜːli] [sʌn] [hæd; həd] [draɪd] [ðə; ði]

he	set	off	in	company	with	Jerry	and	Ned	before	the	early	sun	had	dried	the
他	放	离开	在	公司	和	杰瑞	和	内德	前	这	早期的	太阳	有	干燥	这

[djuː] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

dew	on	the	grass	.
露	在	这	草	.

趁着清晨的阳光还没晒干草地上的露水，他和杰瑞、内德一起出发了。

[æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ] [æt; ət] ['dʒɛriz] [hiːlz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bɪ'fɔː(r)]

As	they	trudged	at	Jerry's	heels	he	had	explained	to	them	,	before
作为	他们	艰难跋涉	在	杰瑞的	高跟鞋	他	有	解释	到	他们	,	前

['entərɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ,

entering	the	woods	,
进入	这	树林	,

他们跟在杰瑞身后艰难跋涉，杰瑞在进入树林前曾向他们解释过：

[ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

the	mode	of	operation	to	be	carried	out	.
这	模式	的	手术	到	是	携带	出去	.

要执行的操作模式。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][paɪp] [tjuːnz] [æz; əz] ['bʊlfɪntʃ] [səʊ] ['mɑːvələsli] [duː; də] ,

In	order	to	pipe	tunes	as	bullfinches	so	marvellously	do	,
在	命令	到	管道	曲调	作为	红腹灰雀	所以	奇妙地	做	,

为了像红腹灰雀那样美妙地吹奏乐曲，

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] ,

they	have	to	go	through	a	period	of	training	,
他们	有	到	去	通过	一个	时期	的	训练	,

他们必须经过一段时间的训练，

[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [sɪ'vɪə(r)] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hæpləs] [maɪts] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	downright	severe	training	the	hapless	mites	find	it	.
和	彻头彻尾	严重	训练	这	不幸的	螨虫	寻找	它	.

可怜的小螨虫们会发现，这简直是极其严酷的训练。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['dʒeri] ['tɜːsli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɪns] ['siːkrətli] ,

But	,	as	Jerry	tersely	put	it	to	his	hearers	,	one	of	whom	winced	secretly	,
但	,	作为	杰瑞	简洁地	放	它	到	他的	听众	,	一	的	谁	畏缩	偷偷	,

但正如杰瑞简洁地向听众所说（其中一人暗自皱眉），

[wɒt] [ɪz] ['treɪnɪŋ] [bʌt; bət] - ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ʌndə(r)] [səb'dʒekʃn] - — [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['tɔɪlsəm]

what	is	training	but	'	keeping	the	body	under	subjection	'	—	a	period	of	toilsome
什么	是	训练	但	-	保持	这	身体	在下面	隶属	-	—	一个	时期	的	辛苦

['efət] [ðæt] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ni'sesi,teit, nə-] ?

effort	that	any	degree	of	perfection	necessitates	?
努力	那	任何	程度	的	完美	需要	?

训练不就是“使身体保持服从”吗？——任何程度的完美都离不开一段艰苦卓绝的努力。

['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nest] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] , [seɪ] ,

Taken	from	the	nest	at	the	age	,	say	,
已采取	从	这	巢	在	这	年龄	,	说	,

比如，在幼鸟的某个年龄时从巢穴中取出

[ɒv; əv] [ten] [deɪz] [ɔː(r)] [səʊ] — [ðə; ði] [məʊst] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːpə'reɪʃnz] — [ðə; ði] ['kæləʊ] [jʌŋ]

of	ten	days	or	so	—	the	most	suitable	to	begin	operations	—	the	callow	young
的	十	天	或者	所以	—	这	最多	合适的	到	开始	运营	—	这	卡洛	年轻的

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [tend] [baɪ] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] ['səʊlli] ,

things	are	carefully	tended	by	one	person	solely	,
事物	是	小心	倾向于	经过	一	人	仅	,

大约十天左右——这是开始培育的最佳时间——这些稚嫩的幼苗由一个人精心照料。

[huː] [ə'kʌstəm] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

who	accustoms	the	birds	to	himself	,	the	sound	of	his	voice	and	his
WHO	习惯	这	鸟类	到	他自己	,	这	声音	的	他的	嗓音	和	他的

['kɔːʃəsli] ['tendə(r)] [tʌtʃ] ,

cautiously	tender	touch	,
谨慎地	投标	触碰	,

他让鸟儿们习惯了他自己，习惯了他的声音和他小心翼翼的温柔抚摸。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'tempts] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['treɪnɪŋ] .

before	he	attempts	anything	approaching	to	training	.
前	他	尝试	任何事物	接近	到	训练	.

在他尝试任何接近训练的事情之前。

[ðɪs] ['triːtmənt] ['dʒeri] [blʌnt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] ['pjuːp(ə)lz] ,

This	treatment	Jerry	Blunt	intended	to	carry	out	with	his	timid	pupils	,
这	治疗	杰瑞	钝	故意的	到	携带	出去	和	他的	胆小	学生	,

杰瑞·布朗特打算对他的胆怯学生们进行这种治疗。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ned] [ænd; ənd]

of	which	he	gathered	a	goodly	number	,	with	the	assistance	of	Ned	and
的	哪个	他	聚集	一个	很好	数字	,	和	这	协助	的	内德	和

['ælɪk] ,

Alick	,
阿利克	,

其中，在内德和艾利克的帮助下，他收集了相当数量的物品。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] .

long	before	sunset	came	round	again	.
长的	前	日落	来了	圆形的	再次	.

远在日落再次来临之前。

[ðə; ði]['treɪnə(r)] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [kəʊd] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [stɪl] [mɔː(r)] ['fʊli] [æz; əz] [hiː; hi]

The	trainer	explained	his	proposed	code	of	education	still	more	fully	as	he
这	教练	解释	他的	建议的	代码	的	教育	仍然	更多的	完全	作为	他

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɔɪz] [sæt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [rɪ'pɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð]

and	the	hungry	boys	sat	enjoying	the	picnic	repast	they	had	brought	with
和	这	饥饿的	男孩们	卫星	享受	这	野餐	餐饮	他们	有	带来	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

教练一边和饥肠辘辘的男孩们坐着享用他们带来的野餐，一边更详细地解释了他提出的教育准则。

['ælɪk] , [huːz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [haɪɪst] ,

Alick	**,**	**whose**	**spirits**	**were**	**at**	**their**	**highest**	**,**
阿利克	,	谁	烈酒	是	在	他们的	最高	,

阿利克当时精神状态极佳，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] [kəʊld] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [pɔːk] [ænd; ənd]

thought	**it**	**a**	**delightful**	**experience**	**to**	**be**	**eating**	**cold**	**chunks**	**of**	**pork**	**and**
想法	它	一个	愉快	经验	到	是	吃	寒冷的	块	的	猪肉	和

[draɪ] [bred] ,

dry	**bread**	**,**
干燥	面包	,

我觉得吃冷掉的猪肉块和干面包是一种令人愉快的体验。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [gest] [kɑːrvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][klɑːsp] - [naɪf] .

which	**each**	**guest**	**carved**	**for**	**himself**	**with**	**a**	**clasp**	**-**	**knife**	**.**
哪个	每个	客人	雕刻	为了	他自己	和	一个	搭扣	-	刀	.

每位客人用折叠刀为自己雕刻食物。

['ɪnfɪnətli] [suː'pɪəriə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪ'laɪtfəli] ['nætʃ(ə)rəl] , ['mænli] [staɪl] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] ,

Infinitely	**superior**	**was**	**this**	**delightfully**	**natural**	**,**	**manly**	**style**	**of**	**feeding**	**,**
无限地	优越的	曾是	这	令人愉悦	自然的	,	男子气概	风格	的	喂养	,

这种自然而充满男子气概的喂食方式要好得多。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃi] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːsntli] [ə'pɔɪntɪd] [miːlz] [sɜːvd]

than	**all**	**the**	**rubbishy**	**artificial**	**formality**	**of**	**the**	**decently**	**appointed**	**meals**	**served**
比	全部	这	垃圾	人造的	正式	的	这	体面地	任命	餐	服务

[æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] ,

at	**the**	**Bunk**	**,**
在	这	假寐	,

比起在军营里那些装潢体面却矫揉造作的饭菜，这简直是天壤之别。

[θɔːt] [hiː; hi] ['skɔːnfəli] .

thought	**he**	**scornfully**	**.**
想法	他	轻蔑地	.

他轻蔑地想。

[ðə; ði]['əʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [praɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɔf]

The	**only**	**drawback**	**to**	**his**	**sense**	**of**	**exhilarating**	**pride**	**was**	**the**	**fact**	**that**	**Geoff**
这	仅有的	退税	到	他的	感觉	的	令人振奋	自豪	曾是	这	事实	那	杰夫

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] [ruːlz] .

was	**not**	**a**	**witness**	**of**	**his**	**emancipation**	**from**	**society**	**rules**	**.**
曾是	不是	一个	证人	的	他的	解放	从	社会	规则	.

他那令人振奋的自豪感唯一的不足之处在于，杰夫没能亲眼见证他摆脱社会规则的束缚。

- [duː; də][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , ['dʒeri] ,

'	**Do**	**you**	**actually**	**mean**	**to**	**tell**	**us**	**,**	**Jerry**	**,**
-	做	你	实际上	意思是	到	告诉	我们	,	杰瑞	,

“杰瑞，你真的打算告诉我们吗？”

[ðæt] [ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðəʊz] ['retʃɪd] [jʌŋ] ['ʃeɪvəz] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l]

that	**in**	**time**	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**teach**	**those**	**wretched**	**young**	**shavers**	**to**	**whistle**
那	在	时间	你	将要	是	有能力的	到	教	那些	可怜	年轻的	剃须刀	到	哨

['riːəl] ,

real	**,**
真实的	,

总有一天，你会教会那些可怜的年轻剃须者吹出真正的口哨。

['prɒpə(r)] [tjuːnz] ? -

proper	**tunes**	**?**	**'**
恰当的	曲调	?	-

合适的曲子？

['ælɪk] [ɑ:skt] ['prez(ə)ntli] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,
Alick asked presently , pointing with his knife ,
阿利克 问 目前 , 指向 和 他的 刀 ,

阿利克随即用刀指着前方问道：

[ɪn] ['keəf(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [tu:; tə][ðə; ði]
in careful imitation of the manners and customs of his company , to the
在 小心 模仿 的 这 礼仪 和 海关 的 他的 公司 , 到 这
['ʃɪvəri] [maɪts] ,
shivery mites ,
发抖 螨虫 ,

他仔细模仿着公司里的礼仪和习俗，甚至让那些瑟瑟发抖的小家伙们也感到害怕。

[i:tʃ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] ['kɒtn] - [wʊl] ,
each wrapped in a wisp of cotton - wool ,
每个 包装 在 一个 烟雾 的 棉布 - 羊毛 ,

每个都用一缕棉花包裹着，

[wɪtʃ] ['θɔ:tf(ə)l] ['dʒeri][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]
which thoughtful Jerry had not forgotten to bring for the purpose of
哪个 周到 杰瑞 有 不是 被遗忘的 到 带来 为了 这 目的 的
[prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:dlɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['deɪbju:]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔ:m] [nest] - [hoʊmz]
protecting the birdlings on their debut into the world out of their warm nest - homes
保护 这 雏鸟 在 他们的 首次亮相 进入 这 世界 出去 的 他们的 温暖的 巢 - 房屋
.
:
.

体贴的杰瑞没有忘记带上它，目的是为了保护雏鸟们离开温暖的巢穴，来到这个世界。

- [jes] ; [ju:; jʊ] [baɪd] [ə; eɪ] [wi:] , ['mʌstə(r)] ['ælɪk] ! -
' Yes ; you bide a wee , Muster Alick ! '
- 是的 ; 你 比德 一个 哇 , 鼓起 阿利克 ! -

“是的，你得稍等片刻，阿利克先生！”

[ˌri:'dʒɔin, ri-]['dʒeri] ['kɒnfɪdəntli] , [ɪf] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði]
rejoined Jerry confidently , if indistinctly , seeing his mouth was full at the
重新加入 杰瑞 自信地 , 如果 模糊不清 , 看到 他的 嘴 曾是 满的 在 这
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

杰瑞自信地重新开口，虽然声音有些含糊，因为他嘴里正塞着东西。

- [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌmərz] [aʊt] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [maɪ] - [wɪl] [sɪŋ] " [ðə; ði] [blu:] [belz] [ɒv; əv]
' Before the summer's out I'll engage that my scholards will sing " The Blue Bells of
- 前 这 夏季 出去 患病的 从事 那 我的 - 将要 唱歌 " 这 蓝色的 钟声 的
['skɒtlənd] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔ:ls] [nəʊt] !
Scotland " without a single false note !
苏格兰 " 没有 一个 单身的 错误的 笔记 !

在夏天结束之前，我保证我的学生们能毫无差错地演唱《苏格兰的蓝铃花》！

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [du:; də] ,
And when they do ,
和 什么时候 他们 做 ,

而当他们这样做的时候，

[aɪl] [get][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ɒn] - [ɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃæp] [aɪ] [nəʊz] [ɒv; əv][ɪn] ['lʌndən] ,
I'll get a good price for each on ' em from a chap I knows of in London ,
患病的 得到 一个 好的 价格 为了 每个 在 - 呃 从 一个 小伙子 我 知道 的 在 伦敦 ,

我认识一个伦敦的朋友，他能给我一个不错的价格。

[huː] [treɪdz] [ɪn] ['sɪŋɪn] - [bɝdz] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [bai] - [ɪm] .

who	trades	in	singin	'	birds	,	and	is	always	ready	to	buy	'	em	.
WHO	交易	在	唱歌	-	鸟类	,	和	是	总是	准备好	到	买	-	呃	.

他专门买卖会唱歌的鸟，而且随时准备购买它们。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] , ['mʌstə(r)] ['ælɪk] , [ðæt] [aɪl] [wɒnt] [sʌm; səm] [help]

But	I	was	a	-	goin	'	to	say	,	Muster	Alick	,	that	I'll	want	some	help
但	我	曾是	一个	-	去	-	到	说	,	鼓起	阿利克	,	那	患病的	想	一些	帮助

[frɒm; frəm][juː; jʊ] [bɔɪz] .

from	you	boys	.
从	你	男孩们	.

但我本来想说，穆斯特·艾利克，我需要你们几个小伙子帮帮忙。

[ai] [kænt] [duː; də][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

I	can't	do	the	whole	thing	single	-	handed	.
我	不能	做	这	所有的	事物	单身的	-	递交	.

我一个人做不了所有的事情。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bɔːd] [aʊt][ðə; ði][bɝdz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] ;

I	shall	have	to	board	out	the	birds	,	after	a	bit	;
我	将	有	到	木板	出去	这	鸟类	,	后	一个	少量	;

过一会儿，我得把这些鸟送去寄养。

[səʊ][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [səʊ][biː; bi] [jʊr; jər] [ə'griːəb(ə)l]

so	there	will	be	plenty	of	work	for	each	of	you	,	if	so	be	you're	agreeable
所以	那里	将要	是	很多	的	工作	为了	每个	的	你	,	如果	所以	是	你是	同意

. -
. '
. -

如果你们同意的话，那么每个人都会有很多工作要做。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['redi] [wɪð] [ðeə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [help] [ɪn][ðə; ði]

Of	course	the	boys	were	more	than	ready	with	their	promises	of	help	in	the
的	课程	这	男孩们	是	更多的	比	准备好	和	他们的	承诺	的	帮助	在	这

['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,

labour	of	teaching	,
劳动	的	教学	,

当然，男孩们也早已准备好帮忙教学。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][set] [ə'baʊt] .

as	soon	as	they	understood	how	it	was	to	be	set	about	.
作为	很快	作为	他们	理解	如何	它	曾是	到	是	放	关于	.

他们一明白该如何着手去做。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪk] [fɜːst] ; [haʊ] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

'	You	will	have	to	put	us	up	to	the	trick	first	;	how	it's	to	be	done	,
-	你	将要	有	到	放	我们	向上	到	这	诡计	第一的	;	如何	它是	到	是	完毕	,

“你得先告诉我们该怎么做，才能让我们明白这个诀窍。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒeri] , - [sed] ['ælɪk] .

you	know	,	Jerry	,	'	said	Alick	.
你	知道	,	杰瑞	,	-	说	阿利克	.

“你知道的，杰瑞，”艾利克说。

- [ɔːl] [raɪt] , ['mʌstə(r)] !

'	All	right	,	muster	!
-	全部	正确的	,	鼓起	!

好了，集合！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [trɪk] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]['siːkrət] , - [sɛpt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kaɪndnəs]

But	there's	no	trick	in	the	matter	,	and	no	secret	,	-	cept	it	be	kindness
但	有	不	诡计	在	这	事情	,	和	不	秘密	,	-	除外	它	是	仁慈

[ænd; ənd] ['fɜːmnəs] .

and	firmness	.
和	硬度	.

但这件事并没有什么诀窍，也没有什么秘密，关键在于仁慈和坚定。

[ðɛmz] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['ruːlɪn] - [p'aʊəz] [wɪð] [dʌm] ['ænɪmlz] , [-] [wɪð] [wiː; wi]['hjuːmənz] . -

Them's	the	two	great	rulin	'	powers	with	dumb	animals	,	same's	with	we	humans	.	'
它们是	这	二	伟大的	鲁林	-	权力	和	哑的	动物	,	一样的	和	我们	人类	.	-

他们这两个统治世界的强权都统治着愚蠢的动物，我们人类也是如此。

[teɪnt] [nəʊ] [gʊd] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] ['lɛtɪn] - [hɪm] [duː; də] [dʒes] - [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]

Tain't	no	good	tryin	'	to	train	a	child	by	lettin	'	him	do	jes	'	whatever	he
污点	不	好的	尝试	-	到	火车	一个	孩子	经过	莱廷	-	他	做	杰斯	-	任何	他

[pliːz] .

pleases	.
请	.

放任孩子为所欲为是无法训练他的。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl] [ðæt] ['treɪnɪŋ] , [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	call	that	training	,	now	,	would	you	?
你	不会	称呼	那	训练	,	现在	,	会	你	?

你现在不会把那叫做训练吧?

[seɪ] ! -

Say	!	'
说	!	-

说！ '

['dʒeri] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪp][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪð]

Jerry	looked	up	from	the	pipe	he	was	filling	to	put	the	question	,	with
杰瑞	看起来	向上	从	这	管道	他	曾是	填充	到	放	这	问题	,	和

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] .

some	little	earnestness	.
一些	小的	认真	.

杰瑞从正在灌水的烟斗里抬起头，带着一丝认真提出了这个问题。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [flʌʃ] [stəʊl] [ʌp] ['ɪntuː] ['ælɪk] - [tʃiːks] ;

A	strange	flush	stole	up	into	Alick	Carnegy's	cheeks	;
一个	奇怪的	冲洗	偷窃	向上	进入	阿利克	-	脸颊	;

阿利克·卡内基的脸颊上突然泛起了一抹奇怪的红晕;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə'plaɪɪŋ] ['dʒɛriz] ['eksələnt] ['lɒdʒɪk][tuː; tə]

for	the	life	of	him	he	could	not	help	applying	Jerry's	excellent	logic	to
为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	帮助	申请	杰瑞的	出色的	逻辑	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他无论如何都忍不住将杰瑞的卓越逻辑运用到自己身上。

[ðə; ði] [stɜːn] , [haɪ] - ['maɪndɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [in'sʌlt] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

The	stern	,	high	-	minded	face	of	the	tutor	he	had	insulted	floated	before	the
这	船尾	,	高的	-	有思想	脸	的	这	导师	他	有	受辱	漂浮	前	这

[bɔɪz] [aɪz] ,

boy's	eyes	,
男孩们	眼睛	,

男孩眼前浮现出被他侮辱过的那位家庭教师严肃而高尚的面孔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wins] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [æt; ət] ['dʒɛriz] [wɜːdz] ,

and	he	winced	,	for	the	second	time	that	day	,	at	Jerry's	words	,
和	他	畏缩	,	为了	这	第二	时间	那	天	,	在	杰瑞的	字	,

听到杰瑞的话，他当天第二次畏缩了一下。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð] [ænd; ənd] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði]

as	he	remembered	how	he	had	fought	with	and	rebelled	against	the
作为	他	记得	如何	他	有	战斗	和	和	叛乱	反对	这

[ɔː'θɒrəti] [set]['əʊvə(r)][hɪm] .

authority	set	over	him	.
权威	放	超过	他	.

他想起了自己是如何反抗和反抗统治他的权威的。

- ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dednd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf]

Alick's	conscience	was	by	no	means	altogether	deadened	,	and	his	triumph
-	良心	曾是	经过	不	方法	共	麻木	,	和	他的	胜利

[wɒz; wəz] [dæʃt] .

was	dashed	.
曾是	虚线	.

艾利克的良心远未完全麻木，他的胜利也破灭了。

- [jes] , - [kən'tɪnjuːd] ['dʒeri] [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] ['ʌpwəd] [ɪn][ðə; ði]

'	Yes	,	'	continued	Jerry	reflectively	,	as	he	watched	the	smoke	curling	upward	in	the
-	是的	,	-	持续	杰瑞	反思地	,	作为	他	观看	这	抽烟	冰壶	向上	在	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

“是的，”杰瑞若有所思地继续说道，一边看着烟雾在空中袅袅升起。

- [ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɑː'selvz] , ['ɑːftə(r)] [wɪr] [grəʊd] [ʌp][tuː; tə] ['mænhʊd] .

'	and	'	tis	the	very	same	wi	'	ourselves	,	after	we're	growed	up	to	manhood	.
-	和	-	的	这	非常	相同的	wi	-	我们自己	,	后	是	生长	向上	到	男子气概	.

我们自己长大成人之后，也是如此。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [diːlz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

That's	how	the	Almighty	deals	with	us	.
那就是	如何	这	全能者	交易	和	我们	.

这就是全能的上帝对待我们的方式。

[hiːz] [fɜːm] — [nʌn] ['fɜːmə(r)] ;

He's	firm	—	none	firmer	;
他是	公司	—	没有任何	更坚固	;

他态度坚决——无人能及；

[ænd; ənd] [hiːz] ['kɪndə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi] [nəʊz] [ɒn] — [nʌn] ['kɪndə(r)] — [ɪf] [səʊ][biː; bi]

and	He's	kinder	to	us	than	we	knows	on	—	none	kinder	—	if	so	be
和	他是	幼儿园	到	我们	比	我们	知道	在	—	没有任何	幼儿园	—	如果	所以	是

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [bʌt; bət] [trʌst] [ɑː'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] . -

as	we	would	but	trust	ourselves	to	His	way	.	'
作为	我们	会	但	相信	我们自己	到	他的	方式	.	-

祂对我们比我们所知的还要仁慈——没有比这更仁慈的了——如果真是这样，那就随我们吧，只要我们信靠祂的道路就好。

['dʒeri] [blʌnt] , [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [temp'teiʃənz] ['meni] [ænd; ənd] ['veərid] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]

Jerry	Blunt	,	exposed	to	temptations	many	and	varied	,	had	always	been	a
杰瑞	钝	,	裸露	到	诱惑	许多	和	多种多样	,	有	总是	到过	一个

[raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] , ['ɒnɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] [læd] .

right	-	thinking	,	honest	kind	of	lad	.
正确的	-	思维	,	诚实的	种类	的	小伙子	.

杰瑞·布朗特虽然经历过各种各样的诱惑，但他始终是一个思想正直、诚实的年轻人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz]

In	spite	of	his	wanderings	to	and	fro	over	the	earth	,	he	retained	his
在	尽管如此	的	他的	漫游	到	和	弗	超过	这	地球	,	他	保留	他的

['ɜːli] [feɪθ] [ɪn'tækt] .

early	faith	intact	.
早期的	信仰	完好无损的	.

尽管他四处漂泊，但他始终保持着早期的信仰。

- ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪvli] ['revərənt] [təʊn] ,

'	Many's	the	time	in	my	life	,	'	he	went	on	,	speaking	in	a	gravely	reverent	tone	,
-	许多人	这	时间	在	我的	生活	,	-	他	去	在	,	请讲	在	一个	严重地	虔诚的	语气	,

“我一生中有很多次，”他继续说道，语气庄重而虔诚。

- [aɪv] [fɔːt] [tuː; tə] [get] [maɪ] [wɪl] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] — [strʌk] [aʊt] ['blaɪndli] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait]

'	I've	fought	to	get	my	will	in	some	things	—	struck	out	blindly	,	as	you	might
-	我已经	战斗	到	得到	我的	将要	在	一些	事物	—	击	出去	盲目地	,	作为	你	可能

[seɪ] ;

say	;
说	;

“我曾努力在某些事情上实现我的意愿——可以说是盲目地尝试；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːm] [hænd] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , [nɒt] [maɪ] [əʊn] .

but	there	was	always	the	firm	Hand	guiding	me	in	His	way	,	not	my	own	.
但	那里	曾是	总是	这	公司	手	指导	我	在	他的	方式	,	不是	我的	自己的	.

但始终有一只坚定的手在引导我走祂的道路，而不是我自己的道路。

['iːv(ə)n] [wen] [ðɪs] ['mɪshæp] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] - — ['dʒeri] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['empti] [sliːv] — - [ðəʊ] [ai]

Even	when	this	mishap	befell	me	'	—	Jerry	touched	his	empty	sleeve	—	'	though	I
甚至	什么时候	这	意外	发生	我	-	—	杰瑞	感动	他的	空的	袖子	—	-	尽管	我

['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

couldn't	see	it	at	the	time	,
不能	看	它	在	这	时间	,

即使当这种不幸降临到我身上时——”杰瑞摸了摸空荡荡的袖子——“虽然当时我看不见，

[biːn] - [səʊ] ['ɪgnərənt] - [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] . -

bein	'	so	ignorant	-	like	,	it	was	all	a	-	purpose	for	my	good	.	'
是	-	所以	无知	-	喜欢	,	它	曾是	全部	一个	-	目的	为了	我的	好的	.	-

当时我真是太无知了，这一切都是为了我好。

- [haʊ] , ['dʒeri] ?

'	How	,	Jerry	?
-	如何	,	杰瑞	?

“怎么回事，杰瑞？”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	on	earth	do	you	mean	?
什么	在	地球	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

[tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ɑːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][bæd] [lʌk] ! -

To	lose	your	right	arm	must	have	been	a	frightful	bit	of	bad	luck	!	'
到	失去	你的	正确的	手臂	必须	有	到过	一个	可怕	少量	的	坏的	运气	!	-

失去右臂肯定是件非常糟糕的事情!

['ælɪk] [spəʊk] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

Alick	spoke	in	astonishment	,
阿利克	辐	在	惊讶	,

阿利克惊讶地开口说道：

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	with	a	certain	amount	of	respect	for	one	who	had	had	such	a
但	和	一个	肯定	数量	的	尊重	为了	一	WHO	有	有	这样的	一个

[lɑːdʒ] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːd] - ['treɪnə(r)] .

large	experience	as	the	bird	-	trainer	.
大的	经验	作为	这	鸟	-	教练	.

但对于像他这样经验丰富的训鸟师，我怀着一定的敬意。

- [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌk] , ['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] ,

'	There	ain't	no	such	thing	as	luck	,	either	good	or	bad	,
-	那里	不是	不	这样的	事物	作为	运气	,	任何一个	好的	或者	坏的	,

“世上根本没有运气这回事，无论是好运还是厄运。”

- ['dʒeri] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tuː; tə] [seɪ] . - -

'	Jerry	took	out	his	pipe	to	say	.	'	'
-	杰瑞	采取	出去	他的	管道	到	说	.	-	-

杰瑞掏出烟斗说道：“

[tɪz] [gɑːdz] [wɪl] ; [ðæts] [ðə; ði] ['prɑːpərɪst] [wɜːd] [fɔːrt] — [nɒt] [lʌk] .

Tis	God's	will	;	that's	the	properest	word	for't	—	not	luck	.
的	神的	将要	;	那就是	这	最	单词	堡	—	不是	运气	.

这是神的旨意；用这个词来形容它最恰当——而不是运气。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] - - , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] ,

As	for	my	own	misfortin	'	,	as	everybody	called	it	,	why	,
作为	为了	我的	自己的	-	-	,	作为	大家	称为	它	,	为什么	,

至于我自己的不幸遭遇，正如大家所说的那样，为什么呢?

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [aʊt] [səʊ] [bæd] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . -

after	all	it	didn't	turn	out	so	bad	,	when	you	come	to	think	it	out	.	'
后	全部	它	没有	转动	出去	所以	坏的	,	什么时候	你	来	到	思考	它	出去	.	-

仔细想想，事情其实也没那么糟糕。

- [waɪ] ?

'	Why	?
-	为什么	?

'为什么?

[duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [ɜːrdʒd] ['ælɪk] ,

Do	tell	us	all	about	it	,	Jerry	,	will	you	?	'	urged	Alick	,
做	告诉	我们	全部	关于	它	,	杰瑞	,	将要	你	?	-	敦促	阿利克	,

“杰瑞，你一定要把事情都告诉我们，好吗？”艾利克催促道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪv] ;

to	whom	the	topic	of	the	North	Pole	expedition	was	always	attractive	;
到	谁	这	话题	的	这	北	极	远征	曾是	总是	吸引人的	;

对他来说，北极探险的话题一直很有吸引力；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒsi] [graʊnd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ɪn] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	he	threw	himself	back	on	the	mossy	ground	to	listen	in	rapt	attention	.
和	他	扔	他自己	后退	在	这	苔藓	地面	到	听	在	欣喜若狂	注意力	.

他仰面躺在长满青苔的地上，全神贯注地倾听。

- [wel] , ['mʌstə(r)] ,

'	Well	,	muster	,
-	出色地	,	鼓起	,

“好了，集合！”

[ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juːv] [hɜːd] [tel] ['fɪfti] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [haʊ] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [frɒst] - [baɪt] [wen]

I	make	no	doubt	that	you've	heard	tell	fifty	times	over	how	I	got	a	frost	-	bite	when
我	制作	不	怀疑	那	你已经	听到	告诉	五十	时代	超过	如何	我	得到	一个	霜	-	咬	什么时候

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [frænz] ['joʊzɛf] [lænd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

I	was	in	Franz	Josef	Land	with	the	expedition	.
我	曾是	在	弗朗茨	约瑟夫	土地	和	这	远征	.

我毫不怀疑你已经听过五十遍我当年随探险队在弗朗兹约瑟夫地国家公园被冻伤的故事了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [biːn] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [dʒɒb] [aɪ'd] [tuː; tə]

It	all	came	about	with	me	bein	'	in	such	a	hurry	like	to	finish	a	job	I'd	to
它	全部	来了	关于	和	我	是	-	在	这样的	一个	匆忙	喜欢	到	结束	一个	工作	ID	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

这一切都是因为我急于完成手头的工作而导致的。

[ðæt] [ai] [pʊt] [ɒf] ['rʌbɪn] - [maɪ] [hændz] [wɪð] [snəʊ] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,

that	I	put	off	rubbin	'	my	hands	with	snow	,	as	is	the	right	thing	to	do	,
那	我	放	离开	鲁宾	-	我的	双手	和	雪	,	作为	是	这	正确的	事物	到	做	,

我推迟了用雪搓手的计划，虽然这才是正确的做法。

[rɪ'membə(r)] , [ɪf] [səʊ] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [bɔɪz] ['evə(r)] [get] ['frɔːstbɪt] .

remember	,	if	so	be	as	you	boys	ever	get	frostbit	.
记住	,	如果	所以	是	作为	你	男孩们	曾经	得到	冻伤	.

记住，如果真是这样，你们这些男孩子可千万别冻伤。

[wel] , [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [nɪ'glekt] [wɒz; wəz] ,

Well	,	the	long	and	the	short	of	that	neglect	was	,
出色地	,	这	长的	和	这	短的	的	那	忽视	曾是	,

总之，这种忽视的后果是：

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [ɑːm] — [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] [tʃaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] —

they	was	forced	to	take	off	my	arm	—	there	wasn't	no	chice	in	the	matter	—
他们	曾是	强制	到	拿	离开	我的	手臂	—	那里	不是	不	选择	在	这	事情	—

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] [tuː] .

above	the	elbow	too	.
多于	这	弯头	也	.

他们被迫截去了我的胳膊——我别无选择——而且肘部以上也被截掉了。

[wiː; wi] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɪkst] ['kæmpɪŋ] ['dɛpoʊ] — [nɒt] [wʌn]

We	happened	at	the	moment	to	be	at	a	fixed	camping	dépôt	—	not	one
我们	发生	在	这	片刻	到	是	在	一个	固定的	野营	仓库	—	不是	一

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['nɑːsti] ['muːvɪn] - [fləʊ] ,

of	them	nasty	movin	'	floes	,
的	他们	可恶的	移动	-	浮冰	,

我们当时正好在一个固定的露营地——不是那种讨厌的移动浮冰营地。

[bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [spɒt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə]

but	on	a	good	sound	spot	—	and	the	expedition	was	under	orders	to
但	在	一个	好的	声音	点	—	和	这	远征	曾是	在下面	订单	到

[mɑːtʃ] - [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

march	norrards	when	the	thing	happened	to	me	.
行进	-	什么时候	这	事物	发生	到	我	.

但在一个音质很好的地方——而且当时探险队奉命向北方行军，就在这时，这件事发生在了我身上。

[wel] , [ɪn] [kɔːs] , [ðeɪ] - [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sædl] [wɪð] [ə; eɪ]

Well	,	in	course	,	they	nat'rally	said	as	they	didn't	want	to	be	saddled	with	a
出色地	,	在	课程	,	他们	-	说	作为	他们	没有	想	到	是	鞍	和	一个

[wʌn] - ['hændɪd] [mæn] ,

one	-	handed	man	,
一	-	递交	男人	,

当然，他们自然而然地表示，他们不想和一个独臂人共事。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tɜːnd] [bæk] — [ˌem ˈiː][ænd; ənd][əʊld] [pjeə] [ləˈkrɔɪ] ,

and	I	was	turned	back	—	me	and	old	Pierre	Lacroix	,
和	我	曾是	转向	后退	—	我	和	老的	皮埃尔	拉克鲁瓦	,

于是我和老皮埃尔·拉克鲁瓦一起被送了回去。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [huː] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [treɪn] [ðem; ðəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌstəməz] . -

the	Frenchman	who	taught	me	how	to	train	them	little	customers	.	'
这	法国人	WHO	教授	我	如何	到	火车	他们	小的	顾客	.	-

教我如何培训这些小顾客的法国人。

[ˈdʒeri] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [fɪntʃ] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] .

Jerry	pointed	with	his	pipe	to	the	infant	finches	under	his	handkerchief	.
杰瑞	尖	和	他的	管道	到	这	婴儿	雀类	在下面	他的	手帕	.

杰瑞用烟斗指着手帕下的幼小金丝雀。

- [əʊld] [pjeə] [wɒz; wəz] [tuː] [ruˈmætɪk] , [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeni] [juːz] ,

'	Old	Pierre	was	too	rheumatic	,	they	soon	found	out	,	to	be	any	use	,
-	老的	皮埃尔	曾是	也	风湿病	,	他们	很快	成立	出去	,	到	是	任何	使用	,

他们很快发现，老皮埃尔风湿病太严重，根本帮不上什么忙。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hed] ,

in	spite	of	his	long	head	,
在	尽管如此	的	他的	长的	头	,

尽管他头很长，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] [æz; əz] [æn; ən] [ɛgz] [fʊl] [ɒv; əv] [miːt] .

which	was	as	full	of	wisdom	as	an	egg's	full	of	meat	.
哪个	曾是	作为	满的	的	智慧	作为	一个	鸡蛋的	满的	的	肉	.

它蕴含的智慧就像鸡蛋里的肉一样多。

[nʌn] [bʌt; bət] [saʊnd] , [ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdid] [men] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːk] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

None	but	sound	,	able	-	bodied	men	will	do	for	that	work	,	I	tell	you	.
没有任何	但	声音	,	有能力的	-	有形的	男人	将要	做	为了	那	工作	,	我	告诉	你	.

我告诉你，只有身强力壮的男人才能胜任这项工作。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [əʊld] [fɪʃ] , [pjeə] [wɒz; wəz] .

He	was	a	queer	old	fish	,	Pierre	was	.
他	曾是	一个	酷儿	老的	鱼	,	皮埃尔	曾是	.

皮埃尔是个古怪的老家伙。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

Poor	chap	,	he	was	a	Roming	,	you	know	;	but	for	all	that	he	was	,
贫穷的	小伙子	,	他	曾是	一个	-	,	你	知道	;	但	为了	全部	那	他	曾是	,

可怜的家伙，他是个流浪汉，你知道的；但尽管如此，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [mɪˈsteɪkən] [wei] , [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] , [gɒd] - [ˈfɪrɪŋ] [mæn] .

in	his	mistaken	way	,	a	pious	,	God	-	fearing	man	.
在	他的	错误	方式	,	一个	虔诚的	,	上帝	-	害怕	男人	.

他误入歧途，成为一个虔诚敬畏上帝的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [əʊ] - [kwɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

It	was	kind	o	'	queer	to	see	him	,
它	曾是	种类	o	-	酷儿	到	看	他	,

看到他感觉有点怪异。

[wen] [wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [wei] [bæk] [θruː] [ɔːl] [ðem; ðəm] [aɪs] - [pleɪnz] ;

when	we	two	were	on	our	way	back	through	all	them	ice	-	plains	;
什么时候	我们	二	是	在	我们的	方式	后退	通过	全部	他们	冰	-	平原	;

当我们俩穿越那片冰原返回的时候；

[ɪf] [wiː; wi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːd] [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wʊlf] ,

if	we	so	much	as	heard	the	howl	of	a	hungry	wolf	,
如果	我们	所以	很多	作为	听到	这	嗥	的	一个	饥饿的	狼	,

如果我们哪怕只是听到一声饥饿狼的嚎叫，

[pjeə] [wʊd] [pʊl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [biːdz] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] [ɒf] [ə; eɪ] [preə(r)] .

Pierre	would	pull	out	his	beads	and	rattle	off	a	prayer	.
皮埃尔	会	拉	出去	他的	珠子	和	嘎嘎作响	离开	一个	祷告	.

皮埃尔会拿出他的念珠，开始念诵祷文。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

But	I	didn't	so	much	wonder	at	his	fright	,
但	我	没有	所以	很多	想知道	在	他的	惊吓	,

但我并不太惊讶他竟然感到害怕，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊlvz] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [friːz] [wʌnz] ['mærəʊ] [θruː] [ænd; ənd]

for	the	cries	of	them	wolves	certainly	did	freeze	one's	marrow	through	and
为了	这	哭泣	的	他们	狼	当然	做过	冻结	一个人的	骨髓	通过	和

[θruː] .

through	.
通过	.

那些狼的嚎叫声确实能让人彻骨地感到寒冷。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʌns] [keɪm] [tuː; tə] ['prɪti] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] [ðə; ði] [bruːts] .

And	we	once	came	to	pretty	close	quarters	with	the	brutes	.
和	我们	一次	来了	到	漂亮的	关闭	四分之一	和	这	野蛮人	.

我们曾经和那些野蛮人有过非常近距离的接触。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] ['stɑːləs] , ['klaʊdi] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɔːm] ['bruːɪŋ] ,

It	was	one	night	,	a	starless	,	cloudy	night	,	with	a	storm	brewing	,
它	曾是	一	夜晚	,	一个	无星	,	多云	夜晚	,	和	一个	风暴	酿造	,

那是一个没有星星、阴云密布的夜晚，暴风雨即将来临。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][juː 'es][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ðæt] [strʌk] [juː 'es] [dʌm] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

and	we	heard	behind	us	a	faint	sound	that	struck	us	dumb	with	horror	.
和	我们	听到	在后面	我们	一个	头晕的	声音	那	击	我们	哑的	和	恐怖	.

我们听到身后传来一声微弱的声音，吓得我们说不出话来。

[ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] ['sentɪd] [juː 'es][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] .

The	wolves	had	scented	us	from	afar	,	and	were	giving	chase	.
这	狼	有	香味	我们	从	远方	,	和	是	给予	追赶	.

狼群从远处就闻到了我们的气味，正在追赶我们。

[wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hiːlz] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪn] - [ɪz] ;

We	took	to	our	heels	,	as	the	sayin	'	is	;
我们	采取	到	我们的	高跟鞋	,	作为	这	说	-	是	;

我们拔腿就跑，正如俗话说的那样；

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [wei] [ɒn] [ðæt] [ðeə(r)] [graʊnd] .

but	you	don't	make	much	way	on	that	there	ground	.
但	你	不	制作	很多	方式	在	那	那里	地面	.

但你在那片土地上寸步难行。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [bei] ['vɔɪsɪz] [geɪnd] [ɒn][juː 'es] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] .

The	awful	baying	voices	gained	on	us	,	minute	by	minute	.
这	可怕	吠叫	声音	获得	在	我们	,	分钟	经过	分钟	.

那可怕的嚎叫声一分一秒地逼近我们。

[ɒn] , [ɒn] , [wiː; wi] ['breθləsli] [fɔːt] ['aʊə(r)] [wei] , ['despərət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

On	,	on	,	we	breathlessly	fought	our	way	,	desperate	to	escape	.
在	,	在	,	我们	气喘吁吁	战斗	我们的	方式	,	绝望的	到	逃脱	.

我们气喘吁吁地奋力向前，拼命想要逃脱。

[æt; ət][lɑːst] , [səʊ][kləʊz][wɒz; wəz][ðə; ði][pæk][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][kaʊnt] - [ɪm] ,

At	last	,	so	close	was	the	pack	behind	us	,	that	I	could	count	'	em	,
在	最后的	,	所以	关闭	曾是	这	盒	在后面	我们	,	那	我	可以	数数	-	呃	,

最后，身后的车队离我们非常近，我都能数清他们了。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] ,

half	a	dozen	or	so	,
一半	一个	打	或者	所以	,

大约六个左右，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [wiː; wi] ['kærɪd] [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnlɪ] [siː] [ðeə(r)] [red]

and	by	the	light	of	the	torches	we	carried	I	could	plainly	see	their	red
和	经过	这	光	的	这	火炬	我们	携带	我	可以	显然	看	他们的	红色的

[tʌŋz] [lɔl] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌŋgrɪ] [dʒɔːz] .

tongues	lolling	out	of	their	hungry	jaws	.
舌头	懒散	出去	的	他们的	饥饿的	下颚	.

借着我们携带的火把的光亮，我清楚地看到它们红色的舌头从饥饿的嘴里伸了出来。

[səʊ][dɪd] [pjeə] , [ænd; ənd][aʊt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [biːdz] .

So	did	Pierre	,	and	out	came	his	beads	.
所以	做过	皮埃尔	,	和	出去	来了	他的	珠子	.

皮埃尔也这么做了，并掏出了他的念珠。

[bʌt; bət] ['riːli] , [bɔɪz] ,

But	reely	,	boys	,
但	真的	,	男孩们	,

但是，孩子们，真的吗?

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'skeɪps] [ɪn]['riːəl][laɪf][ðæn; ðən]['evə(r)][fəʊks] [riːd] [ɒv; əv][ɪn] [bʊks] .

there	are	more	wonderful	escapes	in	real	life	than	ever	folks	read	of	in	books	.
那里	是	更多的	精彩的	逃脱	在	真实的	生活	比	曾经	各位	读	的	在	图书	.

现实生活中有很多比书本上描写的更美好的逃离现实的方式。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [seɪvd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] ?

Now	,	what	do	you	suppose	saved	us	that	night	?
现在	,	什么	做	你	认为	已保存	我们	那	夜晚	?

那么，你觉得那天晚上是什么救了我们?

['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [miːnz] .

Under	Providence	,	of	course	,	I	means	.
在下面	普罗维登斯	,	的	课程	,	我	方法	.

当然，我的意思是，这一切都是在上帝的旨意之下。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [æt; ət] [beɪ] [ænd; ənd] [ʃɒt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

We	might	have	turned	at	bay	and	shot	one	or	two	,	and	there	was	a
我们	可能	有	转向	在	湾	和	射击	一	或者	二	,	和	那里	曾是	一个

[naɪf] [ə'piːs] .

knife	apiece	.
刀	一块	.

我们或许可以转身射杀一两个人，而且他们每个人都带着一把刀。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [duːmd] [men][hæd; həd][wiː; wi] [dʌn] [səʊ] .

But	we	should	have	been	doomed	men	had	we	done	so	.
但	我们	应该	有	到过	注定失败	男人	有	我们	完毕	所以	.

但如果我们那样做，我们就注定要完蛋了。

[haʊ'evə(r)] , [help] [wɒz; wəz] [kləʊz] , [dʒʌst][æz; əz] [həʊp] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] .

However	,	help	was	close	,	just	as	hope	was	dying	out	in	our	hearts	.
然而	,	帮助	曾是	关闭	,	只是	作为	希望	曾是	垂死	出去	在	我们的	心	.

然而，就在我们心中希望即将破灭的时候，救援就在眼前。

['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd] , — [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [juː; jʊ]

Running	for	our	lives	we	had	reached	the	land	,	—	before	that	,	you
跑步	为了	我们的	生活	我们	有	达到	这	土地	,	—	前	那	,	你

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

我们拼命逃命，终于到达了那片土地——在此之前，你应该明白我的意思。

[wɪd] [biːn] ['trævɜˠsɪŋ] [æn; ən][aɪs] - [fləʊ] , — [wiː; wi] [njuː] - [twɒz] [lænd][baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [bæŋk] [ʃɪərɪŋ]

we'd	been	traversing	an	ice	-	floe	,	—	we	knew	'	twas	land	by	the	low	bank	sheering
我们会	到过	穿越	一个	冰	-	浮冰	,	—	我们	知道	-	那是	土地	经过	这	低的	银行	剪羊毛

[daʊn] .

down	.
向下	.

我们一直在穿越一块浮冰，——我们知道，沿着低矮的河岸向下倾斜，那就是陆地。

[æz; əz][wiː; wi][set] [fʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɔːrɪŋ] [kræk] ['saʊndɪd] ,

As	we	set	foot	on	it	a	mighty	roaring	crack	sounded	,
作为	我们	放	脚	在	它	一个	强大的	咆哮	裂缝	听起来	,

我们刚踏上去，就听到一声震耳欲聋的巨响。

['breɪkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['saɪləns] .

breaking	up	into	a	thousand	echoes	in	the	white	silence	.
打破	向上	进入	一个	千	回声	在	这	白色的	沉默	.

在白色的寂静中化作千百个回声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪs] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [θruː] [ðə; ði][wɪnd] - [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd]

It	was	the	ice	parting	from	the	shore	,	through	the	wind	-	storm	that	had
它	曾是	这	冰	离别	从	这	支撑	,	通过	这	风	-	风暴	那	有

['rɪz(ə)n] .

risen	.
升起	.

那是岸边的冰层在狂风的吹拂下裂开的。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sævɪdʒ] ['hʌntəz] [ðə; ði][kəʊld] [blæk] [weɪvz] [bɔɪld] [ʌp] ['ɪnstəntli] ,

Between	us	and	our	savage	hunters	the	cold	black	waves	boiled	up	instantly	,
之间	我们	和	我们的	野蛮的	猎人	这	寒冷的	黑色的	波浪	煮沸	向上	即刻	,

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['prɪz(ə)n] ,

released	from	their	prison	,
发布	从	他们的	监狱	,

在我们和那些凶残的猎人之间，冰冷的黑色巨浪瞬间翻腾起来，挣脱了束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæfld] [wʊlvz] [haul] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] ['grəʊɪŋ] ['waɪdə(r)] [iːtʃ] ['sekənd]

and	the	baffled	wolves	howled	furiously	at	the	fissure	growing	wider	each	second
和	这	困惑	狼	嚎叫	愤怒地	在	这	裂缝	生长	更广泛	每个	第二

.

:
.

困惑的狼群对着越来越大的裂缝愤怒地嚎叫。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] ; [ænd; ənd] , [bɔɪz] ,

We	were	saved	;	and	,	boys	,
我们	是	已保存	;	和	,	男孩们	,

我们得救了；孩子们，

['nevə(r)][dɪd][aɪ] [siː] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][gɒd] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] !

never	did	I	see	the	finger	of	God	more	plainly	than	at	that	moment	!
绝不	做过	我	看	这	手指	的	上帝	更多的	显然	比	在	那	片刻	!

我从未像那一刻那样清楚地看到上帝的旨意！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)
第5/7页

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] ['wʌznt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] [ə'laʊd] ,
I am glad I wasn't ashamed to throw myself on my knees and thank Him aloud ,
我 是 高兴的 我 不是 羞愧 到 扔 我 在 我的 膝盖 和 感谢 他 大声 ,

我很庆幸自己没有羞于跪下大声感谢他。

[ænd; ənd] ['frentʃi] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] . -
and Frenchy joined me with all his heart . '
和 法国佬 加入 我 和 全部 他的 心 . -

Frenchy全心全意地加入了我。

- [bʌt; bət] , - [bɪ'gæn] ['ælɪk] ['wʌndrɪŋli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
' But , ' began Alick wonderingly , after a long pause ,
- 但 , - 开始 阿利克 惊奇地 , 后 一个 长的 暂停 ,

“但是，”艾利克停顿了许久，疑惑地开口道，“

- [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [bæk] , [juː; jʊ] [tuː] ,
' how on earth did you find your way back , you two ,
- 如何 在 地球 做过 你 寻找 你的 方式 后退 , 你 二 ,

“你们两个到底是怎么找到回来的路的？”

[θruː] [ɔːl] [ðæt] ['frəʊz(ə)n] [waɪt] ['kʌntri] [wɪð] [nəʊ]['lændmɑːrks] ? -
through all that frozen white country with no landmarks ? '
通过 全部 那 冷冻 白色的 国家 和 不 地标 ? -

穿过那片冰天雪地、没有任何地标的地区？

- [haʊ] ?
' How ?
- 如何 ?

'如何?

[waɪ] , [ai] [spəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɑːktɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] , [jʌŋ] ['mɑːstə(r)]
Why , I s'pose you don't know the watchword of all Arctic expeditions , young master
为什么 , 我 假设 你 不 知道 这 口令 的 全部 北极 探险 , 年轻的 掌握
? -
? '
? -

少爷，我猜您一定不知道所有北极探险队的口令吧?

[teɪnt] ['laɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [səʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Tain't likely as you should , so I'll tell you .
污点 可能 作为 你 应该 , 所以 患病的 告诉 你 .

不太可能像你想象的那样，所以我告诉你。

[ðə; ði] [lɔː] [aʊt] ['jɒndə(r)][ɪz] : [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] ['əʊpən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [ruːl]
The law out yonder is : keep your line of retreat open ; and a better rule
这 法律 出去 远处 是 : 保持 你的 线 的 撤退 打开 ; 和 一个 更好的 规则
['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .
couldn't be .
不能 是 .

外面的规矩是：保持退路畅通；没有比这更好的规矩了。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kɪrfəl] ,
It so be as you take heed to it keerful ,
它 所以 是 作为 你 拿 注意 到 它 keerful ,

只要你认真听从它，事情就会如此发展。

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] .

you	can't	be	cut	off	from	the	world	.
你	不能	是	切	离开	从	这	世界	.

你不可能与世隔绝。

[səʊ] [pjeə] [æn; ən] - [ˌem ˈiː] , [ɪn] [djuː] [taɪm] , [faʊnd] [ˈaʊə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

So	Pierre	an	'	me	,	in	due	time	,	found	our	way	back	to	the	ship	,
所以	皮埃尔	一个	-	我	,	在	到期的	时间	,	成立	我们的	方式	后退	到	这	船	,

于是，皮埃尔和我最终还是找到了返回船上的路。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspits,bəːgən] [siː] . -

which	was	stationed	in	the	Spitzbergen	Sea	.	'
哪个	曾是	驻	在	这	斯匹次卑尔根	海	.	-

它驻扎在斯匹次卑尔根海。

- [ænd; ənd] [wɒt] [əˈbaʊt] - , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ?

'	And	what	about	t'others	,	the	rest	of	the	expedition	?
-	和	什么	关于	-	,	这	休息	的	这	远征	?

“那么其他人呢？探险队的其余成员呢？”

[ðeɪ] [pʊʃt] [ɒn] , [ˈdɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? -

They	pushed	on	,	didn't	they	?	'
他们	推动	在	,	没有	他们	?	-

他们继续前进，不是吗?

[ɑːskt] [ned] [ˈiːgəli] .

asked	Ned	eagerly	.
问	内德	急切地	.

内德急切地问道。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[ðæts] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə] , - [sed] [ˈdʒeri] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈspləmli] .

that's	the	queer	thing	that	I	be	a	-	comin	'	to	,	'	said	Jerry	,	speaking	solemnly	.
那就是	这	酷儿	事物	那	我	是	一个	-	即将到来	-	到	,	-	说	杰瑞	,	请讲	庄严地	.

“这就是我即将遇到的奇怪事情，”杰瑞严肃地说。

- [ɪn] [kɔːs] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɒn] .

'	In	course	they	pushed	on	.
-	在	课程	他们	推动	在	.

当然，他们继续前进。

[bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪd] [siːn]

But	never	a	man	of	the	lot	came	back	to	tell	the	story	of	what	they'd	seen
但	绝不	一个	男人	的	这	很多	来了	后退	到	告诉	这	故事	的	什么	他们会	已见

.

:
.

但是，这些人中没有一个回来讲述他们所看到的故事。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈventʃəsəm] ; [ðeɪ] [went] [tuː] [fɑː(r)] [əˈhed] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv]

They	was	too	venturesome	;	they	went	too	far	ahead	,	and	must	have
他们	曾是	也	冒险	;	他们	去	也	远的	前方	,	和	必须	有

[ˈperɪʃt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [kəʊld] ;

perished	of	sheer	cold	;
遇难	的	透明	寒冷的	;

他们太过冒险，走得太远了，一定是冻死了；

['liːstweɪz] [ðæts] [wɒt] [aɪv] [hɜːd] .
leastways **that's** **what** **I've** **heard** **.**
至少 那就是 什么 我已经 听到 .

至少我是这么听说的。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ə; eɪ] ['miːnɪn] - ['ʌndə(r)] [ðæt] , [wel] , [ai][duː; də] !
If **you** **don't** **see** **a** **meanin** **'** **under** **that** **,** **well** **,** **I** **do** **!**
如果 你 不 看 一个 含义 - 在下面 那 , 出色地 , 我 做 !

如果你看不出其中的含义，那我可看出来了！

[ænd; ənd] ['riːəl] ['greɪtf(ə)l] [ai] [fiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
And **real** **grateful** **I** **feel** **to** **the** **Almighty** **.**
和 真实的 感激的 我 感觉 到 这 全能者 .

我由衷地感谢全能的上帝。

[ai] [lɒst] [æn; ən] [ɑːm] , [bʌt; bət][ðem; ðəm][pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] [ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] . -
I **lost** **an** **arm** **,** **but** **them** **poor** **lads** **they** **lost** **their** **lives** **.** **'**
我 丢失的 一个 手臂 , 但 他们 贫穷的 小伙子们 他们 丢失的 他们的 生活 . -

我失去了一条胳膊，但那些可怜的小伙子们失去了生命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .
There **was** **another** **silence** **.**
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

['dʒeri] [ɪn'dʌstriəsli] [pʌft] [ə'weɪ] ; ['ælɪk] [stɛərd] [ʌp] [ʌn'blɪŋkɪŋli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [bluː]
Jerry **industriously** **puffed** **away** **;** **Alick** **stared** **up** **unblinkingly** **into** **a** **chink** **of** **blue**
杰瑞 勤奋地 膨胀的 离开 ; 阿利克 凝视 向上 毫不眨眼 进入 一个 裂缝 的 蓝色的
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ;
between **the** **tree** **-** **tops** **;**
之间 这 树 - 最高额 ;

杰瑞勤奋地抽着烟；艾利克目不转睛地盯着树梢间的一丝蓝色缝隙；

[ænd; ənd] [ned] ['greɪvli] ['hwitl] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] [bəʊt] [ɒv; əv] [wʊd] ,
and **Ned** **gravely** **whittled** **away** **at** **a** **tiny** **boat** **of** **wood** **,**
和 内德 严重地 削过的 离开 在 一个 微小的 船 的 木头 ,

奈德神情严肃地削着一艘小木船。

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [fliːt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [mɪs] ['kwiːnɪ] [səʊ] ['njʊmərəsli] [sə'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
one **of** **a** **fleet** **with** **which** **he** **kept** **Miss** **Queenie** **so** **numerously** **supplied** **that** **it**
一 的 一个 舰队 和 哪个 他 保留 错过 奎妮 所以 很多 供应 那 它
[beɪd] [feə(r)][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] ['neɪvi] [ɪn] [taɪm] .
bade **fair** **to** **develop** **into** **a** **Lilliputian** **navy** **in** **time** **.**
巴德 公平的 到 发展 进入 一个 小人国 海军 在 时间 .

他拥有一支舰队，用这支舰队为奎妮小姐提供大量的补给，以至于随着时间的推移，这支舰队发展成了一支小人国海军。

- [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][juːz] ['eni] [dɒgz] [ɒn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['dʒeri] ? - [ɑːskt] ['ælɪk] ,
' **Did** **you** **ever** **use** **any** **dogs** **on** **the** **expedition** **,** **Jerry** **?** **'** **asked** **Alick** **,**
- 做过 你 曾经 使用 任何 狗 在 这 远征 , 杰瑞 ? - 问 阿利克 ,

“杰瑞，你在探险中使用过猎犬吗？”艾利克问道。

[huːz] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [waɪt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] -
whose **thoughts** **had** **been** **travelling** **along** **the** **silent** **white** **expanse** **of** **the** **far** **-**
谁 想法 有 到过 旅行 沿着 这 沉默的 白色的 广阔 的 这 远的 -
[ə'weɪ] [nɔːθ] .
away **North** **.**
离开 北 .

他的思绪飘荡在遥远北方寂静的白色大地上。

- [dɒgz] ?
' Dogs ?
- 狗 ?

狗?

[nəʊ] , ['mʌstə(r)] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .
No , muster , we didn't in them days .
不 , 鼓起 , 我们 没有 在 他们 天 .

不，集合，那时候我们不这样做。

[bʌt; bət] ['frentʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'weɪ] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [əʊ] - [naɪts] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪərz] ,
But Frenchy used to talk away , I remember , o ' nights round the camp - fires ,
但 法国佬 用过的 到 讲话 离开 , 我 记住 , o - 夜晚 圆形的 这 营 - 火灾 ,

但我记得，弗兰奇过去常常滔滔不绝地讲述围坐在篝火旁的夜晚。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['prɒpə(r)][juːz] [dɒgz] [wʊd] [biː; bi][ɒn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
about the proper use dogs would be on an expedition .
关于 这 恰当的 使用 狗 会 是 在 一个 远征 .

关于如何正确使用犬只，请参阅探险队的相关资料。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [briːd] [ɪn] - [hiː; hi] [spəʊk] [wel] [ɒf] — [ðə; ði] [west] [saɪ'bɪərɪən] , [ai] [θɪŋk]
There was one breed in pertikler he spoke well off — the West Siberian , I think
那里 曾是 一 品种 在 - 他 辐 出色地 离开 — 这 西方 西伯利亚 , 我 思考
[hiː; hi] [kɔːld] - [ɪm] . -
he called ' em . '
他 称为 - 呃 . -

在佩尔蒂克勒，他称赞有一种山羊品种——西西伯利亚山羊，我想他称之为“西伯利亚山羊”。

- [jes] , - ['iːgəli] [pʊt] [ɪn] ['ælɪk] , - ['ðer] [ðə; ði] [wʌnz] , [ðə; ði] [west] [saɪ'bɪərɪən] .
' Yes , ' eagerly put in Alick , ' they're the ones , the West Siberian .
- 是的 , - 急切地 放 在 阿利克 , - 它们是 这 一个 , 这 西方 西伯利亚 .

“是的，”艾利克急切地插嘴道，“就是他们，西西伯利亚人。”

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Father was speaking about them .
父亲 曾是 请讲 关于 他们 .

父亲正在谈论他们。

['ðer] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] ['juːsf(ə)l] . -
They're considered to be awfully useful . '
它们是 经过考虑的 到 是 非常 有用 . -

它们被认为非常有用。

- [ai] [dɪseɪ] ! -
' I dessay ! '
- 我 德赛 ! -

“我拒绝！”

[ə'sent] ['dʒeri] ,
assented Jerry ,
同意 杰瑞 ,

杰瑞表示同意。

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [bɪ'fɔː(r)] ['keəfəli] ['stəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]
knocking the ashes out of his pipe before carefully stowing it away in one of
敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 前 小心 存放 它 离开 在 一 的
[hɪz; ɪz] ['meni] [p'ɒkɪts] .
his many pockets .
他的 许多 口袋 .

他抖掉烟斗里的烟灰，然后小心翼翼地把烟斗放进他众多口袋中的一个里。

- [bʌt; bət] - [peəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

'	But	'	pears	to	me	we've	got	to	be	thinking	of	going	home	.
-	但	-	梨	到	我	我们已经	得到	到	是	思维	的	去	家	.

但依我看，我们应该考虑回家了。

[ðə; ði] [trʌŋks] [əʊ] - [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['rednɪŋ] , [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sʌnz] - - ;

The	trunks	o	'	the	trees	are	reddening	,	which	tells	us	the	sun's	slantin	'	;
这	树干	o	-	这	树木	是	发红	,	哪个	讲述	我们	这	太阳的	-	-	;

树干变红了，这说明太阳斜照过来了；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvəz] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] ['bedɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] .

and	these	little	shavers	must	be	fed	and	bedded	before	sundown	.
和	这些	小的	剃须刀	必须	是	美联储	和	卧床	前	日落	.

这些小家伙们必须在日落前喂饱并安顿好。

[kʌm] , ['mʌstə] , [raʊz] [jɔː'selvz] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['stɛpɪn] - ['nɔːrθbɔːrn] [wei] ! -

Come	,	musters	,	rouse	yourselves	;	we	must	be	steppin	'	Northbourne	way	!	'
来	,	集合	,	唤醒	你们自己	;	我们	必须	是	踏脚石	-	诺斯伯恩	方式	!	-

来吧，伙计们，振作起来；我们必须前往诺斯伯恩！

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] , ['kweɪkɪŋ] [maɪts] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒtn] - [wʊl] ['ræpɪŋz] ,

Picking	up	the	shivering	,	quaking	mites	in	their	cotton	-	wool	wrappings	,
挑选	向上	这	瑟瑟发抖	,	震动	螨虫	在	他们的	棉布	-	羊毛	包装	,

捡起那些裹在棉花里瑟瑟发抖的螨虫，

['dʒeri] [lɒdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sevrəl] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .

Jerry	lodged	them	in	his	several	pockets	and	even	in	his	cap	.
杰瑞	已提交	他们	在	他的	一些	口袋	和	甚至	在	他的	帽	.

杰瑞把它们塞进了他的好几个口袋里，甚至还塞进了他的帽子里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɜːmli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['bəːdən] .

But	he	firmly	refused	to	suffer	the	two	boys	to	share	his	burdens	.
但	他	牢牢	拒绝	到	遭受	这	二	男孩们	到	分享	他的	负担	.

但他坚决不让两个男孩分担他的重担。

- [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [tuː] [kɪrfəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)]['tɑːkiːn] - [ɒv; əv] - [ɪm] [aʊt]

'	We	can't	be	too	keerful	for	the	first	day	or	so	after	takin	'	of	'	em	out
-	我们	不能	是	也	keerful	为了	这	第一的	天	或者	所以	后	拿	-	的	-	呃	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [nest] ;

of	the	nest	;
的	这	巢	;

“把它们从巢里拿出来后的头一两天，我们不能太过小心；

[səʊ][juː; jʊ] [liːv] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [pə'sistid] ;

so	you	leave	'	em	to	me	,	'	he	persisted	;
所以	你	离开	-	呃	到	我	,	-	他	持续	;

“那就交给我吧，”他坚持道；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['triːəʊ][wɜː(r); wə(r)] [trʌdʒ] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] ['vɪlɪdʒ]

and	presently	the	trio	were	trudging	on	their	way	back	to	Northbourne	village
和	目前	这	三人组	是	艰难跋涉	在	他们的	方式	后退	到	诺斯伯恩	村庄

.

:

.

目前，这三人正艰难地走在返回诺斯伯恩村的路上。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ɪn] ['perəl] [ɒn] [ðə; ði] [si:]
IN PERIL ON THE SEA
在 危险 在 这 海

海上险境

[waɪl] ['ælɪk] ['kɑ:rnɪgi] [wɒz; wəz]['æbsənt] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'bɪd(ə)n] ['pleʒə(r)] [ɪn] - [wʊdz]
While Alick Carnegy was absent , enjoying his forbidden pleasure in Brattlesby Woods
尽管 阿利克 卡内基 曾是 缺席的 , 享受 他的 禁止 乐趣 在 - 伍兹
[wɪð] ['dʒeri] [blʌnt] ,
with Jerry Blunt ,
和 杰瑞 钝 ,

当艾利克·卡内基不在的时候，他正和杰瑞·布朗特在布拉特尔斯比森林里享受着禁忌的快乐。

[ðə; ði][bɜ:d] - ['treɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ned] ['dempstə] ,
the bird - trainer , and Ned Dempster ,
这 鸟 - 教练 , 和 内德 邓普斯特 ,

驯鸟师，还有内德·邓普斯特，

[streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [beɪ] [æt; ət] [həʊm] — [θɪŋz] [ðæt] [wɪl]
strange things were happening in the quiet little bay at home — things that will
奇怪的 事物 是 发生 在 这 安静的 小的 湾 在 家 — 事物 那 将要
[bi:; bi] [tɔ:kt] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [naɪts] ,
be talked of for years to come in the long winter nights ,
是 谈话 的 为了 年 到 来 在 这 长的 冬天 夜晚 ,

家乡那宁静的小海湾里发生了一些奇怪的事情——这些事情将会在未来的漫长冬夜里被人们津津乐道。

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [waɪvz] [sɪt] ['mendɪŋ] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [nets] [raʊnd] [ðə; ði] [pi:t] - ['faɪərz] ,
when the fisher - wives sit mending their husband's nets round the peat - fires ,
什么时候 这 渔夫 - 妻子们 坐 修补 他们的 丈夫的 网 圆形的 这 泥炭 - 火灾 ,

当渔妇们围坐在泥炭火堆旁修补丈夫的渔网时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraʊd] [kləʊz] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [ɪəz] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] .
and the children crowd close to listen with all their ears to the story .
和 这 孩子们 人群 关闭 到 听 和 全部 他们的 耳朵 到 这 故事 .

孩子们围拢过来，竖起耳朵仔细听故事。

- [ðə; ði] [ˌθɪə'dɔ:rə] , - [ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌŋk] ,
' The Theodora , ' the boat belonging to the Bunk ,
- 这 狄奥多拉 , - 这 船 属于 到 这 假寐 ,

“狄奥多拉号”，是邦克家族的船。

[hæd; həd] [bi:n] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] .
had been getting out of repair for some time back .
有 到过 获得 出去 的 维修 为了 一些 时间 后退 .

早就该坏掉了。

[æt; ət] [fɜ:st][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] — ['i:v(ə)n]['θi:əʊ] [hɜ:'self] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] , ['rekləs]
At first the young folk — even Theo herself — being a happy - go - lucky , reckless
在 第一的 这 年轻的 民间 — 甚至 西奥 她自己 — 存在 一个 快乐的 - 去 - 幸运的 , 鲁莽
[set] [ɪn][məʊst] [θɪŋz] , [ˌdisri'gɑ:did] [ðə; ði] [li:k] ,
set in most things , disregarded the leak ,
放 在 最多 事物 , 被忽视 这 泄露 ,

起初，年轻人——甚至包括西奥本人——都是一群乐天派、行事鲁莽的人，对泄密事件置之不理。

['nevə(r)] ['dri:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [æt; ət][ðeə(r)] [wet] [fi:t] ;
never dreaming it to be a serious one , and laughed at their wet feet ;
绝不 做梦 它 到 是 一个 严肃的 一 , 和 笑了 在 他们的 湿的 脚 ;

他们做梦也没想到事情会变得这么严重，还嘲笑他们湿漉漉的脚；

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][sɔ:lt]['wɔ:tə(r)] ['hɜ:tɪŋ] ['enibɒdi] ?
for who ever heard of salt water hurting anybody ?
为了 WHO 曾经 听到 的 盐 水 受伤 任何人 ?

谁听说过海水会伤人？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] , [haʊˈevə(r)] , [ðəʊz] [nɪˈglektɪd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ˈiːvəlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌfəd] [tuː; tə][gəʊ]

It	is	just	,	however	,	those	neglected	little	things	,	evils	that	are	suffered	to	go
它	是	只是	,	然而	,	那些	被忽视的	小的	事物	,	罪恶	那	是	遭受	到	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

然而，正是那些被忽视的小事，那些被纵容继续存在的罪恶，才造成了如今的局面。

[wɪtʃ] [ɪnˈkriːs] [ˈsʌmtaɪmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] , [ˈɪntuː][bɪg] [ˈmɪstʃɪfs] .

which	increase	sometimes	,	with	a	sudden	rush	,	into	big	mischiefs	.
哪个	增加	有时	,	和	一个	突然	匆忙	,	进入	大的	恶作剧	.

有时会突然爆发，造成巨大的破坏。

[ðæt] [wiːk] [ˌθɪəˈdɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

That	week	Theodora	,	who	had	not	been	in	the	boat	for	a	few	days	,
那	星期	狄奥多拉	,	WHO	有	不是	到过	在	这	船	为了	一个	很少	天	,

那周，西奥多拉已经好几天没上船了，

[wɒz; wəz] [strʌk] [əˈfreʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] ;

was	struck	afresh	with	the	damage	;
曾是	击	重新	和	这	损害	;

再次遭受了损失；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [mend] [ˈmætəz] ,

she	saw	that	it	was	high	time	something	should	be	done	to	mend	matters	,
她	锯	那	它	曾是	高的	时间	某物	应该	是	完毕	到	修补	事情	,

她意识到是时候采取措施来弥补过失了。

[ɪf] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [draɪ] [fiːt] .

if	only	for	the	sake	of	keeping	dry	feet	.
如果	仅有的	为了	这	清酒	的	保持	干燥	脚	.

哪怕仅仅是为了保持双脚干爽。

[ʃiː; ʃi] [ˈðeəfɔː(r)] [geɪv] [ned] [ˈdempstə] [ə; eɪ] [fjuː] [dəˈrekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [ˈremədi] [ðə; ði] [liːk] .

She	therefore	gave	Ned	Dempster	a	few	directions	how	to	remedy	the	leak	.
她	所以	给予	内德	邓普斯特	一个	很少	方向	如何	到	补救	这	泄露	.

因此，她给了内德·邓普斯特一些关于如何解决漏水问题的指导。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ned] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːn] [ˈfɪʃə(r)] - [læd] ,

Of	course	Ned	,	being	a	born	fisher	-	lad	,
的	课程	内德	,	存在	一个	出生	渔夫	-	小伙子	,

当然，内德天生就是个渔夫，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz][speə(r)] [ˈmoʊmənts] .

was	quite	capable	of	doing	the	piece	of	work	in	his	spare	moments	.
曾是	相当	有能力的	的	正在做	这	片	的	工作	在	他的	空闲的	时刻	.

他完全有能力利用空闲时间完成这项工作。

[ðɪs] [ˈθiːəʊ] [njuː] .

This	Theo	knew	.
这	西奥	知道	.

西奥知道这一点。

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdərs] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] , [went] [kliːn]

But	,	unfortunately	,	her	orders	,	and	everything	else	as	well	,	went	clean
但	,	很遗憾	,	她	订单	,	和	一切	别的	作为	出色地	,	去	干净的

[aʊt] [ɒv; əv] [nɛdz] [hed] ,

out	of	Ned's	head	,
出去	的	内德的	头	,

但不幸的是，她的命令以及其他所有事情，奈德都完全忘记了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [im'baib] [frɒm; frəm] ['ælɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

owing	to	the	excitement	he	had	imbibed	from	Alick	about	the	expedition
欠款	到	这	激动	他	有	吸收	从	阿利克	关于	这	远征

[tuː; tə] - [wʊdz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɪntʃ] .

to	Brattlesby	Woods	after	the	finches	.
到	-	伍兹	后	这	雀类	.

由于他从艾利克那里听说了去布拉特尔斯比森林寻找雀类的探险故事，感到非常兴奋。

[wen] ['θiːəʊ][ænd; ənd] ['kwiːnɪ] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

When	Theo	and	Queenie	,	consequently	,
什么时候	西奥	和	奎妮	,	最后	,

因此，当西奥和奎妮.....

[gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [pʊl] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɜːθdeɪ] ['festɪvl; 'festəvəl]

got	into	the	boat	in	the	afternoon	to	pull	across	to	the	little	birthday	festival
得到	进入	这	船	在	这	下午	到	拉	穿过	到	这	小的	生日	节日

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

at	the	Vicarage	,
在	这	牧师住宅	,

下午乘船前往牧师住宅参加小型生日庆典，

[ðeɪ] ['spiːdəli] [faʊnd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪs'kʌmfət] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪs'meɪ] ,

they	speedily	found	,	to	their	discomfort	,	but	by	no	means	to	their	dismay	,
他们	迅速地	成立	,	到	他们的	不适	,	但	经过	不	方法	到	他们的	沮丧	,

他们很快发现，虽然令他们感到不快，但绝非令他们沮丧，

[ðæt] [ðə; ði] [liːk] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

that	the	leak	was	considerably	worse	than	usual	.
那	这	泄露	曾是	相当	更糟	比	通常	.

这次泄漏比以往情况严重得多。

- [əʊ] , - [skriːmd] ['kwiːnɪ] , - [maɪ] [best] [njuː] ['ʃuːz] [ɪz] [kwaɪt] ['wetɪd] , ['θiːəʊ] !

'	Oh	,	'	screamed	Queenie	,	'	my	bestest	new	shoes	is	quite	wetted	,	Theo	!
-	哦	,	-	尖叫	奎妮	,	-	我的	最佳	新的	鞋	是	相当	湿润	,	西奥	!

“哦，”奎妮尖叫道，“西奥，我最喜欢的新鞋都湿透了！”

[lʊk] ! -

Look	!	'
看	!	-

看！ '

['kwiːnɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] ['ʃaɪnɪ] ['lɪt(ə)l] [təʊz] [ðæt] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ,

Queenie	certainly	was	right	;	the	shiny	little	toes	that	,	dangling	,
奎妮	当然	曾是	正确的	;	这	闪亮的	小的	脚趾	那	,	悬挂	,

奎妮说得没错；那双闪闪发亮的小脚趾，悬在空中，

[dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ['iːv(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [wet] .

did	not	reach	the	bottom	of	the	boat	even	,	were	already	wet	.
做过	不是	抵达	这	底部	的	这	船	甚至	,	是	已经	湿的	.

即使还没到船底，也已经湿透了。

['θiːoʊz] [freʃ] [bluː] [prɪnt] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [frɪndʒd] [raʊnd] [wɪð] [siː] - ['wɔːtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn]

Theo's	fresh	blue	print	also	was	fringed	round	with	sea	-	water	when	she	looked	down
西奥的	新鲜的	蓝色的	打印	还	曾是	流苏	圆形的	和	海	-	水	什么时候	她	看起来	向下

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

当她低头看向西奥时，他那件崭新的蓝色印花布边缘也沾满了海水。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə'krɒs] , [ðəʊ] , - [sed] ['θiːəʊ] ['həʊpfəli] .

'	I	think	we	might	manage	to	get	across	,	though	,	'	said	Theo	hopefully	.
-	我	思考	我们	可能	管理	到	得到	穿过	,	尽管	,	-	说	西奥	希望	.

“不过，我觉得我们或许能过去，”西奥满怀希望地说。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .
' It's a pity to turn back .
- 它是 一个 遗憾 到 转动 后退 .

“回头路太可惜了。”

[wiː; wi] ['ʃudnt] [get] [mʌtʃ] ['wetə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ? -
We shouldn't get much wetter than we are already , should we ? '
我们 不应该 得到 很多 更湿润 比 我们 是 已经 , 应该 我们 ? -

我们应该不会比现在更湿了吧?

- [nɒt] [mʌtʃ] [wɛtɝ] , - [ˌækwi'es] ['kwiːnɪ] ['ekwəbli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dip] [fɜːst] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv]
' Not much wetterer , ' acquiesced Queenie equably , as she dipped first the tip of
- 不是 很多 韦特勒 , - 默许 奎妮 公平地 , 作为 她 浸入 第一的 这 提示 的
[wʌn] [ʃuː] ,
one shoe ,
一 鞋 ,

“没湿多少,”奎妮平静地应道，同时先将一只鞋尖浸入水中。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
then the other , into the water .
然后 这 其他 , 进入 这 水 .

然后另一只手也伸进了水里。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['θiːəʊ] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kwiːnɪ] .
Of course , if Theo didn't mind , it was nothing to Queenie .
的 课程 , 如果 西奥 没有 头脑 , 它 曾是 没有什么 到 奎妮 .

当然，如果西奥不介意，奎妮就一点也不介意了。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
The afternoon was a glorious one , with a faint touch of north in the wind ,
这 下午 曾是 一个 辉煌 一 , 和 一个 头晕的 触碰 的 北 在 这 风 ,

午后阳光灿烂，微风中夹杂着一丝北风。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['kʌlə(r)] [ɪn'tensli] .
just enough to bring out colour intensely .
只是 足够的 到 带来 出去 颜色 强烈地 .

恰到好处，足以凸显色彩的浓郁。

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] ['sæfaɪə(r)] [ɪn] [hjuː] ,
The blue of the sea and the blue of the sky were alike sapphire in hue ,
这 蓝色的 的 这 海 和 这 蓝色的 的 这 天空 是 同样 蓝宝石 在 色调 ,

大海的蓝色和天空的蓝色都像蓝宝石一样湛蓝。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʌlz] [ðæt] [dɑːtɪd] [ænd; ənd] [skɪmd] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ʃəʊd] [waɪt]
against which the gulls that darted and skimmed hither and thither showed white
反对 哪个 这 海鸥 那 飞镖 和 脱脂 这里 和 那里 显示 白色的
.
:
.

与之形成鲜明对比的是，在空中掠过、俯冲而过的海鸥呈现出白色的羽毛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [səʊ] ['pɑːsɪŋ] [feə(r)] , [səʊ]
It was , in truth , an afternoon when the world seemed so passing fair , so
它 曾是 , 在 真相 , 一个 下午 什么时候 这 世界 似乎 所以 通过 公平的 , 所以
[sɪ'kjʊə(r)] ,
secure ,
安全的 ,

事实上，那是一个世界似乎如此美好、如此安全的下午。

[ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['lɔːd] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .
that the mind was lured into believing that it was all - sufficient .
那 这 头脑 曾是 诱饵 进入 相信 那 它 曾是 全部 - 充足的 .

人的思想被诱入一种错觉，认为自己已经足够了。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [ɑːˈselvz] .
Thus **it** **is** **with** **ourselves** **.**
因此 它 是 和 我们自己 .

我们自身也是如此。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] [tuː] ['smuːðli] [æt; ət] [skuːl] , [ɔː(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [wɜːk] ,
When **we** **are** **getting** **on** **too** **smoothly** **at** **school** **,** **or** **at** **our** **work** **,**
什么时候 我们 是 获得 在 也 顺利 在 学校 , 或者 在 我们的 工作 ,

当我们在学校或工作中一切进展得太顺利时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ] ['iːzi] [pleɪn] - ['seɪlɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [rest] [ɒn]['aʊə(r)] [ɔːz] [ænd; ənd]
it **all** **begins** **to** **feel** **such** **easy** **plain** **-** **sailing** **,** **that** **we** **rest** **on** **our** **oars** **and**
它 全部 开始 到 感觉 这样的 简单的 清楚的 - 帆船 , 那 我们 休息 在 我们的 桨 和
[grəʊ] ['əʊvə(r)] - ['kɒnfɪdənt] .
grow **over** **-** **confident** **.**
生长 超过 - 自信的 .

一切都开始感觉如此轻松顺畅，以至于我们放松警惕，变得过于自信。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ɒf] [gɑːd] .
We **are** **,** **in** **a** **sense** **,** **off** **guard** **.**
我们 是 , 在 一个 感觉 , 离开 警卫 .

从某种意义上说，我们毫无防备。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ˌθɪəˈdɔːrə] ,
And **so** **it** **was** **with** **the** **occupants** **of** **'** **The** **Theodora** **,**
和 所以 它 曾是 和 这 居住者 的 - 这 狄奥多拉 ,

“狄奥多拉号”上的乘客也是如此。

- [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['grædʒuəli] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
' **as** **it** **gradually** **made** **its** **way** **to** **the** **middle** **of** **the** **bay** **.**
- 作为 它 逐步地 制成 它是 方式 到 这 中间 的 这 湾 .

就这样，它逐渐游向海湾中央。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wʊd] [get] [əˈkrɒs] [ɪn] ['seɪfti] , [æz; əz]['θiːəʊ] [dɪˈkleəd] ;
Of **course** **they** **would** **get** **across** **in** **safety** **,** **as** **Theo** **declared** **;**
的 课程 他们 会 得到 穿过 在 安全 , 作为 西奥 声明 ;

正如西奥所说，他们当然会安全抵达目的地；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔːlˈredi] , [sɪns] [ðə; ði] [liːk] [wɒz; wəz] [fɜːst] [sprʌŋ] .
they **had** **done** **it** **a** **hundred** **times** **already** **,** **since** **the** **leak** **was** **first** **sprung** **.**
他们 有 完毕 它 一个 百 时代 已经 , 自从 这 泄露 曾是 第一的 弹簧 .

自从第一次发现泄密以来，他们已经这样做了上百次了。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [ˌeɪˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
Nothing **had** **ever** **happened** **in** **the** **girl's** **eighteen** **years** **of** **life** **in** **the** **shape** **of**
['eni] ['sɪəriəs] ['æksɪdənt]['aɪðə(r)][baɪ][lænd][ɔː(r)][baɪ] [siː] .
any **serious** **accident** **either** **by** **land** **or** **by** **sea** **.**
任何 严肃的 事故 任何一个 经过 土地 或者 经过 海 .

这名女孩十八年来从未发生过任何严重的陆地或海上事故。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['mɪshæps][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [əˈkɜː(r)] , [ænd; ənd] ,
It **was** **difficult** **to** **realise** **that** **mishaps** **could** **possibly** **occur** **,** **and** **,**
它 曾是 难的 到 意识到 那 事故 可以 可能 发生 , 和 ,

很难意识到意外事故可能会发生，而且，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [bluː] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] , ['θiːəʊ] [rəud] [ɒn] ,
with **her** **eyes** **fixed** **on** **the** **wondrous** **blue** **above** **and** **below** **,** **Theo** **rowed** **on** **,**
和 她 眼睛 固定的 在 这 奇妙的 蓝色的 多于 和 以下 , 西奥 划船 在 ,

西奥目光专注地望着头顶和脚下那令人惊叹的蓝色海面，继续划着船。

['kɔ:lɪŋ] [hɜ:'self] ['leɪzi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [si:m] , ['sʌmhaʊ] ,

calling	herself	lazy	because	she	did	not	seem	,	somehow	,
呼叫	她自己	懒惰的	因为	她	做过	不是	似乎	,	不知何故	,

她自称懒惰，因为她似乎并不.....

['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][səʊ][fɑ:st] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

able	to	get	so	fast	through	the	water	as	usual	.
有能力的	到	得到	所以	快速地	通过	这	水	作为	通常	.

像往常一样，他能在水中游得非常快。

- ['θi:əʊ] !

'	Theo	!
-	西奥	!

“西奥！”

[əʊ] , ['θi:əʊ] ! -

oh	,	Theo	!	'
哦	,	西奥	!	-

哦，西奥！

- ['kwi:nɪ] ! -

'	Queenie	!	'
-	奎妮	!	-

“奎妮！”

[tu:] [ə'frait] [ʃri:k] [ræŋ] [aʊt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ,

Two	affrighted	shrieks	rang	out	simultaneously	;	for	,	suddenly	,
二	惊恐	尖叫	响铃	出去	同时地	;	为了	,	突然	,

两声惊恐的尖叫同时响起；因为，突然间，

[ðə; ði] ['sɪstəz] [i:tʃ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] - [ðə; ði] [ˌθɪə'dɔ:rə] - [hæd; həd] [ʃɪpt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]

the	sisters	each	became	aware	that	'	The	Theodora	'	had	shipped	a	quantity	of
这	姐妹	每个	成为	意识到的	那	-	这	狄奥多拉	-	有	已发货	一个	数量	的

['wɔ:tə(r)] .

water	.
水	.

姐妹俩各自得知“狄奥多拉号”运载了一批水。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] [ðæt] ['θi:oʊz] [ɔ:z] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .

The	boat	was	so	heavy	that	Theo's	oars	could	hardly	move	it	.
这	船	曾是	所以	重的	那	西奥的	桨	可以	几乎	移动	它	.

船太重了，西奥的桨几乎划不动它。

- [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ? - [kraɪd][ðə; ði]['eldə(r)][gɜ:l] , ['æʃi] [peɪl] ,

'	Oh	,	what	have	I	done	?	'	cried	the	elder	girl	,	ashy	pale	,
-	哦	,	什么	有	我	完毕	?	-	哭	这	长老	女孩	,	灰烬	苍白	,

“哦，我做了什么？”年纪较大的女孩哭喊道，脸色苍白如纸。

[ænd; ənd] [stʌnd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] . -

and	stunned	with	the	shock	.	'
和	目瞪口呆	和	这	震惊	.	-

震惊得说不出话来。

[əʊ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['kwi:nɪ] ! -

Oh	,	my	darling	Queenie	!	'
哦	,	我的	亲爱的	奎妮	!	-

哦，我亲爱的奎妮！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['terə(r)] [rʌʃt]

It	was	for	the	beloved	little	sister	that	the	thrill	of	anxious	terror	rushed
它	曾是	为了	这	心爱	小的	姐姐	那	这	刺激	的	焦虑的	恐怖	匆忙

['əʊvə(r)]['θiːəʊ] .

over	Theo	.
超过	西奥	.

西奥心中涌起的，是对他心爱的小妹妹的担忧，那种焦虑和恐惧的悸动让他难以承受。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [swɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ; [bʌt; bət]

She	herself	could	swim	,	in	a	fashion	,	if	the	worst	came	to	the	worst	;	but
她	她自己	可以	游泳	,	在	一个	时尚	,	如果	这	最差	来了	到	这	最差	;	但

['kwiːnɪ] ,

Queenie	,
奎妮	,

如果情况变得最糟糕，她自己也能勉强游泳；但是奎妮，

[ðə; ði]['beɪbi] - ['sɪstə(r)] , [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ?

the	baby	-	sister	,	how	was	the	helpless	little	one	to	be	saved	?
这	婴儿	-	姐姐	,	如何	曾是	这	无助	小的	一	到	是	已保存	?

那个小妹妹，那个无助的小家伙该如何获救呢?

['waɪldlɪ] ['θiːəʊ] [geɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] , ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

Wildly	Theo	gazed	over	the	blue	,	rippling	water	.
疯狂地	西奥	凝视	超过	这	蓝色的	,	涟漪	水	.

西奥目光迷离地望着波光粼粼的蓝色水面。

[ðeə(r)] , ['jɒndə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][sændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [foʊks] [dwelɪŋz] ,

There	,	yonder	,	on	the	stretch	of	sands	in	front	of	the	fisher	-	folk's	dwellings	,
那里	,	远处	,	在	这	拉紧	的	沙子	在	正面	的	这	渔夫	-	民众的	住宅	,

就在那边，渔民住所前的那片沙滩上，

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [saɪt] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðeə(r)]['juːʒuəl] [mə'nɒtənəs]

her	long	sight	could	distinguish	the	women	at	their	usual	monotonous
她	长的	视线	可以	区分	这	女性	在	他们的	通常	单调

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

她目光敏锐，能够分辨出从事日常单调工作的女性。

['mendɪŋ] [ðeə(r)] [nets] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] ,

mending	their	nets	in	the	doorways	,
修补	他们的	网	在	这	门口	,

他们在门口修补渔网，

[ɔːl][ʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['perəl][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [beɪ] .

all	unaware	of	her	peril	and	that	of	the	child	in	the	sunlit	bay	.
全部	不知情	的	她	危险	和	那	的	这	孩子	在	这	阳光照射	湾	.

她们全然不知自己和阳光照耀下的海湾里的孩子正身处险境。

- [help] !

'	Help	!
-	帮助	!

'帮助!

[help] ! -

help	!	'
帮助	!	-

帮助! '

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ði] ['ægənɪ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	shrieked	in	the	agony	of	fear	that	encompassed	her	,
她	尖叫	在	这	痛苦	的	害怕	那	包括	她	,

她因极度恐惧而发出尖叫，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪəz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd] ['fiːbli] [smɔːl] ,

and	in	her	own	ears	her	voice	sounded	thin	and	feebly	small	,
和	在	她	自己的	耳朵	她	嗓音	听起来	薄的	和	虚弱地	小的	,

在她自己听来，自己的声音显得单薄无力。

[æz; əz] [wen] [ɪn][sʌm; səm] ['hɒrɪd] ['naɪtmeə(r)] [wiː; wi] , [ɔːl][ɪn] [veɪn] , [traɪ][tuː; tə] [skriːm] [ə'laʊd] ,

as	when	in	some	horrid	nightmare	we	,	all	in	vain	,	try	to	scream	aloud	,
作为	什么时候	在	一些	可怕的	恶梦	我们	,	全部	在	徒劳	,	尝试	到	尖叫	大声	,

[ænd; ənd][feɪl] .

and	fail	.
和	失败	.

就像在可怕的噩梦中，我们徒劳地试图大声尖叫，却都失败了一样。

[wʊd] [ðeɪ] [sɪt][ðeə(r)] , [ðəʊz] ['fɪʃə(r)] - ['wɪmɪn] ,

Would	they	sit	there	,	those	fisher	-	women	,
会	他们	坐	那里	,	那些	渔夫	-	女性	,

那些渔妇们会坐在那里吗?

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪz] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktli] ['sɪŋkɪŋ]

and	never	so	much	as	raise	their	eyes	to	glance	at	the	distinctly	sinking
和	绝不	所以	很多	作为	增加	他们的	眼睛	到	瞥一眼	在	这	明显地	下沉

[bəʊt] ?

boat	?
船	?

他们难道连抬头看一眼那艘明显正在下沉的船都不肯吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [gɜːl] , ['sɪmpli] ['mædnɪŋ] .

It	was	maddening	to	the	distraught	girl	,	simply	maddening	.
它	曾是	令人抓狂	到	这	心烦意乱	女孩	,	简单地	令人抓狂	.

这让心烦意乱的女孩感到无比愤怒，简直令人发指。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['θiːəʊ] ? - ['kweivə] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

'	What	is	it	,	Theo	?	'	quavered	the	frightened	child	opposite	her	in	the	boat	.
-	什么	是	它	,	西奥	?	-	颤抖	这	害怕	孩子	对面的	她	在	这	船	.

“怎么了，西奥？”船上对面那个受惊的孩子颤抖着问道。

- [ɪz][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['θiːəʊ] ? -

'	Is	we	going	to	be	drowned	in	the	water	,	Theo	?	'
-	是	我们	去	到	是	溺水	在	这	水	,	西奥	?	-

“我们会不会被淹死在水里，西奥？”

- [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['kwiːnɪ] !

'	Oh	,	my	darling	Queenie	!
-	哦	,	我的	亲爱的	奎妮	!

“哦，我亲爱的奎妮！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? -

what	shall	we	do	?	'
什么	将	我们	做	?	-

我们该怎么办?

[kraɪd] [aʊt] ['θiːəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] ['helpləs] ['terə(r)] .

cried	out	Theo	in	a	frenzy	of	helpless	terror	.
哭	出去	西奥	在	一个	狂热	的	无助	恐怖	.

西奥惊恐万分，歇斯底里地喊了起来。

[ðə; ði] [ɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [bəʊt] .

The	oars	were	lying	helpless	in	the	bottom	of	the	rapidly	filling	boat	.
这	桨	是	说谎	无助	在	这	底部	的	这	快速	填充	船	.

船桨无力地躺在迅速进水的船底。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? -
' What are we to do ? '
- 什么 是 我们 到 做 ? -

我们该怎么办?

[ʃiː; ʃi] ['feəli] [ʃriːk] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'gen] .
She fairly shrieked out the question again .
她 相当 尖叫 出去 这 问题 再次 .

她几乎是尖叫着再次问出了这个问题。

- [seɪ] " ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , " - [sed] ['kwiːnɪ] ['prɒmptli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]['taɪni]
' Say " Our Father , " ' said Queenie promptly ; and she clasped her tiny
- 说 " 我们的 父亲 , " - 说 奎妮 及时 ; 和 她 紧握 她 微小的
[hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [θiːədɔrəs] .
hands together in Theodora's .
双手 一起 在 狄奥多拉的 .

“说‘我们的天父’,”奎妮立刻说道；然后她把她的小手紧紧地握在西奥多拉的手里。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][tuː] ['ɪgnərənt][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] .
The child was too ignorant to realise their danger .
这 孩子 曾是 也 无知 到 意识到 他们的 危险 .

孩子太无知了，没有意识到他们面临的危险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['terə(r)][ɪn]['θiːoʊz] [feɪs] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] — ['θiːəʊ] , [ðə; ði]['sɪstə(r)]
It was only the terror in Theo's face that frightened her — Theo , the sister
它 曾是 仅有的 这 恐怖 在 西奥的 脸 那 害怕 她 — 西奥 , 这 姐姐
[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] ,
who was so strong ,
WHO 曾是 所以 强的 ,

只有西奥脸上的恐惧才让她感到害怕——西奥，那个如此坚强的妹妹，

[səʊ][tɔːl] , [səʊ][ɔːl] - [waɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['trʌstfʊl] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .
so tall , so all - wise , in the trustful little one's innocent eyes .
所以 高的 , 所以 全部 - 明智的 , 在 这 值得信赖的 小的 一个人的 清白的 眼睛 .

在天真无邪的小朋友眼中，他那么高大，那么睿智。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]['perəl] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
But though unconscious of all their peril , the child's unerring instinct pointed to
但 尽管 无意识 的 全部 他们的 危险 , 这 孩子的 毫无错误 本能 尖 到
[ðə; ði] [truː] ,
the true ,
这 真的 ,

尽管孩子对身处险境毫无察觉，但他那精准的直觉却指向了真相。

[ʌn'feɪlɪŋ] ['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['hjuːmən] ['trʌb(ə)l] .
unfailing Refuge for all human trouble .
永不失败 避难所 为了 全部 人类 麻烦 .

人类一切苦难的永恒避难所。

- ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] ['kwiːnɪ] ! -
' Our Father in heaven , help me to save Queenie ! '
- 我们的 父亲 在 天堂 , 帮助 我 到 节省 奎妮 ! -

“我们在天上的父，请帮助我救救奎妮！”

[ðə; ði][kraɪ] , [strɒŋ] [ænd; ənd] ['vaɪbreɪtɪŋ] , ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spɒlətri] ['wɔːtə(r)] .
The cry , strong and vibrating , floated over the solitary water .
这 哭 , 强的 和 振动 , 漂浮 超过 这 孤 水 .

那声响亮而颤抖的呼喊声，飘荡在寂静的水面上。

['θiːəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] ,
Theo , in the sudden and unexpected approach of great danger ,
西奥 , 在 这 突然 和 意外 方法 的 伟大的 危险 ,

西奥，在突如其来的巨大危险面前

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [gɑːdz] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kætʃ] ['aʊə(r)] [preə(r)z] ,

had	forgotten	that	God's	ears	are	listening	always	to	catch	our	prayers	,
有	被遗忘的	那	神的	耳朵	是	聆听	总是	到	抓住	我们的	祈祷	,

我竟然忘记了上帝时刻都在聆听我们的祷告。

['iːv(ə)n] [wen] [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [hɑːf] [dɪ'speərɪŋ] .

even	when	belated	and	half	despairing	.
甚至	什么时候	迟到的	和	一半	绝望	.

即使迟到且近乎绝望。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ðɪ]

But	when	the	little	sister's	simple	words	brought	back	to	her	mind	the
但	什么时候	这	小的	姐妹	简单的	字	带来	后退	到	她	头脑	这

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʌn] [greɪt] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] - [deɪ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

remembrance	of	the	one	great	Shelter	for	us	all	in	the	'	day	of	trouble	,
纪念	的	这	一	伟大的	庇护所	为了	我们	全部	在	这	-	天	的	麻烦	,

但是，当小妹妹朴实的话语让她想起在“患难之日”我们所有人唯一的避难所时，

- ['θiːəʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ɪm'plɔːrɪŋ] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

'	Theo	threw	her	whole	soul	into	the	imploring	,	impassioned	cry	for	help	.
-	西奥	扔	她	所有的	灵魂	进入	这	恳求	,	热情洋溢	哭	为了	帮助	.

西奥将她全部的灵魂都投入到那恳求的、充满激情的求救声中。

[ðen] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [məʊst] ['redi] [tuː; tə] [eɪd] [ðəʊz] [huː] [eɪd] [ðəm'selvz] ,

Then	,	knowing	that	God	is	most	ready	to	aid	those	who	aid	themselves	,
然后	,	会心	那	上帝	是	最多	准备好	到	援助	那些	WHO	援助	他们自己	,

然后，要知道上帝最乐意帮助那些自助的人，

[ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [kə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['skætəd] [wɪts] [tuː; tə] [plæn] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [best] [duː; də] [ɪn]

she	rapidly	collected	her	scattered	wits	to	plan	out	what	she	had	best	do	in
她	快速	集	她	疏散	智慧	到	计划	出去	什么	她	有	最好的	做	在

[ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] .

the	extremity	she	found	herself	.
这	末端	她	成立	她自己	.

她迅速整理好自己混乱的思绪，计划在这种绝境中自己最好的应对之策。

[ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [sɒft] , [red] [sæʃ] ['kwiːnɪ] [wɔː(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ,

Untying	the	long	,	soft	,	red	sash	Queenie	wore	round	her	waist	,	she	hastily	,
解开	这	长的	,	柔软的	,	红色的	窗扇	奎妮	穿着	圆形的	她	腰部	,	她	草草	,

[bʌt; bət] ['fɜːmli] ,

but	firmly	,
但	牢牢	,

她解开奎妮腰间系着的长长的、柔软的红色腰带，迅速但坚定地……

['fɑːsənd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['nevə(r)] ['siːsɪŋ] , ['miːnwaɪl] , [tuː; tə] [kraɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['laʊdəst]

fastened	the	child	to	herself	,	never	ceasing	,	meanwhile	,	to	cry	her	loudest
系紧	这	孩子	到	她自己	,	绝不	停止	,	同时	,	到	哭	她	最响亮

[fɔː(r); fə(r)] [help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

她把孩子紧紧抱在怀里，同时不停地大声呼救。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] [hɔːs] [ænd; ənd] [wiːk] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] [streɪn] .

though	her	voice	grew	hoarse	and	weak	under	the	terrible	strain	.
尽管	她	嗓音	生长	嘶哑	和	虚弱的	在下面	这	糟糕的	拉紧	.

尽管在巨大的压力下，她的声音变得沙哑无力。

[ðen] ['θiːəʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skɜːrts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [lest] , ['biːɪŋ]

Then	Theo	proceeded	to	free	her	own	skirts	from	her	feet	,	lest	,	being
然后	西奥	继续	到	自由的	她	自己的	裙子	从	她	脚	,	免得	,	存在

[ɪn'tæŋgld] ,

entangled	,
纠缠	,

然后西奥开始解开自己脚上的裙子，以免被缠住。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [sʌkt] [daʊn] ['ʌndə(r)] , [wen] [ðə; ði] [bəʊt] ['set(ə)ld] [daʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] , [naʊ]

she	might	be	sucked	down	under	,	when	the	boat	settled	down	,	as	she	knew	,	now
她	可能	是	真烂	向下	在下面	,	什么时候	这	船	定居	向下	,	作为	她	知道	,	现在

,

,
,

她现在知道，当船沉下去的时候，她可能会被卷入水下。

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [mʌst; məst] .

it	undoubtedly	must	.
它	无疑	必须	.

毫无疑问，必须如此。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] , [flek] [wɪð] [waɪt] [ðə; ði] [bluː] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

And	overhead	,	flecking	with	white	the	blue	glitter	of	the	sky	,
和	开销	,	斑点	和	白色的	这	蓝色的	闪光	的	这	天空	,

头顶上，点缀着白色星光的蓝色天空，

[ðə; ði] ['bɪzi] [gʌlz] [skɪmd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['sɜːklz] .

the	busy	gulls	skimmed	hither	and	thither	,	wheeling	round	in	circles	.
这	忙碌的	海鸥	脱脂	这里	和	那里	,	惠灵	圆形的	在	界	.

忙碌的海鸥在空中掠过，盘旋着。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [waɪvz] , [wɪð] [bent] [hedz] ,

On	the	shore	the	fisher	-	wives	,	with	bent	heads	,
在	这	支撑	这	渔夫	-	妻子们	,	和	弯曲	头部	,

岸边，渔妇们低着头，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] [ɪn'tent] [ɒn][ðeə(r)] ['mendɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðeə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,

were	still	too	intent	on	their	mending	to	raise	their	eyes	for	one	moment	,
是	仍然	也	意图	在	他们的	修补	到	增加	他们的	眼睛	为了	一	片刻	,

他们仍然全神贯注于修补衣物，一刻也没有抬头看一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] [dʌl] [ðeə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	chatter	of	their	own	high	-	pitched	voices	dulled	their	ears	to	the
和	这	喋喋不休	的	他们的	自己的	高的	-	投球	声音	迟钝	他们的	耳朵	到	这

[dɪ'speərɪŋ] [kraɪz] ['fləʊtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

despairing	cries	floating	across	the	waters	.
绝望	哭泣	漂浮的	穿过	这	水	.

他们自己尖声细语的交谈声，让他们听不到从水面上飘来的绝望哭喊声。

[səʊ][ðə; ði]['trædʒədi] [went] [ɒn] .

So	the	tragedy	went	on	.
所以	这	悲剧	去	在	.

于是，悲剧继续上演。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

It	was	cool	and	shady	in	the	Vicarage	old	-	fashioned	drawing	-	room	.
它	曾是	凉爽的	和	阴凉	在	这	牧师住宅	老的	-	造型	绘画	-	房间	.

牧师住宅的老式客厅里凉爽阴凉。

['mɪsɪz] . ['viːzi] , [ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] ['mɪstrəs] , [freɪl][ænd; ənd] [swiːt] , [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɒn]

Mrs	.	Vesey	,	the	invalid	mistress	,	frail	and	sweet	,	was	lying	,	as	usual	,	on
太太	.	维西	,	这	无效的	情妇	,	脆弱	和	甜的	,	曾是	说谎	,	作为	通常	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [hɜː(r); hə(r)][dɪm] ,

her	couch	,	her	dim	,
她	长椅	,	她	暗淡	,

体弱多病的维西太太，这位体弱多病却又和蔼可亲的女主人，像往常一样躺在她昏暗的沙发上。

['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bəʊt] ['brɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] [gests]

patient	eyes	watching	the	bay	for	the	boat	bringing	over	her	expected	guests
病人	眼睛	观看	这	湾	为了	这	船	带来	超过	她	预期的	客人

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bʌŋk] .

from	the	Bunk	.
从	这	假寐	.

她耐心地注视着海湾，等待着从邦克岛载着她预期的客人过来的船。

[ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [tiː] [wɒz; wəz] [spred] [aʊt] : [paɪlz][ɒv; əv] [swiːt] [keɪks] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] -

In	the	next	room	tea	was	spread	out	:	piles	of	sweet	cakes	and	brown	bread	-
在	这	下一个	房间	茶	曾是	传播	出去	:	堆	的	甜的	蛋糕	和	棕色的	面包	-

[ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ;

and	-	butter	;
和	-	黄油	;

隔壁房间里摆满了茶点：成堆的甜蛋糕和涂着黄油的黑面包；

['strɔːb(ə)rɪz] [gliːm] [raɪp][ænd; ənd] [red] [ɪn] [lɑːdʒ] , [hiːpt] - [ʌp] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][dʒʌgz][ɒv; əv]

strawberries	gleamed	ripe	and	red	in	large	,	heaped	-	up	dishes	,	and	jugs	of
草莓	闪闪发光	成熟	和	红色的	在	大的	,	堆积如山	-	向上	菜肴	,	和	水罐	的

[rɪtʃ] ['jeləʊ] [kriːm] [stʊd] [ə'baʊt] .

rich	yellow	cream	stood	about	.
富有的	黄色的	奶油	站立	关于	.

鲜红成熟的草莓盛放在堆得满满的大盘子里，周围摆放着几罐浓郁的黄色奶油。

['mɪsɪz] . ['viːzi] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [fiːst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk][fɔː(r); fə(r)] ['hʌŋgri] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ,

Mrs	.	Vesey	knew	what	a	feast	should	be	like	for	hungry	boys	and	girls	,
太太	.	维西	知道	什么	一个	盛宴	应该	是	喜欢	为了	饥饿的	男孩们	和	女孩们	,

维西太太知道，对于饥肠辘辘的男孩女孩来说，一顿丰盛的宴席应该是什么样的。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [rɪ'pɑːst][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] .

and	ordered	a	lavish	repast	to	be	prepared	.
和	订购	一个	奢华的	餐饮	到	是	准备	.

并下令准备一顿丰盛的宴席。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [gests] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə]

Nor	had	she	forgotten	to	provide	for	other	guests	who	were	bidden	to
也不	有	她	被遗忘的	到	提供	为了	其他	客人	WHO	是	拜登	到

['selɪbreɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

celebrate	her	birthday	.
庆祝	她	生日	.

她也没有忘记招待其他应邀来庆祝她生日的客人。

[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [tiː] [ænd; ənd] [plʌm] - [keɪk] , [wɪð] [paɪlz][ɒv; əv] [fruːt] ,

Down	in	the	village	schoolroom	,	tea	and	plum	-	cake	,	with	piles	of	fruit	,
向下	在	这	村庄	教室	,	茶	和	李子	-	蛋糕	,	和	堆	的	水果	,

在村里的教室里，摆着茶、李子蛋糕和成堆的水果。

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skɑːlərz] [dɪ'pɑːtɪd]

were	all	in	readiness	to	be	laid	out	the	moment	that	the	little	scholars	departed
是	全部	在	准备就绪	到	是	铺设	出去	这	片刻	那	这	小的	学者们	已离开

[frɒm; frəm] [ˌɑːftə'nuːn] [skuːl] — [ə; eɪ] [fiːst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [djuː] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ]

from	afternoon	school	—	a	feast	which	they	would	return	in	due	time	to	demolish
从	下午	学校	—	一个	盛宴	哪个	他们	会	返回	在	到期的	时间	到	拆除

.

:

.

一切都已准备就绪，只待小学生们下午放学离开后，就可以摆上桌——这是一顿丰盛的晚餐，他们会在适当的时候回来享用。

['mɪsɪz] . ['viːzi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [haʊs] - ['rɪdn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]

Mrs	.	Vesey	was	a	great	sufferer	;	she	had	been	house	-	ridden	for	years
太太	.	维西	曾是	一个	伟大的	患者	;	她	有	到过	房子	-	骑	为了	年

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

维西太太饱受病痛折磨；她一生中多年卧床不起。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['eɪlmənts] ['breɪvli] [ænd; ənd] [wɪð] ['səʊldʒəli] ['kʌrɪdʒ] .

but	she	bore	her	cross	of	bodily	ailments	bravely	and	with	soldierly	courage	.
但	她	钻孔	她	叉	的	身体上的	疾病	勇敢地	和	和	军人	勇气	.

但她勇敢地承受着身体疾病的折磨，展现出军人的勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [θrʌst] ['fɔːwəd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ɪts] ['beərə(r)] [frɒm; frəm]

It	was	never	thrust	forward	as	an	excuse	to	shelter	its	bearer	from
它	曾是	绝不	推力	向前	作为	一个	原谅	到	庇护所	它是	持有人	从

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] .

what	she	felt	to	be	her	duty	.
什么	她	毛毡	到	是	她	责任	.

它从未被当作借口来逃避她认为自己应尽的职责。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [triːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Although	she	was	totally	unable	to	preside	in	person	at	the	treat	for	the
虽然	她	曾是	完全	无法	到	主持	在	人	在	这	对待	为了	这

['fɪʃə(r)] - ['tʃɪldrən] ,

fisher	-	children	,
渔夫	-	孩子们	,

尽管她完全无法亲自主持款待渔家孩子们的宴会，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['θiːəʊ] ['kɑːrnɪgi] , [wen] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tiː]

she	had	arranged	to	be	represented	by	Theo	Carnegy	,	when	the	Vicarage	tea
她	有	安排	到	是	代表	经过	西奥	卡内基	,	什么时候	这	牧师住宅	茶

[wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

她已安排好在牧师住宅的下午茶结束后，由西奥·卡内基代表她出席。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ɑːftə(r)] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [fiːst] ,

That	young	lady	,	after	helping	the	little	ones	to	make	merry	over	their	feast	,
那	年轻的	女士	,	后	帮助	这	小的	一个	到	制作	欢乐	超过	他们的	盛宴	,

那位年轻女子在帮助孩子们尽情享用盛宴之后，

[wɒz; wəz] ['faɪnəli] [tuː; tə] ['mɑːʃ(ə)l] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

was	finally	to	marshal	a	procession	up	to	the	Vicarage	,
曾是	最后	到	元帅	一个	游行	向上	到	这	牧师住宅	,

最后，他们组织了一支队伍前往牧师住宅。

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['vi:zi] [sʌtʃ] ['pəuzi][æz; əz][ðeə(r)] ['bɪzi]

where	the	children	intended	to	present	to	Mrs	.	Vesey	such	posies	as	their	busy
在哪里	这	孩子们	故意的	到	展示	到	太太	.	维西	这样的	花束	作为	他们的	忙碌的

['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

little	fingers	had	managed	to	gather	in	the	woods	behind	the	village	.
小的	手指	有	管理	到	收集	在	这	树林	在后面	这	村庄	.

孩子们打算把他们灵巧的小手在村子后面的树林里采摘的花束送给维西太太。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['vi:zi] [leɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊz] , [bɪŋks] , [ðə; ði]

As	Mrs	.	Vesey	lay	watching	the	bay	from	her	open	windows	,	Binks	,	the
作为	太太	.	维西	躺	观看	这	湾	从	她	打开	视窗	,	宾克斯	,	这

[əʊld] ['hændi] - [mæn] ,

old	handy	-	man	,
老的	便利	-	男人	,

当维西太太躺在敞开的窗户边眺望海湾时，老杂工宾克斯

[mu:vd] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:n] [ˌaʊt'saɪd] ,

moved	about	on	the	lawn	outside	,
已搬	关于	在	这	草地	外部	,

在外面的草坪上走动，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ænd; ənd]

now	and	again	exchanging	remarks	with	his	mistress	as	he	passed	and
现在	和	再次	交换	评论	和	他的	情妇	作为	他	通过了	和

[ˌri:'pæst] .

repassed	.
重新通过	.

他来回走动时，不时会和他的情妇说上几句情话。

- ['mʌstə(r)] [dʒɪʃ] , [hi:v] [kʌm] , [mæm] ! -

'	Muster	Geoff	,	he've	come	,	ma'am	!	'
-	鼓起	杰夫	,	他有	来	,	女士	!	-

“杰夫集合，他来了，夫人！”

[sed] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] , ['pɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

said	he	presently	,	peering	in	the	room	.
说	他	目前	,	窥视	在	这	房间	.

他一边说着，一边向房间里张望。

- [əʊ] , [hæz; həz][hi:; hi] ?

'	Oh	,	has	he	?
-	哦	,	有	他	?

“哦，是吗？”

[weə(r)] [ɪz][hi:; hi] , [bɪŋks] ? -

Where	is	he	,	Binks	?	'
在哪里	是	他	,	宾克斯	?	-

宾克斯，他在哪儿?

- [hi:v] [stept] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['splʌtə] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] , [mæm] , [ðæts]

'	He've	stepped	round	to	the	stable	for	Splutters	and	Shutters	,	ma'am	,	that's
-	他有	步	圆形的	到	这	稳定的	为了	喷溅	和	百叶窗	,	女士	,	那就是

[weə(r)] [hi:; hi][bi:; bi] .

where	he	be	.
在哪里	他	是	.

“夫人，他已经走到马厩去陪 Splutters 和 Shutters 了，他就在那里。”

[ɪz]['nevə(r)] ['kɒntent] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɒgz] ['ɑ:rtər][ðem; ðəm] .

B'ys	is	never	content	without	the	dogs	arter	them	.
b'ys	是	绝不	内容	没有	这	狗	动脉	他们	.

B'ys 没有狗狗陪伴就永远不会满足。

[ai] [dəˈnəʊ] [weə(r)] [ˈtʌðər] [jʌŋ] [ˈmʌstə(r)][ɪz] ,

I	dunno	where	t'other	young	muster	is	,
我	不知道	在哪里	另一个	年轻的	鼓起	是	,

我不知道其他年轻的马厩在哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪz][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [əˈkrɒs] [ɪn][ðeə(r)] [bəʊt] , - [ˈædɪd] [bɪŋks] ,

but	the	ladies	is	on	their	way	across	in	their	boat	,	'	added	Binks	,
但	这	女士们	是	在	他们的	方式	穿过	在	他们的	船	,	-	额外	宾克斯	,

“但女士们正在乘船渡河，”宾克斯补充道。

[ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

shading	his	eyes	to	gaze	out	over	the	water	.
阴影	他的	眼睛	到	目光	出去	超过	这	水	.

他用手遮住眼睛，凝视着水面。

- [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈviːzi] ; - [aɪv] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

'	I	know	they	are	,	'	said	Mrs	.	Vesey	;	'	I've	been	watching	them	.
-	我	知道	他们	是	,	-	说	太太	.	维西	;	-	我已经	到过	观看	他们	.

“我知道他们是，”维西太太说，“我一直在观察他们。”

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] [pɪə(r)] .

I	saw	them	start	from	the	Bunk	pier	.
我	锯	他们	开始	从	这	假寐	码头	.

我看到他们从邦克码头出发。

[ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈprɪti] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [naʊ] .

The	boat's	pretty	well	into	the	middle	of	the	bay	,	now	.
这	船的	漂亮的	出色地	进入	这	中间	的	这	湾	,	现在	.

现在船已经基本驶入海湾中央了。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , [bɪŋks] ? -

Can't	you	see	them	,	Binks	?	'
不能	你	看	他们	,	宾克斯	?	-

宾克斯，你看不见他们吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[pəˈhæps] [bɪŋks] [riˈzent] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

Perhaps	Binks	resented	the	question	,
也许	宾克斯	怨恨	这	问题	,

或许宾克斯对这个问题感到不满。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [hiː; hi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪsaɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [gʊd]

or	perhaps	he	objected	to	admit	that	his	eyesight	was	not	so	good
或者	也许	他	反对	到	承认	那	他的	视力	曾是	不是	所以	好的

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .

as	that	of	his	mistress	.
作为	那	的	他的	情妇	.

或许他不愿意承认自己的视力不如他的情妇好。

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpɜːfɪktli] [ˈsaɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [steə(r)] , [æt; ət]

Anyhow	,	he	continued	perfectly	silent	as	he	gazed	,	with	a	fixed	stare	,	at
无论如何	,	他	持续	完美	沉默的	作为	他	凝视	,	和	一个	固定的	盯	,	在

[sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

some	distant	object	.
一些	遥远	目的	.

总之，他一言不发，目光呆滞地望着远处的某个物体。

- [haɪ] , ['splʌtə] ! [hiːl] , [ʃʌtəz] !
' Hi , Splutters ! Heel , Shutters !
- 你好 , 喷溅 ! 脚跟 , 百叶窗 !

“嗨，喷溅！脚跟，百叶窗！”

[kʌm] [bæk] , [sɜː(r)] !
Come back , sir !
来 后退 , 先生 !

先生，请回来！

[əʊ] , [bɪŋks] , ['riːəli] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ;
Oh , Binks , really I couldn't prevent them coming round on the lawn ;
哦 , 宾克斯 , 真的 我 不能 防止 他们 未来 圆形的 在 这 草地 ;

哦，宾克斯，我真的无法阻止他们到草坪上来；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] .
they were too much for me when I opened the stable door .
他们 是 也 很多 为了 我 什么时候 我 打开 这 稳定的 门 .

当我打开马厩门时，它们的数量太多，我根本招架不住。

[əʊ] , [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['viːzi] !
Oh , good afternoon , Mrs . Vesey !
哦 , 好的 下午 , 太太 . 维西 !

哦，下午好，维西夫人！

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -
I didn't know you were at the window . '
我 没有 知道 你 是 在 这 窗户 . -

我不知道你在窗边。

[pə'laɪt] [dʒɪɔf] , ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['teriːəz] ,
Polite Geoff , heated and flushed with his chase after the excitable terriers ,
有礼貌的 杰夫 , 加热 和 酡 和 他的 追赶 后 这 易激动的 梗犬 ,

彬彬有礼的杰夫，因为追逐那些兴奋的梗犬而激动不已，脸涨得通红。

[stʊd] [hæt][ɪn][hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪl] ['splʌtə] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] [tɔː(r)] ['mædli] [ʌp]
stood hat in hand under the window while Splutters and Shutters tore madly up
站立 帽子 在 手 在下面 这 窗户 尽管 喷溅 和 百叶窗 撕裂 疯狂地 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .
and down and across the lawn .
和 向下 和 穿过 这 草地 .

斯普拉特斯和舒特斯疯狂地在草坪上上下下、横冲直撞，而我则站在窗下，手里拿着帽子。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [bɪŋks] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['keɪpəz] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,
Strangely enough , Binks took no notice of their capers , which , for once ,
奇怪的 足够的 , 宾克斯 采取 不 注意 的 他们的 刺山柑 , 哪个 , 为了 一次 ,
[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] .
were allowed to go unrebuked .
是 允许 到 去 未受责备 .

奇怪的是，宾克斯对他们的恶作剧毫不在意，这一次，他们的恶作剧竟然没有受到责备。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [hænd] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [bəʊt] .
His eyes , shaded by his wrinkled hand , were still intent on the distant boat .
他的 眼睛 , 阴影 经过 他的 皱 手 , 是 仍然 意图 在 这 遥远 船 .

他那双被布满皱纹的手遮住的眼睛，仍然专注地望着远处的船只。

- ['θiːəʊ][ænd; ənd] ['kwiːnɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] , ['mɪsɪz] . ['viːzi] , - [kən'tɪnjuːd] [dʒɪɔf] .
' Theo and Queenie are on their way , Mrs . Vesey , ' continued Geoff .
- 西奥 和 奎妮 是 在 他们的 方式 , 太太 . 维西 , - 持续 杰夫 .

“维西太太，西奥和奎妮正在来的路上，”杰夫继续说道。

- [ai] [siː] [ðə; ði] [bʌŋk] [bəʊt] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] ; [ðeɪ] [siːm] [ɪn][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['hʌri] .

' I see the Bunk boat creeping over ; they seem in no particular hurry .

- 我 看 这 假寐 船 爬行 超过 ; 他们 似乎 在 不 特别的 匆忙 .

“我看到邦克船缓缓驶来；他们似乎并不着急。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , [bɪŋks] ? - [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

Don't you see them , Binks ? ' demanded the boy , rather astonished at the

不 你 看 他们 , 宾克斯 ? - 要求 这 男生 , 相当 惊讶 在 这

[əʊld] [mænz] ['stɪlnəs] .

old man's stillness .

老的 男人的 寂静 .

“你没看见他们吗，宾克斯？”男孩问道，对老人的沉默不语感到十分惊讶。

- [waɪ] , [ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['weɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [red] [θɪŋ] .

' Why , I can see them waving something — a long red thing .

- 为什么 , 我 能 看 他们 挥手 某物 — 一个 长的 红色的 事物 .

“我看见他们在挥舞什么东西——一个长长的红色东西。”

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt][get][pn] ['veri] [fɑːst] , [ðəʊ] , [duː; də] [ðeɪ] ?

They certainly don't get on very fast , though , do they ?

他们 当然 不 得到 在 非常 快速地 , 尽管 , 做 他们 ?

不过，他们相处得确实不太顺利，不是吗?

[waɪ] — [waɪ] , [bɪŋks] !

Why — why , Binks !

为什么 — 为什么 , 宾克斯 !

为什么——为什么，宾克斯!

[əʊ] , [wɒt] [ɒn] ['ɜːrθs] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

Oh , what on earth's the matter ?

哦 , 什么 在 地球的 这 事情 ?

哦，到底出了什么事?

['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] ; ['ðer] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] — — [bɪŋks] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

Something's wrong with the boat ; they're so still and — — Binks , what is it ? ' -

某样东西 错误的 和 这 船 ; 它们是 所以 仍然 和 — — 宾克斯 , 什么 是 它 ? -

船出问题了；他们一动不动——宾克斯，怎么了?

[dʒɪɔf] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [skriːm] ,

Geoff ended with a shout that was almost a scream ,

杰夫 结束 和 一个 喊 那 曾是 几乎 一个 尖叫 ,

杰夫最后发出了一声近乎尖叫的喊叫。

[æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [ɑːm] ['waɪldli] .

as he clutched the old man's arm wildly .

作为 他 紧握 这 老的 男人的 手臂 疯狂地 .

他疯狂地抓住老人的手臂。

- [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['mʌstə(r)] [dʒɪɔf] ! -

' Come along , Muster Geoff ! '

- 来 沿着 , 鼓起 杰夫 ! -

“跟我来，杰夫集合！”

[bɪŋks] ['rʌfli] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] .

Binks roughly shook off the boy's hand .

宾克斯 大致 摇晃 离开 这 男孩们 手 .

宾克斯粗暴地甩开了男孩的手。

- [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ; [jʊr; jər] [flit] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

' Run for your life ; you're fleeter than me .

- 跑步 为了 你的 生活 ; 你是 弗利特 比 我 .

“快跑吧，你比我跑得快。”

[ʃʌv] [daʊn] ['aʊə(r)] [bəʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɒli]

Shove	down	our	boat	into	the	water	,	and	I'll	folly
推	向下	我们的	船	进入	这	水	,	和	患病的	蠢事

把我们的船推入水中，我真是愚蠢至极。

[jiː; ji] [kwɪks] ['evə(r)][ai][kæn; kən] ! -

ye	quick's	ever	I	can	!	'
是的	快手	曾经	我	能	!	-

我能做到越快越好!

[rɔːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

roared	the	old	man	.
咆哮	这	老的	男人	.

老人咆哮道。

- ['ðer] ['sɪŋkɪn] - [aʊt] [ðeə(r)] [fɑːst][æz; əz][fɑːst] .

'	They're	sinkin	'	out	there	fast	as	fast	.
-	它们是	下沉	-	出去	那里	快速地	作为	快速地	.

“他们正在迅速下沉。”

[gɒd] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! -

God	help	us	all	!	'
上帝	帮助	我们	全部	!	-

上帝保佑我们!

[fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][ræn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tɔː(r)] [dʒɪʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [blɑːntʃt] [ænd; ənd]

Faster	than	ever	he	ran	in	his	life	tore	Geoff	,	with	a	face	blanched	and
快点	比	曾经	他	跑	在	他的	生活	撕裂	杰夫	,	和	一个	脸	焯水	和

[drɔːn] ,

drawn	,
绘制	,

他以前所未有的速度奔跑，撕开了杰夫的脸，杰夫脸色苍白憔悴。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [bəʊt] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,

to	seize	the	Vicarage	boat	,	and	push	her	to	the	water's	edge	,
到	抢占	这	牧师住宅	船	,	和	推	她	到	这	水的	边缘	,

夺取牧师住宅的船，并将其推到水边。

['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bɒdi] [tuː; tə][duː; də][səʊ]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

putting	forth	all	the	strength	of	his	young	body	to	do	so	single	-	handed	.
推杆	前进	全部	这	力量	的	他的	年轻的	身体	到	做	所以	单身的	-	递交	.

他使出浑身解数，单枪匹马地完成了这项任务。

[tuː; tə][dʒʌmp][ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][æn; ən][ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

To	jump	on	board	and	take	up	an	oar	was	the	work	of	half	a	minute	,
到	跳	在	木板	和	拿	向上	一个	桨	曾是	这	工作	的	一半	一个	分钟	,

跳上船拿起桨只需要半分钟。

[ænd; ənd] [dʒɪɔf] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [els] [wen] [ə; eɪ] [hɔːs]

and	Geoff	was	pushing	off	without	a	thought	of	anybody	else	when	a	hoarse
和	杰夫	曾是	推动	离开	没有	一个	想法	的	任何人	别的	什么时候	一个	嘶哑

[ʃaʊt] [steɪd] [hɪm] .

shout	stayed	him	.
喊	入住	他	.

杰夫正一心想着离开，没顾及其他人，这时一声沙哑的喊声让他停了下来。

- [steɪ] , ['mʌstə(r)] ! -

'	Stay	,	muster	!	'
-	停留	,	鼓起	!	-

“集合！待命！”

[pænt] [bɪŋks] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] .

panted	Binks	,	hurrying	to	the	edge	.
喘息	宾克斯	,	匆忙	到	这	边缘	.

宾克斯气喘吁吁地跑到边缘。

- [tuːz] ['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] ; [tuː] [ɔːz] [wɪl] [riːtʃ] - [ɪm] ['kwɪkə(r)] ! -

'	Two's	better	than	one	;	two	oars	will	reach	'	em	quicker	!	'
-	二的	更好的	比	一	;	二	桨	将要	抵达	-	呃	更快	!	-

“两人合作比一人合作好；两支桨能更快到达目的地！”

[ænd; ənd][ɪn]['skræmb(ə)ld][ðə; ði] ['breθləs] [əʊld][mæn] , [drɒps][ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['rəʊlɪŋ] [ʌn'hiːdɪd]

and	in	scrambled	the	breathless	old	man	,	drops	of	perspiration	rolling	unheeded
和	在	打乱	这	喘不过气	老的	男人	,	滴	的	汗	滚动	无人理会

[daʊn] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [tʃiːks] .

down	his	wrinkled	cheeks	.
向下	他的	皱	脸颊	.

气喘吁吁的老人慌忙跑了进来，汗珠毫不在意地顺着他布满皱纹的脸颊滚落下来。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən][baɪ]['aɪðə(r)][æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði]

Not	another	word	was	spoken	by	either	as	the	man	and	boy	tore	through	the
不是	其他	单词	曾是	说	经过	任何一个	作为	这	男人	和	男生	撕裂	通过	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

两人一句话也没再说，就那样带着男孩在水中奋力前行。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðeɪ] [pə'zest] .

with	all	the	strength	they	possessed	.
和	全部	这	力量	他们	拥有	.

他们用尽了所有力气。

[dʒiɔf] ['saɪləntli] [wɒtʃt] [bɪŋks] [feɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [ɪn][ɪts] [streɪnd] [laɪnz] ,

Geoff	silently	watched	Binks's	face	,	trying	to	read	,	in	its	strained	lines	,
杰夫	默默	观看	宾克斯	脸	,	尝试	到	读	,	在	它是	紧张	线条	,

杰夫默默地观察着宾克斯的脸，试图从他紧绷的表情中解读出什么。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

the	fate	of	those	behind	his	back	.
这	命运	的	那些	在后面	他的	后退	.

那些在他背后的人的命运。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [waɪt] , [draɪ][lɪps] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] , - [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]

But	the	boy's	white	,	dry	lips	refused	to	utter	the	terrible	question	,	'	Are	they
但	这	男孩们	白色的	,	干燥	嘴唇	拒绝	到	说出	这	糟糕的	问题	,	-	是	他们

[stɪl] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ? -

still	above	water	?	'
仍然	多于	水	?	-

但男孩苍白干裂的嘴唇却始终说不出那个可怕的问题：“他们还在水面上吗？”

[dʒɛfs] [breɪn] [siːmd] [tuː] ['pærəlaɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Geoff's	brain	seemed	too	paralysed	to	think	.
杰夫的	脑	似乎	也	瘫痪	到	思考	.

杰夫的大脑似乎完全麻木，无法思考。

['evri] [sens] [wɒz; wəz] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði][mæd] [reɪs] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [stɪl] [fɑːstə(r)] [θruː]

Every	sense	was	merged	in	the	mad	race	of	trying	to	cut	still	faster	through
每一个	感觉	曾是	合并	在	这	疯狂的	种族	的	尝试	到	切	仍然	快点	通过

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

the	water	to	the	rescue	.
这	水	到	这	救援	.

所有感官都融为一体，疯狂地拼命划水，想要更快地到达救援地点。

[ðə; ði] [hɑːd] , [braʊn] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [bɪŋks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] ['pʊld] [ænd; ənd]

The	hard	,	brown	visage	of	Binks	was	a	dead	wall	as	he	pulled	and
这	难的	,	棕色的	面容	的	宾克斯	曾是	一个	死的	墙	作为	他	拉	和

[pʌft] [ænd; ənd] [pænt] .

puffed	and	panted	.
膨胀的	和	喘息	.

宾克斯那张坚硬的棕色脸庞像一堵死墙，他拼命地拉着、喘着粗气。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [dʒɪɔf] [kʊd; kəd][geɪn][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,

From	it	Geoff	could	gain	no	information	,	and	,	somehow	,	for	his	life	,
从	它	杰夫	可以	获得	不	信息	,	和	,	不知何故	,	为了	他的	生活	,

杰夫从中没能获得任何信息，而且，不知何故，这危及了他的性命。

[ðə; ði] [bɔɪ] [deə(r)][nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

the	boy	dare	not	turn	his	head	to	see	over	his	shoulder	for	himself	.
这	男生	敢	不是	转动	他的	头	到	看	超过	他的	肩膀	为了	他自己	.

男孩不敢回头去看身后的景象。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['wɜːkəz] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]

On	the	shore	the	women	-	workers	had	at	last	awoke	to	the	fact	of	the
在	这	支撑	这	女性	-	工人	有	在	最后的	醒来	到	这	事实	的	这

['trædʒədi] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] [ɒn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] ,

tragedy	being	enacted	on	the	blue	waters	,
悲剧	存在	已颁布	在	这	蓝色的	水	,

岸边的女工们终于意识到，蔚蓝的海面上正在上演一场悲剧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] .

and	in	the	full	blaze	of	the	summer	sunshine	,	almost	within	their	reach	.
和	在	这	满的	火焰	的	这	夏天	阳光	,	几乎	之内	他们的	抵达	.

在盛夏的阳光下，几乎触手可及。

[waɪld] [kraɪz] [ɒv; əv] [ə'fraɪt] [ə'rəʊz] ; [ðə; ði] [braʊn] [nets] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ə'saɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]

Wild	cries	of	affright	arose	;	the	brown	nets	were	flung	aside	this	way	and	that
荒野	哭泣	的	恐惧	出现	;	这	棕色的	网	是	扔	旁边	这	方式	和	那

.

:

.

惊恐的尖叫声四起；棕色的渔网被四处抛掷。

[bɪ'wɪldəd] [gruːps] [stʊd] [kləʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ['trembliŋli] ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)]

Bewildered	groups	stood	close	down	to	the	water's	edge	tremblingly	wringing	their
困惑	团体	站立	关闭	向下	到	这	水的	边缘	颤抖地	拧干	他们的

[hændz][ɪn] ['mɪzrəbl] ['helpləsnəs] ,

hands	in	miserable	helplessness	,
双手	在	悲惨的	无助	,

茫然的人们聚集在水边，颤抖着双手，痛苦地绞着，感到无助。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] [æz; əz][ðeə(r)] [geɪz] [klʌŋ] , [gluːd] ,

and	their	eyes	starting	out	of	their	heads	as	their	gaze	clung	,	glued	,
和	他们的	眼睛	开始	出去	的	他们的	头部	作为	他们的	目光	紧紧抓住	,	胶合	,

他们的眼珠都快要从眼眶里蹦出来了，目光死死地盯着，动弹不得。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] ['sləʊli] , ['sləʊli] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] .

to	the	little	craft	slowly	,	slowly	settling	down	.
到	这	小的	工艺	缓慢地	,	缓慢地	安顿	向下	.

小船缓缓地、慢慢地停了下来。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp]

A	DOOR	OF	ESCAPE
一个	门	的	逃脱

逃生之门

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['æŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɒn] [ʃɔː(r)] ,

It	was	a	spell	of	long	-	drawn	-	out	anguish	for	the	watchers	on	shore	,
它	曾是	一个	拼写	的	长的	-	绘制	-	出去	痛苦	为了	这	观察者	在	支撑	,

对于岸上的围观者来说，那是一段漫长而痛苦的时期。

[ðə; ðɪ] [waɪl] [ðæt] ['θiːəʊ] ['kɑːrnɪgi] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kwiːnɪ] [sæŋk] ['helpləsli] [ɪn][ðeə(r)]['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ]

the	while	that	Theo	Carnegy	and	little	Queenie	sank	helplessly	in	their	rapidly	filling
这	尽管	那	西奥	卡内基	和	小的	奎妮	沉没	无助地	在	他们的	快速	填充

[bəʊt] .

boat	.
船	.

与此同时，西奥·卡内基和小奎妮无助地沉入了他们迅速进水的船中。

[frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔtɪdʒz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ðə; ðɪ] [njuːz] [hæd; həd] [fləʊn]

From	one	to	another	of	the	cottages	round	the	bay	the	news	had	flown
从	一	到	其他	的	这	小屋	圆形的	这	湾	这	消息	有	飞行

[laɪk] [waɪld] - ['faɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [bəʊt] ,

like	wild	-	fire	that	the	captain's	boat	,
喜欢	荒野	-	火	那	这	船长的	船	,

消息像野火一样迅速从海湾周围的小屋传开，船长的船.....

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [dˈɔːtəz] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

with	the	captain's	daughters	,	was	going	down	within	sight	,
和	这	船长的	女儿们	,	曾是	去	向下	之内	视线	,

和船长的女儿们一起，眼看着就要沉没了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][nɔː(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['nɔːrθbɔːrn] ['vɪlɪdʒ] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [siː]

and	not	a	man	nor	a	boy	in	Northbourne	village	but	was	out	at	sea
和	不是	一个	男人	也不	一个	男生	在	诺斯伯恩	村庄	但	曾是	出去	在	海

[sɪns] ['deɪbreɪk] ,

since	daybreak	,
自从	拂晓	,

诺斯伯恩村里没有一个男人或男孩，而是从黎明起就出海了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - - - [wɜː(r); wə(r)] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] - [maɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] ,

for	the	'	mackerrow	'	were	proving	a	little	gold	-	mine	to	the	community	,
为了	这	-	-	-	是	证明	一个	小的	金子	-	矿	到	这	社区	,

因为“mackerrow”对当地社区来说简直就是一座小金矿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪʃəmən] [grʌdʒ] [tuː; tə] [sliːp] [ɔː(r)] [iːt] ,

and	the	fishermen	grudged	to	sleep	or	eat	,
和	这	渔民	心怀怨恨	到	睡觉	或者	吃	,

渔民们不愿睡觉，也不愿吃饭。

[səʊ]['iːgə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

so	eager	were	they	to	make	hay	while	the	sun	was	shining	.
所以	渴望的	是	他们	到	制作	干草	尽管	这	太阳	曾是	灼灼	.

他们急于趁着阳光明媚赶紧收割干草。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [boʊts] [ðəm'selvz]

The	women	would	not	have	thought	twice	of	taking	to	the	boats	themselves
这	女性	会	不是	有	想法	两次	的	采取	到	这	船	他们自己

[ænd; ənd] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['reskjuː] ,

and	attempting	a	rescue	,
和	尝试	一个	救援	,

这些妇女毫不犹豫地就会自己划船去营救。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːsnt] [krɑːfts] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [siː] ; [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [biːtʃt]

but	all	the	decent	crafts	were	at	sea	;	the	few	that	were	beached
但	全部	这	体面的	工艺	是	在	海	;	这	很少	那	是	搁浅

[wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] ,

were	useless	,
是	无用	,

但所有像样的船只都在海上；少数搁浅的船只也毫无用处。

['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'peə(r)] .

being	out	of	repair	.
存在	出去	的	维修	.

无法维修。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ə'kɔːdɪŋli] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [stænd] [ɪn] ['hʌdld] [gruːps] ['rɪŋɪŋ]

There	was	,	accordingly	,	nothing	to	do	but	stand	in	huddled	groups	wringing
那里	曾是	,	因此	,	没有什么	到	做	但	站立	在	蜷缩着	团体	拧干

[ðə; ði] [hændz] [ðæt] ,

the	hands	that	,
这	双手	那	,

因此，他们除了聚在一起搓着手无策之外，别无他法。

[pə'fɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] .

perforce	,	were	helpless	.
强制	,	是	无助	.

我们别无选择，只能无助。

[sʌm; səm] — [ðə; ði] ['tɪmɪd] [wʌnz] — ['kʌvəd] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] .

Some	—	the	timid	ones	—	covered	their	eyes	from	the	sight	.
一些	—	这	胆小	一个	—	涵盖	他们的	眼睛	从	这	视线	.

有些人——那些胆小的人——捂住了眼睛，不去看那一幕。

['ʌðə(r)z] , ['fæsɪneɪtɪd] ,

Others	,	fascinated	,
其他的	,	着迷	,

其他人则被深深吸引。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

found	it	impossible	to	turn	their	gaze	for	a	single	second	from	the
成立	它	不可能的	到	转动	他们的	目光	为了	一个	单身的	第二	从	这

['hæpləs] [bəʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['præktɪst] [saɪt] ['nəʊtɪd] [wɒz; wəz] [naʊ] [pə'septəbli] ['ləʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

hapless	boat	which	their	practised	sight	noted	was	now	perceptibly	lower	in	the	water
不幸的	船	哪个	他们的	已实践	视线	著名的	曾是	现在	明显地	降低	在	这	水

.

:

.

他们发现自己一秒钟都无法将目光从那艘不幸的小船上移开，他们训练有素的双眼注意到，这艘小船现在明显地沉入了水中。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [əʊld] ['gʊdi] ['dempstə] [kən'spɪkjuəsli] ,

One	or	two	among	them	,	old	Goody	Dempster	conspicuously	,
一	或者	二	之中	他们	,	老的	古迪	邓普斯特	显眼地	,

其中一两个人，尤其是老古迪·邓普斯特，格外引人注目。

[stʊd] [wɪð] [waɪt] [lɪps] [ðæt] [muːvd] ['saɪləntli] [æz; əz] [ðeɪ] [preɪd] [gɒd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɪti] ,

stood	with	white	lips	that	moved	silently	as	they	prayed	God	to	have	pity	,
站立	和	白色的	嘴唇	那	已搬	默默	作为	他们	祈祷	上帝	到	有	遗憾	,

他们站在那里，嘴唇苍白，无声地翕动，祈求上帝怜悯。

[tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [hænd] [ænd; ənd] [seɪv] [ðəʊz] [ɪn] ['daɪə(r)] ['deɪndʒə(r)] .

to	stretch	out	His	mighty	hand	and	save	those	in	dire	danger	.
到	拉紧	出去	他的	强大的	手	和	节省	那些	在	可怕的	危险	.

伸出祂的大能之手，拯救那些身处险境的人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɒtʃt] ['breθləsli] , [ɔː(r)] [preɪd] , [dʒɪɔf] , [wɪð] [əʊld] [bɪŋks] ,

And	**while**	**the**	**women**	**watched**	**breathlessly**	**,**	**or**	**prayed**	**,**	**Geoff**	**,**	**with**	**old**	**Binks**	**,**
和	尽管	这	女性	观看	气喘吁吁	,	或者	祈祷	,	杰夫	,	和	老的	宾克斯	,

['strʌg(ə)ld] [ɒn] ,

struggled	**on**	**,**
挣扎	在	,

女人们屏息凝视着，或默默祈祷着，杰夫和老宾克斯继续艰难地前行。

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['fiːlɪŋ] [weɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ]

a	**nightmare**	**feeling**	**weighing**	**them**	**down**	**all**	**the**	**time**	**,**	**that**	**they**	**were**	**standing**
一个	恶梦	感觉	称重	他们	向下	全部	这	时间	,	那	他们	是	常设

[stɪl] ,

still	**,**
仍然	,

一种噩梦般的感觉始终压在他们身上，让他们感觉自己动弹不得。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [weɪ] .

instead	**of**	**making**	**way**	**.**
反而	的	制作	方式	.

而不是让路。

[æt; ət] [lɑːst] ,

At	**last**	**,**
在	最后的	,

终于，

[wen] [ðə; ði] ['wɔtʃə, 'wɔː-] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [siː] [ɔːt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv]

when	**the**	**watchers**	**on**	**the**	**shore**	**could**	**no**	**longer**	**see**	**aught**	**but**	**the**	**rim**	**of**
什么时候	这	观察者	在	这	支撑	可以	不	更长	看	零	但	这	轮缘	的

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,

the	**top**	**of**	**the**	**boat**	**,**
这	顶部	的	这	船	,

当岸上的观察者们除了船顶边缘什么也看不见的时候，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [tuː] ['klɪŋɪŋ] ['fɪgəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [ˌθɪə'dɔːrə] - [hæd; həd] ['set(ə)ld]

and	**only**	**the**	**two**	**clinging**	**figures**	**in**	**it**	**,**	**for**	**'**	**The**	**Theodora**	**'**	**had**	**settled**
和	仅有的	这	二	依恋	数据	在	它	,	为了	-	这	狄奥多拉	-	有	定居

[daʊn] ['ɔːlməʊst] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] ,

down	**almost**	**under**	**water**	**,**
向下	几乎	在下面	水	,

船上只有两个紧紧相依的人影，因为“狄奥多拉号”几乎已经沉入水下。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [bəʊt] ['pʊld] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [lɒŋ] [swiːp] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [dʒɪɔf] ,

the	**Vicarage**	**boat**	**pulled**	**up**	**alongside**	**,**	**with**	**a**	**final**	**long**	**sweep**	**,**	**into**	**which**	**Geoff**	**,**
这	牧师住宅	船	拉	向上	旁边	,	和	一个	最终的	长的	扫	,	进入	哪个	杰夫	,

[hɑːf] ['feɪntɪŋ] ,

half	**fainting**	**,**
一半	昏厥	,

牧师住宅的船靠了上来，最后划了一圈长长的弧线，杰夫几乎晕了过去，被划了进去。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] .

put	**his**	**sole**	**remaining**	**strength**	**.**
放	他的	唯一	其余的	力量	.

倾尽所有力气。

[haʊ] [ðə; ði] ['reskjuː] [wɒz; wəz] [ə'tʃiːvd] , [ðen] ,

How	**the**	**rescue**	**was**	**achieved**	**,**	**then**	**,**
如何	这	救援	曾是	已达成	,	然后	,

那么，救援是如何实现的呢？

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][kʊd; kəd]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [tel] [ɔː(r)]['pɪktʃə(r)] [wɪð] ['eni] ['klɪənəs] .

none	of	the	four	could	ever	afterwards	tell	or	picture	with	any	clearness	.
没有任何	的	这	四	可以	曾经	然后	告诉	或者	图片	和	任何	清晰度	.

此后，这四个人再也无法清晰地讲述或想象这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['ʌðə(r)][hændz][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [dʒɪɔf] [ænd; ənd] [bɪŋks] [dɪd][ðə; ði] [wɜːk] ,

It	was	as	if	other	hands	than	those	of	Geoff	and	Binks	did	the	work	,
它	曾是	作为	如果	其他	双手	比	那些	的	杰夫	和	宾克斯	做过	这	工作	,

仿佛是杰夫和宾克斯以外的其他人做的。

[waɪl] ['kwiːnɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['θiːəʊ][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['lɪftɪd] , [hɑːf] [drægd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [tuː] .

while	Queenie	and	then	Theo	were	half	lifted	,	half	dragged	in	by	the	two	.
尽管	奎妮	和	然后	西奥	是	一半	抬起	,	一半	拖拽	在	经过	这	二	.

奎妮和西奥被两人半抬半拽地拉了进去。

[mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [ðə; ði]['reskjuːd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

More	dead	than	alive	,	the	rescued	sisters	were	,	with	considerable	difficulty	,
更多的	死的	比	活	,	这	获救	姐妹	是	,	和	大量	困难	,

获救的姐妹俩奄奄一息，费了相当大的力气才得以脱险。

[leɪd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] .

laid	at	the	bottom	of	the	boat	.
铺设	在	这	底部	的	这	船	.

铺在船底。

['θiːəʊ][hæd; həd] [swuːn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] ,

Theo	had	swooned	away	the	moment	she	realised	that	they	were	saved	,
西奥	有	晕倒	离开	这	片刻	她	意识到	那	他们	是	已保存	,

西奥在意识到他们得救的那一刻就晕倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɔtʃə, 'wɔː-][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [sɔb] ['laʊdli] [ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'liːf] .

and	the	women	watchers	on	the	shore	sobbed	loudly	in	hysterical	relief	.
和	这	女性	观察者	在	这	支撑	啜泣	高声	在	歇斯底里的	宽慰	.

岸边的女观众们歇斯底里地放声痛哭，如释重负。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] - [ɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ? - ['hɔːsli] [ɑːskt] [bɪŋks] ,

'	Shall	we	take	'	em	over	to	the	Vicarage	?	'	hoarsely	asked	Binks	,
-	将	我们	拿	-	呃	超过	到	这	牧师住宅	?	-	沙哑地	问	宾克斯	,

“我们把他们带到牧师住宅去吧？”宾克斯沙哑地问道。

['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] .

handling	his	oar	for	the	return	.
处理	他的	桨	为了	这	返回	.

他摆好桨准备回程。

- [nəʊ] , [nəʊ] !

'	No	,	no	!
-	不	,	不	!

不，不！

[həʊm] — [həʊm][tuː; tə]['fɑːðə(r)] ! - ['wɪspəd] [bæk] [dʒɪɔf] ,

Home	—	home	to	father	!	'	whispered	back	Geoff	,
家	—	家	到	父亲	!	-	低声说道	后退	杰夫	,

回家——回家见爸爸！杰夫低声回应道。

[huːz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪs(ə)l] .

whose	voice	seemed	to	have	died	away	into	a	feeble	sort	of	whistle	.
谁	嗓音	似乎	到	有	死亡	离开	进入	一个	微弱	种类	的	哨	.

他的声音似乎渐渐消失，变成了微弱的哨声。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] , [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ,

Then	the	two	,	exhausted	as	they	were	already	,
然后	这	二	,	筋疲力尽的	作为	他们	是	已经	,

然后，两人虽然已经筋疲力尽，

['pʊld] [ðeə(r)] [hɑːdɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni][pɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʌŋk] .

pulled	their	hardest	over	the	blue	waters	to	the	tiny	pier	under	the	Bunk	.
拉	他们的	最难	超过	这	蓝色的	水	到	这	微小的	码头	在下面	这	假寐	.

他们拼尽全力划过蔚蓝的海水，来到邦克下面的小码头。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['trædʒədi] , [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [speɪs]

The	catastrophe	,	next	door	to	a	terrible	tragedy	,	had	happened	in	the	space
这	灾难	,	下一个	门	到	一个	糟糕的	悲剧	,	有	发生	在	这	空间

[ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

of	about	fifteen	minutes	,
的	关于	十五	分钟	,

这场灾难发生在隔壁一场可怕的悲剧之后，而且两起事件的发生时间仅相隔约十五分钟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['streɪndʒli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] ,

and	it	seemed	strangely	impossible	that	the	sun	should	be	still	shining	,
和	它	似乎	奇怪的	不可能的	那	这	太阳	应该	是	仍然	灼灼	,

太阳竟然还在照耀着，这似乎是一件匪夷所思的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] ['kɜːlɪŋ] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪvz] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	the	light	wind	curling	the	rippling	waves	as	if	nothing	had	happened	.
和	这	光	风	冰壶	这	涟漪	波浪	作为	如果	没有什么	有	发生	.

微风轻拂，波浪荡漾，仿佛什么都没发生过。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

The	captain	,	who	had	been	,	as	usual	,	absorbed	in	his	manuscript	,
这	队长	,	WHO	有	到过	,	作为	通常	,	吸收	在	他的	手稿	,

船长像往常一样，一直全神贯注地看着他的手稿。

['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

sitting	with	his	back	to	the	window	,
坐着	和	他的	后退	到	这	窗户	,

他背对着窗户坐着，

[njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [kɔːld] [tuː; tə] ['kæri] [ʌp][ðə; ði] ['sensləs] ['θiːəʊ]

knew	nothing	of	it	until	he	was	hastily	called	to	carry	up	the	senseless	Theo
知道	没有什么	的	它	直到	他	曾是	草草	称为	到	携带	向上	这	无意义的	西奥

.

:

.

直到被匆匆叫去抬昏迷不醒的西奥时，他才知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl]

It	was	a	considerable	time	before	his	efforts	to	restore	the	unconscious	girl
它	曾是	一个	大量	时间	前	他的	努力	到	恢复	这	无意识	女孩

[wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] ;

were	successful	;
是	成功的	;

他花了相当长的时间才成功救醒昏迷的女孩；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

and	it	would	not	be	easy	to	tell	how	the	father	,
和	它	会	不是	是	简单的	到	告诉	如何	这	父亲	,

而且，要说父亲是如何做的，并不容易。

[huːm] ['θiːəʊ] ['kɑːrnɪgi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

whom	Theo	Carnegy	had	allowed	herself	to	think	and	pronounce	indifferent	to
谁	西奥	卡内基	有	允许	她自己	到	思考	和	发音	冷漠	到

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['welfeə(r)] ,

his	children's	welfare	,
他的	孩子们的	福利	,

西奥·卡内基竟然认为他漠视孩子的福祉，并公开宣称这一点。

['sʌfəd] [æz; əz][hi:; hi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sensləs] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .

suffered	as	he	hung	over	the	senseless	form	of	his	best	-	beloved	child	.
遭受	作为	他	悬挂	超过	这	无意义的	形式	的	他的	最好的	-	心爱	孩子	.

他痛苦地俯身看着自己最爱的孩子毫无知觉的身体。

[hɜ:(r); hə(r)]['perəl] [stɜ:d] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] , [ðəʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪstɪŋ] , [hæd; həd] [bi:n]

Her	peril	stirred	up	all	the	love	that	,	though	undoubtedly	existing	,	had	been
她	危险	搅拌	向上	全部	这	爱	那	,	尽管	无疑	现存的	,	有	到过

['dɔ:mənt] .

dormant	.
休眠	.

她的危险唤醒了她内心深处所有沉睡已久的爱。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['feɪtfl] ['aʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [si:] - ['kæptɪn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:ltəd] [mæn] .

From	that	fateful	hour	,	however	,	the	old	sea	-	captain	was	an	altered	man	.
从	那	命运的	小时	,	然而	,	这	老的	海	-	队长	曾是	一个	已修改	男人	.

然而，从那命运攸关的时刻起，这位老船长就变了一个人。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'wəʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fɪld] [baɪ][hɪz; ɪz]

His	heart	awoke	to	the	fact	that	the	chief	place	in	it	should	be	filled	by	his
他的	心	醒来	到	这	事实	那	这	首席	地方	在	它	应该	是	已填	经过	他的

['mʌðələs] ['tʃɪldrən] ,

motherless	children	,
无母	孩子们	,

他终于意识到，他生命中最重要的位置应该由他那些失去母亲的孩子们来占据。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] , [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] ['hɒbi] .

instead	of	,	as	it	had	been	,	by	a	mere	hobby	.
反而	的	,	作为	它	有	到过	,	经过	一个	仅仅	爱好	.

而不是像以前那样，仅仅把它当作一种爱好。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [naɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] [hi:; hi] [went] [frɒm; frəm][wʌn] [bed]

All	through	the	hours	of	the	anxious	night	that	followed	he	went	from	one	bed
全部	通过	这	小时	的	这	焦虑的	夜晚	那	随后	他	去	从	一	床

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

在随后焦虑不安的夜晚，他辗转于两张床之间。

['tendɪŋ] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [wɪð] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] , ['ɔ:lməʊst] ['wʊmənli] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [pə'zesɪz]

tending	the	occupants	with	that	gentleness	,	almost	womanly	,	which	a	sailor	possesses
倾向于	这	居住者	和	那	温柔	,	几乎	女性	,	哪个	一个	水手	拥有

[ɪn][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'gri:] .

in	no	ordinary	degree	.
在	不	普通的	程度	.

他以水手特有的那种近乎女性般的温柔来照顾船上的乘客。

[fɔ:(r); fə(r)] ['kwi:nɪ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ˌæpri'henʃən] , [seɪv] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [frɒm; frəm]

For	Queenie	there	were	no	apprehensions	,	save	dread	of	a	chill	from
为了	奎妮	那里	是	不	担忧	,	节省	恐惧	的	一个	寒意	从

[ðə; ði] ['wetɪŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] ;

the	wetting	she	received	;
这	润湿	她	已收到	;

奎妮并没有什么担忧，除了害怕被淋湿后会着凉；

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'steɪnd] [nəʊ] [ʃɒk] .

the	child	was	tranquil	,	and	appeared	to	have	sustained	no	shock	.
这	孩子	曾是	宁静	,	和	出现	到	有	持续	不	震惊	.

孩子神态平静，似乎没有受到惊吓。

- [wiː; wi] [sed] " ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , " [ˌem 'iː][ænd; ənd]['θiːəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ɪnəsntli] [tuː; tə][ðə; ði]

'	We	said	"	Our	Father	,	"	me	and	Theo	,	'	she	whispered	innocently	to	the
-	我们	说	"	我们的	父亲	,	"	我	和	西奥	,	-	她	低声说道	天真地	到	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

“我和西奥一起念了《天父经》,”她天真无邪地低声对船长说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bed]['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

as	he	sat	by	her	little	bed	holding	her	hands	,
作为	他	卫星	经过	她	小的	床	保持	她	双手	,

他坐在她的小床边，握着她的手，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [dʒɪʃf] [ænd; ənd] [bɪŋks] [də'rektli] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

'	and	He	sent	Geoff	and	Binks	directly	to	pick	us	out	of	the	water	;
-	和	他	发送	杰夫	和	宾克斯	直接地	到	挑选	我们	出去	的	这	水	;

“他直接派杰夫和宾克斯来把我们从水里救出来;

[ænd; ənd] [ðen] ['θiːəʊ] [went] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

and	then	Theo	went	off	to	sleep	in	the	boat	,
和	然后	西奥	去	离开	到	睡觉	在	这	船	,

然后西奥就去船上睡觉了。

[ænd; ənd][maɪ] [njuː] ['ʃuːz] [ɪz] [spɔɪlt] [məʊst] ['dredf(ə)l] ! -

and	my	new	shoes	is	spoilt	most	dreadful	!	'
和	我的	新的	鞋	是	被宠坏了	最多	可怕	!	-

我的新鞋被糟蹋得不成样子了!

[wɪð] ['θiːəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] .

With	Theo	it	was	otherwise	.
和	西奥	它	曾是	否则	.

但西奥的情况却截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]['ment(ə)l] [ʃɒk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒdɪli] [streɪn] ,

She	had	sustained	a	severe	mental	shock	,	as	well	as	the	bodily	strain	,
她	有	持续	一个	严重	精神的	震惊	,	作为	出色地	作为	这	身体上的	拉紧	,

她遭受了严重的精神创伤，以及身体上的疲惫。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fruːtləs] ['efəts] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['hevi] [bəʊt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

in	her	fruitless	efforts	to	pull	the	heavy	boat	through	the	water	.
在	她	徒劳无功	努力	到	拉	这	重的	船	通过	这	水	.

她徒劳地试图将这艘沉重的船拉过水面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['spæzəm][ɒv; əv]['terə(r)][tuː; tə][sɪŋk] ['sləʊli] , ['helpləsli] , [ɪn] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [weɪvz] ,

And	it	had	been	a	terrible	spasm	of	terror	to	sink	slowly	,	helplessly	,	in	the	yawning	waves	,
和	它	有	到过	一个	糟糕的	痉挛	的	恐怖	到	下沉	缓慢地	,	无助地	,	在	这	打哈欠	波浪	,

缓慢而无助地沉入翻滚的巨浪中，那是一阵可怕的恐惧。

['traɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][həʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

trying	all	the	time	to	hold	up	the	precious	little	sister	.
尝试	全部	这	时间	到	抓住	向上	这	宝贵的	小的	姐姐	.

一直努力保护着他宝贝妹妹。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][frɒm; frəm] - [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [ɪ'nʌf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

When	the	doctor	from	Brattlesby	arrived	,	he	looked	grave	enough	over	his
什么时候	这	医生	从	-	到达的	,	他	看起来	严重	足够的	超过	他的

['eldə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ;

elder	patient	;
长老	病人	;

来自布拉特尔斯比的医生到达时，神情严肃地看着他的年长病人;

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['sɪəriəs] .

and	next	day	he	was	even	more	serious	.
和	下一个	天	他	曾是	甚至	更多的	严肃的	.

第二天他的态度更加严肃了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [breɪn] ['fiːvə(r)] ! -

'	She	is	in	for	brain	fever	!	'
-	她	是	在	为了	脑	发烧	!	-

她得了脑膜炎!

[hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

he	said	briefly	.
他	说	简要地	.

他简短地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]

He	was	a	man	of	few	words	,	leaving	the	burden	of	conversation	,	as	a
他	曾是	一个	男人	的	很少	字	,	离开	这	负担	的	对话	,	作为	一个

[ruːl] ,

rule	,
规则	,

他是个寡言少语的人，通常把谈话的重担留给别人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] .

to	his	patients	.
到	他的	患者	.

对他的病人。

[hens] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dɑːktər; draɪv] . [kɑːb] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst]['pɒpjələ(r)]

Hence	,	perhaps	,	it	was	that	little	Dr	.	Cobbe	was	the	most	popular
因此	,	也许	,	它	曾是	那	小的	博士	.	科布	曾是	这	最多	受欢迎的

['biːɪŋ] , [mæn][ɔː(r)]['dɒktə(r)] ,

being	,	man	or	doctor	,
存在	,	男人	或者	医生	,

因此，或许正因如此，身材矮小的科布医生才成为最受欢迎的人，无论他是人还是医生。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [raʊnd] ['nɔːrθbɔːrn] .

for	miles	round	Northbourne	.
为了	英里	圆形的	诺斯伯恩	.

以诺斯伯恩为中心，绵延数英里。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['θiːəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

And	with	regard	to	Theo	it	was	as	he	said	.
和	和	看待	到	西奥	它	曾是	作为	他	说	.

至于西奥，情况正如他所说。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] ['θiːəʊ] ['kɑːrnɪgi] [leɪ] ['bætlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ]['kruːəl] ['klʌtʃɪz]

For	many	weeks	Theo	Carnegy	lay	battling	for	her	life	in	the	cruel	clutches
为了	许多	周	西奥	卡内基	躺	战斗	为了	她	生活	在	这	残忍的	离合器

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fiːvə(r)] ,

of	the	fever	,
的	这	发烧	,

西奥·卡内基在病床上与高烧顽固的病魔搏斗了数周，生命垂危。

[ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] ['tendə] [nɜ:s] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [hu:m]

unconscious	**that**	**her**	**most**	**devoted**	**and**	**tenderest**	**nurse**	**was**	**the**	**father**	**whom**
无意识	那	她	最多	奉献	和	最嫩的	护士	曾是	这	父亲	谁

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['bɪtəli] [ɪ'mædʒɪnd] [θɔ:t] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒbi] [ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz]

she	**had**	**bitterly**	**imagined**	**thought**	**more**	**of**	**his**	**hobby**	**than**	**of**	**his**	**boys**
她	有	苦涩地	想象	想法	更多的	的	他的	爱好	比	的	他的	男孩们

[ænd; ənd][g'ɜ:lz] .

and	**girls**	**.**
和	女孩们	.

她浑然不知，自己最忠诚、最温柔的护士，正是她一直愤愤不平地认为更看重爱好而不是儿女的父亲。

[ɔ:l] ['nɔ:rθbɔ:rn] , [æz; əz] [wɪð] [wʌn] [hɑ:t] , ['sɔrəu, 'sɔ:-] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [mɪs]

All	**Northbourne**	**,**	**as**	**with**	**one**	**heart**	**,**	**sorrowed**	**aloud**	**for**	**their**	**favourite**	**Miss**
全部	诺斯伯恩	,	作为	和	一	心	,	悲伤的	大声	为了	他们的	最喜欢的	错过

-

;

Theedory	**;**
-	;

整个诺斯伯恩镇的人们，如同同一颗心，为他们最喜爱的西多里小姐的离世而悲痛不已；

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [θi:m] [ɒv; əv] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [raʊnd] [ðə; ði]

her	**grave**	**condition**	**was**	**the**	**sole**	**theme**	**of**	**talk**	**in**	**the**	**cottages**	**round**	**the**
她	严重	状况	曾是	这	唯一	主题	的	讲话	在	这	小屋	圆形的	这

[beɪ] .

bay	**.**
湾	.

她的危重病情成了海湾周围小屋里人们谈论的唯一话题。

- ['hæpən] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ! -

'	**Happen**	**she**	**was**	**too**	**good**	**to**	**live**	**!**	**'**
-	发生	她	曾是	也	好的	到	居住	!	-

“她太好了，不该活在这个世上！”

[krəuk] ['dʒeri] [blʌnts] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['meləŋkəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

croaked	**Jerry**	**Blunt's**	**mother**	**,**	**with**	**an**	**appropriate**	**melancholy**	**in**	**her**	**voice**	**;**
呱呱叫	杰瑞	钝器的	母亲	,	和	一个	合适的	忧郁	在	她	嗓音	;

杰瑞·布朗特的母亲用沙哑的声音说道，语气中带着恰如其分的忧郁；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔsip] [n'ɒdɪd] [ə'pru:vɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn]

and	**the**	**gossips**	**nodded**	**approvingly**	**at**	**a**	**sentiment**	**which**	**fitted**	**in**	**with**	**their**	**own**
和	这	八卦	点头	赞许地	在	一个	情绪	哪个	适配	在	和	他们的	自己的

[v'ju:z] [ɒv; əv][laɪf] .

views	**of**	**life**	**.**
浏览	的	生活	.

而那些爱嚼舌根的人则赞同地点头表示赞同，因为这种观点与他们自己的人生观不谋而合。

- ['nʌθɪn] - [əʊ] - [ðə; ði] [sɔ:t] ! - [strʌk] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]

'	**Nothin**	**'**	**o**	**'**	**the**	**sort**	**!**	**'**	**struck**	**in**	**a**	**dissentient**	**voice**	**,**	**which**	**belonged**	**to**
-	什么也没有	-	o	-	这	种类	!	-	击	在	一个	持不同意见者	嗓音	,	哪个	属于	到

['gʊdi] ['dempstə] [hɜ:'self] .

Goody	**Dempster**	**herself**	**.**
古迪	邓普斯特	她自己	.

“根本不是那样！”古迪·邓普斯特本人用反对的声音说道。

- [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

'	**There's**	**none**	**too**	**good**	**to**	**live**	**,**
-	有	没有任何	也	好的	到	居住	,

“没有好到不值得活下去的。”

['si:ɪn] - [æz; əz] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:d] [hɪm'self] .

seein	**'**	**as**	**life**	**is**	**a**	**great**	**gift**	**that**	**can**	**only**	**come**	**from**	**the**	**Lord**	**Himself**	**.**
看到	-	作为	生活	是	一个	伟大的	礼物	那	能	仅有的	来	从	这	主	他本人	.

生命是上帝赐予的伟大礼物。

[hiː; hi] [gɪvz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [əˈweɪ] , [ðæts] [haʊ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] .

He	gives	,	and	He	takes	away	,	that's	how	we've	got	to	look	at	things	.
他	给予	,	和	他	需要	离开	,	那就是	如何	我们已经	得到	到	看	在	事物	.

他赐予，他也收回，我们应该这样看待事物。

[ænd; ənd] , [pliːz] [gɒd] , [hiː; hi] [wɪl] [siː] [fɪt][tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [mɪs] - [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] ,

And	,	please	God	,	He	will	see	fit	to	raise	up	Miss	Theedory	among	us	again	,
和	,	请	上帝	,	他	将要	看	合身	到	增加	向上	错过	-	之中	我们	再次	,

愿上帝保佑，祂能再次让西多里小姐回到我们中间。

[heɪl] [ænd; ənd] [saʊnd] .

hale	and	sound	.
哈尔	和	声音	.

健康且健全。

[ʃiːz] [wʌn][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪl] [speəd] . -

She's	one	as	could	be	ill	spared	.	'
她是	一	作为	可以	是	患病的	幸存	.	-

她是最不幸的人之一。

- [ɑːˈmen; eɪˈmen] ! - [əˈsent] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [vɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪsnər] , [ɪn] [ˈredi] [rɪˈspɒns]

'	Amen	!	'	assented	more	than	one	voice	among	the	listeners	,	in	ready	response
-	阿门	!	-	同意	更多的	比	一	嗓音	之中	这	听众	,	在	准备好	回复

.

:

.

“阿门！”听众中不止一人立即回应道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [hɑːt] [ðæt] [felt] [ˈhevɪə] [ðæn; ðən][ɔːl] [ˈʌðə(r)z] — [tuː] [ˈhevi] [tuː; tə][həʊld]

But	there	was	one	heart	that	felt	heavier	than	all	others	—	too	heavy	to	hold
但	那里	曾是	一	心	那	毛毡	较重	比	全部	其他的	—	也	重的	到	抓住

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] — [ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ˈælɪk] [ˈkɑːrnɪgi] .

a	ray	of	hope	—	and	that	belonged	to	Alick	Carnegy	.
一个	射线	的	希望	—	和	那	属于	到	阿利克	卡内基	.

但有一颗心比其他所有心都沉重——沉重到容不下丝毫希望——那颗心属于艾利克·卡内基。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['stəʊlən] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wɒt] [hæd; həd]

When	he	returned	home	from	his	stolen	holiday	,	and	found	what	had
什么时候	他	返回	家	从	他的	被盗	假期	,	和	成立	什么	有

['hæpənd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

happened	during	his	absence	,
发生	期间	他的	缺席	,

当他结束了偷来的假期回到家，发现他不在期间发生的事情时，

[ðə; ði] [rɪˈmɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] .

the	remorse	of	the	boy	was	uncontrollable	.
这	悔恨	的	这	男生	曾是	不可控的	.

男孩的悔恨之情难以抑制。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

He	could	not	but	feel	it	to	be	true	,
他	可以	不是	但	感觉	它	到	是	真的	,

他不禁觉得这是真的。

[wɒt] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['blʌntli] ,

what	others	did	not	scruple	to	tell	him	bluntly	,
什么	其他的	做过	不是	顾忌	到	告诉	他	直截了当地	,

其他人毫不犹豫地直言不讳地告诉他的话

[fɔː(r); fə(r)] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

for	plain	-	speaking	was	a	distinguishing	feature	of	the	fishing	village	,
为了	清楚的	-	请讲	曾是	一个	区别	特征	的	这	钓鱼	村庄	,

直言不讳是这个渔村的一个显著特点。

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd] [ned] ['dempstə] [biːn] [æt; ət] [həʊm] ,

that	had	he	and	Ned	Dempster	been	at	home	,
那	有	他	和	内德	邓普斯特	到过	在	家	,

如果他和内德·邓普斯特当时在家的话，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ɪn][fɑː(r)] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [dʒiɔf] , ['jʌŋgə] [ænd; ənd]

they	could	have	reached	his	sisters	in	far	less	time	than	Geoff	,	younger	and
他们	可以	有	达到	他的	姐妹	在	远的	较少的	时间	比	杰夫	,	年轻	和

[wiːkə] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] ,

weaker	of	muscle	,
较弱	的	肌肉	,

他们本可以比杰夫（年纪更小，肌肉更弱）更快地找到他的姐妹们。

[ænd; ənd] [bɪŋks] , [lɒŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['stɪfənd] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] ,

and	Binks	,	long	past	his	heyday	of	strength	and	stiffened	with	rheumatism	,
和	宾克斯	,	长的	过去的	他的	鼎盛时期	的	力量	和	僵硬	和	风湿病	,

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

而宾克斯，早已过了力气鼎盛的年纪，又饱受风湿病的折磨，也做到了。

[wɪð] [kəʊld] ['ʃɪvəz] [ɒv; əv] [dred] , [hiː; hi] [hɜːd] [haʊ] ['θiːəʊ] , [ðəʊ] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][wʌn]

With	cold	shivers	of	dread	,	he	heard	how	Theo	,	though	delivered	from	one
和	寒冷的	颤抖	的	恐惧	,	他	听到	如何	西奥	,	尽管	发表	从	一

['perələs] [streɪt] ,

perilous	strait	,
危险的	海峡	,

他听闻西奥虽然脱离了险境，却仍然感到一阵寒意袭来。

[leɪ] [ɪn] ['dʒepədi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['perəl][ɒv; əv]['fiːvə(r)] .

lay	in	jeopardy	of	her	life	in	the	new	peril	of	fever	.
躺	在	危险边缘	的	她	生活	在	这	新的	危险	的	发烧	.

她因发烧而生命垂危。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ses(ə)ntli]

She	would	die	,	he	was	convinced	,	and	voices	seemed	to	be	incessantly
她	会	死	,	他	曾是	确信	,	和	声音	似乎	到	是	不已

['kraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] :

crying	in	his	ears	:
哭泣	在	他的	耳朵	:

他确信她会死，而且似乎有声音在他耳边不停地哭泣：

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] !

'	It	will	be	your	fault	,	all	your	fault	!
-	它	将要	是	你的	过错	,	全部	你的	过错	!

“这都是你的错，全都是你的错！”

[juː; jʊ] [fɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋz] ,

You	fought	to	have	your	own	way	,	in	spite	of	her	pleadings	,
你	战斗	到	有	你的	自己的	方式	,	在	尽管如此	的	她	诉状	,

尽管她苦苦哀求，你还是坚持己见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ]

and	now	she	will	die	because	you	were	not	here	to	help	her	in	such
和	现在	她	将要	死	因为	你	是	不是	这里	到	帮助	她	在	这样的

[sɔː(r)]['perəl] .

sore	peril	.
疮	危险	.

现在她就要死了，因为你没能在她如此危急的时刻帮助她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , ['aʊə(r)]['θiːəʊ] ! -

She	was	deserted	,	so	she	will	die	,	our	Theo	!	'
她	曾是	荒凉的	,	所以	她	将要	死	,	我们的	西奥	!	-

她被抛弃了，所以她会死，我们的西奥！

['ælɪk] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['fiːlɪŋz] , [bɪ'keɪm] ['mædən] [baɪ][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

Alick	,	a	boy	of	strong	feelings	,	became	maddened	by	despair	,	and	exaggerated
阿利克	,	一个	男生	的	强的	情怀	,	成为	疯狂的	经过	绝望	,	和	夸张的

[ðə; ði] [kə'læməti] .

the	calamity	.
这	灾害	.

艾利克是一个感情丰富的男孩，他因绝望而变得疯狂，夸大了灾难的严重性。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] — [ænd; ənd] [breɪn] ['fiːvə(r)] ['reəli] ['hʌri] [ɪt'self] — ['θiːəʊ] [gruː] [nəʊ] ['betə(r)] ,

As	time	went	on	—	and	brain	fever	rarely	hurries	itself	—	Theo	grew	no	better	,
作为	时间	去	在	—	和	脑	发烧	很少	匆忙	本身	—	西奥	生长	不	更好的	,

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wiːkə] ,

but	rather	weaker	,
但	相当	较弱	,

随着时间推移——脑膜炎很少会迅速好转——西奥的病情不但没有好转，反而越来越虚弱。

[ænd; ənd] ['ælɪk] ['siːkrətli] [kɔːld] [hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːdərə(r)] .

and	Alick	secretly	called	himself	her	murderer	.
和	阿利克	偷偷	称为	他自己	她	凶手	.

而艾利克则暗自称是她的凶手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'strɔːt] .

He	was	distraught	.
他	曾是	心烦意乱	.

他心烦意乱。

- [əʊ] , [ned] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

'	Oh	,	Ned	,	if	we	had	been	at	home	,	you	and	I	,
-	哦	,	内德	,	如果	我们	有	到过	在	家	,	你	和	我	,

“哦，内德，如果我们当时在家，你和我……”

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɑːf][ðə; ði][taɪm] [dʒɪɔf] [ænd; ənd][əʊld] [bɪŋks] [tʊk] !

we	could	have	reached	them	in	half	the	time	Geoff	and	old	Binks	took	!
我们	可以	有	达到	他们	在	一半	这	时间	杰夫	和	老的	宾克斯	采取	!

我们本来可以用杰夫和老宾克斯一半的时间就到达那里！

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['reskjuːd] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] " [ðə; ði] [ˌθɪə'dɔːrə] " [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ! -

We	could	have	rescued	them	before	"	The	Theodora	"	began	to	settle	down	!	'
我们	可以	有	获救	他们	前	"	这	狄奥多拉	"	开始	到	定居	向下	!	-

我们本可以在“狄奥多拉号”沉没之前救出他们！

[hiː; hi] [blə:t] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ned] ['sɒbɪŋ] ['helpləsli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] -

he	blurted	out	when	he	found	Ned	sobbing	helplessly	in	a	corner	of	the	tea	-
他	脱口而出	出去	什么时候	他	成立	内德	啜泣	无助地	在	一个	角落	的	这	茶	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当他发现奈德无助地蜷缩在茶馆角落里哭泣时，他脱口而出。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [pə'zest] [ɒv; əv] - ['tɔːtʃəɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	latter	,	though	not	possessed	of	Alick's	torturing	powers	of	imagination	,
这	后者	,	尽管	不是	拥有	的	-	酷刑	权力	的	想像力	,

后者虽然不具备艾利克那样令人痛苦的想象力，

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

was	overcome	with	remorse	for	his	own	share	in	the	transaction	.
曾是	克服	和	悔恨	为了	他的	自己的	分享	在	这	交易	.

他对自己在交易中所占的份额感到无比懊悔。

[əʊ] , ['mʌstə(r)] ['ælɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] " [wiː; wi] " [ɪts] [ˌem 'iː] , ['əʊnli][ˌem 'iː] , [æz; əz][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ! -

Oh	,	Muster	Alick	,	it	ain't	"	we	"	it's	me	,	only	me	,	as	is	to	blame	!	'
哦	,	鼓起	阿利克	,	它	不是	"	我们	"	它是	我	,	仅有的	我	,	作为	是	到	责备	!	-

哦，穆斯特·艾利克，不是"我们"，而是我，只有我，都应该为此负责！

[hiː; hi] ['hɔːsli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [sɒbz] .

he	hoarsely	said	,	in	a	voice	choked	with	sobs	.
他	沙哑地	说	,	在	一个	嗓音	窒息	和	啜泣	.

他声音嘶哑地说，声音里充满了抽泣。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? - [ɑːskt] ['ælɪk] ['hevɪli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

'	What	do	you	mean	?	'	asked	Alick	heavily	;	and	he	stared	down	at	the
-	什么	做	你	意思是	?	-	问	阿利克	重度	;	和	他	凝视	向下	在	这

['kraʊtʃɪŋ] ['spiːkə(r)] .

crouching	speaker	.
蹲伏	扬声器	.

"你什么意思？"艾利克沉重地问道，同时低头盯着蹲着的说话者。

- [mɪs] - [tɛld] [aɪ][tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [liːk] , - [məʊn] [ned] . -

'	Miss	Theedory	telled	I	to	mend	the	leak	,	'	moaned	Ned	.	'
-	错过	-	告诉	我	到	修补	这	泄露	,	-	呻吟	内德	.	-

"西奥多里小姐让我去修补漏水的地方，"内德抱怨道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɛk'spɛk] - , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [haʊ] - [twɒz] [tuː; tə][biː; bi]

And	she	thought	I'd	done	it	,	I	expec	'	,	for	she	showed	how	'	twas	to	be
和	她	想法	ID	完毕	它	,	我	预期	-	,	为了	她	显示	如何	-	那是	到	是

['mendɪd] ;

mended	;
已修复	;

她以为是我做的，我想，因为她展示了如何修补它；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊd] [haʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [siːd] [ə; eɪ] - ['meni] [dʌn] .

but	I	knowed	how	as	well	as	she	did	,	for	I've	seed	a	-	many	done	.
但	我	已知	如何	作为	出色地	作为	她	做过	,	为了	我已经	种子	一个	-	许多	完毕	.

但我跟她一样清楚，因为我已经做过很多次了。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði]['dɔɪɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [wʊdz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

But	I	put	off	the	doin	'	of	it	to	go	to	Brattlesby	Woods	along	with	you	,
但	我	放	离开	这	做	-	的	它	到	去	到	-	伍兹	沿着	和	你	,

但我推迟了这件事，和你一起去了布拉特尔斯比森林。

['mʌstə(r)] ['ælɪk] , [ænd; ənd]['dʒeri] [blʌnt] , [æn; ən] - [aɪ] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [æn; ən] - [naʊ] [ʃiːz]

Muster	Alick	,	and	Jerry	Blunt	,	an	'	I	deceived	her	;	an	'	now	she's
鼓起	阿利克	,	和	杰瑞	钝	,	一个	-	我	受骗	她	;	一个	-	现在	她是

['draʊnd] , [mɪs] - [ɪz] !

drowned	,	Miss	Theedory	is	!
溺水	,	错过	-	是	!

召集艾利克和杰瑞·布朗特，我欺骗了她；现在她淹死了，西多里小姐！

['liːstweɪz] , - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] - [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [æz; əz] [ʃiːz] [baʊnd]

Leastways	,	'	tis	the	same	thing	;	for	all	Northbourne's	a	-	sayin	'	as	she's	bound
至少	,	-	的	这	相同的	事物	;	为了	全部	-	一个	-	说	-	作为	她是	边界

[tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! -

to	die	of	it	all	!	'
到	死	的	它	全部	!	-

至少，情况是一样的；不管诺斯伯恩怎么说，她最终都会死于这一切！

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [brəʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [fɪt] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] .

The	boy	,	burying	his	head	,	broke	down	into	a	loud	,	irrepressible	fit	of	crying	.
这	男生	,	埋葬	他的	头	,	打破	向下	进入	一个	大声	,	不可抑制的	合身	的	哭泣	.

男孩把头埋进土里，放声大哭，止不住地嚎啕大哭。

[ned] [tuː] !
Ned too !
内德 也 !

内德也是!

- [lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] .
Alick's lips quivered as he turned abruptly away .
- 嘴唇 颤抖 作为 他 转向 突然 离开 .

阿利克猛地转过身去，嘴唇微微颤抖。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] ['temptɪd] [ned] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [nɪ'glekt]
He himself it was who tempted Ned away , and caused the boy to neglect
他 他自己 它 曾是 WHO 受诱惑 内德 离开 , 和 导致 这 男生 到 忽视
[hɪz; ɪz]['djuːti] ,
his duty ,
他的 责任 ,

是他自己引诱奈德离开，导致这个男孩玩忽职守。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
bringing down all this misfortune .
带来 向下 全部 这 不幸 .

消除所有这些不幸。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['wɪlfəli] ['æbsənt] ,
He had been thinking himself the only person in fault for being wilfully absent ,
他 有 到过 思维 他自己 这 仅有的 人 在 过错 为了 存在 故意 缺席的 ,

他一直认为只有自己一个人有错，因为他故意缺勤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] !
but it was worse and worse !
但 它 曾是 更糟 和 更糟 !

但情况却越来越糟!

[hiː; hi][hæd; həd] [lˈɔːd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
He had lured away , and placed another in the same position ,
他 有 诱饵 离开 , 和 放置 其他 在 这 相同的 位置 ,

他引诱了另一个人，并把他放在了同样的位置上。

[səʊ] [waɪd] - ['spredɪŋ] [kæn; kən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['iːv(ə)l] [step] [biː; bi][ɪn] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .
so wide - spreading can a single evil step be in its results .
所以 宽的 - 传播 能 一个 单身的 邪恶的 步 是 在 它是 结果 .

一个邪恶的举动，其后果竟能如此广泛地蔓延。

['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [fɪəz] [ə'baʊt] ['θiːəʊ] , ['ælɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [pə'θetɪkli] ['sɒri]
Even through his sinking fears about Theo , Alick could not but feel pathetically sorry
甚至 通过 他的 下沉 恐惧 关于 西奥 , 阿利克 可以 不是 但 感觉 可悲地 对不起
[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ned] ,
for poor Ned ,
为了 贫穷的 内德 ,

即使艾利克对西奥的安危感到越来越担忧，他还是忍不住对可怜的奈德感到无比同情。

[huːz] [griːf] [gruː] ['wɪldə] [ɪn][ɪts] [ə'bændən]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [aʊt] .
whose grief grew wilder in its abandon after his confession was out .
谁 悲伤 生长 更狂野 在 它是 放弃 后 他的 忏悔 曾是 出去 .

他的忏悔公开后，悲痛反而愈发剧烈。

- [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [nɒt] ['mendɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːk] , [ned] ?
' Have you told any one about not mending the leak , Ned ?
- 有 你 讲述 任何 一 关于 不是 修补 这 泄露 , 内德 ?

“内德，你有没有告诉过别人你没修好漏水的地方？”

[dʌz] [maɪ]['fɑːðə(r)] [nəʊ] ? -
Does **my** **father** **know** **?** **'**
做 我的 父亲 知道 ? -

我父亲知道吗?

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [nɛdz] [saɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['æŋkʃəsli] .
he **came** **back** **to** **Ned's** **side** **to** **ask** **anxiously** **.**
他 来了 后退 到 内德的 边 到 问 焦虑地 .

他回到奈德身边，焦急地问道。

- [ai] - ! - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
' **I** **dussn't** **!** **'** **was** **the** **choking** **reply** **.**
- 我 - ! - 曾是 这 窒息 回复 .

“我没有！”他哽咽着回答。

- [bʌt; bət] [ai] [fiːlz] [baʊnd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .
' **But** **I** **feels** **bound** **,** **somehow** **,** **to** **tell** **you** **,** **'** **he** **added** **.**
- 但 我 感觉 边界 , 不知何故 , 到 告诉 你 , - 他 额外 .

“但我总觉得有义务告诉你，”他补充道。

- [ɪf] [mɪs] - [daɪz] , - [twɪl] [biː; bi] [ˌem 'iː] [æz; əz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] - [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] - [ɪm] [ɔːl] [səʊ] ,
' **If** **Miss** **Theedory** **dies** **,** **'** **twill** **be** **me** **as** **did** **it** **;** **an** **'** **you** **can** **tell** **'** **em** **all** **so** **,**
- 如果 错过 - 死亡 , - 斜纹布 是 我 作为 做过 它 ; 一个 - 你 能 告诉 - 呃 全部 所以 ,

“如果西奥多里小姐死了，那将是我做的；你可以把这话告诉他们所有人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
if **you** **like** **!**
如果 你 喜欢 !

如果你喜欢的话!

[ðel] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [dʒeɪl] , [əʊ] - [kɔːs] ; [ðel] [hæŋ] [ˌem 'iː] .
They'll **put** **me** **in** **gaol** **,** **o** **'** **course** **;** **p'raps** **they'll** **hang** **me** **.**
他们会 放 我 在 监狱 , o - 课程 ; 或许 他们会 悬挂 我 .

他们肯定会把我关进监狱；说不定还会把我绞死。

[ðeɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['mænslɔːtə(r)] .
They **may** **bring** **it** **in** **manslaughter** **.**
他们 可能 带来 它 在 过失杀人 .

他们可能会以过失杀人罪起诉。

[ai] [də'nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ! -
I **dunno** **what** **they** **haven't** **the** **power** **to** **do** **!** **'**
我 不知道 什么 他们 还没有 这 力量 到 做 ! -

我不知道他们还有什么做不到的!

[endid] [ned] ['despərətli] .
ended **Ned** **desperately** **.**
结束 内德 绝望地 .

奈德绝望地结束了这一切。

['ælɪk] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
Alick **stared** **through** **the** **window** **out** **to** **sea** **,**
阿利克 凝视 通过 这 窗户 出去 到 海 ,

艾利克凝视着窗外的大海，

[wɪð] [æn; ən] ['iːkwəli] ['wəʊbɪgɒn] [feɪs] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] ['mɪzəri] .
with **an** **equally** **woebegone** **face** **with** **that** **of** **his** **companion** **in** **misery** **.**
和 一个 同样地 悲惨的 脸 和 那 的 他的 伴侣 在 苦难 .

他的脸上和同伴一样愁容满面。

[tuː] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [bɔɪz] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [wel] [bɪ'held] .

Two	more	unhappy	boys	one	could	not	have	well	beheld	.
二	更多的	不开心	男孩们	一	可以	不是	有	出色地	观看	.

两个如此不快乐的男孩，实在令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['griːvəs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [hæd; həd] [rɪ'vendʒfli] ['trɒdn] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv]

And	this	grievous	state	of	affairs	had	revengefully	trodden	on	the	heels	of
和	这	严重的	状态	的	事务	有	报复性地	践踏	在	这	高跟鞋	的

[ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

the	delightfully	fascinating	expedition	to	the	woods	,
这	令人愉悦	迷人	远征	到	这	树林	,

而这种令人痛心的局面，却如同报复一般，破坏了之前那次令人愉悦的森林探险之旅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [bɔɪ] ,

which	had	been	forbidden	to	the	one	boy	,
哪个	有	到过	禁止	到	这	一	男生	,

这是那个男孩被禁止做的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [ʃəːk] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] !

and	which	the	other	boy	had	shirked	his	duty	to	join	in	!
和	哪个	这	其他	男生	有	逃避	他的	责任	到	加入	在	!

而另一个男孩却逃避了参与的责任!

- [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? -

'	What	would	be	the	end	of	it	all	?	'
-	什么	会	是	这	结尾	的	它	全部	?	-

这一切最终会如何收场呢?

['ælɪk] ['dʌlli] [ɑːskt] [hɪm'self] .

Alick	dully	asked	himself	.
阿利克	沉闷地	问	他自己	.

阿利克茫然地自问。

- [ned] , - [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	Ned	,	'	he	said	aloud	,	and	there	was	a	passionate	ring	of	regret	in	his
-	内德	,	-	他	说	大声	,	和	那里	曾是	一个	热情的	戒指	的	后悔	在	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“内德，”他大声说道，语气中充满了强烈的悔恨。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	it	wasn't	worth	it	!	'
-	它	不是	值得	它	!	-

“不值得！”

- [nəʊ] , ['mʌstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] ! -

'	No	,	muster	,	it	warn't	!	'
-	不	,	鼓起	,	它	警告	!	-

“不，集合，不是这样的！”

[ə'sent] [ned] ,

assented	Ned	,
同意	内德	,

内德表示同意。

['fʊli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['ælɪk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [bæk]

fully	understanding	that	Alick	would	have	given	his	right	hand	to	have	put	back
完全	理解	那	阿利克	会	有	给定	他的	正确的	手	到	有	放	后退

[ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv] [taɪm] ,

the	clock	of	time	,
这	钟	的	时间	,

我完全明白，艾利克宁愿付出一切代价也要让时间倒流。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [ə'gen] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə'pɔlədʒaiz] [æz; əz] [dʒiɔf] [hæd; həd] [dʌn] ,

that	he	might	again	have	the	chance	of	apologising	as	Geoff	had	done	,
那	他	可能	再次	有	这	机会	的	道歉	作为	杰夫	有	完毕	,

他或许还有机会像杰夫那样再次道歉。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

and	returning	to	his	duty	in	the	schoolroom	.
和	返回	到	他的	责任	在	这	教室	.

然后他返回教室继续任教。

[bəuθ] [bɔɪz] [felt] ['pɒzətɪvli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi]

Both	boys	felt	positively	assured	that	had	they	been	on	the	spot	the	catastrophe
两个都	男孩们	毛毡	积极地	保证	那	有	他们	到过	在	这	点	这	灾难

[kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ə'kɜːd] .

could	not	possibly	have	occurred	.
可以	不是	可能	有	发生	.

两个男孩都深信，如果他们当时在现场，这场灾难绝不可能发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] .

There	was	a	spell	of	silence	in	the	tea	-	house	.
那里	曾是	一个	拼写	的	沉默	在	这	茶	-	房子	.

茶馆里一片寂静。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [ʃʊk] [ned] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Now	and	again	the	echo	of	a	sob	shook	Ned	from	head	to	foot	.
现在	和	再次	这	回声	的	一个	哭泣	摇晃	内德	从	头	到	脚	.

不时传来一阵抽泣声，震得内德从头到脚都颤抖起来。

['ælɪk] [liːnd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒæm] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['sʌlənli] [æt; ət][ðə; ði]

Alick	leaned	his	forehead	against	the	window	jamb	,	and	stared	sullenly	at	the
阿利克	倾斜	他的	前额	反对	这	窗户	大排	,	和	凝视	闷闷不乐地	在	这

['liːpɪŋ] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] .

leaping	waves	below	.
跳跃	波浪	以下	.

艾利克将额头抵在窗框上，闷闷不乐地望着下方翻腾的波浪。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zɒlv] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd] ,

As	he	gazed	,	a	strange	resolve	came	into	the	boy's	mind	,
作为	他	凝视	,	一个	奇怪的	解决	来了	进入	这	男孩们	头脑	,

他凝视着，一种奇怪的决心涌上男孩的脑海。

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dɪ'speə(r)] [kən'sjuːmɪŋ] [hɪm] .

born	of	the	deepening	despair	consuming	him	.
出生	的	这	加深	绝望	消费	他	.

源于他日益加深的绝望。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [gluːm] [ðæt] [in'vaiərən] [hɪm] , [keɪm] ['seɪtənz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

In	the	black	gloom	that	environed	him	,	came	Satan's	opportunity	.
在	这	黑色的	愁云	那	环境	他	,	来了	撒旦的	机会	.

在笼罩着他的黑暗之中，撒旦的机会来了。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fə'givn] [ɪf] ['θiːəʊ] [daɪz] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [vɔɪs] .

'	You	will	never	be	forgiven	if	Theo	dies	,	'	whispered	the	tempting	voice	.
-	你	将要	绝不	是	已原谅	如果	西奥	死亡	,	-	低声说道	这	诱人的	嗓音	.

“如果西奥死了，你永远不会被原谅，”那诱人的声音低语道。

- [pə'hæps] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɪn]['prɪz(ə)n] , [huː] [nəʊz] , [wɪð] [ned] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs]

'	Perhaps	you	also	will	be	put	in	prison	,	who	knows	,	with	Ned	as	an	accomplice
-	也许	你	还	将要	是	放	在	监狱	,	WHO	知道	,	和	内德	作为	一个	同案犯

! -

!	'
!	-

“说不定你也会被关进监狱，谁知道呢，说不定内德还会成为你的同伙！”

['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [hæd; həd][bʌt; bət] [kən'fjuːzd] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [wɒt]

Alick	Carnegy	,	it	will	be	seen	,	had	but	confused	notions	as	to	what
阿利克	卡内基	,	它	将要	是	已见	,	有	但	使困惑	概念	作为	到	什么

['mænslɔːtə(r)] [ment] .

manslaughter	meant	.
过失杀人	意思是	.

由此可见，艾利克·卡内基对过失杀人罪的含义只有一些模糊的概念。

[hiː; hi] ['ʃivə] [ænd; ənd] ['kaʊəd] [æt; ət][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

He	shivered	and	cowered	at	the	terrifying	notions	of	being	shut	up	for
他	瑟瑟发抖	和	畏缩	在	这	恐怖	概念	的	存在	关闭	向上	为了

[laɪf] , [pə'hæps] ,

life	,	perhaps	,
生活	,	也许	,

一想到自己可能要被终身监禁，他就不寒而栗，瑟瑟发抖。

[ɪn][sʌm; səm] ['gluːmi] [dʒeɪl] .

in	some	gloomy	gaol	.
在	一些	阴沉	监狱	.

在某个阴森森的监狱里。

['betə(r)] - [ɪn'fɔːmd] [bɔɪz] [meɪ] [dʒɪə(r)][æt; ət] - ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət]

Better	-	informed	boys	may	jeer	at	Alick's	ignorance	of	things	in	general	,	but
更好的	-	知情的	男孩们	可能	嘲笑	在	-	无知	的	事物	在	一般的	,	但

['nɔːrθbɔːrn] [wɒz; wəz][æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ,

Northbourne	was	an	out	-	of	-	the	-	way	,
诺斯伯恩	曾是	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	,

见多识广的男孩可能会嘲笑艾利克对事物的无知，但诺斯伯恩是个偏僻的地方。

[stænd] - [stɪl] [spɒt] , [wɪð] [fjuː] [ɔː(r)][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['smɑːtnɪŋ] [ðə; ði] [wɪts] , [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ]

stand	-	still	spot	,	with	few	or	no	opportunities	of	smartening	the	wits	,	of	keeping
站立	-	仍然	点	,	和	很少	或者	不	机会	的	智能	这	智慧	,	的	保持

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] .

up	with	the	times	.
向上	和	这	时代	.

停滞不前，几乎没有机会提升思维能力，跟上时代步伐。

- [ðə; ði] [best] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	The	best	way	out	of	the	difficulty	would	be	to	run	away	,	wouldn't	it	?
-	这	最好的	方式	出去	的	这	困难	会	是	到	跑步	离开	,	不会	它	?

摆脱困境的最佳方法就是逃跑，不是吗?

- [æz; əz][hiː; hi] [bruːd] , ['sʌmbədi] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	as	he	brooded	,	somebody	seemed	to	suddenly	and	swiftly	whisper	in	his
-	作为	他	沉思	,	某人	似乎	到	突然	和	迅速地	耳语	在	他的

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

正当他沉思时，似乎有人突然迅速地在他耳边低语。

[ænd; ənd] ['ælɪk] , [wen] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə'brʌptli]

And	Alick	,	when	the	sense	of	the	suggestion	penetrated	his	mind	,	abruptly
和	阿利克	,	什么时候	这	感觉	的	这	建议	渗透	他的	头脑	,	突然

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] [hed] .

lifted	his	hanging	head	.
抬起	他的	绞刑	头	.

当艾利克意识到这个暗示时，他猛地抬起了低垂的头。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ə'laʊd] [ɪn] [rɪ'liːf] .

He	gasped	aloud	in	relief	.
他	倒吸一口气	大声	在	宽慰	.

他如释重负地倒吸了一口气。

[ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn]

A	door	of	escape	opened	in	the	black	,	impenetrable	wall	that	was	closing	in
一个	门	的	逃脱	打开	在	这	黑色的	,	坚不可摧	墙	那	曾是	结束	在

[raʊnd] [hɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

在向他逼近的黑色、坚不可摧的墙壁上，一扇逃生之门打开了。

- [ned] , - [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] , - ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

'	Ned	,	'	he	said	softly	,	nudging	the	other	boy	,	'	listen	to	me	!
-	内德	,	-	他	说	轻轻	,	轻推	这	其他	男生	,	-	听	到	我	!

“内德，”他轻声说道，用胳膊肘碰了碰另一个男孩，“听我说！”

[biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [kraɪ] - ['beɪbi] ['bɪznəs] !

Be	done	with	that	cry	-	baby	business	!
是	完毕	和	那	哭	-	婴儿	商业	!

别再哭哭啼啼了！

[wiː; wi] [tuː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [hæv; həv][gɒt] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [skreɪp] ,

We	two	,	you	and	I	,	have	got	ourselves	into	an	awful	scrape	,
我们	二	,	你	和	我	,	有	得到	我们自己	进入	一个	可怕	刮	,

你和我，我们俩，都陷入了非常糟糕的境地。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

and	there's	only	one	thing	for	us	.
和	有	仅有的	一	事物	为了	我们	.

对我们来说，只有一件事。

[kænt] [juː; jʊ] [ges] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ?

Can't	you	guess	what	that	is	?
不能	你	猜测	什么	那	是	?

你猜不出那是什么吗?

[raʊz] [ʌp] !

Rouse	up	!
唤醒	向上	!

振作起来!

[kænt] [juː; jʊ] [ges] ? -

Can't	you	guess	?	'
不能	你	猜测	?	-

你猜不到吗?

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

he	repeated	impatiently	.
他	重复	不耐烦地	.

他不耐烦地重复道。

- [ˌem 'iː] [ges] ?

'	Me	guess	?
-	我	猜测	?

我猜?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ] [kænt] [meɪk] [mɪs] - [get] [wel] ; [ænd; ənd] [wɒt] [els] ['mætəz] ? -

I	can't	make	Miss	Theedory	get	well	;	and	what	else	matters	?	'
我	不能	制作	错过	-	得到	出色地	;	和	什么	别的	事情	?	-

我无法治愈西奥多里小姐；还有什么更重要的呢?

[ned] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['brəʊkənli] .

Ned	lifted	a	tear	-	stained	face	to	say	brokenly	.
内德	抬起	一个	撕	-	染色	脸	到	说	破碎地	.

内德抬起满是泪痕的脸，哽咽着说。

- [juːv] ['ɒf(ə)n] [sed] [jʊd] [biː; bi] [geɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] ,

'	You've	often	said	you'd	be	game	to	run	away	to	sea	,
-	你已经	经常	说	你会	是	游戏	到	跑步	离开	到	海	,

你曾多次说过你很乐意远航出海，

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

if	I	made	up	my	mind	to	do	it	,	haven't	you	?
如果	我	制成	向上	我的	头脑	到	做	它	,	还没有	你	?

如果我下定决心要做这件事，难道你没下定决心吗?

[wel] , [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] ['kɒmz] [ɒn][ˌjuː 'es] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Well	,	all	the	blame	of	whatever	happens	comes	on	us	—	you	and	me	.
出色地	,	全部	这	责备	的	任何	发生	来	在	我们	—	你	和	我	.

好吧，无论发生什么，所有的责任都应由我们承担——你和我。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['penəlti] . -

We	are	bound	to	suffer	the	penalty	.	'
我们	是	边界	到	遭受	这	惩罚	.	-

我们注定要承受惩罚。

['ælɪk] [spəʊk] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [waɪl] [ned] ['lɪsnd]

Alick	spoke	slowly	,	and	with	the	air	of	weighing	his	words	,	while	Ned	listened
阿利克	辐	缓慢地	,	和	和	这	空气	的	称重	他的	字	,	尽管	内德	听着

[ɪn] [ɔː] .

in	awe	.
在	敬畏	.

阿利克说话很慢，字斟句酌，内德敬畏地听着。

- [naʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz]['aʊə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

'	Now	,	then	,	it	seems	to	me	,	is	our	chance	to	do	it	.
-	现在	,	然后	,	它	似乎	到	我	,	是	我们的	机会	到	做	它	.

“那么，在我看来，现在正是我们做这件事的机会。”

[lets] [set] [aʊt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ; [ðeid] ['nevə(r)] [mɪs] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl][ðə; ði] — [ðə; ði] ['wʌri] [ə'baʊt] ['θiːəʊ]

Let's	set	out	this	very	night	;	they'd	never	miss	us	in	all	the	—	the	worry	about	Theo
我们来吧	放	出去	这	非常	夜晚	;	他们会	绝不	错过	我们	在	全部	这	—	这	担心	关于	西奥

,

,

,

我们今晚就出发吧；他们就算担心西奥也不会想念我们的。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌjuː 'es] .

until	it	would	be	too	late	to	overtake	us	.
直到	它	会	是	也	晚的	到	超过	我们	.

直到为时已晚，无法追上我们为止。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] , [ai][ɪk'spekt] ;

We	could	walk	to	London	in	about	three	days	,	I	expect	;
我们	可以	走	到	伦敦	在	关于	三	天	,	我	预计	;

我估计我们步行到伦敦大概需要三天时间;

[ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [slɪp]

and	once	at	the	Docks	it	would	be	queer	if	you	and	I	couldn't	slip
和	一次	在	这	码头	它	会	是	酷儿	如果	你	和	我	不能	滑

['kwaɪətli] [ɒn] [bɔːd] [sʌm; səm] [nɔːθ] - [baʊnd] ['ves(ə)l] ,

quietly	on	board	some	North	-	bound	vessel	,
悄悄	在	木板	一些	北	-	边界	血管	,

到了码头，如果我们不能悄悄溜上一艘北上的船，那才奇怪呢。

[æz; əz] [wɪv] ['ɒf(ə)n] [plænd] [tuː; tə][duː; də] .

as	we've	often	planned	to	do	.
作为	我们已经	经常	计划	到	做	.

正如我们经常计划的那样。

[spiːk] [ʌp] !

Speak	up	!
说话	向上	!

大声说出来!

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? -

Will	you	come	?	'
将要	你	来	?	-

你会来吗?

[ænd; ənd] ['ælɪk] ['breθləsli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nɛdz] [lɒŋ] - [ɒv; əv] - ['kʌmɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .

And	Alick	breathlessly	waited	for	Ned's	long	-	of	-	coming	answer	.
和	阿利克	气喘吁吁	等待	为了	内德的	长的	-	的	-	未来	回答	.

艾利克屏息凝神地等待着内德迟来的回答。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [bɜːd] - [skuːl]

THE	BIRD	-	SCHOOL
这	鸟	-	学校

鸟类学校

['miːntaɪm] , [waɪl] [ɔːl] ['nɔːrθbɔːrn] , [ɪn][ɪts] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - ,

Meantime	,	while	all	Northbourne	,	in	its	genuine	affection	for	Miss	Theedory	,
与此同时	,	尽管	全部	诺斯伯恩	,	在	它是	真的	感情	为了	错过	-	,

与此同时，诺斯伯恩全镇都对西奥多里小姐怀有真挚的感情，

[hʌŋ] [ɪk'spektəntli] [ɒn][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] — [fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

hung	expectantly	on	the	issues	of	life	or	death	—	for	who	could	say	which	it
悬挂	满怀期待地	在	这	问题	的	生活	或者	死亡	—	为了	WHO	可以	说	哪个	它

[mait] [biː; bi] ?

might	be	?
可能	是	?

大家屏息凝神，等待着生死攸关的问题——因为谁又能说会是生死呢?

— ['dʒeri] [blʌnt] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['kɔːlɪŋ]

—	Jerry	Blunt	was	quietly	making	his	preparations	for	pursuing	his	new	calling
—	杰瑞	钝	曾是	悄悄	制作	他的	准备工作	为了	追求	他的	新的	呼叫

[ɒv; əv][bɜːd] - ['treɪnə(r)] .

of	bird	-	trainer	.
的	鸟	-	教练	.

——杰瑞·布朗特正在默默地为从事鸟类训练员这一新职业做准备。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Although	he	had	said	nothing	about	it	,
虽然	他	有	说	没有什么	关于	它	,

虽然他对此只字未提，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [biːn] ['speʃəli] [set] [ə'pɑːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['θiːəʊ] ,

one	of	the	new	pupils	had	been	specially	set	apart	to	be	given	to	Theo	,
一	的	这	新的	学生	有	到过	特别	放	除	到	是	给定	到	西奥	,

其中一名新生被特意安排给西奥。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd] [tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] .

if	it	pleased	God	to	spare	her	young	life	.
如果	它	高兴	上帝	到	空闲的	她	年轻的	生活	.

如果上帝愿意饶恕她年轻的生命。

['θiːəʊ] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] - ['spəʊkən] [tuː; tə] [ɔːl] , [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['revərəns] [ænd; ənd] ['lɔɪəl]

Theo	,	gentle	and	sweet	-	spoken	to	all	,	had	won	the	reverence	and	loyal
西奥	,	温和的	和	甜的	-	说	到	全部	,	有	韩元	这	尊敬	和	忠诚

[rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'eɪb(ə)ld] ['seɪlə(r)] ,

regard	of	the	disabled	sailor	,
看待	的	这	已禁用	水手	,

西奥为人温和，说话轻声细语，赢得了残疾水手的尊敬和忠诚。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['frendli] ['welkəm] [tuː; tə] [hɪm] .

when	he	returned	home	a	cripple	,	by	her	friendly	welcome	to	him	.
什么时候	他	返回	家	一个	削弱	,	经过	她	友好的	欢迎	到	他	.

当他跛着脚回到家时，她热情地欢迎了他。

['dʒeri] [blʌnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [fə'get] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːd] .

Jerry	Blunt	was	not	one	to	forget	a	kind	word	.
杰瑞	钝	曾是	不是	一	到	忘记	一个	种类	单词	.

杰瑞·布朗特从不忘记别人的鼓励。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ə'krɒs] [səʊ] ['meni] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [laɪf] , [ðæt] [ðeɪ]

He	had	not	come	across	so	many	,	in	his	up	-	and	-	down	life	,	that	they
他	有	不是	来	穿过	所以	许多	,	在	他的	向上	-	和	-	向下	生活	,	那	他们

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['tʃiːpən] .

had	become	cheapened	.
有	变得	廉价的	.

在他跌宕起伏的一生中，他并没有遇到太多让他觉得廉价的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪntʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [əʊld] ,

It	was	not	,	however	,	until	the	young	finches	were	about	two	months	old	,
它	曾是	不是	,	然而	,	直到	这	年轻的	雀类	是	关于	二	几个月	老的	,

然而，直到这些小雀鸟长到大约两个月大时，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['wɪslɪŋ] [p'aʊəz] ,

and	showed	symptoms	of	whistling	powers	,
和	显示	症状	的	吹口哨	权力	,

并表现出吹口哨的能力，

[ðæt] ['dʒeri] [kʊd; kəd] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːnɪst] .

that	Jerry	could	really	begin	the	labour	of	educating	them	in	real	earnest	.
那	杰瑞	可以	真的	开始	这	劳动	的	教育	他们	在	真实的	认真	.

杰瑞终于可以真正开始认真地教育他们了。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [step] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['seprət] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] ['ɪntuː] [smɔːl] ['klɑːsɪz] , [səʊ]

His	first	step	was	to	systematically	separate	his	pupils	into	small	classes	,	so
他的	第一的	步	曾是	到	系统地	分离	他的	学生	进入	小的	课程	,	所以

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他的第一步是系统地将学生分成小组，可以说，

[ɔː(r)] [gruːps] [ɒv; əv] [bɝdz] , ['ɒdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɪkə(r)] ['keɪdʒɪz] .

or	groups	of	birds	,	lodging	them	in	wicker	cages	.
或者	团体	的	鸟类	,	住宿	他们	在	柳条	笼子	.

或者将一群鸟安置在柳条笼中。

[ðə; ði][nekst] [prə'si:dɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['da:kənd] [ru:m][ænd; ənd] [ki:p]

The	next	proceeding	was	to	shut	them	up	in	a	darkened	room	and	keep
这	下一个	进行中	曾是	到	关闭	他们	向上	在	一个	变暗	房间	和	保持

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm] .

them	without	food	for	a	given	time	.
他们	没有	食物	为了	一个	给定	时间	.

接下来，我们将他们关进一间黑暗的房间，并在一段时间内不给他们食物。

[ðə; ði] ['skɪlfl] ['ti:tʃə(r)] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['lesnz] [baɪ] ['sləʊli] ['pleɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

The	skilful	teacher	then	began	the	singing	-	lessons	by	slowly	playing	over	and
这	熟练	老师	然后	开始	这	歌唱	-	课程	经过	缓慢地	玩耍	超过	和

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [tju:n] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] — - [ðə; ði] [blu:] [belz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] - —

over	the	special	tune	he	had	selected	—	'	The	Blue	Bells	of	Scotland	'	—
超过	这	特别的	调	他	有	已选	—	-	这	蓝色的	钟声	的	苏格兰	-	—

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪntʃ] [tu:; tə] [lɜ:n] .

for	the	finches	to	learn	.
为了	这	雀类	到	学习	.

这位技艺精湛的老师随后开始教雀鸟唱歌，他一遍又一遍地慢慢演奏他为它们挑选的特殊曲调——《苏格兰的蓝铃花》——让它们学习。

[hi:; hi] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] ['meləʊdi] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪnstrəmənt] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ] [pjeə] [lə'krɔɪ] ,

He	performed	the	melody	upon	a	small	instrument	given	him	by	Pierre	Lacroix	,
他	执行	这	旋律	之上	一个	小的	乐器	给定	他	经过	皮埃尔	拉克鲁瓦	,

他用皮埃尔·拉克鲁瓦送给他的一件小乐器演奏了这首旋律。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [ɒn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kjʊəriəsli] [laɪk] [ðə; ði]

his	comrade	on	the	expedition	,	the	notes	of	which	were	curiously	like	the
他的	同志	在	这	远征	,	这	笔记	的	哪个	是	奇怪的是	喜欢	这

[bɜ:dz] - [əʊn] .

birds	'	own	.
鸟类	-	自己的	.

他在探险中的同伴的笔记，奇妙地与鸟儿的笔记相似。

['dʒeri] ['tru:li][hæd; həd] ['mɑ:vələs] [ni:d] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

Jerry	truly	had	marvellous	need	of	patience	.
杰瑞	真的	有	奇妙	需要	的	耐心	.

杰瑞确实非常需要耐心。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] — [nʌn] ['betə(r)] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][baɪ] [sləʊ] [mi:nz] [ðæt] ['pɜ:fɪkt] [trʌst] [ɪz]

But	he	knew	—	none	better	—	that	it	is	only	by	slow	means	that	perfect	trust	is
但	他	知道	—	没有任何	更好的	—	那	它	是	仅有的	经过	慢的	方法	那	完美的	相信	是

[geɪnd] .

gained	.
获得	.

但他比任何人都清楚，只有循序渐进才能建立完全的信任。

[hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['sʌlkɪŋ] , [pə'hæps] [wɪð] ['di:pli] ['ɪndʒəd]

His	pupils	sat	for	a	considerable	time	sulking	,	perhaps	with	deeply	injured
他的	学生	卫星	为了	一个	大量	时间	生闷气	,	也许	和	深	受伤

['fi:lɪŋz] , ['bi:ɪŋ] ['dɪnərˌlɛs] ;

feelings	,	being	dinnerless	;
情怀	,	存在	无晚餐	;

他的学生们闷闷不乐地坐了很久，或许是因为没吃晚饭而感到非常受伤；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , ['daʊtləs] , [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	they	were	,	doubtless	,	bewildered	by	the	darkness	of	the	room	.
和	他们	是	,	毫无疑问	,	困惑	经过	这	黑暗	的	这	房间	.

毫无疑问，房间里的黑暗让他们感到困惑。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[dɪ'siːvd]	['ɪntuː]	['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[naɪt]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	,	[nɒt]	[ðeɪ]	!
They	**were**	**not**	**deceived**	**into**	**thinking**	**that**	**the**	**night**	**had**	**fallen**	**,**	**not**	**they**	**!**
他们	是	不是	受骗	进入	思维	那	这	夜晚	有	倒下	,	不是	他们	!

他们并没有被蒙蔽，以为夜幕已经降临，他们没有！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] , [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sliːp] .

As	a	proof	,	they	made	no	attempt	to	sleep	.
作为	一个	证明	,	他们	制成	不	试图	到	睡觉	.

作为证明，他们根本没有尝试睡觉。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [sæt] ['pʌzlɪŋ] [aʊt] , [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

They	simply	sat	puzzling	out	,	with	suspicion	,	the	mystery	that	surrounded	them	.
他们	简单地	卫星	令人费解	出去	,	和	怀疑	,	这	神秘	那	包围	他们	.

他们只是静静地坐着，疑惑着笼罩在他们周围的谜团。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [sʌm; səm] ['ʃɑːpə(r)] , [braɪtə] [wɪt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

By	and	by	,	some	sharper	,	brighter	wit	among	his	fellows	began	to	listen	to
经过	和	经过	,	一些	更锐利	,	更亮	有	之中	他的	伙伴们	开始	到	听	到

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	music	,
这	音乐	,

渐渐地，他身边一些比较敏锐、比较有才华的人也开始听起音乐来。

[səʊ] ['kjʊəriəsli] [fə'mɪliə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['taɪni] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] ['əʊvə(r)] !

so	curiously	familiar	,	with	his	tiny	head	on	one	side	;	and	he	was	won	over	!
所以	奇怪的是	熟悉的	,	和	他的	微小的	头	在	一	边	;	和	他	曾是	韩元	超过	!

他的小脑袋歪向一边，看起来如此熟悉，他被彻底征服了！

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [traɪd] , ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , [tuː; tə] [paɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [nəʊts] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

Presently	he	tried	,	timidly	and	cautiously	,	to	pipe	a	few	faint	notes	in	imitation
目前	他	尝试	,	胆怯地	和	谨慎地	,	到	管道	一个	很少	头晕的	笔记	在	模仿

— [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] .

—	just	a	few	.
—	只是	一个	很少	.

他试了试，胆怯而谨慎地模仿着吹出几个微弱的音符——就几个。

[ðen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .

Then	he	halted	.
然后	他	停止	.

然后他停了下来。

- [nɒt] [səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ! -

'	Not	so	bad	for	a	beginning	!	'
-	不是	所以	坏的	为了	一个	开始	!	-

“作为开端，还不错！”

[dɪ'laɪtɪdli] [m'ɜːməd] ['dʒeri] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

delightedly	murmured	Jerry	,	under	his	breath	.
欣喜地	低声说道	杰瑞	,	在下面	他的	气息	.

杰瑞低声高兴地咕哝道。

['bʊli] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , ['rɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .

Bully	,	on	his	part	,	rather	seemed	to	like	the	sound	of	his	own	voice	.
欺负	,	在	他的	部分	,	相当	似乎	到	喜欢	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	.

而布利似乎很喜欢自己的声音。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪn] [pɜːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] , [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [nəʊt] [mɔː(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

With	a	vain	perk	and	a	flutter	,	he	tried	again	,	his	note	more	assured	.
和	一个	徒劳	福利	和	一个	扑	,	他	尝试	再次	,	他的	笔记	更多的	保证	.

他带着一丝虚荣的得意和颤抖，再次尝试，这次他的音符更加自信。

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dju'et] .

there	was	a	duet	.
那里	曾是	一个	二重唱	.

有一首二重唱。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [fɪntʃ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] ; [ə'nʌðə(r)] ['bʊli] [wɒz; wəz] [wʌn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒeri]

A	neighbour	finch	had	joined	in	;	another	bully	was	won	over	,	and	Jerry
一个	邻居	雀	有	加入	在	;	其他	欺负	曾是	韩元	超过	,	和	杰瑞

['tʃʌkl] ['sɒftli] .

chuckled	softly	.
轻笑	轻轻	.

一只邻居家的雀鸟也加入了进来；又一只恶霸被说服了，杰瑞轻轻地笑了。

[əʊld] [pjeə] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] , [ðen] !

Old	Pierre	had	been	perfectly	correct	,	then	!
老的	皮埃尔	有	到过	完美	正确的	,	然后	!

原来老皮埃尔说得完全正确!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] .

The	thing	was	possible	.
这	事物	曾是	可能的	.

这件事是有可能发生的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒɛriz] [əʊn] [fɜːst] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt]

It	was	Jerry's	own	first	attempt	,	and	he	had	been	careful	to	follow	out
它	曾是	杰瑞的	自己的	第一的	试图	,	和	他	有	到过	小心	到	跟随	出去

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

the	Frenchman's	directions	,
这	法国人的	方向	,

这是杰瑞的第一次尝试，他非常谨慎地按照法国人的指示去做。

[ðəʊ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['siːkrətli]

though	,	until	he	heard	with	his	own	ears	the	result	,	he	had	been	secretly
尽管	,	直到	他	听到	和	他的	自己的	耳朵	这	结果	,	他	有	到过	偷偷

['sʌmwɒt] ['skeptɪk(ə)l] .

somewhat	sceptical	.
有些	怀疑论者	.

不过，直到亲耳听到结果之前，他内心其实有些怀疑。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['kɔːrəs] ['paɪpɪŋ] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪni]

In	a	few	moments	more	there	was	a	feeble	chorus	piping	in	unison	with	the	tiny
在	一个	很少	时刻	更多的	那里	曾是	一个	微弱	合唱	管道	在	齐声	和	这	微小的

[bɜːd] - ['ɔːgən] [wɪtʃ] ['dʒeri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['softli] [pleɪ] .

bird	-	organ	which	Jerry	continued	to	softly	play	.
鸟	-	器官	哪个	杰瑞	持续	到	轻轻	玩	.

片刻之后，微弱的合唱声与杰瑞继续轻柔演奏的小鸟风琴齐声响起。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɪntʃ] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðeə(r)] ['breðrən] .

The	other	finches	had	summoned	up	courage	to	join	their	brethren	.
这	其他	雀类	有	被召唤	向上	勇气	到	加入	他们的	弟兄们	.

其他的雀类也鼓起勇气加入了它们的同伴。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [rɪ'wɔ:d] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [let][ə; eɪ] [flʌd] [pv; əv] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:k]

As	an	instantaneous	reward	the	teacher	let	a	flood	of	light	into	the	dark
作为	一个	瞬间	报酬	这	老师	让	一个	洪水	的	光	进入	这	黑暗的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

作为即时奖励，老师让一束光线涌入黑暗的房间。

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [pi:'ɛrz] [kəʊd] .

in	accordance	with	Pierre's	code	.
在	根据	和	皮埃尔的	代码	.

按照皮埃尔的准则。

[mɔ:(r)] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['pju:p(ə)lz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [fu:d] ,

More	,	he	proceeded	to	give	his	hungry	pupils	a	little	—	only	a	little	—	food	,
更多的	,	他	继续	到	给	他的	饥饿的	学生	一个	小的	—	仅有的	一个	小的	—	食物	,

[ɪ'nʌf] , [ɪn][fækt] ,

enough	,	in	fact	,
足够的	,	在	事实	,

而且，他还给了他那些饥肠辘辘的学生们一点点食物——其实也足够了。

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['rævənəs] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .

to	make	them	ravenous	for	more	.
到	制作	他们	贪婪的	为了	更多的	.

让他们更加渴望。

[ðen] [hi:; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['dɑ:knəs] [ə'gen] [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .

Then	he	plunged	the	little	room	in	sudden	darkness	again	by	shutting	out	the	light	.
然后	他	暴跌	这	小的	房间	在	突然	黑暗	再次	经过	关闭	出去	这	光	.

然后他关掉灯，让这间小屋再次陷入一片黑暗。

[ðʌs] ['dʒeri] ['grædʒuəli] ['edʒukeɪtɪd][ðə; ði] [bɜ·dz] ['ɪntu:] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][pv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [laɪt]

Thus	Jerry	gradually	educated	the	birds	into	connecting	the	idea	of	food	and	light
因此	杰瑞	逐步地	受过教育	这	鸟类	进入	连接	这	主意	的	食物	和	光

[wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [pv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənts] ['meləɪdi] .

with	the	sound	of	his	little	instrument's	melody	.
和	这	声音	的	他的	小的	乐器的	旋律	.

就这样，杰瑞逐渐让鸟儿们将食物和光的概念与他小乐器的旋律联系起来。

['ɑ:ftə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [repɪ'tɪʃnz] [pv; əv] [ðɪs] [pə'fɔ:məns] , [ˌaɪ 'ti:] ['fɒləʊd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪntʃ] ,

After	two	or	three	repetitions	of	this	performance	,	it	followed	that	the	finches	,
后	二	或者	三	重复	的	这	表现	,	它	随后	那	这	雀类	,

[kept] [pn] [ʃɔ:t] ['kɒmənz] ,

kept	on	short	commons	,
保留	在	短的	公共领域	,

这种表演重复两三次后，饲养在短草地上的金丝雀们.....

[nəʊ]['su:nə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [nəʊts] [pv; əv][ðə; ði][bɜ:d] - ['ɔ:gən] ['ɔ:lweɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ʌn'veərɪŋ] [tju:n]

no	sooner	heard	the	notes	of	the	bird	-	organ	always	playing	the	one	unvarying	tune
不	很快	听到	这	笔记	的	这	鸟	-	器官	总是	玩耍	这	一	不变的	调

, [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

,	than	they	,
,	比	他们	,

他们刚一听到鸟鸣管风琴奏出的那永无止境的旋律，就.....

[tu:] , [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [həʊp][pv; əv] ['bi:ɪŋ] [fed] ,

too	,	attempted	to	sing	it	,	in	the	sheer	hope	of	being	fed	,
也	,	尝试过	到	唱歌	它	,	在	这	透明	希望	的	存在	美联储	,

他也试着唱这首歌，纯粹是希望能吃饱饭。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [heit] ['dɑːknəs] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

and	of	seeing	the	hated	darkness	disappear	.
和	的	看到	这	憎恨	黑暗	消失	.

并亲眼目睹令人憎恶的黑暗消失。

['dʒeri] ['biːɪŋ] ['evə(r)] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

Jerry	being	ever	careful	not	to	disappoint	their	expectations	,
杰瑞	存在	曾经	小心	不是	到	辜负	他们的	期望	,

杰瑞一直小心翼翼，生怕让他们失望。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['meləd i] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] —

the	result	came	to	pass	that	the	particular	melody	was	committed	to	memory	—
这	结果	来了	到	经过	那	这	特别的	旋律	曾是	坚定的	到	记忆	—

[ðə; ði] [tjuːn] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] ,

the	tune	was	learned	,
这	调	曾是	学习	,

结果是，这首特定的旋律被牢记在心——这首曲子被学会了。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kə'rektli] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feðəd] ['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['hjuːmən] ['skɑːlərz] , [ɪn]

more	or	less	correctly	;	for	the	feathered	pupils	were	like	human	scholars	,	in
更多的	或者	较少的	正确	;	为了	这	羽毛	学生	是	喜欢	人类	学者们	,	在

[ðæt] [ðə; ði] [fjuː] ,

that	the	few	,
那	这	很少	,

大致正确；因为这些长着羽毛的学生就像人类学者一样，少数人，

[nɒt] [ðə; ði] ['meni] , [ə'raɪv] [æt; ət] [pə'fekʃ(ə)n] .

not	the	many	,	arrive	at	perfection	.
不是	这	许多	,	到达	在	完美	.

不是大多数人，而是达到完美。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['peɪʃ(ə)ns] ,

After	this	reward	for	his	enormous	patience	,
后	这	报酬	为了	他的	巨大的	耐心	,

这是对他巨大耐心的一种回报。

['dʒeri] [blʌnts] [nekst] [muːv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð]

Jerry	Blunt's	next	move	was	to	board	out	his	pupils	in	the	village	with
杰瑞	钝器的	下一个	移动	曾是	到	木板	出去	他的	学生	在	这	村庄	和

['trʌstwɜːði] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊsts][ɒv; əv]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃə(r)z] .

trustworthy	boys	who	were	selected	for	the	posts	of	pupil	-	teachers	.
值得信赖的	男孩们	WHO	是	已选	为了	这	帖子	的	瞳孔	-	教师	.

杰瑞·布朗特的下一步举措是将他的学生送到村里，寄宿在由值得信赖的男孩组成的家庭中，这些男孩被选为见习教师。

[wʌn] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [bɜːd] ,

One	boy	was	appointed	to	each	bird	,
一	男生	曾是	任命	到	每个	鸟	,

每只鸟都分配了一个男孩负责照看。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tjuːn] [baɪ] ['wɪslɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

in	order	to	carry	out	the	business	of	teaching	the	tune	by	whistling	it
在	命令	到	携带	出去	这	商业	的	教学	这	调	经过	吹口哨	它

[ɪn'ses(ə)ntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [fɪkst] [ɪn] [ðəʊz] ['taɪni] ['meməriz] ,

incessantly	until	the	air	was	firmly	fixed	in	those	tiny	memories	,
不已	直到	这	空气	曾是	牢牢	固定的	在	那些	微小的	回忆	,

为了完成教曲子的任务，需要不停地吹口哨，直到旋律牢牢地印在那些细小的记忆中。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪg'zæktli] - [wæks] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , - [pruːvd] - ['mɑːb(ə)l] [tuː; tə]

which	,	if	they	had	not	been	exactly	'	wax	to	receive	,	'	proved	'	marble	to
哪个	,	如果	他们	有	不是	到过	确切地	-	蜡	到	收到	,	-	已证实	-	大理石	到

[rɪ'teɪn] . -

retain	.	'
保持	.	-

如果它们不是“易于接受的蜡”，那么它们就如同“难以保留的大理石”。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɪntʃ] [gruː] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðeə(r)] [wʌn] [laɪf] - ['les(ə)n] ,

As	the	finches	grew	perfect	in	their	one	life	-	lesson	,
作为	这	雀类	生长	完美的	在	他们的	一	生活	-	课	,

当金丝雀们完美地掌握了它们一生中唯一的一课后，

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['dɪti] [rɪ'zaund, -'saund] ['swiːtli] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['nɔːrθbɔːrn] .

the	Scottish	ditty	resounded	sweetly	all	over	the	village	of	Northbourne	.
这	苏格兰	小调	回荡着	甜蜜地	全部	超过	这	村庄	的	诺斯伯恩	.

这首苏格兰小调甜美地回荡在诺斯伯恩村的每个角落。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] ['biːɪŋ] [prə'naʊnst] - ['fɪnɪʃt] , - ['dʒeri] [blʌnt] [set] [fɔːθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

After	that	,	the	pupils	being	pronounced	'	finished	,	'	Jerry	Blunt	set	forth	,	with	his
后	那	,	这	学生	存在	发音	-	完成的	,	-	杰瑞	钝	放	前进	,	和	他的

[bætʃ] [ɒv; əv] [pə'fɔrmə-z] ,

batch	of	performers	,
批	的	表演者	,

之后，学生们被宣布“完成”课程，杰瑞·布朗特带着他的表演团队出发了。

[tuː; tə] ['lʌndən] , [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-]

to	London	,	where	he	got	a	fairly	good	price	for	his	well	-	trained	songsters
到	伦敦	,	在哪里	他	得到	一个	相当	好的	价格	为了	他的	出色地	-	受过训练	歌手

.

:
.

他把训练有素的歌唱家们带到了伦敦，在那里卖了个好价钱。

[hɪz; ɪz] [bɜ-dz] [səʊld] [ɒf] ['ræpɪdli] ,

His	birds	sold	off	rapidly	,
他的	鸟类	卖	离开	快速	,

他的鸟很快就卖光了。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [gɜːl] [ɔː(r)] [bɔɪz]

each	of	them	going	off	to	be	the	pride	and	joy	of	some	girl	or	boy's
每个	的	他们	去	离开	到	是	这	自豪	和	喜悦	的	一些	女孩	或者	男孩们

[hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['tjuːnfl] [əʊld] ['meləʊdi] —

heart	with	the	tuneful	old	melody	—
心	和	这	悦耳动听	老的	旋律	—

它们各自带着那首动听的老歌，成为某个男孩或女孩心中的骄傲和喜悦——

- [əʊ] [weə(r)] [ænd; ənd] [əʊ] [weə(r)] [hæz; həz] [maɪ] ['hiːlənd] ['lædi] [geɪn] ? -

'	O	where	and	O	where	has	my	Hieland	laddie	gane	?	'
-	哦	在哪里	和	哦	在哪里	有	我的	希兰德	小伙子	游戏	?	-

“哦，我的高地小伙子去了哪里？”

[ænd; ənd] ['dʒeri] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [wɪð] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mɔː(r)] ['bʊlfɪntʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	Jerry	returned	home	with	orders	for	many	more	bullfinches	as	he	could
和	杰瑞	返回	家	和	订单	为了	许多	更多的	红腹灰雀	作为	他	可以

[prə'kjʊə(r)] .

procure	.
采购	.

杰瑞回到家后，订购了许多他能弄到的红腹灰雀。

[ðiːz] ['ɔːdərs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ] ;

These	orders	,	however	,	he	was	doubtful	of	executing	;
这些	订单	,	然而	,	他	曾是	疑	的	执行	;

但他对执行这些命令持怀疑态度；

[ðə; ði] [fɪntʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [əd'vɑːnst] [ɪn][eɪdʒ][tuː; tə] [pruːv] ['dəʊsaɪl]['pjuːp(ə)lz] .

the	finches	were	getting	too	advanced	in	age	to	prove	docile	pupils	.
这	雀类	是	获得	也	先进的	在	年龄	到	证明	温顺	学生	.

这些雀鸟年纪太大了，不再是温顺的学生了。

[stɪl] , ['dʒeri] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz] [best] ,

Still	,	Jerry	would	do	his	best	,
仍然	,	杰瑞	会	做	他的	最好的	,

不过，杰瑞还是会尽力而为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ɒf] [tuː; tə][træp][sʌm; səm] [jʌŋ] [bɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði]['peərənt] -

and	he	set	off	to	trap	some	young	birds	that	had	already	left	the	parent	-
和	他	放	离开	到	陷阱	一些	年轻的	鸟类	那	有	已经	左边	这	父母	-

[nests] .

nests	.
巢穴	.

于是他出发去捕捉一些已经离开父母巢穴的幼鸟。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ðiːz] [əd'vɑːnst] [bɜːdz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] .

The	work	of	training	these	advanced	birds	was	quite	as	difficult	.
这	工作	的	训练	这些	先进的	鸟类	曾是	相当	作为	难的	.

训练这些高级鸟类的工作同样十分困难。

[haʊ'evə(r)] , ['dʒeri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['gɪftɪd] [wɪð] ['wʌndrəs] ['peɪʃ(ə)ns] , [æn; ən]

However	,	Jerry	was	a	persevering	individual	,	gifted	with	wondrous	patience	,	an
然而	,	杰瑞	曾是	一个	坚持不懈	个人	,	天才	和	奇妙的	耐心	,	一个

[ʌn'taɪərɪŋ] ['tiːtʃə(r)] .

untiring	teacher	.
不懈	老师	.

然而，杰瑞是一个坚持不懈的人，他拥有惊人的耐心，是一位不知疲倦的老师。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [həʊps] ,

He	succeeded	beyond	his	hopes	,
他	成功了	超过	他的	希望	,

他取得的成功远超预期。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɜːn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['taɪdi] - [sʌm] .

and	as	time	went	on	was	enabled	to	earn	what	he	called	a	'	tidy	'	sum	.
和	作为	时间	去	在	曾是	已启用	到	赚	什么	他	称为	一个	-	整齐的	-	和	.

随着时间的推移，他赚到了他所谓的“一笔可观的”钱。

- - [tɪz] ['wʌndəf(ə)l] [streɪndʒ] , ['dʒeri] , [maɪ] [sʌn] ,

'	'	Tis	wonderful	strange	,	Jerry	,	my	son	,
-	-	的	精彩的	奇怪的	,	杰瑞	,	我的	儿子	,

“这真是奇妙又奇怪，杰瑞，我的儿子，”

[ðæt] [jiː; ji][kæn; kən] [treɪn] [ðə; ði] ['mɔːsel] [əʊ] - ['krɪte] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] ['hjuːmən]

that	ye	can	train	the	morsels	o	'	critters	to	sing	what	we	may	call	human
那	是的	能	火车	这	小块	o	-	小动物	到	唱歌	什么	我们	可能	称呼	人类

[tjuːnz] !

tunes	!
曲调	!

你们竟然能训练这些小动物唱出我们称之为人类曲调的歌！

['nəʊbədi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][jə(r)] [əʊn] [self] , [aɪm][ʃʊə(r)] , - ['grʌdʒɪŋli]

Nobody	,	of	course	,	could	do	it	but	yer	own	self	,	I'm	sure	,	'	grudgingly
无人	,	的	课程	,	可以	做	它	但	你的	自己的	自己	,	我是	当然	,	-	勉强

[əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

admitted	his	mother	,
承认	他的	母亲	,

“当然，除了你自己，肯定没人能做到，”他母亲不情愿地承认道。

[wen] [sək'ses] [bɪ'keɪm] [ʃʊə(r)] .

when	success	became	sure	.
什么时候	成功	成为	当然	.

当成功已成定局时。

- [ðə; ði][aɪ'dɪə] !

'	The	idea	!
-	这	主意	!

“这个想法！”

[ðæts] [səʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ! -

That's	so	like	you	,	mother	!	'
那就是	所以	喜欢	你	,	母亲	!	-

“这真像你，妈妈！”

[lɑːft] ['dʒeri] ,

laughed	Jerry	,
笑了	杰瑞	,

杰瑞笑了。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɒftli] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft]

as	he	softly	tickled	the	head	of	the	bullfinch	he	had	retained	as	a	gift
作为	他	轻轻	挠痒	这	头	的	这	红腹灰雀	他	有	保留	作为	一个	礼物

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [best] [bætʃ] .

for	Miss	Theedory	out	of	the	first	and	best	batch	.
为了	错过	-	出去	的	这	第一的	和	最好的	批	.

他轻轻地挠着那只红腹灰雀的头，这只灰雀是他从第一批也是最好的一批灰腹灰雀中挑选出来，作为送给西奥多里小姐的礼物。

- [jʊr; jər] [ðæt] [kən'siːtɪd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] [kæn; kən][duː; də][ɔːl] [θɪŋz] ['betə(r)]

'	You're	that	conceited	,	you	think	that	your	own	son	can	do	all	things	better
-	你是	那	自负	,	你	思考	那	你的	自己的	儿子	能	做	全部	事物	更好的

[ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [fəʊk] .

than	other	folk	.
比	其他	民间	.

你真是自负到家了，你认为自己的儿子在所有方面都比别人强。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [naʊ] , [ɒv; əv] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] . -

But	I	could	tell	you	a	true	story	,	now	,	of	what	others	have	done	.	'
但	我	可以	告诉	你	一个	真的	故事	,	现在	,	的	什么	其他的	有	完毕	.	-

但我现在可以告诉你一个真实的故事，关于其他人都做了些什么。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ['dʒeri] [rɪ'leɪtɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['nɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,

And	in	his	own	words	Jerry	related	,	while	his	mother	knitted	in	the	firelight	,
和	在	他的	自己的	字	杰瑞	有关的	,	尽管	他的	母亲	针织	在	这	火光	,

杰瑞用他自己的话说，当时他的母亲正在火光下织毛衣，

[haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] ,

how	a	great	musician	had	,	as	a	youth	,
如何	一个	伟大的	音乐家	有	,	作为	一个	青年	,

一位伟大的音乐家年轻时的经历是怎样的？

[treɪnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] [tu:; tə] [paɪp] - [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] . -

trained	a	young	bullfinch	to	pipe	'	God	save	the	King	.	'
受过训练	一个	年轻的	红腹灰雀	到	管道	-	上帝	节省	这	国王	.	-

训练一只小红雀吹奏《天佑吾王》。

[ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɜ:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] .

The	musician	was	much	attached	to	the	bird	,	and	the	bird	to	him	.
这	音乐家	曾是	很多	随附的	到	这	鸟	,	和	这	鸟	到	他	.

这位音乐家与这只鸟感情深厚，这只鸟也对他很有感情。

[lʌv] [bi'get] [lʌv] , [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [li:st] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

Love	begets	love	,	with	the	animal	creation	at	least	,	which	is	,	undoubtedly	,
爱	产生	爱	,	和	这	动物	创建	在	至少	,	哪个	是	,	无疑	,

爱会孕育爱，至少在动物繁衍中是如此，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['si:krət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['paʊə(r)] [pə'zest] [baɪ] [sʌm; səm] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['əʊvə(r)]

the	simple	secret	of	the	strange	power	possessed	by	some	human	beings	over
这	简单的	秘密	的	这	奇怪的	力量	拥有	经过	一些	人类	生物	超过

[bɜ:dz] [ænd; ənd] [bi:sts] .

birds	and	beasts	.
鸟类	和	野兽	.

某些人类拥有控制飞禽走兽的奇异力量，其背后的秘密其实很简单。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] , [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [lʌv] [ðə; ði] [dʌm]

If	you	desire	to	be	their	masters	,	you	must	,	first	of	all	,	love	the	dumb
如果	你	欲望	到	是	他们的	大师	,	你	必须	,	第一的	的	全部	,	爱	这	哑的

['kri:tʃəz] .

creatures	.
生物	.

如果你想成为它们的主人，首先你必须爱这些愚笨的生物。

[weə(r)] [lʌv] [ɪz] , [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

Where	love	is	,	all	things	are	possible	.
在哪里	爱	是	,	全部	事物	是	可能的	.

有爱的地方，一切皆有可能。

[bʊl] - [fɪntʃ] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['strɒŋli] [dɪ'veləpt] ['fæk(ə)lti] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'tætʃɪŋ]

Bull	-	finches	,	in	particular	,	have	a	strongly	developed	faculty	for	attaching
公牛	-	雀类	,	在	特别的	,	有	一个	强烈	发达	学院	为了	连接

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

尤其是红腹灰雀，它们具有很强的附着能力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['lɒdʒɪk] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [aʊt] .

And	the	simple	logic	is	easy	to	follow	out	.
和	这	简单的	逻辑	是	简单的	到	跟随	出去	.

这个简单的逻辑很容易理解。

[ɪn] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] , ['mju:zɪk] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd]

In	the	training	already	described	,	music	and	pleasure	—	that	is	,	the	food	and
在	这	训练	已经	描述	,	音乐	和	乐趣	—	那	是	,	这	食物	和

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

在前面描述的训练中，音乐和娱乐——也就是食物和阳光——

[wɪtʃ] ['kɒnstɪtju:t] ['bʊliz] ['pleʒə(r)] — [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] .

which	constitute	Bully's	pleasure	—	are	inseparably	connected	.
哪个	构成	恶霸的	乐趣	—	是	密不可分	连接	.

构成恶霸乐趣的这些因素——是密不可分的。

[hens] [ˌaɪ'tiː] [fˈɒləʊz] [suːn] , [ðæt] [ðə; ði] [bɜːd] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Hence	it	follows	soon	,	that	the	bird	,	to	show	his	joy	at	the	sight	of	his
因此	它	跟随	很快	,	那	这	鸟	,	到	展示	他的	喜悦	在	这	视线	的	他的

['əʊnə(r)] ,

owner	,
所有者	,

因此，很快就可以得出结论，为了表达见到主人时的喜悦，

[lɜːrnz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [tjuːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [spent] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] .

learns	to	greet	him	with	the	one	tune	his	little	life	has	been	spent	in	learning	.
学习	到	迎接	他	和	这	一	调	他的	小的	生活	有	到过	花费	在	学习	.

他学会了用他小小年纪就一直在学习的那首曲子来迎接他。

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [kɔːz] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈbrɔːd] , [left] [hɪz; ɪz] ['petɪd] [bɜːd] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	musician	,	having	cause	to	go	abroad	,	left	his	petted	bird	in	charge	of	his
这	音乐家	,	拥有	原因	到	去	国外	,	左边	他的	被宠爱	鸟	在	收费	的	他的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

这位音乐家因故要出国，便将他心爱的鸟托付给了他的妹妹照看。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] , [huː] [təʊld] [hɪm] ,

On	his	return	to	this	country	,	his	first	visit	was	to	that	lady	,	who	told	him	,
在	他的	返回	到	这	国家	,	他的	第一的	访问	曾是	到	那	女士	,	WHO	讲述	他	,

他回到这个国家后，第一件事就是去拜访那位女士，那位女士告诉他：

['sɒrəʊfəli] , [ðæt] ['bʊli] [hæd; həd] [pain] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] ,

sorrowfully	,	that	Bully	had	pined	himself	into	a	serious	illness	,
悲伤地	,	那	欺负	有	松开	他自己	进入	一个	严肃的	疾病	,

令人惋惜的是，布利因为过度消沉而患上了重病。

['evɪdəntli] [ɪn] [ðə; ði] [griːf] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['æbsəns] .

evidently	in	the	grief	he	felt	at	his	master's	absence	.
显然	在	这	悲伤	他	毛毡	在	他的	硕士学位	缺席	.

显然，这是因为他为主人的离去而感到悲伤。

[ðə; ði] [griːvd] ['əʊnə(r)] [went] ['heɪstɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wɒz; wəz] ,

The	grieved	owner	went	hastily	into	the	room	where	the	cage	was	,
这	伤心	所有者	去	草草	进入	这	房间	在哪里	这	笼	曾是	,

悲痛欲绝的主人急忙走进放着笼子的房间。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [bɜːd] ,

and	spoke	gently	to	the	ailing	bird	,
和	辐	轻轻地	到	这	生病	鸟	,

他轻声细语地对那只生病的鸟儿说，

[wɪtʃ] [stʊd] ['hʌdld] [ʌp] ['ɪntuː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['feðər] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] .

which	stood	huddled	up	into	what	looked	like	a	ball	of	feathers	on	his	perch	.
哪个	站立	蜷缩着	向上	进入	什么	看起来	喜欢	一个	球	的	羽毛	在	他的	栖息	.

它蜷缩在栖木上，看起来像一团羽毛。

['ɪnstəntli] , [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌvd] ['maːstəz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [dɪm] , [kləʊzd] [aɪz]

Instantly	,	at	the	sound	of	the	loved	master's	voice	,	the	dim	,	closed	eyes
即刻	,	在	这	声音	的	这	喜爱	硕士学位	嗓音	,	这	暗淡	,	关闭	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [waɪd] .

were	opened	wide	.
是	打开	宽的	.

一听到心爱的主人的声音，那双昏暗紧闭的眼睛立刻睁得大大的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪd] ['pluːmɪdʒ] ; [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hed] [wɒz; wəz]

There	was	a	feeble	flutter	of	the	faded	plumage	;	the	drooping	head	was
那里	曾是	一个	微弱	扑	的	这	褪色	羽毛	;	这	下垂	头	曾是

[reɪzd] .

raised	.
提高	.

那褪色的羽毛微微颤动了一下，低垂的头抬起来了。

[hɑːf] ['kriːpɪŋ] , [hɑːf] ['stægərɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgə(r)] ,

Half	creeping	,	half	staggering	,	the	little	creature	attained	the	outstretched	finger	,
一半	爬行	,	一半	令人震惊	,	这	小的	生物	已达到	这	伸展	手指	,

小家伙半爬半踉跄地够到了伸出的手指。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [streŋθ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .

on	which	he	had	barely	strength	to	steady	himself	.
在	哪个	他	有	仅仅	力量	到	稳定的	他自己	.

他几乎没有力气站稳自己。

[wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi] [paɪpt] [aʊt] ['fiːbli] , [ɪn] [ləʊ] , [hɑːf] -

With	a	supreme	effort	,	as	it	seemed	,	he	piped	out	feebly	,	in	low	,	half	-
和	一个	最高	努力	,	作为	它	似乎	,	他	管道	出去	虚弱地	,	在	低的	,	一半	-

['mʌfld] [nəʊts] ,

muffled	notes	,
闷音	笔记	,

他似乎竭尽全力，却还是虚弱地、低沉地、半闷闷地喊了出来：

- [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] . -

-	God	save	the	King	.	-
-	上帝	节省	这	国王	.	-

“上帝保佑国王。”

[ænd; ənd] [ðen] — ['bʊli] [fel] [ded] !

And	then	—	Bully	fell	dead	!
和	然后	—	欺负	跌倒	死的	!

然后——恶霸就倒地身亡了！

['dʒɛriz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃəʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .

Jerry's	voice	had	a	slight	choke	in	it	as	he	finished	his	pathetic	little	story	.
杰瑞的	嗓音	有	一个	轻微	呛	在	它	作为	他	完成的	他的	可怜的	小的	故事	.

杰瑞讲完他那可怜兮兮的小故事时，声音里带着一丝哽咽。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed]

As	for	his	old	mother	,	she	had	thrown	her	apron	over	her	head
作为	为了	他的	老的	母亲	,	她	有	抛掷	她	围裙	超过	她	头

,

,
,

至于他年迈的母亲，她把围裙蒙在了头上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['sɒbɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts] ['ʃeltə(r)] .

and	was	quietly	sobbing	under	its	shelter	.
和	曾是	悄悄	啜泣	在下面	它是	庇护所	.

她躲在遮蔽处，默默地啜泣。

- [wel] , [maɪ] [læd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪd] ,

-	Well	,	my	lad	,	-	she	said	,	by	and	by	,	when	her	tears	were	dried	,
-	出色地	,	我的	小伙子	,	-	她	说	,	经过	和	经过	,	什么时候	她	眼泪	是	干燥	,

“好吧，我的孩子，”她过了一会儿，等眼泪干了，才说道。

- [aɪv] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [sʌn] ['mʌðə(r)] ['evə(r)][hæd; həd] ,

-	I've	aye	said	that	you	were	the	best	son	mother	ever	had	,
-	我已经	是的	说	那	你	是	这	最好的	儿子	母亲	曾经	有	,

我一直都说你是妈妈最好的儿子，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [rest] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

and	for	the	same	a	blessing	will	,	no	doubt	,	rest	upon	your	head	.
和	为了	这	相同的	一个	祝福	将要	,	不	怀疑	,	休息	之上	你的	头	.

为此，无疑会得到祝福。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪts][əʊ] - [bɜːdz][æn; ən] - [biːsts] [wel] , [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld]['pæsˌɑːn]

And	as	for	the	bits	o	-	birds	an	-	beasts	well	,	I've	heard	the	old	passon
和	作为	为了	这	比特	o	-	鸟类	一个	-	野兽	出色地	,	我已经	听到	这	老的	传

— ['mɪstə(r)] . ['viːzi] [hɪm'self] — [seɪ] ,

—	Mr	.	Vesey	himself	—	say	,
—	先生	.	维西	他自己	—	说	,

至于鸟兽的那些零碎部位，嗯，我听那位老前辈——维西先生本人——说过：

[æn; ən] - [aɪ]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [wɜːdz] , [æz; əz] —

an	-	I	never	forget	the	words	,	as	—
一个	-	我	绝不	忘记	这	字	,	作为	—

我永远不会忘记这些话，因为——

- " [hiː; hi] ['preɪɪθ] [best] [huː] ['lʌvθ] [best]

-	"	He	prayeth	best	who	loveth	best
-	"	他	祈祷	最好的	WHO	爱	最好的

“爱得最深的人，祈祷也最虔诚。”

[ɔːl] [men] [ænd; ənd][bɜːd][ænd; ənd] [biːst] ;

All	men	and	bird	and	beast	;
全部	男人	和	鸟	和	兽	;

所有的人类、飞鸟和野兽；

" [səʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪn] - , [ðæts] [haʊ] - [tɪz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] .

"	so	,	to	my	thinkin	'	,	that's	how	'	tis	wi	'	you	.
"	所以	,	到	我的	思考	-	,	那就是	如何	-	的	wi	-	你	.

所以，依我看，你就是这样的人。

[jiː; ji] [lʌv] [ðə; ði] [maɪts] , [ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən][duː; də][ɔːl] [θɪŋz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] .

Ye	love	the	mites	,	and	ye	can	do	all	things	wi	'	them	.
叶	爱	这	螨虫	,	和	是的	能	做	全部	事物	wi	-	他们	.

你们喜爱微小的东西，并且你们可以用它们做任何事。

[ðæts] [jə(r)] ['siːkrət] ! -

That's	yer	secret	!	'
那就是	你的	秘密	!	-

这就是你的秘密！

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʒɛriz] [əʊld] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] .

And	undoubtedly	Jerry's	old	mother	was	right	.
和	无疑	杰瑞的	老的	母亲	曾是	正确的	.

毫无疑问，杰瑞的老母亲是对的。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf]

THE	SEAMY	SIDE	OF	LIFE
这	卑鄙的	边	的	生活

生活的阴暗面

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] , [dɑːk] [naɪt] [wen] [tuː] [ʃɔːt] ['fɪgəz] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

It	was	a	still	,	dark	night	when	two	short	figures	,	each	carrying	a	bundle	,
它	曾是	一个	仍然	,	黑暗的	夜晚	什么时候	二	短的	数据	,	每个	携带	一个	捆	,

那是一个寂静漆黑的夜晚，两个矮小的身影，各自抱着一个包裹，

[stəʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['nɔːrθbɔːrn] , ['skɜːtɪŋ] - [wʊdz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

stole	away	from	Northbourne	,	skirting	Brattlesby	Woods	,	and	making	for	the
偷窃	离开	从	诺斯伯恩	,	裙边	-	伍兹	,	和	制作	为了	这

[əʊld] ['lʌndən] [rəʊd] .

old	London	road	.
老的	伦敦	路	.

从诺斯伯恩悄悄溜走，绕过布拉特尔斯比森林，朝着旧伦敦路走去。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] [ænd; ənd] [ned] ['dempstə] ,

The	fugitives	were	Alick	Carnegy	and	Ned	Dempster	,
这	逃犯	是	阿利克	卡内基	和	内德	邓普斯特	,

逃犯是艾利克·卡内基和内德·邓普斯特。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːdɪst] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ]

and	each	was	trying	his	hardest	to	prevent	his	companion	from	hearing
和	每个	曾是	尝试	他的	最难	到	防止	他的	伴侣	从	听力

[ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kept] [daʊn] .

the	choking	sobs	that	could	not	be	kept	down	.
这	窒息	啜泣	那	可以	不是	是	保留	向下	.

两人都竭尽全力不让同伴听到自己压抑不住的哽咽抽泣声。

[ɔːl] [bɔɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['siːkrətli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ,

All	boys	,	of	course	,	secretly	believe	that	it	is	a	fine	,
全部	男孩们	,	的	课程	,	偷偷	相信	那	它	是	一个	美好的	,

当然，所有男孩都暗自认为这是件好事。

['mænli] [θɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] .

manly	thing	to	run	away	to	sea	.
男子气概	事物	到	跑步	离开	到	海	.

男子汉的举动，就是逃往大海。

[frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['saʊndɪd] [səʊ] [wel] — [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

From	time	immemorial	it	has	sounded	so	well	—	in	fiction	.
从	时间	远古的	它	有	听起来	所以	出色地	—	在	小说	.

自古以来，这句话在小说中听起来就非常动听。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['briːðɪŋ] [huː] [hæz; həz] [nɒt] ['piktʃəd] [hɪm'self] , [friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɒn][ðə; ði]

Is	there	a	boy	breathing	who	has	not	pictured	himself	,	free	as	a	bird	on	the
是	那里	一个	男生	呼吸	WHO	有	不是	如图所示	他自己	,	自由的	作为	一个	鸟	在	这

[wɪŋ] ,

wing	,
翼	,

世上哪个男孩不曾幻想过自己像鸟儿一样自由翱翔?

['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['træmlz] [ɒv; əv] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

shaking	off	the	trammels	of	home	in	this	fashion	?
摇晃	离开	这	束缚	的	家	在	这	时尚	?

就这样摆脱家庭的束缚?

[bʌt; bət][ðə; ði][grɪm] [rɪ'ælətɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] ['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

But	the	grim	reality	was	an	altogether	different	matter	to	the	couple	of
但	这	严峻	现实	曾是	一个	共	不同的	事情	到	这	夫妻	的

[frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [fɔːθ] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

friends	who	were	setting	forth	under	cover	of	darkness	.
朋友们	WHO	是	环境	前进	在下面	覆盖	的	黑暗	.

但对于趁着夜色出发的这对朋友来说，残酷的现实却是完全不同的另一回事。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , ['ælɪk] , [huː] [heit] ['eniθɪŋ] [ˌʌndə'hænd] , [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd]

For	one	thing	,	Alick	,	who	hated	anything	underhand	,	was	thoroughly	ashamed
为了	一	事物	,	阿利克	,	WHO	憎恨	任何事物	暗中	,	曾是	彻底	羞愧

[ɒv; əv] ['sniːkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

of	sneaking	away	in	the	night	.
的	鬼鬼祟祟	离开	在	这	夜晚	.

首先，艾利克讨厌一切不正当的手段，他对自己在夜里偷偷溜走感到非常羞愧。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [dɪ'stɪŋktli] [tʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

That	in	itself	distinctly	took	away	from	the	dash	and	glory	of	the	affair	.
那	在	本身	明显地	采取	离开	从	这	短跑	和	荣耀	的	这	事务	.

这本身就明显削弱了这场盛事的精彩和辉煌。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['grəʊpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

In	addition	,	he	felt	himself	groping	in	a	fog	of	misery	.
在	添加	,	他	毛毡	他自己	摸索	在	一个	多雾路段	的	苦难	.

此外，他还感到自己仿佛在痛苦的迷雾中摸索。

[ˌnevə'mɔː(r)] , [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] , [wʊd] [hiː; hi] [siː] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['sɪstə(r)][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;

Nevermore	,	he	felt	convinced	,	would	he	see	his	gentle	,	loving	sister	in	this	life	;
永不再	,	他	毛毡	确信	,	会	他	看	他的	温和的	,	爱	姐姐	在	这	生活	;

他确信，此生再也见不到他温柔善良的妹妹了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivə] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns]

and	he	shivered	uncontrollably	as	he	thought	that	,	but	for	his	absence
和	他	瑟瑟发抖	无法控制	作为	他	想法	那	,	但	为了	他的	缺席

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]['perəl] ,

in	her	hour	of	peril	,
在	她	小时	的	危险	,

想到这里，他不禁浑身颤抖，如果不是因为他在她危难之际不在场，

['θiːəʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] ['enibɒdi] — [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['lɪt(ə)l] ['kwiːnɪ] ,

Theo	would	be	as	well	and	strong	as	anybody	—	as	,	for	instance	,	little	Queenie	,
西奥	会	是	作为	出色地	和	强的	作为	任何人	—	作为	,	为了	实例	,	小的	奎妮	,

西奥会像任何人一样健康强壮——例如，就像小奎妮一样。

[ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd][left] [nəʊ]['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] .

upon	whom	the	accident	had	left	no	evil	effects	.
之上	谁	这	事故	有	左边	不	邪恶的	效果	.

事故并未给他留下任何不良影响。

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,

Before	and	behind	,
前	和	在后面	,

之前和之后

[laɪf] [wɒz; wəz] [grɪm] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒv; əv] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['ædventʃəəz] [æz; əz]

life	was	grim	and	stripped	of	hope	for	both	the	boy	-	adventurers	as
生活	曾是	严峻	和	脱衣舞	的	希望	为了	两个都	这	男生	-	冒险者	作为

[ðeɪ] [plʌndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

they	plunged	along	the	high	road	.
他们	暴跌	沿着	这	高的	路	.

对于这两个少年冒险家来说，沿着大路一路前行，生活十分艰难，希望渺茫。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'tensli] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

They	were	too	intensely	miserable	to	look	forward	to	the	future	.
他们	是	也	强烈地	悲惨的	到	看	向前	到	这	未来	.

他们痛苦不堪，根本无暇顾及未来。

[ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tent] [ɒn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dredɪd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

All	they	were	intent	on	was	to	escape	from	the	dreaded	consequences	of
全部	他们	是	意图	在	曾是	到	逃脱	从	这	令人恐惧的	结果	的

[ðeə(r)] [ˌmɪs'duːɪŋ] .

their	misdoings	.
他们的	不当行为	.

他们一心只想逃避自己罪行的可怕后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [wɜːk] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [liːd] [ɪn] [wʌnz] ['bʊzəm] —

It	is	hard	work	travelling	with	a	heart	of	lead	in	one's	bosom	—
它	是	难的	工作	旅行	和	一个	心	的	带领	在	一个人的	怀	—

带着一颗沉重的心去旅行，是一件非常辛苦的事情——

- [ə; eɪ] ['meri] [hɑːt] [gəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ,

'	A	merry	heart	goes	all	the	day	,
-	一个	欢乐	心	去	全部	这	天	,

“喜乐的心终日快乐”，

[jɔː(r); jə(r)] [sæd] ['taɪə(r)z] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪl] - [ə; eɪ] . -

Your	sad	tires	in	a	mile	-	a	.	'
你的	伤心	轮胎	在	一个	英里	-	一个	.	-

你那可怜的轮胎在一英里内就报废了。

[stɪl] , [ðə; ði] [tuː] [trʌdʒ] [ɒn] , [maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] ,

Still	,	the	two	trudged	on	,	mile	after	mile	,
仍然	,	这	二	艰难跋涉	在	,	英里	后	英里	,

尽管如此，两人还是继续艰难跋涉，一英里又一英里。

[ʌn'tɪl] [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [stəʊl] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

until	when	the	dawn	stole	up	the	sky	they	found	themselves	on	the	outskirts	of	a
直到	什么时候	这	黎明	偷窃	向上	这	天空	他们	成立	他们自己	在	这	郊区	的	一个

['kʌntri] [taʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['nɔːrθbɔːrn] .

country	town	at	a	considerable	distance	from	Northbourne	.
国家	镇	在	一个	大量	距离	从	诺斯伯恩	.

直到黎明破晓，他们才发现自己身处距离诺斯伯恩相当远的一个乡村小镇郊外。

['hævɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪk] ,

Having	but	a	few	shillings	,	belonging	to	Alick	,
拥有	但	一个	很少	先令	,	属于	到	阿利克	,

阿利克身上只有几先令，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['evri] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] [dɒks] .

they	had	decided	to	walk	every	step	of	the	road	to	London	Docks	.
他们	有	决定	到	走	每一个	步	的	这	路	到	伦敦	码头	.

他们决定步行前往伦敦码头。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [greɪ] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ðeɪ] [sɔː] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

In	the	dim	grey	light	from	the	east	they	saw	,	to	their	astonishment	,
在	这	暗淡	灰色的	光	从	这	东方	他们	锯	,	到	他们的	惊讶	,

在东方昏暗的灰色光线中，他们惊讶地看到：

[lɑːdʒ] ['luːmɪŋ] [vænz] [ænd; ənd] ['meni] [blɜːd] [fɔːmz] , [ɔːl] [ɪn] ['bɪzi] ['məʊʃn] .

large	looming	vans	and	many	blurred	forms	,	all	in	busy	motion	.
大的	迫在眉睫	货车	和	许多	模糊	表格	,	全部	在	忙碌的	运动	.

巨大的货车和许多模糊的身影，都在忙碌地移动着。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .

There	seemed	to	be	,	as	it	were	,	a	commotion	of	shadows	.
那里	似乎	到	是	,	作为	它	是	,	一个	骚动	的	阴影	.

仿佛有一阵阴影在骚动。

- [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ned] ?
' What on earth is it , Ned ?
- 什么 在 地球 是 它 , 内德 ?

“到底是什么事，内德？”

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [gəʊsts] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] ! -
They look like ghosts flitting about ! '
他们 看 喜欢 鬼魂 飞掠 关于 ! -

它们看起来像幽灵一样四处飘荡！

[ˈælɪk] [sed] , [hɑːf] [ˈfɪəfəli] .
Alick said , half fearfully .
阿利克 说 , 一半 恐惧地 .

阿利克半是害怕地说。

- [nəʊ] !
' No !
- 不 !

'不！

[ðeɪ] [eɪnt] [gəʊsts] ! -
They ain't ghosts ! '
他们 不是 鬼魂 ! -

他们不是鬼！

[ˈsləʊli] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [ned] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [steə(r)] .
slowly rejoined Ned , after a prolonged stare .
缓慢地 重新加入 内德 , 后 一个 延长 盯 .

两人对视良久，他才缓缓转过头来和奈德对视。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .
' I'll tell you what it means .
- 患病的 告诉 你 什么 它 方法 .

我来告诉你它的含义。

[tɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːkəs] , [ɔː(r)][meɪˈhæp; ˈmeɪhæp][ə; eɪ][waɪld] - [biːst] [ʃəʊ] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪn] - [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
Tis a circus , or mayhap a wild - beast show , or somethin ' of that sort .
的 一个 马戏团 , 或者 或许 一个 荒野 - 兽 展示 , 或者 某物 - 的 那 种类 .

这是一个马戏团，或者也许是一场野兽表演，或者类似的东西。

['ðer] - , ['liːstweɪz] , [ænd; ənd] ['ðer] ['meɪkɪn] - [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] .
They're carryvans , leastways , and they're makin ' an early start .
它们是 - , 至少 , 和 它们是 制造 - 一个 早期的 开始 .

它们是货车，至少它们是货车，而且它们很早就出发了。

[dɪˈpend] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [wɒt] - [tɪz] , [ˈmʌstə(r)] [ˈælɪk] ! -
Depend on it , that's what ' tis , Muster Alick ! '
依赖 在 它 , 那就是 什么 - 的 , 鼓起 阿利克 ! -

相信我，就是这样，穆斯特·阿利克！

[ˈælɪk] [ˈhwisl] .
Alick whistled .
阿利克 吹口哨 .

阿利克吹了声口哨。

- [ai] [ˈʃudnt] [ˈwʌndə(r)] , [ned] .
' I shouldn't wonder , Ned .
- 我 不应该 想知道 , 内德 .

“我不应该感到奇怪，内德。”

[juːv] [dʒʌst][hɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
You've just hit it .
你已经 只是 打 它 .

你击中了它。

[ɪts] [ə; eɪ]['sɜːkəs] !
It's a circus !
它是 一个 马戏团 !

简直就是一场闹剧!

[lets] [gəʊ]['kləuzə(r)] .
Let's go closer .
我们来吧 去 更近 .

我们靠近点。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [mait] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɪft][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['lʌndən] ! -
Who knows but they might give us a lift on the road to London ! '
WHO 知道 但 他们 可能 给 我们 一个 举起 在 这 路 到 伦敦 ! -

谁知道呢，说不定他们会顺路载我们去伦敦呢!

[ned] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
Ned shook his head ; he was extremely doubtful as to that .
内德 摇晃 他的 头 ; 他 曾是 极其 疑 作为 到 那 .

内德摇了摇头；他对此深表怀疑。

[sʌtʃ] [sə'vɪləti][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
Such civility was not by any means the rule of the road .
这样的 礼貌 曾是 不是 经过 任何 方法 这 规则 的 这 路 .

这种礼貌远非当时的交通规则。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [druː] ['nɪərə(r)] , [ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] - [biːst] [ʃəʊ] ,
As the boys drew nearer , they felt sure it must be a wild - beast show ,
作为 这 男孩们 画 更近 , 他们 毛毡 当然 它 必须 是 一个 荒野 - 兽 展示 ,

男孩们走近后，确信这一定是场野兽表演。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [səb'djuːd] [rɔːrz] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [pent] - [ʌp] ['ænɪmlz] ,
from the rumble of subdued roars , as if from pent - up animals ,
从 这 隆隆 的 低沉的 咆哮 , 作为 如果 从 五角星 - 向上 动物 ,

从低沉的咆哮声中，仿佛是压抑已久的野兽发出的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [bɔ͡ɪdz] [ðæt] [ri'zaund, -'saund][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the chatter of birds that resounded from the depths of the
和 这 喋喋不休 的 鸟类 那 回荡着 从 这 深度 的 这
['kærəvænz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['inmeits] [wɜː(r); wə(r)] ,
caravans in which the inmates were ,
旅行拖车 在 哪个 这 囚犯 是 ,

还有从囚犯们居住的篷车深处传出的鸟鸣声。

['evɪdəntli] , [dɪ'stɜːbd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['slʌmbə] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [muːv] .
evidently , disturbed from their slumbers by the early move .
显然 , 不安 从 他们的 睡眠 经过 这 早期的 移动 .

显然，他们被这突如其来的搬家吵醒了。

['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə] , [ænd; ənd][men][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Horses were being put to , and men were running to and fro ,
马匹 是 存在 放 到 , 和 男人 是 跑步 到 和 弗 ,

马匹被驱赶着，人们来回奔跑。

[bʌt; bət] ['ælɪk] [ænd; ənd] [ned] [felt] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [ə'kɔst] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but Alick and Ned felt shy of accosting any one of them .
但 阿利克 和 内德 毛毡 害羞的 的 骚扰 任何 一 的 他们 .

但艾利克和内德不好意思上前搭讪他们中的任何一个。

[ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['iːgəli] .
They hung back and watched eagerly .
他们 悬挂 后退 和 观看 急切地 .

他们留在后面，兴致勃勃地观看。

- ['hɪləʊ] , [juː; jʊ] [tuː] ['ʃeɪvəz] !
' Hilloa , you two shavers !
- 希洛亚 , 你 二 剃须刀 !

“嗨，你们两个剃须刀！”

[wɒt'evə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ləuf] [raʊnd] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - ['mɔːnɪŋ] ?
Whatever do you want loafing round here at this time o ' morning ?
任何 做 你 想 游手好闲 圆形的 这里 在 这 时间 o - 早晨 ?

你大清早的在这儿闲逛想干嘛?

[seɪ] , [kænt] [jə(r)] ? -
Say , can't yer ? '
说 , 不能 你的 ? -

你说，你难道不能吗?

[ðə; ði] [ʃrɪl] , [laʊd] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - ['kærəvæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The shrill , loud voice came from the window of a house - caravan , and a
这 尖锐 , 大声 嗓音 来了 从 这 窗户 的 一个 房子 - 大篷车 , 和 一个
['wʊmənz] [hed] ,
woman's head ,
女性的 头 ,

尖锐刺耳的声音从一辆房车的窗户里传来，一个女人的头，

[stʌk] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [kɜːl] - ['peɪpəz] , [wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt][tuː; tə][steə(r)] [ɪn'tentlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] -
stuck all over with curl - papers , was thrust out to stare intently at the new -
卡住 全部 超过 和 卷曲 - 文件 , 曾是 推力 出去 到 盯 专注地 在 这 新的 -
['kʌmə(r)] .
comers .
来者 .

浑身沾满了卷纸，被推到一边，目不转睛地盯着新来的人。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] — [ɒn] ['bɪznəs] , - [sed] ['ælɪk] , ['mʌstə] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] ,
' We are going up to London — on business , ' said Alick , mustering up courage ,
- 我们 是 去 向上 到 伦敦 — 在 商业 , - 说 阿利克 , 集结 向上 勇气 ,

“我们要去伦敦——出差，”艾利克鼓起勇气说道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['mænfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] . -
and speaking as manfully as he could . '
和 请讲 作为 勇敢地 作为 他 可以 . -

他尽可能地用男子汉的语气说道。

[ænd; ənd] , - [hiː; hi] [muːvd] [ʌp]['kləuzə(r)][tuː; tə] [seɪ] , - [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] , [pə'hæps] ,
And , ' he moved up closer to say , ' we thought that , perhaps ,
和 , - 他 已搬 向上 更近 到 说 , - 我们 想法 那 , 也许 ,

然后，他走近些说，“我们当时想，或许……”

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɪft] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] .
you would give us a lift as far as you could .
你 会 给 我们 一个 举起 作为 远的 作为 你 可以 .

你会尽可能地载我们一程。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ! -
I'll give you a shilling ! '
患病的 给 你 一个 先令 ! -

我给你一先令!

[ðə; ði] [bɔɪ] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ðəʊ] ['ʃɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['plentɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] .
The boy spoke with the air as though shillings were plentiful enough .
这 男生 辐 和 这 空气 作为 尽管 先令 是 丰富 足够的 .

男孩说话时仿佛对着空气，好像钱多得用不完似的。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [hɑːf] - [kraʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

But	,	in	truth	,	he	had	only	two	half	-	crowns	of	his	own	in	the	world	;
但	,	在	真相	,	他	有	仅有的	二	一半	-	皇冠	的	他的	自己的	在	这	世界	;

但事实上，他在这个世界上只有两块半克朗的积蓄；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɒn]

they	were	the	entire	amount	of	his	savings	,	which	he	had	brought	on
他们	是	这	全部的	数量	的	他的	节省	,	哪个	他	有	带来	在

['setɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] [laɪf] .

setting	forth	in	life	.
环境	前进	在	生活	.

这是他全部的积蓄，是他开始生活时攒下的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːl] - ['peɪpəz] [stɛərd] [hɑːd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['strendʒər]

The	woman	with	the	curl	-	papers	stared	hard	down	at	the	two	young	strangers
这	女士	和	这	卷曲	-	文件	凝视	难的	向下	在	这	二	年轻的	陌生人

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

before	she	answered	,
前	她	回答	,

拿着卷发纸的女人狠狠地盯着这两个年轻的陌生人，然后才回答道：

[nɒt][səʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərdli] —

not	so	ill	-	naturedly	—
不是	所以	患病的	-	自然地	—

并非出于恶意——

- [wel] , [ai][doʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] , [ɪf] [səʊ][biː; bi][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][gɪts][ɒn] [ðiːz] [jə(r)] [steps] ,

'	Well	,	I	don't	much	mind	,	if	so	be	as	one	of	you	gits	on	these	yer	steps	,
-	出色地	,	我	不	很多	头脑	,	如果	所以	是	作为	一	的	你	git	在	这些	你的	步骤	,

“好吧，如果你们这些家伙都这样，我倒也不太介意，就从你们这些家伙的台阶上下来吧。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][raɪd] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

and	has	a	ride	along	of	us	.
和	有	一个	骑	沿着	的	我们	.

并和我们一起搭乘了这趟旅程。

[ðə; ði] ['tʌðər] [kæn; kən][gɪt][ɒn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - - [vænz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

The	t'other	can	git	on	to	one	of	the	beasteses	'	vans	at	the	back	.
这	另一个	能	git	在	到	一	的	这	-	-	货车	在	这	后退	.

另一个人可以登上后面其中一辆野兽的货车。

- - [breɪk] [nəʊ] [bəʊnz] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] . -

'	Twon't	break	no	bones	if	you	do	,	as	I	can	see	.	'
-	-	休息	不	骨头	如果	你	做	,	作为	我	能	看	.	-

“依我看，就算你这么做，也不会骨折。”

[wɪð] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][nɒd] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːl] - ['peɪpəz] ['ɪntuː][ðə; ði]

With	a	reassuring	nod	,	she	then	withdrew	her	curl	-	papers	into	the
和	一个	令人安心	点头	,	她	然后	退出	她	卷曲	-	文件	进入	这

[ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] [həʊm] .

interior	of	her	moving	home	.
内部的	的	她	移动	家	.

她安心地点了点头，然后把卷发纸收回了搬家屋内。

- [jʊd] [best][gəʊ][ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , ['mʌstə(r)] ['ælɪk] , - ['wɪspəd] [ned] .

'	You'd	best	go	aside	her	,	I	suppose	,	Muster	Alick	,	'	whispered	Ned	.
-	你会	最好的	去	旁边	她	,	我	认为	,	鼓起	阿利克	,	-	低声说道	内德	.

“我想你最好走到她旁边去，阿利克大人，”内德低声说道。

- [aɪl] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [væn]['jɒndə(r)] ;

'	I'll	hang	on	to	that	van	yonder	;
-	患病的	悬挂	在	到	那	货车	远处	;

“我会一直守着那边的那辆货车；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [siːmd]

'	and	he	took	himself	off	in	the	direction	to	which	the	woman	had	seemed
-	和	他	采取	他自己	离开	在	这	方向	到	哪个	这	女士	有	似乎

[tuː; tə] [pɔɪnt] .

to	point	.
到	观点	.

于是，他朝着那女人似乎指着的方向走去。

- [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [sed] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [væn] ,

'	The	missus	said	as	I	might	have	a	ride	on	the	back	of	this	van	,
-	这	太太	说	作为	我	可能	有	一个	骑	在	这	后退	的	这	货车	,

“太太说，我可能会搭这辆货车的顺风车。”

- [sed] [hiː; hɪ] , ['miːkli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] ,

'	said	he	,	meekly	enough	,	to	a	man	in	his	shirt	-	sleeves	,
-	说	他	,	温顺地	足够的	,	到	一个	男人	在	他的	衬衫	-	袖子	,

“他怯懦地对一个只穿着衬衫袖子的男人说道，”

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ðɪ][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][væn][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] .

who	was	too	busy	with	the	bars	of	the	van	to	look	up	at	the	speaker	.
WHO	曾是	也	忙碌的	和	这	酒吧	的	这	货车	到	看	向上	在	这	扬声器	.

他当时正忙着扶面包车的栏杆，根本没抬头看演讲者。

- [ɔːl] [raɪt] !

'	All	right	!
-	全部	正确的	!

'好的！

[ɪf] [səʊ][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [səʊ] , [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] ['rekən] ! -

If	so	be	as	she	says	so	,	it's	got	to	be	,	I	reckon	!	'
如果	所以	是	作为	她	说道	所以	,	它是	得到	到	是	,	我	估计	!	-

如果真是这样，那就按她说的做吧，我想肯定就是这样！

[hiː; hi] [graul] ; [ænd; ənd] [ned] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'haɪnd] , ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ,

he	growled	;	and	Ned	swung	himself	up	behind	,	trying	hard	to	make	out	,
他	咆哮	;	和	内德	摇摆	他自己	向上	在后面	,	尝试	难的	到	制作	出去	,

他低吼了一声；奈德猛地从后面窜了上来，努力想看清他说的是什么。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ɒf] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['pɒndərəsli] [æt; ət][lɑːst] ,

as	the	procession	moved	off	slowly	and	ponderously	at	last	,
作为	这	游行	已搬	离开	缓慢地	和	沉重地	在	最后的	,

队伍终于缓缓而沉重地出发了。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ]

what	sort	of	beasts	were	on	the	other	side	of	the	boards	he	was	leaning
什么	种类	的	野兽	是	在	这	其他	边	的	这	板	他	曾是	倾斜

[ə'genst] .

against	.
反对	.

他倚靠的木板另一边究竟是什么野兽？

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['laɪənz] , [ɔː(r)] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] [bɔːdz] [gɒt] [luːs] ?

Suppose	they	were	lions	,	or	suppose	the	boards	got	loose	?
认为	他们	是	狮子	,	或者	认为	这	板	得到	松动的	?

假设它们是狮子呢？或者假设木板松动了呢？

[ðə; ðɪ] ['fɪʃə(r)] - [læd] , [huːm] [stɔːm] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ɒn][ðə; ðɪ] [diːp] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'meɪ] , [felt][ə; eɪ]

The	fisher	-	lad	,	whom	storm	and	tempest	on	the	deep	could	not	dismay	,	felt	a
这	渔夫	-	小伙子	,	谁	风暴	和	暴风雨	在	这	深的	可以	不是	沮丧	,	毛毡	一个

[bɪt] ['kriːpi] .

bit	creepy	.
少量	爬行	.

这个渔家少年，即使面对深海的风暴和狂风也无法吓倒，却感到有些毛骨悚然。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪə(r)] ['hɪdiəs] [graul] ,

Setting	his	ear	close	to	the	wood	,	he	could	distinctly	hear	hideous	growls	,
环境	他的	耳朵	关闭	到	这	木头	,	他	可以	明显地	听到	可怕	咆哮	,

他把耳朵贴近木头，清晰地听到了可怕的咆哮声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ['kri:tʃə(r)] , ['mædən] [baɪ]['hʌŋgə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt]

as	if	some	savage	creature	,	maddened	by	hunger	,	were	ready	to	break	out
作为	如果	一些	野蛮的	生物	,	疯狂的	经过	饥饿	,	是	准备好	到	休息	出去

[ænd; ənd] [li:p] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	leap	upon	him	.
和	飞跃	之上	他	.

仿佛某个饥饿发狂的野兽随时准备挣脱束缚，扑向他。

[wɒt] [wʊd] ['græni] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dri:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

What	would	granny	say	if	she	could	dream	of	his	situation	?
什么	会	奶奶	说	如果	她	可以	梦	的	他的	情况	?

如果奶奶能梦到他的处境，她会说什么呢?

[bʌt; bət] ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['sli:pi] [aɪz] ,

But	dashing	his	hand	across	his	sleepy	eyes	,
但	帅气	他的	手	穿过	他的	困	眼睛	,

但他还是用手揉了揉惺忪的睡眼，

[ned] ['heɪstɪli] [təʊld] [hɪm'self] [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ] [hɑ:k] [bæk] ,

Ned	hastily	told	himself	there	must	be	no	harking	back	,
内德	草草	讲述	他自己	那里	必须	是	不	倾听	后退	,

内德匆忙告诫自己，绝不能回头。

[nəʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['græni] [ɔ:(r)] ['enibɒdi] [els] [æt; ət] ['nɔ:rθbɔ:rn] [wʊd] [seɪ] [ɔ:(r)][du:; də] .

no	thinking	of	what	granny	or	anybody	else	at	Northbourne	would	say	or	do	.
不	思维	的	什么	奶奶	或者	任何人	别的	在	诺斯伯恩	会	说	或者	做	.

完全没考虑奶奶或者诺斯伯恩的其他人会说什么或做什么。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] - [baɪ] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][laɪf] .

It	must	be	good	-	bye	,	for	ever	,	to	the	old	life	.
它	必须	是	好的	-	再见	,	为了	曾经	,	到	这	老的	生活	.

必须永远告别过去的生活了。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] , [ðə; ði][rest] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [træmp] ,

The	motion	of	the	van	,	the	rest	after	the	long	tramp	,
这	运动	的	这	货车	,	这	休息	后	这	长的	流浪汉	,

货车的颠簸，长途跋涉后的休息，

[ə'laɪk] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['kʌntri] - [bred] [bɔɪ] [tu:; tə][nɒd] ['sli:pɪli] [æz; əz][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɜ:tʃ] .

alike	caused	the	country	-	bred	boy	to	nod	sleepily	as	he	clung	to	his	perch	.
同样	导致	这	国家	-	繁殖	男生	到	点头	昏昏欲睡地	作为	他	紧紧抓住	到	他的	栖息	.

同样的事情让这位在乡下长大的男孩昏昏欲睡地点了点头，他紧紧地抓着自己的栖木。

['prez(ə)ntli] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['nɔ:rθbɔ:rn] .

Presently	,	he	was	back	again	in	Northbourne	.
目前	,	他	曾是	后退	再次	在	诺斯伯恩	.

目前，他又回到了诺斯伯恩。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] ,

It	was	Sunday	afternoon	,	and	,	dressed	in	his	best	,
它	曾是	星期日	下午	,	和	,	穿着	在	他的	最好的	,

那是星期天下午，他穿着最好的衣服，

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ɪn] [klɑːs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] -

the	fisher	-	boy	stood	up	straight	in	class	to	repeat	his	hymn	to	his	earnest	-
这	渔夫	-	男生	站立	向上	直的	在	班级	到	重复	他的	圣歌	到	他的	认真	-

[aɪd] , [swiːt] - [feɪst] ['tiːtʃə(r)] ,

eyed	,	sweet	-	faced	teacher	,
眼睛	,	甜的	-	面对	老师	,

渔家男孩在课堂上挺直身子，向他那眼神认真、面容慈祥的老师重复吟唱赞美诗。

- [mɪs] - . -

'	Miss	Theedory	.	'
-	错过	-	.	-

“西奥多里小姐。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [fɔːt] ['sliːpɪli] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɒv; əv]

And	the	words	he	fought	sleepily	to	remember	must	have	been	born	of
和	这	字	他	战斗	昏昏欲睡地	到	记住	必须	有	到过	出生	的

[hɪz; ɪz] ['nɪənəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] ['mɒnstəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kærəvæn] —

his	nearness	to	the	growling	monsters	within	the	caravan	—
他的	接近	到	这	咆哮	怪物	之内	这	大篷车	—

他睡意朦胧地努力回忆起的那些话，一定是由于他当时离商队里咆哮的怪物太近而产生的——

- ['krɪstʃən] , [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðem; ðəm]

'	Christian	,	dost	thou	see	them
-	基督教	,	朋友	你	看	他们

基督徒，你看见他们了吗?

[ɒn] [ðə; ði]['həʊli] [graʊnd] ,

On	the	holy	ground	,
在	这	圣	地面	,

在圣地上，

[haʊ] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv] ['midiən]

How	the	troops	of	Midian
如何	这	军队	的	米甸

米甸军队如何作战

[praʊl] [ænd; ənd] [praʊl] [ə'raʊnd] ? -

Prowl	and	prowl	around	?	'
潜行	和	潜行	大约	?	-

四处徘徊?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ɪn] [ðə; ði]['maɪə(r)]

IN	THE	MIRE
在	这	沼泽

身处泥潭

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['dɑːkɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv][vænz] [faɪld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [rəʊd] , [ænd; ənd]

It	was	still	darkish	as	the	array	of	vans	filed	along	the	London	road	,	and
它	曾是	仍然	暗色	作为	这	大批	的	货车	已提交	沿着	这	伦敦	路	,	和

,

,

,

天色还有些昏暗，一排排货车沿着伦敦的公路缓缓驶去。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ,

in	the	confusion	,
在	这	困惑	,

在混乱中，

[ned] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][væn][ɪn] [wɪtʃ] ['ælɪk] [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][lɪft] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [kɜ:l] -
Ned **lost** **sight** **of** **the** **van** **in** **which** **Alick** **had** **got** **a** **lift** **beside** **the** **lady** **in** **curl** **-**
内德 丢失的 视线 的 这 货车 在 哪个 阿利克 有 得到 一个 举起 旁 这 女士 在 卷曲 -
['peɪpəz] .
papers **.**
文件 .

内德跟艾利克搭车的那辆面包车走散了，车上坐着的是一位穿着卷发的女士。

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] !
And **no** **wonder** **!**
和 不 想知道 !

难怪!

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ,
for **the** **fact** **was** **,**
为了 这 事实 曾是 ,

事实是，

[ðə; ði] [ʃəʊ] [hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [ɪn] [tu:] [dɪ'vɪʒnz] — [wʌn] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [i:st]
the **show** **had** **parted** **in** **two** **divisions** **—** **one** **going** **to** **be** **stationed** **in** **the** **East**
这 展示 有 分手了 在 二 部门 — 一 去 到 是 驻 在 这 东方
[end] ,
End **,**
结尾 ,

该剧分成了两个部分——一部分将驻扎在东区，

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ['waɪttʃæpəl] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [trə'vɜ:s] [ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [saʊθ] [ɒv; əv]
somewhere **about** **Whitechapel** **,** **the** **other** **portion** **to** **traverse** **the** **suburbs** **south** **of**
某处 关于 白教堂 , 这 其他 部分 到 横穿 这 郊区 南 的
[ðə; ði] [temz] .
the **Thames** **.**
这 泰晤士河 .

大约在白教堂附近，另一部分则要穿过泰晤士河南岸的郊区。

[ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['nɔ:rθbɔ:rn] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] ,
It **thus** **happened** **that** **the** **two** **Northbourne** **boys** **were** **separated** **,**
它 因此 发生 那 这 二 诺斯伯恩 男孩们 是 分开 ,

就这样，诺斯伯恩家的两个男孩被分开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [i:tʃ] [dɪ'skʌvəd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)] [ɒn] .
as **they** **each** **discovered** **when** **the** **day** **wore** **on** **.**
作为 他们 每个 发现 什么时候 这 天 穿着 在 .

随着时间推移，他们各自发现了这一点。

[wɜ:s] [stɪl] : [ðeɪ] [faʊnd] , [tu:; tə][ðeə(r)] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'træpt] ['ɑ:tfəli] .
Worse **still** **:** **they** **found** **,** **to** **their** **dismay** **,** **that** **they** **had** **been** **entrapped** **artfully** **.**
更糟 仍然 : 他们 成立 , 到 他们的 沮丧 , 那 他们 有 到过 被困 巧妙地 .

更糟糕的是：令他们沮丧的是，他们发现自己中了圈套。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['ju:sf(ə)l] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['despərətli] ['ni:dɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['fi:və(r)][hæd; həd] [bi:n]
A **couple** **of** **useful** **boys** **were** **desperately** **needed** **,** **as** **a** **fever** **had** **been**
一个 夫妻 的 有用 男孩们 是 绝望地 需要 , 作为 一个 发烧 有 到过
['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃəʊ] ,
hanging **about** **the** **show** **,**
绞刑 关于 这 展示 ,

剧团急需几个能干的男孩，因为剧团里一直弥漫着发烧的气氛。

['breɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['fɪtf(ə)l] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['vɪktɪms] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [bɔɪ] -

breaking	**out**	**at**	**fitful**	**intervals**	**,**	**and**	**the**	**chief**	**victims**	**had**	**been**	**the**	**boy**	**-**
打破	出去	在	断断续续	间隔	,	和	这	首席	受害者	有	到过	这	男生	-

['helpər] , [hu:] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

helpers	**,**	**who**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**
助手	,	WHO	,	一	后	其他	,

冲突时断时续爆发，主要受害者是那些男孩帮手，他们一个接一个地.....

[drɒpt] [ɒf] , [sʌm; səm][tu:; tə] ['hɑ:spɪtlz] , ['ʌðə(r)z] [tu:; tə][daɪ] ,

dropped	**off**	**,**	**some**	**to**	**hospitals**	**,**	**others**	**to**	**die**	**,**
掉落	离开	,	一些	到	医院	,	其他的	到	死	,

被丢弃，有的送往医院，有的等死。

[laɪk] [ræts][ɪn][ðə; ði] [həʊlz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [hoʊmz] [ðeɪ] [nju:] .

like	**rats**	**in**	**the**	**holes**	**that**	**were**	**all**	**the**	**homes**	**they**	**knew**	**.**
喜欢	老鼠	在	这	孔	那	是	全部	这	房屋	他们	知道	.

就像老鼠一样，躲在它们所知道的所有家——那些洞穴里。

[ðə; ði] ['welkəm] [ə'kɔ:d] [tu:; tə] ['ælɪk] [ænd; ənd] [ned] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] .

The	**welcome**	**accorded**	**to**	**Alick**	**and**	**Ned**	**was**	**thus**	**explained**	**.**
这	欢迎	同意	到	阿利克	和	内德	曾是	因此	解释	.

因此，艾利克和内德受到的欢迎就此有了解释。

[ðə; ði] [wɒz; wəz] ['si:krətli] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['strendʒər] [ə; eɪ] [lɪft] [ɒn][ðeə(r)]

The	**showwoman**	**was**	**secretly**	**overjoyed**	**to**	**give**	**the**	**strangers**	**a**	**lift**	**on**	**their**
这	表演女郎	曾是	偷偷	欣喜若狂	到	给	这	陌生人	一个	举起	在	他们的

['dʒɜ:ni] .

journey	**.**
旅行	.

这位女艺人暗自高兴，能载这些陌生人一程。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [deɪ] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [æd'ventʃəəz] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] ['ri:əl] [hɑ:d]

But	**before**	**the**	**first**	**day**	**closed**	**in**	**the**	**pair**	**of**	**adventurers**	**found**	**out**	**what**	**real**	**hard**
但	前	这	第一的	天	关闭	在	这	一对	的	冒险者	成立	出去	什么	真实的	难的

[wɜ:k] [ment] .

work	**meant**	**.**
工作	意思是	.

但第一天还没结束，这两位冒险家就体会到了什么叫做真正的艰苦工作。

['i:v(ə)n] [ned] ['dempstə] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪlətəri] , ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] [laɪf] [ɒv; əv] [si:] - ['fɪʃɪŋ] ,

Even	**Ned**	**Dempster**	**,**	**accustomed**	**to**	**the**	**dilatory**	**,**	**easy**	**-**	**going**	**life**	**of**	**sea**	**-**	**fishing**	**,**
甚至	内德	邓普斯特	,	习惯	到	这	拖拉	,	简单的	-	去	生活	的	海	-	钓鱼	,

即使是习惯了悠闲自在的海上捕鱼生活的内德·邓普斯特，

[nju:] ['nʌθɪŋ] [ɪn'di:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] ['hʌsl] [ænd; ənd] ['flʌri] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

knew	**nothing**	**indeed**	**of**	**the**	**drudgery**	**and**	**hustling**	**and**	**flurry**	**of**	**such**
知道	没有什么	的确	的	这	苦役	和	忙碌	和	阵雪	的	这样的

['evrideɪ] [wɜ:k] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [stept] ['ɪntu:] ,

everyday	**work**	**as**	**he**	**had**	**stepped**	**into**	**,**
每天	工作	作为	他	有	步	进入	,

他对即将踏入的这种日常工作的繁琐、忙碌和喧嚣一无所知。

[ˌʌnə'weəz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['kærəvæn][fəʊk] .

unawares	**,**	**among**	**the**	**rough**	**caravan**	**folk**	**.**
不知情	,	之中	这	粗糙的	大篷车	民间	.

浑然不觉，混迹于粗犷的商队之中。

['ælɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] [ænd; ənd] ['stjuːpɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [æt; ət]

Alick	,	of	course	,	was	thunderstruck	and	stupefied	to	find	himself	at
阿利克	,	的	课程	,	曾是	雷击	和	目瞪口呆	到	寻找	他自己	在

['ɛvriˌbɑːdiz] [ruːd] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] .

everybody's	rude	beck	and	call	.
每个人的	粗鲁的	贝克	和	称呼	.

当然，艾利克震惊不已，目瞪口呆地发现自己竟然要听从所有人的无礼命令。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] ,

And	to	have	his	awkward	,
和	到	有	他的	尴尬的	,

以及他那尴尬的

[bɪ'wɪldəd] ['muːvmənts] ['hʌrid] [ɒn][baɪ] [hɑːd] [kʌfs] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz][æn; ən]

bewildered	movements	hurried	on	by	hard	cuffs	and	violent	language	was	an
困惑	移动	慌忙	在	经过	难的	袖口	和	暴力	语言	曾是	一个

[ʌn'plezntli] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɑːrnɪgi] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

unpleasantly	new	experience	for	a	Carnegy	to	endure	.
令人不快的	新的	经验	为了	一个	卡内基	到	忍受	.

对于卡内基家族来说，在严厉的铐铐和粗暴的言语的驱使下，人们惊慌失措地匆匆忙忙地行动，这是一种令人不快的全新体验。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [ə'tempts] [æt; ət] [rɪ'belɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [laʊd] [dʒɪəz] , [ænd; ənd][baɪ]

His	indignant	attempts	at	rebelling	were	treated	with	loud	jeers	,	and	by
他的	愤怒	尝试	在	反叛	是	治疗	和	大声	嘲笑	,	和	经过

['sævɪdʒ] [θrets] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] - ['wɪpɪŋ] .

savage	threats	of	a	horse	-	whipping	.
野蛮的	威胁	的	一个	马	-	鞭打	.

他愤慨的反抗尝试遭到了大声嘲笑，以及用马鞭抽打他的残酷威胁。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['menəs] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

The	latter	menace	was	carried	out	before	the	week	was	over	,
这	后者	威胁	曾是	携带	出去	前	这	星期	曾是	超过	,

后一种威胁在一周结束前就发生了。

[ɒn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] - ['keɪdʒɪz] ,

on	the	unhappy	boy	obstinately	refusing	to	clean	out	the	animals	'	cages	,
在	这	不开心	男生	顽固地	拒绝	到	干净的	出去	这	动物	-	笼子	,

关于那个固执地拒绝清理动物笼子的不快乐男孩，

[tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] ,

to	fetch	and	carry	the	food	for	birds	and	beasts	,
到	拿来	和	携带	这	食物	为了	鸟类	和	野兽	,

去取并运送鸟兽的食物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [dɪs'teɪstfl] ['ɑːˌfɪsɪz] .

and	to	perform	a	hundred	other	distasteful	offices	.
和	到	履行	一个	百	其他	令人厌恶的	办公室	.

并从事其他一百种令人厌恶的职务。

- [aɪl] [tiːtʃ] [jiː; ji] ; [aɪl] [kən'dʌkt] [jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [jʌŋ] [sɜː(r)] ! -

'	I'll	teach	ye	;	I'll	conduct	your	education	,	young	sir	!	'
-	患病的	教	是的	;	患病的	执行	你的	教育	,	年轻的	先生	!	-

“我会教导你；我会指导你的学业，年轻人！”

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .

shouted	the	ring	-	master	.
喊叫	这	戒指	-	掌握	.

“驯兽师喊道。”

- [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] ['les(ə)n] - [bʊk] ！ -
' And here's the lesson - book ! '
- 和 这里是 这 课 - 书 ！ -

“这是课本！”

[hiː; hi] [sniə] , ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] [wɪp] .
he sneered , flourishing a cruel - looking whip .
他 冷笑 , 茕茕 一个 残忍的 - 寻找 鞭 .

他冷笑着挥舞着一条看起来很残忍的鞭子。

[stʌnd] [ænd; ənd] [krʌʃt] , ['ælɪk] [hæd; həd] [ɑːskt] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə] [siː] [ned] ,
Stunned and crushed , Alick had asked repeatedly to see Ned ,
目瞪口呆 和 碎 , 阿利克 有 问 反复 到 看 内德 ,

震惊和沮丧之下，艾利克多次请求见内德。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [in'triːt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃəʊ] [æt; ət][wʌns] .
and also entreated to be permitted to leave the show at once .
和 还 恳求 到 是 允许 到 离开 这 展示 在 一次 .

并恳求允许他立即离开演出场地。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwests] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['hɑːʃli] [rɪ'fjuːzd] .
His requests were , of course , harshly refused .
他的 请求 是 , 的 课程 , 严厉地 拒绝 .

他的请求当然遭到了断然拒绝。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɜːnli] [wɔːnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi] [wʊd]
In addition , he was sternly warned that if he attempted to escape he would
在 添加 , 他 曾是 严厉地 警告 那 如果 他 尝试过 到 逃脱 他 会
[biː; bi] [hɔːs] - [wɪpt] [ə'gen] ,
be horse - whipped again ,
是 马 - 鞭打 再次 ,

此外，他还被严厉警告，如果他试图逃跑，将会再次遭到马鞭抽打。

[ænd; ənd][nekst] - [dɔː(r)][tuː; tə] [deθ] .
and next - door to death .
和 下一个 - 门 到 死亡 .

死神就在隔壁。

- ['ðer] [ə; eɪ] [kætʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ðem; ðəm] [tuː] ！ -
' They're a catch for us , them two ! '
- 它们是 一个 抓住 为了 我们 , 他们 二 ！ -

“他们俩对我们来说真是太抢手了！”

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] [rɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
the brutal ring - master remarked to his wife ,
这 野蛮 戒指 - 掌握 评论 到 他的 妻子 ,

残暴的马戏团团长对妻子说：

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][wʌn]
as he and she sat at their supper after the performance was over one
作为 他 和 她 卫星 在 他们的 晚餐 后 这 表现 曾是 超过 一
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

一天晚上演出结束后，他和她坐在一起吃晚饭。

- [ðæt] [tɔlɪst] ['jʌŋstərz] [ə; eɪ] [swel] [æz; əz][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - ['əʊmi] , [dʒʌdʒiŋ]
' That tallest youngster's a swell as has run away from ' ome , judging
- 那 最高 年轻人的 一个 膨胀 作为 有 跑步 离开 从 - 一些 , 评判
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [kləʊðz] .
from his looks and clothes .
从 他的 看起来 和 衣服 .

“从他的外貌和穿着来看，那个个子最高的年轻人是个离家出走的混蛋。”

[hiːz] [dʒʌst] [wɒt] [wɪv] [bɪn] ['wɑːntɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bæk] .

He's	just	what	we've	bin	wantin	'	for	a	long	time	back	.
他是	只是	什么	我们已经垃圾桶	想要	-	为了	一个	长的	时间	后退	.	

他正是我们一直以来梦寐以求的那种人。

[ðə; ði] ['fʌst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

The	fust	thing	to	do	is	to	break	that	'	igh	speerit	of	his	,
这	fust	事物	到	做	是	到	休息	那	-	高	斯皮里特	的	他的	,

首先要做的是打破他那股“高傲的心态”。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wɪl][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [treɪn] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['lepədz] .

and	then	we'll	set	to	work	to	train	him	to	show	off	with	the	leopards	.
和	然后	出色地	放	到	工作	到	火车	他	到	展示	离开	和	这	豹子	.

然后我们将着手训练他，让他能在豹子面前炫耀一番。

[ðæt] [wʊd] [drɔː] ['feɪməs] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪk] . -

That	would	draw	famous	with	the	public	.	'
那	会	画	著名的	和	这	民众	.	-

那会让他名声大噪。

- [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['lepədz] !

'	Not	with	the	leopards	!
-	不是	和	这	豹子	!

“别跟豹子一起！”

[nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] [biːsts] !

Not	with	them	beasts	!
不是	和	他们	野兽	!

绝不和那些畜生在一起！

['ðer] [ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] .

They're	the	worst	and	the	fiercest	in	the	show	.
它们是	这	最差	和	这	最凶猛	在	这	展示	.

他们是节目中最糟糕、最凶猛的。

- [tɪz] [nekst] - [dɔː(r)][tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪm] [ə; eɪ] ['lepəd] .

'	Tis	next	-	door	to	impossible	to	tame	a	leopard	.
-	的	下一个	-	门	到	不可能的	到	驯服	一个	豹	.

驯服豹子几乎是不可能的。

[aɪ][woʊnt] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [səʊ][ðeə(r)] ! -

I	won't	'	ave	it	,	I	tell	you	,	so	there	!	'
我	惯于	-	大道	它	,	我	告诉	你	,	所以	那里	!	-

我绝不接受，我告诉你，就这么定了！

[ðə; ði] ['wʊmən] [brəʊk] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .

the	woman	broke	in	,	with	a	high	-	pitched	voice	.
这	女士	打破	在	,	和	一个	高的	-	投球	嗓音	.

女人用尖细的声音闯了进来。

- [wel] , [wel] , [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Well	,	well	,	we're	not	going	to	'	ave	words	about	it	!	'
-	出色地	,	出色地	,	是	不是	去	到	-	大道	字	关于	它	!	-

“好吧，好吧，我们就不多说了！”

[ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] ['jiːldɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][prə'praɪətə(r)] ,

The	first	speaker	yielded	;	for	his	wife	,	the	widow	of	the	former	proprietor	,
这	第一的	扬声器	产生	;	为了	他的	妻子	,	这	寡妇	的	这	以前的	业主	,

第一位发言者让步了；因为他的妻子，也就是前任店主的遗孀，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkəs] .

was	the	real	owner	of	the	circus	.
曾是	这	真实的	所有者	的	这	马戏团	.

他是马戏团的真正老板。

- [wiː; wi] ['nidnt] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lepədz] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
' We needn't say no more about the leopards — for a bit .
- 我们 不必 说 不 更多的 关于 这 豹子 — 为了 一个 少量 .

“关于豹子，我们暂时不必再多说了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
But I'll tell you what .
但 患病的 告诉 你 什么 .

但我可以告诉你。

- [iː] [kæn; kən][duː; də] [trɪks] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [maɪk] , [ðə; ði] [njuː] ['pəʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] .
' Ee can do tricks with little Mike , the new pony , and the monkeys .
- 呃 能 做 技巧 和 小的 麦克风 , 这 新的 小马 , 和 这 猴子 .

“他可以和新来的小马迈克以及猴子们一起表演一些小把戏。”

[wiːl; wil] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [pə'fɔːməns] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm][ænd; ənd]
We'll make up a sort of little performance a - purpose for ' im and
出色地 制作 向上 一个 种类 的 小的 表现 一个 - 目的 为了 - 我是 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我们会为他和他们编造一个小小的表演目的。

[ai][mʌst; məst] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmˌθɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] . -
I must invent a little somethink that would be taking . '
我 必须 发明 一个 小的 某物 那 会 是 采取 . -

我必须编造一些小故事来掩盖真相。

- [ai] - [əʊp] - [iː] [woʊnt] [kætʃ] [ðə; ði]['fiːvə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒn] - [ɪm] , [ðæts] [ɔːl] ! -
' I ' ope ' ee won't catch the fever , like the rest on ' em , that's all ! '
- 我 - 开放 - ee 惯于 抓住 这 发烧 , 喜欢 这 休息 在 - 呃 , 那就是 全部 ! -

“我希望他不会像其他人一样染上发烧，就这些！”

['mʌtə] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['daʊtfəli] .
muttered the mistress , shaking her head doubtfully .
低声说道 这 情妇 , 摇晃 她 头 怀疑地 .

女主人喃喃自语，疑惑地摇了摇头。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də] .
That , however , was just what Alick Carnegy managed to do .
那 , 然而 , 曾是 只是 什么 阿利克 卡内基 管理 到 做 .

然而，这正是艾利克·卡内基所做到的。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [wiːks] - ['sleɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] -
After some weeks ' slaving and knocking about at the hands of the ring -
后 一些 周 - 奴役 和 敲门 关于 在 这 双手 的 这 戒指 -
['mɑːstə(r)] ,
master ,
掌握 ,

在被马戏团团长奴役和虐待了几个星期之后，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['feəli] [stʌnd] [hɪm] , [hiː; hi] [fel] [sɪk] .
such as fairly stunned him , he fell sick .
这样的 作为 相当 目瞪口呆 他 , 他 跌倒 生病的 .

这让他相当震惊，他病倒了。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [gɔːnt] , ['dɜːti] [læd] ,
At once the poor , gaunt , dirty lad ,
在 一次 这 贫穷的 , 瘦削 , 肮脏的 小伙子 ,

这个可怜的、骨瘦如柴的、脏兮兮的男孩，

[huːm] ['nɔːrθbɔːrn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði] [smɑːt] ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] ,

whom	Northbourne	would	have	refused	to	recognise	as	the	smart	Alick	Carnegy	,
谁	诺斯伯恩	会	有	拒绝	到	认出	作为	这	聪明的	阿利克	卡内基	,

['ɔːlweɪz] ['trɪg] [ænd; ənd] [trɪm] ,

always	trig	and	trim	,
总是	三角函数	和	修剪	,

诺斯伯恩绝不会承认他是聪明绝顶、总是机智敏捷的艾利克·卡内基。

[wɒz; wəz] ['hʌsl] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['skwɒlɪd] [ruːm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['waɪttʃæpəl] [krəʊn] [huː] ,

was	hustled	off	to	the	squalid	room	of	an	old	Whitechapel	crone	who	,
曾是	匆忙	离开	到	这	肮脏的	房间	的	一个	老的	白教堂	老妪	WHO	,

他被匆匆带到一位住在白教堂区的老妇人肮脏的房间里，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːn] [kəʊt] ,

for	the	five	shillings	in	the	pocket	of	his	torn	coat	,
为了	这	五	先令	在	这	口袋	的	他的	撕裂	外套	,

他破旧外套口袋里的五先令，

[ə'griːd] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

agreed	to	nurse	him	through	his	trouble	.
同意	到	护士	他	通过	他的	麻烦	.

同意照顾他度过难关。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʃəʊ] - [fəʊk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

If	he	had	the	luck	to	live	through	it	,	the	show	-	folk	intended	to
如果	他	有	这	运气	到	居住	通过	它	,	这	展示	-	民间	故意的	到

[hæv; həv][hɪm] [bæk] .

have	him	back	.
有	他	后退	.

如果他能侥幸活下来，剧组人员打算让他回来。

[ɪf] [hiː; hi][daɪd] — [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redi] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] .

If	he	died	—	well	,	there	was	the	parish	ready	to	bury	him	.
如果	他	死亡	—	出色地	,	那里	曾是	这	教区	准备好	到	埋葬	他	.

如果他去世了——嗯，教区已经准备好安葬他了。

[ned] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [plaɪt] .

Ned	,	on	the	other	hand	,	was	by	no	means	in	such	evil	plight	.
内德	,	在	这	其他	手	,	曾是	经过	不	方法	在	这样的	邪恶的	困境	.

另一方面，内德的处境却远没有那么糟糕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['sʌbɜːb] [tuː; tə]

He	was	still	in	the	division	of	the	show	moving	from	one	suburb	to
他	曾是	仍然	在	这	分配	的	这	展示	移动	从	一	市郊	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

他仍然在剧组工作，辗转于各个郊区之间。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [freʃ] [eə(r)][tuː; tə] [briːð] .

so	he	had	,	at	least	,	fresh	air	to	breathe	.
所以	他	有	,	在	至少	,	新鲜的	空气	到	呼吸	.

所以他至少还能呼吸到新鲜空气。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɒn] [hɪm'self] [wʌn]['bruːt(ə)l] ['θræʃɪŋ] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

he	had	brought	on	himself	one	brutal	thrashing	by	running	away	from	the
他	有	带来	在	他自己	一	野蛮	猛烈抽打	经过	跑步	离开	从	这

[ʃəʊ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

show	on	the	first	opportunity	.
展示	在	这	第一的	机会	.

他一有机会就逃离演出，结果自食其果，遭到了一顿残酷的毒打。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒks] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sped] ,

He	was	easily	enough	traced	to	the	Docks	,	where	he	had	sped	,
他	曾是	容易地	足够的	追踪	到	这	码头	,	在哪里	他	有	加速	,

很容易就追踪到他在码头的行踪，他曾在那里疾驰而过。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd] ['ælɪk] ['lɔɪtərɪŋ] [ðeə(r)] .

hoping	against	hope	to	find	Alick	loitering	there	.
希望	反对	希望	到	寻找	阿利克	游荡	那里	.

抱着一丝希望，希望能在那里找到徘徊的艾利克。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

Instead	,	he	was	captured	by	the	ring	-	master	himself	,	who	had	been
反而	,	他	曾是	捕获	经过	这	戒指	-	掌握	他自己	,	WHO	有	到过

[ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [flaɪt] ,

informed	of	the	boy's	flight	,
知情的	的	这	男孩们	航班	,

相反，他被马戏团团长本人抓住了，团长事先得知了男孩逃跑的消息。

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ,

and	who	thought	it	quite	worth	his	while	to	look	up	such	an	intelligent	,
和	WHO	想法	它	相当	值得	他的	尽管	到	看	向上	这样的	一个	聪明的	,

并且认为花点时间去了解这样一位聪明人是完全值得的，

[hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æz; əz] [ned] .

hard	-	working	little	chap	as	Ned	.
难的	-	在职的	小的	小伙子	作为	内德	.

勤劳的小家伙内德。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是，

[ned] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [fɑː(r)] [tuː] ['juːsf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [let] [slɪp] .

Ned	had	made	himself	far	too	useful	among	the	animals	to	be	thus	let	slip	.
内德	有	制成	他自己	远的	也	有用	之中	这	动物	到	是	因此	让	滑	.

奈德在动物们中间已经发挥了太大的作用，不能就这样放他走。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [læd] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːpəsli] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

All	this	time	the	dejected	lad	had	been	purposely	kept	in	ignorance	of	the
全部	这	时间	这	垂头丧气	小伙子	有	到过	故意	保留	在	无知	的	这

['weərəbaʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

whereabouts	of	his	companion	.
下落	的	他的	伴侣	.

这段时间里，沮丧的少年一直被故意蒙在鼓里，不知道他的同伴在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][pjʊə(r)]['æksɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv] - [kə'læps] [ænd; ənd]

It	was	only	by	pure	accident	that	he	at	last	heard	of	Alick's	collapse	and
它	曾是	仅有的	经过	纯的	事故	那	他	在	最后的	听到	的	-	坍塌	和

['spiːdi] [rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃəʊ] — [tuː; tə][daɪ] ,

speedy	removal	from	the	show	—	to	die	,
迅速	移动	从	这	展示	—	到	死	,

他最终得知艾利克晕倒并迅速被撤出剧组——最终去世——纯属偶然。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['eniwʌn] [kɛəd] .
for **what** **anyone** **cared** **.**
为了 什么 任何人 关心 .

没人会在意。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊmən] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
One **of** **the** **showmen** **had** **been** **despatched** **from** **the** **head** **-** **quarters** **of** **the**
一 的 这 表演者 有 到过 已派送 从 这 头 - 四分之一 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒn][æn; ən] ['erənd] ,
establishment **on** **an** **errand** **,**
建立 在 一个 差事 ,

其中一名表演者是奉总部之命前来办事的。

[ænd; ənd] , ['nɒkɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ned] , [ɪk'skleɪmd] —
and **,** **knocking** **up** **against** **Ned** **,** **exclaimed** **—**
和 , 敲门 向上 反对 内德 , 惊呼 —

然后，撞到内德身上，惊呼道——

- ['hɪləʊ] !
' **Hilloa** **!**
- 希洛亚 !

'Hilloa!

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [jet] , [ðen] ?
You **ain't** **got** **the** **fever** **yet** **,** **then** **?**
你 不是 得到 这 发烧 然而 , 然后 ?

那你还没发烧吗?

[jɔː(r); jə(r)] [tʃʌm] [hæz; həz] ['dɪstənst] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
Your **chum** **has** **distanced** **you** **;** **for** **he's** **down** **with** **it** **.** **'**
你的 密友 有 保持距离 你 ; 为了 他是 向下 和 它 . -

你的朋友疏远了你，因为他也加入了那个组织。

[ðen] [ðə; ði][mæn][təʊld] [ned] [ðæt] ['ælɪk] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] - [æz; əz] [ɪl] [æz; əz] [ɪl] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
Then **the** **man** **told** **Ned** **that** **Alick** **was** **lying** **'** **as** **ill** **as** **ill** **'** **in** **the** **house**
然后 这 男人 讲述 内德 那 阿利克 曾是 说谎 - 作为 患病的 作为 患病的 - 在 这 房子
[ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [krəʊn] [huː] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃəʊ] [hɜː'self] .
of **an** **old** **crone** **who** **once** **belonged** **to** **the** **show** **herself** **.**
的 一个 老的 老妪 WHO 一次 属于 到 这 展示 她自己 .

然后，那人告诉内德，艾利克病得很重，躺在一个老太婆家里，而这个老太婆以前也是这个节目的成员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪə(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
It **was** **a** **relief** **to** **hear** **even** **that** **much** **of** **his** **companion** **;**
它 曾是 一个 宽慰 到 听到 甚至 那 很多 的 他的 伴侣 ;

听到他同伴的这些消息，他感到如释重负；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
it **was** **better** **than** **the** **mystery** **of** **silence** **.**
它 曾是 更好的 比 这 神秘 的 沉默 .

这比沉默的神秘感要好得多。

[bʌt; bət] [nɛdz] ['pænɪk][wɒz; wəz] ['prɪti] [sɪ'vɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] - ['perələs] [ænd; ənd]
But **Ned's** **panic** **was** **pretty** **severe** **when** **he** **thought** **of** **Alick's** **perilous** **and**
但 内德的 恐慌 曾是 漂亮的 严重 什么时候 他 想法 的 - 危险的 和
[dɪ'zɜːtɪd] [kən'dɪʃn] .
deserted **condition** **.**
荒凉的 状况 .

但当内德想到艾利克身处险境且孤身一人时，他感到非常恐慌。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɔːrθbɔːrn] [læd] .
A **rush** **of** **mingled** **feelings** **came** **over** **the** **Northbourne** **lad** **.**
一个 匆忙 的 混合 情怀 来了 超过 这 诺斯伯恩 小伙子 .

来自诺斯伯恩的这位小伙子心中涌起一股复杂的情绪。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['kʌntri] .

He	felt	as	the	prodigal	son	must	have	felt	in	the	far	country	.
他	毛毡	作为	这	浪子	儿子	必须	有	毛毡	在	这	远的	国家	.

他感觉自己就像远在他乡的浪子一样。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] - [mɪs] - - [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [best] .

Yes	,	it	was	exactly	like	the	Bible	story	which	'	Miss	Theedory	'	seemed	to	like	best	.
是的	,	它	曾是	确切地	喜欢	这	圣经	故事	哪个	-	错过	-	-	似乎	到	喜欢	最好的	.

是的，这和“西奥多里小姐”最喜欢的圣经故事一模一样。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] - [bɔɪz] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

At	least	,	she	told	it	to	her	class	-	boys	more	often	than	any	other	,
在	至少	,	她	讲述	它	到	她	班级	-	男孩们	更多的	经常	比	任何	其他	,

[ænd; ənd] [ned] ,

and	Ned	,
和	内德	,

至少，她跟班上的男生讲这个故事的次数比其他任何人都多，还有内德。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

listening	to	her	,
聆听	到	她	,

听着她的话，

[hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθs] [kən'dɪʃn] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [lænd] [weə(r)]

had	grown	to	realise	the	unhappy	youth's	condition	in	that	far	-	off	land	where
有	生长	到	意识到	这	不开心	青年的	状况	在	那	远的	-	离开	土地	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] - ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] ,

he	had	'	wasted	his	substance	in	riotous	living	,
他	有	-	浪费	他的	物质	在	暴乱的	活的	,

他渐渐意识到那个不幸的年轻人在遥远的异国他乡的处境，他“挥霍无度，过着放荡不羁的生活”。

- [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] ['kɔːdiəli] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] - [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] . -

'	and	to	sympathise	cordially	with	him	when	he	'	came	to	himself	.	'
-	和	到	同情	诚挚地	和	他	什么时候	他	-	来了	到	他自己	.	-

当他“恢复意识”时，要对他表示衷心的同情。

[bʌt; bət] [ned] , ['hʌsl] , ['drɪvn] , [swɔːn] [æt; ət] , [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [kʊd; kəd] [naʊ] ,

But	Ned	,	hustled	,	driven	,	sworn	at	,	from	morning	to	night	,	could	now	,
但	内德	,	匆忙	,	驱动	,	宣誓	在	,	从	早晨	到	夜晚	,	可以	现在	,

但是，内德从早到晚忙碌奔波、疲惫不堪、饱受辱骂，现在却可以了。

[ɪn] [ðəʊz] ['skænti] ['momənts] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [fuːd] ,

in	those	scanty	moments	allowed	him	to	swallow	his	rough	food	,
在	那些	稀少	时刻	允许	他	到	吞	他的	粗糙的	食物	,

在那短暂的片刻里，他勉强咽下了粗糙的食物。

[ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] [kləʊzd] [ɪn] [sliːp] , [stɪl] [mɔː(r)] ['vɪvɪdlɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

or	before	his	tired	eyes	closed	in	sleep	,	still	more	vividly	picture	the	prodigal's	desolation	and	despair	.
或者	前	他的	疲劳的	眼睛	关闭	在	睡觉	,	仍然	更多的	生动地	图片	这	浪子的	荒凉	和	绝望	.

或者在他疲惫的双眼闭上进入梦乡之前，更加生动地描绘出浪子孤独绝望的景象。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'speə(r)] :

Then	he	remembered	the	outcome	of	that	despair	:
然后	他	记得	这	结果	的	那	绝望	:

然后他想起了那次绝望的后果：

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] [ɪn][ðə; ði]['pærəb(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

the	unhappy	youth	in	the	parable	suddenly	determined	to	arise	and	go	to
这	不开心	青年	在	这	寓言	突然	决定	到	出现	和	去	到

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

寓言中那个不幸的年轻人突然下定决心起身回去找他的父亲。

[tuː; tə] [kən'fes] , [wɪð] ['bɪtə(r)] [rɪ'mɔːs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [mæd] [rɒŋ] - [' duː ɪŋz] .

to	confess	,	with	bitter	remorse	,	his	own	mad	wrong	-	doings	.
到	承认	,	和	苦的	悔恨	,	他的	自己的	疯狂的	错误的	-	行为	.

他怀着深深的悔恨，坦白了自己疯狂的罪行。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] ,

Would	it	not	be	well	for	himself	to	arise	and	return	to	Northbourne	,
会	它	不是	是	出色地	为了	他自己	到	出现	和	返回	到	诺斯伯恩	,

他难道不应该起身返回诺斯伯恩吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fɒli] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ælɪk] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti]

and	to	confess	the	terrible	folly	of	which	he	and	Alick	had	been	guilty
和	到	承认	这	糟糕的	蠢事	的	哪个	他	和	阿利克	有	到过	有罪的

?

?
?

并坦白他和艾利克所犯下的可怕愚蠢行为?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ned] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [səʊ] ['duːɪŋ] .

Again	and	again	Ned	imagined	himself	so	doing	.
再次	和	再次	内德	想象	他自己	所以	正在做	.

内德一次又一次地想象自己这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl] [wɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪstɪd] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]

But	the	cruel	whip	which	he	had	already	tasted	was	another	side	to	the
但	这	残忍的	鞭	哪个	他	有	已经	尝过	曾是	其他	边	到	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

但他已经尝到的残酷鞭答，却是问题的另一面。

[nəʊ] , [hiː; hi][deə(r)][nɒt] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] !

No	,	he	dare	not	again	attempt	to	escape	!
不	,	他	敢	不是	再次	试图	到	逃脱	!

不，他不敢再尝试逃跑了!

[hiː; hi] [raɪðd] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['læʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , ['sɜːpənt] - [laɪk]

He	writhed	still	when	he	recollected	the	stinging	lashes	of	the	long	,	serpent	-	like
他	扭动	仍然	什么时候	他	回忆	这	刺痛	睫毛	的	这	长的	,	蛇	-	喜欢

[wɪp] .

whip	.
鞭	.

每当他想起那条长长的、像蛇一样的鞭子抽打在身上的刺痛感，他仍然扭动着身体。

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

At	last	came	an	inspiration	.
在	最后的	来了	一个	灵感	.

灵感终于来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] ,

He	could	,	and	he	would	,	write	to	the	captain	at	the	Bunk	,
他	可以	,	和	他	会	,	写	到	这	队长	在	这	假寐	,

他可以，而且也确实会给船长写信，地址是"卧铺"。

[in'tri:t] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['reskju:] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [ned] [hɪm'self] .

entreating	him	to	come	and	rescue	his	son	,	and	also	Ned	himself	.
恳求	他	到	来	和	救援	他的	儿子	,	和	还	内德	他自己	.

恳求他来救他的儿子，也救救奈德本人。

[ðɪs] [rɪ'zɒlv] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [nəʊ] [smɔ:l] ['dɪfɪkəlti] .

This	resolve	,	however	,	was	a	work	of	no	small	difficulty	.
这	解决	,	然而	,	曾是	一个	工作	的	不	小的	困难	.

然而，做出这个决定并非易事。

[tu:; tə] [prə'kjʊə(r)] [æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pəʊstɪdʒ] - [stæmp] [wɜ:(r); wə(r)] [nekst] [dɔ:(r)] [tu:; tə]

To	procure	an	envelope	and	a	postage	-	stamp	were	next	door	to
到	采购	一个	信封	和	一个	邮资	-	邮票	是	下一个	门	到

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [læd] [hu:] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] [səʊ] ['ki:nli] .

impossible	for	the	lad	who	was	watched	so	keenly	.
不可能的	为了	这	小伙子	WHO	曾是	观看	所以	敏锐地	.

对于这个被严密监视的男孩来说，弄到信封和邮票几乎是不可能的。

['fɔ:tʃənətli] , [sʌm; səm] ['bɒdi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ɪn] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)]

Fortunately	,	some	body	coming	out	of	the	performance	one	evening	,	in	pity	for
幸运的是	,	一些	身体	未来	出去	的	这	表现	一	晚上	,	在	遗憾	为了

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [lʊks] ,

his	unhappy	looks	,
他的	不开心	看起来	,

幸运的是，一天晚上，有人看完演出出来，看到他愁眉苦脸的样子，心生怜悯。

[θru:] [ned] [ə; eɪ] ['peni] .

threw	Ned	a	penny	.
扔	内德	一个	一分钱	.

扔给内德一分钱。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [səʊ] ['ɑ:ftə(r)] , [wen] ['swi:pɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

A	day	or	so	after	,	when	sweeping	out	the	ring	,
一个	天	或者	所以	后	,	什么时候	扫荡	出去	这	戒指	,

大约一天后，在清扫赛场时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [æn; ən] ['envələʊp] [ˌʌn'rɪtn] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['tɒlərəbli] [kli:n] .

he	found	in	the	sawdust	an	envelope	unwritten	upon	,	and	tolerably	clean	.
他	成立	在	这	锯末	一个	信封	不成文	之上	,	和	勉强可以接受	干净的	.

他在锯末中发现了一个信封，上面没有写字，而且还算干净。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praɪz] : [ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

It	was	a	prize	:	and	that	evening	,
它	曾是	一个	奖	:	和	那	晚上	,

那是一项奖励：那天晚上，

[wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃri:kɪŋ] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['keɪpəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊn] [ɑ:m]

when	the	public	were	shrieking	with	laughter	over	the	capers	of	a	clown	arm
什么时候	这	民众	是	尖叫	和	笑声	超过	这	刺山柑	的	一个	小丑	手臂

- [ɪn] - [ɑ:m] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪm] [beə(r)] ,

-	in	-	arm	with	a	tame	bear	,
-	在	-	手臂	和	一个	驯服	熊	,

当公众为小丑挽着一只驯服的熊的滑稽举动而发出阵阵尖叫和哄笑时

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] ['skɪlfəli] ['mɪmɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['veri] [strʌt] ,

followed	by	a	couple	of	monkeys	skilfully	mimicking	their	very	strut	,
随后	经过	一个	夫妻	的	猴子	巧妙地	模仿	他们的	非常	支撑	,

随后几只猴子熟练地模仿起它们的昂首阔步来。

[ned] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][vænz] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [wɪð] ['pens(ə)l][ə; eɪ] [fju:] ['fræntɪk] , [ɪl] - [spelt]

Ned	was	behind	one	of	the	vans	scribbling	with	pencil	a	few	frantic	,	ill	-	spelt
内德	曾是	在后面	一	的	这	货车	涂鸦	和	铅笔	一个	很少	疯狂的	,	患病的	-	拼写

[wɜ:dz] [ðæt] ,

words	that	,
字	那	,

内德躲在其中一辆货车后面，用铅笔慌乱地写着几个拼写错误的单词，

[wen] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['envələʊp] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] , [wɜ:(r); wə(r)] [wept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

when	the	crumpled	envelope	arrived	at	the	Bunk	,	were	wept	over	and
什么时候	这	皱巴巴的	信封	到达的	在	这	假寐	,	是	哭泣	超过	和

[lɑ:ft] ['əʊvə(r)][ɪn] [tju:'mʌltʃuəs] [dʒɔɪ] .

laughed	over	in	tumultuous	joy	.
笑了	超过	在	动荡的	喜悦	.

当皱巴巴的信封送到宿舍时，大家又哭又笑，欣喜若狂。

[ðə; ði] ['penɪ] [θrəʊn] [hɪm] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][stæmp] ; [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] , [wɪð]

The	penny	thrown	him	went	for	a	stamp	;	the	letter	was	pushed	,	with
这	一分钱	抛掷	他	去	为了	一个	邮票	;	这	信	曾是	推动	,	和

[tremblɪŋ] [heɪst] ,

trembling	haste	,
发抖	匆忙	,

他被扔出的那枚便士用来买邮票；信件被颤抖着匆匆递了出去。

['ɪntu:][ə; eɪ]['letə(r)] - [bɒks] ,

into	a	letter	-	box	,
进入	一个	信	-	盒子	,

投入信箱

[ænd; ənd] [ned] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['skwɒlɪd] [bæk] - [si:nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Ned	had	returned	to	his	post	among	the	squalid	back	-	scenes	of	the
和	内德	有	返回	到	他的	邮政	之中	这	肮脏的	后退	-	场景	的	这

[geɪ] [pə'fɔ:məns] [bɪ'fɔ:(r)] ['enibɒdi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [mɪs] [hɪm] .

gay	performance	before	anybody	had	time	to	miss	him	.
同性恋	表现	前	任何人	有	时间	到	错过	他	.

还没等任何人来得及想念他，内德就回到了他那肮脏的同性恋表演后台岗位上。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [ɪn][mæd] [θrɔb] ,

His	heart	beat	in	mad	throbs	,
他的	心	打	在	疯狂的	悸动	,

他的心脏狂跳不止，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [skeəs] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [naɪt] .

so	that	the	boy	was	scarce	able	to	sleep	a	wink	that	night	.
所以	那	这	男生	曾是	稀少	有能力的	到	睡觉	一个	眨眼	那	夜晚	.

所以那天晚上，男孩几乎彻夜未眠。

[həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ['dʒɔsl] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] .

Hopes	and	fears	jostled	themselves	in	his	excited	brain	.
希望	和	恐惧	推搡	他们自己	在	他的	兴奋的	脑	.

希望和恐惧在他兴奋的脑海中交织在一起。

[ɪf] [ðə; ði]['pəʊstmən] , [əʊld] - ['ʌŋk(ə)l][dæn] ,

If	the	postman	,	old	'	Uncle	Dan	,
如果	这	邮差	,	老的	-	叔叔	担	,

如果邮递员是老“丹叔”，

- [huː] [trʌdʒ] [frɒm; frəm] - [taʊn] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːrθbɔːrn] [pəʊst] -
' who trudged from Brattlesby town every day at noon with the Northbourne post -
- WHO 艰难跋涉 从 - 镇 每一个 天 在 中午 和 这 诺斯伯恩 邮政 -
[bæg] ,
bag ,
包 ,

每天中午，他都拖着邮袋从布拉特尔斯比镇跋涉而来，送往诺斯伯恩。

['əʊnli] ['seɪfli] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ned] [hæd; həd] ['pəʊstɪd] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .
only safely delivered the letter Ned had posted , all would be well .
仅有的 安全 发表 这 信 内德 有 发布 , 全部 会 是 出色地 .

只要内德寄出的信安全送达，一切都会好起来的。

[wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] , ['evri] ['dɪfɪkəlti] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [wʊd] , [biː; bi]
With the captain himself to the fore , every difficulty must , and would , be
和 这 队长 他自己 到 这 前 , 每一个 困难 必须 , 和 会 , 是
[swept] [ə'weɪ] .
swept away .
扫荡 离开 .

只要船长亲自冲锋在前，一切困难都必将迎刃而解。

[ðen] — — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [kætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [ned] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] .
Then — — But with a sobbing catch in his breath Ned put aside the after .
然后 — — 但 和 一个 啜泣 抓住 在 他的 气息 内德 放 旁边 这 后 .

然后——但内德哽咽着，将“之后”抛在了脑后。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [frɒm; frəm] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [rɪ'zʌlt]
He was too weak from misery and ill - usage to finish the blissful result
他 曾是 也 虚弱的 从 苦难 和 患病的 - 用法 到 结束 这 幸福的 结果
.
:
.

他因饱受苦难和虐待而过于虚弱，无法完成这令人欣喜的结局。

[səʊ] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] , - [aɪ] [hæv; həv] [sin] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]
So , over and over , he murmured , ' I have sinned against heaven and
所以 , 超过 和 超过 , 他 低声说道 , - 我 有 罪过 反对 天堂 和
[bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ! -
before thee ! '
前 你 ! -

于是，他一遍又一遍地喃喃自语：“我得罪了上天，也得罪了你！”

[ʌn'tɪl] [ðæt] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] [truː] ['penɪtəns] [lʌl] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] .
until that refrain of all true penitence lulled him to sleep .
直到 那 避免 的 全部 真的 忏悔 昏昏欲睡 他 到 睡觉 .

直到那句充满真诚忏悔的话语让他昏昏入睡。

- ['ælɪk] [ɪz] [faʊnd] !
' Alick is found !
- 阿利克 是 成立 !

“找到艾利克了！”

[maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ə'laɪv] ! -
My boy is alive ! '
我的 男生 是 活 ! -

我的孩子还活着！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)][nəʊ][mɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['krʌmpld]

The	captain	had	been	able	to	utter	no	more	as	he	pushed	the	crumpled
这	队长	有	到过	有能力的	到	说出	不	更多的	作为	他	推动	这	皱巴巴的

[wɪsp][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [hænd] ['iːgəli] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

wisp	of	a	letter	into	a	thin	hand	eagerly	outstretched	to	receive	it	.
烟雾	的	一个	信	进入	一个	薄的	手	急切地	伸展	到	收到	它	.

船长再也说不出话来，他把那皱巴巴的信塞进一只急切地伸出的瘦弱手中。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] [daʊn] [ðə; ði][əʊld][mænz] [tʃiːks] .

The	tears	were	running	unheeded	down	the	old	man's	cheeks	.
这	眼泪	是	跑步	无人理会	向下	这	老的	男人的	脸颊	.

泪水肆意地顺着老人的脸颊滑落。

- [əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! -

'	Oh	,	father	!	'
-	哦	,	父亲	!	-

“哦，父亲！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][glæd][kraɪ] .

There	was	a	glad	cry	.
那里	曾是	一个	高兴的	哭	.

一声欢呼。

- [gɒd] [ɪz] [gʊd] [ɪn'diːd] !

'	God	is	good	indeed	!
-	上帝	是	好的	的确	!

上帝真是太好了！

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] ['aʊə(r)] [preə(r)z] . -

He	has	heard	our	prayers	.	'
他	有	听到	我们的	祈祷	.	-

他听到了我们的祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['θiːəʊ] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['θiːoʊz] [gəʊst] ?

It	was	Theo	—	or	was	it	Theo's	ghost	?
它	曾是	西奥	—	或者	曾是	它	西奥的	鬼	?

那是西奥本人——还是西奥的鬼魂?

— [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['briːzɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [wiːk]

—	who	sat	by	the	open	window	drinking	in	the	sea	breezes	she	was	still	too	weak
—	WHO	卫星	经过	这	打开	窗户	喝	在	这	海	微风	她	曾是	仍然	也	虚弱的

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [miːt] .

to	go	out	of	doors	and	meet	.
到	去	出去	的	门	和	见面	.

——她坐在敞开的窗边，享受着海风，但她仍然太虚弱，无法出门与人见面。

[jes] , ['θiːəʊ][wɒz; wəz] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [swiːt] [self] ,

Yes	,	Theo	was	,	day	by	day	,	coming	back	to	her	old	sweet	self	,
是的	,	西奥	曾是	,	天	经过	天	,	未来	后退	到	她	老的	甜的	自己	,

是的，西奥一天天恢复了她以前甜美的样子。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] .

after	a	long	spell	of	illness	.
后	一个	长的	拼写	的	疾病	.

在经历了一段漫长的病痛之后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['wiːknəs] [left] [tuː; tə] [faɪt] — ['wiːknəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['ælɪk] .

There	was	only	weakness	left	to	fight	—	weakness	and	anxiety	about	Alick	.
那里	曾是	仅有的	弱点	左边	到	斗争	—	弱点	和	焦虑	关于	阿利克	.

剩下的只有弱点需要克服——那就是对艾利克的软弱和焦虑。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['ælɪk] ['hævɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɒz; wəz] [kept]

As	long	as	possible	the	fact	of	Alick	having	run	away	from	home	was	kept
作为	长的	作为	可能的	这	事实	的	阿利克	拥有	跑步	离开	从	家	曾是	保留

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [gɜ:l] .

from	the	prostrate	girl	.
从	这	前列腺	女孩	.

尽可能长时间地，艾利克离家出走的事实都没有告诉那个悲痛欲绝的女孩。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'ti:] [ə'brʌptli] [li:kt] [aʊt] ,

But	in	the	end	it	abruptly	leaked	out	,
但	在	这	结尾	它	突然	泄露	出去	,

但最终还是突然泄露了出去。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] .

and	nearly	pushed	her	back	through	the	gates	of	death	.
和	几乎	推动	她	后退	通过	这	大门	的	死亡	.

几乎把她推回了死亡之门。

['evri] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nju:] [ɒv; əv][hæd; həd] [bi:n] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][peə(r)]

Every	means	that	the	captain	knew	of	had	been	set	in	motion	to	find	the	pair
每一个	方法	那	这	队长	知道	的	有	到过	放	在	运动	到	寻找	这	一对

[ɒv; əv] ['rʌnəˌwei] .

of	runaways	.
的	逃亡者	.

船长已经动用一切他知道的手段去寻找那两个逃犯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:tʃə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃekmeit] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]

But	the	searchers	were	checkmated	at	the	outset	by	failing	to	find	the
但	这	搜索者	是	将军	在	这	开端	经过	失败	到	寻找	这

[bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɒks] .

boys	at	the	Docks	.
男孩们	在	这	码头	.

但搜寻人员一开始就陷入了僵局，因为他们没能在码头找到这些男孩。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn][ðə; ði][end] [kən'vɪnst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [ðə; ði][peə(r)][hæd; həd]

The	police	in	the	end	convinced	themselves	and	the	captain	that	the	pair	had
这	警察	在	这	结尾	确信	他们自己	和	这	队长	那	这	一对	有

['stəʊlən][ɒn] [bɔ:d] [sʌm; səm] ['fɒrən] ['ves(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

stolen	on	board	some	foreign	vessel	on	the	eve	of	its	departure	,
被盗	在	木板	一些	外国的	血管	在	这	前夕	的	它是	离开	,

最终，警方和船长都确信，这两人在某艘外国船只离港前夕在船上行窃。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [s'təʊəweɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [fɑ:(r)] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [di:p] .

and	,	as	stowaways	,	were	already	far	off	on	the	deep	.
和	,	作为	偷渡者	,	是	已经	远的	离开	在	这	深的	.

他们像偷渡者一样，早已漂洋过海，来到了遥远的深海。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd][set] [seɪl] [sɪns] [maɪt] [ðə; ði]

But	which	of	the	many	hundreds	of	ships	that	had	set	sail	since	might	the
但	哪个	的	这	许多	数百	的	船舶	那	有	放	帆	自从	可能	这

[bɔɪz] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [ə'bɔ:d] ?

boys	possibly	be	aboard	?
男孩们	可能	是	船上	?

但是，自那以后已经起航的数百艘船只中，男孩们有可能在哪艘船上呢?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði][hɑ:f] - [dɪ'stræktɪd] ['fɑ:ðə(r)] [ɑ:skt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['mædnɪŋ]

Again	and	again	had	the	half	-	distracted	father	asked	himself	the	maddening
再次	和	再次	有	这	一半	-	愣	父亲	问	他自己	这	令人抓狂

['kwestʃən] [æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['bɪzi] [dɒks] .

question	as	he	paced	the	busy	Docks	.
问题	作为	他	踱步	这	忙碌的	码头	.

这位心不在焉的父亲在熙熙攘攘的码头上踱步时，一遍又一遍地问自己这个令人抓狂的问题。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ðen] [tuː; tə] ['nɔːrθbɔːrn] ,

He	would	return	then	to	Northbourne	,
他	会	返回	然后	到	诺斯伯恩	,

然后他会返回诺斯伯恩。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [leɪ] [ɪn] ['dʒepədi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] .

where	his	other	beloved	child	lay	in	jeopardy	of	her	young	life	.
在哪里	他的	其他	心爱	孩子	躺	在	危险边缘	的	她	年轻的	生活	.

他另一个心爱的孩子正处于生命垂危的危险之中。

[θruː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [naɪt] - ['wɒtʃɪz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,

Through	the	anxious	night	-	watches	by	her	bed	,
通过	这	焦虑的	夜晚	-	手表	经过	她	床	,

她夜夜焦虑地守在床边，

[ðə; ði] [əʊld] ['seɪlə(r)] ['pɪktʃəd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɒn] [bɔːd] [sʌm; səm] [bɑːk] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] ,

the	old	sailor	pictured	his	boy	on	board	some	barque	ploughing	the	seas	,
这	老的	水手	如图所示	他的	男生	在	木板	一些	帆船	耕作	这	海域	,

老水手想象着他的儿子站在一艘帆船上，在茫茫大海中航行。

[ðə; ði] ['stɔːmi] [wɪndz; waɪndz] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ðə; ði] [deks] [wet] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ,

the	stormy	winds	roaring	through	the	rigging	,	the	decks	wet	and	slippery	,
这	暴风雨	风	咆哮	通过	这	索具	,	这	甲板	湿的	和	滑	,

狂风呼啸着吹过桅杆，甲板湿滑不堪。

[ðə; ði] [rʌf] ['seɪləz] ['kʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔslɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ɪn'truːdəz] [huː] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ðeə(r)] [p'æsɪdʒɪz] .

the	rough	sailors	cuffing	and	jostling	the	unwelcome	intruders	who	had	stolen	their	passages	.
这	粗糙的	水手们	袖口	和	推搡	这	不受欢迎	入侵者	WHO	有	被盗	他们的	段落	.

粗犷的水手们拳打脚踢，推搡着偷走他们船票的不速之客。

[nʌn] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌm; səm] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊtwəd] - [baʊnd] ['ves(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ,

None	knew	better	than	the	captain	what	the	boys	who	had	hidden	themselves	in	some	dark	corner	of	an	outward	-	bound	vessel	would	be	called	upon	to	endure	,
没有任何	知道	更好的	比	这	队长	什么	这	男孩们	WHO	有	隐	他们自己	在	一些	黑暗的	角落	的	一个	向外	-	边界	血管	会	是	称为	之上	到	忍受	,

没有人比船长更清楚，那些躲在出海船只某个黑暗角落里的男孩们将会被迫忍受什么。

[wen] [dɪ'skʌvəd] ;

when	discovered	;
什么时候	发现	;

被发现时；

[nʌn] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ðə; ði] ['aʊəli] ['deindʒəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['perɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] — [ðə; ði] [rɪsks] [ɒv; əv] ['faʊndərɪŋ] ,

none	knew	better	than	he	the	hourly	dangers	to	which	they	would	be	exposed	in	the	perils	of	the	deep	—	the	risks	of	foundering	,
没有任何	知道	更好的	比	他	这	每小时	危险	到	哪个	他们	会	是	裸露	在	这	危险	的	这	深的	—	这	风险	的	沉没	,

没有人比他更清楚他们在深海的险境中每时每刻都将面临的危险——沉没的风险。

[ɒv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ɒv; əv] ['tempɪsts] .

of	collision	,	of	tempests	.
的	碰撞	,	的	暴风雨	.

碰撞，风暴。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɔː(r)][ɒn] , [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnəˌweɪ] ,

As	the	days	wore	on	,	and	no	word	came	of	the	runaways	,
作为	这	天	穿着	在	,	和	不	单词	来了	的	这	逃亡者	,

日子一天天过去，却始终没有关于逃亡者的消息。

[ðə; ði][əʊld] [ˈseɪlərz] [hɑːt] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] .

the	old	sailor's	heart	sank	to	the	lowest	depths	.
这	老的	水手的	心	沉没	到	这	最低	深度	.

老水手的心沉到了谷底。

- [ˈfɑːðə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm][tuː; tə][gɒd] ; [ɪts] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , - [ə; eɪ] [ləʊ] ,

'	Father	,	we	must	trust	him	to	God	;	it's	all	we	can	do	,	'	a	low	,
-	父亲	,	我们	必须	相信	他	到	上帝	;	它是	全部	我们	能	做	,	-	一个	低的	,

“父亲，我们必须把他交托给上帝；这是我们唯一能做的，”一个低沉的声音说道。

[wiːk] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [hɑːt] [əˈgen] .

weak	voice	whispered	;	and	the	old	man	took	heart	again	.
虚弱的	嗓音	低声说道	;	和	这	老的	男人	采取	心	再次	.

他虚弱地低语了几句，老人又鼓起了勇气。

[hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðæt] —

He	would	trust	his	boy	to	that	—
他	会	相信	他的	男生	到	那	—

他会把这件事托付给他的儿子——

- [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] , [strɒŋ] [tuː; tə] [seɪv] ,

'	Eternal	Father	,	strong	to	save	,
-	永恒	父亲	,	强的	到	节省	,

永恒的父，拯救的大能者，

[huːz] [ɑːm] [hæθ] [baʊnd] [ðə; ði] [ˈrestləs] [weɪv] . -

Whose	arm	hath	bound	the	restless	wave	.	'
谁	手臂	有	边界	这	不安	海浪	.	-

谁的手臂束缚了躁动的波涛?

[pəˈhæps] [ɒv; əv][ɔːl][mænˈkaɪnd][ə; eɪ][ˈseɪlə(r)][hæz; həz] [ɪkˈspɪərɪənst] [məʊst][ˈsɪgnəl] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Perhaps	of	all	mankind	a	sailor	has	experienced	most	signal	proofs	of	the
也许	的	全部	人类	一个	水手	有	经验丰富的	最多	信号	证明	的	这

[ɒmˈnɪpətəns] [ɒv; əv] [gɒd] .

omnipotence	of	God	.
全能	的	上帝	.

或许在所有人类中，水手们最能体会到上帝全能的威力。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈdeɪndʒəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ɪz][ðə; ði] [ˌʌndəˈlaɪɪŋ] , [æz; əz] [wel]

Throughout	the	daily	dangers	they	are	exposed	to	is	the	underlying	,	as	well
自始至终	这	日常的	危险	他们	是	裸露	到	是	这	潜在的	,	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði] [ˌəʊvəˈruːlɪŋ] ,

as	the	overruling	,
作为	这	否决	,

他们每天面临的危险中，存在着根本性的、也是决定性的因素。

[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [ˈpaʊə(r)] [ðæt] [həʊldz][ðə; ði] [ˈhevənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

sense	of	the	Almighty	Power	that	holds	the	heavens	in	the	hollow	of	His	hand	.
感觉	的	这	全能者	力量	那	持有	这	天	在	这	空洞的	的	他的	手	.

感受到全能的力量，祂将诸天握在手中。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][gɜːl][wɒz; wəz] [raɪt] .

The	captain	knew	that	his	girl	was	right	.
这	队长	知道	那	他的	女孩	曾是	正确的	.

船长知道他的女友是对的。

[wɒt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [trʌst] ['ælɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn]

What	he	and	she	had	to	do	was	simply	trust	Alick	to	his	Father	in
什么	他	和	她	有	到	做	曾是	简单地	相信	阿利克	到	他的	父亲	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

他和她所要做的，就是把艾利克交托给天父。

[ðen] [keɪm] [nɛdz] ['mɪsɪv] [wɪð] [ɪts] ['stɑːtlɪŋ] [njuːz] .

Then	came	Ned's	missive	with	its	startling	news	.
然后	来了	内德的	信函	和	它是	令人震惊	消息	.

然后，内德的信来了，信中带来了令人震惊的消息。

- [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [həʊm] ? -

'	You	will	go	,	father	,	and	fetch	him	home	?	'
-	你	将要	去	,	父亲	,	和	拿来	他	家	?	-

“父亲，您去把他接回家吧？”

- [jes] , [jes] !

'	Yes	,	yes	!
-	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm] .

If	I	can	find	him	.
如果	我	能	寻找	他	.

如果我能找到他的话。

[pliːz] [gɒd] [aɪ] [meɪ] ! -

Please	God	I	may	!	'
请	上帝	我	可能	!	-

如果上帝保佑，我或许可以！

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [went] ['fɪlɪp] [praɪs] ,

That	same	day	the	captain	started	for	London	,	and	with	him	went	Philip	Price	,
那	相同的	天	这	队长	开始	为了	伦敦	,	和	和	他	去	菲利普	价格	,

当天，船长启程前往伦敦，菲利普·普莱斯也随他同行。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hæpləs] ['ælɪk] .

who	insisted	on	joining	in	the	search	for	the	hapless	Alick	.
WHO	坚持	在	加入	在	这	搜索	为了	这	不幸的	阿利克	.

他坚持要加入寻找倒霉的艾利克的行列。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['tjuːtə(r)][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪn] - [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv]

The	young	tutor	had	proved	himself	a	very	friend	in	need	in	'	the	day	of
这	年轻的	导师	有	已证实	他自己	一个	非常	朋友	在	需要	在	-	这	天	的

['trʌb(ə)l] - [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ðɪ] [bʌŋk] .

trouble	'	that	had	befallen	the	Bunk	.
麻烦	-	那	有	发生	这	假寐	.

在邦克遭遇“麻烦之日”，这位年轻的家庭教师证明了自己是一位非常需要帮助的朋友。

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sɪst] [ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [wɒt] [wʊd]

What	more	natural	then	that	he	should	persist	in	helping	the	captain	in	what	would
什么	更多的	自然的	然后	那	他	应该	坚持	在	帮助	这	队长	在	什么	会

[biː; bi][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

be	a	ticklish	piece	of	work	,
是	一个	痒痒的	片	的	工作	,

那么，他坚持帮助船长完成这项棘手的任务，还有什么比这更合乎情理的呢？

[æz; əz][bəuθ] [men] [njuː] ?

as	both	men	knew	?
作为	两个都	男人	知道	?

正如他们两人都知道的那样？

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [set] [aʊt] ,

Before	**the**	**two**	**set**	**out**	**,**
前	这	二	放	出去	,

两人出发前，

['fɪlɪp] [praɪs] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] - [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

Philip	**Price**	**brought**	**his**	**mother**	**over**	**from**	**Brattlesby**	**to**	**establish**	**her**	**in**
菲利普	价格	带来	他的	母亲	超过	从	-	到	建立	她	在

['θiːoʊz] [sɪk] - [ruːm] .

Theo's	**sick**	**-**	**room**	**.**
西奥的	生病的	-	房间	.

菲利普·普莱斯把他的母亲从布拉特尔斯比接过来，让她住在西奥的病房里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .

It	**was**	**not**	**the**	**widow's**	**first**	**visit**	**to**	**the**	**Bunk**	**.**
它	曾是	不是	这	寡妇的	第一的	访问	到	这	假寐	.

这并非这位寡妇第一次光顾这家旅馆。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪəriəs] ,

The	**woman**	**who**	**never**	**had**	**a**	**daughter**	**of**	**her**	**own**	**found**	**in**	**the**	**serious**	**,**
这	女士	WHO	绝不	有	一个	女儿	的	她	自己的	成立	在	这	严肃的	,

这位从未有过亲生女儿的女人在严肃的……中找到了答案。

['dʒent(ə)l]['θiːəʊ][ə; eɪ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [driːm] - [dˈɔːtəz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['riːəl]

gentle	**Theo**	**a**	**realisation**	**of**	**those**	**dream**	**-**	**daughters**	**who**	**had**	**never**	**been**	**in**	**real**
温和的	西奥	一个	实现	的	那些	梦	-	女儿们	WHO	有	绝不	到过	在	真实的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

温柔的西奥，是那些从未在现实生活中拥有过的梦中女儿的化身。

[ænd; ənd]['θiːəʊ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] , ['welkəm] [ðə; ði]['kwaɪət] , [spɒft] - ['spəʊkən] ['wɪdəʊ] — [ə'nʌðə(r)]

And	**Theo**	**,**	**on**	**her**	**part**	**,**	**welcomed**	**the**	**quiet**	**,**	**soft**	**-**	**spoken**	**widow**	**—**	**another**
和	西奥	,	在	她	部分	,	欢迎	这	安静的	,	柔软的	-	说	寡妇	—	其他

[bɪt][ɒv; əv] ['fɪlɪp] [praɪs] ,

bit	**of**	**Philip**	**Price**	**,**
少量	的	菲利普	价格	,

而西奥则对这位安静、说话轻声细语的寡妇表示欢迎——这又是菲利普·普莱斯的一点影子。

[səʊ]['sɪmələ(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

so	**similar**	**were**	**mother**	**and**	**son**	**.**
所以	相似的	是	母亲	和	儿子	.

母子俩真是太像了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'rɔːt] [gɜːl][tuː; tə] ['restfəli] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld]

It	**was**	**a**	**relief**	**to**	**the**	**overwrought**	**girl**	**to**	**restfully**	**watch**	**the**	**household**
它	曾是	一个	宽慰	到	这	雕饰	女孩	到	安宁地	手表	这	家庭

[reɪnz] ['gæðəd] [ʌp][ɪn]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['eɪble] [hændz][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

reins	**gathered**	**up**	**in**	**other**	**and**	**abler**	**hands**	**than**	**her**	**own**	**.**
缰绳	聚集	向上	在	其他	和	赋能者	双手	比	她	自己的	.

对于这位过度紧张的女孩来说，能够安心地看着家务由比她更有能力的人来掌管，是一种解脱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [brɪsk] ;

As	**for**	**the**	**widow**	**,**	**she**	**grew**	**alert**	**and**	**brisk**	**;**
作为	为了	这	寡妇	,	她	生长	警报	和	轻快	;

至于那位寡妇，她变得机警敏捷；

[səʊ] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊlsəm] [æk'tɪvəti][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .

so	**good**	**is**	**a**	**little**	**wholesome**	**activity**	**for**	**others**	**.**
所以	好的	是	一个	小的	健康	活动	为了	其他的	.

对他人来说，做一些有益身心的小事也很好。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ] ['fretɪŋ] , [nəʊ] [rɪ'paɪnɪŋ] , [dɪə(r)] [mɪs] ['kɑːrnɪgi] , - [ʃiː; ʃi] [pə'sistid]

'	We	must	have	no	fretting	,	no	repining	,	dear	Miss	Carnegy	,	'	she	persisted
-	我们	必须	有	不	烦躁	,	不	重新装订	,	亲爱的	错过	卡内基	,	-	她	持续

['tʃɪəfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

“亲爱的卡内基小姐，我们不要烦恼，不要抱怨，”她愉快地坚持道。

- [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

'	Your	young	brother	is	sure	to	be	found	.
-	你的	年轻的	兄弟	是	当然	到	是	成立	.

“你的弟弟一定会被找到的。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kænt] [feɪl] , [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][maɪ] ['fɪlɪp] [tuː; tə][eɪd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] ! -

The	captain	can't	fail	,	now	he	has	got	my	Philip	to	aid	him	in	the	search	!	'
这	队长	不能	失败	,	现在	他	有	得到	我的	菲利普	到	援助	他	在	这	搜索	!	-

船长肯定不会失败，现在有我的菲利普协助他搜寻了！

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [tekst][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] - [maɪ] ['fɪlɪp] - ;

The	widow's	text	for	every	sermon	was	'	my	Philip	'	;
这	寡妇的	文本	为了	每一个	讲道	曾是	-	我的	菲利普	-	;

寡妇每次讲道的讲稿都是“我的菲利普”；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['θiːəʊ] ['kɑːrnɪgi] ['nevə(r)]['taɪəd] ,

and	it	was	one	of	which	Theo	Carnegy	never	tired	,
和	它	曾是	一	的	哪个	西奥	卡内基	绝不	疲劳的	,

而这正是西奥·卡内基从未厌倦过的一件事。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tent] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] .

to	judge	by	her	intent	listening	to	the	subject	-	matter	it	produced	.
到	法官	经过	她	意图	聆听	到	这	主题	-	事情	它	生产	.

从她所谈论的内容的意图来判断。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ɪn] - [rents]

IN	MULLINER'S	RENTS
在	-	租金

在穆利纳的租金

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] , ['staɪflɪŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['waɪttʃæpəl] ['nevə(r)] [lʊkt]

It	was	a	hot	,	stifling	summer	day	,	and	perhaps	Whitechapel	never	looked
它	曾是	一个	热的	,	令人窒息	夏天	天	,	和	也许	白教堂	绝不	看起来

[mɔː(r)]['greɪmi] , [mɔː(r)] ['skwɒlɪd] ,

more	grimy	,	more	squalid	,
更多的	肮脏的	,	更多的	肮脏的	,

那是一个闷热难耐的夏日，白教堂或许从未显得如此肮脏、如此破败。

[mɔː(r)] ['sɒrəʊfl] , [pə'fɔːs] [frɒm; frəm][ɪts] [pə'θetɪk] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv]

more	sorrowful	,	perforce	from	its	pathetic	contrast	to	the	summer	beauty	of
更多的	悲伤	,	强制	从	它是	可怜的	对比	到	这	夏天	美丽	的

[ðə; ði] [skaɪz] .

the	skies	.
这	天空	.

更令人悲伤，因为它与夏日天空的美丽形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz][səʊ][hɒt] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] ,

The	pavement	was	so	hot	that	the	heat	seemed	to	rise	up	,
这	路面	曾是	所以	热的	那	这	热	似乎	到	上升	向上	,

人行道滚烫，热浪仿佛向上涌动。

['flaʊtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [feɪs] .
flouting itself in your very face .
藐视 本身 在 你的 非常 脸 .

就在你眼前招摇过市。

[ɪn] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['æli] , [nəʊn] [æz; əz] - [rents] , [ðə; ði] [hiːt] [siːmd] ['ɔːlməʊst]['trɒpɪk(ə)l] .
In one particular alley , known as Mulliner's Rents , the heat seemed almost tropical .
在 一 特别的 胡同 , 已知 作为 - 租金 , 这 热 似乎 几乎 热带 .

在一条名为穆利纳巷的小巷里，酷热难耐，仿佛置身热带。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [dens] [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] [wɪð] ['hjuːmən][laɪf] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ]
Possibly the dense overcrowding of this quarter with human life enhanced the burning
可能 这 稠密 过度拥挤 的 这 四分之一 和 人类 生活 增强型 这 燃烧
[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [eə(r)] [briːðd] [aʊt][ænd; ənd] [briːðd] [ɪn] [ə'gen] ,
sensation of the thick air breathed out and breathed in again ,
感觉 的 这 厚的 空气 呼吸 出去 和 呼吸 在 再次 ,

或许正是由于这个区域人口密度极高，呼出和吸入的浓稠空气才加剧了这种灼烧感。

[ˌʌnrɪ'freʃt] , [baɪ]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] [lʌŋz] .
unrefreshed , by multitudes of lungs .
未刷新 , 经过 众多 的 肺 .

无数肺脏都无法使之恢复活力。

[hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [stʊd] [ə'baʊt] ['aɪdli] .
Here , there , and everywhere human beings stood about idly .
这里 , 那里 , 和 到处 人类 生物 站立 关于 闲散地 .

这里、那里、到处都是无所事事的人类。

[gruːps] [ɒv; əv][ʌn'taɪdi] ['wɪmɪn] , [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] , ['gɔsip] ; ['leɪzi] [men] [lɔl] [ə'genst]
Groups of untidy women , in twos and threes , gossiped ; lazy men lolled against
团体 的 凌乱 女性 , 在 二 和 三 , 闲聊 ; 懒惰的 男人 懒散地 反对
[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
the houses ,
这 房屋 ,

一群群衣衫褴褛的妇女三五成群地闲聊着；懒散的男人倚靠在房屋旁。

['sməʊkɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] ;
smoking in sullen silence ;
吸烟 在 忧郁 沉默 ;

默默地抽着烟；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [grəʊn] - [ʌp]['pɜːs(ə)n][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]['skwɒlɪd]
and for every grown - up person there were fully a dozen of squalid
和 为了 每一个 生长 - 向上 人 那里 是 完全 一个 打 的 肮脏的
['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ,
children playing , shouting ,
孩子们 玩耍 , 喊叫 ,

每有一个成年人，就有十几个衣衫褴褛的孩子在玩耍、叫喊。

['steərɪŋ] , [ænd; ənd] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgə(r)] [nəʊ] [hiːt] [kʊd; kəd] [ə'beɪt] .
staring , and squabbling with a vigour no heat could abate .
凝视 , 和 争吵 和 一个 活力 不 热 可以 减弱 .

他们怒目而视，争吵激烈，即使炎热也无法平息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['træfɪk] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] - [rents] ;
There was little traffic , so to say , in Mulliner's Rents ;
那里 曾是 小的 交通 , 所以 到 说 , 在 - 租金 ;

穆利纳街的交通可以说很冷清；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [sɪ'lekt] [ɪn] [ðæt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'spekt] .
it was quite select in that one single respect .
它 曾是 相当 选择 在 那 一 单身的 尊重 .

就这一点而言，它相当独特。

['nʌθɪŋ] [ɒn] [wiːlz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['kwɔːtə(r)] [seɪv] [ə; eɪ] - ['bærəʊ] [ɒv; əv] [fruːt] ;

Nothing	on	wheels	penetrated	the	unlovely	quarter	save	a	coster's	barrow	of	fruit	;
没有什么	在	车轮	渗透	这	不可爱	四分之一	节省	一个	-	巴罗	的	水果	;

除了售货员推着装满水果的小车，没有任何其他车辆驶入这片并不美丽的街区；

[ˌʌn'həʊlsəm] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [peəz] [ænd; ənd] ['kruːəli] [griːn] ['æplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [taɪp] [ɒv; əv]

unwholesome	little	yellow	pears	and	cruelly	green	apples	of	the	lowest	type	of
不健康的	小的	黄色的	梨	和	残酷地	绿色的	苹果	的	这	最低	类型	的

['æp(ə)l] - [kaɪnd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [weəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

apple	-	kind	being	the	wares	of	the	moment	.
苹果	-	种类	存在	这	商品	的	这	片刻	.

目前市面上出售的商品是品质低劣、色泽发黄的小梨和品质最差、颜色发绿的苹果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [hɔːnt] , [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] - [meɪd] [taʊn] ;

It	was	truly	a	sad	and	sorrowful	haunt	,	this	of	the	man	-	made	town	;
它	曾是	真的	一个	伤心	和	悲伤	出没	,	这	的	这	男人	-	制成	镇	;

这座人造城镇真是一个令人悲伤和哀伤的所在；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɒd] - [meɪd] ['kʌntri]

and	so	it	seemed	to	the	two	travellers	fresh	from	the	God	-	made	country
和	所以	它	似乎	到	这	二	旅行者	新鲜的	从	这	上帝	-	制成	国家

— [frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊlsəm] ['briːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːlə(r)][sɔːlt][eə(r)][ɒv; əv] ['nɔːrθbɔːrn] — [wen]

—	from	the	wholesome	breezes	of	the	caller	salt	air	of	Northbourne	—	when
—	从	这	健康	微风	的	这	呼叫者	盐	空气	的	诺斯伯恩	—	什么时候

[ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ɪts] [mɪdst] .

they	plunged	into	its	midst	.
他们	暴跌	进入	它是	中间	.

两位刚从上帝创造的国度——诺斯伯恩咸咸的海风吹拂的乡村——来到此地的旅行者，似乎也感受到了这一点。

- ['kʌrɪdʒ] , ['kæptɪn] ! - [sed] ['fɪlɪp] [praɪs] ,

'	Courage	,	captain	!	'	said	Philip	Price	,
-	勇气	,	队长	!	-	说	菲利普	价格	,

“勇敢些，船长！”菲利普·普莱斯说道。

[wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['blɑːntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [mænz] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	he	noticed	the	blanching	of	the	elder	man's	brown	face	and	the
什么时候	他	注意到	这	焯水	的	这	长老	男人的	棕色的	脸	和	这

[ʌn'ʌtərəbl] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ðæt] [spəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['fiːtʃə(r)] .

unutterable	loathing	of	horror	that	spoke	out	of	every	feature	.
难以言喻	厌恶	的	恐怖	那	辐	出去	的	每一个	特征	.

当他注意到老人的棕色脸庞变得苍白，并且从他的每一处表情中都流露出难以言喻的厌恶和恐惧时。

- [wɪv] [gɒt][tuː; tə][pʊt]['aʊə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd]

'	We've	got	to	put	our	shoulder	to	the	wheel	,	and	leave	no	stone	unturned
-	我们已经	得到	到	放	我们的	肩膀	到	这	车轮	,	和	离开	不	石头	未翻阅

[tuː; tə][faɪnd] ['ælɪk] ,

to	find	Alick	,
到	寻找	阿利克	,

“我们必须全力以赴，不放过任何线索，找到艾利克。”

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pestɪlənt] [həʊl] . -

and	carry	him	out	of	this	pestilent	hole	.	'
和	携带	他	出去	的	这	瘟疫	洞	.	-

把他从这个充满瘟疫的洞里抬出来。

['fɪlɪp] [praɪs] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] [brəʊk] [daʊn] ,

Philip	Price	,	before	his	health	broke	down	,
菲利普	价格	,	前	他的	健康	打破	向下	,

菲利普·普莱斯，在他健康状况恶化之前，

[hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['duːɪŋ] ['djuːti][æz; əz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)]

had	been	for	a	few	months	doing	duty	as	curate	in	a	still	more
有	到过	为了	一个	很少	几个月	正在做	责任	作为	策展	在	一个	仍然	更多的

['skwɒlɪd] ['kɒləni] [ɒv; əv]['hjuːmən] [nests] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðɪs] .

squalid	colony	of	human	nests	than	even	this	.
肮脏的	殖民地	的	人类	巢穴	比	甚至	这	.

几个月来，他一直在一个比这里还要肮脏不堪的人类聚居地担任牧师。

[wen] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [flɪntʃ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] , ['fɪlɪp] [strəʊd] ['fɔːwəd] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

When	the	sailor	flinched	,	and	hung	back	,	Philip	strode	forward	,	determined	to
什么时候	这	水手	畏缩	,	和	悬挂	后退	,	菲利普	大步走	向前	,	决定	到

['kɒŋkə(r)] ,

conquer	,
征服	,

水手畏缩退缩时，菲利普大步向前，决心征服对方。

[ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv] [stɛə] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði]

unheeding	the	battery	of	stares	turned	upon	himself	and	his	companion	by	the
不理会	这	电池	的	凝视	转向	之上	他自己	和	他的	伴侣	经过	这

[ɪn'hæbətənt] ,

inhabitants	,
居民	,

他全然不顾周围居民投来的异样目光，和同伴们周旋在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['kɒments] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz]

and	the	free	-	and	-	easy	comments	,	of	which	they	were	by	no	means
和	这	自由的	-	和	-	简单的	评论	,	的	哪个	他们	是	经过	不	方法

['tʃeəri] .

chary	.
谨慎	.

以及他们毫不掩饰的自由评论。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [spent] ['meni] ['fruːtləs] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]

Already	the	captain	and	Philip	had	that	day	spent	many	fruitless	hours	in	the
已经	这	队长	和	菲利普	有	那	天	花费	许多	徒劳无功	小时	在	这

[sɜːtʃ] ,

search	,
搜索	,

那天，船长和菲利普已经徒劳地搜寻了数小时。

[wen] [ðeɪ] [hɪt] [ɒn][ə; eɪ] [freʃ] [kluː] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] [ɪn] - [rents] .

when	they	hit	on	a	fresh	clue	and	an	address	in	Mulliner's	Rents	.
什么时候	他们	打	在	一个	新鲜的	线索	和	一个	地址	在	-	租金	.

当他们发现穆利纳的《租金》中有一个新线索和一个地址时。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , ['iːv(ə)n] , ['dɪfɪkəltɪz] ['brɪs(ə)ld] ,

But	here	,	even	,	difficulties	bristled	,
但	这里	,	甚至	,	困难	竖起的	,

但即便如此，困难依然层出不穷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [bəuθ] [men] [wen] [ə; eɪ] ['retʃɪd]

and	the	tide	of	hopelessness	was	setting	in	upon	both	men	when	a	wretched
和	这	潮	的	绝望	曾是	环境	在	之上	两个都	男人	什么时候	一个	可怜

[əʊld] [krəʊn] [wɒz; wəz] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm] ,

old	crone	was	dragged	out	of	a	public	-	house	to	confront	them	,
老的	老妪	曾是	拖拽	出去	的	一个	民众	-	房子	到	面对	他们	,

两人都感到绝望之际，一个衣衫褴褛的老妪被从酒馆里拖出来与他们对峙。

[wɪð] [deɪzd] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪtfl] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [dʒɪn] ['uːzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

with	dazed	eyes	and	with	a	hateful	odour	of	gin	oozing	from	her
和	茫然	眼睛	和	和	一个	可恶	气味	的	杜松子酒	渗出	从	她

[həʊl] ['pɜːs(ə)n] .

whole	person	.
所有的	人	.

她眼神迷离，浑身散发着令人作呕的杜松子酒味。

- [jes] — [wel] , [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['grʌdʒɪŋli] [əd'mɪtɪd] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgə(r)] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]

'	Yes	—	well	,	yes	,	'	she	grudgingly	admitted	,	in	answer	to	the	eager	questions	of
-	是的	—	出色地	,	是的	,	-	她	勉强	承认	,	在	回答	到	这	渴望的	问题	的

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] ;

the	searchers	;
这	搜索者	;

“是的——嗯，是的，”她不情愿地承认道，回答了搜寻者们急切的提问；

- [ai] [dʌz] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [daʊn] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

'	I	does	know	a	boy	down	with	fever	.
-	我	做	知道	一个	男生	向下	和	发烧	.

“我认识一个发烧的男孩。”

[wɒt] [əʊ] - [ðæt] ?

What	o	'	that	?
什么	o	-	那	?

那又怎样?

[ai] [eɪnt] [dʌn] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [hɪm] !

I	ain't	done	no	harm	to	him	!
我	不是	完毕	不	伤害	到	他	!

我没伤害他!

[hiːz] - [æd][ðə; ði] [best] [ai][kʊd; kəd]['ɒfə(r)] ; [ænd; ənd] [faɪv] - [doʊnt][gəʊ][fɑː(r)] [wen] [ðeəz; ðəz]

He's	'	ad	the	best	I	could	offer	;	and	five	shillin's	don't	go	far	when	there's
他是	-	广告	这	最好的	我	可以	提供	;	和	五	-	不	去	远的	什么时候	有

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

这是我能提供的最好的了；生病的时候，五先令根本不够用。

- [ʃiː; ʃi] [endid] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɔːdlɪn] [wɪð] [drɪŋk] .

'	she	ended	,	with	a	whimper	,	for	she	was	maudlin	with	drink	.
-	她	结束	,	和	一个	呜咽	,	为了	她	曾是	感伤	和	喝	.

她最后呜咽了一声，因为她喝醉了，情绪低落。

- [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] [æt; ət] [wʌns] ! -

'	Take	us	to	that	boy	at	once	!	'
-	拿	我们	到	那	男生	在	一次	!	-

“立刻带我们去见那个男孩！”

[kə'mɑːnd] ['fɪlɪp] [praɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌʌn'mænd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

commanded	Philip	Price	;	for	the	captain's	agitation	unmanned	him	for	the
命令	菲利普	价格	;	为了	这	船长的	搅动	无人	他	为了	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

菲利普·普莱斯下令；因为船长的激动让他一时失去了镇定。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] , [ɔːd] [baɪ] ['fɪlɪps] [təʊn] , [kəm'plaɪd] .

The	wretched	woman	,	awed	by	Philip's	tone	,	complied	.
这	可怜	女士	,	敬畏	经过	菲利普的	语气	,	遵命	.

被菲利普的语气吓到了，那可怜的女人照做了。

[pə'hæps] , ['ɔ:lsəʊ] , [ʃi:; ʃi] [əu'bei] , [hɑ:f][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] ,

Perhaps	**,**	**also**	**,**	**she**	**obeyed**	**,**	**half**	**in**	**fear**	**of**	**the**	**policeman**	**,**
也许	,	还	,	她	服从	,	一半	在	害怕	的	这	警察	,

或许，她服从命令也是出于对警察的恐惧。

[hu:] [hæd; həd] [stept] [ʌp][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

who	**had**	**stepped**	**up**	**to**	**join**	**the**	**gentlemen**	**,**
WHO	有	步	向上	到	加入	这	先生们	,

谁挺身而出，加入了这些先生们的行列?

[ænd; ənd][hɑ:f][ɪn][həʊp][ɒv; əv] ['getɪŋ] [mɔ:(r)]['sɪlvə(r)][tu:; tə][spend][ɒn][mɔ:(r)][drɪŋk] .

and	**half**	**in**	**hope**	**of**	**getting**	**more**	**silver**	**to**	**spend**	**on**	**more**	**drink**	**.**
和	一半	在	希望	的	获得	更多的	银	到	花费	在	更多的	喝	.

一半人希望借此获得更多银子，以便购买更多酒水。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['ælɪk] ['kɑ:rnɪgi] [wɒz; wəz] [faʊnd] .

Before	**half**	**an**	**hour**	**was**	**over**	**Alick**	**Carnegy**	**was**	**found**	**.**
前	一半	一个	小时	曾是	超过	阿利克	卡内基	曾是	成立	.

不到半小时，艾利克·卡内基就被找到了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɒk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['skwɒlɪd]

It	**was**	**a**	**terrible**	**shock**	**to**	**the**	**captain**	**to**	**recognise**	**his**	**boy**	**in**	**the**	**squalid**
它	曾是	一个	糟糕的	震惊	到	这	队长	到	认出	他的	男生	在	这	肮脏的

,

,

,

船长在肮脏的环境中认出自己的儿子，这让他受到了极大的震惊。

['dɜ:ti] , [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['sʌfərə(r)] ['tɒsɪŋ] ['wɪərəli] [ɒn][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [sæks] ,

dirty	**,**	**delirious**	**sufferer**	**tossing**	**wearily**	**on**	**a**	**heap**	**of**	**sacks**	**,**
肮脏的	,	谵妄	患者	抛掷	疲劳	在	一个	堆	的	麻袋	,

一个肮脏、神志不清的病人疲惫地翻身躺在一堆麻袋上。

[ɒn][ðə; ði]['graɪmi][flɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ætɪk][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][æn; ən]['i:v(ə)l] - ['smelɪŋ] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] ,

on	**the**	**grimy**	**floor**	**of**	**an**	**attic**	**at**	**the**	**top**	**of**	**an**	**evil**	**-**	**smelling**	**,**	**dilapidated**	**house**	**,**
在	这	肮脏的	地面	的	一个	阁楼	在	这	顶部	的	一个	邪恶的	-	闻起来	,	破旧的	房子	,

在一栋散发着恶臭、破败不堪的房子顶层阁楼肮脏的地板上，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [krəʊn] ['stʌmblɪŋli] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm] .

to	**which**	**the**	**crone**	**stumblingly**	**conducted**	**them**	**.**
到	哪个	这	老妪	踉跄跄	实施	他们	.

老妪跌跌撞撞地领着他们走了过去。

- ['mɜ:sɪf(ə)l] [p'aʊəz] ! -

'	**Merciful**	**powers**	**!**	**'**
-	仁慈	权力	!	-

“仁慈的神灵！”

[hi:; hi] [grəʊn] [ɪn] [dɪs'meɪd] ['hɒrə(r)] .

he	**groaned**	**in**	**dismayed**	**horror**	**.**
他	呻吟	在	沮丧	恐怖	.

他惊恐地呻吟了一声。

- [hʌʃ] ! - [in'dʒɔin] ['fɪlɪp] .

'	**Hush**	**!**	**'**	**enjoined**	**Philip**	**.**
-	嘘	!	-	禁止	菲利普	.

“嘘！”菲利普命令道。

- [biː; bi][æz; əz][kɑːm][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

'	Be	as	calm	as	you	can	.
-	是	作为	冷静的	作为	你	能	.

尽量保持冷静。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]

I	believe	the	poor	little	chap	is	off	his	head	;	but	,	if	there's	a	gleam	of
我	相信	这	贫穷的	小的	小伙子	是	离开	他的	头	;	但	,	如果	有	一个	闪耀	的

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

我相信这可怜的小家伙精神不太正常；但是，如果他还有一丝意识的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [send] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] [ə'gen] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [jɔː(r); jə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . -

it	would	send	him	over	the	precipice	again	to	witness	your	agitation	.	'
它	会	发送	他	超过	这	悬崖	再次	到	证人	你的	搅动	.	-

看到你如此激动，他会再次崩溃的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['duːɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['mɪstʃɪf] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

There	was	small	fear	of	the	captain	doing	any	further	mischief	;	he	was
那里	曾是	小的	害怕	的	这	队长	正在做	任何	更远	恶作剧	;	他	曾是

[stʌnd] ['ɪntuː] ['helpləsnəs] ,

stunned	into	helplessness	,
目瞪口呆	进入	无助	,

人们几乎不担心船长会再作恶；他已经惊恐万分，无力反抗。

[ænd; ənd] [stʊd] [mjuːt] ,

and	stood	mute	,
和	站立	沉默的	,

他默默地站在那里，一言不发。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌdld] [hiːp] [ɒv; əv] ['skwɒlɪd] ['mɪzəri] [wɒz; wəz]

trying	to	force	himself	to	believe	that	the	huddled	heap	of	squalid	misery	was
尝试	到	力量	他自己	到	相信	那	这	蜷缩着	堆	的	肮脏的	苦难	曾是

[hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] [sʌn] — [smɑːt] ,

his	very	own	son	—	smart	,
他的	非常	自己的	儿子	—	聪明的	,

他努力强迫自己相信，眼前这团蜷缩着、肮脏不堪、痛苦不堪的身影就是自己的亲生儿子——聪明，

['mænli] - ['lʊkɪŋ] ['ælɪk] ['kɑːrnɪgi] .

manly	-	looking	Alick	Carnegy	.
男子气概	-	寻找	阿利克	卡内基	.

外表很有男子气概的艾利克·卡内基。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['helpləs] , ['fɪlɪp] [praɪs] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt]

Though	the	captain	was	thus	helpless	,	Philip	Price	seemed	to	know	exactly	what
尽管	这	队长	曾是	因此	无助	,	菲利普	价格	似乎	到	知道	确切地	什么

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

虽然船长束手无策，但菲利普·普莱斯似乎很清楚该怎么做。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	how	to	do	it	.
和	如何	到	做	它	.

以及如何做到。

['getɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɒf] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [tuː; tə] [fetʃ]

Getting	the	address	of	a	doctor	,	he	rushed	off	,	in	the	first	place	,	to	fetch
获得	这	地址	的	一个	医生	,	他	匆忙	离开	,	在	这	第一的	地方	,	到	拿来

[hɪm] .

him	.
他	.

他拿到医生的地址后，立刻赶去接他。

[ðen] [ə; eɪ] ['bedsted] [ænd; ənd] [kliːn] ['bedɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['haɪəd][ɪn] .

Then	a	bedstead	and	clean	bedding	were	hired	in	.
然后	一个	床架	和	干净的	寝具	是	雇用	在	.

然后租来了床架和干净的床上用品。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][ðə; ði]['greɪmi] [ruːm] [wɒz; wəz] [swept] [ænd; ənd] ['taidi] [æz; əz][fɑː(r)]

In	an	hour	or	two	more	the	grimy	room	was	swept	and	tidied	as	far
在	一个	小时	或者	二	更多的	这	肮脏的	房间	曾是	扫荡	和	整理好	作为	远的

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

as	possible	;
作为	可能的	;

又过了一两个小时，肮脏的房间被尽可能地打扫干净了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [prɒpt] [ʌp][tuː; tə] [steɪ] ['əʊpən] ; [ðə; ði] ['hæpləs] , ['dɜːti] ['sʌfərə(r)] [klenzd] [ænd; ənd]

the	window	propped	up	to	stay	open	;	the	hapless	,	dirty	sufferer	cleansed	and
这	窗户	支撑	向上	到	停留	打开	;	这	不幸的	,	肮脏的	患者	已清洗	和

[meɪd] [streɪt] ;

made	straight	;
制成	直的	;

窗户被撑开；不幸的、肮脏的受害者被清洗干净，恢复了正常；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed][sæt][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - [feɪst] , [treɪnd] [nɜːs] , [huːz] ['həʊlsəm]

and	beside	his	bed	sat	a	gentle	-	faced	,	trained	nurse	,	whose	wholesome
和	旁	他的	床	卫星	一个	温和的	-	面对	,	受过训练	护士	,	谁	健康

['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [træns'fɔːm] [ðə; ði] [ruːm] .

presence	seemed	to	transform	the	room	.
在场	似乎	到	转换	这	房间	.

床边坐着一位面容温柔、训练有素的护士，她和蔼可亲的出现似乎改变了整个房间的气氛。

- [naʊ] , ['kæptɪn] , - ['tʃɪərəli] [sed] ['fɪlɪp] , [huː] [lʊkt] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

'	Now	,	captain	,	'	cheerily	said	Philip	,	who	looked	another	man	in	the	excitement	,
-	现在	,	队长	,	-	兴高采烈地	说	菲利普	,	WHO	看起来	其他	男人	在	这	激动	,

“好了，船长，”菲利普兴高采烈地说，兴奋之余，他看向了另一个人。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ədvaɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ai] [həʊp] .

'	you	are	going	to	take	a	bit	of	advice	from	me	,	I	hope	.
-	你	是	去	到	拿	一个	少量	的	建议	从	我	,	我	希望	.

我希望你能听取我的一些建议。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .

You	will	go	straight	back	to	Brattlesby	by	the	night	train	.
你	将要	去	直的	后退	到	-	经过	这	夜晚	火车	.

您将乘坐夜班火车直接返回布拉特尔斯比。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

船长的铺位：一个男孩的故事(The Captain's Bunk A Story for Boys)

[jɔː(r); jə(r)][ɪnˈvælɪd][æt; ət] [həʊm] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [fəˈgɒtn] ;
Your **invalid** **at** **home** **must** **not** **be** **forgotten** **;**
你的 无效的 在 家 必须 不是 是 被遗忘的 ;

不要忘记家中卧病在床的病人；

[æŋˈzaɪəti][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [best] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈtɒnɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
anxiety **is** **not** **the** **best** **sort** **of** **tonic** **for** **her** **.**
焦虑 是 不是 这 最好的 种类 的 补品 为了 她 .

焦虑对她来说并不是最好的良药。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] . -
And **I** **mean** **to** **remain** **here** **with** **your** **boy** **.** **'**
和 我 意思是 到 保持 这里 和 你的 男生 . -

我打算留在这里陪着你的儿子。

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [praɪs] ! -
' **God** **bless** **you** **,** **Price** **!** **'**
- 上帝 保佑 你 , 价格 ! -

“上帝保佑你，普莱斯！”

[ðə; ði][əʊld] [ˈseɪlərz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [æz; əz][hiː; hi] [rʌŋ] [ˈfɪlɪps] [hænd] .
The **old** **sailor's** **voice** **trembled** **as** **he** **wrung** **Philip's** **hand** **.**
这 老的 水手的 嗓音 颤抖 作为 他 拧干 菲利普的 手 .

老水手的声音颤抖着，他紧紧地握着菲利普的手。

- [ai][ˈnevə(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][juː; jʊ] !
' **I** **never** **knew** **it** **was** **in** **you** **!**
- 我 绝不 知道 它 曾是 在 你 !

“我以前从不知道你身上有这种天赋！”

[mæn] , [haʊ] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈsiːvd] !
Man **,** **how** **one** **can** **be** **deceived** **!**
男人 , 如何 一 能 是 受骗 !

唉，人怎么会这么容易被骗呢！

[ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
I **thought** **your** **head** **was** **in** **the** **clouds** **,**
我 想法 你的 头 曾是 在 这 云 ,

我以为你心不在焉，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [left] , [ˈpræktɪkli]
and **that** **you** **didn't** **know** **your** **right** **hand** **from** **your** **left** **,** **practically**
和 那 你 没有 知道 你的 正确的 手 从 你的 左边 , 几乎
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking **.**
请讲 .

实际上，你甚至分不清自己的左手和右手。

[jes] , [jes] !
Yes **,** **yes** **!**
是的 , 是的 !

是的，是的！

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ai][kæn; kən] [rɪˈtɜːn] .
I'll **run** **down** **to** **-** **night** **,** **and** **to** **-** **morrow** **I** **can** **return** **.**
患病的 跑步 向下 到 - 夜晚 , 和 到 - 明天 我 能 返回 .

我今晚会下去，明天就能回来。

[ai][kæn; kən] [trʌst] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	can	trust	my	boy	to	you	.
我	能	相信	我的	男生	到	你	.

我可以放心地把孩子托付给你。

[let] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [speəd] ; [ðeəz; ðəz][maɪ] [pɜːs] .

Let	nothing	be	spared	;	there's	my	purse	.
让	没有什么	是	幸存	;	有	我的	钱包	.

别吝惜任何东西；那是我的钱包。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp]

The	doctor	seemed	a	downright	good	sort	of	chap
这	医生	似乎	一个	彻头彻尾	好的	种类	的	小伙子

这位医生看起来真是个好人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ][gəʊld] - [maɪn] ! -

and	she	is	worth	a	gold	-	mine	!	'
和	她	是	值得	一个	金子	-	矿	!	-

她简直价值连城！

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] , [huː] [wɒz; wəz] ['deftli] ['beɪðɪŋ] - ['bɜːnɪŋ] [braʊ] .

He	pointed	to	the	nurse	,	who	was	deftly	bathing	Alick's	burning	brow	.
他	尖	到	这	护士	,	WHO	曾是	巧妙地	洗澡	-	燃烧	眉头	.

他指着护士，护士正熟练地清洗着艾利克发烫的额头。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [læd] [ðæt] [praɪs] [ɪz] !

'	What	a	splendid	lad	that	Price	is	!
-	什么	一个	灿烂	小伙子	那	价格	是	!

“普莱斯真是个了不起的小伙子！”

[hiːz] [ðə; ði] ['veri] [sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ! -

He's	the	very	salt	of	the	earth	!	'
他是	这	非常	盐	的	这	地球	!	-

他真是个好人！

[mˈɜːməd] [ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] , [æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['leɪtə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri]

murmured	the	old	captain	,	as	he	threaded	his	way	later	through	the	unsavoury
低声说道	这	老的	队长	,	作为	他	螺纹	他的	方式	之后	通过	这	令人不快的

[striːts] ,

streets	,
街道	,

老船长喃喃自语，随后他穿过那些肮脏的街道。

[naʊ] [ə'bleɪz] [wɪð] [laɪts] [ðæt] [ɪn'tais] [ænd; ənd] ['bekən] [fɔːθ] ['mɪzəri] [tuː; tə] [stɔːk] [aʊt] [frɒm; frəm]

now	ablaze	with	lights	that	enticed	and	beckoned	forth	misery	to	stalk	out	from
现在	燃烧	和	灯	那	诱人的	和	招手	前进	苦难	到	茎	出去	从

['evri] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] .

every	dark	corner	.
每一个	黑暗的	角落	.

如今灯火通明，诱惑着苦难从每个黑暗的角落里涌出。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

'	He	is	a	true	Christian	—	that's	what	it	is	!
-	他	是	一个	真的	基督教	—	那就是	什么	它	是	!

“他是一位真正的基督徒——事实就是如此！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] [bɔɪz] [hæv; həv] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɪm] ,

To	think	how	my	boys	have	ill	-	treated	him	,
到	思考	如何	我的	男孩们	有	患病的	-	治疗	他	,

想想我的儿子们是如何虐待他的，

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['ælɪk][səʊ]['tendəli][ðæt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɔɪz]['mʌðə(r)]

and	here	he	is	caring	for	Alick	so	tenderly	that	the	poor	boy's	mother
和	这里	他	是	关怀	为了	阿利克	所以	温柔地	那	这	贫穷的	男孩们	母亲

['kʊd(ə)nt][hæv; həv][dʌn][mɔː(r)],

couldn't	have	done	more	,
不能	有	完毕	更多的	,

他如此温柔地照顾艾利克，可怜的孩子的母亲已经尽力了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][biːn][speəd]!

had	she	been	spared	!
有	她	到过	幸存	!

她要是能幸免于难就好了！

[ðæts][wɒt][juː; jʊ][kɔːl][rɪ'tɜːnɪŋ][gʊd][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l],[wɪð][ə; eɪ]['vendʒəns]!

That's	what	you	call	returning	good	for	evil	,	with	a	vengeance	!
那就是	什么	你	称呼	返回	好的	为了	邪恶的	,	和	一个	复仇	!

这才是真正的以暴制暴！

[wel],[wel],[pliːz][gɒd],[aɪl][mend][maɪ][əʊn][weɪz][tuː]!

Well	,	well	,	please	God	,	I'll	mend	my	own	ways	too	!
出色地	,	出色地	,	请	上帝	,	患病的	修补	我的	自己的	方式	也	!

好吧，好吧，老天保佑，我也会改正自己的错误！

[ɪf][aiː][hæv; həv][maɪ][gɜːl][ænd; ənd][maɪ][bɔɪ][bəuθ][rɪ'stɔːd][tuː; tə][ˌem 'iː],

If	I	have	my	girl	and	my	boy	both	restored	to	me	,
如果	我	有	我的	女孩	和	我的	男生	两个都	恢复	到	我	,

如果我的女儿和儿子都能回到我身边，

[aɪl][biː; bi][ə; eɪ]['dɪfrənt]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][wɒt][aiː][hæv; həv][biːn].-

I'll	be	a	different	father	to	them	from	what	I	have	been	.	'
患病的	是	一个	不同的	父亲	到	他们	从	什么	我	有	到过	.	-

我会成为和以前不一样的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][biːn][bɔːn][ɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['kæptɪnz][maɪnd],['djʊərɪŋ][ðə; ði][klaʊd][ɒv; əv]['sɒrəʊ]

It	had	been	borne	in	upon	the	captain's	mind	,	during	the	cloud	of	sorrow
它	有	到过	出生	在	之上	这	船长的	头脑	,	期间	这	云	的	悲哀

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ][hɪz; ɪz][həʊm],

overshadowing	his	home	,
遮蔽	他的	家	,

当悲伤的阴云笼罩着他的家乡时，这件事一直萦绕在船长的脑海中。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd],['sʌmhaʊ],[feɪld][ɪn][hɪz; ɪz]['djuːti].

that	he	had	,	somehow	,	failed	in	his	duty	.
那	他	有	,	不知何故	,	失败的	在	他的	责任	.

他不知何故失职了。

[ænd; ənd],[wɪð][ðə; ði]['kʌrɪdʒ][ðæt][biˈlɔŋz]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][breɪv][hɑːt],[hiː; hi][əd'mɪtɪd][hɪz; ɪz]

And	,	with	the	courage	that	belongs	only	to	the	brave	heart	,	he	admitted	his
和	,	和	这	勇气	那	属于	仅有的	到	这	勇敢的	心	,	他	承认	他的

['ʃɔːrtkʌmɪŋz].

shortcomings	.
缺点	.

而且，他以只有勇敢者才有的勇气，承认了自己的不足。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][trə'mendəs][ɪk'saɪtmənt][ɪn]['nɔːrθbɔːrn][wen][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊn][ðæt]['ælɪk]

There	was	tremendous	excitement	in	Northbourne	when	it	was	known	that	Alick
那里	曾是	巨大的	激动	在	诺斯伯恩	什么时候	它	曾是	已知	那	阿利克

[hæd; həd]['æktʃuəli][biːn][faʊnd].

had	actually	been	found	.
有	实际上	到过	成立	.

当得知艾利克真的被找到了时，诺斯伯恩镇一片沸腾。

[ðə; ði] [bʌŋk] [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [baɪ][æn; ən]['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [kraʊd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

The	Bunk	was	besieged	by	an	ever	-	growing	crowd	,	anxious	to	have	the
这	假寐	曾是	被围困	经过	一个	曾经	-	生长	人群	,	焦虑的	到	有	这

[njuːz] ['verɪfaɪd] .

news	verified	.
消息	已验证	.

布恩克酒吧被越来越多的人围住，大家都急于核实消息的真实性。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ned] ['dempstə] ?

And	where	was	Ned	Dempster	?
和	在哪里	曾是	内德	邓普斯特	?

内德·邓普斯特在哪儿?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][nekst][step] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

The	captain	himself	had	to	assure	them	his	next	step	would	be	to
这	队长	他自己	有	到	保证	他们	他的	下一个	步	会	是	到

[dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['hæpləs] [ned] .

discover	the	hapless	Ned	.
发现	这	不幸的	内德	.

船长亲自向他们保证，他的下一步行动是找到倒霉的奈德。

[jes] , [jes] ; [ned] ['ɔːlsəʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] .

Yes	,	yes	;	Ned	also	should	be	found	and	brought	back	.
是的	,	是的	;	内德	还	应该	是	成立	和	带来	后退	.

是的，是的；也应该找到内德并把他带回来。

[nɒt] [ə; eɪ] [stəʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ˌʌn'tɜːnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['reskjuːd] [ned] ['laɪkwaɪz] .

Not	a	stone	should	be	left	unturned	until	he	rescued	Ned	likewise	.
不是	一个	石头	应该	是	左边	未翻阅	直到	他	获救	内德	同样地	.

务必竭尽全力，直到他也救出奈德为止。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

And	the	old	sailor	kept	his	word	.
和	这	老的	水手	保留	他的	单词	.

老水手信守了承诺。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi][ænd; ənd] ['fɪlɪp] [praɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːn] ,

On	his	return	to	London	he	and	Philip	Price	took	it	in	turn	,
在	他的	返回	到	伦敦	他	和	菲利普	价格	采取	它	在	转动	,

他回到伦敦后，和菲利普·普莱斯轮流担任这个职位。

[bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [spelz] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] - [sɪk] - [bed] , [tuː; tə] [siːk] [aʊt][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ]

between	their	spells	of	watching	beside	Alick's	sick	-	bed	,	to	seek	out	the	wandering
之间	他们的	咒语	的	观看	旁	-	生病的	-	床	,	到	寻找	出去	这	漫游

[hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] - ['sɜːkəs] .

half	of	the	show	-	circus	.
一半	的	这	展示	-	马戏团	.

在他们轮流守在艾利克病床边的时候，他们会去寻找马戏团里四处游荡的另一半人。

[taɪm] [went] [ɒn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌnsək'sesfl] , [haʊ'evə(r)] .

Time	went	on	,	but	they	were	still	unsuccessful	,	however	.
时间	去	在	,	但	他们	是	仍然	不成功	,	然而	.

时间过去了，但他们仍然没有成功。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ælɪk] , [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd]

Not	until	the	fever	died	out	,	and	Alick	,	weak	and	exhausted	,	almost	beyond
不是	直到	这	发烧	死亡	出去	,	和	阿利克	,	虚弱的	和	筋疲力尽的	,	几乎	超过

['bɪldɪŋ] [ʌp] ,

building	up	,
建筑	向上	,

直到烧退了，艾利克虚弱疲惫，几乎无法再振作起来，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [feɪnt] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [kʊd; kəd] ['eni] ['kwestʃənz]

began	to	show	faint	signs	of	interest	in	his	surroundings	,	could	any	questions
开始	到	展示	头晕的	标志	的	兴趣	在	他的	周围环境	,	可以	任何	问题

[biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

be	put	to	him	.
是	放	到	他	.

他开始对周围环境表现出淡淡的兴趣，可以向他提问吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪlɪp] [praɪs] [huː] ['mænɪdʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,

It	was	Philip	Price	who	managed	,	without	agitating	the	sufferer	,
它	曾是	菲利普	价格	WHO	管理	,	没有	搅拌	这	患者	,

是菲利普·普莱斯设法做到的，而且没有激怒患者。

[tuː; tə] [wɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [lɪps] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

to	win	from	his	feeble	lips	the	name	of	the	show	.
到	赢	从	他的	微弱	嘴唇	这	姓名	的	这	展示	.

从他虚弱的嘴唇间说出节目的名字。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ʌn'ɜːθ] [ɪts] ['weərəbaʊts] .

After	that	it	was	a	tolerably	easy	matter	to	unearth	its	whereabouts	.
后	那	它	曾是	一个	勉强可以接受	简单的	事情	到	挖掘	它是	下落	.

之后，找到它的下落就相对容易了。

[ɒn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [nɛdz] [rɪ'liːs] ,

On	demanding	Ned's	release	,
在	要求	内德的	发布	,

在要求释放奈德时，

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [di'naiəl] [met] [ðem; ðəm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

a	series	of	denials	met	them	as	to	the	boy	being	with	the	establishment
一个	系列	的	否认	遇见	他们	作为	到	这	男生	存在	和	这	建立

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

对于男孩是否与该机构有关联，他们遭到了一系列否认。

[ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['fjʊəriəs] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwel] [baɪ] [ðə; ði] [stɜːn]

A	storm	of	furious	resistance	which	followed	had	to	be	quelled	by	the	stern
一个	风暴	的	狂怒	反抗	哪个	随后	有	到	是	平息	经过	这	船尾

[dɪ'tektɪv] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

detective	who	accompanied	the	captain	in	his	raid	upon	the	show	.
侦探	WHO	伴随	这	队长	在	他的	袭击	之上	这	展示	.

随之而来的是一阵激烈的抵抗，最终由陪同船长突袭演出的严厉侦探平息了下来。

[bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪttʃæpəl] ['ætɪk] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ned] ,

Back	in	triumph	to	the	Whitechapel	attic	they	carried	the	trembling	Ned	,
后退	在	胜利	到	这	白教堂	阁楼	他们	携带	这	发抖	内德	,

他们凯旋而归，把颤抖的内德抬回了白教堂的阁楼。

[huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['skaʊərd] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [kləʊðd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] - [raɪt] [maɪnd] - [wʌns] [ə'gen] .

who	had	to	be	scoured	and	fed	and	clothed	into	his	'	right	mind	'	once	again	.
WHO	有	到	是	彻底清洗	和	美联储	和	穿着衣服	进入	他的	-	正确的	头脑	-	一次	再次	.

他需要被彻底清洗、喂食和穿戴，才能再次“恢复正常”。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['siːkrətli] !

And	this	was	running	away	secretly	!
和	这	曾是	跑步	离开	偷偷	!

而这竟然是偷偷逃跑!

[θɔːt] [iːtʃ] [hjuːˈmɪlieɪtɪd] [ədˈventʃərə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] , [ˈstəʊni] - [aɪd] , [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

thought	each	humiliated	adventurer	as	they	gazed	,	stony	-	eyed	,	at	one	another	.
想法	每个	受辱	冒险家	作为	他们	凝视	,	石质的	-	眼睛	,	在	一	其他	.

每个受辱的冒险者都面无表情地互相凝视着，心中想着这些话。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] , [wen] [ˈælɪk] [hæd; həd] [krept] [səˈfɪʃntli] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːvə(r)] ,

Shortly	after	,	when	Alick	had	crept	sufficiently	far	out	of	the	fever	,
不久	后	,	什么时候	阿利克	有	悄悄地爬	足够	远的	出去	的	这	发烧	,

不久之后，当艾利克逐渐从高烧中恢复过来时，

[ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [self] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈveɪd] [bæk] [tuː; tə] [ˈnɔːrθbɔːrn] ,

looking	a	white	shadow	of	his	former	self	,	the	two	boys	were	conveyed	back	to	Northbourne	,
寻找	一个	白色的	阴影	的	他的	以前的	自己	,	这	二	男孩们	是	传递	后退	到	诺斯伯恩	,

他面色苍白，与往日模样判若两人，两个男孩被送回了诺斯伯恩。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈhɑːti] [ˈwelkəm] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɪʃə(r)] - [fəʊk] .

where	a	genuinely	hearty	welcome	awaited	them	from	the	fisher	-	folk	.
在哪里	一个	真的	爽朗	欢迎	等待中	他们	从	这	渔夫	-	民间	.

渔民们热情地欢迎了他们。

[ˈdʒeri] [blʌnt] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [ɑːtʃ] [wɪð] [ˈwelkəm] [ɪn] [ˈlɛtəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪd] .

Jerry	Blunt	,	indeed	,	had	suggested	a	triumphal	arch	with	WELCOME	in	letters	tall	and	wide	.
杰瑞	钝	,	的确	,	有	建议	一个	凯旋的	拱	和	欢迎	在	信件	高的	和	宽的	.

杰瑞·布朗特确实建议建造一座凯旋门，上面用又高又宽的字母写着“欢迎”。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈnəʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kwɔʃ] [baɪ] [ˈwaɪzə(r)] [hedz] .

But	that	notion	was	instantly	quashed	by	wiser	heads	.
但	那	概念	曾是	即刻	压制	经过	更明智	头部	.

但这种想法立刻被更有智慧的人驳斥了。

- [wiː; wi] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [bæk] , - [dʒuˈdɪʃəli] [sed] [ˈnɔːrθbɔːrn] ;

'	We	be	thankful	to	see	'	em	back	,	'	judicially	said	Northbourne	;
-	我们	是	感恩	到	看	-	呃	后退	,	-	司法	说	诺斯伯恩	;

“我们很高兴看到他们回来，”诺斯伯恩语气坚定地说；

- [bʌt; bət] [wiː; wi] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] " [kɑːŋkɜɪn] - [ˈhɪərəʊz] " [ɒv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ] [lɪmz] ! -

'	but	we	ain't	a	-	goin	'	to	make	"	conquerin	'	heroes	"	of	such	young	limbs	!	'
-	但	我们	不是	一个	-	去	-	到	制作	"	征服	-	英雄	"	的	这样的	年轻的	四肢	!	-

“但我们可不会把这么小的胳膊腿培养成‘征服英雄’！”

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ,

So	it	came	to	pass	that	the	boys	who	thought	it	such	a	fine	,
所以	它	来了	到	经过	那	这	男孩们	WHO	想法	它	这样的	一个	美好的	,

于是，那些认为这是一件非常棒的事情的男孩们，

[ˈmænli] [θɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] , [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] [θɪŋk] , [rɪˈtɜːnd] [ˈmiːkli] , [wɪð] [ʃeɪmd] [aɪz] ,

manly	thing	to	run	away	to	sea	,	as	boys	will	think	,	returned	meekly	,	with	shamed	eyes	,
男子气概	事物	到	跑步	离开	到	海	,	作为	男孩们	将要	思考	,	返回	温顺地	,	和	羞愧	眼睛	,

像男孩子那样逃到海里去是男子汉该做的事，他却怯懦地回来了，眼神羞愧。

[ænd; ənd] [hɑːts] ['baʊndɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [driːmd]
and **hearts** **bounding** **joyfully** **at** **sight** **of** **the** **homes** **they** **had** **not** **dreamed**
和 心 边界 欣喜地 在 视线 的 这 房屋 他们 有 不是 梦见
[wɜː(r); wə(r)][səʊ][dɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːfɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
were **so** **dear** **until** **they** **had** **forfeited** **them** **,**
是 所以 亲爱的 直到 他们 有 丧失 他们 ,

看到自己从未想过会如此珍视的家园，他们的心欣喜若狂，直到失去它们才意识到这一点。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
as **they** **thought** **,** **for** **ever** **.**
作为 他们 想法 , 为了 曾经 .

正如他们所想的那样，永远如此。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm]
NO **PLACE** **LIKE** **HOME**
不 地方 喜欢 家

没有比家更好的地方了

- [əʊ] , ['ælɪk] !
' **Oh** **,** **Alick** **!**
- 哦 , 阿利克 !

哦，艾利克！

- [əʊ] , ['θiːəʊ] ! -
' **Oh** **,** **Theo** **!** **'**
- 哦 , 西奥 ! -

“哦，西奥！”

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [kraɪz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
After **the** **first** **cries** **of** **greeting** **there** **was** **a** **silence** **.**
后 这 第一的 哭泣 的 问候 那里 曾是 一个 沉默 .

最初的几声问候过后，一片寂静。

['θiːoʊz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'stɔːd] ['brʌðərz] [nek] ,
Theo's **arms** **were** **tight** **round** **her** **restored** **brother's** **neck** **,**
西奥的 武器 是 紧的 圆形的 她 恢复 兄弟 脖子 ,

西奥的双臂紧紧地搂着她已恢复原状的哥哥的脖子。

[ænd; ənd] ['ælɪk] ['restɪd] [hɪz; ɪz][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] .
and **Alick** **rested** **his** **tear** **-** **stained** **cheek** **against** **his** **sister's** **.**
和 阿利克 休息 他的 撕 - 染色 脸颊 反对 他的 姐妹 .

艾利克将泪痕斑斑的脸颊贴在妹妹的脸颊上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,
They **were** **alone** **in** **the** **room** **,** **but** **,** **in** **truth** **,**
他们 是 独自的 在 这 房间 , 但 , 在 真相 ,

房间里只有他们两个人，但事实上，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] [ɔːl] ['nɔːrθbɔːrn] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
the **boy** **would** **not** **have** **cared** **if** **all** **Northbourne** **had** **been** **looking** **on** **.**
这 男生 会 不是 有 关心 如果全部 诺斯伯恩 有 到过 寻找 在 .

即使整个诺斯伯恩镇的人都在围观，这个男孩也不会在意。

- ['θiːəʊ] , - [hiː; hi] [sɔb] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ! -
' **Theo** **,** **'** **he** **sobbed** **out** **presently** **,** **'** **it** **was** **awful** **!** **'**
- 西奥 , - 他 啜泣 出去 目前 , - 它 曾是 可怕 ! -

“西奥，”他抽泣着说，“太可怕了！”

- [jes] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , - ['wɪspəd] ['θiːəʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , ['taɪtnɪŋ]
' Yes , dear , it must have been , ' whispered Theo sympathetically , tightening
- 是的 , 亲爱的 , 它 必须 有 到过 , - 低声说道 西奥 同情地 , 收紧
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
her arms .
她 武器 .

“是的，亲爱的，一定是这样，”西奥同情地低声说道，同时紧紧地抱住了她。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? -
' It was not what you expected ? '
- 它 曾是 不是 什么 你 预期的 ? -

“这和你预想的不一样吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ! - [rɪ'piːtɪd] ['ælɪk] .
' It was awful ! ' repeated Alick .
- 它 曾是 可怕 ! - 重复 阿利克 .

“太糟糕了！”艾利克重复道。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][laɪf] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
As yet he could find no words to picture his experience of life out in the
作为 然而 他 可以 寻找 不 字 到 图片 他的 经验 的 生活 出去 在 这
[hɑːd] [wɜːld] . -
hard world . '
难的 世界 . -

他至今仍无法用语言来描述他在残酷现实世界中的经历。

[ænd; ənd] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] ,
And , ' he went on , lifting up his tear - stained face ,
和 , - 他 去 在 , 举重 向上 他的 撕 - 染色 脸 ,

“然后，”他抬起泪痕斑斑的脸，继续说道，“

- [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evə(r)] [tel] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['θiːəʊ] — ['sɒri] [ænd; ənd]
' I am more sorry than I can ever tell that I did it , Theo — sorry and
- 我 是 更多的 对不起 比 我 能 曾经 告诉 那 我 做过 它 , 西奥 — 对不起 和
[ə'ʃeɪmd] . -
ashamed . '
羞愧 . -

“西奥，我为自己做的事感到无比懊悔——我感到抱歉和羞愧。”

- [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][gɒd] [ðæt] , ['ælɪk] ? - [ɑːskt] ['θiːəʊ] ['sɒftli] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
' Have you told God that , Alick ? ' asked Theo softly , in his ear .
- 有 你 讲述 上帝 那 , 阿利克 ? - 问 西奥 轻轻 , 在 他的 耳朵 .

“你跟上帝说过这件事吗，艾利克？”西奥轻声在他耳边问道。

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪv] , ['iːkwəli] [ləʊ] [rɪ'plaɪ] .
' Yes , I have , ' was the grave , equally low reply .
- 是的 , 我 有 , - 曾是 这 严重 , 同样地 低的 回复 .

“是的，我有。”对方低沉而严肃地回答道。

- [aɪv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [preə(r)z] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] .
' I've put it on to the end of my prayers , night and morning .
- 我已经 放 它 在 到 这 结尾 的 我的 祈祷 , 夜晚 和 早晨 .

“我把它放在我早晚祷告的最后。”

[ænd; ənd] — [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [aɪ] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː; də]
And — perhaps He will forgive me some day , if I — if I can do
和 — 也许 他 将要 原谅 我 一些 天 , 如果 我 — 如果 我 能 做
['sʌmθɪŋ] , [wɜːk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
something , work out something ,
某物 , 工作 出去 某物 ,

或许有一天，祂会原谅我，如果我——如果我能做点什么，想出点办法，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ['sɒri] .

you	know	,	to	show	that	I	am	really	and	truly	sorry	.
你	知道	,	到	展示	那	我	是	真的	和	真的	对不起	.

你知道，这是为了表明我真的、真的感到抱歉。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , ['θiːəʊ] ? - [ɑːskt] ['ælɪk]

Don't	you	think	I	could	manage	something	of	the	sort	,	Theo	?	'	asked	Alick
不	你	思考	我	可以	管理	某物	的	这	种类	,	西奥	?	-	问	阿利克

['ɜːnɪstli] , [ɪf] ['ɔːkwədli] .

earnestly	,	if	awkwardly	.
切实	,	如果	尴尬地	.

“西奥，你不觉得我能做到那样吗？”艾利克虽然有些笨拙，但还是认真地问道。

- [nəʊ] , ['ælɪk] , [ai][doʊnt] ! - [sed] ['θiːəʊ] [ə'brʌptli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [fel] .

'	No	,	Alick	,	I	don't	!	'	said	Theo	abruptly	;	and	the	boy's	face	fell	.
-	不	,	阿利克	,	我	不	!	-	说	西奥	突然	;	和	这	男孩们	脸	跌倒	.

“不，艾利克，我没有！”西奥突然说道；男孩的脸色顿时垮了下来。

[ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ŋjuː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] - ['duːɪŋ]

Of	late	the	boy	had	been	full	of	this	new	desire	to	efface	his	wrong	-	doing
的	晚的	这	男生	有	到过	满的	的	这	新的	欲望	到	抹去	他的	错误的	-	正在做

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [hɪm'self] .

by	some	means	or	other	himself	.
经过	一些	方法	或者	其他	他自己	.

近来，这个男孩一直渴望通过某种方式自行消除自己的过错。

- [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] , - [went] [ɒn][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [mɔː(r)] ['dʒentli] ,

'	Most	certainly	,	dear	old	boy	,	'	went	on	his	sister	,	more	gently	,
-	最多	当然	,	亲爱的	老的	男生	,	-	去	在	他的	姐姐	,	更多的	轻轻地	,

“当然可以，亲爱的老伙计，”他妹妹语气更柔和地继续说道。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] " [blɒt] [aʊt] " [jɔː(r); jə(r)] [trænz'greʃ(ə)n] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['efəts] .

'	you	cannot	"	blot	out	"	your	transgression	by	your	own	efforts	.
-	你	不能	"	印迹	出去	"	你的	越轨行为	经过	你的	自己的	努力	.

你无法通过自己的努力“抹去”你的过错。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

Don't	you	know	that	we	have	,	each	and	every	one	of	us	,	in	the	heavens	,
不	你	知道	那	我们	有	,	每个	和	每一个	一	的	我们	,	在	这	天	,

难道你不知道我们每个人在天堂里都有灵魂吗?

[ðæt] [greɪt] [haɪ] [priːst] [huː] [ɪz] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ?

that	great	High	Priest	who	is	interceding	for	us	always	,	always	?
那	伟大的	高的	牧师	WHO	是	代求	为了	我们	总是	,	总是	?

那位总是、总是为我们代求的大祭司?

[hiː; hi] , ['aʊə(r)][dɪə(r)] [lɔːd] ,

He	,	our	dear	Lord	,
他	,	我们的	亲爱的	主	,

他，我们亲爱的主，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] " [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊpɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

has	already	done	that	"	something	"	which	you	are	groping	to	do	in	your
有	已经	完毕	那	"	某物	"	哪个	你	是	摸索	到	做	在	你的

[wiːk] , [smɔːl] [weɪ] .

weak	,	small	way	.
虚弱的	,	小的	方式	.

他已经完成了你还在用你那微弱、渺小的方式摸索着去做的“那件事”。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːkt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dempʃn] — [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] .

He	has	worked	out	your	redemption	—	yours	and	mine	.
他	有	工作	出去	你的	赎回	—	你的	和	矿	.

他已经安排好了你的救赎——你我的救赎。

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,

What	you	have	to	do	is	to	carry	your	sins	to	the	foot	of	the	cross	,
什么	你	有	到	做	是	到	携带	你的	罪孽	到	这	脚	的	这	叉	,

你必须做的就是把你的罪孽带到十字架下。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] " ['sʌmθɪŋ] " [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

where	the	great	"	something	"	was	accomplished	for	us	.
在哪里	这	伟大的	"	某物	"	曾是	完成	为了	我们	.

在那里，伟大的“某件事”为我们完成了。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [hɪm] —

You	remember	the	hymn	—
你	记住	这	圣歌	—

你还记得那首赞美诗吗?

- " [aɪ] [leɪ] [maɪ] [sɪnz] [ɒn] ['dʒiːzəs] ,

'	"	I	lay	my	sins	on	Jesus	,
-	"	我	躺	我的	罪孽	在	耶稣	,

“我将我的罪归于耶稣，

[ðə; ði] ['spɒtləs] [læm] [ɒv; əv] [gɒd] .

The	spotless	Lamb	of	God	.
这	一尘不染	羊肉	的	上帝	.

上帝无瑕的羔羊。

" [əʊ] , ['ælɪk] !

"	Oh	,	Alick	!
"	哦	,	阿利克	!

“哦，艾利克！”

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [raɪt] ;

I'm	only	a	girl	,	and	I	can't	say	the	words	right	;
我是	仅有的	一个	女孩	,	和	我	不能	说	这	字	正确的	;

我只是个女孩，我说话还不准；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][sɪn][ɒn]['dʒiːzəs] , [huː] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	must	lay	your	sin	on	Jesus	,	who	has	promised	to	bear	it	.
但	你	必须	躺	你的	罪	在	耶稣	,	WHO	有	承诺	到	熊	它	.

但你必须将你的罪归于耶稣，他已经应许要承担你的罪。

[tel] [hɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊɪŋ] [rɪ'pentəns] .

Tell	Him	of	your	sorrowing	repentance	.
告诉	他	的	你的	悲伤	悔改	.

向他倾诉你悔改的悲痛之情。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][duː; də] ; [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði][rest] ! -

That's	all	you	have	got	to	do	;	He	does	the	rest	!	'
那就是	全部	你	有	得到	到	做	;	他	做	这	休息	!	-

你只需要做这些，剩下的都交给他!

- [ænd; ənd] , ['θiːəʊ] , [ðeəz; ðəz][praɪs] , - ['ælɪk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [seɪ] ['prez(ə)ntli] . -

'	And	,	Theo	,	there's	Price	,	'	Alick	lifted	his	head	to	say	presently	.	'
-	和	,	西奥	,	有	价格	,	-	阿利克	抬起	他的	头	到	说	目前	.	-

“还有，西奥，还有普莱斯，”艾利克抬起头说道。

[əʊ] , [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Oh	,	I	can't	tell	you	what	he	has	done	for	me	!
哦	,	我	不能	告诉	你	什么	他	有	完毕	为了	我	!

哦，我无法告诉你他为我做了什么!

[hiː; hi] [nəːs] [ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [ɪn] [ðæt] [slʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['waɪttʃæpəl] — [ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !

He	nursed	me	all	through	in	that	slum	of	a	Whitechapel	—	me	,	of	all	people	!
他	护理	我	全部	通过	在	那	贫民窟	的	一个	白教堂	—	我	,	的	全部	人们	!

在白教堂那个贫民窟里，他一直照顾着我——竟然是我!

[ænd; ənd] [wen] [ai] [begd] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][bæd] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

And	when	I	begged	his	pardon	for	all	my	bad	conduct	you	should	have
和	什么时候	我	乞求	他的	赦免	为了	全部	我的	坏的	执行	你	应该	有

[siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] !

seen	his	face	!
已见	他的	脸	!

当我恳求他原谅我所有的不良行为时，你应该看看他当时的表情!

['θiːəʊ] , [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ['nevə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

Theo	,	if	you'll	give	me	your	word	never	to	tell	it	to	any	one	,
西奥	,	如果	你会	给	我	你的	单词	绝不	到	告诉	它	到	任何	一	,

西奥，如果你能答应我永远不要告诉任何人，

[ai] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ;

I	cried	like	a	baby	;
我	哭	喜欢	一个	婴儿	;

我哭得像个孩子；

[fɔː(r); fə(r)] [praɪs] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [laɪk] ['stiːvn] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

for	Price	looked	for	all	the	world	like	Stephen	looked	when	they	were
为了	价格	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	史蒂芬	看起来	什么时候	他们	是

['stəʊnɪŋ] [hɪm] .

stoning	him	.
石刑	他	.

普莱斯看起来和斯蒂芬被石头砸死时的样子简直一模一样。

[bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)] [tel] [ai] [sed] [səʊ] ?

But	you'll	never	tell	I	said	so	?
但	你会	绝不	告诉	我	说	所以	?

但你永远不会说是我说的?

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊədli] [retʃ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm][æz; əz][ai][dɪd] ;

I	was	a	cowardly	wretch	to	insult	him	as	I	did	;
我	曾是	一个	胆小	可怜虫	到	侮辱	他	作为	我	做过	;

我那样侮辱他，真是个懦弱的混蛋；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] — " [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] " [ɑː(r); ə(r)]

and	to	think	how	he	has	paid	me	back	—	"	coals	of	fire	"	are
和	到	思考	如何	他	有	有薪酬的	我	后退	—	"	煤炭	的	火	"	是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! -

nothing	to	it	!	'
没有什么	到	它	!	-

想想他是怎么报复我的——“烈火焚烧”跟他比起来简直不算什么!

- [wel] , [ai] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] , ['ælɪk] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] ['dʒentlmən] ;

'	Well	,	I	always	told	you	,	Alick	,	that	he	was	a	true	Christian	gentleman	;
-	出色地	,	我	总是	讲述	你	,	阿利克	,	那	他	曾是	一个	真的	基督教	绅士	;

“嗯，我一直跟你说过，艾利克，他是一位真正的基督教绅士；

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

I	was	sure	of	it	.	'
我	曾是	当然	的	它	.	-

我对此深信不疑。

- [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] .

'	I	know	you	did	.
-	我	知道	你	做过	.

我知道你做了。

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [naʊ] .

I've	found	it	out	for	myself	,	now	.
我已经	成立	它	出去	为了	我	,	现在	.

我现在自己也弄明白了。

['θiːəʊ] ! -

Theo	**!**	**'**
西奥	!	-

西奥!

[ˌenə'dʒetɪkli] ['ædɪd] ['ælɪk] , - [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ðə; ðiˌ] [seɪm] [ə'gen] , [ai] [heɪt] [maɪ][əʊld][self] !

energetically	**added**	**Alick**	**,**	**'**	**I**	**shall**	**never**	**be**	**the**	**same**	**again**	**,**	**I**	**hate**	**my**	**old**	**self**	**!**
精力充沛地	额外	阿利克	,	-	我	将	绝不	是	这	相同的	再次	,	我	恨	我的	老的	自己	!

阿利克精神抖擞地补充道：“我再也回不到从前了，我讨厌以前的自己！”

[ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['dɪfrənt] .

I	**mean**	**to**	**be**	**so**	**different**	**.**
我	意思是	到	是	所以	不同的	.

我就是想与众不同。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] — — -

I	**shall**	**work**	**,**	**and**	**study**	**,**	**and**	**—**	**—**	**'**
我	将	工作	,	和	学习	,	和	—	—	-

我将工作、学习，以及——

- [ænd; ənd][traɪ] " [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][laɪf]['ʌntə; 'ʌntu] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

'	**And**	**try**	**"**	**to**	**do**	**your**	**duty**	**in**	**that**	**state**	**of**	**life**	**unto**	**which**	**it**	**has**
-	和	尝试	"	到	做	你的	责任	在	那	状态	的	生活	到	哪个	它	有

[pliːzd] [gɒd][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ,

pleased	**God**	**to**	**call**	**you**	**,**
高兴	上帝	到	称呼	你	,

“并且努力在上帝召唤你进入的那种生活状态中尽到你的职责。”

" [ai][həʊp] , - [pʊt][ɪn]['θiːəʊ]['kwaɪətli] . -

"	**I**	**hope**	**,**	**'**	**put**	**in**	**Theo**	**quietly**	**.**	**'**
"	我	希望	,	-	放	在	西奥	悄悄	.	-

“我希望，”西奥轻声说道。

[bʌt; bət] , ['ælɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɪz; ɪz][help][tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][ʌp] ,

But	**,**	**Alick**	**,**	**you**	**must**	**ask**	**His**	**help**	**to**	**hold**	**you**	**up**	**,**
但	,	阿利克	,	你	必须	问	他的	帮助	到	抓住	你	向上	,

但是，艾利克，你必须祈求祂的帮助来支撑你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm]['slaɪdɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['revərəntli] .

and	**to**	**prevent**	**your**	**footsteps**	**from**	**sliding**	**,**	**'**	**she**	**added**	**reverently**	**.**
和	到	防止	你的	脚步声	从	滑动	,	-	她	额外	虔诚地	.

“这样可以防止你的脚步打滑，”她恭敬地补充道。

- [juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [streŋθ] , [dɪə(r)] ! -

'	**You**	**can't**	**do**	**it**	**in**	**your**	**own**	**strength**	**,**	**dear**	**!**	**'**
-	你	不能	做	它	在	你的	自己的	力量	,	亲爱的	!	-

“亲爱的，你靠自己的力量做不到！”

[æz; əz]['θiːəʊ] [siːst] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] - ['ɔːlsəʊ] .

As	**Theo**	**ceased**	**there**	**were**	**tears**	**on**	**her**	**face**	**,**	**and**	**Alick's**	**also**	**.**
作为	西奥	停止	那里	是	眼泪	在	她	脸	,	和	-	还	.

西奥停下脚步时，她脸上挂着泪痕，艾利克的脸上也挂着泪痕。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] — [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

For	**a**	**long**	**time**	**no**	**other**	**words**	**were**	**spoken**	**—**	**none**	**were**	**needed**	**.**
为了	一个	长的	时间	不	其他	字	是	说	—	没有任何	是	需要	.

很长一段时间里，两人一句话也没说——因为不需要再说其他话了。

[ðə; ðiˌ][sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiˌ] [beɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk] ,

The	**sun**	**was**	**setting**	**over**	**the**	**bay**	**,**	**and**	**the**	**fisher**	**-**	**folk**	**,**
这	太阳	曾是	环境	超过	这	湾	,	和	这	渔夫	-	民间	,

太阳正缓缓落入海湾，渔民们.....

['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪts] [wɜːk] , [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərəli] ['ʃaʊtɪŋ]

busy	with	their	preparations	for	the	coming	night's	work	,	were	cheerily	shouting
忙碌的	和	他们的	准备工作	为了	这	未来	夜晚	工作	,	是	兴高采烈地	喊叫

[frɒm; frəm] [wʌn] [bəʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

from	one	boat	to	another	.
从	一	船	到	其他	.

他们正忙着为即将到来的夜晚工作做准备，兴高采烈地从一艘船向另一艘船喊叫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn'diːd] , ['ælɪk] [felt] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] [wɪð] ['grætɪtjuːd] ,

It	was	good	indeed	,	Alick	felt	,	his	heart	throbbing	with	gratitude	,
它	曾是	好的	的确	,	阿利克	毛毡	,	他的	心	悸动	和	感激	,

艾利克觉得这真是太好了，他心中充满了感激之情。

[tuː; tə] [biː; bi] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [həʊm] , [ɪn] [ðə; ði] [kliːn] , ['həʊlsəm] ['kʌntri] .

to	be	once	again	in	the	dear	old	home	,	in	the	clean	,	wholesome	country	.
到	是	一次	再次	在	这	亲爱的	老的	家	,	在	这	干净的	,	健康	国家	.

能够再次回到亲爱的老家，回到干净、健康的乡村。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['kraʊdɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] , [bɪt] [baɪ] [bɪt] ,

By	and	by	the	rest	of	the	family	crowded	in	,	and	,	bit	by	bit	,
经过	和	经过	这	休息	的	这	家庭	挤	在	,	和	,	少量	经过	少量	,

渐渐地，其他家人也陆续进来，一点一点地，

- [teɪl] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['hɪərə(r)] .

Alick's	tale	was	told	to	his	wondering	hearers	.
-	故事	曾是	讲述	到	他的	好奇	听众	.

阿利克的故事被讲给了好奇的听众。

- [wel] , [wel] , [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

'	Well	,	well	,	boy	,	'	said	the	captain	,	putting	his	arms	round	the	neck	of	his
-	出色地	,	出色地	,	男生	,	-	说	这	队长	,	推杆	他的	武器	圆形的	这	脖子	的	他的

['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ,

prodigal	son	,
浪子	儿子	,

“好啦，孩子，”船长说着，搂住了他那浪子儿子的脖子。

- [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] [wʌn] [stɜːn] ['les(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,

'	your	precious	escapade	has	taught	you	one	stern	lesson	among	others	,
-	你的	宝贵的	恶作剧	有	教授	你	一	船尾	课	之中	其他的	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

and	that	is	,
和	那	是	,

你这次宝贵的冒险经历教会了你诸多教训中的一个深刻教训，那就是：

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] [æz; əz] [jet] . -

there's	no	place	like	home	as	yet	.	'
有	不	地方	喜欢	家	作为	然而	.	-

目前为止，还没有哪个地方比得上家。

['ælɪk] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ʃeɪmd] [feɪs] .

Alick	hung	his	head	to	hide	his	shamed	face	.
阿利克	悬挂	他的	头	到	隐藏	他的	羞愧	脸	.

阿利克低下头，掩饰自己羞愧的表情。

[haʊ] [gʊd] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] !

How	good	everybody	was	to	him	!
如何	好的	大家	曾是	到	他	!

大家对他都那么好！

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [siːmd] [tuː; tə] [stæb] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

The	kindness	seemed	to	stab	him	through	and	through	.
这	仁慈	似乎	到	刺	他	通过	和	通过	.

那份善意仿佛狠狠地刺穿了他。

['fɑː.ðərz] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [wʌn][hænd][klɑːsp, klæsp][baɪ] ['θiːoʊz] ,

Father's	arm	round	his	neck	;	one	hand	clasped	by	Theo's	,
父亲的	手臂	圆形的	他的	脖子	;	一	手	紧握	经过	西奥的	,

父亲的手臂搂着他的脖子；一只手被西奥紧紧握住。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [hʌgd] [ʌp][ɪn][bəuθ][ɒv; əv] ['kwiːniz] [fæt] , [wɔːm] ['lɪt(ə)l][hændz] ;

and	the	other	hugged	up	in	both	of	Queenie's	fat	,	warm	little	hands	;
和	这	其他	拥抱	向上	在	两个都	的	奎妮的	胖的	,	温暖的	小的	双手	;

另一只则被奎妮两只胖乎乎、温暖的小手紧紧抱在怀里；

[ænd; ənd] [dʒɪɔf] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [praɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [seɪf]

and	Geoff	devouring	him	with	eyes	dilated	with	joyful	pride	over	his	brother's	safe
和	杰夫	吞噬	他	和	眼睛	扩张	和	快乐	自豪	超过	他的	兄弟	安全的

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

杰夫目不转睛地盯着他，眼中充满了为弟弟平安归来而感到无比的喜悦和自豪。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] [hæd; həd] [pɑːst] ['eni] [wʌnz] [lɪps] !

And	never	a	harsh	word	had	passed	any	one's	lips	!
和	绝不	一个	残酷的	单词	有	通过了	任何	一个人的	嘴唇	!

而且，没有人说过一句重话！

[sʌtʃ] ['triːtmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] - [taɪp] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kiːnɪst] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt]

Such	treatment	to	a	character	of	Alick's	type	was	the	keenest	of	punishment
这样的	治疗	到	一个	特点	的	-	类型	曾是	这	最热衷	的	惩罚

.

:
.

对艾利克这种类型的人来说，这样的对待是最严厉的惩罚。

['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['nɔːrθbɔːrn] [ruːf] [ə'nʌðə(r)] ['penɪtənt] [wɒz; wəz] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [ðæt] [seɪm]

Under	another	Northbourne	roof	another	penitent	was	confessing	his	folly	that	same
在下面	其他	诺斯伯恩	屋顶	其他	忏悔者	曾是	坦白	他的	蠢事	那	相同的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

当晚，在诺斯伯恩的另一处屋檐下，另一位忏悔者也在忏悔自己的愚蠢行为。

- [nəʊ] , ['græni] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wɪl] [aɪ][stɜː(r)] [aʊt] [əʊ] - ['nɔːrθbɔːrn] ,

'	No	,	granny	,	never	,	never	will	I	stir	out	o	'	Northbourne	,
-	不	,	奶奶	,	绝不	,	绝不	将要	我	搅拌	出去	o	-	诺斯伯恩	,

“不，奶奶，我永远，永远不会离开诺斯伯恩。”

[naʊ] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [lʌk] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! -

now	I've	had	the	luck	to	get	back	to	it	!	'
现在	我已经	有	这	运气	到	得到	后退	到	它	!	-

现在我很幸运，又能继续做这件事了！

[endid] [ned] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

ended	Ned	,	after	relating	his	adventures	in	his	absence	.
结束	内德	,	后	相关	他的	冒险	在	他的	缺席	.

内德在讲述了他不在期间的冒险经历后，结束了这段话。

- [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [səʊ][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [kænt][faɪnd][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [pəʊl] [wɪ'ðaʊt] - [iː] [tuː; tə][help] - [ɪm] ,

'	Not	even	if	so	be	as	they	can't	find	the	North	Pole	without	'	ee	to	help	'	em	,
-	不是	甚至	如果	所以	是	作为	他们	不能	寻找	这	北	极	没有	-	ee	到	帮助	-	呃	,

“即便如此也不行，因为没有你的帮助，他们根本找不到北极。”

[eɪ] , [maɪ] [læd] ? - [ɑːskt] ['græni] ['slaɪli] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

eh	,	my	lad	?	'	asked	granny	slyly	,	across	the	supper	-	table	.
嗯	,	我的	小伙子	?	-	问	奶奶	狡猾地	,	穿过	这	晚餐	-	桌子	.

“嗯，我的孩子？”奶奶狡黠地从餐桌对面问道。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə][haɪd][hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪ]['əʊvə(r)] [nɛdz] [rɪ'tɜ:n] .

The	old	woman	had	much	ado	to	hide	her	joy	over	Ned's	return	.
这	老的	女士	有	很多	阿多	到	隐藏	她	喜悦	超过	内德的	返回	.

老妇人费尽心思才掩饰住对奈德归来的喜悦。

[ned] ['kʌləd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bæʃt] .

Ned	coloured	,	and	hung	his	head	abashed	.
内德	有色	,	和	悬挂	他的	头	羞愧	.

内德脸色煞白，羞愧地低下了头。

- [əʊ] , [wel] , [aɪ][ɛk'spɛk] - [ðeɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:][ænd; ənd]['mʌstə(r)] ['ælɪk] ! -

'	Oh	,	well	,	I	expec	'	they	can	manage	without	me	and	Muster	Alick	!	'
-	哦	,	出色地	,	我	预期	-	他们	能	管理	没有	我	和	鼓起	阿利克	!	-

“哦，好吧，我想他们没有我和穆斯特·阿利克也能应付！”

[hi:; hi] ['stæmə] [æt; ət][lɑ:st] .

he	stammered	at	last	.
他	结结巴巴	在	最后的	.

他最终结结巴巴地说。

- [ðæts] [tru:] [ɪ'nʌf] !

'	That's	true	enough	!
-	那就是	真的	足够的	!

“确实如此！”

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ned] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:d] [ni:dz] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [ʃeɪp] [ðə; ði] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)]

Depend	upon	it	,	Ned	,	if	the	Lord	needs	you	,	He	will	shape	the	way	for
依赖	之上	它	,	内德	,	如果	这	主	需求	你	,	他	将要	形状	这	方式	为了

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

相信我，内德，如果上帝需要你，祂会为你指明道路。

[pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] .

plain	as	plain	.
清楚的	作为	清楚的	.

简单明了。

['mi:ntaɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [ju:; jʊ][tu:; tə][baɪd][hɪə(r)] ,

Meantime	,	it	looks	as	if	He	meant	you	to	bide	here	,
与此同时	,	它	看起来	作为	如果	他	意思是	你	到	比德	这里	,

与此同时，看来祂是想让你留在这里。

['si:ɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [hi:; hi][hæz; həz] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

seein	'	as	how	in	His	goodness	He	has	bringed	you	back	to	us	.
看到	-	作为	如何	在	他的	善良	他	有	带来	你	后退	到	我们	.

祂以祂的恩典将你带回了我们身边。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst][traɪ][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [θru:] , [maɪ] [læd] ,

And	you	just	try	to	remember	all	your	life	through	,	my	lad	,
和	你	只是	尝试	到	记住	全部	你的	生活	通过	,	我的	小伙子	,

孩子，你只要努力记住你的一生就好。

[wɒt] [ðə; ði] [bʊk] [telz] [ˌju: 'es] — [ðæt] " ['gɒdlinəs] [wɪð] [kən'tentmənt] [ɪz] [greɪt] [geɪn] . " -

what	the	Book	tells	us	—	that	"	Godliness	with	contentment	is	great	gain	.	"	'
什么	这	书	讲述	我们	—	那	"	敬虔	和	满意	是	伟大的	获得	.	"	-

圣经告诉我们——“敬虔加上知足便是大利了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][ɪg'zæktli] [sɪns] - [ðə; ðɪ] [ˌθɪə'dɔːrə] - [sæŋk][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

It	is	a	year	ago	exactly	since	'	The	Theodora	'	sank	to	the	bottom	of	the
它	是	一个	年	前	确切地	自从	-	这	狄奥多拉	-	沉没	到	这	底部	的	这

[bluː] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪz] .

blue	waters	in	the	bay	where	she	still	lies	.
蓝色的	水	在	这	湾	在哪里	她	仍然	谎言	.

整整一年前，“狄奥多拉号”沉入海湾的蓝色海水中，至今仍静静地躺在那里。

[taɪm] [hæz; həz] [rɔːt] [ænd; ənd] [brɔːt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['nɔːrθbɔːrn] , [æz; əz] [taɪm] [wɪl] .

Time	has	wrought	and	brought	many	changes	in	Northbourne	,	as	time	will	.
时间	有	锻	和	带来	许多	变化	在	诺斯伯恩	,	作为	时间	将要	.

时间给诺斯伯恩带来了许多变化，未来也必将如此。

['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [tʃeɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] ['pɑːsn] [hæz; həz]

Over	at	the	Vicarage	is	the	greatest	change	,	for	the	good	old	parson	has
超过	在	这	牧师住宅	是	这	最	改变	,	为了	这	好的	老的	牧师	有

[gɒn] [həʊm] [tuː; tə] —

gone	home	to	—
已消失	家	到	—

牧师住宅那边变化最大，因为那位和蔼可亲的老牧师已经回家了——

[ðæt] [swiːt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['kʌntri]

That	sweet	and	blessed	country
那	甜的	和	蒙福	国家

那片甜蜜而幸福的土地

[ðæt] ['iːgə(r)] [hɑːts] [ɪk'spekt] - ;

That	eager	hearts	expect	'	;
那	渴望的	心	预计	-	;

那是热切期盼的心灵所期待的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][freɪl] , ['eɪlɪŋ] ['wɪdəʊ] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] ['dɪstənt] ['relətɪvz]

and	his	frail	,	ailing	widow	has	been	taken	away	to	dwell	with	distant	relatives
和	他的	脆弱	,	生病	寡妇	有	到过	已采取	离开	到	住	和	遥远	亲属

.

:

.

他体弱多病的遗孀被送去和远房亲戚一起生活。

[bʌt; bət] [bɪŋks] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] , [ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['hændi] - [mæn] ;

But	Binks	,	under	a	new	master	,	is	still	the	handy	-	man	;
但	宾克斯	,	在下面	一个	新的	掌握	,	是	仍然	这	便利	-	男人	;

但宾克斯换了新主人后，仍然是一名杂工；

[waɪl] ['splʌtə] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sɪ'deɪt] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [fɔː(r); fə(r)]

while	Splutters	and	Shutters	have	become	sedate	members	of	society	,	for
尽管	喷溅	和	百叶窗	有	变得	稳重	成员	的	社会	,	为了

[ðeə(r)] [njuː] [prə'praɪətə(r)][ɪz] ['fɪlɪp] [praɪs] ,

their	new	proprietor	is	Philip	Price	,
他们的	新的	业主	是	菲利普	价格	,

虽然 Splutters 和 Shutters 已经变成了社会上安分守己的成员，因为它们的新老板是 Philip Price。

[ðæn; ðən] [huːm] [fjuː] [nəʊ] ['betə(r)][ðə; ðɪ] [truː] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['ruːlɪŋ] .

than	whom	few	know	better	the	true	secret	of	ruling	.
比	谁	很少	知道	更好的	这	真的	秘密	的	裁决	.

很少有人比他更了解统治的真正秘诀。

[jes] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['tjuːtə(r)][ɪz] [naʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

Yes	,	the	young	tutor	is	now	restored	to	health	and	strength	.
是的	,	这	年轻的	导师	是	现在	恢复	到	健康	和	力量	.

是的，这位年轻的家庭教师现在已经恢复了健康和体力。

[ðə; ði] [faɪn] ['nɔːrθbɔːrn] [eə(r)] , [ðə; ði] ['restfulnis] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] , [ænd; ənd] [gɑːdz] ['gʊdnəs] ,

The	fine	Northbourne	air	,	the	restfulness	of	country	life	,	and	God's	goodness	,
这	美好的	诺斯伯恩	空气	,	这	安宁	的	国家	生活	,	和	神的	善良	,

诺斯伯恩清新的空气，乡村生活的宁静，以及上帝的恩赐，

[hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [set] [ʌp] ['fɪlɪp] [praɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊ'bʌst] [mæn] .

have	combined	to	set	up	Philip	Price	as	a	robust	man	.
有	合并	到	放	向上	菲利普	价格	作为	一个	强壮的	男人	.

种种因素共同塑造了菲利普·普莱斯坚强的形象。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪlɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ,

He	had	been	ailing	so	long	in	the	old	days	,
他	有	到过	生病	所以	长的	在	这	老的	天	,

他以前一直体弱多病。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [wel] - [naɪ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['semi] - [ɪn'vælɪd] .

that	he	had	got	well	-	nigh	accustomed	to	being	a	semi	-	invalid	.
那	他	有	得到	出色地	-	夜	习惯	到	存在	一个	半	-	无效的	.

他几乎已经习惯了半残疾人的状态。

[bʌt; bət] , ['naʊədeɪz] ,

But	,	nowadays	,
但	,	如今	,

但是，如今，

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [wɒt] ['eɪlɪŋ] [miːnz] — [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	has	become	so	strong	that	he	has	forgotten	what	ailing	means	—	in	his
他	有	变得	所以	强的	那	他	有	被遗忘的	什么	生病	方法	—	在	他的

[əʊn] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ɪz] ,

own	person	that	is	,
自己的	人	那	是	,

他变得如此强壮，以至于忘记了生病是什么感觉——至少在他自身而言是这样。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [kiːn] ['sɪmpəθiz] [wɪð] [ɔːl] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

for	he	is	a	man	of	keen	sympathies	with	all	concerning	his	fellow	-	men	.
为了	他	是	一个	男人	的	敏锐的	同情	和	全部	有关	他的	同伴	-	男人	.

因为他是一位对所有同胞都充满深切同情的人。

[wɪð] [rɪ'njuːd] [helθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

With	renewed	health	he	had	thrown	himself	more	vigorously	than	ever	into	his
和	更新	健康	他	有	抛掷	他自己	更多的	大力	比	曾经	进入	他的

[wɜːk] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ;

work	of	teaching	;
工作	的	教学	;

身体恢复健康后，他比以往任何时候都更加积极地投入到教学工作中；

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

but	other	things	were	in	store	for	him	.
但	其他	事物	是	在	店铺	为了	他	.

但还有其他事情在等着他。

[ɒn] ['mɪstə(r)] . ['viːziz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔːrθbɔːrn] [wɒz; wəz] ['veɪkənt] , [ɒv; əv]

On	Mr	.	Vesey's	unexpected	death	,	the	living	of	Northbourne	was	vacant	,	of
在	先生	.	维西的	意外	死亡	,	这	活的	的	诺斯伯恩	曾是	空缺	,	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

维西先生意外去世后，诺斯伯恩的牧师职位自然空缺了。

['fɪlɪp] [praɪs] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [wɪʃ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]

Philip	Price	did	not	dream	of	more	than	a	fleeting	wish	than	it	might	have
菲利普	价格	做过	不是	梦	的	更多的	比	一个	转瞬即逝	希望	比	它	可能	有

['fɔːlən] [tuː; tə] [hɪm'self] .

fallen	to	himself	.
倒下	到	他自己	.

菲利普·普莱斯从未奢望过比自己可能得到的更多。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['wɪʃɪŋ] .

Other	people	,	however	,	went	a	step	further	than	wishing	.
其他	人们	,	然而	,	去	一个	步	更远	比	祝	.

然而，还有一些人不仅表达愿望，更进一步。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

The	captain	,	it	so	happened	,	was	a	cousin	of	the	patron	of	the	parish	.
这	队长	,	它	所以	发生	,	曾是	一个	表哥	的	这	赞助人	的	这	教区	.

碰巧的是，这位船长是教区赞助人的表亲。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [hiː; hi][set] [ə'baʊt] [prə'kjʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

With	all	his	energy	he	set	about	procuring	the	living	for	one	to	whom	he
和	全部	他的	活力	他	放	关于	采购	这	活的	为了	一	到	谁	他

[wʊd] ['evə(r)] [fiːl] [baʊnd] [baɪ][taɪz][ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

would	ever	feel	bound	by	ties	of	gratitude	.
会	曾经	感觉	边界	经过	领带	的	感激	.

他竭尽全力去帮助一个他永远心怀感激的人，让他能够安享晚年。

- [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd]

'	If	he	be	a	thorough	gentleman	,	a	Christian	through	and	through	,	and
-	如果	他	是	一个	彻底	绅士	,	一个	基督教	通过	和	通过	,	和

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] ,

an	honourable	man	,
一个	光荣的	男人	,

“如果他是一位十足的绅士，一位彻头彻尾的基督徒，一位正直的人，

[waɪ] — [let] [hɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! - [sed] [ðə; ði]['peɪtrən] ['testɪli] .

why	—	let	him	have	it	!	'	said	the	patron	testily	.
为什么	—	让	他	有	它	!	-	说	这	赞助人	暴躁地	.

“干嘛——就让他吃吧！”顾客不耐烦地说。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kəm'plaɪəns] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'staʊndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] [felt] [θrəʊn] [bæk] [ɒn]

This	unexpected	compliance	was	so	astounding	that	the	old	sailor	felt	thrown	back	on
这	意外	遵守	曾是	所以	惊人	那	这	老的	水手	毛毡	抛掷	后退	在

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这种出乎意料的顺从令老水手感到震惊，他觉得自己被彻底击垮了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [sək'ses] .

as	it	were	,	and	returned	slightly	bewildered	by	his	own	success	.
作为	它	是	,	和	返回	轻微地	困惑	经过	他的	自己的	成功	.

仿佛如此，他带着些许困惑，对自己取得的成功感到不知所措地回来了。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] [njuː] ['vɪkə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] ,

In	due	time	the	new	vicar	and	his	mother	,	two	proud	and	happy	people	,
在	到期的	时间	这	新的	牧师	和	他的	母亲	,	二	自豪的	和	快乐的	人们	,

不久之后，新牧师和他的母亲，两个骄傲而幸福的人，

['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [haʊs] [wɪtʃ] [stɛə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] .

settled	down	in	the	Vicarage	house	which	stares	across	the	bay	at	the	Bunk	.
定居	向下	在	这	牧师住宅	房子	哪个	凝视	穿过	这	湾	在	这	假寐	.

在牧师住宅安顿下来，从那里可以隔着海湾看到邦克。

[ɪn][ðə; ði] - - [həʊm] [ðə; ði]['əʊnli] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['hæpi] [wʌnz] .

In	the	Carnegys	'	home	the	only	changes	are	most	happy	ones	.
在	这	-	-	家	这	仅有的	变化	是	最多	快乐的	一个	.

卡内基家唯一的变化就是令人欣喜的变化。

[sɪns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ʌp] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

Since	the	captain	gave	up	allowing	his	hobby	to	be	his	master	,
自从	这	队长	给予	向上	允许	他的	爱好	到	是	他的	掌握	,

自从船长不再让爱好支配自己之后，

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['kiːnə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪz] - [ænd; ənd][g'ɜːlz] - ['deɪli] [laɪf] ,

and	has	taken	a	keener	interest	in	his	boys	'	and	girls	'	daily	life	,
和	有	已采取	一个	更敏锐	兴趣	在	他的	男孩们	-	和	女孩们	-	日常的	生活	,

他对儿子和女儿们的日常生活表现出了更大的兴趣，

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪtə] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] .

all	things	are	brighter	at	the	Bunk	.
全部	事物	是	更亮	在	这	假寐	.

在宿舍里，一切都更加明亮。

[ðə; ði][əʊld]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ɪz]['nevə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wen] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] -

The	old	naval	officer	is	never	happier	than	when	on	the	water	with	his	family	-
这	老的	海军	官	是	绝不	更快乐	比	什么时候	在	这	水	和	他的	家庭	-

[kruː] ,

crew	,
全体人员	,

这位老海军军官最快乐的时光莫过于和他的家人船员一起在海上航行。

[ænd; ənd][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'nuː] ,

and	has	presented	each	of	his	boys	with	a	canoe	,
和	有	呈现	每个	的	他的	男孩们	和	一个	独木舟	,

他给每个儿子都送了一艘独木舟。

[tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [nɒt] ['əʊnli] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['fɪʃɪŋ]

to	the	pride	and	glory	of	not	only	themselves	,	but	the	entire	fishing
到	这	自豪	和	荣耀	的	不是	仅有的	他们自己	,	但	这	全部的	钓鱼

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

这不仅是他们自己的骄傲和荣耀，也是整个渔业社区的骄傲和荣耀。

['θiːəʊ] [stɪl] [pul] ['kwiːnɪ] [ænd; ənd] ['kwiːniz] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [dɒl] - ['fæməli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪ] ,

Theo	still	pulls	Queenie	and	Queenie's	ever	-	increasing	doll	-	family	about	the	bay	,
西奥	仍然	拉	奎妮	和	奎妮的	曾经	-	增加	玩具娃娃	-	家庭	关于	这	湾	,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [njuː] - [ˌθɪə'dɔːrə] . -

but	in	a	new	'	Theodora	.	'
但	在	一个	新的	-	狄奥多拉	.	-

西奥仍然拉着奎妮和奎妮不断壮大的娃娃家族在海湾里游荡，但这次是在一艘新的“西奥多拉”号上。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] , [swiːt] - [feɪst] ['sɪstə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [praʊd] ,

But	the	tall	,	sweet	-	faced	sister	,	of	whom	the	Carnegy	boys	are	so	proud	,
但	这	高的	,	甜的	-	面对	姐姐	,	的	谁	这	卡内基	男孩们	是	所以	自豪的	,

但是，卡内基家的男孩们引以为豪的，是那个身材高挑、面容甜美的妹妹。

['seldəm] [rəʊz] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['naʊədeɪz] .

seldom	rows	across	to	the	Vicarage	nowadays	.
很少	行	穿过	到	这	牧师住宅	如今	.

如今很少有人划船去牧师住宅了。

[sʌm; səm][fəʊk]['wʌndə(r)] [waɪ] .

Some	folk	wonder	why	.
一些	民间	想知道	为什么	.

有些人想知道为什么。

['ʌðə(r)z] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['waɪzə(r)] ,

Others	,	who	are	wiser	,
其他的	,	WHO	是	更明智	,

另一些更明智的人，

[smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [pə'hæps] - [mɪs] - - [wɪl] [gəʊ] [ə'krɒs] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][lænd]

smile	and	say	that	perhaps	'	Miss	Theedory	'	will	go	across	some	day	and	land
微笑	和	说	那	也许	-	错过	-	-	将要	去	穿过	一些	天	和	土地

[fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

for	life	at	the	Vicarage	.
为了	生活	在	这	牧师住宅	.

微笑着说，也许有一天“西奥多里小姐”会来到这里，在牧师住宅安度余生。

[ænd; ənd] [les] ['laɪkli] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .

And	less	likely	things	have	happened	.
和	较少的	可能	事物	有	发生	.

而且不太可能发生了什么事。

[ɪn'di:d] , ['dʒeri] [blʌnt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʊlfɪntʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt]

Indeed	,	Jerry	Blunt	is	engaged	in	training	a	young	bullfinch	as	a	wedding	-	present
的确	,	杰瑞	钝	是	已订婚的	在	训练	一个	年轻的	红腹灰雀	作为	一个	婚礼	-	展示

,

,

,

事实上，杰瑞·布朗特正在训练一只幼年红腹灰雀，作为结婚礼物。

[ðəʊ] ['nəʊbədi][kæn; kən] [ɪn'dju:s] [hɪm] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] .

though	nobody	can	induce	him	to	say	for	whom	.
尽管	无人	能	诱导	他	到	说	为了	谁	.

虽然没有人能让他说出是为了谁。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] ['kænɒt] [help] ['ʃru:dli] [gesɪŋ] ,

But	people	cannot	help	shrewdly	guessing	,
但	人们	不能	帮助	精明地	猜测	,

但人们总是忍不住进行精明的猜测。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['θi:əʊ] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɜ:st] [bɜ:d] - ['sɪŋə(r)] ['dʒeri] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]

when	they	remember	that	Theo	gave	away	the	first	bird	-	singer	Jerry	presented	to
什么时候	他们	记住	那	西奥	给予	离开	这	第一的	鸟	-	歌手	杰瑞	呈现	到

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['vi:zi] ,

her	to	Mrs	.	Vesey	,
她	到	太太	.	维西	,

当他们想起西奥把杰瑞送给她的第一个鸟鸣器送给了维西太太时，

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɔ:rθbɔ:rn] ['ki:pseɪk] , [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

as	a	Northbourne	keepsake	,	when	she	left	the	Vicarage	.
作为	一个	诺斯伯恩	纪念品	,	什么时候	她	左边	这	牧师住宅	.

作为她离开牧师住宅时留下的诺斯伯恩纪念品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rnɪgi] [bɔɪz] ?

And	the	Carnegy	boys	?
和	这	卡内基	男孩们	?

卡内基家的那些男孩呢?

[wel] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fri:dəm] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

Well	,	they	are	making	the	most	of	their	freedom	this	summer	,
出色地	,	他们	是	制作	这	最多	的	他们的	自由	这	夏天	,

他们正在尽情享受这个夏天的自由时光。

[æz; əz][nekst] [tɜ:m] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [skuːl] [kə'rɪə(r)] .

as	next	term	they	set	out	on	a	public	-	school	career	.
作为	下一个	学期	他们	放	出去	在	一个	民众	-	学校	职业	.

下学期他们就将开始公立学校的学习生涯。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] [ðɪs] [pɑːst] [jɪə(r)] ,

They	**have**	**not**	**been**	**idle**	**this**	**past**	**year**	**,**
他们	有	不是	到过	闲置的	这	过去的	年	,

过去一年他们并没有闲着。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [praɪs] [nəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪs'greɪs] [hɪm] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [strɪkt]

and	**Philip**	**Price**	**knows**	**they**	**will**	**not**	**disgrace**	**him**	**when**	**confronted**	**with**	**more**	**strict**
和	菲利普	价格	知道	他们	将要	不是	耻辱	他	什么时候	面对	和	更多的	严格的

[ɪg'zæmɪnər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

examiners	**than**	**himself**	**.**
考官	比	他自己	.

菲利普·普莱斯知道，即使面对比他更严格的考官，他们也不会让他蒙羞。

['ælɪk] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hæz; həz] [biːn] ['dɪlɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [breɪnz]

Alick	**,**	**in**	**particular**	**,**	**has**	**been**	**diligent**	**,**	**and**	**being**	**endowed**	**with**	**plenty**	**of**	**brains**
阿利克	,	在	特别的	,	有	到过	勤奋	,	和	存在	捐赠	和	很多	的	大脑

,

,

,

尤其是艾利克，他一直非常勤奋，而且天资聪颖。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['θiːəʊ][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .

his	**father**	**and**	**Theo**	**are**	**full**	**of**	**hope**	**regarding**	**his**	**future**	**.**
他的	父亲	和	西奥	是	满的	的	希望	关于	他的	未来	.

他的父亲和西奥都对他的未来充满希望。

['betə(r)] [stɪl] , - [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wʌn] .

Better	**still**	**,**	**Alick's**	**heart**	**is**	**a**	**changed**	**one**	**.**
更好的	仍然	,	-	心	是	一个	已更改	一	.

更重要的是，艾利克的心也改变了。

[baɪ][gɑːdz] [greɪs] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ɑː(r); ə(r)][set][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] .

By	**God's**	**grace**	**his**	**footsteps**	**are**	**set**	**in**	**the**	**right**	**path**	**.**
经过	神的	优雅	他的	脚步声	是	放	在	这	正确的	小路	.

蒙上帝恩典，他的脚步走上了正确的道路。

[nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'beljəs] ['aʊtˌbɜːsts] [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi] [ə'genst] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd]

No	**more**	**rebellious**	**outbursts**	**will**	**there**	**be**	**against**	**those**	**whom**	**the**	**will**	**of**	**God**
不	更多的	叛逆的	爆发	将要	那里	是	反对	那些	谁	这	将要	的	上帝

[hæz; həz][set]['əʊvə(r)][hɪm] .

has	**set**	**over**	**him**	**.**
有	放	超过	他	.

他不再反抗上帝旨意所拣选的人。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ['les(ə)n] [tɔːt] [hɪm][ðə; ði] [wɜːrldz] ['kruːəl] ['hɑːdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fensləs] ,

A	**sharp**	**lesson**	**taught**	**him**	**the**	**world's**	**cruel**	**hardness**	**to**	**the**	**defenceless**	**,**
一个	锋利的	课	教授	他	这	世界的	残忍的	硬度	到	这	毫无防备	,

一次惨痛的教训让他明白了这个世界对弱者的残酷无情。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [truː] ['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][pjʊə(r)] [həʊm] .

and	**showed**	**the**	**true**	**value**	**of**	**a**	**good**	**father**	**and**	**a**	**pure**	**home**	**.**
和	显示	这	真的	价值	的	一个	好的	父亲	和	一个	纯的	家	.

并展现了好父亲和纯洁家庭的真正价值。

[dʒɔf] , ['redi] [æz; əz]['evə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

Geoff	**,**	**ready**	**as**	**ever**	**to**	**take**	**his**	**colour**	**from**	**his**	**surroundings**	**,**
杰夫	,	准备好	作为	曾经	到	拿	他的	颜色	从	他的	周围环境	,

杰夫一如既往地随时准备从周围环境中汲取色彩。

[hæz; həz] [biːn] ['tredɪŋ] ['stedəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] ['brʌðərz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] - ['nærəʊ] [weɪ] . -

has	**been**	**treading**	**steadily**	**on**	**his**	**altered**	**brother's**	**heels**	**in**	**the**	**'**	**narrow**	**way**	**.**	**'**
有	到过	踩踏	稳步	在	他的	已修改	兄弟	高跟鞋	在	这	-	狭窄的	方式	.	-

他一直稳步地沿着他那改变过的哥哥的脚步走在“窄路上”。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)] ['sɒdʒən] [ɪn] ['briːzi] ['lɪt(ə)l] ['nɔːrθbɔːrn] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

And	now	our	sojourn	in	breezy	little	Northbourne	is	over	,
和	现在	我们的	旅居	在	微风	小的	诺斯伯恩	是	超过	,

现在，我们在凉爽宜人的小镇诺斯伯恩的短暂逗留已经结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ɪts] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk] .

and	we	must	say	farewell	to	its	fisher	-	folk	.
和	我们	必须	说	告别	到	它是	渔夫	-	民间	.

我们必须向那里的渔民告别。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] , [pə'tʃɑːns] , [miːt] [ðə; ði] ['kɑːrnɪgi] [bɔɪz] [ɒn] [laɪfs] ['dʒɜːni] ; [huː]

Some	of	us	may	,	perchance	,	meet	the	Carnegy	boys	on	life's	journey	;	who
一些	的	我们	可能	,	或许	,	见面	这	卡内基	男孩们	在	生活的	旅行	;	WHO

[kæn; kən] [seɪ] ?

can	say	?
能	说	?

我们中的一些人或许会在人生旅途中遇到卡内基兄弟；谁又能说得准呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊmz] — [ðə; ði] ['stɔːlwət] , ['æktɪv] [ned] ['dempstə] , [naʊ] [wʌn][ɒv; əv]

But	the	stay	-	at	-	homes	—	the	stalwart	,	active	Ned	Dempster	,	now	one	of
但	这	停留	-	在	-	房屋	—	这	坚定的	,	积极的	内德	邓普斯特	,	现在	一	的

['fletʃərz] [bəʊt] - [kruː] ; [ðə; ði][bɜːd] - ['treɪnə(r)] , ['dʒeri] [blʌnt] ;

Fletcher's	boat	-	crew	;	the	bird	-	trainer	,	Jerry	Blunt	;
弗莱彻的	船	-	全体人员	;	这	鸟	-	教练	,	杰瑞	钝	;

但那些留守家中的人——坚韧不拔、积极活跃的内德·邓普斯特，现在是弗莱彻的船员之一；鸟类训练员杰里·布朗特；

[ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , — [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi]

the	families	of	the	Bunk	and	the	Vicarage	,	—	to	one	and	all	we
这	家庭	的	这	假寐	和	这	牧师住宅	,	—	到	一	和	全部	我们

[mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

must	say	good	-	bye	,
必须	说	好的	-	再见	,

邦克和牧师住宅的居民们——我们必须向你们所有人道别。

[wɪtʃ] [ɪz] - [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] ! -

which	is	'	God	be	with	them	!	'
哪个	是	-	上帝	是	和	他们	!	-

意思是“愿上帝与他们同在！”

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['evri] [bɔɪz] ['bʊkʃelf] .

EVERY	BOY'S	BOOKSHELF	.
每一个	男孩们	书架	.

每个男孩的书架上都有一本书。

[fræŋk] ['lɛstərz] ['fɔːtʃənz] .

Frank	Lester's	Fortunes	.
坦率	莱斯特的	财富	.

弗兰克·莱斯特的财富。

[baɪ] ['fredrɪk] ['ɑːnəld] .

By	Frederick	Arnold	.
经过	弗雷德里克	阿诺德	.

作者：弗雷德里克·阿诺德。

[ə; eɪ] [bɔɪz] [əd'ventʃəz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [baɪ][dʒɒn] ['ændruː] ['hi^insn] .

A	Boy's	Adventures	Round	the	World	,	By	John	Andrew	Higginson	.
一个	男孩们	冒险	圆形的	这	世界	,	经过	约翰	安德鲁	希金森	.

约翰·安德鲁·希金森著《男孩环游世界的冒险》。

[ɪn]['mɔːt(ə)l]['perəl] : [ə; eɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑː'mɑːdə] .

In	Mortal	Peril	:	A	Story	of	the	Great	Armada	.
在	凡人	危险	:	一个	故事	的	这	伟大的	舰队	.

生死攸关：无敌舰队的故事。

[baɪ][iː] . [iː] . [kreɪk] .

By	E	.	E	.	Crake	.
经过	E	.	E	.	克雷克	.

作者：EE Crake。

[bʊʃ] [lʌk] .

Bush	Luck	.
衬套	运气	.

丛林好运。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['tɪmpərli] .

By	W	.	H	.	Timperley	.
经过	W	.	H	.	廷珀利	.

作者：WH Timperley。

[skˈuːldeɪz] [æt; ət] ['haɪfiːld] [haʊs] .

Schooldays	at	Highfield	House	.
学生时代	在	海菲尔德	房子	.

在海菲尔德豪斯学校的日子。

[baɪ][ə; eɪ] . [en] . ['mælən] .

By	A	.	N	.	Malan	.
经过	一个	.	N	.	马兰	.

作者：AN Malan。

['ʌndə(r)]['faɪə(r)] .

Under	Fire	.
在下面	火	.

遭受炮火袭击。

[baɪ][eɪtʃ] . ['fredrɪk] [tʃɑːlz] .

By	H	.	Frederick	Charles	.
经过	H	.	弗雷德里克	查尔斯	.

作者：H·弗雷德里克·查尔斯。

[ðə; ði] [jʌŋ] [nɔː(r)] - - ['westə(r)] .

The	Young	Nor	'	-	Wester	.
这	年轻的	也不	-	-	韦斯特	.

年轻的西北人。

[baɪ][dʒeɪ] . [məkˈdɒn(ə)ld] ['ɑːksli] .

By	J	.	Macdonald	Oxley	.
经过	J	.	麦克唐纳	奥克斯利	.

作者：J·麦克唐纳·奥克斯利。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] & ['herəʊɪzəm] .

THE	BOY'S	LIBRARY	OF	ADVENTURE	&	HEROISM	.
这	男孩们	图书馆	的	冒险	&	英雄主义	.

男孩的冒险与英雄故事集。

['ælən] [əˈdɛr] ; [ɔː(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] ['meni] [lændz] .

ALLAN	ADAIR	;	or	Here	and	There	in	Many	Lands	.
艾伦	阿代尔	;	或者	这里	和	那里	在	许多	土地	.

艾伦·阿代尔；或四处游历。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['gɔːd(ə)n] ['steɪblz] , [ɑː(r)] . [en] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪən]

By	Dr	.	GORDON	STABLES	,	R	.	N	.	,	author	of	"	In	the	Land	of	the	Lion
经过	博士	.	戈登	马厩	,	拉	.	N	.	,	作者	的	"	在	这	土地	的	这	狮子

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɒstrɪtʃ] .

and	the	Ostrich	.
和	这	鸵鸟	.

作者：戈登·斯泰布尔斯博士，注册护士，著有《在狮子和鸵鸟的土地上》。

" [wɪð] [ten] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] .

"	With	Ten	Illustrations	by	ALFRED	PEARSE	.
"	和	十	插图	经过	阿尔弗雷德	梨	.

“附有阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的十幅插图。”

[ə; eɪ]['hɪərəʊ] [ɪn] [wʊlf] - [skɪn] .

A	HERO	IN	WOLF	-	SKIN	.
一个	英雄	在	狼	-	皮肤	.

披着狼皮的英雄。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv]['peɪgən][ænd; ənd] ['krɪstʃən] .

A	Story	of	Pagan	and	Christian	.
一个	故事	的	异教徒	和	基督教	.

异教徒与基督教的故事。

[baɪ] [tɒm] ['bevən] .

By	TOM	BEVAN	.
经过	汤姆	贝文	.

作者：汤姆·贝文

[wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑː(r)] . [ai] .

With	Seven	Illustrations	by	J	.	FINNEMORE	,	R	.	I	.
和	七	插图	经过	J	.	芬尼莫尔	,	拉	.	我	.

本书配有 J. FINNEMORE 绘制的七幅插图，作者为罗德岛州

[ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [væl] - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['griːkoʊ] - ['tɜːkɪʃ] [wɔː(r)] .

THE	ADVENTURES	OF	VAL	DAINTRY	IN	THE	GRAECO	-	TURKISH	WAR	.
这	冒险	的	瓦尔	-	在	这	希腊语	-	土耳其	战争	.

瓦尔·丹特里在希土战争中的冒险经历。

[baɪ][viː] . [el] . ['gəʊɪŋ] .

By	V	.	L	.	GOING	.
经过	V	.	L	.	去	.

由 VL GOING 提供。

[wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ] [fræŋk] ['felə(r)] .

With	Seven	Illustrations	by	FRANK	FELLER	.
和	七	插图	经过	坦率	伙计	.

附弗兰克·费勒绘制的七幅插图。

[ðə; ðɪ] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [mɒs] [hɔːl] [skuːl] .

THE	HEROES	OF	MOSS	HALL	SCHOOL	.
这	英雄	的	苔藓	大厅	学校	.

莫斯霍尔学校的英雄们。

[baɪ][iː] . [siː] . ['kɛnjən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['rɒbɪn] [greɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	E	.	C	.	KENYON	,	author	of	"	Little	Robin	Grey	,	"	etc	.
经过	E	.	C	.	肯扬	,	作者	的	"	小的	罗宾	灰色的	,	"	ETC	.

作者：EC KENYON，著有《小罗宾·格雷》等作品。

[wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] .

With	Seven	Illustrations	by	ALFRED	PEARSE	.
和	七	插图	经过	阿尔弗雷德	梨	.

附阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅插图。

[ðə; ði] [lɒst] ['ɜːldəm] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['skɑːtləndz] [reɪn] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

THE	LOST	EARLDOM	:	A	Tale	of	Scotland's	Reign	of	Terror	.
这	丢失的	伯爵	:	一个	故事	的	苏格兰的	在位	的	恐怖	.

失落的伯爵领地：苏格兰恐怖统治的故事。

[baɪ] ['sɪrəl] [greɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [fɔː(r); fə(r)] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] .

By	CYRIL	GREY	,	author	of	"	For	Crown	and	Covenant	.
经过	西里尔	灰色的	,	作者	的	"	为了	王冠	和	盟约	.

作者：CYRIL GREY，《为了王冠与盟约》的作者。

" [wɪð] [θriː] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['reɪmənd] ['pɒtə(r)] .

"	With	Three	Illustrations	by	RAYMOND	POTTER	.
"	和	三	插图	经过	雷蒙德	陶工	.

“附有雷蒙德·波特的三幅插图。”

[ə; eɪ] ['truːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪnz] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] [j'iəz] - [wɔː(r)] .

A	TROOPER	OF	THE	FINNS	:	A	Tale	of	the	Thirty	Years	'	War	.
一个	骑警	的	这	芬兰人	:	一个	故事	的	这	三十	年	-	战争	.

芬兰士兵：三十年战争的故事。

[baɪ] [tɒm] ['bevən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn] [wʊlf] - [skɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

By	TOM	BEVAN	,	author	of	"	A	Hero	in	Wolf	-	skin	,	"	etc	.	,
经过	汤姆	贝文	,	作者	的	"	一个	英雄	在	狼	-	皮肤	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

作者：汤姆·贝文，著有《狼皮英雄》等作品。

[wɪð] [θriː] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑː(r)] . [aɪ] .

With	Three	Illustrations	by	J	.	FINNEMORE	,	R	.	I	.
和	三	插图	经过	J	.	芬尼莫尔	,	拉	.	我	.

附罗德岛州 J. FINNEMORE 绘制的三幅插图

[waɪld] [laɪf] [ɪn] ['sʌni] [lændz] .

WILD	LIFE	IN	SUNNY	LANDS	.
荒野	生活	在	阳光明媚	土地	.

阳光之地野生动物。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ] ['hʌntɪŋ] .

A	Romance	of	Butterfly	Hunting	.
一个	浪漫	的	蝴蝶	打猎	.

蝴蝶狩猎的浪漫故事。

[baɪ] ['gɔːd(ə)n] ['steɪblz] , [em] . [diː] . , [ɑː(r)] . [en] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ʃel] ['hʌntəz] .

By	GORDON	STABLES	,	M	.	D	.	,	R	.	N	.	,	author	of	"	The	Shell	Hunters	.
经过	戈登	马厩	,	M	.	D	.	,	拉	.	N	.	,	作者	的	"	这	壳	猎人	.

作者：GORDON STABLES，医学博士，注册护士，《贝壳猎人》一书的作者。

" [wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] .

"	With	Seven	Illustrations	by	ALFRED	PEARSE	.
"	和	七	插图	经过	阿尔弗雷德	梨	.

“附有阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅插图。”

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['veɪgə] .

THE	VOYAGE	OF	THE	BLUE	VEGA	.
这	航程	的	这	蓝色的	维加	.

蓝色维加号的航行。

[baɪ] ['gɔːd(ə)n] ['steɪblz] , [em] . [diː] . , [ɑː(r)] . [en] . [wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] .

By	GORDON	STABLES	,	M	.	D	.	,	R	.	N	.	With	Six	Illustrations	by	ALFRED	PEARSE	.
经过	戈登	马厩	,	M	.	D	.	,	拉	.	N	.	和	六	插图	经过	阿尔弗雷德	梨	.

作者：GORDON STABLES，医学博士，注册护士；插图：ALFRED PEARSE，共六幅。

['kɒmreɪdz] ['ʌndə(r)] ['kænvəs] .
COMRADES UNDER CANVAS .
同志们 在下面 帆布 .

帆布下的战友。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [bɔɪz] - [brɪ'geɪd] [laɪf] .
A Story of Boys ' Brigade Life .
一个 故事 的 男孩们 - 旅 生活 .

男童军旅生活故事。

[baɪ] ['fredrɪk] [piː] . ['gɪbən] .
By FREDERICK P . GIBBON .
经过 弗雷德里克 P . 长臂猿 .

作者：弗雷德里克·P·吉本。

[wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] .
With Seven Illustrations by ALFRED PEARSE .
和 七 插图 经过 阿尔弗雷德 梨 .

附阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅插图。

[bɒb] ['mɑːrtʃənts] ['skɒləʃɪp] .
BOB MARCHANT'S SCHOLARSHIP .
鲍勃 马钱特的 奖学金 .

鲍勃·马钱特奖学金。

[baɪ] ['ɜːnɪst] [proʊ'θɪroʊ] .
By ERNEST PROTHEROE .
经过 欧内斯特 普罗瑟罗 .

作者：欧内斯特·普罗瑟罗。

[wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] .
With Seven Illustrations by ALFRED PEARSE .
和 七 插图 经过 阿尔弗雷德 梨 .

附阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅插图。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['setlə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['sɪdni] ['bɑːtlɪt] .
THE BOY SETTLER ; or , The Adventures of Sydney Bartlett .
这 男生 定居者 ; 或者 , 这 冒险 的 悉尼 巴特利特 .

少年定居者；或，悉尼·巴特利特的冒险故事。

[baɪ][eɪtʃ] . [siː] . ['stɔːrə] .
By H . C . STORER .
经过 H . C . 储藏室 .

作者：HC STORER。

[wɪð] [θriː] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑː(r)] . [aɪ] .
With Three Illustrations by J . FINNEMORE , R . I .
和 三 插图 经过 J . 芬尼莫尔 , 拉 . 我 .

附罗德岛州 J. FINNEMORE 绘制的三幅插图

[frɒm; frəm] ['skeɪpˌgreɪs] [tuː; tə]['hɪərəʊ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv]['dʒɛm]
FROM SCAPEGRACE TO HERO ; or , The Adventures and Triumphs of Jem
从 逃犯 到 英雄 ; 或者 , 这 冒险 和 胜利 的 杰姆
[bleɪk] .
Blake .
布莱克 .

从逃亡者到英雄；或，杰姆·布莱克的冒险与胜利。

[baɪ] ['ɜːnɪst] [proʊ'θɪroʊ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [bɒb] ['mɑːrtʃənts] ['skɒləʃɪp] .
By ERNEST PROTHEROE , author of " Bob Marchant's Scholarship .
经过 欧内斯特 普罗瑟罗 , 作者 的 " 鲍勃 马钱特的 奖学金 .

作者：欧内斯特·普罗瑟罗，《鲍勃·马钱特的学术研究》一书的作者。

" [wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . [mək'fɑːlən] .

"	With	Seven	Illustrations	by	J	.	MACFARLANE	.
"	和	七	插图	经过	J	.	麦克法兰	.

“附有 J. MACFARLANE 的七幅插图。”

['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

STORIES	FOR	BOYS	.
故事	为了	男孩们	.

男孩故事集。

[baɪ]['tɔːlbət; 'tɒl-] [beɪnz] [riːd] .

By	TALBOT	BAINES	REED	.
经过	塔尔博特	贝恩斯	芦苇	.

作者：TALBOT BAINES REED。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] - ['gɪni] [wɒtʃ] .

THE	ADVENTURES	OF	A	THREE	-	GUINEA	WATCH	.
这	冒险	的	一个	三	-	几内亚	手表	.

三枚金币手表的冒险故事。

[wɪð] ['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

With	Seven	Full	-	page	and	Sixteen	other	Illustrations	in	the	Text	.
和	七	满的	-	页	和	十六	其他	插图	在	这	文本	.

正文包含七幅全页插图和十六幅其他插图。

[ðə; ði] [kɒk] [haʊs] [æt; ət] - .

THE	COCK	HOUSE	AT	FELLSGARTH	.
这	公鸡	房子	在	-	.

费尔斯加斯的公鸡屋。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ['stɔːri] .

A	Public	School	Story	.
一个	民众	学校	故事	.

一所公立学校的故事。

[wɪð] ['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] .

With	Seven	Full	-	page	Illustrations	by	ALFRED	PEARSE	.
和	七	满的	-	页	插图	经过	阿尔弗雷德	梨	.

附有阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅全页插图。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['fɔːmæt] [ˌes 'tiː] .

THE	FIFTH	FORMAT	ST	.
这	第五	格式	英石	.

第五个格式圣。

['dɑːmɪnɪks] . [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ['stɔːri] .

DOMINIC'S	.	A	Public	School	Story	.
多米尼克的	.	一个	民众	学校	故事	.

多米尼克的故事：一所公立学校的故事。

[wɪð] ['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] [eɪt] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

With	Seven	Full	-	page	and	Eight	other	Illustrations	in	the	Text	.
和	七	满的	-	页	和	八	其他	插图	在	这	文本	.

正文包含七幅全页插图和八幅其他插图。

[ə; eɪ] [dɒg] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] .

A	DOG	WITH	A	BAD	NAME	.
一个	狗	和	一个	坏的	姓名	.

一只名字不好的狗。

[wɪð] ['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] .

With	Seven	Full	-	page	Illustrations	by	ALFRED	PEARSE	.
和	七	满的	-	页	插图	经过	阿尔弗雷德	梨	.

附有阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅全页插图。

['rɒdʒə(r)] ['ɪŋgəltən] , ['maɪnə(r)] .

ROGER	INGLETON	,	MINOR	.
罗杰	英格尔顿	,	次要的	.

罗杰·英格尔顿，未成年人。

[wɪð] ['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔ:r] , [ɑ:(r)] . [ai] .

With	Seven	Full	-	page	Illustrations	by	J	.	FINNEMORE	,	R	.	I	.
和	七	满的	-	页	插图	经过	J	.	芬尼莫尔	,	拉	.	我	.

本书包含 J. FINNEMORE 绘制的七幅全页插图（罗德岛州）。

[sɜ:(r)] - : [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kwi:n] [bes] .

SIR	LUDAR	:	A	Story	of	the	Days	of	the	Great	Queen	Bess	.
先生	-	:	一个	故事	的	这	天	的	这	伟大的	女王	贝丝	.

卢达爵士：伟大的贝丝女王时代的故事。

[wɪð] [ɪ'lev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	Eleven	Full	-	page	Illustrations	.
和	十一	满的	-	页	插图	.

包含十一幅全页插图。

['pɑ:khɜ:st] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [sku:l] [laɪf] .

PARKHURST	BOYS	,	and	other	Stories	of	School	Life	.
帕克赫斯特	男孩们	,	和	其他	故事	的	学校	生活	.

帕克赫斯特男孩，以及其他校园生活故事。

[wɪð] ['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	Seven	Full	-	page	and	many	other	Illustrations	.
和	七	满的	-	页	和	许多	其他	插图	.

包含七幅全页插图和许多其他插图。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] .

THE	MASTER	OF	THE	SHELL	.
这	掌握	的	这	壳	.

贝壳大师。

[wɪð] ['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

With	Seven	Full	-	page	and	Five	other	Illustrations	in	the	Text	.
和	七	满的	-	页	和	五	其他	插图	在	这	文本	.

正文包含七幅全页插图和五幅其他插图。

[maɪ] [frend] [smɪθ] .

MY	FRIEND	SMITH	.
我的	朋友	史密斯	.

我的朋友史密斯。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [sku:l] [ænd; ənd] ['sɪti] [laɪf] .

A	Story	of	School	and	City	Life	.
一个	故事	的	学校	和	城市	生活	.

一个关于学校和城市生活的故事。

[wɪð] [ɪ'lev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] [eɪt] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

With	Eleven	Full	-	page	and	Eight	other	Illustrations	in	the	Text	.
和	十一	满的	-	页	和	八	其他	插图	在	这	文本	.

正文包含 11 幅全页插图和 8 幅其他插图。

['redʒənəld] ['kru:dən] .

REGINALD	CRUDEN	.
雷金纳德	粗制	.

雷金纳德·克鲁登。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf] .

A	Tale	of	City	Life	.
一个	故事	的	城市	生活	.

城市生活的故事。

[wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] .

With	Seven	Illustrations	by	ALFRED	PEARSE	.
和	七	插图	经过	阿尔弗雷德	梨	.

附阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的七幅插图。

[tɒm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] .

TOM	,	DICK	,	AND	HARRY	.
汤姆	,	迪克	,	和	哈利	.

汤姆、迪克和哈利。

[wɪð] [ˌfɪf'ti:n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	Fifteen	Full	-	page	Illustrations	.
和	十五	满的	-	页	插图	.

包含十五幅全页插图。

[ðə; ði] [bɔɪz] [əʊn] ['sɪəri:z] .

THE	BOY'S	OWN	SERIES	.
这	男孩们	自己的	系列	.

男孩的专属系列。

[ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

A	GREAT	MISTAKE	.
一个	伟大的	错误	.

一个巨大的错误。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

A	Story	of	Adventure	.
一个	故事	的	冒险	.

一段冒险故事。

[baɪ][ti:] . [es] . ['mɪlɪŋtən] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [lætʃ] [ki:] , "

By	T	.	S	.	MILLINGTON	,	author	of	"	The	Latch	Key	,	"
经过	T	.	S	.	米林顿	,	作者	的	"	这	闩锁	钥匙	,	"

作者：TS MILLINGTON，《钥匙》一书的作者

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	The	Shadow	on	the	Hearth	,	"	etc	.
"	这	阴影	在	这	炉	,	"	ETC	.

《炉边的阴影》等。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌmbə(r)] [wʌn] ; [ɔ:(r)] , ['tʃɑ:li] ['rʌsəlz] [ˌju: pi: 'es][ænd; ənd] [daʊnz] .

ALL	FOR	NUMBER	ONE	;	or	,	Charlie	Russell's	Ups	and	Downs	.
全部	为了	数字	一	;	或者	,	查理	罗素的	UPS	和	唐斯	.

一切为了第一；或者，查理·罗素的起起落落。

[baɪ] ['henri] ['dʒɒnsn] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [tɜ:f] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] , "

By	HENRY	JOHNSON	,	author	of	"	Turf	and	Table	,	"
经过	亨利	约翰逊	,	作者	的	"	草皮	和	桌子	,	"

作者：亨利·约翰逊，《草坪与餐桌》一书的作者

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	A	Book	of	Heroes	,	"	etc	.
"	一个	书	的	英雄	,	"	ETC	.

《英雄之书》等等。

[mæks] ['vɪktərz] [sku:ldeɪz] :

MAX	VICTOR'S	SCHOOLDAYS	:
最大限度	胜利者的	学生时代	:

马克思·维克多的校园生活：

[ðə; ði] [frendz] [hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fəʊz] [hiː; hi] [ˈkɔŋkə] .

The	Friends	he	made	and	the	Foes	he	conquered	.
这	朋友们	他	制成	和	这	敌人	他	征服	.

他结交的朋友和他战胜的敌人。

[baɪ][es] . [es] . [pʊʃ] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [raɪts] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔːŋ] , "

By	S	.	S	.	PUSH	,	author	of	"	Rights	and	Wrongs	,	"
经过	S	.	S	.	推	,	作者	的	"	权利	和	错误	,	"

作者：SS PUSH，《是非对错》一书的作者

" [maɪ] [skuːl] - [ˈfeləʊ] , [væl] - , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	My	School	-	fellow	,	Val	Bownser	,	"	etc	.
"	我的	学校	-	同伴	,	瓦尔	-	,	"	ETC	.

“我的同学瓦尔·鲍瑟”等等。

[ˈɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðə; ði] [ˈmɑːrtərz] [ˈvɪktəri] .

THE	MARTYR'S	VICTORY	.
这	殉道者的	胜利	.

烈士的胜利。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ˈdeɪnɪʃ] [ˈɪŋgləɪnd] .

A	Tale	of	Danish	England	.
一个	故事	的	丹麦语	英格兰	.

丹麦英格兰的故事。

[baɪ] [ˈemə] [ˈlezli] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðæt] [ˈskɒləʃɪp] [bɔɪ] , "

By	EMMA	LESLIE	,	author	of	"	That	Scholarship	Boy	,	"
经过	艾玛	莱斯利	,	作者	的	"	那	奖学金	男生	,	"

作者：艾玛·莱斯利，《那个奖学金男孩》的作者

" [ˈglɔːʃiə] , [ðə; ði] [griːk] [sleɪv] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	Glaucia	,	the	Greek	Slave	,	"	etc	.
"	格劳西亚	,	这	希腊语	奴隶	,	"	ETC	.

《希腊女奴格劳西亚》等。

[ˈɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ɪkˈsperɪmənt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [riːdz]

THE	DOCTOR'S	EXPERIMENT	;	or	,	The	Adventures	of	One	of	Dr	.	Reade's
这	医生的	实验	;	或者	,	这	冒险	的	一	的	博士	.	里德的

[ˈpjuːp(ə)lz] , [æz; əz] [nəˈreɪtɪd] [baɪ] [hɪmˈself] .

Pupils	,	as	narrated	by	Himself	.
学生	,	作为	旁白	经过	他本人	.

医生的实验；或者，里德医生的一位学生的冒险故事，由他自己叙述。

[baɪ][eɪtʃ] . [ˈfredrɪk] [tʃɑːlz] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ˈhaɪfiːld] , "

By	H	.	FREDERICK	CHARLES	,	author	of	"	The	Boys	of	Highfield	,	"
经过	H	.	弗雷德里克	查尔斯	,	作者	的	"	这	男孩们	的	海菲尔德	,	"

作者：H·弗雷德里克·查尔斯，《海菲尔德的男孩们》的作者

" [ˈdʒentlmən] [ˈdʒæksən] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	Gentleman	Jackson	,	"	etc	.
"	绅士	杰克逊	,	"	ETC	.

《绅士杰克逊》等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['dʒentlmən] ['dʒæksən] .
GENTLEMAN JACKSON .
绅士 杰克逊 .

杰克逊绅士。

[baɪ][eɪtʃ] . ['fredrɪk] [tʃɑːlz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪk'sperɪmənt] , "
By H . FREDERICK CHARLES , author of " The Doctor's Experiment , "
经过 H . 弗雷德里克 查尔斯 , 作者 的 " 这 医生的 实验 , "

作者：H·弗雷德里克·查尔斯，《医生的实验》一书的作者

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['haɪfiːld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Boys of Highfield , " etc .
" 这 男孩们 的 海菲尔德 , " ETC .

《海菲尔德的男孩们》等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[tɒm] ['vɑːlɪs] .
TOM WALLIS .
汤姆 沃利斯 .

汤姆·沃利斯。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
A Tale of the South Seas .
一个 故事 的 这 南 海域 .

南海故事。

[baɪ] ['luːɪs] [bɛki] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [baɪ] [riːf] [ænd; ənd][pɑːm] , "
By LOUIS BECKE , author of " By Reef and Palm , "
经过 路易斯 贝克 , 作者 的 " 经过 礁 和 棕榈 , "

路易斯·贝克著，《礁石与棕榈树下》

" ['ædmərəl] ['fɪlɪp] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['ɪləstreɪtɪd] .
" Admiral Philip , " etc . Illustrated .
" 上将 菲利普 , " ETC . 插图 .

《菲利普海军上将》等。附图。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['ærəb] .
THE STORY OF A CITY ARAB .
这 故事 的 一个 城市 阿拉伯 .

一座阿拉伯城市的故事。

[baɪ][dʒiː] . [iː] . ['sɑːrdʒənt] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [fræŋk] ['leɪtən] , "
By G . E . SARGENT , author of " Frank Layton , "
经过 G . E . 萨金特 , 作者 的 " 坦率 莱顿 , "

作者：GE SARGENT，《弗兰克·莱顿》一书的作者

" [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Boys will be Boys , " etc .
" 男孩们 将要 是 男孩们 , " ETC .

“男孩就是男孩”，等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [ʃel] - ['hʌntəz] : [ðeə(r)][waɪld] [əd'ventʃəz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] .

THE	SHELL	-	HUNTERS	:	Their	Wild	Adventures	by	Land	and	Sea	.
这	壳	-	猎人	:	他们的	荒野	冒险	经过	土地	和	海	.

贝壳猎人：他们在陆地和海洋上的奇遇。

[baɪ] ['gɔːd(ə)n] ['steɪblz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ælən] [ə'dɛr] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['ɪləstreɪtɪd] .

By	GORDON	STABLES	,	author	of	"	Allan	Adair	,	"	etc	.	Illustrated	.
经过	戈登	马厩	,	作者	的	"	艾伦	阿代尔	,	"	ETC	.	插图	.

作者：戈登·斯泰布尔斯（著有《艾伦·阿代尔》等作品）。附图。

['hærəld] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɜːl] .

HAROLD	,	THE	BOY	EARL	.
哈罗德	,	这	男生	伯爵	.

哈罗德，少年伯爵。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləɪnd] .

A	Story	of	Old	England	.
一个	故事	的	老的	英格兰	.

一个关于古老英格兰的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . [ef] . ['hɑːdʒɪts] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	J	.	F	.	HODGETTS	,	author	of	"	Kormak	the	Viking	,	"	etc	.
经过	J	.	F	.	霍奇茨	,	作者	的	"	-	这	维京人	,	"	ETC	.

作者：JF HODGETTS，著有《维京人科尔马克》等作品。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ɪl'dɛrɪm] , [ðə; ði] ['æfgæn] .

ILDERIM	,	THE	AFGHAN	.
伊尔德林	,	这	阿富汗	.

阿富汗人伊尔德里姆。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['bɔːdə(r)] .

A	Tale	of	the	Indian	Border	.
一个	故事	的	这	印度	边界	.

印度边境的故事。

[baɪ] ['deɪvɪd] [kiː] .

By	DAVID	KEE	.
经过	大卫	基	.

作者：大卫·基。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] .

ADVENTURES	IN	THE	SOUTH	PACIFIC	.
冒险	在	这	南	太平洋	.

南太平洋探险之旅。

[baɪ] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['æni] [kɑː(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	ONE	WHO	WAS	BORN	THERE	,	author	of	"	Annie	Carr	,	"	etc	.
经过	一	WHO	曾是	出生	那里	,	作者	的	"	安妮	卡尔	,	"	ETC	.

作者：一位出生于此地的人，著有《安妮·卡尔》等作品。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['baɪb(ə)l] .

THE	STORY	OF	A	POCKET	BIBLE	.
这	故事	的	一个	口袋	圣经	.

一本袖珍圣经的故事。

[baɪ][dʒiː] . [iː] . ['sɑːrdʒənt] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['ærəb] , "

By	G	.	E	.	SARGENT	,	author	of	"	The	Story	of	a	City	Arab	,	"
经过	G	.	E	.	萨金特	,	作者	的	"	这	故事	的	一个	城市	阿拉伯	,	"

作者：GE SARGENT，《城市阿拉伯人的故事》的作者

" [fræŋk] ['leɪtən] ,

"	Frank	Layton	,
"	坦率	莱顿	,

弗兰克·莱顿，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['ɪləstreɪtɪd] .

"	etc	.	Illustrated	.
"	ETC	.	插图	.

等等。图示。

[nɔːθ] ['əʊvəlænd] [wɪð] ['fræŋklɪn] .

NORTH	OVERLAND	WITH	FRANKLIN	.
北	陆路	和	富兰克林	.

与富兰克林一起向北陆路旅行。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɒn(ə)ld] ['ɑːksli] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ɑːtʃi] [mə'kenzi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	J	.	MACDONALD	OXLEY	,	author	of	"	Archie	Mackenzie	,	"	etc	.
经过	J	.	麦克唐纳	奥克斯利	,	作者	的	"	阿奇	麦肯齐	,	"	ETC	.

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

作者：J. MACDONALD OXLEY，著有《Archie Mackenzie》等作品。插图版。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['stɔːri] ; [ɔː(r)] , [dʒə'meɪkə]['sɪksti] [j'iəz] [sɪns] .

THE	CAPTAIN'S	STORY	;	or	,	Jamaica	Sixty	Years	Since	.
这	船长的	故事	;	或者	,	牙买加	六十	年	自从	.

船长的故事；或者，牙买加六十年。

[baɪ] ['kæptɪn] [brʊk] - [naɪt] .

By	Captain	BROOKE	-	KNIGHT	.
经过	队长	布鲁克	-	骑士	.

作者：布鲁克-奈特上尉。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['kæptɪn] [kʊk] ; [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['vɔɪɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri] .

CAPTAIN	COOK	;	His	Life	,	Voyages	,	and	Discoveries	.
队长	厨师	;	他的	生活	,	航程	,	和	发现	.

库克船长：他的一生、航行和发现。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [bɔɪ] , "

By	W	.	H	.	G	.	KINGSTON	,	author	of	"	Little	Peter	the	Ship	Boy	,	"
经过	W	.	H	.	G	.	金斯顿	,	作者	的	"	小的	彼得	这	船	男生	,	"

作者：WHG KINGSTON，《小船童彼得》的作者

" [ben] ['hædən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Ben	Hadden	,	"	etc	.
"	本	哈登	,	"	ETC	.

“本·哈登”等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] - [hɔːl] .
THE HEIR OF BRAGWELL HALL .
这 继承人 的 - 大厅 .

布拉格韦尔庄园的继承人。

[baɪ] ['ælfrɪd] [bɪə(r)] .
By ALFRED BEER .
经过 阿尔弗雷德 啤酒 .

作者：阿尔弗雷德·比尔。

[wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑː(r)] . [aɪ] .
With Seven Illustrations by J . FINNEMORE , R . I .
和 七 插图 经过 J . 芬尼莫尔 , 拉 . 我 .

本书配有 J. FINNEMORE 绘制的七幅插图，作者为罗德岛州

[ðə; ði] ['wɒləbi] [mæn] .
THE WALLABY MAN .
这 沙袋鼠 男人 .

袋鼠人。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [en] . ['mælən] , [ef] . [dʒiː] . [es] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [skuːl] [deɪz] [æt; ət]
By Dr . A . N . MALAN , F . G . S . , author of " School Days at
经过 博士 . 一个 . N . 马兰 , F . G . S . , 作者 的 " 学校 天 在
['haɪfiːld] [haʊs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Highfield House , " etc .
海菲尔德 房子 , " ETC .

作者：安·马兰博士（FGS），著有《海菲尔德庄园的校园生活》等书籍。

[wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Seven Illustrations .
和 七 插图 .

附七幅插图。

[dʒiɔf] [bleɪk] : [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fəʊz] .
GEOFF BLAKE : His Chums and His Foes .
杰夫 布莱克 : 他的 伙伴们 和 他的 敌人 .

杰夫·布莱克：他的朋友和敌人。

[baɪ][es] . [es] . [puː] .
By S . S . PUGH .
经过 S . S . 普格 .

作者：SS PUGH。

[wɪð] [θriː] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['lɑːnsələt] [spiːd] .
With Three Illustrations by LANCELOT SPEED .
和 三 插图 经过 兰斯洛特 速度 .

附兰斯洛特·斯皮德绘制的三幅插图。

[keɪv] ['perələs] .
CAVE PERILOUS .
洞穴 危险的 .

洞穴危险。

[baɪ][el] . [tiː] . [miːd] .
By L . T . MEADE .
经过 L . T . 米德 .

作者：米德中尉。

[wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][es] . [tiː] . [dæd] .

With	Seven	Illustrations	by	S	.	T	.	DADD	.
和	七	插图	经过	S	.	T	.	爸爸	.

附有 ST DADD 的七幅插图。

[fɔː(r); fə(r)] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] .

FOR	CROWN	AND	COVENANT	.
为了	王冠	和	盟约	.

为了王冠与盟约。

[baɪ] ['sɪrəl] [greɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [lɒst] ['ɜːldəm] .

By	CYRIL	GREY	,	author	of	"	The	Lost	Earldom	.
经过	西里尔	灰色的	,	作者	的	"	这	丢失的	伯爵	.

作者：西里尔·格雷，《失落的伯爵领地》的作者。

" [wɪð] [θriː] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] .

"	With	Three	Illustrations	by	ALFRED	PEARSE	.
"	和	三	插图	经过	阿尔弗雷德	梨	.

“附阿尔弗雷德·皮尔斯的三幅插图。”

[ʌn'truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] ; [ɔː(r)] , ['plɒtəz] [ænd; ənd] ['peitriəts] .

UNTRUE	TO	HIS	TRUST	;	or	,	Plotters	and	Patriots	.
不属实	到	他的	相信	;	或者	,	绘图仪	和	爱国者	.

背信弃义；或，阴谋家与爱国者。

[baɪ] ['henri] ['dʒɒnsn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [tɜːf] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] , "

By	HENRY	JOHNSON	,	author	of	"	Turf	and	Table	,	"
经过	亨利	约翰逊	,	作者	的	"	草皮	和	桌子	,	"

作者：亨利·约翰逊，《草坪与餐桌》一书的作者

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	A	Book	of	Heroes	,	"	etc	.
"	一个	书	的	英雄	,	"	ETC	.

《英雄之书》等等。

[wɪð] [faɪv] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	Five	Illustrations	.
和	五	插图	.

附五幅插图。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːmi] ['petrəl] .

THE	VOYAGE	OF	THE	STORMY	PETREL	.
这	航程	的	这	暴风雨	海燕	.

暴风雨海燕的航程。

[baɪ]['dʌbljuː] . [siː] . ['mɛtkæf] .

By	W	.	C	.	METCALF	.
经过	W	.	C	.	梅特卡夫	.

作者：WC METCALF。

[wɪð] [θriː] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['lɑːnsələt] [spiːd] .

With	Three	Illustrations	by	LANCELOT	SPEED	.
和	三	插图	经过	兰斯洛特	速度	.

附兰斯洛特·斯皮德绘制的三幅插图。

[dʌk] - [leɪk] .

DUCK	-	LAKE	.
鸭子	-	湖	.

鸭湖。

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['bækwʊdz] .

Stories	of	the	Canadian	Backwoods	.
故事	的	这	加拿大	偏远地区	.

加拿大偏远地区的故事。

[baɪ][iː] . ['raɪərsən] [jʌŋ] .
By E . RYERSON YOUNG .
经过 E . 瑞尔森 年轻的 .

作者：E. RYERSON YOUNG。

[wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . [mək'fɑːlən] .
With Seven Illustrations by J . MACFARLANE .
和 七 插图 经过 J . 麦克法兰 .

由 J. MACFARLANE 绘制七幅插图。

- , [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] .
KORMAK , THE VIKING .
- , 这 维京人 .

科尔马克，维京人。

[baɪ][dʒeɪ] . ['fredrɪk] ['hɑːdʒɪts] .
By J . FREDERICK HODGETTS .
经过 J . 弗雷德里克 霍奇茨 .

作者：J·弗雷德里克·霍奇茨。

[wɪð] [ˌfɪf'tiːn] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑː(r)] . [ai] .
With Fifteen Illustrations by J . FINNEMORE , R . I .
和 十五 插图 经过 J . 芬尼莫尔 , 拉 . 我 .

附有 RI 的 J. FINNEMORE 的十五幅插图

['sɪrəlz] [kwest] ; [ɔː(r)] , ['or] [veɪl] [ænd; ənd] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪŋkə] .
CYRIL'S QUEST ; or , O'er Vale and Hill in the Land of the Inca .
西里尔的 寻求 ; 或者 , 超过 谷 和 爬坡道 在 这 土地 的 这 印加 .

西里尔的探险；或，印加之地的山谷与山丘。

[baɪ] ['æni] [greɪ] .
By ANNIE GRAY .
经过 安妮 灰色的 .

作者：安妮·格雷。

[wɪð] [θriː] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælfrɪd] [pɪrs] .
With Three Illustrations by ALFRED PEARSE .
和 三 插图 经过 阿尔弗雷德 梨 .

附阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的三幅插图。

[ðə; ði] ['brigənd] - [preɪ] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
THE BRIGANDS ' PREY ; A Strange Story of Adventure .
这 强盗 - 猎物 ; 一个 奇怪的 故事 的 冒险 .

强盗的猎物；一段奇特的冒险故事。

[baɪ][ə; eɪ] . [em] . ['dʒæksən] .
By A . M . JACKSON .
经过 一个 . M . 杰克逊 .

作者：AM JACKSON。

[wɪð] [faɪv] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒiː] . [iː] . ['rɒbətsən] .
With Five Illustrations by G . E . ROBERTSON .
和 五 插图 经过 G . E . 罗伯逊 .

附有 GE ROBERTSON 的五幅插图。

[ðə; ði] ['setləz] [ɒv; əv] - [kriːk] .
THE SETTLERS OF KAROSSA CREEK .
这 定居者 的 - 溪 .

卡罗萨溪的定居者。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] [laɪf] .
and Other Stories of Australian Bush Life .
和 其他 故事 的 澳大利亚 衬套 生活 .

以及其他澳大利亚丛林生活的故事。

[baɪ] ['luːɪs] [bɛki] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [tɒm] ['vɑːlis] , "
By Louis BECKE , author of " Tom Wallis , "
经过 路易斯 贝克 , 作者 的 " 汤姆 沃利斯 , "

路易斯·贝克（Louis BECKE），《汤姆·沃利斯》一书的作者，

" [waɪld] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] ['siːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Wild Life in the Southern Seas , " etc . , etc .
" 荒野 生活 在 这 南方 海域 , " ETC . , ETC .

《南方海域的野生动物》等等。

[wɪð] [θriː] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] , [ɑː(r)] . [ai] .
With Three Illustrations by J . FINNEMORE , R . I .
和 三 插图 经过 J . 芬尼莫尔 , 拉 . 我 .

附罗德岛州 J. FINNEMORE 绘制的三幅插图

[ðə; ði] ['spesɪmən] ['hʌntəz] .
THE SPECIMEN HUNTERS .
这 标本 猎人 .

标本猎人。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɒn(ə)ld] ['ɑːksli] , [piː] . [ə; eɪ] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [nɔːθ] ['əʊvəlænd] [wɪð] ['fræŋklɪn] , "
By J . MACDONALD OXLEY , P . A . , author of " North Overland with Franklin , "
经过 J . 麦克唐纳 奥克斯利 , P . 一个 . , 作者 的 " 北 陆路 和 富兰克林 , "

作者：J. MACDONALD OXLEY，宾夕法尼亚州，著有《与富兰克林一起北上》一书。

" ['ɑːtʃi] [mə'kenzi] .
" Archie Mackenzie .
" 阿奇 麦肯齐 .

“阿奇·麦肯齐。”

" ['ɪləstreɪtɪd] .
" Illustrated .
" 插图 .

“插图。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['tɪməθi] .
THE ADVENTURES OF TIMOTHY .
这 冒险 的 蒂莫西 .

蒂莫西的冒险故事。

[baɪ][iː] . [siː] . ['kɛnjən] .
By E . C . KENYON .
经过 E . C . 肯扬 .

作者：EC KENYON。

[wɪð] [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Four Illustrations .
和 四 插图 .

附四幅插图。

['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
STORIES FOR BOYS .
故事 为了 男孩们 .

男孩故事集。

[θruː] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [θruː] ['wɔːtə(r)] .
THROUGH FIRE and THROUGH WATER .
通过 火 和 通过 水 .

历经烈火与水。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd]['perəl] .
A Story of Adventure and Peril .
一个 故事 的 冒险 和 危险 .

一段充满冒险与危险的故事。

[baɪ][tiː] . [es] . [ˈmɪlɪŋtən] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

By	T	.	S	.	MILLINGTON	,	author	of	"	Straight	to	the	Mark	,	"	etc	.
经过	T	.	S	.	米林顿	,	作者	的	"	直的	到	这	标记	,	"	ETC	.

作者：TS MILLINGTON，著有《直奔目标》等作品。

[wɪð] [ˌsɪksˈtiːn] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .

With	Sixteen	Illustrations	.
和	十六	插图	.

附十六幅插图。

- : [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈhɪərəʊ] .

TAMATE	:	The	Life	and	Adventures	of	a	Christian	Hero	.
-	:	这	生活	和	冒险	的	一个	基督教	英雄	.

塔马特：一位基督教英雄的生平与冒险经历。

[baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈlʌvɪt] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒeɪmz] [ˈʧɑːməz] : [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi]

By	RICHARD	LOVETT	,	M	.	A	.	,	author	of	"	James	Chalmers	:	his	Autobiography
经过	理查德	洛维特	,	M	.	一个	.	,	作者	的	"	詹姆斯	查尔默斯	:	他的	自传

[ænd; ənd] [ˈlɛtəz] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

and	Letters	,	"	etc	.
和	信件	,	"	ETC	.

作者：理查德·洛维特，文学硕士，著有《詹姆斯·查尔默斯：他的自传和书信》等作品。

[wɪð] [tuː] [mæps][ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈfɪnɪˌmɔːr] , [ɑː(r)] . [ai] .

With	Two	Maps	and	Fifteen	Illustrations	by	J	.	FINNEMORE	,	R	.	I	.
和	二	地图	和	十五	插图	经过	J	.	芬尼莫尔	,	拉	.	我	.

附两幅地图和十五幅插图，作者：J. FINNEMORE，罗德岛州

[kənˈdemd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæliz] .

CONDEMNED	TO	THE	GALLEYS	.
谴责	到	这	厨房	.

被判处苦役。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈprɒtɪstənt] .

The	Adventures	of	a	French	Protestant	.
这	冒险	的	一个	法语	新教	.

一位法国新教徒的奇遇记。

[baɪ] [dʒiːn] - .

By	JEAN	MARTEILHE	.
经过	牛仔裤	-	.

作者：让·马泰耶。

[wɪð] [ˈsev(ə)n] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ][iː] . [ˈbɑːnɑːd] [ˈlɪntɑːt] .

With	Seven	Illustrations	by	E	.	BARNARD	LINTOTT	.
和	七	插图	经过	E	.	巴纳德	林托特	.

附 E. BARNARD LINTOTT 的七幅插图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神